

3.º CICLO DE ESTUDOS
CIÊNCIAS DA LINGUAGEM
TRADUÇÃO

TRADUCTION HUMAINE ET TRADUCTION
AUTOMATIQUE DU QUANTIFICATEUR
UNIVERSEL PORTUGAIS *CADA*
EN FRANÇAIS ET EN ANGLAIS
Étude de phraséologie comparée

Françoise Bacquelaine

D

2019



Françoise Bacquelaine

**Traduction humaine et traduction automatique
du quantificateur universel portugais *cada* en français et en anglais
Étude de phraséologie comparée**

Tese realizada no âmbito do Doutoramento em Ciências da Linguagem: Tradução,
orientada pela Professora Doutora Maria de Fátima Favarrica Pimenta Oliveira

Faculdade de Letras da Universidade do Porto

setembro de 2019

Traduction humaine et traduction automatique
du quantificateur universel portugais *cada*
en français et en anglais
Étude de phraséologie comparée

Françoise Bacquelaine

Tese realizada no âmbito do Doutoramento em Ciências da Linguagem: Tradução,
orientada pela Professora Doutora Maria de Fátima Favarrica Pimenta Oliveira

Membros do Júri

Presidente: Professora Doutora Cândida Fernanda Antunes Ribeiro

Vogais:

Professora Doutora Maria de Fátima Favarrica Pimenta de Oliveira

Professora Doutora Belinda Mary Harper Sousa Maia

Professor Doutor Álvaro Iriarte Sanromán

Professor Doutor Jorge Manuel Evangelista Baptista

Professor Doutor Thomas Juan Carlos Husgen

Professor Doutor António José Rodrigues Leal

Professor Doutor Rui Manuel Sousa Silva

*À mon père qui n'a cessé de m'encourager à entreprendre
un doctorat de 1980 à sa mort en 2015. C'est surtout pour
lui rendre hommage en exauçant un de ses vœux les plus
chers que ce projet voit enfin le jour.*

Merci papa.

Table des matières

Declaração de honra.....	10
Remerciements.....	11
Resumo.....	13
Abstract.....	14
Résumé.....	15
Tables des figures.....	16
Liste des tableaux.....	17
Table des graphiques.....	18
Sigles, acronymes et abréviations.....	19
Introduction.....	22
Chapitre 1 – Unité et équivalence en traduction humaine.....	27
1.1. Unité en traduction humaine.....	28
1.2. Unité en phraséologie.....	33
1.2.1. n-Grammes.....	40
1.2.2. Blocs lexicaux.....	41
1.2.3. Collocations.....	43
1.3. Équivalence en traduction humaine.....	47
1.3.1. Émergence du concept d’ET (fin des années 1950).....	49
1.3.2. L’ET et la naissance de la science de la traduction (années 1960).....	52
1.3.3. Le débat sur l’ET (à partir des années 1950-1960).....	55
1.3.4. Les cinq types d’ET de Koller (1979 et 1992).....	56
1.3.5. Depuis les années 1990 : l’ET encore et toujours.....	64
1.4. Bilan : deux concepts à géométrie variable.....	69
Chapitre 2. – Traduction automatique.....	71
2.1. Principaux obstacles à la TA.....	73
2.2. La traduction automatique à base de règles.....	77
2.2.1. La TABR directe.....	78
2.2.2. La TABR par transfert.....	79
2.2.3. La TABR par interlangue.....	82
2.3. Exploration d’autres pistes.....	83

2.3.1.	TA à base de connaissances.....	83
2.3.2.	TA à base d'exemples.....	85
2.4.	La traduction assistée par ordinateur (TAO).....	85
2.5.	La traduction automatique statistique.....	89
2.5.1.	Matière première, entraînement et apprentissage.....	90
2.5.2.	De la TA statistique à la TA neuronale.....	92
2.6.	La traduction automatique neuronale.....	94
2.6.1.	Architecture de réseau récurrent de neurones.....	95
2.6.2.	Atouts, faiblesses et perspectives de développement de la TAN.....	98
2.7.	Unité de traduction et équivalence en TA.....	101
2.8.	Bilan : l'automatisation de la traduction.....	103
Chapitre 3. – Le quantificateur universel portugais <i>cada</i> et ses équivalents en français et en anglais.....		106
3.1.	<i>Cada</i> , un quantificateur universel.....	107
3.1.1.	Trois quantificateurs universels dans trois langues.....	107
3.1.2.	<i>Cada</i> , <i>chaque</i> , <i>each</i> et <i>every</i>	113
3.1.3.	<i>Cada</i> : un quantificateur universel particulier.....	119
3.2.	Trois unités de construction préformées.....	125
3.2.1.	Progression quantitative ou qualitative : <i>cada vez</i> COMP.....	126
3.2.2.	Compte-gouttes : SQ <i>de cada vez</i>	128
3.2.3.	Proportion : SQ ₁ PREP <i>cada</i> SQ ₂	132
3.3.	Bilan : un QU, trois UCP et quatre UT.....	137
Chapitre 4. – Outils, corpus, méthode.....		139
4.1.	Corpus et outils de traitement automatique des langues.....	139
4.1.1.	Corpus bilingues et Corpógrafo.....	140
4.1.2.	Corpus unilingues et langage de requête CQL (Corpus Language Query).....	142
4.1.3.	Corpus trilingues alignés, Opus et Park.....	144
4.1.4.	Corpus trilingue parallèle.....	147
4.2.	Systèmes de TA.....	147
4.2.1.	Systran, Google Traduction et MT@EC (2015).....	148
4.2.2.	Systranet, Google Traduction et eTranslation (2019).....	150
4.3.	En quête d'un modèle de traduction humaine.....	152
4.3.1.	Traduction humaine de la progression.....	153
4.3.2.	Traduction humaine du compte-gouttes.....	169
4.3.3.	Traduction humaine de la proportion entre un ensemble et un sous-ensemble....	183

4.3.4.	Traduction humaine de la proportion entre deux ensembles	201
4.4.	Traits communs et distinctifs de <i>cada, chaque, each</i> et <i>every</i>	213
4.5.	Modèle de traduction humaine	217
4.6.	Échantillon de test.....	220
4.6.1.	Échantillon de l'UCP « <i>cada vez COMP</i> ».....	221
4.6.2.	Échantillon de l'UCP « <i>SQ de cada vez</i> »	223
4.6.3.	Échantillon de l'UCP « <i>SQ₁ PREP cada SQ₂</i> » exprimant une proportion entre un ensemble et un sous-ensemble	223
4.6.4.	Échantillon de l'UCP « <i>SQ₁ PREP cada SQ₂</i> » exprimant la proportion entre deux ensembles	224
4.7.	Échantillon de traduction automatique brute	226
4.8.	Méthode d'analyse et d'évaluation de l'échantillon de traduction automatique	226
4.8.1.	Critères généraux.....	227
4.8.2.	Défis particuliers de l'UCP portugaise exprimant la progression	228
4.8.3.	Défis particuliers de l'UCP portugaise exprimant le compte-gouttes	229
4.8.4.	Défis particuliers de l'UCP portugaise exprimant la proportion entre un ensemble et un sous-ensemble	229
4.8.5.	Défis particuliers de l'UCP portugaise exprimant la proportion entre deux ensembles	229
4.9.	Bilan : un modèle, des outils, des échantillons	230
Chapitre 5. – Résultats de la traduction automatique.....		231
5.1.	Progression.....	231
5.1.1.	Résultats selon les critères généraux	231
5.1.2.	Défis particuliers.....	239
5.1.3.	Solutions originales.....	241
5.2.	Compte-gouttes.....	242
5.2.1.	Résultats selon les critères généraux	242
5.2.2.	Défis particuliers.....	244
5.2.3.	Solutions originales.....	246
5.3.	Proportion entre un ensemble et un sous-ensemble.....	247
5.3.1.	Résultats selon les critères généraux	247
5.3.2.	Défis particuliers.....	249
5.3.3.	Solutions originales.....	250
5.4.	Proportion entre deux ensembles.....	250
5.4.1.	Résultats selon les critères généraux	250
5.4.2.	Défis particuliers.....	252

5.4.3. Solutions originales.....	254
5.5. TAN: bilan mitigé.....	254
Conclusion.....	256
Bibliographie.....	263
Annexes.....	285
Annexe 1 : Échantillon de test (progression).....	285
Annexe 2 : Échantillon de test (compte-gouttes).....	291
Annexe 3 : Échantillon de test (proportion entre un ensemble et un sous-ensemble).....	294
Annexe 4 : Échantillon de test (proportion entre deux ensembles).....	297
Annexe 5 : TA brute PE-FR de <i>cada vez</i> COMP (février 2015).....	299
Annexe 6 : TA brute PE-EN de <i>cada vez</i> COMP (février 2015).....	313
Annexe 7 : TA brute PE-FR de SQ de <i>cada vez</i> (février 2015).....	327
Annexe 8 : TA brute PE-EN de SQ de <i>cada vez</i> (février 2015).....	336
Annexe 9 : TA brute PE-FR de SQ1 PREP <i>cada</i> SQ2 (1 ensemble) (février 2015).....	345
Annexe 10 : TA brute PE-EN de SQ1 PREP <i>cada</i> SQ2 (1 ensemble) (février 2015).....	352
Annexe 11 : TA brute PE-FR de SQ1 PREP <i>cada</i> SQ2 (2 ensembles) (février 2015).....	358
Annexe 12 : TA brute PE-EN de SQ1 PREP <i>cada</i> SQ2 (2 ensembles) (février 2015).....	363
Annexe 13 : TA brute PE-FR de <i>cada vez</i> COMP (août 2019).....	368
Annexe 14 : TA brute PE-EN de <i>cada vez</i> COMP (août 2019).....	382
Annexe 15 : TA brute PE-FR de SQ de <i>cada vez</i> (août 2019).....	396
Annexe 16 : TA brute PE-EN de SQ de <i>cada vez</i> (août 2019).....	405
Annexe 17 : TA brute PE-FR de SQ1 PREP <i>cada</i> SQ2 (1 ensemble) (août 2019).....	414
Annexe 18 : TA brute PE-EN de SQ1 PREP <i>cada</i> SQ2 (1 ensemble) (août 2019).....	421
Annexe 19 : TA brute PE-FR de SQ ₁ PREP <i>cada</i> SQ ₂ (2 ensembles) (août 2019).....	428
Annexe 20 : TA brute PE-EN de SQ ₁ PREP <i>cada</i> SQ ₂ (2 ensembles) (août 2019).....	433

Declaração de honra

Declaro que a presente tese é de minha autoria e não foi utilizada previamente noutro curso ou unidade curricular, desta ou de outra instituição. As referências a outros autores (afirmações, ideias, pensamentos) respeitam escrupulosamente as regras da atribuição, e encontram-se devidamente indicadas no texto e nas referências bibliográficas, de acordo com as normas de referenciação. Tenho consciência de que a prática de plágio e auto-plágio constitui um ilícito académico.

Porto, 30 de setembro de 2019

Françoise Bacquelaine

Remerciements

Mes remerciements vont naturellement à ma directrice de thèse, le professeur Fátima Oliveira. Elle m'a fait découvrir l'univers de la sémantique en général et a éveillé ma passion pour la quantification universelle. Sa patience, son intérêt pour mes recherches, ses conseils judicieux, ses commentaires constructifs et ses encouragements ont été décisifs pour la conclusion de ce projet.

Mes remerciements vont ensuite au professeur Belinda Maia. Après avoir dirigé mon mémoire de master en terminologie et traduction et le séminaire de linguistique informatique du doctorat, elle a accompagné la réalisation de ce projet en me prodiguant de précieux conseils dans le domaine de la traduction aussi bien humaine qu'automatique. Son rôle complémentaire a donc été primordial.

Mes autres conseillers en traduction, en TAL et en informatique sont traducteurs informatisés à divers degrés, informaticiens ou férus d'informatique. Ils sont nombreux. Je les remercie tous pour leur aide et les débats enrichissants, même si je ne cite que les principaux, à commencer par mon frère Michel, mes ex-condisciples Felix do Carmo et Luís Trigo et d'autres collègues, parents ou amis.

Je remercie aussi le groupe de sémanticiens du CLUP, notamment António Leal, qui m'ont accueillie au sein de leur 'famille' et avec qui les échanges ont été amicaux et fructueux.

Georges Kleiber, rencontré à plusieurs réunions scientifiques au cours de ces dix dernières années, et Anne Theissen méritent également ma gratitude pour avoir partagé avec moi leurs recherches.

D'autres professeurs de la Faculté des Lettres de l'Université de Porto ont contribué à ma formation de linguiste. Au premier semestre, João Veloso m'a dévoilé l'univers de la phonologie ; au deuxième semestre, Ana Maria Brito a accompagné une recherche comparative sur les propriétés syntaxiques de la quantification universelle ; enfin, au troisième semestre, Graça Pinto m'a initiée à l'aspect cognitif de la

quantification. Qu'ils soient également remerciés.

Mon équipe de réviseurs attentionnés, Michel, Danielle, Claire et Catherine, qui m'ont encouragée à mener à bien ce projet.

Enfin, je remercie Carlos, Alexandra et Bruno qui rendent ma vie si agréable.

Resumo

A análise de *corpora* confirma que os sistemas de quantificação universal do inglês, do francês e do português não são simétricos: o quantificador universal português *cada* é muito mais frequente do que os seus homólogos inglês *each* e francês *chaque*. Será que a frequência excepcional de *cada* se deve, entre outras coisas, ao seu papel em unidades fraseológicas que devem ser traduzidas ‘en bloc’? Será que este constrangimento constitui um desafio tanto para o tradutor profissional como para os sistemas de tradução automática? Para responder a estas perguntas, o primeiro capítulo procura definir os conceitos de unidade e equivalência em tradução humana, bem como o conceito de unidade em fraseologia. Hoje em dia, a tradução automática e outras ferramentas de processamento da linguagem natural desempenham um papel importante no processo de tradução profissional. É deles que trata o segundo capítulo. O objeto linguístico no centro deste estudo é composto por três unidades fraseológicas que expressam a progressão, o "conta-gotas" e a proporção por meio do quantificador universal *cada*. Estas unidades são apresentadas no terceiro capítulo. O quarto capítulo descreve os *corpora* e as ferramentas de processamento da linguagem natural utilizadas neste estudo, bem como o material necessário para analisar e avaliar a tradução destas unidades fraseológicas por vários sistemas de tradução automática em 2015 e 2019. Os resultados da análise dos dados de 2015 e de 2019 são apresentados e discutidos no quinto e último capítulo. Este estudo de fraseologia comparada tem aplicações na aprendizagem de línguas estrangeiras, na tradução humana e na tradução automática. Também poderá contribuir para a afirmação da fraseologia como ciência interdisciplinar no panorama da linguística e do processamento da linguagem natural.

Palavras-chave: quantificação universal; corpora; unidade fraseológica; equivalência em tradução

Abstract

Corpora analysis confirms that the universal quantification systems of English, French and Portuguese are not symmetrical: the Portuguese universal quantifier *cada* is much more frequent than its English and French counterparts, *each* and *chaque*. Is the outstanding frequency of the Portuguese universal quantifier *cada* due, among other things, to its role in phraseological units that must be translated ‘en bloc’? Does this constraint represent a challenge both for the professional translator and for machine translation systems? To answer these questions, the first chapter attempts to define the concepts of unit and equivalence in human translation, as well as the concept of unit in phraseology. Today, machine translation and other natural language processing tools play an essential role in the professional translation process. The second chapter is devoted to them. The linguistic object at the centre of this study consists of three phraseological units expressing progression, 'dropper' and proportion by means of the universal quantifier *cada*. They are presented in the third chapter. The fourth chapter describes the *corpora* and tools for natural language processing used in this study as well as the material needed to analyze and evaluate the translation of these phraseological units by several machine translation systems in 2015 and 2019. The results of the analysis of 2015 and 2019 data are presented and discussed in the fifth and final chapter. This research relates to comparative phraseology and has application in foreign language learning, human translation and machine translation. It may also contribute to establishing phraseology as an interdisciplinary science in the panorama of linguistics and natural language processing.

Keywords: universal quantification; corpora; phraseological unit; equivalence in translation

Résumé

L'analyse de corpus confirme que les systèmes de quantification universelle de l'anglais, du français et du portugais ne sont pas symétriques : le quantificateur universel portugais *cada* est beaucoup plus fréquent que ses homologues anglais *each* et français *chaque*. La fréquence exceptionnelle de *cada* s'explique-t-elle entre autre par son rôle dans des unités phraséologiques devant être traduites 'en bloc' ? Cette contrainte constitue-t-elle un défi tant pour le traducteur professionnel que pour les systèmes de traduction automatique ? Pour répondre à ces questions, le premier chapitre tente de définir les concepts d'unité et d'équivalence en traduction humaine, ainsi que celui d'unité en phraséologie. Aujourd'hui, la traduction automatique et d'autres outils de traitement automatique des langues jouent un rôle primordial dans le processus de traduction professionnelle. Le deuxième chapitre leur est consacré. L'objet linguistique au centre de cette étude se compose de trois unités phraséologiques exprimant la progression, le 'compte-gouttes' et la proportion au moyen du quantificateur universel *cada*. Elles sont présentées dans le troisième chapitre. Le quatrième chapitre décrit les corpus et les outils de traitement automatique des langues utilisés dans le cadre de cette étude ainsi que le matériel nécessaire à l'analyse et à l'évaluation de la traduction automatique de ces unités phraséologiques par plusieurs systèmes en 2015 et en 2019. Les résultats de l'analyse des données de 2015 et de 2019 sont présentés et discutés dans le cinquième et dernier chapitre. Cette recherche relève ainsi de la phraséologie comparée et trouve ses applications dans l'apprentissage des langues étrangères, la traduction humaine et la traduction automatique. Elle peut sans doute aussi contribuer à asseoir la phraséologie en tant que science interdisciplinaire dans le panorama de la linguistique et du traitement automatique des langues.

Mots-clés: quantification universelle; traduction; corpus; unité phraséologique; équivalence en traduction

Tables des figures

Figure 1: Le triangle de Vauquois (1968)	78
Figure 2: Fully unrolled computation graph for training example with 7 input tokens <s> the house is big</s> and 6 output tokens <s> Das Haus ist groß </s> (Koehn 2017b : 59).....	97
Figure 3 : Dois em cada três portuguesas que foram às urnas (Leal 2006).....	133
Figure 4 : Dois dias de folga em cada semana (d'après Leal 2006 : 1587).....	134

Liste des tableaux

Tableau 1 : Caractéristiques des n-grammes, des blocs lexicaux et des collocations	47
Tableau 2: Traits de cada, chaque, each et every	117
Tableau 3 : Mise à jour des traits généraux de cada, chaque, each et every	214
Tableau 4 : Mise à jour des types de lecture de cada	214
Tableau 5 : Mise à jour des types de classe de N	215
Tableau 6 :Mise à jour des types de parcours et des traits particuliers de cada	216
Tableau 7 : Modèle de TH de 2 UT trilingues : progression et compte-gouttes	218
Tableau 8:Modèle de TH de 2 UT trilingues : proportion entre un ensemble et un sous-.. ensemble et proportion entre deux ensembles	219
Tableau 9: Progression – Résultats selon les critères généraux par COMP pour la paire . PE-FR	234
Tableau 10: Progression – Résultats selon les critères généraux par COMP pour la paire PE-EN.....	237

Table des graphiques

Graphique 1 : cada vez COMP dans le CTP	221
Graphique 2: Progression – Résultats selon les critères généraux (2015 et 2019).....	232
Graphique 3: Compte-gouttes - Résultats selon les critères généraux (2015 et 2019).	243
Graphique 4: Proportion entre un ensemble et un sous-ensemble - Résultats selon les critères généraux (2015 et 2019)	247
Graphique 5; Proportion entre deux ensembles - Résultats selon les critères généraux (2015 et 2019).....	251

Sigles, acronymes et abréviations

ADJ	adjectif
ADV	adverbe
ALPAC	Automatic Language Processing Advisory Committee
AN	corpus Amélie Nothomb (<i>Stupeur et tremblements ; Fear and Trembling ; Temor e Tremor</i>)
AQF	adverbe de quantification de la fréquence de vérification du prédicat
Arg	argument
BNC	British National Corpus
CAT	computer-aided translation
CCS	construction comparative sérielle
CE	Commission européenne
COCA	Corpus of Contemporary American English
COMP	comparatif
CTP	corpus CETEMPúblico
DE	allemand
DO	donneur d'ouvrage
EBMT	example-based machine translation
EL	grec
EMEA	corpus European Medicine Agency (Agence européenne des médicaments)
EN	anglais
EP	corpus du Parlement européen
ET	équivalence en traduction
eTrans	eTranslation
FR	français
GT	Google Translate
IC	corpus Intercorp

IT	italien
KBMT	knowledge-based machine translation
LC	langue cible
LS	langue source
MT	mémoire de traduction
<i>MT</i>	machine translation
N	nom
NL	néerlandais
NLP	natural language processing
NMT	neural machine translation
NUM	adjectif numéral
OAT	outil d'aide à la traduction
OCR	optical character recognition
OD	objet direct
OI	objet indirect
PE	portugais européen
PL	polonais
PREP	préposition
PT	portugais
Q	quantificateur
QU	quantificateur universel
RBMT	rule-based machine translation
SMT	statistical machine translation
SN	syntagme nominal
SPREP	syntagme prépositionnel
SQ	syntagme quantificateur / quantifié
SV	syntagme verbal
TA	traduction automatique
TABC	traduction automatique à base de connaissances
TABE	traduction automatique à base d'exemples

TABR	traduction automatique à base de règles
TAL	traitement automatique des langues
TAN	traduction automatique neuronale
TAO	traduction assistée par ordinateur
TAS	traduction automatique statistique
TC	texte cible
TH	traduction humaine
TLFi	Trésor de la langue française informatisé
TS	texte source
UCP	unité de construction préformée
UT	unité de traduction
V	verbe

Introduction

En tant que polyglotte, traductrice occasionnelle et professeur de langues étrangères depuis de longues années, nous avons constaté que la traduction de la quantité en général, et donc de la quantification universelle en particulier, comporte des pièges au même titre que tout autre élément lexical, terminologique, phraséologique, syntaxique ou textuel. Or, si ces éléments ont fait couler beaucoup d'encre, les mots grammaticaux tels que les quantificateurs n'ont pas suscité beaucoup d'intérêt parmi la communauté scientifique, que ce soit en didactique des langues étrangères ou en théorie de la traduction.

Le recours aux corpus comparables (ensembles de textes traitant le même sujet dans des langues différentes) s'est imposé comme une évidence pour comparer l'usage dans deux ou plusieurs langues. En 1980, à une époque où les ordinateurs étaient encore réservés à une élite, nous avons rédigé notre mémoire de licence en philologie germanique sur la terminologie du tricot et du crochet à partir de corpus comparables composés de revues sur papier en allemand et en français. Presque trente ans plus tard, les outils nécessaires à la création et à l'exploitation de corpus électroniques étaient désormais accessibles à tous. Dans le cadre du *Mestrado em Terminologia e Tradução*, nous avons constitué et exploité des corpus comparables en français (FR) et en portugais européen (PE) pour étudier l'euphémisme dans des articles de presse sur la guerre en Irak (voir Bacquelaine 2006), puis des corpus comparables en anglais (EN), en FR et en PE pour élaborer une base de données terminologiques PE-FR-EN sur la technologie Bluetooth (voir Bacquelaine 2011 et 2017). C'est donc tout naturellement que notre première approche de la quantification universelle en FR et en PE s'est fondée sur l'observation de l'emploi des trois quantificateurs universels (QU) portugais *cada*, *todo o* et *todos os* et français *chaque*, *tout* et *tous les* dans des corpus comparables empruntés au registre courant (articles sur la guerre en Irak) et à deux langues de spécialité (télécommunication sans fil et droit constitutionnel) (voir Bacquelaine 2014).

Les résultats de cette première recherche sur corpus comparables réalisée dans le cadre du séminaire de sémantique et approfondie au séminaire de syntaxe confirment

que les langues en tant que systèmes ne sont pas symétriques : *todo o* est beaucoup moins fréquent que *tout* et *cada* est presque deux fois plus fréquent que *chaque* dans les corpus exploités. Une autre recherche sur corpus unilingues portugais et anglais indique que le QU *cada* est plus fréquent en PE que le QU *each* en anglais britannique. Ces résultats surprenants ont déterminé le choix du QU portugais *cada* comme objet principal de recherche en traduction PE-FR-EN.

Le PE, le FR et l'EN disposent chacun d'un système de trois QU qui semblent entretenir des relations biunivoques (*todo o / tout / every*, *todos os / tous les / all* et *cada / chaque / each*). Or, la fréquence supérieure du QU portugais *cada* par rapport à ses homologues FR (*chaque*) et EN (*each*) suggère que la traduction des QU entre ces trois langues n'est pas toujours aussi simple qu'il n'y paraît à première vue. L'hypothèse que nous nous proposons de vérifier ici, c'est que la fréquence exceptionnelle du QU portugais *cada* s'explique notamment par son rôle dans des unités phraséologiques typiquement portugaises, et donc 'idiomatiques', dont la traduction 'en bloc' constitue un défi tant pour le traducteur professionnel que pour les systèmes de traduction automatique (TA). Pour ce faire, nous tenterons de répondre à plusieurs questions :

Dans quelle mesure le QU portugais *cada* ressemble-t-il aux autres QU portugais, au QU français *chaque* et aux QU anglais *each* et *every* ?

Dans quelle mesure s'en distingue-t-il ?

Quelles sont ses particularités combinatoires pouvant expliquer sa fréquence exceptionnelle par rapport à *chaque* et à *each* ?

Comment les traducteurs professionnels travaillant entre le PE et le FR ou entre le PE et l'EN résolvent-ils cette asymétrie entre systèmes de quantification universelle lorsqu'il s'agit de traduire des unités phraséologiques comportant le QU portugais *cada* ?

L'application à la TA de méthodes empruntées à l'intelligence artificielle améliore-t-elle la performance des systèmes lorsqu'il s'agit d'identifier ces unités phraséologiques pour les traduire en bloc ?

Afin de répondre à ces questions et de vérifier notre hypothèse, nous avons divisé cette thèse en cinq chapitres. Le premier aborde la question de l'unité et de

l'équivalence en traduction humaine (TH), le deuxième propose un panorama de la TA des origines à nos jours, le troisième concerne le QU portugais *cada* et ses équivalents en FR et en EN, le quatrième présente les ressources et la méthodologie appliquée à l'analyse des résultats de la TA et le cinquième propose l'analyse des résultats de la TA d'un échantillon d'unités phraséologiques comportant le QU portugais *cada* et devant être traduites en bloc.

L'unité et l'équivalence en TH sont deux concepts fondamentaux dans le domaine de la traduction puisque le traducteur professionnel est censé identifier des unités à traduire en bloc et mobiliser des équivalents adéquats ou, à défaut, acceptables pour rendre le texte source accessible au public cible. Le concept d'unité de traduction (UT) est incontournable mais difficile à définir en raison de sa variabilité. La première partie du premier chapitre lui est consacrée. L'unité de traduction étant souvent polylexicale, la question de l'unité en phraséologie est abordée dans la deuxième partie. Nous adoptons le terme général d'*unité de construction préformée* (UCP) proposé par Schmale (2013) et nous décrivons les n-grammes, les blocs lexicaux et les collocations, trois unités phraséologiques présentant des points communs avec les UCP que nous nous proposons d'étudier. La troisième partie concerne le concept beaucoup plus controversé d'équivalence en TH (ET) et le débat qu'il suscite depuis plusieurs décennies. Ce tour d'horizon permet de définir les termes d'UT et d'ET tels que nous les concevons ici.

Dans le deuxième chapitre, nous essayons surtout de comprendre quels sont les principaux obstacles à la TA et comment les divers systèmes ont évolué pour améliorer leur performance, notamment lorsqu'il s'agit de relever des défis phraséologiques. Les outils d'aide à la traduction (OAT) développés parallèlement aux systèmes de TA sont également abordés dans ce chapitre, car, historiquement, ces deux types d'outil informatique sont étroitement liés. En effet, les mémoires de traduction que ces OAT permettent de produire constituent des corpus de segments bilingues alignés (segment original et segment traduit) qui servent de modèles de traduction aux systèmes de TA et ceux-ci sont désormais intégrés à la plupart des OAT. Les concepts d'unité et d'équivalence en TA sont beaucoup moins polémiques qu'en TH et nous les abordons à

la fin de ce deuxième chapitre, après avoir fait le tour des diverses approches de la TA.

Le troisième chapitre se divise en deux parties et concerne l'objet linguistique de cette étude, le QU portugais *cada*, et ses équivalents en FR et en EN. Dans un premier temps, nous comparons les systèmes de quantification universelle portugais, français et anglais en nous inspirant essentiellement du séminaire de sémantique (Oliveira 2009-2010) et d'un article de Kleiber (2012), nous distinguons ensuite les QU *cada*, *chaque*, *each* et *every* et soulignons enfin les particularités de *cada*. Dans la deuxième partie, nous identifions trois structures récurrentes correspondant à quatre unités de sens à traduire en bloc. La première, *cada vez* suivi d'un comparatif (*cada vez COMP*) exprime la progression : *O planeta é cada vez menos azul* (occurrence du corpus CETEMPúblico (CTP) que l'on peut traduire par *La planète est de moins en moins bleue*). Cette structure a été étudiée par Marques (2003), Leal (2012) et Cunha et Leal (2015). La deuxième, syntagme quantifié (SQ) *de cada vez*, exprime ce que nous avons appelé le 'compte-gouttes' : *O número máximo de entradas é de 20 a 25 pessoas de cada vez* (CTP, traduction possible : *20 à 25 personnes peuvent entrer à la fois*). Nous n'avons trouvé aucune étude à ce sujet. La troisième structure se compose de deux syntagmes quantifiés séparés par une préposition et le QU *cada* (SQ₁ PREP *cada* SQ₂). Cette même structure peut exprimer deux types de proportion : d'une part, une proportion entre un ensemble et un sous-ensemble, (*Um em cada cinco israelitas é árabe* (CTP) que l'on peut traduire par *Un Israélite sur cinq est arabe*), et, d'autre part, une proportion entre deux ensembles : *Os gregos [...] têm 28 lojas por cada dez mil habitantes, ...* (CTP, traduction possible : *En Grèce, il y a 28 magasins pour dix mille habitants*). Ces deux types de proportion ont été mis en évidence par Leal (2006) et donnent lieu à deux UT distinctes.

Le chapitre suivant est consacré aux outils, aux corpus et à la méthode d'analyse des résultats de la TA. Ce quatrième chapitre s'ouvre sur la description des corpus et des outils permettant de les exploiter. Les systèmes de TA testés en 2015 et en 2019 sont présentés dans la deuxième partie. L'exploitation de corpus trilingues permet non seulement de dégager un modèle de traduction humaine des quatre UT définies au troisième chapitre mais aussi de préciser les traits communs et distinctifs des QU *cada*,

chaque, each et every dans la troisième et la quatrième parties. Le modèle de traduction humaine proposé dans la cinquième partie constitue l'échantillon témoin auquel seront confrontés les résultats de la TA. L'échantillon de test en PE est présenté dans la sixième partie et l'échantillon testé, sur lequel se fonde l'analyse de la TA (PE-FR et PE-EN), dans la septième. La huitième et dernière partie de ce long chapitre concerne la méthode d'analyse et d'évaluation de l'échantillon de TA trilingue (échantillon testé) selon des critères généraux s'appliquant à toutes les UT et des critères particuliers à chacune.

Les résultats de l'analyse et de l'évaluation de l'échantillon testé sont présentés et discutés dans le cinquième et dernier chapitre. Cette présentation se divise en quatre parties, une par UT. La cinquième partie propose une réflexion sur l'évolution des performances des divers systèmes testés en 2015 puis en 2019.

Cette recherche relève ainsi de la phraséologie comparée et trouve ses applications dans l'apprentissage des langues étrangères, la traduction humaine et la traduction automatique. Elle peut sans doute aussi contribuer à asseoir la phraséologie en tant que science interdisciplinaire dans le panorama de la linguistique et du traitement automatique des langues.

Chapitre 1 – Unité et équivalence en traduction humaine

Les concepts d'*unité* et d'*équivalence* en traduction (par opposition à d'autres domaines, à commencer par les mathématiques) sont fondamentaux dans le cadre de cette étude et il convient de définir clairement ce qu'ils représentent pour nous. En effet, nombreux sont ceux qui se sont penchés sur ces deux concepts variables¹ sans qu'aucun consensus ait pu être atteint quant à leur nature, leur définition et leurs limites. Deux facteurs peuvent notamment expliquer cette absence de consensus. Le premier, c'est la difficulté – voire l'impossibilité – de définir une fois pour toutes un concept variable et donc la nécessité de le préciser conformément aux choix méthodologiques de chacun. Le deuxième, c'est que ces deux concepts impliquent la prise en compte du *sens*, notion plus floue que les concepts d'unité et d'équivalence en traduction, et donc encore plus difficile à cerner² puisqu'il est désormais généralement admis que « meaning is [...] more likely to be construed as fleeting and inherently unstable, highly subjective and context-bound³ » (Kenny 2009 : 96).

Que ce soit en FR, en EN, en portugais (PT) ou en allemand (DE)⁴, les termes *unité* (*unit*, *unidade*, *Einheit*) et *équivalence* (*equivalence*, *equivalência*, *Äquivalenz*) recouvrent deux concepts variables non seulement dans le domaine de la traduction, mais aussi dans d'autres domaines de spécialité. En outre, *unité* et *équivalence* sont aussi des mots de la langue courante ou générale (par opposition aux termes relevant de tel ou tel domaine de spécialité⁵) et les concepts varient non seulement d'un registre à l'autre ou d'un domaine à l'autre mais aussi souvent à l'intérieur d'un même domaine

¹ Par exemple, Gouadec (2003) insiste sur la « variabilité des concepts ».

² Kenny y voit l'explication à la difficulté de définir la nature de l'équivalence, quelle que soit l'unité de traduction dont il s'agit (mot ou symbole quelconque, groupe de mots, texte entier, ...) : « The problem of pinning down the essential nature of equivalence seems to be related to the problem of pinning down the nature of linguistic meaning » (2009 : 97)

³ Le sens est (...) plutôt considéré comme éphémère et intrinsèquement instable, très subjectif et lié au contexte. (Notre traduction)

⁴ FR, EN, PT et DE, c'est-à-dire les quatre langues de rédaction de nos sources à ce sujet.

⁵ Ainsi, en DE, *Äquivalenz* est un terme exclusivement technique (mathématiques, logique formelle, ...) et généralement inconnu du locuteur lambda tandis que son concurrent dans le domaine de la traduction – *Gleichwertigkeit* – est « morphologically transparent and more familiar » (Snell-Hornby 1995 : 17).

voire sous-domaine, selon la perspective adoptée ou le contexte particulier. Ainsi, le terme *unité* recouvre ici plusieurs variantes du concept dans le domaine de la quantification, de la traduction humaine, de la traduction automatique et de la phraséologie tandis que le terme *équivalence* n'est utilisé que dans deux sous-domaines de la traduction : humaine et automatique. Ce chapitre se concentre sur ces deux concepts en TH tandis que les concepts d'unité et d'équivalence en TA sont définis dans le prochain chapitre consacré à la TA (2.7.).

L'unité de traduction (UT) et l'unité en phraséologie font l'objet des deux premières parties de ce chapitre consacré à la TH, une activité plurimillénaire, car toute unité phraséologique constitue une UT puisqu'elle doit être traduite en bloc et non mot à mot. La troisième partie retrace l'évolution du concept controversé d'ET humaine⁶. Après ce tour d'horizon, nous serons en mesure de définir ces deux concepts dans le cadre de cette étude, notamment lorsque le modèle de traduction sera dégagé (4.3. et 4.5.).

1.1. Unité en traduction humaine

« La recherche des **unités**⁷ sur lesquelles on doit opérer est l'une des démarches essentielles de toute science et souvent la plus controversée. Il en va de même en traduction, où jusqu'ici on ne parlait que de mots » (Vinay et Darbelnet 1958 : 36). Autrement dit, depuis les débuts de la 'traductologie' ou 'science de la traduction' au milieu du XX^e siècle, le concept d'*unité* est non seulement incontournable, en traduction comme dans tout autre domaine, mais il s'est aussi élargi au-delà du mot, le concept traditionnel d'*unité* de traduction, et s'est étendu de la traduction humaine (TH), où le traducteur définit des unités en LS et mobilise des équivalents en LC, à la traduction automatique (TA) en passant par la traduction assistée par ordinateur (TAO), où le problème se pose autrement (voir Chapitre 2).

Dans le domaine de la quantification qui se confond avec la langue courante,

⁶ Dans la littérature, cette précision est rarement apportée, car seule l'équivalence en traduction humaine (d'abord exclusivement littéraire, ensuite plus diversifiée) alimente le débat.

⁷ Ce sont les auteurs qui soulignent.

l'unité mathématique et l'unité de mesure (de longueur, de temps, etc.) ne requièrent guère de précisions. Par contre, « la notion d'unité de traduction continue de faire l'objet d'un débat, moins quant à son existence même que quant à sa délimitation » (Durieux 2014 : 381). Voyons ce qu'il en est.

En 1958, Vinay et Darbelnet définissent l'unité de traduction comme « le plus petit segment de l'énoncé dont la cohésion des signes est telle qu'ils ne doivent pas être traduits séparément » (Vinay & Darbelnet 1958 : 16). Cette définition a le mérite d'élargir l'UT au-delà du mot, sans fixer de limite. Elle a été abondamment commentée, remaniée et élargie au-delà du segment de mots. Aujourd'hui, il est généralement admis que « l'unité de traduction va au-delà du mot, au-delà des mots contigus, au-delà de la phrase, au-delà du paragraphe » (Durieux 2014 : 386), jusqu'au texte voire au-delà, si l'on tient compte du réseau hypertextuel parfois nécessaire à la construction du sens : « On constate que la documentation nécessaire à la construction du sens s'inscrit dans un vaste réseau hypertextuel, ce qui élargit d'autant le champ de l'unité de traduction » (*ibidem* : 387).

Les études menées en sciences cognitives sur des traducteurs au moyen d'un oculomètre⁸ (*eye-tracking system*) « montrent qu'un même texte donne lieu à un itinéraire de lecture différent selon les sujets » (Durieux 2014 : 384), car le traducteur humain est amené à construire le sens du texte source (TS) en procédant par « allers et retours entre segmentation⁹ et regroupement à l'intérieur du texte source » (*ibidem* : 385). Par conséquent, « il n'existerait pas d'unité de sens et donc d'unité de traduction objectivement délimitée » (*ibidem* : 384). Il est en effet impossible de délimiter l'unité de traduction une fois pour toutes en fonction d'un quelconque critère objectif (« critère quantitatif », « critère de ponctuation », « critère prosodique »), « la subjectivité et l'individualité étant prédominantes dans la construction du sens et donc la détermination

⁸ Durieux ne mentionne que l'oculométrie, mais les sciences cognitives disposent d'autres outils pour tenter de comprendre le processus de traduction, ce qui se passe exactement dans la fameuse 'boîte noire' lorsqu'un traducteur humain traduit. Il s'agit notamment des logiciels de saisie de frappes et de mouvements de souris (*key-tracking*), des protocoles de réflexion à voix haute pendant la traduction et des interviews rétrospectives.

⁹ Durieux emploie indistinctement *segmentation* et *fragmentation*. Il nous semble pourtant possible de distinguer *segmentation* de *fragmentation* : les segments sont des séquences de mots contigus, tandis que les fragments peuvent constituer des segments discontinus, plusieurs fragments devant éventuellement être 'regroupés' pour être traduits en bloc.

d'une unité de traduction » (Durieux 2014 : 387). Durieux distingue toutefois l'unité de sens de l'unité de traduction, l'une conditionnant l'autre : « Tant qu'il n'y a pas d'unité de sens construite, il ne peut y avoir d'unité de traduction, l'une se superposant à l'autre » (*ibidem* : 386). Elle conclut que « sur le plan épistémologique, l'unité de traduction n'est pas une donnée stable, telle une unité de sens, elle s'inscrit dans un réseau en constante construction et reconstruction. Constituée en hypertexte, elle est à géométrie variable » (*ibidem* : 387). Sans aller jusque là, voyons à quoi peuvent ressembler ces macro- et ces micro-unités de traduction en allant du texte au mot.

Certes, le texte peut être constitué d'un seul mot (*Danger, Stop, Sortie, ...*), mais la première UT à prendre en compte lorsqu'il s'agit de prester un service de traduction de qualité, c'est le texte en tant qu'objet du monde, sa fonction, sa macro-structure et son contexte d'énonciation et de réception. La prise en compte de cette UT 'globale' permet de répondre d'emblée à de nombreuses questions primordiales pour le traducteur : qui s'adresse à qui, où, quand, comment, pourquoi et pour dire quoi ? Ces données sur le TS (auteur ou rédacteur, lecteur ou public cible, lieu et date d'émission et de réception, type et genre de texte, style, fonction(s) et contenu informatif) doivent être transposées de façon adéquate dans un texte cible (TC) conforme aux consignes du donneur d'ouvrage (DO) et aux contraintes linguistiques et extra-linguistiques auxquelles est soumis le TC, ce qui peut impliquer des choix quant à l'adéquation de la structure du texte. Par exemple, même si l'usage anglo-saxon tend à s'imposer dans les autres langues, notamment dans le discours scientifique, la table des matières figure généralement au début d'un ouvrage en EN alors que sa place habituelle est à la fin en FR. Reiss (1971) considère également le texte comme une UT fonctionnelle, le TC devant remplir la même fonction – ou les mêmes fonctions – que le TS, sauf ordre contraire du DO, naturellement. L'exemple classique est celui du contrat qui peut remplir deux fonctions différentes dans la LC : soit il doit être 'localisé', c'est-à-dire adapté au contexte juridique ou autre du TC pour pouvoir 'fonctionner' comme le TS mais dans un contexte différent, soit le TC doit informer le public cible (une ou plusieurs parties signataires du contrat) sur le contenu du TS qui lui échappe pour cause de barrière linguistique et d'opacité du contexte juridique ou autre du TS. Le public

cible présente évidemment toujours un autre profil linguistique et culturel – le rôle du traducteur consiste justement à lancer des ponts entre langues et cultures. Mais le public cible peut aussi présenter d'autres différences par rapport au public source : degré de spécialisation (discours scientifique *vs* vulgarisation), importance numérique (nombre de lecteurs), variété régionale de la LC et de la culture cible au sens large (portugais européen ou portugais du Brésil, anglais américain ou britannique, FR de France ou d'ailleurs), contexte spatio-temporel, ... L'analyse de cette UT globale débouche ainsi sur un certain nombre de choix de la part du traducteur (fonction, structure, registre, ton, style, degré de qualité exigé, variété régionale de la LC, ...) de façon à assurer la cohésion, la cohérence, le bon 'fonctionnement' et la qualité requise du TC.

Dans certains types de discours tels que le discours juridique, les contrats ou les modes d'emploi, le paragraphe peut, lui aussi, constituer une unité de sens et donc une UT « dont la cohésion des signes est telle qu'ils ne doivent pas être traduits séparément » (Vinay et Darbelnet *op. cit.*). Il s'agit de genres textuels où la phraséologie est particulièrement figée. Dans un de nos corpus trilingues alignés, c'est le cas des paragraphes énumérant les effets secondaires des médicaments. Leur structure est figée mais comporte des variables terminologiques (désignations des troubles ou effets secondaires observés suite à la prise de tel ou tel médicament) et numériques (selon la fréquence d'observation de tel ou tel effet secondaire). Tout comme la macro-structure du TS, la structure du paragraphe du TS peut être adaptée à l'usage en vigueur dans la LC. Le paragraphe peut donc également constituer une UT dont l'équivalent doit être mobilisé en bloc en LC ou dont la structure doit être adaptée à l'usage en LC.

Si certains obstacles tels que la résolution des rapports anaphoriques ambigus doivent aussi souvent être surmontés au-delà de la phrase, au niveau du paragraphe voire entre deux paragraphes, le fait que la phrase constitue une unité de sens et donc une UT est plus évident. La structure doit naturellement être adaptée au système linguistique de la LC, de préférence la langue maternelle du traducteur. On pense tout de suite à la construction habituelle thème/rhème en EN ou en mandarin, à la place des ADJ dans les langues romanes et germaniques ou à la place du verbe dans les subordonnées en DE. Il ne s'agit donc pas seulement de phrases complètement figées

dont le sens n'est pas compositionnel dans le TS et dont la traduction littérale serait inévitablement opaque, comme c'est notamment le cas des proverbes métaphoriques et autres expressions phrastiques figées telles que « Un ange passe. »¹⁰ ou « Les carottes sont cuites. »¹¹ (exemples empruntés à Kleiber 2010a : 141). La phrase constitue bel et bien une UT, unité de sens ou unité structurelle, dont la traduction n'est cependant pas indépendante du paragraphe ni du texte dans lequel elle s'inscrit.

Il en va de même des unités sous-phrastiques, UT simples (mots) ou complexes (polylexicales : locutions nominales, verbales, adjectivales et adverbiales, expressions plus ou moins figées, plus ou moins transparentes ou opaques, dont le sens est compositionnel ou non, ...) : l'équivalent de ces UT sera choisi conformément aux contraintes du système de la langue cible (LC) et à la stratégie globale adoptée selon les caractéristiques de la macro-unité du TS, les consignes du DO et le contexte de réception du TC.

Grâce aux progrès du traitement automatique des langues (TAL) au cours de ces dernières décennies, le traducteur dispose désormais d'une panoplie d'outils¹² standard ou sur mesure qui facilitent son travail : répertoires lexicologiques, terminologiques et phraséologiques unilingues, bilingues voire multilingues, dont les unités sont à géométrie variable ; corpus en tout genre ; outils pour créer et/ou exploiter ces ressources, notamment les outils de TAO et les systèmes de TA dont il sera question au deuxième chapitre. Certes, ces répertoires et ces corpus constituent des ressources essentielles pour la TH, la TAO et la TA, mais leur exploitation par le traducteur humain se distingue de l'exploitation que peut en faire la machine. Le traducteur consulte les ressources et opère des choix fondés sur ses connaissances linguistiques, son raisonnement logique, sa connaissance du monde, ses compétences de lecteur, son bon sens, son intuition de locuteur natif (si tant est qu'il traduit vers sa langue maternelle) et, bien sûr, les consignes du DO et autres décisions spécifiques à chaque prestation. Lorsque le traducteur ne parvient pas à mobiliser d'équivalent acceptable après avoir épuisé toutes ces ressources issues du TAL ainsi que d'autres telles que les

¹⁰ « il y a un silence prolongé dans l'assemblée : tout le monde s'est tu en même temps » (Rey et Chantreau 2003 : 24).

¹¹ « tout est fini, perdu » (Rey et Chantreau 2003 : 141)

¹² Sans parler des ressources documentaires accessibles sur Internet.

ressources bibliographiques ou les experts, il peut être amené à créer un néologisme en langue courante ou un néonyme en terminologie¹³.

Qu'il s'agisse de TH ou de TA, l'unité de traduction (UT) correspond bien souvent à une unité polylexicale. À ce titre, elle relève de la phraséologie, que nous abordons donc ici.

1.2. Unité en phraséologie

Cowie définit la phraséologie de façon très générale comme « the study of the structure, meaning and use of word combinations¹⁴ » (Cowie 1994 : 3168). La phraséologie s'affirme lentement mais sûrement comme discipline à part entière au même titre que la lexicologie ou la terminologie, notamment grâce à l'outil informatique, qui a largement contribué à consolider ce domaine et à élargir les horizons de la phraséologie en révélant des phénomènes phraséologiques statistiquement fréquents, mais passés inaperçus jusque là. C'est grâce au tournant empirique et statistique, qui a plus ou moins coïncidé avec le tournant du siècle vers le nouveau millénaire, la globalisation et l'ère numérique, que l'attention des linguistes s'est tournée vers d'autres unités phraséologiques que les unités traditionnelles se caractérisant le plus souvent par le figement total et/ou la non-compositionnalité sémantique. Cette diversité d'unités phraséologiques soulève la question des limites du domaine de la phraséologie et le problème de l'afflux de termes pour désigner tel ou tel type d'unité 'phraséologique' aux caractéristiques plus ou moins particulières (voir Granger et Paquot 2008). Car tout nouveau domaine de recherche a besoin de définir son champ de recherche, de distinguer ses unités et de créer les termes nécessaires à la communication scientifique dans ce nouveau domaine. L'inconvénient de cet élargissement, c'est toutefois la prolifération de concepts voisins ne partageant pas nécessairement les mêmes propriétés 'phraséologiques' (figement et/ou non-compositionnalité sémantique et/ou fréquence remarquable, etc.). Il en résulte une 'prolifération néonymique' (effervescence néologique en terminologie) pour désigner

¹³ Dans ce cas, il convient de faire valider le néonyme par un expert locuteur natif, à moins que le traducteur ne soit lui-même expert en la matière.

¹⁴ L'étude de la structure, du sens et de l'emploi des combinaisons de mots. (Notre traduction)

les diverses unités polylexicales récurrentes observées dans des corpus de plus en plus volumineux et de plus en plus diversifiés. Il en résulte aussi un flou terminologique, voire un « flou phraséologique » (Bolly 2010) que nous tentons de clarifier en présentant quelques-unes de ces unités phraséologiques qui constituent généralement des unités à traduire ‘en bloc’.

En effet, les progrès du TAL ont mis au jour l’abondance et la diversité de phénomènes récurrents, de blocs préfabriqués et prêts à l’emploi, comparables à des pièces de Lego que l’on assemble pour construire un discours. Désormais, la phraséologie ne se limite plus aux « unités phraséologiques » de Bally (1909) se caractérisant par le figement et la non-compositionnalité sémantique. Elle s’étend à toute sorte de combinaisons révélées par l’approche empirique. Cette « extension du domaine de la phraséologie » (Legallois et Tutin 2013 : 3-25) a sans aucun doute contribué à l’émanciper de domaines voisins en sciences du langage, mais la diversité des unités ou « objets de la phraséologie » (*ibidem* : 3) et de leurs désignations respectives ne manque pas de jeter un certain flou quant à leurs différences et à leurs similitudes, d’autant plus que la terminologie est florissante, et ce, dans plusieurs langues :

This diversity is a source of richness but it also hinders communication between linguists and generally increases the impression of fuzziness in the field. This impression is amplified by the unwieldy terminology employed, with different terms covering the same units and the same terms used to denote quite different units.¹⁵ (Granger et Paquot 2008 : 1-2)

Conrad et Biber (2004) abordent les unités polylexicales (« multi-word sequences ») et évoquent six caractéristiques principales qui se combinent à des degrés divers car « studies give differential priority to these characteristics, depending on the

¹⁵ Cette diversité est une source de richesse, mais elle constitue aussi un obstacle à la communication entre linguistes et, dans l’ensemble, elle augmente l’impression de flou dans le domaine. L’abondance et le manque d’organisation de la terminologie employée, où différents termes recouvrent les mêmes unités et où les mêmes termes désignent des unités très différentes, ne font qu’accentuer cette impression. (Notre traduction)

focus of the study¹⁶ » (Conrad et Biber 2004 : 57). Schmale (2013) plaide pour une extension du domaine de la phraséologie au non-verbal et propose huit critères définatoires de l'unité de construction préformée (UCP) (Schmale 2013 : 41-42 *et passim*). Ces deux propositions permettent d'établir un modèle pour situer nos trois unités phraséologiques portugaises par rapport à quelques autres au terme de l'analyse entreprise dans la deuxième partie du troisième chapitre.

La première caractéristique est obligatoire : polylexicalité chez Conrad et Biber et « polyfactorialité » chez Schmale, puisque son UCP s'étend au langage non verbal, ce qui lui permet d'inclure à la phraséologie toute « formule de routine » monolexicale telle que *enchanté* impliquant « plusieurs facteurs obligatoires » : non seulement « le lexème *enchanté* », mais aussi « sa situation d'utilisation : présentation », « sa position séquentielle : faisant suite à l'auto- ou hétéro-présentation d'une tierce personne », « la relation sociale entre les participants : plutôt distante », « le niveau stylistique : formel ; etc. » (Schmale 2013 : 32).

Les autres caractéristiques dépendent des choix méthodologiques de chacun, mais un certain degré de « stabilité ou de figement structural/lexical » (Schmale 2013 : 42) ou « fixedness » (Conrad et Biber 2004 : 57) est nécessaire puisqu'il « permet à un membre de la communauté langagière concernée de la reconnaître et de la réutiliser » (Schmale 2013 : 41), soit une des six caractéristiques évoquées par Conrad et Biber : « intuitive recognition by native speakers of a language community » (Conrad et Biber 2004 : 57). Toutefois, même si son degré peut être très élevé, le figement n'est jamais absolu. En effet, « les études empiriques démontrent qu'aucune modification n'est *a priori* à exclure » (Schmale 2013 : 34). Au niveau structural, certaines sont plus figées que d'autres qui admettent l'inversion des constituants ou l'insertion d'éléments 'étrangers' pour donner lieu à des séquences scindées (voir par exemple 3.2.1. et 3.2.3.). Le degré de figement dépend du niveau de saturation lexicale : « S. Mejri (2011) considère que c'est en fonction de la saturation lexicale des positions syntaxiques qu'une 'combinatoire' (...) est plus ou moins figée » (Schmale 2013 : 33). Ainsi, une UCP « n'est qu'exceptionnellement caractérisée par des anomalies morphosyntaxiques et/ou

¹⁶ La priorité donnée à chacune de ces caractéristiques diffère selon l'objectif de l'étude. (Notre traduction)

des restrictions transformationnelles », elle admet « un nombre plus ou moins développé de modifications et/ou de transformations, à condition [qu'elle] soit encore reconnaissable en tant que telle » (Schmale 2013 : 42).

« Le degré d'idiomaticité d'une UCP » – le degré d'opacité, le degré de difficulté d'encodage et/ou de décodage – « est déterminé à l'aune de sa compositionnalité sémantique » (Schmale 2013 : 35). À titre d'exemple, les idiomes ou 'locutions fortes ou complètes' pour Mel'čuk (2011 : 46), telles que *passer l'arme à gauche* ou *kick the bucket* dans le sens de 'mourir', « n'inclu[en]t le sens d'aucun de [leurs] constituants » (Mel'čuk 2011 : 46) tandis que les collocations telles que *se laver les dents*, *brush one's teeth*, *sich die Zähne putzen* comportent un constituant libre (*dents*, *teeth*, *Zähne*) et un constituant « contraint » (Mel'čuk 2011 : 44) par tel ou tel code linguistique (*laver*, *brush*, *putzen*), mais leur sens est compositionnel. Les idiomes sont opaques et posent à la fois un problème de décodage et d'encodage, notamment aux locuteurs non natifs, alors que la collocation est transparente au niveau du décodage mais peut soulever des problèmes d'encodage. L'idiomaticité est bel et bien « une caractéristique graduelle des UCP » (Schmale 2013 : 36) et son degré « peut aller de la compositionnalité totale au niveau du décodage ou même de la compositionnalité relative au niveau de l'encodage à la non-compositionnalité totale au niveau de l'encodage et du décodage » (Schmale 2013 : 42).

La caractéristique suivante est l'extension ou « l'étendue de la préformation » pour Schmale (« length of the sequence » pour Conrad et Biber). Chez Schmale, qui inclut le non-verbal, l'UCP est polyfactorielle et l'étendue de la préformation peut « aller de la formule de routine monolexicale aux séquences préformées et même aux genres ou schémas discursifs en passant par l'expression polylexicale et le phrasème à valeur de phrase » (Schmale 2013 : 42). Pour Conrad et Biber, la séquence doit comporter au moins deux constituants. Nous retiendrons ici le caractère polylexical plutôt que polyfactoriel de l'UCP puisque nous n'aborderons pas le non-verbal.

L'outil informatique a facilité le calcul de la fréquence (« frequency ») ou de la récurrence d'une UCP dans un corpus donné et a révélé que les idiomes sont en fait très rares dans l'usage habituel et que les études portant sur ceux-ci passent à côté de la

plupart des séquences polylexicales récurrentes (Conrad et Biber 2004 : 57). Schmale reconnaît la fiabilité de « l'approche orientée vers les corpus écrits et surtout oraux » « pour capter les expressions préformées à toutes les échelles de l'organisation sociale, allant de l'individu à la communauté langagière en passant par l'endogroupe » (Schmale 2013 : 39), mais il préfère parler de degré de dissémination ou de propagation et de durabilité plutôt que de fréquence, ce qui lui permet de tenir compte de variations diatopiques et diachroniques : « l'UCP peut être connue et utilisée au niveau de la même famille linguistique, à l'échelle nationale, régionale, sociolectale, familiale, individuelle, et posséder une durée de vie plus ou moins étendue » (Schmale 2013 : 42). Dans notre perspective synchronique, la dissémination à travers divers registres de langue présente un intérêt certain.

Enfin, Conrad et Biber évoquent le critère traditionnel de complétude syntaxique, sémantique et/ou pragmatique (« completeness in syntax, semantics, or pragmatics ») qui s'appliquait aux unités phraséologiques antérieures au tournant empirique mais qui n'est désormais pas toujours retenu comme critère définitoire.

Les autres caractéristiques de Schmale sortent du cadre de cette étude. Pour comparer nos trois UCP portugaises à quelques UCP présentant certains points communs avec elles, nous retenons neuf caractéristiques pertinentes comme critères de classement :

- polylexicalité
- degré de figement structural
- degré de figement ou de saturation lexicale
- degré d'idiomaticité ou de compositionnalité sémantique
- extension
- fréquence
- degré de dissémination
- complétude syntaxique
- complétude sémantique

Dans « Disentangling the phraseological web », Sylviane Granger et Magali Paquot tentent de mettre un peu d'ordre dans le flou terminologique du domaine de la

phraséologie. Elles adoptent deux typologies différentes, l'une pour l'extraction automatique et l'autre pour l'analyse linguistique (Granger et Paquot 2008 : 12¹⁷). Ces deux typologies correspondent aux deux approches principales qu'elles distinguent : l'approche « traditionnelle » descendante (*top-down*) – une approche théorique qui se fonde sur des critères linguistiques pour distinguer les unités phraséologiques – et l'approche « distributionnelle¹⁸ » ascendante (*bottom-up*), une approche empirique qui se fonde sur des mesures statistiques au sein de corpus (*ibidem* : 2 et *passim*).

Dans le cadre de l'approche traditionnelle, la typologie des UCP se présente comme un aménagement de la typologie de Burger (1998). Elle est baptisée « The phraseological spectrum » (Granger et Paquot 2008 : Figure 7) et les UCP sont des « phrasèmes » qui se divisent en trois catégories selon le type de fonction qu'ils remplissent : « phrasèmes référentiels », « phrasèmes textuels » et « phrasèmes communicatifs ». Les premiers servent à transmettre un message, ils se réfèrent à des objets, à des phénomènes ou à des faits (*ibidem* : 12). Les phrasèmes textuels servent à structurer et à organiser le texte tandis que les phrasèmes communicatifs sont utilisés pour exprimer des sentiments ou des croyances à l'égard d'un contenu propositionnel ou pour s'adresser explicitement à des interlocuteurs (*ibidem*). Nos UCP appartiennent indubitablement à la première catégorie et nous ne nous préoccupons donc pas des deux autres par souci de concision.

Granger et Paquot (*ibidem*) présentent sept catégories de phrasèmes référentiels : (1) les expressions idiomatiques à noyau verbal telles que *avaler des couleuvres* dans le sens de « supporter des affronts, des avanies, sans pouvoir se plaindre » ou « croire des choses mensongères, être berné » (Rey et Chantreau 2003 : 253), (2) les « irréversible bi- and trinomial », c'est-à-dire des séquences figées de deux ou trois mots appartenant à la même classe et coordonnés par 'et' ou 'ou' (*us et coutumes* ; *sain et sauf* ; *à prendre*

¹⁷ Il s'agit de la version mise en ligne par les auteurs, c'est pourquoi la pagination ne correspond pas aux références bibliographiques.

¹⁸ La distribution d'un élément (par exemple le QU *cada*) se définissant comme l'« [e]nsemble de ses environnements » et l'environnement comme « la somme de l'élément ou des éléments qui précède [*sic*] – demi-environnement gauche – et de l'élément ou des éléments qui suit [*sic*] – demi-environnement droit – les environnements se déterminant dans un corpus » (Trésor de la Langue Française informatisé).

ou à laisser¹⁹), (3) les comparaisons stéréotypées (*aussi aimable qu'une porte de prison, jurer comme un charretier*), (4) les mots composés (*pomme de terre, abat-jour, portefeuille*), (5) les « phrasal verbs » et, enfin, les collocations (6) lexicales et (7) grammaticales. Nous reviendrons sur les collocations lexicales, car ce sont celles qui ressemblent le plus à nos UCP dans ce modèle.

Dans le cadre de l'approche distributionnelle, Granger et Paquot distinguent deux catégories d'UCP : d'une part les UCP résultant d'une analyse de n-grammes (ou de « clusters »), d'autre part celles qui résultent de l'analyse de la co-occurrence (2008 : Figure 6). La première catégorie comprend des séquences de deux ou plusieurs mots contigus (« continuous sequences of 2 or more words ») atteignant un certain seuil de fréquence pré-défini dans un corpus donné. Parmi ces UCP, elles distinguent celles qui sont saturées (« no free slot »), à savoir les UCP qu'elles choisissent de désigner par les termes *clusters, lexical bundles, n-grams, recurrent sequences*, de celles qui ne le sont pas (« one or more free slot(s) ») et qu'elles désignent par le terme *collocational frameworks* emprunté à Renouf et Sinclair (1991 : 128). La deuxième catégorie comprend des combinaisons de deux mots non contigus (« discontinuous combinations of 2 words ») reconnues et extraites en utilisant des mesures statistiques de co-occurrence. Elles préfèrent parler ici de *co-occurrences* et réserver le terme de *collocation* pour les combinaisons lexicales 'contraintes' par l'usage, conformément au sens traditionnel de ce terme (Granger et Paquot 2008 : 12²⁰). Cette distinction se justifie donc surtout par leur volonté de mettre de l'ordre dans la terminologie en se fondant sur les deux approches comme critère distinctif.

Cette typologie présente deux caractéristiques qui s'appliquent à nos UCP portugaises : la non-saturation lexicale des cadres collocationnels et la non-contiguïté des co-occurrences. En fait, la plupart des UCP étudiées dans la littérature consultée comportent à la fois des 'mots lexicaux' (classe ouverte) et des 'mots grammaticaux' ou 'fonctionnels' (classe généralement considérée comme fermée), mais la plupart des chercheurs partent d'un noyau lexical et rares sont ceux qui partent de mots

¹⁹ Granger et Paquot donnent un exemple de trois mots en anglais : *left, right and centre*. En FR, le figement de *à gauche, à droite et au centre* ou *femmes, enfants et vieillards* n'est pas total.

²⁰ « in our view the term 'collocation' should not be used to refer to statistical word co-occurrences but instead kept in its traditional meaning of usage-based lexically restricted combination »

grammaticaux ou fonctionnels comme nous ou comme Renouf et Sinclair (1991), dont les « cadres collocationnels sont des combinaisons discontinues d'items grammaticaux qui encadrent des mots lexicaux », par exemple « *a + ? + of (a lot/number/kind/matter ... of)* » (Legallois 2012 : §62).

Il serait fastidieux, et surtout inutile, d'aborder toutes les UCP recensées et classées par Granger et Paquot (2008) selon toutes les caractéristiques évoquées par Conrad et Biber ou Schmale. Nous nous limitons donc à trois UCP : d'une part, les *n*-grammes et les 'blocs lexicaux' (*lexical bundles*) issus de l'approche distributionnelle, d'autre part les collocations, ces phrasèmes référentiels dans la typologie des UCP issues de l'approche traditionnelle, selon le classement de Granger et Paquot.

1.2.1. *n*-Grammes

Le terme *n*-gramme relève exclusivement de l'approche distributionnelle. Il désigne une UCP ne répondant *a priori* à aucun autre critère linguistique que le critère morphologique de son extension définie par un nombre *n* (*n*-gramme : 1-gramme, 2-gramme, 3-gramme, 4-gramme, etc.), chaque gramme correspondant à une occurrence de la séquence de *n* constituant(s) isolé(s) entre deux blancs (mot, chiffre, signe de ponctuation ou symbole). Par exemple, « je soussigné, Monsieur » est un 4-gramme. Certains outils permettent de restreindre la recherche aux mots isolés (1-grammes), à l'exclusion des chiffres et autres signes non alphabétiques, et de définir le nombre minimum de caractères qui les composent, l'intérêt étant d'exclure la plupart des mots grammaticaux courts (notamment les articles et autres déterminants ainsi que les prépositions). Les *n*-grammes sont ainsi avant tout calculables et peuvent être définis comme « des suites de mots récurrentes dans les textes, parfois associées à des fonctions discursives ou pragmatiques spécifiques » (Legallois et Tutin 2013 : 9). D'après cette définition, ils sont polylexicaux (minimum 2-grammes) mais un outil tel que *Textalyser* (Huber 2014) analyse la fréquence des 1-grammes, 2-grammes, etc., ce qui permet par exemple de repérer les mots-clés – comportant un ou plusieurs mots – de n'importe quel texte.

Les *n*-grammes sont ainsi reconnus et extraits par la machine en fonction de leur récurrence ou de leur fréquence dans un corpus (mesures statistiques) : sous un certain

seuil de fréquence, ces UCP ne présentent aucun intérêt. Ainsi, une recherche sur 3-grammes dans un corpus quelconque en PE fera sans doute apparaître *cada vez mais* en raison de sa fréquence relativement élevée dans la plupart des registres. Par contre, une recherche sur 4-grammes ou plus dans un corpus de discours scientifique dans un domaine pointu révélera certainement des termes polylexicaux et des phrasèmes textuels ou communicatifs propres à ce domaine et au discours scientifique.

Les n-grammes sont des séquences figées, saturées, en ce sens que la machine est programmée pour reconnaître et comptabiliser les séquences identiques récurrentes, sans aucune variable, que ce soit sur l'axe syntagmatique ou paradigmatic. Par exemple, le 3-gramme *cada vez mais* est comptabilisé comme différent du 3-gramme *cada vez menos* ou du 4-gramme *cada vez há mais*.

Les n-grammes sont donc des unités complètement figées de longueur pré-définie, dont l'intérêt scientifique dépend de la récurrence dans un corpus donné ou du degré de dissémination à travers plusieurs corpus. Quant aux autres caractéristiques quelles qu'elles soient²¹, elles ne sont pas du tout prioritaires, on pourrait même dire qu'elles n'ont aucune importance.

1.2.2. Blocs lexicaux

Les 'blocs lexicaux' (*lexical bundles*) ont été observés par Biber, Johansson, Leech, Conrad et Finegan (1999) lors de l'élaboration de la première édition de leur grammaire de l'anglais parlé et écrit (*Longman Grammar of Spoken and Written English* ou LGSWE) selon une méthode empirique fondée sur l'exploration de corpus. Granger et Paquot les classent parmi les n-grammes (approche distributionnelle, séquence continue de deux ou plusieurs mots, seuil de fréquence, saturation lexicale). S'agit-il de deux termes pour un même concept ou peut-on nuancer ?

La première distinction, c'est que les blocs lexicaux ne comportent ni chiffre, ni signe de ponctuation, ni symbole. Théoriquement, il s'agit de « bundles of words that show a statistical tendency to co-occur » (Biber *et al.* 1999 : 989), de « recurrent expressions, regardless of their idiomaticity and regardless of their structural status »,

²¹ Y compris la polylexicalité, mais comme le montre la définition de Legallois et Tutin, les 1-grammes ne peuvent prétendre au statut d'UCP ou d'objet phraséologique.

c'est-à-dire de « sequences of word forms that commonly go together in natural discourse » (Biber *et al.* 1999 : 990). Ces blocs lexicaux sont identifiés « with priority given to frequency, fixedness, and sequences longer than two words » (Conrad et Biber 2004 : 58). Ils partagent donc à première vue les trois caractéristiques prioritaires des n-grammes : fréquence, séquence figée de constituants contigus et longueur prédéfinie de l'unité. Mais, dans la pratique, les blocs lexicaux de Biber *et al.* comportent au moins trois mots et ils semblent ne pas aller au-delà des blocs de six mots. En outre, si le terme *n-grammes* appartient plutôt au jargon des informaticiens, l'approche de Biber *et al.* est à la fois théorique et empirique, linguistique et statistique, puisque l'objectif est d'élaborer une grammaire de l'anglais oral et écrit à partir d'un corpus couvrant plusieurs registres discursifs : « mainly conversation, fiction, newspaper language, and academic prose » (Biber *et al.* 1999 : 4) : le TAL est ici un moyen d'atteindre un objectif linguistique.

Comme pour les n-grammes, l'extraction est donc automatique : les blocs lexicaux « are identified empirically, as the combinations of words that in fact recur most commonly in a given register » (Biber *et al.* 1999 : 992). Mais l'ancrage dans tel ou tel registre (le degré de dissémination) constitue ici une priorité alors que cet ancrage est souvent secondaire dans le cas des n-grammes. En effet, les blocs lexicaux de Biber *et al.* ne comportent que des mots et sont destinés à être identifiés et classés selon leur fréquence dans quatre registres principaux – « conversation [BrE], fiction [AmE & BrE], news [BrE], academic prose [AmE & BrE] » (1999 : 24-25) – tandis que les n-grammes comportent une séquence de n signes (mots, chiffres, signes de ponctuation ou symboles) séparés par un blanc et sont avant tout des unités mathématiques destinées à être calculées.

Dans le cadre de la LGSWE, un seuil de fréquence ou de récurrence et de dissémination à l'intérieur d'un même registre a été pré-défini pour les blocs de trois ou quatre mots et abaissé pour les blocs de cinq ou six mots :

In the following findings, lexical sequences are counted as 'recurrent' lexical bundles only if they occur at least ten times per million words in a register. These occurrences must be spread across at least five different texts in the register (to exclude individual speaker/writer

idiosyncrasies). Because five-word and six-word bundles are generally less common, a lower cut-off of at least five times per million words is used for those types. (*ibidem* : 992-993).

Le degré d'idiomaticité et la complétude syntaxique ou sémantique sont secondaires voire facultatifs. Biber *et al.* se concentrent sur deux registres (conversation et prose académique) et les blocs de quatre à six mots qu'ils classent selon leur structure ou leur fonction, car « [a]lthough most of the bundles are not complete structural units, they do fall into groups with certain structural associations » (Conrad et Biber 2004 : 60). Par exemple, le bloc lexical du corpus de conversation *you want me to* a un sens compositionnel et ne présente pas de complétude syntaxique. Il est classé dans la catégorie « Personal pronoun + lexical verb phrase (+ complement-clause fragment) » au même titre que *I thought that was* (Biber *et al.* 1999 : 1002-1003). De même, le bloc lexical du corpus de prose académique *in the case of* a un sens compositionnel sans complétude syntaxique. Il est classé dans la catégorie « Prepositional phrase with embedded of-phrase fragment » au même titre que *from the point of view of* (Biber *et al.* 1999 : 1017). Ils distinguent ainsi quatorze catégories principales de blocs lexicaux dans le corpus de conversation contre douze dans le corpus de prose académique (Biber *et al.* 1999 : 1001-1024). Le registre de conversation comporte notamment une classe très peu fournie de « quantifier expressions » commençant toutes par le QU *all* : *all of a sudden*, *all over the place*, (*and*) *all the rest of (it)*, *all the way round*. Ces expressions n'ont rien à voir avec nos UCP portugaises, mais il est quand même intéressant de constater qu'une seule catégorie concerne la quantification dans un seul registre et qu'elle se fonde sur la présence d'un QU.

1.2.3. Collocations

La littérature sur les collocations est abondante et les définitions varient sensiblement d'un auteur à l'autre. Dans le monde anglo-saxon, Hoey adopte une approche à la fois psycholinguistique et distributionnelle pour proposer une définition originale de la collocation qui sert de point de départ à sa « new theory of the lexicon,

which amounts to a new theory of language » qu'il appelle « Lexical Priming²² » puisque le lexique y joue le rôle principal au détriment de la grammaire (Hoey 2005 : 1). La notion de *collocation* est généralement attribuée à Firth ([1951]1957) (Hoey 2005 : 5), mais Hoey cite également Leech (1974), Jones et Sinclair (1974), Halliday et Hasan (1976), Renouf (1986), Sinclair (1991), Stubbs (1995, 1996), Partington (1998), Williams (1998) et Doyle (2003) (Hoey 2005 : 3-5). Selon Hoey, la collocation est « a psychological association between words (rather than lemmas) up to four words apart and is evidenced by their occurrence together in corpora more often than is explicable in terms of random distribution²³ », c'est donc un phénomène psycholinguistique omniprésent²⁴ (Hoey 2005 : 5).

Nous retiendrons de cette définition que, dans les collocations, les mots sont associés 'psychologiquement', notamment grâce à la faculté humaine du langage, et qu'ils peuvent être séparés par un maximum de quatre mots. Du reste, par souci de concision et de cohérence avec la distinction opérée par Granger et Paquot entre la *co-occurrence* de l'approche distributionnelle et la *collocation* de l'approche traditionnelle, nous préférons la définition de Mel'čuk et Polguère (2007), selon une approche traditionnelle fondée sur l'analyse linguistique :

Une *collocation* est une combinaison de lexies qui est construite en fonction de contraintes bien particulières : elle est constituée d'une *base* que le locuteur choisit librement en fonction de ce qu'il veut exprimer (*argument, méchant, brouillard ...*), et d'un *collocatif* (*massue pour argument, comme la gale pour méchant, dense pour brouillard...*), choisi pour exprimer un sens donné (ici, 'intense') en fonction de la base »²⁵ (Mel'čuk et Polguère 2007 : 20-21).

Les collocations sont obligatoirement polylexicales. Leur degré de figement structural et lexical est élevé mais le figement n'est pas total : la base et le collocatif ne

²² « Amorçage lexical » en français, par exemple pour Legallois (2012 : § 59), qui définit ainsi la théorie du « lexical priming » : « tout mot est amorcé pour être employé en compagnie d'autres mots, dans certaines positions ou fonctions grammaticales, à un ou des endroits particuliers de la phrase, du paragraphe ou du texte » (*ibidem*).

²³ « une association psychologique entre des mots (plutôt que des lemmes) séparés de quatre mots maximum dont la co-occurrence dans les corpus est plus fréquente qu'on ne peut l'expliquer par la distribution aléatoire » (Notre traduction).

²⁴ Hoey parle de « pervasiveness of collocation » (2005 : 5-7).

²⁵ Ce sont les auteurs qui soulignent.

sont pas nécessairement contigus (*rôle crucial / rôle vraiment crucial*) et une même base peut admettre plusieurs collocatifs (*brouillard dense/épais/à couper au couteau*). En termes d’idiomaticité ou de compositionnalité sémantique, la base est toujours transparente. Le collocatif peut être opaque (*peur bleue*) ou transparent (*poser une question*), mais il est souvent difficilement prédictible pour un locuteur non natif alors que les collocations sont reconnues (décodage) et utilisées (encodage) intuitivement – ‘psychologiquement’ pour Hoey – par les locuteurs natifs, quel que soit leur degré d’opacité ou de prédictibilité.

Quant à l’extension, les collocations sont généralement conçues comme des expressions binaires constituées « (prototypiquement) de deux éléments linguistiques [base et collocatif] sémantiquement pleins » (Tutin 2010 : 57) dont la co-occurrence est fréquente et qui entretiennent une « relation syntaxique directe de type sujet-verbe, verbe-complément, nom-épithète, ... » (Tutin 2010 : 59). Cependant, Mel’čuk et Polguère (2007 : 21) font remarquer que la collocation peut comporter plus de deux lexies, le collocatif pouvant par exemple être une locution : *brouillard à couper au couteau*. Plusieurs auteurs font également remarquer que les collocations peuvent se combiner : *Un brouillard très dense s’est abattu sur la Normandie*. Dans cette phrase, le N *brouillard* a deux collocatifs : l’ADJ *dense* et le V *s’abattre* (*sur un lieu*). Pour Hoey, « [p]rimings nest and combine » (2005 : 10). Ainsi, « the word *word* collocates with *say*, *say a word* in turn collocates with *against*, and *say a word against* collocates with *won’t*. (...) In this way, lexical items (Sinclair 1999, 2004) and bundles (Biber *et al.*, 1999) are created » (Hoey 2005 : 11). Les blocs lexicaux seraient ainsi des combinaisons de collocations dans la théorie de l’amorçage lexical de Hoey.

On le voit, les collocations présentent une certaine complétude syntaxique voire sémantique, mais elles sont beaucoup plus libres que les expressions figées telles que les parémies (proverbes, sentences, slogans, devises,...) ou les expressions idiomatiques. Les collocations se composent d’une base nominale (c’est le cas le plus fréquent, comme dans les exemples cités ci-dessus), verbale²⁶ ou adjectivale²⁷ employée

²⁶ Exemple de la fonction lexicale d’intensificateur de la base verbale par le collocatif : base = *crier* ou *chanter* et collocatif = *à tue-tête*.

dans son sens habituel et d'un collocatif (N, V, ADJ ou ADV voire PREP pour certains auteurs) sélectionné en fonction de la base²⁸.

En ce qui concerne leur dissémination, elles « sont souvent étroitement liées à un genre textuel » (Tutin 2010 : 59). Toutefois, Hoey fait remarquer que si le contexte aussi bien que le co-texte sont importants puisque « it is demonstrable that collocations are limited in principle to particular domains and genres » (Hoey 2005 : 9), les frontières entre domaines et genres ne sont pas nettes comme le souligne Baker (2005) :

approaches that focus on different discourses need to acknowledge that the concept of discourses as discrete and separate entities is problematic. Discourses are constantly changing, interacting, merging, reproducing and splitting off from each other. Therefore a corpus-based analysis of any discourse must be aware that it can only provide static snapshots that give the appearance of stability but are bound to the context of the data-set (Baker 2005 : 17).

La collocation est donc bien une UCP polylexicale, plus ou moins figée, plus ou moins idiomatique, de longueur variable mais binaire (base et collocatif) et assez fréquente pour être encodée et décodée de façon intuitive par les locuteurs natifs. Son degré de dissémination est lié au genre textuel ou au registre, elle présente une certaine complétude syntaxique et sémantique, bien que plusieurs collocatifs puissent se combiner à la même base et que les collocations puissent se combiner entre elles.

Le tableau récapitulatif ci-dessous permet de comparer les caractéristiques des n-grammes ($n \geq 2$), des blocs lexicaux et des collocations :

²⁷ Exemple classique de la même fonction lexicale : base = *malade* et collocatif = *gravement* (*gravement malade*) ; mais : base = *blessé* et collocatif = *grièvement* (*grièvement blessé*).

²⁸ Aucun des auteurs consultés ne parle de 'base adverbiale'. Les ADV semblent ainsi confinés au rôle de collocatifs. Notons toutefois que Mel'čuk et Polguère (2007) proposent des collocatifs pour trois bases qui sont des locutions prépositionnelles en emploi adjectival ou adverbial : à *l'arrière plan* (collocatifs : *figurer, se trouver, reléguer, ...*) (*ibidem* : 83), *en présence* (collocatifs : *avoir lieu, se dérouler, mettre, ...*) (*ibidem* : 202) et *en vigueur* (collocatifs : *être toujours, entrer, entrée, ...*) (*ibidem* : 204).

	n-Grammes	Blocs lexicaux	Collocations
Polylexicalité	Oui	Oui	Oui
Degré de figement structural	Figement total	Figement total	Scission et inversion possibles
Degré de figement lexical	Figement total	Figement total	Collocatif unique ou non
Degré d'idiomaticité	Indifférent	Indifférent	Base transparente, collocatif opaque ou transparent
Extension	Pré-définie	Pré-définie	Unités binaires pouvant se combiner
Fréquence	Seuil pré-défini	Seuil pré-défini	Suffisante pour être reconnue comme telle
Degré de dissémination	Souvent lié au domaine ou au registre	Souvent lié au domaine ou au registre	Souvent lié au domaine ou au registre
Complétude syntaxique	Indifférent	Indifférent	Oui
Complétude sémantique	Indifférent	Indifférent	Oui

Tableau 1 : Caractéristiques des n-grammes, des blocs lexicaux et des collocations

On le voit, le concept d'unité de traduction en TH varie entre l'unité lexicale et l'unité textuelle en passant par l'unité phraséologique ou UCP. Toute tentative de définition normalisée semble bien relever de l'utopie. Ceci nous amène donc au concept beaucoup plus controversé d'équivalence en traduction.

1.3. Équivalence en traduction humaine

Tout le monde reconnaît l'UT comme un concept incontournable lorsqu'il s'agit de s'interroger sur la traduction humaine ou automatique comme sur tout autre objet d'étude scientifique. Il n'en va pas de même du concept d'ET qui semble être apparu avec l'essor de la TA dans les années 1950 : « during the euphoria that hailed machine translation in the 1950s » (Snell-Hornby [1988] 1995 : 17). Ce concept a suscité un vif débat dans le domaine de la TH à partir des années 1950-1960 alors qu'il s'est imposé naturellement en TA (voir Chapitre 2). Comme pour l'UT, le concept d'équivalence en

TH est variable et implique la prise en compte du sens, ce qui complique la tâche quand il s'agit de le définir. Mais d'autres obstacles s'opposent au consensus sur la pertinence même du concept d'ET. La difficulté pour ce concept de s'imposer dans la jeune discipline de la traduction tient sans doute au fait qu'il n'y a pas d'équivalence sémantique entre les mots apparentés ou cognats d'origine latine *équivalence*²⁹ (FR), *equivalence*³⁰ (EN), *equivalência*³¹ (PT) et *Äquivalenz*³² (DE), ..., car chaque langue ou chaque culture l'emploie et l'interprète à sa manière selon un continuum qui va du concept d'équivalence purement mathématique dans les sciences exactes à une similitude approximative ou fonctionnelle, que d'aucuns, notamment dans les milieux germanophones, rechignent à désigner par le terme anglais *equivalence*. Un autre reproche fréquent, c'est la circularité de sa définition : l'équivalence est supposée définir la traduction qui, à son tour, définit l'équivalence (p. ex. Pym [1992] 2010 : 37³³ ; Eco 2006 : 31³⁴).

Le débat sur l'équivalence a donc été lancé dans les années 1950-1960 et a

²⁹ Fait d'être équivalent, (1) de même valeur quantitative, notamment en géométrie (de surface égale, de volume égal, mais non superposable) et en physique (*équivalence des forces*) ; (2) de même valeur qualitative, par exemple l'équivalence entre titres et diplômes de pays différents (d'après TLFi).

³⁰ « The condition of being equal or equivalent in value, worth, function, etc. » (OED).

³¹ « 1. Igualdade de natureza, de valor, de qualidade, de função ... entre duas ou mais coisas ; qualidade do que é equivalente. [...] 2. [relação de equivalência :] Equiparação oficial de um título, de um diploma a outro » (DLPC). Notons aussi les définitions n° 3 et n° 4 de l'ADJ *equivalente* (1) : « 3. Que tem o mesmo valor, a mesma função, apesar de ser diferente ou de pertencer a um sistema diferente. [...] 4. Que tem o mesmo significado. », sans oublier la définition n° 3 de l'ADJ *equivalente* (2) : « Palavra ou expressão com o mesmo significado de outra. » (*ibidem*). Or, synonymie n'est pas équivalence : « O problema da equivalência coloca-se também dentro de uma só língua quando se discute o que é um sinónimo, por exemplo. Na verdade, os sinónimos não são casos de equivalência, pelo menos do ponto de vista lógico » (Oliveira, F. 2016, communication personnelle). De même Jakobson met en garde : « Yet synonymy, as a rule, is not complete equivalence » (1959 : 233).

³² « 1. (bildungssprachlich) Gleichwertigkeit 2. (Logik) Gleichwertigkeit des Wahrheitsgehaltes, der Bedeutung zweier Aussagen 3. (Mathematik) Gleichwertigkeit zweier Mengen, die dann besteht, wenn es sich um Mengen gleicher Mächtigkeit handelt » (Duden). Contrairement aux mots portugais, anglais ou français, l'emploi du mot allemand est réservé au registre soutenu (*bildungssprachlich*), au domaine de la logique et des mathématiques. Il s'agit donc d'un terme en allemand. Cette caractéristique explique peut-être les réticences des théoriciens allemands à utiliser ce terme en anglais.

³³ « Equivalence has been extensively used to define translation, but few writers have been prepared to define equivalence itself. [...] Equivalence thus perhaps means achieving whatever the ideal translator should set out to achieve. Yet this is a mere tautology: equivalence is supposed to define translation, but translation would then appear to define equivalence. One senses that something more substantial needs to be said about equivalence itself. »

³⁴ « Le malheur de toute théorie de la traduction, c'est qu'elle devrait partir d'une notion compréhensible (et drastique) de l'« équivalence de signifié », alors que, dans les ouvrages de sémantique et de philosophie du langage, on définit souvent le signifié comme ce qui reste inchangé (ou équivalent) dans les processus de traduction. Cercle vicieux, et non des moindres. »

toujours concerné la TH (même si cela reste le plus souvent implicite) dans le cadre d'un débat plus large sur la traduction et son nouveau statut de discipline scientifique, enseignée à l'université. Auparavant, le débat sur la traduction se concentrait traditionnellement sur la traduction littéraire, notamment de la Bible en Occident, et sur l'opposition entre fidélité et infidélité, traduction littérale ou libre. À partir des années 1950, le vieux débat se déplace vers des « analyses plus systématiques » (Munday [2001/2008/2012] 2016 : 59), dignes d'une discipline scientifique. Loin d'être clos, le débat sur l'ET) s'essouffle dans les années 1980-1990 et un nouveau centre d'intérêt pour l'étude de la traduction émerge : les corpus parallèles alignés de plus en plus volumineux, des collections de segments bilingues considérés comme 'équivalents' puisqu'ils ont été produits par des traducteurs professionnels. Ce volume considérable de données empiriques explorables grâce à des ordinateurs de plus en plus performants a favorisé la transition de l'approche purement linguistique fondée sur les systèmes que sont les langues à l'approche empirique fondée sur des corpus de textes au sens large (Kenny 2009 : 98). Ce désintérêt pour l'ET depuis le tournant du siècle s'explique aussi par d'autres facteurs. L'essor de la traduction favorisé par les progrès de l'informatique et la multiplication des échanges dans le 'village global' ont entraîné la diversification des facteurs impliqués dans le processus de traduction tels que les types de matériaux à traduire, les caractéristiques et les besoins du public cible ou les modes de production (humain, automatique ou semi-automatique). Ce tournant a également provoqué la diversification des prestations du traducteur (résumé, rédaction technique, post-édition, adaptation à un public cible particulier telle que la vulgarisation scientifique, ...). Ces bouleversements dans le métier du traducteur n'ont pas manqué de dynamiser la production scientifique sur la traduction aux dépens de l'équivalence. Malgré la tourmente et la concurrence, le concept d'ET n'a jamais complètement disparu des théories de la traduction et nous en retraçons brièvement le parcours des origines à nos jours en évoquant seulement quelques auteurs significatifs.

1.3.1. Émergence du concept d'ET (fin des années 1950)

Dès 1958, pour Vinay et Darbelnet, qui tentent de fournir des solutions pratiques

aux traducteurs, le terme-étiquette *équivalence*³⁵ sert à désigner un procédé de traduction oblique parmi d'autres (*transposition, modulation, adaptation*), à côté des procédés de traduction directe (*emprunt, calque, traduction littérale*) (Vinay et Darbelnet 1958 : 46-53). L'équivalence concerne le plus souvent « la totalité du message » et « la plupart des équivalences [...] sont figées ». Ce procédé s'applique par exemple aux « idiotismes », aux « clichés », aux « proverbes » et même aux « locutions substantivales ou adjectivales » (*ibidem* : 52). Il s'agit de reproduire la 'situation' du TS dans le TC, indépendamment des 'mots' du TS. Ce terme n'est donc pas central ici, mais il s'invitera quand même au débat.

En 1959, la revue de littérature comparée *Harvard studies in Comparative Literature* consacre son vingt-troisième numéro à la traduction (« On Translation »). Cela montre que la traduction n'était toujours pas émancipée de la littérature. Or, le structuraliste Jakobson y publie son fameux article « On Linguistic Aspects of Translation » qui inscrit la traduction en mutation dans le domaine de la jeune linguistique et lance le débat sur la définition de l'ET.

Selon lui, toute traduction est une « interpretation of verbal signs » et il distingue la traduction intralinguale (ou reformulation dans le même code linguistique) de la traduction interlinguale (entre codes linguistiques différents) et de la traduction intersémiotique (entre codes de natures différentes). Concentrons-nous sur l'ET interlinguale :

on the level of interlingual translation, there is ordinarily no full equivalence between code-units [...] Most frequently [...] translation from one language into another substitutes messages in one language not for separate code-units but for entire messages in some other language. [...] Thus translation involves two equivalent messages in two different codes. (Jakobson 1959 : 233)

Jakobson reconnaît d'ores et déjà qu'il n'y a normalement pas d'équivalence exacte, pas de symétrie entre les langues en tant que systèmes (ou codes verbaux), car

³⁵ Symptomatiquement, ce terme FR choisi spontanément en 1958 deviendra *correspondence* dans la version anglaise de 1995, sans doute pour éviter le terme *equivalence*, devenu démodé après avoir fait l'objet d'une vive controverse pendant plus de deux décennies : « Equivalence has become unfashionable » (Pym [1992] 2010 : 49).

chaque langue divise la réalité à sa façon comme le démontrent quelques exemples de différences d'une langue à l'autre au niveau de l'organisation du lexique, des procédés néologiques ou néonymiques voire des catégories et des structures grammaticales (*ibidem* : 233-238). Néanmoins, à un message dans une langue correspond un message 'équivalent' dans une autre langue et c'est le traducteur qui établit la relation d'équivalence entre ces deux messages en traduisant. C'est pourquoi Jakobson parle d'équivalence dans la différence (« Equivalence in difference », *ibidem* : 233). Notons que l'UT ne se définit plus en termes de mots mais bien de message (unité de sens) qui peut toujours être traduit : « [a]ll cognitive experience and its classification is conveyable in any existing language » (*ibidem* : 234). Que la différence soit lexicale ou grammaticale, les solutions existent avec plus ou moins de perte ou de gain, car « [l]anguages differ essentially in what they *must*³⁶ convey and not in what they *may* convey » (*ibidem* : 236) et le langage est la faculté qui permet de comprendre en reformulant, c'est-à-dire de traduire :

In its cognitive function, language is minimally dependent on the grammatical pattern because the definition of our experience stands in complementary relation to metalinguistic operations – the cognitive level of language not only admits but directly requires recoding interpretation, i.e., translation. Any assumption of ineffable or untranslatable cognitive data would be a contradiction in terms. (Jakobson 1959 : 236)

Seule la poésie est « by definition untranslatable. Only creative transposition is possible », que cette transposition soit intralinguale, « from one poetic shape into another », interlinguale ou intersémiotique, « e.g., from verbal art to music, dance, cinema, or painting » (*ibidem* : 238).

Procédé de traduction pour les uns, relation qui peut toujours être établie par le traducteur traduisant entre le TS et le TC sans jamais atteindre l'équivalence exacte (« équivalence dans la différence ») pour l'autre, l'équivalence s'était introduite dans le domaine de la traduction et les graines du débat étaient semées.

³⁶ C'est Jakobson qui souligne.

1.3.2. L'ET et la naissance de la science de la traduction (années 1960)

En 1964, Nida publie *Toward a Science of Translating*, qui lui vaut d'être considéré comme le père de la 'science de la traduction', 'théorie de la traduction' ou 'traductologie', même s'il se préoccupe essentiellement de la traduction de la Bible, comme le précise le sous-titre : *With Special Reference to Principles and Procedures involved in Bible Translating*. Dans cet ouvrage, il introduit le concept d'*équivalence dynamique*, centrée sur le public cible et sa culture propre, visant à produire le même effet sur le public cible que sur le public source à l'époque où le TS a été écrit, à côté de l'*équivalence formelle*, plus traditionnellement centrée sur le sens et la forme du TS. La prise en compte du facteur humain – le lecteur de la traduction – dans le processus de traduction constitue à l'époque une véritable révolution qui va marquer profondément la théorie de la traduction et en constitue donc l'un des fondements. En 1969, le terme *équivalence formelle* disparaît au profit de *correspondance formelle*³⁷ et l'équivalence dynamique³⁸ a priorité sur la correspondance formelle (Nida et Taber [1969] 2003 : 14), qui manque le plus souvent de fluidité ou de naturel³⁹. Avec de Waard (Nida et de Waard 1986), Nida adoptera aussi le terme d'*équivalence fonctionnelle*, qui remplit la même fonction que le TS pour le public cible alors que l'équivalence dynamique produit le même effet et provoque la même réaction. Une question de terminologie évoluant sous l'influence de ses contemporains tels que Catford, et, plus tard, des critiques⁴⁰ et des contre-propositions de la théorie fonctionnaliste du skopos ? Toujours est-il que cette volonté de produire le même effet sur le public cible ou de remplir la même fonction auprès de lui soulève aussi le problème de la connaissance du monde dont fait partie la connaissance du public cible, puisque le traducteur humain est capable

³⁷ « quality of a translation in which the features of the form of the source text have been mechanically reproduced in the receptor language » (Nida and Taber [1969] 2003 : 201)

³⁸ « quality of a translation in which the message of the original text has been so transported into the receptor language that the response of the receptor is essentially like that of the original receptors », la forme change, mais le message est préservé et la traduction est « faithful » (*ibidem*), ce qu'il est important de souligner dans le contexte de la traduction de textes religieux, où 'la parole de Dieu' est sacrée.

³⁹ « Typically, formal correspondence distorts the grammatical and stylistic patterns of the receptor language, and hence the message, so as to cause the receptor to misunderstand or to labor unduly hard » (Nida and Taber [1969] 2003 : 201).

⁴⁰ Notamment de la part de Gentzler (1993) qui accuse Nida de prosélytisme, puisque, implicitement, la réaction espérée est la conversion du public cible au christianisme.

de concevoir les besoins de son public cible en faisant des recherches si nécessaire.

Un an après la parution de l'œuvre fondatrice de Nida, dans *A Linguistic Theory of Translation*, Catford distingue la *correspondance formelle* de l'*équivalence textuelle* (Catford 1965 : 27). La correspondance formelle se situe au niveau de la langue saussurienne tandis que l'équivalence textuelle se situe au niveau de la parole. Ainsi, un correspondant formel « is any TL [Target Language] category (unit, class, structure, element of structure, etc.) which can be said to occupy, as nearly as possible, the 'same' place in the 'economy' of the TL as the given SL [Source Language] category occupies in the SL » (*ibidem*). Mais la correspondance formelle est presque toujours approximative « [s]ince every language is ultimately *sui generis* – its categories being defined in terms of relations holding within the language itself » (*ibidem*). D'autre part, un équivalent textuel « is any TL text or portion of text which is observed on a particular occasion [...] to be equivalent of a given SL text or portion of text » (*ibidem*), car l'équivalence peut se situer au niveau (*rank*) de la phonétique, du lexique, de la phraséologie, de la phrase, de la fonction sémantique, etc., de sorte que « in the course of a text, equivalence may shift up and down the rank scale » (*ibidem* : 76).

Selon Catford, les conditions d'équivalence en traduction sont réunies « when an SL and a TL text or item are relatable to (at least some of) the same features of substance » même si « the distinctive features of contextual meanings of grammatical or lexical items » diffèrent d'une langue à l'autre (Catford 1965 : 50). Par exemple, au niveau grammatical, l'indonésien dispose d'un pronom exclusif de la première personne du pluriel – *kami* (le locuteur et une ou plusieurs personnes à l'exclusion de l'interlocuteur). Aussi, le pronom anglais *we* et le pronom indonésien *kami* sont des équivalents de traduction dans une situation (un contexte) où le locuteur anglais exclut son interlocuteur (« *If you do this, WE will do that* ») (*ibidem* : 51-52), sinon, l'équivalent de traduction est le pronom inclusif *kita*. L'approche de Catford repose ainsi sur une théorie essentiellement référentielle du sens. Il a été abondamment critiqué⁴¹, mais cette définition de l'équivalence en tant que relation entre éléments de

⁴¹ Kenny (2009 : 97) cite quelques détracteurs de Catford : Bassnett ([1980] 1991 :6) trouve sa perspective trop étroite ; Frawley (1984 : 164) estime que la question du référent n'est pas pertinente ;

deux langues différentes rendant compte de la même réalité par des moyens différents convient bien à l'étude des équivalents d'UCP exprimant les mêmes réalités extralinguistiques que sont les quatre rapports entre deux grandeurs abordés ici dans trois langues.

Catford est aussi un des rares auteurs à avoir abordé la question de la non-correspondance entre systèmes de déterminants, en dépit de similitudes apparentes (1965 : 80-82). Si l'EN et le FR disposent chacun d'un système de quatre types d'articles (zéro ou nul, définis, indéfinis et partitifs), l'usage démontre qu'il n'existe pas de correspondance exacte entre ces deux systèmes : « Il est professeur / He is *a* teacher ; Il a *la* jambe cassée / He has *a* broken leg ; *L'*amour / Love ; *Du* vin / Wine » (*ibidem* : 81). Le chapitre consacré aux écarts de traduction (*translation shifts*) se termine sur cette comparaison fondée sur une étude de probabilités d'équivalence à partir d'un corpus parallèle FR (TS) – EN (TC) et il conclut que « translation equivalence does not entirely match formal correspondence. [...] This casts doubt on the advisability of setting up *any*⁴² formal correspondence between the particular terms of the English and French article-systems » (*ibidem* : 82). Cette conclusion – la non-correspondance formelle entre systèmes d'articles français et anglais – s'applique également aux systèmes de QU portugais, français et anglais, comme nous le verrons dans les troisième et quatrième chapitres.

Nida et Catford distinguent donc la *correspondance (formelle)* de l'*équivalence (dynamique, fonctionnelle, textuelle)*. Le terme *correspondance formelle* ne recouvre pas exactement le même concept chez ces deux auteurs, mais il concerne de toute façon les relations entre langues en tant que systèmes, or, ces relations ont montré leurs limites et relèvent plutôt de la linguistique contrastive que de la traduction proprement dite. L'équivalence dynamique vise à produire le même effet que le TS et donc la même réaction chez le public cible (dans le cas de la Bible, la conversion). L'équivalence fonctionnelle vise à remplir la même fonction et trahit sans doute l'adaptation à l'air du temps (voir 1.3.3.). Quant à l'équivalence textuelle de Catford, elle s'obtient à divers

Snell-Hornby (1988 : 20) lui reproche d'utiliser des exemples forgés simplistes et de se limiter au niveau de la phrase.

⁴² C'est Catford qui souligne.

niveaux et ne rend pas nécessairement compte de tous les éléments extralinguistiques inhérents à la situation ou au contexte du TS. Catford ne se réclame pas du domaine de la traduction et se désintéressera du concept d'ET, mais il figure dans ce bref panorama car il se distingue de ses contemporains en soulevant la question de l'équivalence dans la traduction des déterminants. Ainsi, la science de la traduction était née avec l'ouvrage fondateur de Nida (1964) et la discussion sur l'ET était lancée.

1.3.3. Le débat sur l'ET (à partir des années 1950-1960)

À partir des années 1960, le débat sur l'ET s'enflamme suite aux diverses définitions du concept, notamment par Jakobson, Nida ou Catford. Nida et bien d'autres n'abandonneront jamais le concept d'ET malgré les critiques plus ou moins virulentes de ceux qui le rejettent catégoriquement ou le relativisent.

Snell Hornby ([1988] 1995) se distingue parmi les opposants à ce concept. Non seulement l'équivalence est une illusion trompeuse ([1988] 1995 : 13-22), mais le terme technique *Äquivalenz* est opaque en allemand. Il a été emprunté dans les années 1950 aux sciences exactes par la jeune *Übersetzungswissenschaft*⁴³. Si ce terme s'est imposé naturellement en TA, il est tout à fait inadéquat lorsqu'il s'agit de TH (*ibidem* : 17-18) et n'aurait donc pas dû être emprunté. C'est que, contrairement à la machine, le traducteur humain 'négocie' l'équivalence selon un ensemble de facteurs linguistiques et non linguistiques, au cas par cas. Elle rejette même le terme anglais *equivalence*, pourtant largement répandu, car il est devenu si vague et si approximatif qu'il a perdu tout intérêt⁴⁴ (*ibidem* : 21). Comme d'autres (Hönig et Kussmaul 1982, Holz-Mänttärinen 1984), elle rejette à la fois le concept et le terme en théorie de la traduction :

equivalence is unsuitable as a basic concept in translation theory : the term *equivalence*, apart from being imprecise and ill-defined (even after a heated debate of over twenty years) presents an illusion of symmetry between languages which hardly exists beyond the level of vague approximations and which distorts the basic problems of translation (Snell-Hornby [1988] 1995 : 22).

⁴³ Littéralement « science de la traduction », *Translation Studies*, traductologie, ...

⁴⁴ « *equivalence* (leaving aside the TG-influenced concepts of the 1960s) has become increasingly approximative and vague to the point of complete insignificance. »

Ce terme imprécis et trompeur, insignifiant et inadéquat en théorie de la traduction est donc inutile voire dangereux puisqu'il ne permet pas de résoudre les problèmes fondamentaux de la traduction et donne l'illusion que les langues sont symétriques alors qu'il n'en est rien. On l'a vu (1.3.), d'autres critiquent la circularité de sa définition : l'équivalence est supposée définir la traduction qui, à son tour, définit l'équivalence.

Dans les années 1980 et 1990, l'intérêt pour l'ET diminue et le débat s'apaise : puisqu'il ne s'agit pas d'une relation naturelle entre systèmes, mieux vaut faire comme si l'ET n'existait pas : « As it becomes more and more obvious that equivalence is not a natural relation between systems, writers on translation are becoming increasingly inclined to act as if there were no such thing as equivalence at all, throwing out the proverbial baby with the bathwater » (Pym [1992] 2010 : 49). Ce désintérêt s'explique sans doute aussi par l'impossibilité de clore le débat. Enfin, l'émergence d'un nouveau centre d'intérêt pour la théorie de la traduction a certainement contribué à reléguer l'ET au second plan. Au premier plan se situent désormais les corpus parallèles de plus en plus volumineux favorisant la transition de l'approche purement linguistique fondée sur les systèmes que sont les langues à l'approche empirique fondée sur des corpus de textes au sens large (Kenny 2009 : 98).

Ainsi le terme d'ET semble-t-il tomber en désuétude à partir des années 1980-1990 et le débat s'essouffle, mais nombreux sont ceux qui admettent que ce terme recouvre un concept fondamental en traduction et qui ne l'abandonnent pas tout en le relativisant.

1.3.4. Les cinq types d'ET de Koller (1979 et 1992)

Alors que le débat fait rage, Koller (1979) tente de surmonter la 'crise de légitimation' (*Legitimationskrise*, Koller 1979 : 10) de la jeune 'science de la traduction' en publiant en 1979 une 'Introduction à la science de la traduction' (*Einführung in die Übersetzungswissenschaft*). Cette introduction doit fournir une base théorique à cette jeune science, qui peine à se faire une place parmi les disciplines universitaires, notamment par manque de fondements théoriques la distinguant de disciplines connexes telles que la Linguistique contrastive ou la Littérature comparée,

mais aussi du jeune *Traitement automatique des langues* (Koller 1979 : 10). Il s'agit d'une synthèse de tout ce qu'il a pu glaner dans une bibliographie impressionnante où il est question de traduction (en tant que processus et/ou que produit). Koller veut ainsi répondre à un besoin urgent pour tous ceux qui s'intéressent de près ou de loin à la traduction⁴⁵, stimuler la discussion scientifique et la poursuite des travaux dans ce domaine⁴⁶ et contribuer ainsi à la reconnaissance de la traduction comme discipline scientifique et à son émancipation des disciplines connexes. Cet ouvrage sera réédité trois fois et, en 1992, Koller publiera une quatrième édition⁴⁷ 'complètement remaniée' (*völlig neu bearbeitete Auflage*) en deux parties : *Grundlagen* [fondements] et *Äquivalenz*. C'est dire si le concept d'ET est cher à cet auteur et occupe une place de choix dans ce succès d'édition, malgré les vents contraires à l'ET qui soufflent dans les années 1980-1990. Son classement de l'ET en cinq types se veut méthodique et tend à l'exhaustivité, c'est pourquoi il nous semble incontournable.

Pour commencer à mettre de l'ordre dans le désordre terminologique, Koller distingue deux concepts : *Korrespondenz* et *Äquivalenz*. Il réserve le concept de *correspondance* au domaine de la linguistique contrastive et celui d'*équivalence* à la science de la traduction (Koller 1992 : 217⁴⁸). La linguistique contrastive (« *Wissenschaft der langue* ») compare deux langues en tant que systèmes et décrit leurs différences et leurs similitudes, par exemple pour identifier les faux amis et l'interférence lexicale, morphologique ou syntaxique, tandis que la science de la traduction est une science de la parole (« *Wissenschaft der parole* ») puisque le traducteur établit une équivalence entre un TS (oral ou écrit) et un TC (oral ou écrit) et non entre des structures ou des phrases de deux langues différentes (Koller 1992 : 222-223). Cela ressemble à la distinction de Nida et à celle de Catford, mais Koller va plus

⁴⁵ « ... eine Einführung in die Übersetzungswissenschaft [ist] dringend notwendig. Notwendig für die Studenten und Lehrer an den Übersetzungsinstituten, notwendig und nützlich für andere Disziplinen, die sich einen Überblick verschaffen möchten, nützlich für Übersetzer und von Interesse schließlich für alle, die sich in der einen oder anderen Weise mit dem Phänomen Übersetzung beschäftigen » (Koller 1979 : 10)

⁴⁶ « Ich verstehe dieses Buch als Aufforderung zur wissenschaftlichen Diskussion und Weiterarbeit » (Koller 1979 : 11).

⁴⁷ D'autres éditions ont suivi, dont la dernière semble être la huitième datant de 2011, elle aussi remaniée et augmentée.

⁴⁸ « Im folgenden wird [...] vorgeschlagen, den Begriff der Äquivalenz für die Übersetzungswissenschaft, den der Korrespondenz für die kontrastive Linguistik zu reservieren » (Koller 1992 : 217)

loin dans sa réflexion et propose une typologie plus détaillée de l'ET.

Les cinq types d'équivalence qu'il distingue sont soumis à la double contrainte du TS et des conditions communicatives de réception du TC. Il s'agit de l'équivalence dénotative, connotative, normative textuelle⁴⁹, pragmatique et formelle-esthétique (Koller 1992 : 216).

Équivalence dénotative

L'équivalence dénotative concerne le contenu extralinguistique (*außersprachlicher Sachverhalt*⁵⁰) véhiculé par un texte (Koller 1992 : 216), que le traducteur de Scarpa (2011) appelle le 'contenu cognitif'. La description des relations d'équivalence dénotative concerne essentiellement le lexique (Koller 1992 : 228). Koller distingue cinq sous-types de relations⁵¹ (*Entsprechungstypen*) requérant des procédés de traduction différents : un à un, un à plusieurs, plusieurs à un, un à zéro et un à partie.

La relation un à un ou biunivocité ne pose aucun problème d'équivalence, le procédé se résumant à remplacer une expression (*Ausdruck*, soit un ou plusieurs mots) de la LS par l'expression équivalente dans la LC (*ibidem* : 229). C'est par exemple le cas de *five* en EN, *cing* en FR et *cinco* en PT ou *scapegoat* en EN, *bouc émissaire* en FR et *bode expiatório* en PT.

La relation un à plusieurs ou 'diversification' (*Diversifikation*) oblige le traducteur à choisir, car une expression de la LS (*river* en EN, *rio* en PT) peut avoir plusieurs candidats à l'équivalence en LC (*rivière* ou *fleuve* en FR⁵²). Trois cas sont alors possibles :

⁴⁹ Il existe plusieurs traductions de « textnormative Äquivalenz » en français. Celle-ci est empruntée à la traduction de Scarpa (2011)

⁵⁰ *Sachverhalt* (ensemble de faits et de circonstances) admet plusieurs traductions en français : les faits, les circonstances, la situation, l'affaire, ...

⁵¹ Il nous semble plus judicieux de traduire *Entsprechung* [*adéquation, correspondance, équivalence, mais aussi équivalent ou correspondant*] par le mot *relation* – qui convient dans ce contexte – afin de le distinguer des termes *équivalence* et *correspondance*. En effet, *Entsprechung* est emprunté à la langue courante tandis que *Korrespondenz* et *Äquivalenz* sont ici des termes scientifiques. Cet exemple illustre d'ailleurs un cas d'équivalence problématique, tant dénotative que connotative (voir *infra*), entre le FR et le DE.

⁵² Une rivière se jette dans un fleuve et un fleuve se jette dans la mer, distinction qui n'existe ni en EN ni en PT.

1. la cohérence textuelle (le co-texte) ou la connaissance du monde permettent de lever l'ambiguïté dans la LC et le choix s'impose au traducteur ;
2. la distinction est insignifiante dans le TC et le traducteur peut choisir indifféremment l'une ou l'autre solution ;
3. l'expression de la LS est un hyperonyme et la LC ne dispose que d'hyponymes, le traducteur doit alors trouver une solution adéquate, par exemple en adoptant un autre point de vue, soit le procédé de 'modulation' pour Vinay et Darbelnet (1958)⁵³ (Koller 1992 : 230-231).

La relation plusieurs à un ou 'neutralisation' (*Neutralisation*) est au fond l'inverse de la diversification. Une certaine perte est donc inévitable, mais elle peut être compensée si nécessaire par l'ajout d'un adjectif ou d'un autre complément quelconque (p. ex. le suédois *morfar* traduit par *grand-père maternel*) (*ibidem* : 231-232).

La relation un à zéro consiste en une lacune (*Lücke*) en LC que le traducteur doit absolument combler en recourant à divers procédés, selon les cas et les contraintes imposées par le donneur d'ouvrage. Koller distingue six procédés pour combler ces lacunes en LC :

1. l'emprunt direct intégral (*Fremdwort*) de l'expression étrangère, comme le mot suédois *ombudsman* emprunté tel quel en FR, en EN et en PT ;
2. l'emprunt 'naturalisé' (*Lehnwort*), c'est-à-dire adapté partiellement ou complètement aux normes phonétiques, graphiques et/ou morphologiques de la LC, tel *Ombudsmann* en DE ;
3. le calque ou la traduction mot à mot (*Lehnübersetzung*), p. ex. la traduction littérale de *data processing* par *traitement de(s) données* ;
4. le choix d'une expression dont le sens est le plus proche dans le contexte en question (« Wahl der *am nächsten liegenden Entsprechung*⁵⁴ »), ainsi le terme anglais utilisé en linguistique *performance* peut se traduire par *Sprachverwendung* dont le sens est le plus proche dans ce contexte ou par

⁵³ Ce procédé s'impose par exemple lorsqu'il s'agit de traduire *Wer möchte nicht gern Großvater sein ?* [Qui n'a pas envie d'être grand-père ?] en suédois, car cette langue distingue entre le grand-père maternel (*morfar*) et paternel (*farfar*). Pour éviter toute perte de sens en suédois, Koller propose la solution suivante : 'Qui n'a pas envie d'avoir des petits-enfants ?'

⁵⁴ C'est Koller qui souligne.

- Sprachverwendung [performance]* en DE, en conservant le terme original entre parenthèses pour signaler au lecteur qu'il s'agit d'un emploi particulier ;
5. la périphrase, le commentaire ou la définition (EN *non-foods* traduit par *Produkte, die keine Lebensmittel sind*⁵⁵) s'il s'agit d'une occurrence isolée, sinon, le traducteur se voit contraint de créer un néologisme pour alléger le style (*produits non alimentaires, le non-alimentaire*) ;
 6. l'adaptation à la culture cible (*Adaptation*, terme emprunté par Koller à Vinay et Darbelnet) que le traducteur devrait signaler d'une façon ou d'une autre⁵⁶ au lecteur pour une question d'éthique et dont il ne faut pas abuser sous peine de franchir la frontière entre traduction conçue comme une reproduction de texte et production d'un nouveau texte (Koller 1992 : 232-236).

Dans la relation un à partie, l'expression de la LS ne correspond qu'à une partie du sens de l'expression de la LC. L'exemple classique est celui des désignations des couleurs, dont la gamme est divisée de façon différente d'une langue à l'autre, mais divers procédés sont disponibles : la combinaison (*brun-rouge*), la dérivation (*blanchâtre*) ou la comparaison (*rouge comme le sang*) (*ibidem* : 236). D'autres cas sont plus complexes tels le mot PT *saudade* – typique du peuple de navigateurs et d'explorateurs que sont les Portugais – qu'aucun mot FR ne peut traduire complètement : *nostalgie, mélancolie, regret, mal du pays, vague à l'âme, souvenir,...*⁵⁷. Parfois, l'équivalent partiel ou les procédés cités dans le cas des couleurs suffisent, sinon, le recours au commentaire est le seul moyen de rendre compte de la réalité concrète ou abstraite de la culture source dans le TC (Koller 1992 : 238).

Équivalence connotative

⁵⁵ Littéralement : produits qui ne sont pas des aliments.

⁵⁶ Note du traducteur dans un cas ponctuel ou avertissement et justification dans la préface ou la postface s'il s'agit d'un procédé récurrent (Koller 1992 : 236). L'adaptation peut se situer au niveau lexical (EN *Blueberry* devient *Lodenmantel* en DE, soit le genre de manteau le plus commun dans chacune de ces cultures) ou au niveau des habitudes culturelles. En effet, certaines habitudes peuvent choquer le public cible (tel le père anglais de Vinay et Darbelnet qui embrasse sa fille sur la bouche dans le TS, mais l'embrasse sur la joue dans le TC en FR) (Koller 1992 : 234-235).

⁵⁷ Sans parler de la collocation *ter saudades de X*, qui peut se traduire de façon toujours approximative par *X me manque*, ni de *matar saudades* (littéralement 'tuer les saudades'), qui peut s'appliquer par exemple à un expatrié qui rentre au pays pour soigner son 'mal du pays'.

Au sens dénotatif d'une expression peuvent s'ajouter une ou plusieurs valeurs connotatives (Koller 1992 : 240). Par exemple, le sens dénotatif de *policier*, *flic* ou *poulet* peut être le même, mais *flic* (populaire, familier et parfois péjoratif) et *poulet* (argot ou populaire) sont connotés. Les valeurs connotatives s'expriment au niveau du lexique, des syntagmes et des phrases (*ibidem* : 241). De l'usage en allemand, Koller dégage huit 'dimensions connotatives' (*konnotative Dimensionen*) importantes dans le cadre de la traduction, dont la plupart s'appliquent à d'autres langues et qui se combinent souvent entre elles :

1. le registre de langue (soutenu, littéraire, soigné, standard, familier, populaire, vulgaire), ainsi *mourir* n'est pas marqué (registre standard) tandis que *périr* est littéraire, *décéder* appartient à la langue administrative et juridique, *casser sa pipe* est une expression idiomatique familière voire populaire ;
2. la dimension sociolectale : l'argot scolaire (*bahut* pour *lycée*) ou militaire (*trou* pour *prison*), la langue des ouvriers ou des bourgeois, ... ;
3. l'appartenance ou l'origine géographique donnant lieu à des régionalismes lexicaux et syntaxiques (belgicisms, helvétismes, québécoismes, ...) ;
4. le canal ou le média (*Medium*), il s'agit en fait de la distinction entre l'usage à l'écrit et à l'oral ;
5. l'effet de style provoqué par l'emploi d'un style archaïque (*veraltet*), guindé (*gepreizt*), sec (*papierdeutsch*), à la mode (*modisch*), euphémistique (*euphemistisch*), clair (*anschaulich*) ou imagé (*bildhaft*) ;
6. la fréquence d'emploi (courant, rare) ;
7. le domaine d'emploi (langue générale ou de spécialité) ;
8. l'évaluation (*Bewertung*) ou la connotation laudative, péjorative ou ironique (Koller 1992 : 243-247).

Équivalence normative textuelle

L'équivalence normative textuelle concerne les types de textes (contrats, modes d'emploi, articles scientifiques, recettes de cuisine, ...) et leurs conventions spécifiques,

non seulement au niveau des choix langagiers (terminologie, phraséologie) mais aussi au niveau de la structure du texte (Koller 1992 : 247). Pour atteindre ce genre d'équivalence, le traducteur est amené à recourir à des textes-miroirs pour observer l'usage et établir la corrélation entre les modèles habituels dans ses langues de travail (*ibidem* : 248). Par exemple, outre les obstacles terminologiques (ingrédients inexistant dans la culture cible) et phraséologiques que pose la traduction de recettes de cuisine entre le FR et le PT, les recettes de cuisine en français précisent généralement le nombre de personnes pour qui les quantités sont prévues, le temps de préparation et de cuisson, parfois le coût des ingrédients alors que ces informations sont le plus souvent absentes des recettes originales en PT. Ainsi, le traducteur pourra être amené à confectionner le plat portugais pour pouvoir donner au public cible francophone les informations qu'il s'attend à trouver dans ce genre de textes.

Équivalence pragmatique

L'équivalence pragmatique (ou 'communicative') est orientée vers le récepteur du texte ou du message (Koller 1992 : 248), soit le public cible, comme l'équivalence dynamique de Nida. La traduction doit produire le même effet ou remplir la même fonction dans la culture cible que dans la culture source, alors que les conditions de réception sont différentes. Le rôle du traducteur est délicat car il ne doit ni surestimer ni sous-estimer les besoins du public cible (*ibidem* : 249) et ne pas franchir la frontière entre la traduction qui contient des éléments adaptés et l'adaptation qui contient des éléments traduits (Koller 1992 : 250). Ainsi, le traducteur littéraire de *Fiesta* d'Ernest Hemingway doit-il conserver, adapter ou carrément supprimer la description du Pernod nécessaire à un lecteur anglophone mais superflue pour un lecteur français ?

Équivalence formelle-esthétique

Enfin, l'équivalence formelle-esthétique concerne certaines caractéristiques

esthétiques, formelles et non-conformistes du TS⁵⁸. D'autres l'appellent 'équivalence expressive' et il ne faut pas la confondre avec l'équivalence formelle de Nida (Munday [2001/2008/2012] 2016 : 75). Ce type d'équivalence est plus important lorsqu'il s'agit de traduction littéraire puisqu'elle concerne la rime, les formes poétiques, le rythme, un style particulier au niveau syntaxique ou lexical (propre à un auteur ou à une œuvre), les jeux de mots, les métaphores, etc. (Koller 1992 : 253). Si ces caractéristiques sont secondaires par rapport à l'objectif principal du texte, le traducteur peut les gommer et privilégier la fonction communicative, mais si elles sont essentielles, il doit analyser les possibilités d'établir une équivalence formelle-esthétique en utilisant les ressources dont dispose la LC voire en créant des solutions originales, notamment pour préserver la littérarité de certains textes (*ibidem* : 252-253).

Ce modèle complexe se présente comme un bilan. Il résulte d'un effort colossal pour rendre compte de ce qui avait été écrit sur l'ET jusqu'à la fin des années 1970 et tenter de cerner ce concept à géométrie variable de façon systématique. L'objectif poursuivi – doter la jeune science de la traduction des outils nécessaires à la communication – est louable. Malgré les nombreuses critiques à une époque où l'ET est en perte de vitesse dans le monde germanophone face à l'émergence de la théorie fonctionnaliste du *Skopos* 'anti-équivalence', Koller rampera contre la marée et s'acharnera, comme Nida, à définir les concepts d'ET en tentant de les adapter à l'air du temps. Avec du recul, Pym considère en 1997 qu'il n'y a pas eu de rupture dans l'évolution des théories de la traduction grâce à Koller qui a lancé un pont entre la linguistique structuraliste et la pragmatique⁵⁹ (Pym 1997 : 74). En outre, Pym souligne à plusieurs reprises le fait que Koller a bien précisé que c'est le traducteur qui 'produit' l'équivalence dans son modèle (Pym [1992] 2010 : 51 ; Pym 1995 : 167).

Nida et Koller visent tous les deux à doter la science de la traduction de fondements solides et ne renoncent jamais au concept d'ET, et ils ne sont pas les seuls.

⁵⁸ Notre traduction de : « bestimmte ästhetische, formale, und individualistische Eigenschaften des AS Textes » (Koller 1992 : 216)

⁵⁹ « With hindsight, I suggest, great and even accumulative continuity can be found in the historical sequence of translation theories, with Koller providing a bridge between structuralist linguistics and pragmatics » (Pym 1997 : 74).

1.3.5. Depuis les années 1990 : l'ET encore et toujours

Pour illustrer la permanence du concept d'ET malgré son indéfinitude inévitable en raison de sa géométrie variable, nous nous limitons à Baker, Toury et Pym, qui résistent à l'aversion et au désintérêt pour le terme *équivalence* dans le domaine de la traduction et l'abordent chacun à leur manière.

Baker ([1992] 2011) adopte une approche différente de celle de Koller pour dresser un panorama aussi complet que possible des enjeux de l'ET à divers niveaux pour le traducteur humain dans son célèbre manuel *In other Words : A Coursebook on Translation*. Son approche didactique tient compte à la fois de la langue et de la parole et se situe tantôt *a priori*, lorsqu'elle propose des stratégies de résolution de la non-équivalence, tantôt *a posteriori*, lorsqu'elle analyse les stratégies de traducteurs humains. Rappelons simplement que Baker adopte une approche ascendante (*bottom-up*) pour des raisons pédagogiques ([1992] 2011 : 6) en partant de l'équivalence au niveau du mot et en passant par l'équivalence « au-delà du mot » (*above word level*), l'équivalence grammaticale, textuelle et pragmatique, pour terminer « au-delà de l'équivalence » (*beyond equivalence*) par un chapitre consacré à l'éthique du traducteur et de l'interprète (ajouté à l'édition de 2011). Par commodité, elle adopte le terme *equivalence* comme concept-clé de son manuel parce que la plupart des traducteurs y sont habitués plutôt qu'en raison d'un quelconque statut théorique (*ibidem* : 5). Elle rappelle que si l'équivalence est généralement possible dans une certaine mesure, elle est toujours relative, car elle dépend d'un ensemble de facteurs linguistiques et extra-linguistiques :

The choice of a suitable equivalent will always depend not only on the linguistic system or systems being handled by the translator, but also on the way both the writer of the source text and the producer of the target text, that is the translator, choose to manipulate the linguistic systems in question; on the expectations, background knowledge and prejudices of readers within a specific temporal and spatial location; on translators' own understanding of their task, including their assessment of what is appropriate in a given situation; and on a range of restrictions that may operate in a given environment at a given point in time, including censorship and various types of intervention by parties other than the translator, author and reader (Baker [1992] 2011 : 15).

Outre les contraintes des systèmes linguistiques et le style de l'auteur et du traducteur, les facteurs extralinguistiques influençant le choix des équivalents par les traducteurs sont nombreux et concernent les caractéristiques du public cible (ses attentes, ses connaissances générales, ses préjugés, sa position dans le temps et dans l'espace) et celles du traducteur (sa propre conception de la mission du traducteur, son évaluation de ce qui est le plus indiqué dans une situation donnée) ainsi que des contraintes imposées par des tiers ou par les conditions spatiales et temporelles de réception du TC telles que la censure.

Concentrons-nous sur le troisième chapitre intitulé *Equivalence above word level*. Dans l'introduction, Baker annonce qu'elle va aborder les difficultés qui surgissent lorsque les mots se combinent entre eux pour former des UCP (« stretches of language [...] identified as recurrent patterns in the language ») et qu'il y a des différences entre la structure lexicale de la LS et celle de la LC (« differences in the lexical patterning of the source and target languages ») ([1992] 2011 : 51). Le chapitre se divise ensuite entre collocations⁶⁰ et expressions idiomatiques et figées⁶¹. Comme nous le verrons au troisième chapitre, nos UCP partagent certains traits avec les unes et les autres, puisqu'il s'agit toujours d'équivalence phraséologique qui doit être mobilisée par le traducteur : « Using the typical phraseology of the target language – its natural collocations, its own fixed and *semi-fixed expressions*⁶², the right level of idiomaticity, and so on – will greatly enhance the readability of your translations » (*ibidem* : 86). Autrement dit, la traduction (le TC) sera plus fluide, plus naturelle, si le traducteur parvient à identifier dans le TS les unités phraséologiques, quel que soit leur degré de figement, pour mobiliser leurs équivalents dans la LC.

Toury (1995) adopte une approche descriptive (*a posteriori*) en posant notamment le postulat d'équivalence entre le TS et le TC, au niveau de la parole, donc :

⁶⁰ Les collocations résultent de la tendance de certains mots à être régulièrement employés ensemble dans une langue donnée (Baker 2011 : 52) ; les collocations sont des structures de langue assez souples qui admettent des variations de forme (*ibidem* : 67). Voir aussi 1.2.3.

⁶¹ Selon Baker ([1992] 2011 : 67), les expressions idiomatiques et figées « des structures de langue figées qui n'admettent que peu voire pas de variation de forme, et qui, dans le cas des expressions idiomatiques, n'ont le plus souvent pas de sens combinatoire. » (Notre traduction)

⁶² C'est nous qui soulignons, car c'est dans cette catégorie qu'entrent nos UCP (3.2.) et la plupart de leurs emplois dans l'échantillon de test (4.6.).

« Methodologically, this means that a descriptive study would always proceed from the assumption that equivalence does exist between an assumed translation and its assumed source » (Toury 1995 : 86). Ce qu'il reste à découvrir, c'est la façon dont l'équivalence a été obtenue par le traducteur, par exemple en termes d'équilibre entre ce qui est resté invariant et ce qui a été transformé (*ibidem*). Ce postulat est inhérent à la traduction : « the very notion of translation implies *an equivalence postulate*⁶³ » (Toury 1980 : 115). Il ne s'agit donc pas de se demander *si* deux textes sont équivalents, mais bien de quel *type* et de quel *degré* d'équivalence il s'agit (*ibidem*⁶⁴). Ainsi, « [r]ather than being a single relationship, denoting a recurring type of invariant, [equivalence] comes to refer to any relation which is found to have characterized translation under a specified set of circumstances » (Toury 1995 : 61). L'équivalence ne serait donc pas une relation figée, établie une fois pour toutes, mais bien toute relation entre le TS et le TC considérée comme une traduction dans des circonstances particulières, ce qui confirme la circularité de la définition de l'ET et suggère sa relativité (« under a specified set of circumstances ») évoquée par Baker trois ans plus tôt.

Tout en critiquant la circularité de la définition de l'équivalence et de la traduction, Pym admet que l'équivalence 'idéale' définit effectivement la traduction⁶⁵ en tant que produit résultant d'un processus réalisé par le producteur d'équivalence qu'est le traducteur pour des clients qui le paient pour croire que le TS est équivalent au TC à tout niveau jugé pertinent⁶⁶ (Pym 1995 : 167). Il rejette les approches structuralistes suggérant la symétrie de 'valeurs égales' entre systèmes discrets, car l'ET n'est pas une équivalence mathématique et le processus de traduction est dynamique (Pym [1992] 2010 : 38). L'équivalence résulte de l'activité du traducteur et non de la comparaison entre systèmes erronément considérés comme discrets et passifs. C'est pourquoi Pym se tourne vers l'économie pour définir l'équivalence en termes de valeur d'échange négociée par le traducteur :

⁶³ C'est Toury qui souligne.

⁶⁴ « *whether* equivalence obtains between the two texts, but what its *type* and *degree* are » (c'est Toury qui souligne).

⁶⁵ « equivalence in its most unqualified form – definitionally *ideal* equivalence – does indeed define translation » (Pym [1992] 2010 : 38). (C'est Pym qui souligne).

⁶⁶ « the translator is an equivalence producer, a professional communicator working for people who pay to believe that, on whatever level is pertinent, B is equivalent to A ».

equivalence can be defined in terms of exchange value, expressed as a relationship between texts (TT:Y⁶⁷) and determined in the specific locus of the translator as a silent trader. [...] Equivalence is to be understood as emerging from active interrelations, determined by what translators actually do, and not by abstract comparisons between falsely discrete and passive systems ([1992] 2010 : 47-48).

En 2007, il propose deux nouveaux termes – *équivalence naturelle* et *directionnelle* – censés contribuer à y voir plus clair dans la profusion de concepts d'équivalence proposés par les théoriciens jusque là (Pym 2007 : 278) :

some theories assume pre-existing equivalents and are thus concerned with a search for “natural” equivalence. Other theories allow that translators actively create equivalents, and are thus concerned with “directional” equivalence (Pym 2007 : 271).

Dans le premier cas, le traducteur est passif et se sert d'équivalents pré-définis, qu'il trouve par exemple dans les glossaires et les bases de données terminologiques normalisés ou imposés par le client ; dans le deuxième cas, le traducteur joue pleinement son rôle de médiateur et est libre de choisir le meilleur équivalent possible dans chaque situation particulière. L'équivalence naturelle relève de la langue tandis que l'équivalence directionnelle relève de la parole. Selon ce modèle, *cada*, *chaque* et *each* seraient donc des équivalents 'naturels' répertoriés comme tels dans les dictionnaires bi- ou multilingues tandis que les équivalents des trois UCP portugaises contenant *cada* seraient 'directionnels' en FR et en EN lorsque le traducteur les mobilise sans recourir à aucune équivalence pré-définie. D'ailleurs, l'évolution de la terminologie de Nida de l'équivalence à la correspondance formelle et de l'équivalence dynamique à l'équivalence fonctionnelle reflète bien l'évolution des préoccupations en théorie de la traduction, de l'équivalence naturelle fondée sur la langue à l'équivalence directionnelle fondée sur la parole.

Alors qu'en est-il au XXI^e siècle, à l'ère de la traduction informatisée ? Selon Pym (2007 : 291), l'équivalence est de retour et il s'agit plutôt d'équivalence naturelle que directionnelle puisque les équivalents sont souvent imposés par les glossaires, les bases de données terminologiques et même les mémoires de traductions (MT), dont la

⁶⁷ TT : translated text ; Y : transferred text.

création relève bien de l'équivalence directionnelle, mais dont le réemploi s'apparente plutôt à l'équivalence naturelle lorsque le traducteur n'est pas libre d'éditer les segments de la MT. Pym ne parle pas de TA, mais bien de TAO dans le domaine de la localisation de logiciels et de sites web, et il déplore l'influence de ces outils sur le processus de traduction et la fonction du traducteur, car ils remettent en cause toute une génération de théorie de la traduction pour en revenir à une ET d'une autre époque :

Translation practice is being restricted to the kinds of decontextualized examples used in the old days, except that now the decontextualization is not just in examples, it is a result of the technologies used in the practice itself. A whole generation of translation theory has been undone (Pym 2007 : 291).

À force de recourir aux équivalents 'naturels' proposés par des outils imposés qu'il ne peut modifier, le mode de travail du traducteur change : l'activité directionnelle est subordonnée à une activité faussement naturelle, car à partir du moment où les paires d'équivalents directionnels sont consignées dans une base de données, le résultat de décisions humaines dans des circonstances particulières n'est-il pas faussement naturalisé (*ibidem*) ? L'imposition de l'équivalence faussement naturelle tue la créativité du traducteur à une époque où la recherche sur l'ET s'essouffle :

Gone is the kind of re-creative equivalence that was once allowed for by the hunt for the natural nuance; gone is the directional creativity by which translators consciously introduced the new. Instead, equivalence returns to ensure the imposition of controlled patterns on all cultures. And it does so at a time when the metalanguage of equivalence has lost its exploratory and critical force.

Look closely, and you might still see the killer's footprints (Pym 2007 : 291).

L'informatisation et l'industrialisation du processus de traduction ont remis en cause toute une génération de théorie de la traduction humaine puisqu'elles ont provoqué le retour du concept d'ET fondé sur une symétrie illusoire entre langues. Elles rendent le traducteur humain de plus en plus passif et de moins en moins créatif, ce qui favorise indubitablement l'essor de la TA.

1.4. Bilan : deux concepts à géométrie variable

On le voit, les concepts d'UT et d'ET sont des concepts à géométrie très variable en TH.

Nous admettons ici que l'UT est au moins bilingue et qu'elle résulte de la détermination par le traducteur humain d'une UCP dans le texte source (TS) qui doit être traduite en bloc et de l'établissement par l'homme d'une correspondance avec une UCP équivalente en LC. Cet équivalent est mobilisé par le traducteur humain grâce à sa faculté de langage, à ses connaissances personnelles et/ou à des ressources très diverses, non seulement lexicales, terminologiques, bibliographiques ou informatiques, mais aussi humaines (experts techniques ou scientifiques, réviseurs, autres traducteurs). Encore faut-il se mettre d'accord sur le concept d'ET.

Même si ce concept existe depuis l'Antiquité, le terme *équivalence* n'apparaît qu'au XX^e siècle (Pym 2007) avec l'avènement de la 'science' de la traduction qui commence petit à petit à être enseignée à l'université. Le terme atteint sa splendeur dans les années 1970 avec les cinq types d'équivalence de Koller (*dénotative, connotative, normative textuelle, pragmatique et formelle-esthétique*), qui, selon Pym, lancent un pont entre la linguistique structuraliste fondée sur la langue (*équivalence naturelle*) et la pragmatique fondée sur la parole (*équivalence directionnelle*). Avant Koller, de nombreux modèles d'ET sont proposés, débattus et aménagés au fil des progrès de la jeune science ou théorie de la traduction, qui cherche à s'imposer en créant ses propres outils conceptuels et terminologiques, dont le terme *équivalence* considéré comme fondamental par certains. Lorsque le terme devient démodé (années 1980-1990), certains résistent et persistent à placer le concept et le terme d'équivalence au centre de leur conception de la traduction, mais ils sont beaucoup moins nombreux et semblent parfois gênés d'employer ce terme devenu presque tabou au point de se sentir obligés de se justifier (pour Baker, c'est une question d'usage, de commodité, pour Pym, c'est parce que l'équivalence définit effectivement la traduction).

Malgré ses détracteurs, le concept et le terme d'ET survit dans l'usage, car les clients et les lecteurs, et sans doute tous les traducteurs, croient toujours que l'équivalence sert à mesurer la spécificité et la valeur des textes traduits (Pym [1992]

2010 : 39). Néanmoins, le concept auquel il correspond n'en reste pas moins tout aussi variable que celui d'UT et l'équivalence est donc bien relative (Baker 2011 : 5).

Ainsi, lorsque l'unité à traduire est une UCP à traduire en bloc, le traducteur professionnel l'identifie dans le TS et recourt à des équivalents 'naturels' ou produit des équivalents 'directionnels', selon les contraintes du projet et les ressources disponibles ou imposées. En traduction automatique, la question de l'unité et de l'équivalence se pose autrement, comme nous allons le voir dans le deuxième chapitre.

Chapitre 2. – Traduction automatique

Gouadec (1989) définit simplement la traduction automatique (TA) comme une « traduction effectuée intégralement par un ou plusieurs automates » tout en précisant que ce « terme recouvre la production des machines à traduire et la production immédiate, spontanée, non préparée, des traducteurs agissant, en l'occurrence, en 'automates' » (Gouadec 1989 : 27). Une « machine à traduire » est un « [p]rogramme logiciel assurant, sans intervention humaine, le remplacement de texte dans une langue par du texte réputé équivalent dans une autre langue » (Gouadec 2002 : 417). C'est, bien sûr, de la « machine à traduire » qu'il s'agit ici.

Entre la traduction purement humaine en voie de disparition et la traduction purement automatique en pleine expansion, se dessine un continuum selon le degré d'intervention de l'être humain dans le processus de traduction. La TH⁶⁸ de qualité est un processus triphasique (pré-transfert, transfert et post-transfert⁶⁹) et la plupart des traducteurs sont informatisés et se servent d'outils de TAO pour réaliser ces trois étapes, seuls ou en équipe. De son côté, la TA ne réalise que la phase de transfert, mais elle peut être pré-éditée en amont (rédaction ou adaptation du TS conformément à des contraintes lexicales, terminologiques et syntaxiques – « langage contrôlé ») ou post-éditée en aval (phase correspondant à la révision de la TH lors du post-transfert). Certains systèmes permettent également l'interaction entre l'homme et la machine lors de la phase de transfert. La pré- et la post-édition s'automatisent de plus en plus, elles aussi, mais le post-éditeur humain est encore le seul garant de la qualité dite 'publiable', qu'il interagisse avec la machine lors de la post-édition semi-automatique ou qu'il intervienne seul après le transfert, voire après la post-édition automatique. La TA implique l'utilisation d'outils informatiques spécifiquement conçus pour la traduction et

⁶⁸ Soit la traduction proprement dite, à l'exclusion des phases de pré-traduction (recherche d'ouvrage, négociations avec le client, contrat, réception et vérification du matériau à traduire, analyse et choix d'options de traduction) (Gouadec 2002 : 17, 19, 20, 149-161) et de post-traduction (validation de la traduction, édition éventuelle, livraison, facture, archivage, etc.) (*ibidem* : 18-19, 23, 173-176).

⁶⁹ Le pré-transfert consiste à effectuer les recherches nécessaires à la compréhension totale du matériau, à l'élucidation des ambiguïtés et à la préparation de la matière première (terminologie, phraséologie, modèles de structuration et d'expression) (*ibidem* : 18-19, 20-23, 162-166). Le post-transfert correspond aux contrôles de qualité (relectures, révisions, corrections et adaptations) (*ibidem* : 18-19, 22-23, 167-172).

visant à remplacer le traducteur humain tandis que la TAO implique l'utilisation d'outils facilitant la tâche du traducteur, qui garde le contrôle sur le processus de traduction (O'Hagan 2009 : 48). Aujourd'hui, la TA fait partie de la panoplie d'outils intégrés aux logiciels de TAO. Cette automatisation progressive du processus de traduction tend à rendre le traducteur de plus en plus passif, comme le souligne Pym (2007, *op. cit.*). De nouveaux services linguistiques tels que la révision de TAO produite n'importe où dans le monde, la pré- ou la post-édition de TA sont apparus pour accompagner l'évolution du marché de la traduction. En outre, les frontières entre TA et TAO s'estompent peu à peu.

Nous abordons la TA du point de vue d'un linguiste curieux de savoir quels sont les principaux obstacles à la TA et de comprendre comment différentes approches se sont efforcées de les surmonter ou de les contourner. La littérature sur l'histoire de la TA est abondante (p. ex. Somers 2003 : 4-8 ; Hutchins 2001 et 2003/2004 ; Koehn 2010 : 14-20) et il semble bien inutile de la retracer en détail. Les progrès de la TA ont été plutôt lents pendant un demi siècle, où elle a évolué au rythme des avancées du traitement automatique des langues (TAL) permettant l'automatisation de tâches de plus en plus nombreuses : segmentation en unités (*tokenization*), étiquetage morpho-syntaxique (*tagging*) et lemmatisation, reconnaissance d'entités nommées (personnes, institutions, lieux, etc.), extraction d'unités lexicales, terminologiques ou phraséologiques et création de dictionnaires et de bases de données terminologiques ou phraséologiques, analyse syntaxique (*parsing*) et construction d'arbres syntaxiques, extraction de relations sémantiques et construction de réseaux lexico-sémantiques, ontologies et autres bases de connaissances, exploration de corpus, alignement en segments bilingues, ... Les progrès s'accélérent depuis le tournant du siècle et la TA semble enfin décoller grâce à des ordinateurs de plus en plus performants, à des données de plus en plus volumineuses et à de nouvelles techniques empruntées à l'intelligence artificielle (IA).

On distingue généralement deux approches principales de la TA : d'une part, une approche 'experte', 'rationnelle', 'symbolique' aussi désignée par « TAL théorique » (Cori 2008), et, d'autre part, une approche empirique, sur corpus (*data-driven*). La

traduction automatique à base de règles (TABR) relève ainsi de la première approche et la traduction automatique statistique (TAS) de la deuxième. En fait, les systèmes combinent le plus souvent différentes approches et l'étiquette reflète l'approche dominante de systèmes hybrides. Aujourd'hui, l'attention des chercheurs se concentre sur la traduction automatique neuronale (TAN), qui profite des atouts des systèmes antérieurs, des progrès du TAL et de l'IA : « Within a year or two, the entire research field of machine translation went neural » (Koehn 2017b : 10)⁷⁰.

Pour tenter de comprendre comment est produite la TA de notre échantillon de test (4.6.), nous commençons par les obstacles à la TA. Nous passons ensuite en revue les principaux systèmes de TA (TABR, TAS et TAN) et nous abordons brièvement la TA à base de connaissances et la TA à base d'exemples, deux types de systèmes difficiles à classer dans l'une ou l'autre catégorie, comme c'est d'ailleurs le cas de nombreux systèmes hybrides. Nous abordons également les outils de TAO, devenus indissociables de la TA et ayant produit un volume considérable de mémoires de traduction, ces corpus alignés sur lesquels se fonde l'approche empirique et dont certains nous ont servi à dégager un modèle de traduction humaine (4.3. et 4.5.). Le chapitre se termine par un bref retour sur les concepts d'UT et d'ET en TA, qui n'ont soulevé aucun débat particulier : l'ET résulte d'un calcul et s'assimile à une équivalence mathématique tandis que la nature et la longueur de l'UT dépend des choix méthodologiques et des pistes explorées.

2.1. Principaux obstacles à la TA

Quelle que soit l'approche ou la méthode adoptée, la liste des pièges linguistiques que la TA a du mal à éviter est assez longue. Ils proviennent essentiellement des ambiguïtés lexicales et syntaxiques inhérentes à n'importe quelle langue, soit l'ambiguïté 'monolingue' pour Hutchins (2003/2004 : 505⁷¹), et de la non-

⁷⁰ En effet, en 2015, seul un système de TA officiellement neuronale a été présenté au *Workshop on Statistical Machine Translation* (WMT 2015) mais ses résultats étaient encore inférieurs à ceux de la TAS traditionnelle. En 2016, le nom de la rencontre change et le système le plus performant dans la plupart des paires de langues présenté à la *First Conference on Machine Translation* (WMT 2016) était un système de TAN. En 2017, presque tous les systèmes présentés à la *Second Conference on Machine Translation* (WMT 2017) relevaient de la TAN (Koehn 2017b : 10).

⁷¹ Voir aussi, par exemple, Bouillon (1998 : 18-21) et Ping (2009 : 165-166).

correspondance au niveau lexical (« bilingual lexical ambiguities ») et syntaxique (« bilingual structural differences ») entre les différentes langues, soit l'ambiguïté 'bilingue' pour Hutchins (*ibidem*).

L'ambiguïté lexicale monolingue résulte de l'homonymie⁷² et de la polysémie⁷³ ou d'une ambiguïté catégorielle, comme c'est le cas du mot *ferme* qui peut être un nom, une forme du verbe *fermer* ou un adjectif (Bouillon 1998 : 18-21). L'ambiguïté syntaxique monolingue résulte d'une ambiguïté catégorielle⁷⁴, d'une ambiguïté de « rattachement d'un syntagme prépositionnel⁷⁵ » (Bouillon 1998 : 21) ou d'une ambiguïté référentielle⁷⁶ (Grass 2010⁷⁷). Le problème des références anaphoriques et cataphoriques se corse lorsque leur antécédent ne se trouve pas dans la même phrase voire pas dans le texte⁷⁸, comme le précise Ping (2009 : 166). La levée des ambiguïtés monolingues suppose une prise en compte du contexte, une interprétation cognitive et une connaissance du monde, c'est-à-dire des informations extra-linguistiques encore difficiles à gérer par la machine.

La non-correspondance lexicale entre langues résulte du fait que l'organisation du monde est propre à chaque langue. Hutchins donne quelques exemples de non-correspondance lexicale entre langues européennes, dont nous citons le premier : « English *wall* can be French *mur* or *paroi* » (Hutchins 2003/2004 : 505). Ce phénomène est à rapprocher de la *diversification* de Koller (1.3.4.) : l'équivalence dénotative impliquant un choix de la part du traducteur lorsque la relation est de un à

⁷² Les homonymes sont conçus ici comme des mots de la même classe grammaticale ayant la même graphie mais des étymologies différentes, par exemple le nom *mineur* peut désigner un ouvrier qui travaille dans une mine (dérivé du nom *mine*) ou un individu qui n'a pas atteint la majorité légale (du latin *minor*).

⁷³ Par exemple le mot portugais *processo*, qui provient du latin *processus* et peut être traduit par *procès*, *processus*, *procédé*, *procédure*, *dossier*, *poursuites*, *action en justice*, ...

⁷⁴ Bouillon (1998 : 21) donne même un exemple – manifestement forgé, mais tout à fait plausible – de trois lectures possibles du même énoncé : « *La belle ferme le voile* » peut donner lieu à une lecture « article-nom-verbe-article-nom », « article-adjectif-nom-pronom-verbe » ou « article-nom-adjectif-pronom-verbe » (1998 : 21).

⁷⁵ Dans l'exemple de Bouillon (1998 : 22) « J'ai lu un article sur l'accident dans le métro. », le SPREP *dans le métro* peut se rattacher au V *lire* ou au N *accident*.

⁷⁶ Dans cet autre exemple de Bouillon (1998 : 21) « La porte de la boulangerie qui était ouverte », l'antécédent du pronom relatif *qui* peut être *la porte* ou *la boulangerie*. L'ambiguïté référentielle concerne en fait toutes les « pro-formes » de Beaugrande et Dressler (1981 : IV. Cohesion).

⁷⁷ Il s'agit d'une revue en ligne sans pagination.

⁷⁸ Par exemple, le *vous* de politesse est épïcène en FR, mais le genre devra être connu si on le traduit en PE.

plusieurs. Ici aussi, la solution passe par le contexte, l'interprétation cognitive et la connaissance du monde. Même un traducteur humain professionnel ne pourra pas lever l'ambiguïté si l'information nécessaire ne se trouve pas dans le texte.

Quant aux différences syntaxiques bilingues (« bilingual structural differences »), Hutchins en distingue trois types : (1) générales, telles que la place habituelle de l'ADJ par rapport au N en français et en anglais ; (2) spécifiques, c'est-à-dire particulières à certaines structures, telles que la traduction du V anglais *like* par l'ADV allemand *gern*⁷⁹ ; (3) déterminées par des choix lexicaux, par exemple la traduction du V transitif direct anglais *trust* par la locution verbale *avoir confiance (en)* dont l'Arg interne est un objet indirect (Hutchins 2003/2004 : 505-506). En outre, il n'est pas rare que des différences structurelles se combinent à des différences lexicales, comme c'est le cas de la traduction du V *know* en français ou en allemand, où le choix lexical entre *connaître (kennen)* et *savoir (wissen)* affecte non seulement la structure, mais aussi la traduction d'autres éléments lexicaux (*what / comment / wie*)⁸⁰ (*ibidem*).

D'autres obstacles à la TA sont évoqués par Grass (2010), qui compare les performances de Systran et de Google et dénombre pas moins de « treize péchés capitaux de la TA ». Ceux-ci ne relèvent pas tous de l'ambiguïté et ses catégories sont plus précises.

Ainsi, on peut ajouter les expressions floues⁸¹, c'est-à-dire « des mots ou groupes de mots au caractère idiomatique marqué, donc très dépendants de l'organisation sémantique de la langue source, [...] dont le rôle est d'exprimer une approximation » (Grass 2010). Le problème de la TA de ces expressions d'ordre lexical, c'est qu'elles apparaissent dans des contextes très divers qui en déterminent l'équivalent de traduction. La prise en compte du contexte adjacent est nécessaire au cas par cas, ce qui exclut toute tentative de généralisation de l'équivalence.

Comme Grass, Ping (2009 : 166) évoque les unités de traduction complexes

⁷⁹ *She likes to play tennis. / Sie spielt gern Tennis.*

⁸⁰ Nous complétons l'exemple de Hutchins : *I know this man : I know what his name is. / Je connais cet homme : je sais comment il s'appelle. / Ich kenne den Mann : ich weiss wie er heisst.*

⁸¹ Quatrième péché capital de Grass, qui donne quelques exemples : *en fait, d'ailleurs, en un sens* en FR ; *somehow, a sort of, actually* en EN ; *irgendwie* en DE.

(« word groupings ») telles que les idiotismes, les métaphores⁸² et autres expressions courantes (« ordinary phrases ») qui relèvent de la phraséologie bilingue. Dans le cas de la traduction des métaphores, Koller parle d'équivalence formelle-esthétique (1.3.4.).

Au niveau lexical, Grass distingue encore quatre « péchés capitaux » : la néologie⁸³, les noms propres, les mots d'origine étrangère et les emprunts, les sigles et les acronymes. Ces éléments lexicaux ne sont reconnus par le système que s'ils font partie de ses données, ce qui n'est normalement pas le cas des mots présentant des erreurs orthographiques, l'orthographe défectueuse étant un autre obstacle à la TA répertorié par Grass.

Les « séparateurs », c'est-à-dire les signes de ponctuation, posent également problème (Grass 2010). Le plus problématique est le point qui peut être utilisé dans des abréviations ou pour exprimer le numéral ordinal en allemand et donne lieu notamment à des segmentations inadéquates, car il n'a pas toujours une « fonction de séparateur de phrase » (*ibidem*). Par exemple, l'emploi du point et de la virgule dans les chiffres n'est pas homogène d'une langue à l'autre et on sait combien cela peut être dangereux dans un domaine comme la médecine, la pharmacie ou la chimie. En outre, les règles de ponctuation varient également d'une langue à l'autre. Si elles sont bien définies en allemand, elles sont souvent moins contraignantes dans d'autres langues telles que le français et même les êtres humains ont parfois du mal à ponctuer leurs textes.

Enfin, la question des synonymes est d'ordre stylistique plutôt que lexical : étant donné qu'« un logiciel de traduction ne dispose que d'un nombre limité de variantes pour traduire telle ou telle unité », la TA peut « apparaître compréhensible, mais peu élégante, voire maladroite » (Grass 2010). Une question d'équivalence connotative pour Koller (1.3.4.).

Évidemment, certains de ces obstacles d'ordre linguistique doivent aussi être surmontés par le traducteur humain, comme on l'a vu au premier chapitre. L'identification de ces obstacles linguistiques et extra-linguistiques à la TA ne date pas d'hier et la diversification des approches et des méthodes reflète les efforts entrepris

⁸² Cinquième péché capital de Grass (2010) : « idiotismes et métaphores ».

⁸³ Hutchins (2003/2004) évoque aussi les néologismes et les combinaisons inattendues ou imprévues (*unanticipated*) comme des obstacles à l'analyse morphologique.

pour y remédier.

2.2. La traduction automatique à base de règles

Les capacités limitées des premiers ordinateurs et l'absence de données empiriques ne laissaient pas le choix : il fallait commencer par une approche théorique et c'est ainsi qu'est né le premier modèle de traduction automatique à base de règles (TABR). Si l'engouement initial a été refroidi par le rapport ALPAC (1966) et que les principaux efforts se sont déplacés vers le développement d'outils d'aide à la traduction (OAT) et autres outils de TAL à partir de la fin des années 1960, les systèmes de TABR ont continué à évoluer au gré de l'amélioration des performances de l'ordinateur et des progrès du TAL, notamment au niveau des tâches de détection d'éléments textuels, d'identification de leurs propriétés et de mise en relation des éléments identifiés (Hamon 2017).

La TABR a évolué de l'approche directe qui se fonde sur le mot en tant qu'unité à l'approche indirecte qui se fonde sur des systèmes de représentations syntaxiques ou sémantiques intermédiaires résultant d'une analyse plus ou moins fine du TS. Hutchins distingue trois approches principales : la traduction directe ou binaire, *direct translation* (or '*binary translation*'), l'interlangue et le transfert (2003/2004 : 503). Comme son nom l'indique, la première ne passe par aucune étape intermédiaire entre le TS et le TC. La deuxième se fait en deux étapes: analyse du TS et synthèse (ou génération) du TC. La troisième se fait en trois étapes : analyse, transfert et synthèse. Le triangle de Vauquois (1968) est régulièrement cité pour donner une idée claire de l'architecture des divers systèmes de TABR, des trois niveaux d'analyse (morphologique⁸⁴, syntaxique⁸⁵ et sémantique⁸⁶) et des trois niveaux de représentation intermédiaire que sont la structure syntaxique, la structure sémantique et l'interlangue :

⁸⁴ C'est-à-dire « identification of word endings, word compounds » (Hutchins 2003/2004 : 504).

⁸⁵ C'est-à-dire « identification of phrase structures, dependency, subordination, etc. » (*ibidem*).

⁸⁶ C'est-à-dire « resolution of lexical and structural ambiguities » (*ibidem*).

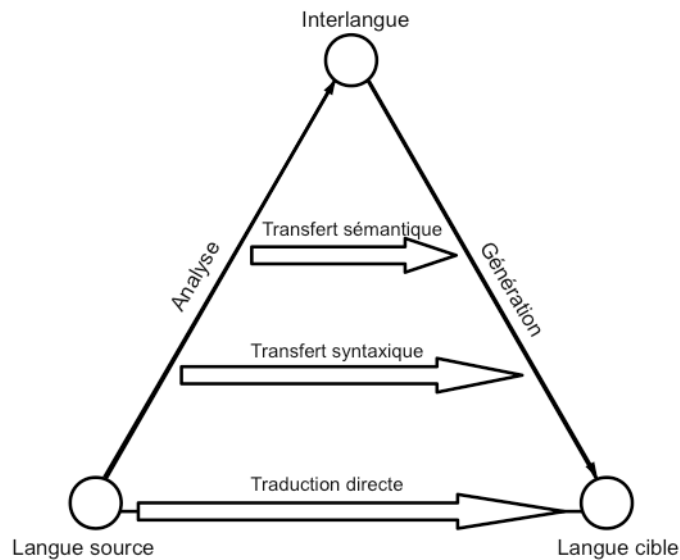


Figure 1: Le triangle de Vauquois (1968)⁸⁷

L'approche directe correspond au niveau le plus bas, du mot en LS au mot en LC. L'approche indirecte se divise en trois paliers selon que l'analyse syntaxique et sémantique est plus ou moins poussée : transfert syntaxique, transfert sémantique et interlangue. Nous présentons ces divers systèmes du plus simple au plus complexe en termes d'analyse.

2.2.1. La TABR directe

Le système de TABR directe est muni d'un dictionnaire bilingue et chaque entrée du dictionnaire peut être considérée comme « un petit programme dont le rôle est de traduire un mot » (Jurafsky et Martin 2009 : 904⁸⁸). Ce « petit programme » comporte une série de règles combinatoires – qui ne semblent pas aller au-delà du co-texte immédiat, c'est-à-dire des combinaisons récurrentes de deux mots (« 2-grammes » ou « bigrammes ») – à appliquer en fonction du mot qui précède et/ou de celui qui suit : « si le mot précédent / suivant est X / un nom / une préposition / etc. traduire par A / B / C / etc. » (voir exemple *ibidem* : 905).

Le processus de transfert dit 'direct' se réalise en fait en quatre étapes : (1)

⁸⁷ De nombreuses versions sont accessibles sur Internet, dont celle qui figure dans Jurafsky et Martin (2009 : 903). Celle-ci a été choisie en raison de la qualité de l'image et du texte en français. Source : Raphaël Rubino (2011). *Traduction automatique statistique et adaptation à un domaine spécialisé*. Mémoire de master, Université d'Avignon, p. 17.

⁸⁸ Notre traduction de « a small program whose job is to translate one word ».

analyse morphologique du TS ; (2) transfert lexical conformément aux règles associées à chaque mot dans le dictionnaire bilingue ; (3) application de règles de restructuration simples⁸⁹ (« simple reordering rules ») ; (4) production du TC conformément aux règles morphologiques de la LC (Jurafsky et Martin 2009 : 905). Hutchins note toutefois que, dans la plupart des premiers systèmes de TA, les composantes d'analyse, de transfert et de synthèse n'étaient pas toujours nettement séparées et que certains systèmes mélangeaient même les données (dictionnaire et grammaire) avec les règles de traitement et les routines (Hutchins 2003/2004 : 504).

Ce système rudimentaire permet de traduire des phrases simples mot à mot mais il est incapable d'adapter la syntaxe et de traduire des UCP⁹⁰. La prise de conscience de ces résultats médiocres, les progrès du TAL en termes d'analyse syntaxique et la nécessité d'aller au-delà du mot et des règles simplistes a ouvert la voie à l'approche indirecte, dont l'architecture est plus sophistiquée et qui s'est développée dans les années 1970 et 1980 (Hutchins 2003/2004 : 504), même si certains systèmes commerciaux utilisent encore la méthode directe, pour rudimentaire qu'elle soit (Ping 2009 : 162).

2.2.2. La TABR par transfert

Le premier palier du triangle de Vauquois correspond à la représentation syntaxique du TS résultant de l'analyse morphologique et de l'analyse ou décomposition syntaxique (*parsing*). Trois approches de l'analyse de la structure syntaxique ont vu le jour en linguistique informatique, pas seulement dans le cadre de la TA (Hutchins 2003/2004 : 506-507). La première vise à identifier des séquences régulières de catégories grammaticales (*legitimate sequences of grammatical categories*) telles que article, ADJ et N en anglais. Cette approche a ouvert la voie aux analyseurs syntaxiques (*parsers*) fondés sur l'analyse prédictive : une séquence de catégories permet de prévoir la catégorie suivante (*ibidem* : 507). La deuxième approche vise à reconnaître des groupes de catégories (syntagmes, propositions et phrases). Ces

⁸⁹ Telles que l'inversion de la place de l'ADJ par rapport au N lors de la traduction entre langues germaniques et langues romanes.

⁹⁰ « longer-distance reorderings or those involving phrases or larger structures » (Jurafsky & Martin 2009 : 905)

analyseurs syntaxiques se fondent sur la grammaire de constituants⁹¹ (*constituency grammar*) (Hutchins 2003/2004 : 507). La troisième approche vise à identifier des dépendances entre catégories et relève de la grammaire de dépendance (*ibidem*). Chaque approche présente des atouts et des faiblesses et les systèmes adoptent souvent un mélange éclectique de techniques d'analyse syntaxique (*ibidem*). Ici aussi, l'hybridation est donc de mise.

La représentation syntaxique du TS qui en résulte présente une structure de constituants ou *phrase structure* dans la cas de la deuxième approche et correspond à un arbre de dépendances dans le cas de la troisième. Cette représentation syntaxique est transférée vers une représentation équivalente en LC conformément à un modèle de transfert, des règles de conversion de structures de constituants ou des transducteurs d'arbres (*tree transducers*) pour les arbres de dépendances. Ce modèle est fondé sur des différences syntaxiques entre la LS et la LC. Il comporte donc des règles de transfert syntaxique plus ou moins complexes selon les approches et les différences entre la LS et la LC. Certaines règles morphologiques et syntaxiques sont appliquées systématiquement, d'autres interviennent dans certaines conditions (routines).

Outre les règles de transformation syntaxique, il faut un dictionnaire bilingue comportant des règles de transfert lexical, similaires à celles de l'approche directe. Le système peut ainsi générer ou produire le TC en procédant habituellement phrase par phrase et en trois étapes : « Thus, on this model, MT involves three phases : **analysis**, **transfer**, and **generation**⁹², where transfer bridges the gap between the output of the source-language parser and the input to the target-language generator » (Jurafsky et Martin 2009 : 906). L'étape intermédiaire de transfert établit le lien entre la représentation syntaxique du TS et la représentation correspondante en LC permettant de générer le TC.

Ce procédé triphasique s'applique également au deuxième palier, celui du transfert sémantique, qui suppose une analyse sémantique superficielle visant à résoudre les problèmes subsistant après l'analyse morphologique et syntaxique.

⁹¹ Ou *grammaire syntagmatique* pour Chomsky, *grammaire de structure de phrase* pour Bonnet (1984)

⁹² Ce sont les auteurs qui soulignent.

While [syntactic analysis] can resolve problems of category ambiguity (e.g. whether a particular occurrence of *light* is a noun, a verb, or an adjective), semantic analysis must decide whether the homograph adjective *light* is being used to mean ‘not heavy’ or ‘not dark’. Likewise semantic analysis is needed to resolve structural ambiguity (...), and any bilingual lexical differences » (Hutchins 2003/2004 : 507).

Ainsi, l’analyse syntaxique sert à résoudre les problèmes d’ambiguïté catégorielle tandis que l’analyse sémantique sert à résoudre les problèmes d’ambiguïté lexicale et structurale dans le TS ainsi que les problèmes de non-correspondance lexicale entre la LS et la LC. Deux moyens sont généralement employés. Soit on attribue des traits sémantiques (*semantic features*) aux mots-vedettes des dictionnaires, soit on établit des règles permettant d’identifier le rôle sémantique⁹³ des divers constituants de la structure syntaxique du TS et du TC. Les traits sémantiques adjoints aux mots-vedettes permettent une certaine désambiguïtation lexicale ou structurelle (Hutchins 2003/2004 : 507). Par exemple, les deux sens du V français *voler* peuvent être distingués en précisant le trait sémantique du sujet grammatical ou logique : un oiseau ou un avion « fly » tandis qu’un être humain « steals »⁹⁴. Pour lever l’ambiguïté structurelle de *pregnant women and children*, on peut restreindre l’usage de l’ADJ *pregnant* à la fonction d’extension d’un N présentant le trait sémantique de ‘femelle’ et l’exclure de la fonction d’extension d’un N présentant le trait sémantique ‘prépubère’.

Néanmoins, les systèmes de TA par transfert requièrent de nombreuses ressources qui supposent un travail d’encodage manuel faramineux : trois dictionnaires⁹⁵ et trois grammaires⁹⁶ pour une seule paire de langues.

Les systèmes directs ou par transfert sont nécessairement bilingues et les premiers étaient même unidirectionnels (par exemple de l’anglais en français mais pas dans l’autre sens), ce n’est que plus tard qu’ils sont devenus réversibles (Hutchins 2003/2004 : 504). Cette contrainte multiplie le travail d’encodage manuel en cas de

⁹³ Agent, patient, instrument, bénéficiaire, direction, localisation, destination, ...

⁹⁴ « in its ‘flying’ sense its subject (...) can be a ‘bird’ or a ‘plane’ and in its ‘stealing’ sense it may be a ‘man’ » (Hutchins 2003/2004 : 507)

⁹⁵ « SL [source language] dictionaries containing detailed morphological, grammatical, and semantic information; similar TL [target language] dictionaries; and a bilingual ‘transfer’ dictionary relating base SL forms and base TL forms » (Hutchins 2003/2004: 504).

⁹⁶ « separate grammars for SL analysis, TL synthesis, and for the transformation of SL structures into equivalent TL forms » (Hutchins 2003/2004: 504).

besoin de systèmes multilingues. C'est pourquoi l'idée d'une représentation sémantique du TS à partir de laquelle le TC pourrait être généré dans n'importe quelle langue a germé et a débouché sur l'interlangue, une représentation symbolique indépendante de la langue source et de la langue-cible et valable pour la plupart des paires de langues : « an (ideally) source/target language-independent representation » (Ping 2009 : 163).

2.2.3. La TABR par interlangue

Les systèmes de TA par interlangue permettent en effet d'éviter toute phase de transfert de la LS à la LC. Les processus d'analyse sont particuliers à la LS et ne tiennent pas compte de la LC tandis que ceux de synthèse (ou de génération) sont particuliers à la LC au lieu d'être conçus pour traduire une quelconque LS (Hutchins 2003/2004 : 503). Ainsi, un programme d'analyse conçu pour une LS peut servir pour plusieurs LC et un programme de synthèse conçu pour une LC peut servir quelle que soit la LS (*ibidem*). L'analyse passe par les mêmes phases ou modules d'analyse morphologique, syntaxique et sémantique, mais cette dernière doit être plus fine, car toutes les ambiguïtés du TS doivent être préalablement levées (*ibidem* : 504). En outre, il est très difficile de trouver des modes de représentation du sens indépendants de tout système linguistique (Ping 2009 : 163). Cela implique non seulement la multiplication des distinctions propres à chaque langue envisagée et la sélection des distinctions pertinentes selon les paires de langues à couvrir, mais aussi des choix arbitraires quant au code de conceptualisation (langue 'naturelle', artificielle ou logique) (*ibidem*). Jurafsky et Martin (2009 : 909) envisagent trois schèmes de représentation (décomposition du sens en primitifs sémantiques, la logique du premier ordre ou une de ses variantes et une représentation fondée sur des événements reliés à leurs arguments par un ensemble pré-défini de rôles thématiques) et concluent que ces systèmes ne sont envisageables que dans des domaines très restreints ou sous-domaines de la langue (« sublanguage domains » : « air travel, hotel reservation, restaurant recommendation »), car ils requièrent une analyse exhaustive de la sémantique du domaine ainsi que sa formalisation en ontologie⁹⁷ (Jurafsky & Martin : 910).

⁹⁷ « Le concept philosophique d'ontologie est l'étude de l'être en tant qu'entité et de ses propriétés générales. En informatique, cette idée revient à décrire un domaine de connaissances par un ensemble de

Quoi qu'il en soit, les énormes difficultés rencontrées pour trouver des modes de représentation neutre par rapport aux langues (« language-neutral ») ont amené certains chercheurs à considérer que la TA par interlangue n'était pas une option viable à l'intérieur du paradigme de la TA à base de règles. Néanmoins, il existe des systèmes efficaces de TABR par interlangue, dont l'exemple le plus connu est Atlas II (Uchida 1989) développé par Fujitsu au Japon (Ping 2009 : 163) et, si cette approche a été délaissée dans les années 1980, on assiste depuis quelques années à une renaissance d'une de ses variantes : la TA à base de connaissances (*knowledge-based MT*) (Somers 2003/2004 : 520).

2.3. Exploration d'autres pistes

D'autres pistes ont été explorées pour atténuer le manque de connaissances extralinguistiques ou pour améliorer la fluidité du TC. La TA à base de connaissances (TABC) se fonde sur les outils de la TABR et sur des bases de connaissances tandis que la TA à base d'exemples (TABE) associe des corpus de segments alignés, des modèles de traduction, aux méthodes traditionnelles de la TABR.

2.3.1. TA à base de connaissances

Certains systèmes hybrides sont qualifiés de « traduction automatique à base de connaissances » (TABC) pour souligner une certaine distance par rapport à la TABR, où la syntaxe est centrale, notamment sous l'influence du courant dominant des théories de la grammaire générative transformationnelle lancées par Chomsky dans les années 1960. La prise de conscience du rôle du lexique dans les possibilités combinatoires (p. ex. Halliday & Hasan 1976 et l'émergence de la phraséologie abordée en 1.2.) a donné lieu à la construction de réseaux lexico-sémantiques tels que WordNet (Miller *et al.* 1990) à partir des années 1980. Ces réseaux lexico-sémantiques et les ontologies propres à certains domaines sont apparus comme de nouvelles pistes à explorer en TA pour doter la machine de bases de connaissances.

Selon Somers (2003/2004), l'analyse pragmatique est ajoutée aux trois niveaux

concepts, leurs caractéristiques et leurs relations, et ce pour être analysables aussi bien par les humains que par les ordinateurs » (Ranwez 2016).

d'analyse du TS que sont l'analyse morphologique, syntaxique et sémantique pour produire une représentation du sens du texte composée de divers éléments qui doivent être interprétés conformément à une ontologie (« an independently motivated model of the world (or *ontology*⁹⁸) » (Somers 2003/2004 : 520). Cette ontologie est associée à un lexique multilingue où le sens de la plupart des mots lexicaux (par opposition à 'grammaticaux') est défini en fonction d'un concept de l'ontologie et de sa contribution à la structure de la représentation du sens du texte. Les informations concernant les phénomènes pragmatiques et discursifs (actes de paroles, attitudes et intentions du locuteur, relations entre les unités textuelles, références des déictiques, etc.) découlent également du lexique et sont intégrées à la représentation du sens du texte, à partir de laquelle le TC est généré conformément aux règles de la LC. Une fois de plus, « [t]he approach is made tractable by restricting the system to specific domains and by adopting the *controlled language*⁹⁹ approach to syntactic coverage » (*ibidem*).

Un des plus anciens systèmes commerciaux de TABR, le système Logos, présente certaines caractéristiques qui l'apparentent à la TABC. La particularité de ce système est le rôle central de son langage abstrait sémantico-syntaxique (*Semantico-syntactic Abstract Language* ou SAL) indépendant des langues 'naturelles' dans cette architecture complexe en 'pipeline' (Barreiro *et al.* 2011¹⁰⁰). Toutes les règles contenues dans les bases de connaissances se présentent comme des structures en SAL auxquelles sont ajoutées des contraintes et des actions (*ibidem*). Les principales bases de connaissances du système OpenLogos (la version libre ou *open source*) sont (1) des dictionnaires, (2) des règles sémantico-syntaxiques pour l'analyse, le transfert et la génération et (3) les milliers de règles de la table sémantique SemTab, des règles de transformation spécifiques à chaque paire de langues qui permettent l'analyse, la formalisation et la traduction de mots en contexte (Barreiro *et al.* 2013¹⁰¹). Une des fonctions de cette base de connaissances (SemTab) est de lever l'ambiguïté, ce qui peut notamment améliorer la traduction des UCP (*multi-word units*). Aujourd'hui, l'hybridation de ce modèle est telle qu'il est inclassable : « Logos Model is unique and does not easily fit in any class

⁹⁸ C'est Somers qui souligne.

⁹⁹ C'est Somers qui souligne.

¹⁰⁰ Pas de pagination disponible.

¹⁰¹ Sans pagination.

of MT, but bridges almost all classes. It has things in common with neural net MT (in its architecture and in that it is data-driven) and with rule-based MT (in that input data automatically match on SAL patterns that link to actions (thus functioning like shallow rules) » (Scott 2018).

2.3.2. TA à base d'exemples

La TA à base d'exemples est également difficile à définir en raison de la diversité des méthodes et des techniques utilisées dans ce type de systèmes hybrides (Hutchins 2005 : 1). Hutchins relève toutefois ce défi et en propose la définition suivante :

MT systems are EBMT systems if the core 'transfer' (or SL-TL conversion) process involves the matching of SL fragments (sentences, phrases, strings) from an input text, the matching of such fragments against a database of bilingual example texts (in the form of strings, templates, tree representations), and the extraction of equivalent TL fragments (as partial potential translations). The databases of EBMT systems are derived primarily from bilingual corpora of (mainly) human translations, and are pre-processed in forms appropriate for the matching and extraction processes performed during translation (i.e. 'run-time' processes). The processes of analysis (decomposition) and synthesis (recombination) are designed, respectively, to prepare input text for matching against the database and to produce text from database output (Hutchins 2005 : 6).

Notons que les exemples peuvent se présenter sous forme de séquences de mots (*strings*), de modèles (*templates*), mais aussi de représentations arborescentes (*tree representations*). Ce modèle convient bien à la traduction d'UCP dans des domaines bien circonscrits. Ce qui distingue la TABE de la TABR et de la TAS, c'est qu'elle repose sur la présomption (ou l'hypothèse) que la traduction implique la découverte, dans des textes en LC, d'«analogues» (de sens et de forme similaires) de phrases en LS tandis que la TABR se fonde sur des représentations (de phrases, de propositions, de mots, etc.) de sens «équivalents» et que la TAS utilisent des correspondances de mots et d'UCP (*phrases* en anglais) établies par des méthodes statistiques (Hutchins 2005 : 7).

2.4. La traduction assistée par ordinateur (TAO)

La TAO – cette technologie conçue expressément comme alternative à la TA suite

au rapport ALPAC pour augmenter la productivité, la rentabilité et la qualité de la traduction – est apparue dans les années 1970 et a commencé à être commercialisée à partir du milieu des années 1990 pour devenir le principal outil du traducteur à la fin du XX^e siècle (O’Hagan 2009 : 48). L’innovation fondamentale des systèmes de TAO, c’est la mémoire de traduction (MT) qui permet au traducteur de stocker des traductions dans une base de données pour les réutiliser telles quelles ou les ‘recycler’ en les adaptant si nécessaire lors de traductions postérieures¹⁰². Cette technologie repose sur la segmentation automatique du TS et l’alignement des segments ainsi obtenus (TS) avec les segments traduits par un être humain. L’unité de segmentation est généralement la phrase, mais la plupart des systèmes reconnaissent également d’autres unités indépendantes telles que les titres, les listes ou les cellules de tableau. L’utilisateur peut aménager la segmentation automatique à ses besoins en changeant les paramètres prédéfinis ou en divisant et en fusionnant les segments proposés en mode interactif (fonction de gestion des MT). L’alignement se fonde sur la segmentation et consiste à faire correspondre chaque segment source à son segment cible. Le traducteur est libre de déterminer la longueur de cette UT au-delà ou en deçà du niveau de la phrase. Il peut aussi créer des MT à partir de corpus parallèles, en segmentant un TS et en alignant les segments du TS avec les segments correspondants dans la traduction (le TC), réalisée par un traducteur sans outil d’aide à la traduction (OAT). Une fois que la question du découpage en segments dans les mémoires de traduction est réglée, tout le monde semble d’accord pour dire que l’UT correspond à l’ensemble de deux ou plusieurs segments alignés : « L’unité de traduction est composée du segment source et du segment cible correspondant, enregistrés comme équivalents dans une banque de données. Elle constitue ainsi l’unité de base des mémoires de traduction » (Glossaire FXM).

Pour plus d’efficacité, le traducteur est amené à créer une mémoire de traduction par client ou par domaine de spécialité et la plupart des systèmes de TAO permettent d’utiliser plusieurs mémoires de traduction à la fois. Si la distinction entre LS et LC est

¹⁰² Pour la TAO, nous nous inspirons de O’Hagan 2009, de quelques formations à l’utilisation de divers outils de TAO depuis 2005 et de notre expérience d’enseignante de la traduction technique et scientifique assistée par ordinateur dans le cadre du Mestrado em Tradução e Serviços Linguísticos depuis 2008 à la Faculté des Lettres de l’Université de Porto.

pertinente lors de la phase de transfert et d'enrichissement de la mémoire de traduction, elle ne l'est plus lors de son utilisation. Autrement dit, une mémoire de traduction FR-EN peut être utilisée pour traduire de l'anglais en français et inversement. Lors d'une prestation, après la segmentation du TS, le système compare chaque segment du TS à ceux de la MT dans la LS pour trouver des correspondances en LC dans le stock d'UT. Les correspondances peuvent être exactes (*exact match* : même contenu linguistique et même mise en forme), « complètes » (*full match* : seules des variables telles que les chiffres, les dates ou la mise en forme ne correspondent pas au segment source) et approximatives ou partielles (*fuzzy match*). La correspondance approximative désigne une similarité supérieure à un seuil d'analogie exprimé en pourcentage (généralement aux alentours de 70%) et pré-défini par le système ou par l'utilisateur. Sous ce seuil, l'édition (la correction, l'adaptation) du segment cible n'est plus rentable et il vaut mieux reprendre la traduction à zéro.

La TAO a connu un essor considérable à partir des années 1990 car elle répond aux besoins de nombreux traducteurs et services de traduction dont les prestations se situent dans un ou plusieurs domaines de spécialité bien définis où l'éventail de types de textes est assez réduit et le style relativement constant. La TAO soulage le traducteur du travail répétitif et permet d'accélérer le processus de traduction en rentabilisant l'investissement en recherches lexicales, terminologiques, phraséologiques et documentaires, dont les résultats peuvent d'ailleurs être répertoriés dans des bases de données. Aujourd'hui, la plupart des outils de TAO permettent aussi la gestion de projets en réseau et à distance à côté des opérations plus traditionnelles de création et de gestion de mémoires de traduction et de bases de données lexicales, terminologiques et documentaires, sans oublier l'analyse statistique des correspondances permettant d'établir le devis lors de la phase de pré-traduction. Grâce à l'outil de gestion de projets en réseau, plusieurs traducteurs, où qu'ils soient, peuvent désormais accéder simultanément aux mêmes bases de données hébergées sur un serveur. Certains systèmes permettent déjà l'accès à des ressources externes en ligne et l'activation d'un moteur de TA de la langue générale ou d'une langue de spécialité, voire un moteur de

TA taillé à la mesure du client¹⁰³. Ces diverses ressources sont utilisées et gérées en amont, lors du transfert et/ou en aval. La création et l'enrichissement des mémoires de traduction se font lors de la phase de transfert, au fur et à mesure que le traducteur traduit, tandis que la gestion des mémoires de traduction se fait en amont (sélection de la ou des MT à activer pour assister le transfert, création ou enrichissement de MT à partir du TS et du TC de traductions réalisées sans outils de TAO, connues sous le nom de 'legacy data' ou 'données héritées') et en aval (vérification des alignements, division/fusion des segments, reformulations éventuelles, par ex. en supprimant les pronoms et autres anaphores). Ainsi la qualité de la mémoire de traduction dépend-elle entièrement de la qualité du TS et du TC ainsi que de l'alignement des segments en LS et en LC pour former les UT.

Si les technologies de TAO permettent d'augmenter la productivité, elles ne présentent pas que des aspects positifs. Elles coûtent cher et le client refuse parfois de payer les correspondances exactes voire complètes alors que le traducteur doit considérer le texte dans son ensemble et doit donc vérifier tous les segments en LC. Ces segments peuvent provenir de différents textes écrits par différents traducteurs parfois même dans des domaines de spécialité divers de sorte que l'homogénéité du style et de la terminologie peut s'en ressentir si le traducteur n'est pas attentif. C'est ce que Claude Bédard (2000) appelle le danger de la « salade de phrases ». Un autre effet pervers se fait sentir au niveau de la cohésion et de la lisibilité de la traduction. En effet, pour augmenter le nombre de correspondances exactes ou complètes, les utilisateurs tendent à éviter les références anaphoriques et cataphoriques en utilisant systématiquement les répétitions lexicales. Enfin, même si aucune étude empirique approfondie ne le

¹⁰³ À titre d'exemple, la version 2019 de SDL* Trados Studio Professional, sans doute l'outil de TAO le plus utilisé dans le monde, (1) permet de créer et d'alimenter des mémoires de traduction en traduisant ou en alignant des textes parallèles (TS et TC) ; (2) permet de récupérer des segments entiers ou des fragments de segments alignés ; (3) propose toute une série de caractéristiques et d'outils plus ou moins innovants tels que des documents (textes et vidéos) d'aide à l'utilisateur, un programme de correction automatique et de dactylographie prédictive suggérant le mot suivant ; (4) propose un module de gestion de projet plus flexible que précédemment (projet multilingue composé de plusieurs documents, possibilité d'ajouter des documents en cours de projet et mise à jour automatique, contrôle de qualité (ponctuation, chiffres, etc.) ; (5) propose un module de gestion de la terminologie ; (6) offre la possibilité de se brancher à un moteur de TAN ou de TAS, standard ou adaptable, tel que les moteurs 'intelligents' « Adaptive MT* » de SDL* Trados qui apprennent tout seuls à partir des mémoires de traduction constamment mises à jour par l'utilisateur. En outre, cet outil de TAO peut être relié à la plateforme intégrée du groupe SDL* Trados qui propose des services partagés supplémentaires (SDL pic 2018).

démontre, certains avancent des preuves anecdotiques quant à l'impact négatif des MT sur le développement de la compétence de traduction et Barbara Dragsted a démontré l'écart entre la segmentation imposée par les mémoires de traduction et la segmentation cognitive inhérente au processus de traduction humaine (2004, 2006 *apud* O'Hagan 2009 : 51).

Quoi qu'il en soit, les logiciels de TAO sont des produits sur un marché florissant où la concurrence est féroce. Même s'il en existe quelques-uns téléchargeables gratuitement¹⁰⁴, les plus performants n'en restent pas moins relativement chers pour le traducteur professionnel indépendant, car ils ne deviennent rentables qu'à partir d'un certain volume de traduction annuel. Par contre, c'est une aubaine pour les agences de traduction et les services de traduction d'entités bilingues telles que le Parlement du Canada ou multilingues telles que les institutions de l'Union européenne. Les services de traduction de ces entités ont ainsi constitué un volume astronomique de MT et de bases de données terminologiques de qualité qu'ils ont partiellement cédées à des équipes de chercheurs en TAL. Ceux-ci ont exploité cette aubaine de plusieurs façons. Ces corpus alignés multilingues ont été annotés automatiquement et des outils ont été créés que ce soit pour les explorer (voir 4.1.) à des fins diverses, par exemple comme nous l'avons fait pour dégager un modèle de traduction des UCP contenant le QU portugais *cada*, ou pour entraîner les systèmes de TA à partir des « modèles de traduction » que sont les MT de qualité. Les bases de données terminologiques peuvent également être intégrées aux systèmes de TA.

2.5. La traduction automatique statistique

Théoriquement, en prenant la langue comme point de départ, la TABR s'inscrit d'emblée dans une perspective linguistique, théorique, experte, rationnelle ou symbolique alors que la traduction automatique statistique (TAS) relève d'une approche empirique : son point de départ est la parole sous forme de corpus, conçus comme des modèles de production langagière que la machine doit imiter. Dans la pratique, les systèmes sont le plus souvent hybrides. Leur nom est une simple étiquette choisie par

¹⁰⁴ Par exemple OmegaT, logiciel à la fois *libre* (c'est-à-dire adaptable aux besoins de l'utilisateur, en anglais *open source* ou *free software*) et gratuit (*freeware*).

leurs concepteurs en fonction de l'approche dominante dont ils se réclament.

Les premiers systèmes de TAS sont apparus à la fin des années 1980, sous l'influence de résultats prometteurs dans le domaine de la reconnaissance vocale (projet Candide d'IBM), mais si cette approche innovante a continué dans les années 1990, ce n'est qu'au tournant du siècle qu'elle s'est vraiment affirmée face aux systèmes traditionnels fondés sur la syntaxe ou l'interlangue (Koehn 2010/2011 : 17). L'essor de l'approche empirique à partir de la fin du XX^e siècle a été favorisé par plusieurs facteurs. La DARPA (Defense Advanced Research Projects Agency), surprise par les résultats d'outils conçus en 1998 sur le modèle IBM lors d'un atelier organisé à l'université Johns Hopkins (Baltimore), a financé deux mégaprojets de recherche dans ce domaine et les attentats du 11 septembre n'ont fait qu'accroître l'intérêt des États-Unis pour la TA. Cet essor est également dû à l'augmentation de la puissance de calcul et de la capacité de stockage de données de l'ordinateur ainsi qu'au volume croissant de données textuelles disponibles sur Internet (*ibidem* : 17-18) et aux ressources fournies par la TAO. On peut ainsi considérer la TAS comme l'évolution naturelle de la TABE au fur et à mesure du développement des performances de l'ordinateur capable de gérer les mégadonnées désormais disponibles à un rythme de plus en plus rapide.

Comme dans le cas de la TABR, l'unité de traduction des premiers systèmes de TAS était le mot. Les modèles ont ensuite évolué vers l'UCP (« Phrase-Based ») et l'intégration d'informations linguistiques grâce aux corpus annotés (étiquetage morpho-syntaxique), à l'analyse syntaxique (*parsing*) et aux arbres syntaxiques (« Tree-Based Models ») (Koehn 2010/2011 : chapitres 4, 5 et 11).

2.5.1. Matière première, entraînement et apprentissage

En termes simples, on peut dire que, lors de la traduction, un moteur de TAS calcule l'équivalent le plus probable dans un texte cible (TC) d'une UT d'un texte source (TS). Pour ce faire, il a besoin d'un modèle de traduction entre la langue source (LS) et la langue cible (LC), d'un modèle de la LC et d'un 'décodeur'. Le modèle de traduction¹⁰⁵ résulte de l'analyse statistique d'un corpus aligné tel qu'une mémoire de

¹⁰⁵ Pour plus de détails, voir Koehn (2010/2011), chapitre 4 (« Word-Based Models ») et 5 (« Phrase-Based Models »).

traduction et se présente comme une table de correspondances entre mots et UCP de la LS et de la LC, un ensemble de « mathematical formulae that, given a possible translation, assign a probabilistic score to it » (Koehn 2010/2011 : 155). Son rôle est d'assurer la justesse de la traduction (*adequacy*). De son côté, le modèle de langue¹⁰⁶ résulte de l'analyse statistique des n-grammes¹⁰⁷ dans un corpus unilingue en LC. Son rôle est d'améliorer la fluidité (*fluency*) du TC en mesurant jusqu'à quel point une séquence de mots pourrait être produite par un locuteur natif (Koehn 2010/2011 : 181). Il permet donc au système de choisir non seulement l'ordre syntaxique le plus probable d'après son modèle de LC, mais aussi l'équivalent le plus probable dans tel ou tel contexte d'après son modèle de traduction (*ibidem* : 181-182), soit d'après le « score de langue » et le « score de traduction » attribués à chaque phrase (*sentence*), considérée comme un segment indépendant. Le décodeur est un algorithme¹⁰⁸ qui calcule les combinaisons d'équivalents les plus probables en LC pour les UT qu'il identifie dans le TS, à partir du modèle de traduction et du modèle de la LC. La qualité du TC dépend ainsi de la qualité des corpus d'entraînement et l'équivalence est calculée au niveau de la phrase et non du texte, comme le font les traducteurs professionnels.

La phase de production automatique de ces deux modèles est suivie d'une phase de tests de traduction inverse (*back-translation*) de deux corpus unilingues parallèles mais non alignés, considérés comme modèles de TC à atteindre par la machine. Ces corpus sont normalement moins volumineux que ceux de la phase de production des modèles de langue (Carmo 2017 : 98). Le corpus en langue A est soumis au décodeur qui propose la traduction la plus probable en langue B. Celle-ci est alors évaluée par rapport au corpus en langue B (la traduction 'humaine' considérée comme une bonne traduction). Si nécessaire, le système peut être affiné ou réglé (*tuned*), en ajustant les paramètres du programme (*feature engineering*). Par exemple, si l'on veut améliorer la justesse, on donne plus de poids aux scores du modèle de traduction ; inversement, si

¹⁰⁶ Pour plus de détails, voir Koehn (2010/2011), chapitre 7 (« Language Models »).

¹⁰⁷ 1-grammes, 2-grammes ou 3-grammes : « [the SMT] model of a single language is a trigram model because moving up to even one item longer (i.e. a quadgram model) would be computationally prohibitive » (Wilks 2009 : 106). Il est toutefois possible d'enregistrer des segments alignés plus longs (tels que les expressions idiomatiques complètement figées) dans le modèle de traduction et la puissance de calcul de l'ordinateur s'améliore progressivement et permet d'identifier des n-grammes plus longs.

¹⁰⁸ Pour plus de détails, voir Koehn (2010/2011) chapitre 6 (« Decoding »).

l'on veut améliorer la fluidité, on donne plus de poids aux scores du modèle de LC (d'après Carmo 2017 : 99). Ensuite, le test est répété et le même test (ou la même série de tests et de réglages) est réalisé dans l'autre sens (langue B traduite en langue A) jusqu'à l'optimisation du système.

Les modèles de TAS reposent ainsi sur l'apprentissage automatique (*machine learning*) non seulement lors de l'entraînement (pré-transfert) mais aussi lors des TA (transferts) et de la post-édition (post-transfert) de plus en plus automatisée. Outre les corpus alignés et unilingues, les techniques du TAL, telles que l'extraction de termes ou l'analyse et l'annotation morpho-syntaxique, permettent à ces systèmes de créer automatiquement des dictionnaires et des arbres syntaxiques¹⁰⁹. Comme le système 'apprend' au fur et à mesure qu'il traduit et que ses données s'enrichissent, les deux phases d'entraînement doivent être répétées régulièrement (*ibidem*) afin de corriger les erreurs d'apprentissage.

2.5.2. De la TA statistique à la TA neuronale

Depuis sa fondation dans les années 1960, l'Association for computational Linguistics (ACL) et ses antennes fondées postérieurement¹¹⁰ organisent régulièrement des colloques et des ateliers sur le TAL en général et la traduction automatique en particulier¹¹¹. De 2006 à 2015, cet événement annuel consacré à la TA s'intitulait « [First-Tenth] Workshop on Statistical Machine Translation ». À partir de 2016, le nom change et on repart à zéro : « First Conference on Machine Translation (WMT16) » : il ne s'agit plus d'un système particulier, mais de TA.

L'analyse des thèmes proposés chaque année lors de cet événement qui rassemble des chercheurs en TA du monde entier permet de distinguer les principaux défis à relever et d'accompagner l'évolution des recherches. Six thèmes sont proposés en 2006 : (1) word-based, chunk-based, phrase-based, syntax-based SMT ; (2) using

¹⁰⁹ Voir Koehn (201/2011) chapitres 10 (« Integrating Linguistic Information ») et 11 (Tree-Based Models). Voir aussi Williams *et al.* (2016).

¹¹⁰ EACL – European Chapter of the ACL (1982) ; EMNLP – Empirical Methods in Natural Language Processing (1996) ; NAACL – North American Chapter of the ACL (1999)

¹¹¹ Les informations qui suivent proviennent des sites <https://www.statmt.org/wmt06> à <https://www.statmt.org/wmt19/> (wmt06 concerne l'année 2006 et wmt19 l'année 2019). À partir de l'URL <<https://www.statmt.org/wmt19/>> de *ACL 2019 – Fourth Conference on Machine Translation (WMT19)*, on peut accéder à tous les colloques entre 2006 et 2019.

comparable corpora for SMT ; (3) using morphological and POS information for SMT ; (4) integration of rule-based *MT* and statistical *MT* ; (5) decoding ; (6) error analysis. Le premier concerne le modèle de TAS, le deuxième, la matière première indispensable à la production d'un modèle de traduction, le troisième, l'annotation des corpus fournissant des données linguistiques susceptibles d'améliorer les performances des systèmes de TAS, le quatrième, l'hybridation des systèmes, le cinquième, la question fondamentale du décodage et le sixième l'analyse d'erreurs. De 2006 à 2007, seul le premier thème change (*chunk-based* est supprimé) et un septième est ajouté : « evaluation techniques for *MT* ». Cet ajout témoigne du besoin de créer des outils pour évaluer les performances des systèmes en termes de justesse (*adequacy*) et de fluidité (*fluency*) en fonction des erreurs détectées par l'analyse. En 2008, un huitième thème est ajouté : « scaling *MT* to very large data sets ». Il s'agit d'adapter les systèmes aux mégadonnées. En outre, la formulation des thèmes se généralise ou se précise : le thème (3) devient « incorporating linguistic information into SMT » et ne concerne plus seulement les informations morpho-syntaxiques, le thème (4) est rebaptisé « system combination » et ne se limite plus à la combinaison de TABR et TAS, tandis que la formulation du septième thème se précise : « manual and automatic method for evaluating *MT* ». Ensuite, les thèmes sont identiques jusqu'en 2012, où un quatrième modèle est ajouté aux trois autres : semantics-based SMT, pour ne plus changer jusqu'en 2015.

Chaque année, plusieurs tâches sont proposées à la communauté internationale afin de faire progresser les systèmes et d'évaluer les résultats. Les tâches les plus constantes consistent à produire un nouveau système de TAS (*Translation task*) et des techniques d'évaluation manuelle ou automatique de la justesse et de la fluidité des textes traduits par la machine. De 2009 à 2011, une des tâches consistait à comparer l'évaluation automatique et humaine des hypothèses proposées par les systèmes 'combinés' ou hybrides. Ce n'est qu'en 2015 que la post-édition automatique est proposée comme tâche parmi d'autres au dixième et dernier « Workshop on Statistical Machine translation ».

Ainsi, les principaux défis de la TAS sont la qualité de la matière première

(qualité linguistique des corpus, qualité des alignements), le réglage optimal du décodeur pour améliorer la qualité du texte-cible en termes de justesse (notamment la levée des ambiguïtés lexicales et syntaxiques, la totalité de la couverture ou l'absence d'omissions et les mots inconnus) et de fluidité (l'ordre des mots, mais aussi les UCP discontinues et les longues phrases). Comme dans le cas de la TABR, les efforts entrepris ont produit des résultats positifs : élargissement de l'UT du mot à l'UCP, prise en compte de la syntaxe pour améliorer la fluidité et prise en compte d'un contexte plus large pour lever les ambiguïtés lexicales. Néanmoins,

une des faiblesses majeures de ces systèmes est de devoir composer la traduction d'une phrase par assemblage de fragments de textes trouvés dans la langue cible. Or ces fragments peuvent être hétéroclites et ne sont pas toujours compatibles entre eux : il y a dès lors un fort risque d'obtenir des phrases bancales, voire incohérentes. Si les systèmes se sont considérablement améliorés depuis les années 1990, les phrases restent toutefois souvent mal traduites, surtout si elles sont longues (Poibeau et Reboul 2018).

Les systèmes de TA s'hybrident pour améliorer leurs performances à des fins scientifiques, parfois politiques ou autres, mais aussi et surtout à des fins commerciales. La TAS satisfait les besoins de ses clients dans des domaines bien délimités. L'apprentissage automatique emprunté à l'intelligence artificielle (IA) et les progrès du TAL allègent l'ingénierie, mais d'autres pistes restent encore à explorer. L'apprentissage profond a fait ses preuves, par exemple pour imiter la vision des êtres animés¹¹² en trois phases (trois 'couches' superposées en IA) : l'image (input) est soumise à la machine qui en identifie les caractéristiques, généralise puis reconnaît un chat, un chien, une fleur, etc. Puisque la machine peut imiter la vision, pourquoi ne pourrait-elle pas imiter la traduction ? Cela valait la peine d'essayer.

2.6. La traduction automatique neuronale

La traduction automatique neuronale (TAN) est apparue au milieu des années 2010, d'abord comme une variante de la TAS (Kalchbrenner & Blunsom 2013 ; Cho *et al.* 2014). En effet, à l'instar de la TAS, la TAN se fonde sur des corpus d'entraînement,

¹¹² D'ailleurs, cette technique est largement utilisée pour la reconnaissance faciale, dont l'utilisation se répand à travers le monde à des fins plus ou moins louables.

un décodeur produisant le TC et une technique d'apprentissage automatique. Mais cet apprentissage est désormais 'profond'. Le processus d'encodage du TS et de décodage du TC passe par une 'boîte noire' qui se présente comme une série de couches 'cachées' dans l'architecture du réseau. On n'a accès qu'au TS et au TC sans savoir très bien ce qui se passe entre les deux. La jeune TAN hérite ainsi des ressources du TAL en général (y compris de la TA et de la TAO) et profite des avancées de l'intelligence artificielle (IA) dans la réalisation de certaines tâches. Même si ce n'est pas la première fois que la TA recourt à des techniques de l'IA, les expériences antérieures étaient restées ponctuelles tandis qu'aujourd'hui, la TAN se généralise en tant que système hybride.

Comme le fait remarquer Carmo (2017 : 111), les efforts pour décrire la TAN à l'usage des non-initiés sont rares. Pour tenter de lever timidement le voile sur cette technologie mystérieuse, nous nous fondons essentiellement sur le brouillon d'un livre de Koehn (2017b) et sur ses interventions dans une série de webinaires et de symposiums organisés à des fins commerciales par Omniscien Technologies (Koehn 2017a, 2017c et 2019). Ces documents sont très répétitifs et visent surtout à vendre les produits d'Omniscien Technologies en vantant les mérites de la TAN, mais ils présentent l'avantage d'être plus accessibles au commun des mortels et il nous semble que Koehn est une source fiable.

Nous présentons un exemple d'architecture de réseau récurrent de neurones, les défis que la TAN a relevés en quelques années, ceux qui restent et les pistes qui s'ouvrent, ses avantages et ses inconvénients par rapport à la TAS. Nous terminons par un bilan sur l'hybridation généralisée des systèmes de TA qui, aujourd'hui, sont pratiquement tous présentés comme des systèmes de TAN.

2.6.1. Architecture de réseau récurrent de neurones

En IA, il s'agit toujours d'imiter des tâches réalisées par le cerveau humain mais les 'neurones' artificiels ne fonctionnent pas comme les nôtres, notamment parce que leur champ d'action est limité à une ou plusieurs tâches prédéfinies (par ex. la TA) alors que le cerveau humain est *a priori* capable de réaliser n'importe quelle tâche. Il existe plusieurs types de réseaux de neurones artificiels, dont deux ont été appliqués à la TA : les réseaux récurrents et les réseaux à convolution. En TA, l'architecture de réseau

récurrent de neurones¹¹³ est la plus répandue (Koehn 2017b : 93) et nous nous limitons ici à celle décrite par Koehn dans trois de ses webinaires (2017a, 2017c et 2019) et dans le brouillon de son livre (2017b).

Tout d'abord, la phrase source est introduite dans le système et chaque mot est encodé dans un vecteur binaire de grandes dimensions, dont une seule valeur est 1 et toutes les autres 0 (encodage *one-hot*¹¹⁴). Ce vecteur permet de caractériser le mot et de le distinguer des autres mots de la phrase source pour le faire correspondre (ou le 'mapper') ensuite à un *prolongement* (*embedding*). Koehn compare ces prolongements de mots dans l'espace vectoriel à une représentation sémantique du domaine couvert par le système, donc une sorte de réseau lexico-sémantique.

La TAN a d'abord brièvement appliqué la technique de l'apprentissage neuronal (*neural learning*) fondée sur un réseau de neurones à une seule couche. Cette technique ne tient compte que du contexte de gauche à droite¹¹⁵. Elle permet de récolter des informations sur le mot suivant, de façon à généraliser pour pouvoir le prédire. Plus tard, l'apprentissage profond (*deep learning*) et ses réseaux 'récurrents', ainsi nommés car l'information s'y propage dans les deux sens, ont permis de multiplier le nombre de couches par deux, de sorte que le réseau récurrent de neurones tienne compte du contexte de gauche à droite et de droite à gauche, ce qui lui permet une analyse plus fine. Les possibilités de l'apprentissage profond continuent d'être explorées, car plus il y a de couches, plus le système dispose d'informations sur les mots source et leurs relations avec les autres mots de la phrase source pour généraliser. La figure 2 présente un modèle de boîte noire entre le TS et le TC, un modèle de décodage de la phase d'entraînement :

¹¹³ Ce terme n'est pas figé en français (*réseau neuronal récurrent, réseau de neurones récurrent*), mais comme c'est le réseau qui est récurrent, le pluriel *réseaux de neurones récurrents* est ambigu, c'est pourquoi nous privilégions ce terme.

¹¹⁴ Ou *1 parmi n*, car seule une des valeurs du vecteur binaire (0 ou 1) est 1 et toutes les autres sont 0.

¹¹⁵ Pour les langues qui s'écrivent de gauche à droite, sans doute.

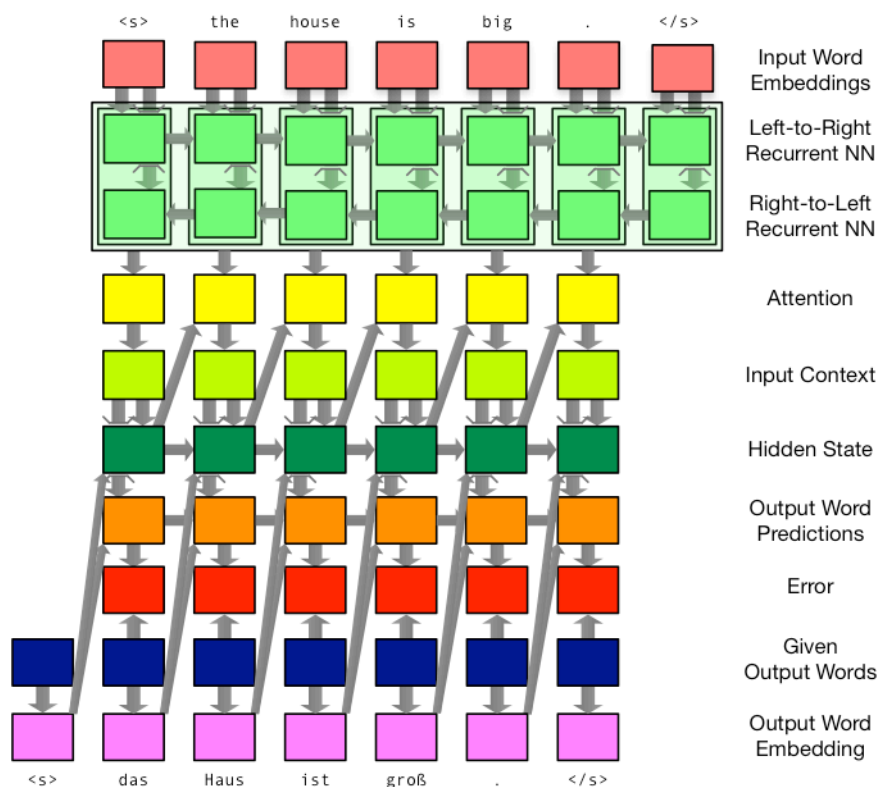


Figure 2: Fully unrolled computation graph for training example with 7 input tokens <s> the house is big </s> and 6^{116} output tokens <s> Das Haus ist groß </s> (Koehn 2017b : 59)

La figure 2 montre bien la complexité de ce modèle, mais il en existe d'autres plus simples¹¹⁷. Notons que l'UT, c'est la phrase, mais que celle-ci est encodée et décodée mot à mot, chaque vecteur binaire de mot source de la première couche étant connecté à un neurone (dans le cas de l'apprentissage neuronal à un seul réseau) ou à une colonne de neurones (comme c'est le cas de la figure 2) de la ou des couches cachées. Dans le réseau, les neurones sont également représentés par des vecteurs de grandes dimensions connectés horizontalement et verticalement par des 'pondérations synaptiques' imitant le fonctionnement du cerveau humain pour découvrir les caractéristiques de chaque mot source dans le contexte de la phrase source.

La couche suivante (*Attention*) est importante, car elle sert à aligner les mots

¹¹⁶ Il nous semble pourtant qu'il y en a 7 aussi.

¹¹⁷ Pour plus d'informations, voir par exemple Koehn 2017b : chapitre 7, « Alternate architectures », 93-100.

source avec les mots cible grâce à un mécanisme d'attention hérité du traitement d'images imitant la vision humaine. L'objectif est de réserver 'l'attention' aux seuls éléments pertinents de la phrase source pour déterminer la séquence de mots cible correspondant à la phrase source. En effet, tout comme une partie d'un chien sur une image permet de reconnaître cet animal, tous les éléments de la phrase source ne sont pas nécessaires pour décoder la phrase cible.

La suite du processus sert à prédire la séquence de mots cible en s'appuyant sur le mot précédent (ou l'étiquette <s> marquant le début de la phrase) pour prédire le mot suivant. Cette prédiction est vérifiée et ajustée pour produire la phrase cible sous forme de prolongements de mots cible ordonnés selon les contraintes de la langue cible.

2.6.2. Atouts, faiblesses et perspectives de développement de la TAN

La TAN présente plusieurs avantages. Elle prédit chaque mot cible d'après l'encodage de la phrase complète et de tous les mots cibles produits précédemment, alors que la TAS produit un assemblage de fragments dans la LC en tenant compte d'un contexte dépassant rarement un trigramme. Les prolongements de mots permettent de généraliser à partir des mots agglutinés (*clusters*) tandis que la TAS en est incapable. Par exemple, les N singuliers et pluriels ont des représentations similaires pour la TAN alors que la TAS considère *chat* et *chats* comme des mots différents. Dans l'ensemble, la qualité du TC produit par la TAN est meilleure, surtout en termes de fluidité (dès la première « Conférence on Machine Translation » en 2016, les meilleurs scores d'évaluation humaine et automatique ont été obtenus par des systèmes de TAN). Par exemple, la TAN semble plus à même de détecter les relations à distance (*long distance relationships*), comme le problème de la position finale du V allemand dans les subordinées, sans doute en raison de la prise en compte d'un contexte plus large que celui dont tient compte la TAS. Cet aspect nous intéresse particulièrement.

Comme la TAN considère un contexte plus large que la TAS, elle gère plutôt mieux les cas d'ambiguïté, à condition que son vocabulaire soit suffisant. Car la limitation inévitable du vocabulaire peut avoir deux conséquences néfastes pour la TAN : soit elle conserve le mot source au risque de généraliser et de conserver de plus en plus de mots source dans le TC, soit elle prédit le mot suivant le plus probable

d'après son modèle de la LC au risque de s'éloigner du sens de la phrase source et d'omettre certains éléments. Elle se distingue ainsi de la TAS qui, lorsqu'un mot source inconnu apparaît, tend à le conserver dans le TC sans pour autant généraliser. Autrement dit, en TAN, la machine peut apprendre à tout conserver en généralisant, et donc de ne plus traduire, ou le modèle de langue peut prendre le dessus sur le modèle de traduction en raison de lacunes lexicales (*limited vocabulary*) de sorte que le TC est fluide mais n'a parfois plus rien à voir avec le TS. Cela explique pourquoi la TAN – comme n'importe quel autre système – est plus performante dans un domaine restreint, pour répondre à des besoins particuliers (*in-domain customization*).

La TAN est aussi plus sensible à la qualité des corpus (et des textes traduits par la suite) que la TAS. En TAS, la qualité des performances s'accroît proportionnellement à l'augmentation du volume de données, car elle ne retient que les cas les plus fréquents et les défauts ponctuels sont noyés dans la masse. Les performances de la TAN s'améliorent aussi avec l'augmentation du volume de données, mais les risques d'ambiguïté s'en trouvent accrus et la TAN est plus sensible aux données 'bruitées' (*noisy data*). La qualité d'un corpus aligné dépend de la qualité des alignements¹¹⁸, de la justesse de la traduction¹¹⁹, de l'absence de fautes d'orthographe ou de syntaxe. D'autres éléments 'bruitent' les données : les contenus dans une autre langue que la LS, les 'non-mots' (*non-words*), les noms propres ou entités nommées, ... Si le nettoyage des corpus d'entraînement est nécessaire, cela allonge le temps de préparation, mais des méthodes de filtrage automatique existent déjà (identification de la langue, vérification de la longueur des segments alignés, ...). Koehn (2017c) distingue le filtrage, qui consiste à identifier et à éliminer les segments alignés nuisibles, du nettoyage, qui consiste à identifier et à corriger les défauts du corpus. Ces deux opérations doivent naturellement précéder la phase d'entraînement et même de transfert, pour éviter que la machine apprenne des erreurs.

Certains défis ont déjà été relevés. La TAN sur mesure se commercialise car elle est désormais capable d'intégrer les bases de données (notamment les mémoires de

¹¹⁸ Par exemple, si une longue phrase source a été scindée en deux phrases cible, le segment cible peut être incomplet.

¹¹⁹ Sans contresens, faux sens, non-sens. Il peut aussi y avoir des problèmes de registres inadéquats.

traduction, les dictionnaires et les bases de données terminologiques) et autres préférences des clients. Le processus d'entraînement et de mise à jour devient plus rapide et les chercheurs tentent de percer les mystères de la boîte noire pour trouver des solutions à certains problèmes récurrents. D'autres subsistent, tel le manque de corpus alignés (voire unilingues) dans certaines paires de langues, puisque la TAN a besoin de beaucoup de données de qualité. Par exemple, si l'on en a peu pour la paire anglais-ukrainien, on peut entraîner le système avec un petit corpus EN-UA (ukrainien) et un corpus plus volumineux EN-RU (russe). L'ukrainien et le russe étant des langues proches, le système peut appliquer ses connaissances acquises sur le russe à l'ukrainien. Koehn (2019) donne aussi l'exemple de systèmes entraînés sur divers corpus alignés et conçus sur le modèle des systèmes multi-tâches. Imaginons un tel système pour lequel nous aurions des corpus alignés EN-FR et EN-ES (espagnol), mais pas de corpus FR-ES. Étant donné que le FR et l'ES sont des langues proches comme le russe et l'ukrainien, le système parvient à traduire du FR en ES grâce à ses connaissances acquises sur ces deux langues, même si ça marche mieux quand on a quelques données de la paire FR-ES. Pour le chinois et une langue indo-européenne, c'est moins probant. Ce type d'apprentissage s'appelle l'apprentissage *zero-shot*¹²⁰.

D'autres techniques de synthèse de données sont également explorées, par exemple la création de corpus alignés à partir de deux corpus unilingues comparables (tels les corpus de presse internationale dont les contenus sont similaires) ou la multiplication des phrases alignées par paraphrase lexicale ou grammaticale¹²¹, en recourant aux techniques de la TABR.

L'apprentissage automatique non supervisé a également été exploré (Koehn 2019 : dias 28-34). Si la machine apprend à établir des correspondances entre un TS et un TC à partir de corpus alignés, il s'agit d'apprentissage automatique supervisé. L'apprentissage automatique non supervisé en TAN consiste à fournir uniquement des corpus unilingues (*input* sans *output*) à partir desquels la machine apprend « quelque chose » sur chaque langue séparément. L'apprentissage des correspondances se fait

¹²⁰ Nous n'avons pas trouvé d'équivalent en français, mais ça veut dire qu'on part de rien (zéro).

¹²¹ *J'arrose mes plantes / fleurs / roses/ etc.* (paraphrase lexicale) et *Il arrose ses plantes / Nous n'arrosions pas nos plantes / etc.*

ensuite par l'établissement de correspondances entre les deux espaces de prolongements de mots (ces espèces de réseaux lexico-sémantiques). La qualité des résultats varie selon les paires de langues et la fréquence des mots, mais ils sont moins bons que ceux de l'apprentissage supervisé. Peut-être sont-ils néanmoins suffisants pour satisfaire certains besoins dans les langues qui disposent de peu de ressources exploitables.

On le voit, l'effervescence scientifique en IA et en TAN ne faiblit pas et la réalité de la TA se rapproche de l'image embellie qu'on en donne, notamment grâce à l'hybridation des systèmes. Néanmoins, certains problèmes classiques persistent : la levée d'ambiguïté par manque de contexte, les concepts et les mots inconnus, les expressions idiomatiques absentes des données bilingues et le manque de connaissance du monde nécessaire aux inférences (Koehn 2019 : dia 14), soit des problèmes classiques¹²².

Pour terminer, notons que l'interaction entre la machine et l'être humain pendant le processus de transfert est désormais possible lorsque la TAN est intégrée aux outils de TAO et Omniscien Technologies propose à ses clients une plateforme de traitement automatique des langues explicitement hybride : *Language Studio Hybrid Language Processing Platform* (Koehn & Wiggins 2019). Un produit commercial parmi d'autres qui utilise tous les moyens d'optimiser ses performances.

Après avoir passé en revue la plupart des systèmes de TA, revenons brièvement sur l'unité de traduction et l'équivalence en TA.

2.7. Unité de traduction et équivalence en TA

En TA comme en TH, l'extension de l'UT est variable, mais elle est généralement considérée comme bilingue : l'unité du TS encodée est décodée par la machine pour produire une unité équivalente dans le TC. Le résultat de cet appariement constitue l'UT en TA et en TAO. L'extension de l'UT en TA va du mot en LS aligné avec un ou plusieurs mots en LC dans une base de données lexicale ou terminologique à l'UT constituée de segments alignés bi- ou multilingues de longueur variable (UCP, phrases) dans les systèmes fondés sur les données empiriques que sont les corpus segmentés et

¹²² Pour une approche plus technique, voir Koehn (2017b : Chapter 8, Current Challenges, 101-111).

alignés, qu'il s'agisse de mémoires de traduction produites par les traducteurs ou de corpus résultant de l'alignement de corpus parallèles (TS et TC) voire comparables (par exemple les articles de presse dans différentes langues sur l'actualité internationale). L'UT est donc le plus souvent lexicale, phraséologique ou phrastique. Mais ce n'est pas aussi simple : d'une part, les segments peuvent être asymétriques (p. ex. une phrase dans une langue et deux dans l'autre) et alignés dans plus de deux langues (telles les mémoires de traduction de l'UE) ; d'autre part, une des nouvelles pistes explorée pour résoudre le problème des mots inconnus est l'unité en-dessous du mot (fragment de mot) pouvant aller jusqu'au caractère dans les langues alphabétiques, ces unités sous-lexicales étant ensuite recombinaisonnées pour produire de nouveaux mots absents des données du système.

Dans les mémoires de traduction produites par des traducteurs humains grâce aux outils de TAO ou dans les corpus alignés postérieurement à partir de TS et de TC ou de corpus comparables, le segment correspond généralement à la phrase. Mais, en fait, l'UT varie entre segments alignés subphrastiques et segments pouvant aller au-delà de la phrase, jusqu'à un (ou plusieurs) paragraphe(s) si une traduction en bloc se justifie (clauses de contrat, termes d'utilisation, etc.). En outre, l'UT peut prendre des proportions gigantesques, comme dans le corpus du Parlement européen, où l'UT peut comporter jusqu'à 21 segments alignés (Tiedemann 2012) : un segment en langue de requête (plutôt qu'en langue source, celle-ci n'étant pas toujours identifiable) et un segment dans chacune des autres langues officielles, si tant est que toutes les versions existent.

Le mot simple en tant que suite de caractères et les idéogrammes asiatiques entre deux blancs sont sans aucun doute l'unité linguistique la plus facilement décodable par la machine, quelle que soit l'approche. C'était d'ailleurs la seule envisagée initialement et si la TAN calcule l'équivalence à partir de la phrase source, la première opération consiste paradoxalement à la diviser en mots. La machine reconnaît aussi facilement des séquences de plusieurs mots contigus ne constituant pas nécessairement une unité de sens et décode leurs équivalents à condition que ces UT soient récurrentes ou enregistrées dans ses bases de données, mais la discontinuité et l'inversion constituent

toujours un défi pour la TA.

Pour l'heure, nous considérons donc que l'UT en TA correspond à ces segments d'extension variable alignés en deux ou plusieurs langues qui constituent des modèles d'équivalence, sans tenir compte des unités en-deçà du mot, dont l'exploration en est toujours au stade expérimental. Quelle que soit l'approche, l'équivalence est le résultat d'un calcul.

2.8. Bilan : l'automatisation de la traduction

En traduction automatique (TA), la machine reconnaît ce qu'elle « connaît » ou ce qu'elle a « appris » (*Machine learning* ou, plus récemment, *Deep learning*) à partir d'un ensemble fini de données théoriques (règles, dictionnaires, ...) et empiriques (corpus divers). Contrairement à l'homme, elle est désormais capable de gérer des mégadonnées (*big data*) grâce à l'augmentation de ses capacités de stockage et de sa puissance de calcul. L'application de nouvelles méthodes de l'intelligence artificielle (IA) aux systèmes de TA ouvre de nouvelles perspectives encourageantes. En TA, les concepts d'UT et d'ET n'ont fait l'objet d'aucun grand débat : l'ET résulte d'un calcul et s'assimile à une équivalence mathématique tandis que la nature et la longueur de l'UT dépend des choix méthodologiques.

Le TAL et l'IA produisent des méthodes et des techniques appliquées aussi bien en TA qu'en TAO. Les avantages de l'hybridation sont pleinement reconnus. On pourrait même parler d'hybridation des systèmes de TAO qui intègrent désormais souvent un outil de TA et de post-édition automatique ou interactive en plus des glossaires et des mémoires de traduction traditionnels.

Au terme de ce panorama de la TA, plusieurs constats s'imposent. Les progrès de la TA et de la TAO ont des répercussions sur le marché de la traduction où la post-édition de la TA brute occupe de plus en plus en plus de place. Le traducteur professionnel doit s'adapter au marché et devenir post-éditeur tandis que la post-édition doit désormais faire partie des cursus de traduction. Certains clients n'hésitent pas à demander une 'révision' d'un TC, présentant celui-ci comme une TH alors qu'il a en fait été produit par un système de TA disponible en ligne et que le service qu'il

demande est une post-édition. Or, la post-édition de la TA brute produite par un moteur gratuit, disponible en ligne, non spécialisé est encore rarement rentable lorsque le degré de qualité exigé est élevé ('qualité publiable' requise si le TC se destine à un public large), même si la TA brute peut suffire pour donner une idée générale du contenu ('qualité suffisante' – *good enough*), par exemple pour un public cible réduit et bien informé qui détectera et corrigera intuitivement les incohérences ou pour le grand public qui comprendra en gros de quoi parle le TS, mais risque d'être induit en erreur. D'autre part, il existe plusieurs moyens d'améliorer la qualité de la TA brute en délimitant son champ d'action, en améliorant la qualité des corpus d'entraînement et en pré-éditant le TS pour le rendre compréhensible par la machine ('langage contrôlé'). Le vocabulaire contrôlé comporte des 'mots lexicaux' par opposition aux 'mots grammaticaux' tels que les QU. Ce vocabulaire fait partie des données du système et est bi-univoque : chaque mot est utilisé dans un et un seul sens différent de tous les autres et correspond à un et un seul équivalent de traduction. Quant à la syntaxe contrôlée, elle se limite généralement à des phrases simples sans aucun effort stylistique particulier. Dans ces conditions, la qualité de la TA brute augmente remarquablement, surtout lorsqu'on a affaire à un langage convenu ou technique. Lorsque ces conditions sont réunies, la post-édition humaine ou automatique devient tout à fait rentable, même pour atteindre un niveau de qualité élevé. Car la post-édition commence à s'automatiser, elle aussi, comme toutes les autres étapes du processus de traduction, y compris le transfert, où l'être humain peut interagir avec la machine au fur et à mesure qu'elle traduit.

Au cours de son histoire, la TA a connu des hauts et des bas, mais la recherche a continué, dans l'ombre ou au grand jour, dans un effort constant de réaliser un vieux rêve : traduire automatiquement. Aujourd'hui, la TA surfe sur une vague dont l'ampleur est inédite, l'enthousiasme est à son comble parmi le grand public comme parmi la communauté scientifique, mais tous les obstacles n'ont pas encore été franchis.

L'ambiguïté, le manque de représentativité dans les données (rareté ou absence totale), les phrases longues et le manque de connaissance du monde comptent parmi les problèmes non résolus en 2019. Par contre, certains chercheurs ont tenté de résoudre la question d'UCP scindées bien ciblées, par exemple certaines constructions verbales

(Barreiro & Batista 2016) ou certains segments discontinus de la langue générale (Simard *et al.* : 2005). Qu'en est-il de l'ambiguïté de *de cada vez* qui peut signifier *à la fois / at a time* ou *à chaque fois / every time* ? Qu'en est-il des UCP à une seule ou deux valeurs constantes dont certaines variables sont rares et qui ne se trouvent sans doute qu'en petit nombre voire pas du tout dans les données de la machine ? La longueur des phrases ne devrait pas influencer outre mesure la TA de nos UCP. Quant à la connaissance du monde, nous verrons si cette faiblesse a un impact sur la TA du QU portugais *cada*, auquel est consacré le chapitre suivant.

Chapitre 3. – Le quantificateur universel portugais *cada* et ses équivalents en français et en anglais

L'objet de cette étude est complexe puisqu'il s'agit d'observer, dans des traductions humaines, automatiques ou semi-automatiques (résultant de la TAO), les équivalents proposés en FR et en EN pour traduire trois UCP comportant le QU portugais *cada*. Si la quantification universelle constitue un objet d'étude pour le linguiste, le philosophe, le logicien voire le mathématicien, les études linguistiques sur les QU singuliers inhéremment distributifs (*cada*, *chaque* et *each*) sont plutôt rares et celles sur les défis de leur traduction pour ainsi dire inexistantes.

Dans un premier temps, nous nous efforçons de dresser le profil sémantique de *cada*, *chaque*, *each* et *every*. Le séminaire de Oliveira (1^{er} semestre 2009-2010) permet de dégager les traits de *cada* en PE. Kleiber (2012) nous fournit un modèle d'analyse fine des traits sémantiques, et accessoirement syntaxiques, du QU *chaque*. En 2012 également, Cable regrette de n'avoir pu trouver aucune étude permettant de distinguer nettement *each* de *every*. Nous avons donc glané çà et là de quoi dresser le signalement sémantique de *each* et *every*. Cette première partie se termine sur quelques particularités du QU portugais *cada*.

La deuxième partie de ce chapitre se concentre sur trois unités de construction préformées (UCP) portugaises correspondant à quatre unités de sens et donc quatre unités de traduction. Ces UCP portugaises comportent au moins trois mots, dont *cada*, qui n'est jamais traduit par *each* ni *chaque*. Elles doivent donc bien être traduites en bloc et constituent ainsi des unités de traduction polylexicales dont l'équivalent doit être mobilisé à partir du concept plutôt qu'à partir des mots individuels. Leal parle justement de « constructions » et analyse, d'une part, *cada vez mais/menos* (Leal 2012 ; Cunha et Leal 2015) et, d'autre part *em cada* et *por cada* (Leal 2006).

Ces données théoriques permettent d'affiner le profil sémantique de *cada* par rapport à *chaque*, *each* et *every*, présenté dans la dernière partie de ce troisième chapitre.

3.1. Cada, un quantificateur universel

L'approche du QU portugais *cada* et de ses équivalents en FR et en EN se fait en trois temps. Nous partons des systèmes de quantification universelle en PE, en FR et en EN pour situer les QU *cada*, *chaque*, *each* et *every* par rapport aux autres QU de chacune de ces trois langues en dressant et en comparant leurs profils sémantiques respectifs. L'étude se concentre ensuite sur les quatre QU *cada*, *chaque*, *each* et *every*. Cette partie se termine sur l'évocation de la complexité de *cada* et la délimitation du sujet à quatre emplois particuliers de ce QU. L'analyse se fonde sur l'exploitation de plusieurs corpus unilingues, parallèles et alignés qui feront l'objet d'une description précise dans le chapitre consacré à méthodologie (4.1.).

3.1.1. Trois quantificateurs universels dans trois langues

En PE, le QU *cada* présente des traits communs avec le QU français *chaque* et les QU anglais *each* et *every*. Ces QU présentent également des traits communs avec les autres QU portugais (PE) *todo o* et *todos os*¹²³, français *tout* et *tous les*, et anglais *all* N singulier et *all (the)* N pluriel¹²⁴. *Cada*, *todo o*, *each* et *every*, *chaque* et *tout* sont « pourvus du trait 'comptable' » et opèrent sur un N comptable (ou massif converti en comptable) au singulier pour donner « lieu (...) à un SN comptable qui engage une pluralité d'occurrences » contrairement à « la quantification de totalité 'singulière' opérée par *tout le* et *tout un* » (Kleiber 2012 : 221), soit la lecture « méréologique » (Oliveira 2009-2010). Cependant, si la distinction entre ces deux lectures apparaît morphologiquement en français et en anglais, (*tout* et *tout le/un*, d'une part, *all (the)* N au pluriel / *all* N au singulier et *all (the)* N au singulier voire *the whole* N, d'autre part), elle n'est pas aussi évidente en PE où *todo o* peut donner lieu à une pluralité

¹²³ Le QU pluriel peut se combiner à un autre déterminant défini, possessif ou démonstratif, dans les trois langues qui font l'objet de cette étude.

¹²⁴ Quirk *et al.* (1985 : 259) considèrent que dans *all of the* N (singulier ou pluriel), *all* est un pronom et non un déterminant. Notons également que pour eux, *all (the)* N singulier et *the whole* N « appear in parallel expressions », mais « [t]he use of *all (of) (the)* and *the whole of* is far from straightforward » (*ibidem*). Par exemple, *all (the) / the whole day* sont tous les deux possibles, mais ?*all of the day* « is rather uncommon » (*ibidem*). S'ensuivent toute une série d'exemples où la lecture est systématiquement méréologique, la seule possible avec « the quantity partitive *whole* » (*ibidem*). Or, l'exemple (8) ci-dessous prouve que *all* N singulier massif converti en comptable peut donner lieu à une lecture de QU, même si c'est plutôt rare.

d'occurrences ou à une totalité singulière. Les exemples suivants illustrent cette distinction entre totalité sans exceptions engageant une pluralité d'occurrences (1-3) et totalité singulière avec un N comptable en (4) et un N massif en (5) :

- (1) ... à la fin du mois, monsieur Unaji introduira toutes les factures dans l'ordinateur.
 ... no final do mês, o senhor Unaji introduzirá todas as facturas em computador.
 At the end of the month, Mister Unaji will input all of the invoices into the computer. (AN¹²⁵)
- (2) ... je servis chaque tasse avec une humilité appuyée, psalmodiant les plus raffinées des formules d'usage, baissant les yeux et m'inclinant.
 ... servi cada chávena de café com uma humildade insistente, salmodiando as mais apuradas fórmulas habituais, baixando os olhos e inclinando-me.
 I served each cup with studied humility, incanting the most refined phrases in current usage, lowering my eyes, and bowing. (AN)
- (3) Toute existence connaît son jour de traumatisme primal, ...
Toda a existência conhece o seu dia de trauma primário, ..
Every existence contains its primal trauma, ... (AN)
- (4) Il n'était pas rare que des employés restent au bureau toute la nuit, quand il y avait des échéances à respecter.
 Não era raro os empregados permanecerem no escritório toda a noite quando havia prazos a respeitar.
 It was not unusual for employees to stay at the office all night when deadlines were looming. (AN)
- (5) Vous aurez alors dilapidé inutilement tout l'argent du contribuable !
 Então todo o dinheiro dos contribuintes terá sido gasto em vão!
 Then you will have thrown all that taxpayers' money away! (EP¹²⁶- LS = DE¹²⁷)

En (1), le pluriel est explicite dans les trois langues, en (2) et en (3), le SN comptable singulier engage bien une pluralité de tasses de café et d'existences contrairement à la singularité de la nuit, certes complète (*toute la*) dans l'exemple (4). En (5), le N (*argent*) présente le trait [+massif] et n'est pas converti en comptable (**un argent des contribuables*, **les/des argents des contribuables*). Le quantificateur méréologique univoque avec l'article défini en FR (*tout l'*) ou l'adjectif démonstratif en EN (*all that*) implique une lecture de totalité singulière. En PE, cette lecture est sans

¹²⁵ AN pour Amélie Nothomb. Corpus parallèle analysé à partir de la version originale du roman *Stupeur et tremblements* d'Amélie Nothomb et de ses traductions en EN (*Fear and Trembling*) et en PE (*Temor e Tremor*) (cf. 4.1.4.).

¹²⁶ EP pour *European Parliament* plutôt que PE (*Parlement européen*), car ce sigle est déjà utilisé ici pour *portugais européen*. Corpus aligné multilingue comportant des contributions généralement orales, parfois écrites, de députés européens (cf. 4.1.3.).

¹²⁷ LS: langue source; DE: allemand.

doute moins évidente. D'une part, le trait [+massif] du N *dinheiro* (**um dinheiro dos contribuintes*) est moins marqué, puisque le pluriel est attesté 937 fois dans le CTP avec l'article défini (*os dinheiros*) dont quatorze avec le complément *dos contribuintes*. D'autre part, *todo o* est ambigu dans l'absolu, mais le contexte contribue à induire la lecture de totalité singulière, soit toutes les parties d'une unité, ici, la somme dépensée inutilement par l'UE dans un projet quelconque.

On le voit, dans les exemples (2) et (3), les QU opèrent sur un N singulier et engagent une pluralité d'occurrences qui « fournit la structuration partitive interne nécessaire à l'application d'une quantification du type 'totalité' » tandis que la quantification de totalité singulière est soumise à « un ou d'autres principes de partition interne » (Kleiber 2012 : 221), telle la nuit qui a un début, un milieu et une fin ou l'argent des contribuables qui est divisé en parties affectées à divers secteurs.

Les QU de totalité sans exceptions ne sont pertinents que si « la possibilité de non-totalité [est] ouverte » (Kleiber 2012 : 224). Ils s'accommodent mal d'une « négation portant sur le prédicat. *Tous les N / chaque N / tout N + nég + SV* correspond préférentiellement, comme on sait¹²⁸, à une négation du quantificateur » (*ibidem*) plutôt qu'à une négation du prédicat. En EN et en PE, la lecture de négation du QU est évidente dans le cas de *all* ou *every* et *todo(s) o(s)* directement précédés de la négation :

- (6) Toutes les Nippones ne sont pas belles.
Nem todas as nipónicas são bonitas, ...¹²⁹
Not all Japanese women are beautiful. (AN)
- (7) ... toute instabilité ne découle pas de spéculations.
... nem toda a instabilidade é resultado de especulações...
... not every instance of instability (...) is the result of speculation.(EP)
- (8) ... toute concurrence fiscale n'est pas néfaste.
... nem toda a concorrência fiscal é nociva.
... not all tax competition is harmful. (EP)

¹²⁸ Apparemment, cela n'est pas évident pour tous les locuteurs non natifs. En effet, Kleiber glose la structure canonique « *tous les N / chaque N / tout N + nég + SV* » par « 'pas tous les', 'pas chaque', 'pas tout' », trois expressions perçues comme incorrectes en FR standard, même si 'pas tous' et 'pas chacun' sont parfaitement admissibles dans une phrase elliptique en réponse à une question ou dans un commentaire restrictif. Ce qui est nié ici, c'est le trait de totalité sans exceptions, autrement dit, le prédicat se vérifie bel et bien, mais pas pour tous les éléments de l'ensemble (ou classe) sur lequel opère le QU.

¹²⁹ La traduction mot à mot en PE semblerait pour le moins étrange : ??*Todas as nipónicas não são belas* (exemple suggéré par le professeur F. Oliveira).

En (6), *Nippone* est un N comptable. En (7) et en (8), *instabilité* et *concurrence* sont des N massifs convertis en comptables par l'emploi du QU singulier qui engage une pluralité d'occurrences, contrairement au quantificateur méréologique de l'exemple (5). Notons que le traducteur a ajouté *instance of* en anglais pour conférer le trait [+comptable] à *instability* avec le QU *every* (7), ce qui n'a pas semblé nécessaire avec *all* (8).

Si la remarque de Kleiber s'applique aussi bien à *chaque* qu'à *tout* ou *tous les*, *chaque* s'accommode beaucoup moins bien de la négation de la totalité que *tout* ou *tous les*, comme le prouve la difficulté à en trouver des exemples dans nos corpus. Cette caractéristique distinctive le rapproche de ses cousins *cada* et *each*, qui semblent même encore moins compatibles avec la négation, surtout en position de sujet, comme le montre l'exemple (9) où *chaque* a été traduit par *todos os* et *every* :

- (9) ... dans l'Union, chaque citoyen n'a pas encore¹³⁰ les possibilités de se loger de façon décente.
 ... na União, nem todos os cidadãos têm a possibilidade de ter um alojamento decente.
 ... in the European Union, not every citizen has the possibility of finding decent housing. (EP)

Selon Hogg, « *each* cannot be negated [**Not each boy won a prize*] and it does not even seem to be very acceptable in a negated declarative sentence, although in interrogative sentences it is more acceptable » (1977 : 135). Il favorise donc une lecture de négation du prédicat dans les phrases déclaratives et interrogatives et conclut que cela suggère que : « the only constraint is on direct negation of *each* » (*ibidem*). Sinclair (1994 : 58) affirme aussi qu'on ne peut modifier *each* par *almost* ou *not*, contrairement à *every*, ce que semble confirmer l'exemple (9), où le SN quantifié par le QU se trouve en position d'argument externe (fonction de sujet). Il s'agit bien de la négation du quantificateur et de son trait de totalité sans exceptions et non de la négation portant sur le prédicat : certains citoyens ont la possibilité de se loger de façon décente, d'autres non. Dans ce corpus aligné (EP), les équivalents de *chaque* sélectionnés par les

¹³⁰ Notons que la négation complexe (*ne ... pas encore*) a été traduite par une négation simple (*nem* et *not*). Il se peut que les traducteurs aient oublié cette nuance, qui aurait pourtant pu être conservée, nous semble-t-il : « ?nem todos os cidadãos têm **ainda** a possibilidade de ter um alojamento decente » et « ?not every citizen has had the possibility of finding decent housing **yet** ».

traducteurs humains sont *every* et *todos os* précédés des adverbes de négation *not* et *nem*, incompatibles avec *each* et *cada*. L'exemple (10) est une phrase déclarative négative comportant *chaque*, *cada* et *each* dans un SPREP en position d'argument interne (fonction d'objet indirect) :

- (10) Je voudrais signaler que je ne répondrai pas à chaque contribution individuellement.
Gostaria de sublinhar que não vou responder a cada intervenção individualmente.
I should like to point out that I shall not reply to each contribution individually.
(EP)

Cet exemple n'a pas été facile à trouver dans les corpus trilingues et cette combinaison est encore plus rare en EN et en PE qu'en FR. Or, ce qui est nié ici, c'est plutôt le trait individualisant que celui de totalité sans exceptions des QU *cada*, *each* et *chaque* : le locuteur répondra à toutes les contributions, mais pas selon un parcours un à un. On imagine plutôt une synthèse répondant collectivement à toutes les contributions ou une réponse à une série d'entités collectives composées chacune de plusieurs contributions. La possibilité de non-totalité de *each* et *cada* n'est pas attestée dans nos corpus parallèles, mais le CTP¹³¹ et le BNC¹³² fournissent quelques rares exemples permettant cette lecture, ce qui semble donc confirmer que la possibilité de non-totalité reste ouverte en EN et en PE comme en FR¹³³.

¹³¹ CETEMPúblico, corpus journalistique de PE (cf. 4.1.2).

¹³² British National Corpus, corpus unilingue couvrant plusieurs registres (cf. 4.1.2.).

¹³³ SN argument externe : « Mesmo que cada miúdo não leve consigo um conhecimento aprofundado de tudo aquilo que está na exposição, leva certamente uma mais-valia que pode utilizar em qualquer conversa com a família ou com os amigos. » (CTP) (Notre traduction : 'Même si chaque enfant ne ressort pas de l'exposition avec une connaissance approfondie de ce qu'il y a vu, il repart certainement avec une plus-value qu'il peut utiliser lors de conversations avec ses parents et amis.'). *Cada* est aussi attesté une fois dans le CTP avec *excepto* : « O novo esquema laboral prevê a constituição de quatro turnos de 27 homens cada (excepto um), que terá 26), trabalhando cada turno 12 horas consecutivas, seguindo-se um período de descanso de 36 horas. » (Notre traduction : 'Le nouveau plan de travail prévoit quatre équipes de 27 hommes chacune (sauf une de 26), chaque équipe travaillant 12 heures d'affilée, suivies d'une période de repos de 36 heures.'). Cet hapax confirme donc la possibilité exceptionnelle de négation du trait de totalité du QU *cada*.

Dans le BNC, quelques rares exemples contredisent l'affirmation de Hogg et de Sinclair, notamment dans le discours informel oral (« ... we all put about three pound in. Not each, just three pound that's all. », comme 'pas chacun' dans une phrase elliptique) et dans le discours scientifique (« The cells suggest sixteen possible contexts for prevention, though not each cell has equal operational purchase on policy or practice. »). Les exemples sont un peu plus nombreux avec *each other* et *except* : « Helen dumped a spoonful of stew on to each plate except her own and sat down again. »

Ces trois QU – *tous les*, *tout* et *chaque* – sont soumis à trois conditions. Premièrement, ils doivent « se déterminer ou s'établir par rapport à un prédicat », parfois aussi appelé « la portée de la quantification » (Kleiber 2012 : 220). Cette condition explique par exemple l'impossibilité de ce type de quantification « en situation de *nomination indépendante*¹³⁴ » (*ibidem*) telle que les légendes d'images. Deuxièmement, leur domaine de quantification doit présenter une « structuration partitive interne » qui découle directement du leur trait 'comptable' (*ibidem* : 220-221). Troisièmement, leur domaine de quantification est « borné » : ils opèrent sur une classe de N et « c'est cette classe ou cet ensemble que le quantificateur de totalité met en rapport avec le prédicat pour établir qu'il est vrai de la totalité de ses membres » (*ibidem* : 221-222).

Ces QU modifient un N et partagent ainsi l'axe paradigmatique pré-nominal avec d'autres quantificateurs ou déterminants avec lesquels ils entrent en concurrence. Les QU ne sont pas faciles à classer entre définis et indéfinis. Si Sinclair les classe parmi les « general determiners » (1994 : 53) par opposition aux « specific determiners » tels que l'article défini « the » (*ibidem* : 43), que Martin (2006 : 22-23) et Leeman (2004 : 38-39) les classent du côté des indéfinis, tout en reconnaissant que ce classement laisse à désirer, et qu'Oliveira (2009b) leur confère plutôt un caractère défini, ils se situent, selon Kleiber, entre définis et indéfinis, mais présentent un « parfum de définitude » (Kleiber 2012 : 223), ils provoquent un « effet de définitude » (Oliveira 2009-2010). Outre les QU, « d'autres déterminants [...] donnent lieu [...] à des interprétations de type universel » (Kleiber 2012 : 225). C'est le cas de l'article défini ou de déterminants indéfinis tels que *un / n'importe quel / um / quelque / a / any* dans les phrases génériques, auxquels il faut ajouter le déterminant nul des « bare plurals », pouvant aussi donner lieu à une lecture générique (Dayal 2011 : 1089) : « [English bare plurals and bare mass nouns] have three primary readings: kind, generic and existential ». La différence, c'est que ces interprétations de type universel résultent d'une « lecture contextuelle » et non du « sens intrinsèque » de ces déterminants définis, indéfinis ou nuls (Kleiber 2012 : 225).

¹³⁴ C'est Kleiber qui souligne.

Les QU constituent ainsi un groupe intermédiaire entre définis et indéfinis¹³⁵. Il s'agit de quantificateurs de totalité sans exceptions, qui s'établissent par rapport à un prédicat et dont le domaine de quantification est borné et présente une structuration partitive interne. Mais d'autres caractéristiques les distinguent entre eux.

3.1.2. *Cada, chaque, each et every*

Comme *todo o* et *tout*, *cada*, *chaque*, *each* et *every* se distinguent de *todos os*, *tous les* et *all (of) (the)* quant à la saisie – interne pour les quantificateurs modifiant un N singulier, externe (« 'en bloc'¹³⁶ » Vendler 1967 : 78) pour les quantificateurs modifiant un N pluriel – et au mode d'accès à la totalité – indirect pour les premiers et direct pour les derniers (Kleiber 2012 : 231). La lecture distributive est inhérente aux quantificateurs présentant le « trait 'singulier' », alors que *todos os*, *tous les* et *all (the)* (+N pluriel) ne sont pas « intrinsèquement » des quantificateurs distributifs (*ibidem* : 230 ; *all* assume un rôle « collectif » pour Vendler 1967 : 78). Certes, la lecture distributive est possible avec les QU pluriels, mais elle est contextuelle et non intrinsèque, comme l'illustre l'exemple (11), où l'objet direct au singulier induit une lecture distributive (*chaque blanc a une montre*) :

- (11) Tous les blancs ont une montre, mais ils n'ont jamais le temps. (Proverbe africain)

Toutefois, la lecture distributive de *each*, *cada* et *chaque* se distingue, en termes de parcours, de celle des autres QU modifiant un N singulier. La première se fait selon un parcours « occurrence, individualisant » où les occurrences « sont prises en compte ou considérées unité par unité, séparément » jusqu'à l'exhaustivité (Kleiber 2012 : 236-237 ; Vendler 1967 : 76-77) tandis que la lecture distributive de *tout* se fait selon un parcours « exhaustif fictif » ou libre-choix (Kleiber 2012 : 253), sans défilement un à un, car cela n'a pas d'importance. Quant à *every*, il ne conviendrait pas aux phrases génériques (Hogg 1977 : 133), contrairement à *tout* et *todo o*. Il donne toutefois lieu à

¹³⁵ Oliveira nous a fait remarquer que si *todo(s)* se combine à l'article défini (*todo o* et *todos os*), *cada* ne peut se combiner qu'à *um* (article indéfini ou numéral cardinal) pour former un pronom. Il peut également se combiner à *qual* (déterminant ou pronom relatif selon le dictionnaire Priberam) pour remplir la même fonction, voire à un numéral cardinal supérieur à l'unité (voir *infra*).

¹³⁶ En français dans l'original.

une lecture distributive exhaustive sans défilement un à un, contrairement à *each* : « *every* stresses [...] exhaustiveness [...]; *each* [...] directs one's attention to the individuals as they appear, in some succession or other, one by one » (Vendler 1967 : 78). Avec *every* comme avec *tout*, le parcours n'a pas d'importance pourvu que l'exhaustivité soit atteinte. Vendler (1967 : 77-78) donne l'exemple d'un panier de pommes. Si je dis « Take every one of them », « I should not care how you took them, provided you do not leave any behind ». Vendler semble donc bien attribuer le trait 'libre-choix' à *every* quant au parcours, sans qu'il y ait nécessairement défilement un à un. Ce trait partagé par *tout* est sans doute également partagé par *todo o*, même si le quantificateur de libre-choix par excellence est certainement *any* en EN et *qualquer*¹³⁷ en PE.

Tout opère sur une classe ouverte d'occurrences hétérogènes (factuelles, potentielles voire contrefactuelles, soit une « classe hybride ») (Kleiber 2012 : 248-252, 253-254). C'est aussi le cas de *todo o* (Oliveira 2009-2010) et de *all* opérant sur un « bare noun » pluriel (Hogg 1977 : 3). *Chaque* opère généralement sur une classe fermée d'occurrences factuelles, mais il peut aussi opérer sur une classe ouverte d'occurrences génériques à condition que celles-ci soient homogènes, ce qu'illustre une célèbre citation de Montaigne : « Chaque homme porte en soi la forme entière de l'humaine condition¹³⁸ » (Kleiber 2012 : 244, 255). Si *cada* (Oliveira 2009-2010) et *each* (Cable 2012 : 16) opèrent sur une classe fermée d'occurrences factuelles, les traductions de cette citation semblent indiquer qu'ils peuvent également opérer sur une classe ouverte d'occurrences génériques dans les mêmes conditions que *chaque*, ce qui reste toutefois très exceptionnel. Quant à *every*, il se situe entre *all* et *each* (Vendler 1967 : 77). Il opère normalement sur une classe fermée d'occurrences factuelles (Hogg 1977 : 133 ; Vendler 1967 : 91), mais il peut aussi opérer sur une classe ouverte

¹³⁷ Nous avons constaté que *tout* est beaucoup plus fréquent que *todo o* en PE (Bacquelaine 2014 : 60-62 et 68-69). De nombreux facteurs y concourent, mais en PE, *qualquer* semble plus adéquat lorsqu'il s'agit de souligner le libre-choix. C'est sans doute aussi le cas de *any* en anglais : à *tout moment* / *a qualquer momento* / *at any time* (EP). Ceci dit, *qualquer* et *any* ne sont pas les seules traductions possibles de *tout*, à côté de *todo o* et *every*, mais cette question sort du cadre de cette étude.

¹³⁸ Google Books propose plusieurs variantes de divers auteurs lusophones (« *cada/todo o homem leva/traz em si a forma inteira da condição humana/humana condição* ») et anglophones (« *each/every man bears/has/carries within himself the whole/entire/complete form of the human condition* »).

d'occurrences génériques, ce qui le distinguerait de *each* et confirme que la citation de Montaigne est un cas très particulier aussi bien en FR qu'en EN et en PE : « With *each NP*, the quantification always has to be over some contextually salient set of NPs, and not over all NPs in the universe. Put differently, *every NP* is OK in 'characterizing sentences' (generics), but not *each NP* » (Cable 2012 : 16).

Comme *cada* et *chaque*, *each* peut opérer sur une classe de deux individus tandis que *every* en requiert au moins trois. *Either* peut également constituer un équivalent de *cada*, notamment lorsqu'il modifie *end* ou *side*¹³⁹. *Cada* et *each* se distinguent de *ambos os* et *both* car ils modifient un N singulier tandis que les duels modifient un N pluriel. *Cada* et *each* donnent lieu à une lecture distributive. C'est aussi la lecture la plus typique de *both* et *ambos os*, mais ces duels peuvent également donner lieu à une lecture ambiguë comme le font remarquer Quirk et al. (1985 : 955-956), Leal (2009 : 130), Peres (2013 : 807-808 *apud* Alfredo 2015 : 60) et Alfredo (2015 : 61), à qui nous empruntons les exemples (12, 13,14) :

- (12) John and Mary have *both*¹⁴⁰ won prizes¹⁴¹. (Quirk et al. 1985 : 956)
- (13) Ambos os volumes cabem na pasta. (Peres 2013 : 807-808 *apud* Alfredo 2015 : 60)
- (14) O Juiz do tribunal supremo vai reunir ambas as partes para um diálogo sobre o cessar-fogo. (Alfredo 2015 : 61)

Dans ces trois exemples, les duels donnent lieu à une lecture distributive ou collective¹⁴². En (12), l'ambiguïté concerne le nombre de prix (Arg interne, OD) gagné(s) par l'Arg externe. Selon la lecture distributive, le prédicat (*have won prizes*) se vérifie pour chaque élément de l'Arg externe « (= *John has won prizes and Mary has won prizes*) », tandis que selon la lecture collective, le prédicat se vérifie pour

¹³⁹ « 'Either' is also used to talk about two things, but usually indicates that only one of the two is involved. When it is part of the subject of a clause, the verb is in the singular. [...] Note that 'either' can mean both of two things, especially when it is used with 'end' or 'side' » (Sinclair 1994 : 57).

¹⁴⁰ Ce sont les auteurs qui soulignent.

¹⁴¹ Si l'objet est au singulier (*a prize*), la lecture est univoquement distributive, que ce soit avec *each* ou avec *both* et quelle que soit la position de ceux-ci : « John and Mary have *each* won a prize. / John and Mary have won a prize *each*. / *Both* John and Mary have won a prize. / John and Mary have *both* won a prize. » (Quirk et al. 1985 : 955).

¹⁴² Leal fait également remarquer que *ambos* peut même donner lieu à une lecture collective univoque lorsqu'il est OD (Arg interne) de prédicats collectifs tels que le verbe *reunir*, notamment à la voix passive : « O seu interlocutor é outra criança como ele, reunidos ambos em torna da fogueira de um acampamento de caçadores, ... » (CTP et Leal 2009 : 130).

l'ensemble des éléments de l'Arg externe, de sorte que « *prizes* might refer to one prize won by John and another prize won by Mary » (Quirk *et al.* 1985 : 956). En (13), l'ambiguïté concerne le nombre de volumes (Arg externe) pour lesquels le prédicat se vérifie : « *cada um de dois volumes cabe sozinho numa determinada pasta* » (lecture distributive : la serviette peut contenir un seul volume à la fois) ou « *os dois volumes em causa cabem conjuntamente nessa mesma pasta* » (lecture collective : la serviette peut contenir les deux volumes) (Alfredo 2015 : 60-61). Enfin, l'exemple (14) est ambigu, car on ne sait pas si le juge de la Cour suprême va convoquer les deux parties (Arg interne du prédicat collectif *reunir*) ensemble (lecture collective) ou séparément (lecture distributive) (Alfredo 2015 : 61).

Kleiber s'intéresse à la quantification universelle depuis des décennies. D'autres¹⁴³ ont naturellement apporté leur pierre à l'édifice. Mais Kleiber est, à notre connaissance, le premier à avoir rassemblé ces trois QU pour produire en 2012 l'analyse sémantique contrastive la plus fine et la plus complète que nous ayons pu trouver dans les trois langues qui font l'objet de cette étude. Le tableau 2 récapitule la plupart des traits de *cada*, *each*, *every* et *chaque* mis en évidence par Kleiber et confirmés ou non pour les QU anglais et portugais :

¹⁴³ Tels que Junker (1995) ou Flaux et Van de Velde (1997) sur les quantificateurs flottants *tous* et *chacun*, Anscombe (2006) sur *tout*, *chaque* et *n'importe quel*, Le Querler (2006) sur *tout*, *quelque*, *chaque* et *certain* ou encore Leeman (2004) sur les déterminants du nom en français.

	Doit s'établir par rapport à un prédicat = portée de la quantification	Totalité sans exceptions	Non-totalité possible	Opère sur N comptable singulier (ou massif converti en comptable)	Donne lieu à un SN comptable qui engage une pluralité d'occurrences	Saisie interne	Accès indirect à la totalité	Lecture	
								distributive exhaustive intrinsèque	
cada	X	X	(X)	X	X	X	X	X	
chaque	X	X	(X)	X	X	X	X	X	
each	X	X	(X)	X	X	X	X	X	
every	X	X	X	X	X	X	X	X	
	Classe de N				Parcours			Traits particuliers	
	structure partitionnée interne	fermée homogène	ouverte hétérogène	ouverte homogène	individualisant : un à un jusqu'à l'exhaustivité (défilement)	exhaustif libre choix	exhaustif fictif	séparabilité des occurrences	libre choix
cada	X	X		(X)	X			X	
chaque	X	X		(X)	X			X	
each	X	X		(X)	X			X	
every	X	X	X			X	X		X

Tableau 2: Traits de *cada*, *chaque*, *each* et *every*

Jusqu'ici, *cada*, *chaque* et *each* partagent les mêmes traits. C'est le cas de la 'possibilité de non-totalité' qui doit, bien sûr, rester ouverte comme pour les autres QU. Mais on constate que la négation 'directe' de *cada* et *each* est impossible, contrairement à *every* (ex. 7 et 9). On constate aussi que *chaque* a peu d'affinité pour la négation, puisque les exemples (9) et (10) sont peu représentatifs de l'usage général, et que *cada* et *each* en ont encore moins, puisque l'exemple (10), où *chaque* correspond à *cada* et *each*, constitue une exception et que l'exemple (9), où *chaque* correspond à *todos os* et *every*, reflète mieux l'usage en PE et en EN. En outre, la négation peut modifier le trait individualisant du QU, sans toutefois modifier le trait essentiel de « totalité sans exceptions » (ex. 10).

Cada, *chaque* et *each* opèrent habituellement sur une classe de N fermée, mais ils

peuvent aussi opérer sur une classe ouverte (ex. de Montaigne et ses traductions dans la note 138), à condition qu'elle soit homogène, contrairement à *every*, dont le trait 'libre-choix' s'applique non seulement au parcours, mais aussi à la classe qui peut être homogène ou hétérogène : cela n'importe pas.

Cada, each, chaque et *every* sont intrinsèquement distributifs, mais, avec *every*, peu importe le parcours pourvu que l'exhaustivité soit atteinte. Le parcours est ainsi exhaustif, sans défilement un à un ('libre-choix') avec *every*, bien qu'il opère sur un N singulier, tandis que *cada, chaque* et *each* mettent l'accent sur la séparabilité des occurrences et le défilement un à un jusqu'à l'exhaustivité. Les exemples (15) et (16) illustrent cette distinction entre *every*, d'une part, et *cada, chaque* et *each*, d'autre part :

- (15) Every child, whoever they are, deserves to have a mum and a dad. (BNC – sous-corpus *Non-Academic*)
(16) Each child was given a present and to go with it a box of sweets. (BNC – sous-corpus *Miscellaneous*)

En (15), le trait 'libre-choix' (« cela n'importe pas ») de *every* est confirmé par *whoever*. Les V (*are* et *deserves*) sont conjugués au présent, la phrase est générique, la classe de N est ouverte, les occurrences sont hétérogènes (factuelles et potentielles) et le parcours est exhaustif mais fictif, sans défilement un à un. Au contraire, en (16), le temps du V (*was given*) est le *simple past* (à la voix passive), la phrase est donc épisodique (non générique), la classe de N est fermée, les occurrences sont homogènes (factuelles) et le parcours se présente comme un défilement un à un d'occurrences séparables. La citation de Montaigne, où *chaque, cada* et *each* apparaissent dans une phrase générique, constitue donc bien une exception rarement évoquée dans la littérature.

Les auteurs consultés relèvent d'autres différences entre *each* et *every*. *Each* peut fonctionner comme pronom, à l'instar de *all* (Biber *et al.* 1999 : 71) et de *cada*¹⁴⁴ (Lopes 1972 : 163), contrairement à *chaque* et *every*, dont les pronoms correspondants sont *chacun* et *every one*. Vendler en déduit que : « It looks as if *each* already implied *one* » (1967 : 76) tandis que *every* requiert une précision sur la quantité et peut se combiner à

¹⁴⁴ En portugais, le pronom correspondant admet trois formes : « o pronom « *cada* » (« *cada um* », « *cada qual* ») » (Lopes 1972 : 163). Nous y reviendrons.

un autre numéral que *one* comme le montrent les exemples réunis en (17) :

- (17) He came every second day
??He came each second day
He came every three days
??He came each three days (Vendler 1967 : 76-77)

Si *every* peut se combiner à un numéral cardinal ou ordinal, *cada* ne peut se combiner qu'à un numéral cardinal tandis que *each* et *chaque* semblent bien être complètement dépourvus de cette propriété combinatoire (cf. *infra*). Enfin, seul *each* – et non *every* – peut exprimer une relation biunivoque (« Each in turn contributed his share » / « They cost a penny each ») et une relation de réciprocité (« They love each other ») (Vendler 1967 : 77).

En raison de la notion de séparabilité associée à *chaque*, les prédications supposant « la prise en compte séparée des occurrences » s'accommodent mieux de *chaque* que de *tous les* (Kleiber 2012 : 238). C'est notamment le cas (1) des « prédicats augmentatifs / diminutifs », (2) des « contextes de progression spatiale ou autre [...] si l'on entend inscrire la distributivité dans le 'défilement' en question » et (3) « lorsqu'il s'agit de marquer un rapport de relation biunivoque » de type bijectif (Kleiber 2012 : 238-239). Ces conséquences de la séparabilité des occurrences s'appliquent-elle ou non à *every* ? Nous venons de voir que *each* se comporte comme *chaque* quant aux relations biunivoques, mais qu'en est-il des prédicats augmentatifs / diminutifs et des contextes de progression spatiale ou autre ?

Avant de répondre à ces questions en nous penchant sur les trois UCP contenant *cada* et exprimant la progression et les relations biunivoques de type compte-gouttes ou proportion, il convient de s'attarder brièvement sur la complexité de *cada* en PE, car celle-ci constitue un fameux défi de traduction, surtout pour la TA.

3.1.3. *Cada* : un quantificateur universel particulier

Jusqu'à présent, nous avons considéré *cada* comme un QU opérant sur un N comptable singulier, comme un opérateur qui multiplie une variable et dont la portée s'étend au domaine syntaxique qui peut contenir cette variable, qui est ainsi « liée » au quantificateur, par exemple sous la forme d'un possessif, comme dans l'exemple (18),

où le SD [+ Possessif] représente une variable et n'est donc pas référentiel en dépit du déterminant défini (Oliveira 2009a : 1-3) :

(18) Cada estudante apresentou o seu trabalho¹⁴⁵ (*ibidem*)

Généralement, *cada* N peut se traduire par *chaque* N, *each* N ou *every* N. Mais *cada* présente notamment trois particularités qui le distinguent de *chaque* et *each* : (1) il peut se combiner à un numéral cardinal suivi d'un N comptable au pluriel alors que seul *every* partage cette propriété ; (2) il donne lieu à trois pronoms (*cada*, *cada um* et *cada qual*) ; (3) il présente une affinité toute particulière pour le N *vez* (*fois*), qui n'est pas un nom comme les autres : c'est « uniquement un indicateur d'unités verbales, son sens se restreignant à celui d'*occurrence verbale*¹⁴⁶ ou d'*unité* pour les processus verbaux ou prédications » (Theissen 2007 : 244), il sert « d'agent 'comptable' aux processus verbaux » (*ibidem* : 245).

Première particularité : combinaison avec un numéral cardinal et un N pluriel

La première particularité est illustrée par l'exemple (19) :

(19) O objectivo é convencer um em cada dez automobilistas a não usar o seu veículo.¹⁴⁷ (CTP)

Cette construction particulière sert à exprimer une proportion entre un ensemble de dix automobilistes et un sous-ensemble d'un automobiliste qui, si l'objectif est atteint, sera convaincu de ne pas utiliser son véhicule tandis que les neuf autres continueront de l'utiliser. Nous y reviendrons puisqu'il s'agit là d'une de nos UCP contenant *cada*.

Deuxième particularité : trois formes pronominales

Comme *todo(s)*, *tous/tout*, *all/each*, mais contrairement à *chaque*, *cada* fonctionne comme pronom simple (20), mais il peut aussi former un pronom composé en se combinant non seulement à *um* (21), à l'instar de ses homologues FR (*chacun*) et EN

¹⁴⁵ Notre traduction : Chaque étudiant a présenté son travail.

¹⁴⁶ C'est Theissen qui souligne.

¹⁴⁷ Notre traduction : L'objectif est de convaincre un automobiliste sur dix de ne pas utiliser son véhicule.

(*every one*), mais aussi à *qual* (22-23), ce qui est assez surprenant :

- (20) ... os dinamarqueses da Nordjylland irão receber 7 908 euros cada.
... the Danish former employees of Nordjylland will receive EUR 7 908 each.
... les anciens travailleurs danois de Nordjylland percevront 7 908 euros chacun. (EP - LS)
- (21) ... há demasiados instrumentos financeiros diferentes, cada um com as suas características próprias...
... there are too many different financial instruments, each with its own characteristics...
... il existe trop d'instruments financiers différents, chacun avec des caractéristiques propres... (EP)
- (22) É necessário que cada qual desempenhe o seu papel no lugar que lhe pertence.
Everyone must play their own part.
Que chacun joue son rôle à sa place. (EP)
- (23) Os Estados-Membros podem estruturar os seus próprios sistemas sociais, cada qual no quadro dos seus recursos económicos e preferências políticas.
The Member States can devise their own systems in the social sphere, each within the framework of its economic resources and political preferences.
Les États membres peuvent modeler leur propre système dans le domaine social, chacun en fonction de ses ressources économiques et de ses préférences politiques. (EP)

L'exemple (20) illustre une des particularités syntaxiques des QU *cada* (*um / qual*), *todos*, *chacun*, *tous*, *each* et *all* : ils peuvent être 'flottants'¹⁴⁸ ('désolidarisés' de N dans la structure de surface), contrairement à *todo o*, *tout* (non méréologique) et *every* qui doivent obligatoirement précéder le N sur lequel ils opèrent. Le pronom simple *cada* est attesté exclusivement en position de flottement dans le CTP et est généralement précédé d'une quantité précise (d'argent, de temps ou d'autre chose), comme dans l'exemple (20), mais ce pronom simple n'a pas le monopole du flottement :

- (24) São 30 mil exemplares, com 690 páginas e a custar 1500 escudos cada um.¹⁴⁹
(CTP)
- (25) os quatro filmes [...] funcionam, cada qual, em registos bastante diferentes.¹⁵⁰
(CTP)

La distinction entre *cada um* et *cada qual* est plus problématique. Dans le CTP,

¹⁴⁸ Plusieurs explications du phénomène syntaxique de flottement du QU en structure profonde ont été proposées, par exemple par Ambar (1988), Sportiche (1998) ou Junker (1995).

¹⁴⁹ Notre traduction : Il s'agit de 30 mille exemplaires de 690 pages coûtant 1 500 escudos chacun.

¹⁵⁰ Notre traduction : ... les quatre films opèrent chacun dans des registres assez différents.

cada um est nettement plus fréquent que *cada qual*¹⁵¹. Sans avoir épuisé le sujet, une étude menée en 2018 permet de tirer quelques conclusions quant au profil particulier du pronom portugais *cada qual* tel qu'il est attesté dans le CTP :

Comme *cada* et *cada um*, *cada qual* est à l'aise dans le flottement. Comme *cada um*, *cada qual* fonctionne comme argument externe, complément du N ou en position détachée. Il [...] sert d'alternative anaphorique par rapport à *cada um*. [...] Par contre, il est beaucoup plus rare en tant qu'argument interne [...] et le partitif **cada qual de* semble carrément inacceptable. Certes, comme *cada um*, *cada qual* est possible dans l'épisodique ou le générique, mais il s'accommode plutôt mieux de la généralité [...] Lorsque le contexte ne permet pas de déterminer exactement les entités comprises dans une classe fermée, et donc homogène, sur laquelle opère *cada*, le parcours réel, un à un, s'estompe, car cela n'a pas d'importance (Bacquelaine 2018 : 141-142).

Sans reprendre ici la démonstration complète qui s'écarte du sujet de cette étude, revenons quand même sur l'inacceptabilité du partitif **cada qual de*, sur l'affinité de ce pronom pour le générique et sur son parcours libre-choix lorsque la classe sur laquelle il opère est ouverte. Étant donné que le partitif opère sur une classe fermée, il nous semble que *cada qual* est plus indiqué que *cada um* pour opérer sur une classe ouverte. On constate en effet que le présent de l'indicatif – temps par excellence des phrases génériques – domine nettement avec plus de la moitié des occurrences où *cada qual* est argument externe (121 sur 221). L'exemple (26) comporte une traduction en PE de *chacun* et de *tout*. Elle tend à démontrer que *cada* combiné à *qual* peut opérer sur une classe ouverte d'occurrences hétérogènes, sans défilement un à un et donc selon un parcours libre-choix, comme *tout* :

- (26) Le bon sens est la chose du monde la mieux partagée : car chacun pense en être si bien pourvu, que ceux même qui sont les plus difficiles à contenter en toute autre chose, n'ont point coutume d'en désirer plus qu'ils en ont. (Descartes, *Discours de la méthode*, 1637)
... o bom senso é a coisa do mundo mais bem partilhada, pois cada qual pensa andar tão bem provido dele que até os mais difíceis de em qualquer outra coisa contentar não costumam desejar mais bom senso do que aquele que já possuem... (CTP)

¹⁵¹ C/*cada um(a)* : 19369 occurrences ; C/*cada qual* : 495 occurrences, dont 5 inexploitables.

Ce n'est pas la seule version portugaise¹⁵² de cette célèbre citation de Descartes, mais celle-ci nous semble plus fine car le traducteur ou la traductrice a choisi *cada qual* pour traduire *chacun* et *qualquer* pour traduire *tout* tandis que d'autres recourent à une solution de facilité, sans prendre la peine de saisir les nuances qui distinguent les QU *chacun* et *tout* pour trouver l'équivalent le plus 'juste', en proposant soit *todos* soit *cada um* pour traduire *chacun* et l'article défini au pluriel (*nas outras coisas*). C'est ce qu'on trouve sur Internet lorsque les gens s'improvisent traducteurs ou que c'est la machine qui traduit. Hommes ou machines, ils ont manifestement confondu *toute autre chose* avec *les autres choses*, laissant tomber la nuance de quantification universelle, de classe ouverte et de libre-choix. Certes le mot *monde* induit une lecture de classe fermée (l'humanité), mais le caractère de vérité générale et le fait que le monde soit en changement perpétuel favorise une lecture de classe ouverte d'occurrences factuelles (passées et présentes) mais aussi potentielles (il n'y a pas de raison que cela change) et donc une lecture de classe d'occurrences hétérogènes. Quant au parcours, le défilement un à un jusqu'à l'exhaustivité ne semble revêtir aucune importance : quel que soit l'individu choisi, le prédicat se vérifie, même si cet individu compte parmi « ceux même qui sont les plus difficiles à contenter en toute autre chose ».

Nous en déduisons donc que *cada* et même *chaque*¹⁵³ peuvent exceptionnellement acquérir le trait 'libre-choix' et opérer sur une classe ouverte d'occurrences hétérogènes comme *tout*, *todo o* et *every*.

Troisième particularité : affinité exceptionnelle pour le mot 'vez'

La troisième particularité de *cada*, c'est son affinité particulière pour le N *vez*. Dans le CTP, sur 98 340 occurrences de *cada*, on compte pas moins de 27 843 occurrences de *cada vez*, soit près de 30% des cas. En outre, contrairement à *chaque fois*, *cada vez* ne s'emploie jamais seul – l'exemple (27) a été jugé agrammatical par des

¹⁵² En anglais, *every* et son trait libre-choix résoud le problème : « Good sense is, of all things among men, the most equally distributed; for every one thinks himself so abundantly provided with it, that those even who are the most difficult to satisfy in everything else, do not usually desire a larger measure of this quality than they already possess » (Descartes, René. *Discourse on Method*. Vol. XXXIV, Part 1. The Harvard Classics. New York: P.F. Collier & Son, 1909–14; Bartleby.com, 2001. www.bartleby.com/34/1/. [22/08/2919]).

¹⁵³ Nous n'osons pas affirmer la même chose au sujet de *each*.

locuteurs natifs – et entre dans diverses combinaisons. Il peut contribuer à exprimer l’itération de la prédication principale en se combinant simplement au pronom relatif¹⁵⁴ *que* (28), comme en FR (*chaque fois que*), à la préposition *de* (29) ((à) *chaque fois*), voire à la préposition *de* et au pronom relatif *que* (30) (à *chaque fois que*). Précédé d’une quantité exacte exprimée par un numéral cardinal (voire d’une quantité approximative) et de la préposition *de*, il peut aussi exprimer ce que nous appelons ‘le compte-gouttes’, c’est-à-dire la répétition d’un événement impliquant une quantité fixe exprimée par le numéral cardinal sept en (31) (*sept à la fois*). Enfin, s’il se combine à un comparatif, il permet d’exprimer la progression (32) (*de plus en plus hostile*) :

- (27) *Segundo Ana Isabel Correia, pretende-se que cada vez uma das 32 freguesias do parque concorra com uma equipa de três membros. (CTP)
- (28) A contar com a escuridão cada vez que se aproxima dos túneis, o taxista sabe que «tem que se ter muita precaução». (CTP)
- (29) De cada vez, o cenário foi este: ... (CTP)
- (30) ... de cada vez que absorve um fotão, acontece que o átomo sofre uma ligeira travagem. (CTP)
- (31) Só podem ir sete de cada vez, porque a carrinha não dá para mais. (CTP)
- (32) A Rússia tem-se tornado cada vez mais hostil à acção da Nato, ... (CTP)

Dans le cas de l’itération (28 et 30), (*de*) *cada vez que* est fortement concurrencé par *sempre que*¹⁵⁵, plus neutre ou moins emphatique (sans défilement un à un), mais dans le cas du compte-gouttes (31) ou de la progression (32), l’emploi de *cada* est pratiquement inévitable en PE. Notons aussi que la distinction entre (29) – itération – et (31) – compte-gouttes impliquant une itération particulière – ne tient qu’à la présence obligatoire d’une quantité (*sete*), car l’inversion (*De cada vez* en tête de phrase) n’est pas un facteur suffisant pour lever l’ambiguïté (voir *infra*).

On imagine les problèmes d’ambiguïté auxquels la machine peut être confrontée pour traduire le 2-gramme *cada vez* ou le pronom rare *cada qual*. D’ailleurs, *cada* soulève aussi de nombreux défis pour le traducteur humain s’il n’est pas vigilant ou devient trop passif. Cette étude se concentre sur quatre emplois particuliers (mais trois structures ou UCP – unités de construction préformées) de ce QU impliquant la prise en

¹⁵⁴ Nous avons hésité sur la nature de *que* : pronom relatif ou conjonction ? Si *chaque fois que* est parfois classé parmi les locutions conjonctives de subordination temporelle, Theissen (2009) classe *que* dans *chaque fois/toutes les fois que* parmi les pronoms relatifs. Nous appliquons ici la même analyse au PE.

¹⁵⁵ Plus de quatre fois plus fréquent dans le CTP (*sempre que* : 8844 occurrences; *cada vez que* : 1714).

compte d'UCP de trois mots ou plus en PE.

3.2. Trois unités de construction préformées

Les équivalents en FR et en EN de trois unités de construction préformées (UCP) comportant *cada* se passent habituellement des QU *each* et *chaque*. Seul *every* est possible pour exprimer la proportion en tant que « rapport quantitatif entre deux ou plusieurs choses comparables » (TLFi¹⁵⁶).

La première UCP, *cada vez* COMP, exprime une progression quantitative ou qualitative (augmentation ou diminution d'une quantité ou de l'intensité d'une qualité). La progression ressemble à la proportion dans la mesure où il s'agit d'un rapport quantitatif entre deux choses : une quantité ou l'intensité d'une qualité qui augmente ou diminue en fonction de la répétition d'un processus verbal, 'comptabilisé' par l'agent *cada vez*. Dans l'UCP *cada vez* COMP ADJ (*de* COMP *en* COMP ADJ) de l'exemple (32), le degré de l'ADJ s'intensifie. Cet exemple illustre donc la progression qualitative positive (augmentation) de la variable *hostil*. Si la variable est un N (*de* COMP *en* COMP N), on a affaire à une progression quantitative, sauf si N est un prédicat. par exemple un attribut du sujet (voir *infra*). Compte tenu du fait que COMP est également variable (*plus* ou *moins*) et qu'il peut aussi former avec ADJ un COMP synthétique (*meilleur*, *moindre*, *pire*, c'est-à-dire un 1-gramme au lieu d'un 2-gramme), on imagine facilement que le nombre de combinaisons possibles ne doit pas être facile à gérer par la machine, qui aura tendance à 'oublier' les cas les moins fréquents.

La deuxième UCP, SQ (= numéral/indéfini ± N) *de cada vez*, établit un rapport quantitatif entre une entité individuelle représentée par l'unité mathématique, une entité collective représentée par un numéral supérieur à un ou une entité collective sans précision numérique et un nombre indéfini de processus verbaux séparés par 'l'agent comptable' *cada vez*. Ce rapport est comparable au compte-gouttes : une goutte à la fois, goutte à goutte, une à une, la séparabilité des occurrences est assurée. Le compte-gouttes partage aussi avec la progression et la proportion le caractère quantitatif du rapport, mais la quantité est le plus souvent réduite à un petit nombre. Cette UCP

¹⁵⁶ Trésor de la langue française informatisé.

apparaît dans l'exemple (31) (*sete* [pessoas] *de cada vez* / *sept* [personnes] *à la fois*). On l'a vu, le 2-gramme *cada vez* entre dans la composition de la première UCP, le 3-gramme *de cada vez* est ambigu et est inclus dans le 4-gramme *de cada vez que*. La machine pourra-t-elle relever le défi ? L'homme le peut-il toujours ?

La troisième UCP, SQ₁ PREP *cada* SQ₂, établit une proportion entre un ensemble et un sous-ensemble, comme dans l'exemple (19) (*um em cada dez automobilistas* / *un automobiliste sur dix*). Elle peut aussi en établir une entre deux ensembles d'entités telles que des ordinateurs et des élèves (*um computador por cada dez alunos* / *un ordinateur pour dix élèves*) ou entre un ensemble d'entités (des habitants, p.ex.) et un ensemble d'événements (des greffes de foie : *30 transplantes de figado por cada milhão de habitantes*). Le seul élément constant de cette troisième UCP, c'est *cada*. Or, elle donne lieu à deux unités de traduction (UT) selon le type de proportion, mais la distinction n'est pas toujours nette comme nous le verrons plus loin. Lorsqu'il s'agit de proportion entre un ensemble et un sous-ensemble, *cada* opère sur une seule classe de N. SQ₁ est presque toujours un syntagme quantificateur pronominal exprimé par un numéral cardinal (*um* dans l'exemple 19) et SQ₂ un syntagme quantificateur nominal composé d'un numéral cardinal Q₂ – supérieur à Q₁ – opérant sur un N (*dez automobilistas*). Si l'on a affaire à une proportion entre deux ensembles, SQ₁ est un syntagme quantificateur nominal composé d'un numéral cardinal (Q₁) et d'un N (N₁) (*um computador*, *30 transplantes de figado*) comme SQ₂, composé d'un numéral cardinal (Q₂) supérieur à Q₁ et d'un N différent de N₁ (N₂) (*dez alunos*, *milhão de habitantes*)¹⁵⁷. Comme nous le verrons, la préposition (PREP) est le plus souvent *em* lorsqu'il s'agit d'un ensemble et d'un sous-ensemble et *por* si on a affaire à deux ensembles, mais cet usage n'est pas systématique et cette troisième UCP ambiguë donnant lieu à deux UT est aussi plus rare que les autres, ce qui complique sans doute la tâche de la machine, comme celle du traducteur humain, d'ailleurs.

3.2.1. Progression quantitative ou qualitative : *cada vez* COMP

Contrairement à Marques (2003), qui identifie une seule construction *cada vez*

¹⁵⁷ L'analyse des corpus révèle que la distinction entre la troisième et la quatrième UCP n'est pas aussi rigide qu'il n'y paraît à première vue (voir *infra*)

mais / menos baptisée « construção comparativa serial » (CCS) (*apud* Leal 2012 : 151), Leal distingue la construction ‘soudée’ *cada vez mais / menos* de la construction ‘scindée’ *cada vez + mais / menos* identifiée par Marques, et il ajoute que la CCS peut elle-même donner lieu à une lecture non seulement quantitative, mais aussi qualitative dans certaines conditions (2012 : 154). Un premier indice vient de la prosodie, qui les distingue à l’oral (*ibidem* : 152). Soit il s’agit d’un seul élément (*cada vez mais / menos*) qui opère sur toute la phrase en tant qu’adverbe de quantification de la fréquence de vérification du prédicat (AQF) – « A Maria dança CADA VEZ MAIS », « Maria danse de plus en plus souvent » – soit cette construction se scinde en deux éléments autonomes, adjacents (contigus) ou non : d’une part, *cada vez* (« élément ordonnant » (*ibidem*), « agent ‘comptable’ » pour Theissen), d’autre part, le comparatif (COMP) *mais* ou *menos* qui intensifie quantitativement ou qualitativement l’élément qu’il modifie. En effet, le même exemple – « A Maria dança CADA VEZ – MAIS » (scindé à l’oral) ou « CADA VEZ a Maria dança MAIS » – donnent tous les deux lieu à une lecture quantitative ou qualitative : « Maria danse de plus en plus longtemps » (augmentation de la durée) ou « Maria danse de mieux en mieux » (intensification qualitative) (*ibidem* : 154). Certes, il s’agit là d’un cas extrême de double ambiguïté en portugais à cause des caractéristiques particulières du V inergatif *danser* et cette ambiguïté est levée dans nos équivalents en français (*de plus en plus souvent / de plus en plus longtemps / de mieux en mieux*), mais retenons que cette UCP peut être soudée ou scindée et donner lieu à la lecture d’AQF (*de plus en plus souvent*) ou à celle de CCS, qui exprime une corrélation entre une échelle de degrés (*mais / menos*) et une série d’entités ou d’événements ordonnés dans le temps par l’agent comptable *cada vez*, la progression sur l’échelle chronologique entraînant la progression sur l’échelle quantitative ou qualitative (*ibidem* : 158).

À l’écrit, l’univocité ou l’ambiguïté dépend de la structure syntaxique et des propriétés de V et/ou N voire ADJ ou ADV. Leal n’envisage que les COMP les plus fréquents, *mais* et *menos*, les seuls possibles dans la construction soudée (AQF), et il analyse méticuleusement plusieurs cas d’univocité ou d’ambiguïté pour déterminer les conditions favorisant l’une ou l’autre lecture, voire les deux, et en tirer des conclusions.

Pour ce faire, il considère successivement diverses structures syntaxiques et diverses propriétés de V et de N : *cada vez mais / menos* à l'intérieur de SV, lorsque V est un V à un ou deux arguments (OI, OD, oblique), voire sans argument ; *cada vez* en tête de phrase et *mais / menos* à l'intérieur de SV ; *cada vez mais / menos* en tête de phrase ; *cada vez mais / menos* N, lorsque N est massif, comptable ou 'bare plural'. Il termine son analyse par trois remarques, dont la première nous intéresse particulièrement : lorsque les prédications sont des états marquant l'augmentation ou la diminution du degré d'une propriété, *cada* semble perdre son trait de distributivité (Leal 2012 : 158). En outre, *cada vez mais / menos* opère comme un « adverbe temporel de fréquence non statif » puisqu'il indique une progression dynamique, une augmentation ou une diminution constante des intervalles entre les vérifications du prédicat, alors que *cada vez* opère comme un « adverbe temporel de fréquence statif » puisqu'il suggère une sorte de contrôle plus ou moins sporadique, comme un arrêt sur écran à intervalles plus ou moins réguliers, pour faire le point sur la progression, mais qu'aucune information n'est fournie au sujet de l'augmentation ou de la diminution des intervalles de vérification (*ibidem*).

Cette première UCP est très fréquente, elle explique d'ailleurs en partie l'affinité particulière du QU *cada* pour le N *vez*. Elle est donc largement représentée dans tous les corpus, qu'ils soient unilingues, bilingues ou trilingues (parallèles ou alignés en bi- ou tri-segments voire simplement comparables), techniques, scientifiques, journalistiques ou littéraires (cf. 4.1.). La deuxième, SQ *de cada vez*, est beaucoup moins bien représentée dans nos corpus. Elle est quand même attestée dans le CTP (corpus unilingue) et dans les corpus alignés EP, IC¹⁵⁸ et surtout EMEA¹⁵⁹, mais pas dans le corpus parallèle AN.

3.2.2. Compte-gouttes : SQ *de cada vez*

Ces deux premières UCP comportent l'élément ordonnant (ou agent 'comptable') *cada vez*, mais cet élément se combine ici à la PREP *de* pour former une séquence figée

¹⁵⁸ *Intercorp* (EN-FR-PE) : Fiction et presse européenne.

¹⁵⁹ Mémoires de traduction de l'Agence européenne des médicaments (European Medicines Agency)

de trois mots¹⁶⁰ opérant sur une variable SQ tandis que *cada vez* COMP comporte une séquence figée de deux mots et une variable COMP d'un ou plusieurs mots. D'autre part, si la progression exprimée par *cada vez* COMP s'applique à des propriétés qui s'intensifient ou s'amenuisent, à des entités dont le nombre augmente ou diminue et à des prédicats dont la fréquence augmente ou diminue au fil du temps, SQ *de cada vez* exprime la restriction d'une quantité dans un processus dynamique où un événement se répète à intervalles plus ou moins rapprochés et réguliers selon le contexte. Cette UCP exprime donc une relation entre une quantité (SQ) et un élément ordonnant (*de cada vez*). La quantité restreinte est exacte, et elle s'exprime alors par un numéral cardinal, ou approximative, mais elle est constante alors que la quantité ou l'intensité progresse positivement ou négativement dans le cas de *cada vez* COMP. La construction SQ *de cada vez* peut être parfaitement illustrée par l'écoulement goutte à goutte d'un liquide, tel celui d'un compte-gouttes, ou l'écoulement un à un des individus d'une foule entassée devant un tourniquet à l'entrée du métro aux heures de pointe, voire les sept personnes que la camionnette peut transporter à la fois. C'est cette analogie qui a déterminé le choix de cette désignation pour l'UCP SQ *de cada vez*.

Apparemment, cette UCP portugaise n'a pas suscité d'intérêt auprès de la communauté scientifique. En tout cas, nos recherches de modèles d'analyse ont été infructueuses et nous présentons donc les résultats de notre analyse de cette UCP en portugais en proposant quelques exemples de quantité exacte et approximative, d'ambiguïté entre compte-gouttes et itération, lorsqu'une quantité entre en ligne de compte, et de scission (UCP discontinue). Aucun exemple de lecture univoque de cette UCP 'inversée' (*de cada vez (...) SQ*) n'a été trouvé dans le CTP, comme si l'inversion avait tendance à favoriser la lecture d'itération ou, en tout cas, à installer l'ambiguïté. Peut-être n'est-il pas toujours nécessaire de lever l'ambiguïté en PE, mais le traducteur est obligé de trancher entre itération (*chaque fois*) et compte-gouttes (*à la fois*) lorsqu'il choisit l'un ou l'autre équivalent de traduction. C'est la diversification de Koller, cette équivalence dénotative de un à plusieurs.

¹⁶⁰ Rappelons qu'une troisième UCP comportant *cada vez* – (*de*) *cada vez* (*que*) – exprime l'itération (voir exemples 28-30) et peut généralement se traduire par (*à*) *chaque fois* (*que*), *every time* ou *each time*. C'est pourquoi elle n'est pas analysée ici. En outre Anne Theissen a étudié le mot *fois* dans plusieurs UCP, malheureusement pas celle qui nous intéresse ici (*à la fois*) (Theissen 2007, 2009 et 2011).

La quantité exacte exprimée par un numéral est le plus souvent l'unité (goutte à goutte). En (33), SQ comporte le numéral cardinal *um* et le N *livro* tandis qu'en (34), le SQ *um* est anaphorique (*um trunfo* : un atout) :

(33) E escreve um livro de cada vez ou trabalha simultaneamente em mais do que um projecto?

(34) ... Assad é um homem que continua a jogar os seus trunfos um de cada vez ...

En (33), l'alternative (*de cada vez / simultaneamente*) permet de lever l'ambiguïté entre le compte-gouttes (*à la fois*) et l'itération (*(à) chaque fois*) : Et vous écrivez un livre à la fois ou vous travaillez sur plusieurs projets en même temps ? L'exemple (34) est parfaitement univoque : Assad continue à jouer un atout à la fois. Il n'est pas rare que la restriction de la quantité soit renforcée par un ADV tel que *só* ou *apenas* (*seulement*) ou l'ADJ *único/única* (*seul(e)*) :

(35) Os primeiros sistemas operativos do PC também tinham sido feitos para correr só um programa de cada vez.

(36) Infelizmente, só pode vencer um de cada vez.

(37) ... os modelos simples [...] que só têm capacidade para um único disco de cada vez - ...

(38) ... apenas uma pessoa de cada vez tinha acesso às declarações.

(39) E, depois de conseguida a solidez, havia que garantir padrões mínimos de manuseabilidade, como virar uma folha apenas de cada vez.

(40) Hoje apenas aceito um trabalho de cada vez, e descanso vários meses.

(41) [uma ponte] [...] permitindo apenas a passagem de veículos num só sentido de cada vez, ...

Ces 'agents' restrictifs peuvent aussi se combiner (37 et 41), ce qui confère un ton d'autant plus emphatique : le système ne supporte qu'un seul disque à la fois en (37) et les véhicules ne peuvent circuler que dans un seul sens à la fois en (41). En outre, les ADV *só* et *apenas* sont mobiles, ce qui peut compliquer l'identification de l'UCP à cause de la scission (*long distance relationships*) : un seul peut gagner à la fois en (36) et je n'accepte qu'un travail à la fois en (40). Notons que le fait que *de cada vez* soit lié à une quantité ne lève pas nécessairement l'ambiguïté : l'exemple (36) peut aussi induire la lecture d'itération (*à chaque fois*) en fonction du contexte superphrastique.

Les quantités définies par un numéral cardinal supérieur à 1 sont plus rares (42) et souvent approximatives (43). La diversité des possibilités d'exprimer une quantité approximative multiplie encore le nombre de variables de SQ. En voici quelques

exemples :

- (42) Três contentores eram transportados de cada vez.
- (43) Saltava degraus abaixo, três, quatro de cada vez.
- (44) Nas 12 sessões diárias de 30 em 30 minutos entrarão cerca de 40 pessoas de cada vez.
- (45) Para minimizar os problemas, a empreitada foi executada por fases, de forma [...] a incomodar o menor número de pessoas de cada vez.
- (46) Ieltsin está muito doente e só pode trabalhar algumas horas de cada vez.
- (47) As cafeteiras com filtro são mais simples de usar e, também, mais baratas, permitindo preparar uma quantidade grande de café de cada vez.

En (42), la quantité est exacte et l'UCP est scindée : on transporte trois conteneurs à la fois (ou à chaque fois). Dans les autres exemples, la quantité est approximative : il/elle dévalait les escaliers trois à trois ou quatre à quatre (soit trois ou quatre marches à la fois) (43), environ 40 personnes entreront à la fois (44), les travaux sont exécutés en plusieurs phases de façon à déranger le plus petit nombre possible de personnes à la fois (45), Yeltsin est très malade et ne peut travailler que pendant quelques heures à la fois (46) et les cafetières à filtre permettent de préparer beaucoup de café à la fois (47). La plupart de ces exemples ont été choisis pour leur univocité apparente, mais l'exemple (42) peut également induire une lecture d'itération (*à chaque fois*). En (43), l'imparfait peut induire l'itération de la prédication *dévaler les escaliers trois à trois ou quatre à quatre*, s'il s'agit d'une habitude, mais la quantité de marches sautées en une fois en dévalant les escaliers relève indubitablement du compte-gouttes et l'UCP est donc bien univoque. En (44), l'itération serait sans doute mieux rendue en FR par *à chaque séance* que *à chaque fois*, l'UCP est donc ambiguë. De même en (45), la lecture d'itération donnerait plutôt lieu à une traduction telle que *à chaque phase* (ou *étape*), comme si le FR avait besoin de plus de précision. En (46) et en (47), la lecture de compte-gouttes nous semble tout de même la plus vraisemblable. Nous verrons comment les traducteurs humains lèvent l'ambiguïté dans ce cas de diversification lorsque nous définirons notre modèle d'analyse au quatrième chapitre.

L'expression de la progression quantitative ou qualitative et celle du compte-gouttes au moyen de l'élément ordonnant *cada vez* révèlent déjà l'importance des défis lancés au traducteur qui doit éviter de tomber dans le piège du mot à mot et de l'équivalence systématique pour le segment *cada vez* en identifiant l'UCP selon le

contexte et le cotexte pour en saisir le sens, étape préalable à toute traduction permettant de mobiliser l'équivalent le plus adéquat. Pour la machine, l'ambiguïté, le nombre important de variables et la possibilité de scission sont autant d'obstacles à surmonter.

La dernière UCP – SQ₁ PREP *cada* SQ₂ – ne comporte pas le N *vez*, avec lequel *cada* entretient une affinité très particulière, mais elle comporte trois variables et donne lieu à deux types de proportion correspondant à deux UT trilingues (voir 4.3.3. et 4.3.4.).

3.2.3. Proportion : SQ₁ PREP *cada* SQ₂

La proportion avec *cada* n'est pas attestée dans le corpus littéraire (AN), mais elle est bien présente dans le corpus portugais CTP et dans les trois corpus trilingues où le recours aux chiffres est incontournable : EMEA, EP et IC (cf. 4.1.3.)

Leal constate que si *cada* se combine généralement à un N comptable singulier ou massif converti en comptable, il peut aussi se combiner à un N pluriel modifié par un numéral cardinal (2006 : 1580) pour former un « individu collectif¹⁶¹ » constituant l'unité minimale quantifiée par *cada* (2006 : 1585). Rappelons que *every* partage cette propriété combinatoire contrairement à *chaque* et *each*. Cette combinaison est presque toujours précédée d'une préposition (Leal 2006 : 1585) et cette préposition est le plus souvent *em* ou *por*¹⁶². En principe, SQ₁ *em cada* SQ₂ établit une relation entre un sous-ensemble A (comportant une quantité de N₁) et un ensemble B (contenant une quantité supérieure de N₁) tandis que SQ₁ *por cada* SQ₂ en établit une entre deux ensembles distincts A (contenant un ou plusieurs N₁) et B (contenant un ou plusieurs N₂) composés d'individus atomiques ou collectifs. Ces individus sont des entités (syntagmes nominaux ou pronominaux) ou des événements (prédicats).

En fait, l'UCP SQ₁ *em cada* SQ₂ peut établir une relation entre deux ensembles distincts (A et B) d'individus atomiques ou collectifs (48, 49 et 50) ou une relation entre un ensemble comportant un individu collectif (B) et un sous-ensemble d'individus

¹⁶¹ Ou « individu pluriel » pour Junker (1995 : 144).

¹⁶² Dans le CTP, la séquence *cada* NUM>1 (N) non précédée d'une préposition est attestée 116 fois et la même séquence précédée d'une préposition (*a*, *com*, *de*, *entre*, *em*, *para* ou *por*) est attestée 2496 fois, dont 692 fois avec *por* et 1530 fois avec *em*. Certes ces résultats comportent une marge d'erreur, mais ils justifient que le choix de Leal se soit porté sur les constructions avec *em* et *por*.

atomiques ou collectifs (A) comme en (51) :

- (48) Os operários trabalham oito horas por dia, com dois dias de folga em cada semana.¹⁶³ (Leal 2006)
- (49) A esclerose [...] afecta três mulheres em cada dois homens, ...¹⁶⁴ (CTP)
- (50) Ao contrário, a Roménia (46 remates) e a Espanha (52) são as selecções que fazem golos com menos remates, com a média de um golo em cada 5,7 remates.¹⁶⁵ (CTP)
- (51) Dois em cada três portugueses que foram às urnas votaram em partidos de esquerda.¹⁶⁶ (Leal 2006)

Dans l'exemple (51), toutes les entités appartiennent à l'ensemble virtuel B qui comprend un individu collectif (*três portugueses que foram às urnas*) et représente proportionnellement l'ensemble des Portugais ayant voté. C'est comme si celui-ci était constitué d'individus collectifs comportant chacun trois individus atomiques. Il n'y a aucune relation de portée entre l'ensemble B et le sous-ensemble A, comme le montre la figure 3 (d'après Leal 2006 : 1588), où l'ensemble B – échantillon représentatif de la population portugaise ayant voté – comprend 3 Portugais et le sous-ensemble A, 2 Portugais ayant voté à gauche :

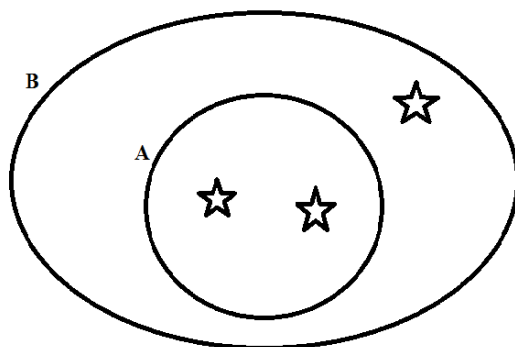


Figure 3 : *Dois em cada três portugueses que foram às urnas* (Leal 2006)

Par contre, l'ensemble B comporte apparemment un individu atomique en (48) (*semana* au singulier, voir figure 4 ci-dessous) et des individus collectifs en (49) (*dois homens*) et (50) (*5,7 remates*). Notons toutefois que les entités précédant et suivant *cada*

¹⁶³ Notre traduction : Les ouvriers travaillent huit heures par jour et ont deux jours de repos par semaine.

¹⁶⁴ Notre traduction : La sclérose touche trois femmes pour deux hommes.

¹⁶⁵ Notre traduction : Au contraire, la Roumanie (46 tirs) et l'Espagne (52) sont les équipes qui marquent des buts avec le moins de tirs, en moyenne un but pour 5,7 tirs.

¹⁶⁶ Notre traduction : Parmi les Portugais qui se sont rendus aux urnes, deux sur trois ont voté à gauche.

entretiennent souvent des relations sémantiques : la relation entre holonyme (*semaine*) et méronymes (*jours*) en (48), entre les co-hyponymes de l'hyperonyme *être humain* ou les antonymes ('sexes opposés') *femmes* et *hommes* en (49) et entre l'action (*tirs*) et son résultat (*but*) en (50). Dans ce type de proportion, il existe des relations de portée entre A et B (Leal 2006 : 1586). Schématiquement, la figure 4 (d'après Leal 2006 : 1587) représente l'exemple (48), où l'ensemble A correspond aux jours de congé et l'ensemble B aux semaines :

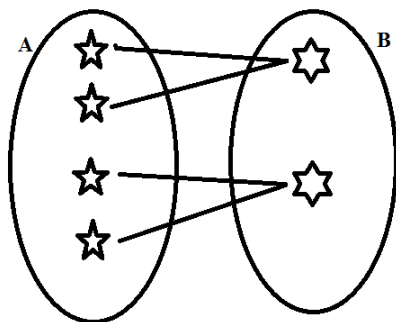


Figure 4 : *Dois dias de folga em cada semana* (d'après Leal 2006 : 1587)

En adaptant le nombre d'éléments correspondant à l'unité minimale, individu atomique ou collectif, (2 femmes dans l'ensemble A pour 3 hommes dans l'ensemble B, 1 but dans l'ensemble A pour 5,7 tirs dans l'ensemble B), on obtiendrait les deux ensembles des exemples (49) et (50).

Leal se concentre d'abord sur la proportion entre un ensemble et un sous-ensemble (Fig. 3). Le SQ introduit par *cada* a une valeur intensionnelle, *cada* opère sur un ensemble virtuel d'entités collectives (groupes de trois Portugais) et non sur un ensemble prédéterminé (Leal 2006 : 1582, 1589), autrement dit une classe ouverte d'occurrences homogènes selon Kleiber. Leal justifie cette particularité par le trait d'indifférence qualitative' (« no quality is relevant » : cela n'importe pas) associé au constituant sur lequel opère *em cada* dans cette UCP, où *cada* se rapproche ainsi d'un certain emploi de *qualquer*¹⁶⁷, et par la possibilité d'adjoindre une proposition relative au subjonctif, à condition d'inverser les constituants de la construction. Il donne les

¹⁶⁷ « It is precisely this value of *no quality is relevant* that exists, in certain circumstances, in *qualquer*, that we can find in the constituent introduced by *em cada* » (Leal 2006 : 1584).

exemples suivants :

- (52) ?Dois em cada três portuguesas que tenham ido às urnas votaram em partidos de esquerda. (Leal 2006: 1581)
- (53) Em cada três portuguesas que tenham ido às urnas, dois votaram em partidos de esquerda. (Leal 2006: 1582)

Il émet l'hypothèse selon laquelle NUM *em cada* NUM N (plus rarement – et moins acceptable pour certains – NUM N *em cada* NUM) est une sorte de syntagme nominal à valeur intensionnelle (Leal 2006 : 1586). En (51) et en (53), cette proportion s'obtient à partir des résultats des élections, mais cela ne signifie pas qu'elle se retrouve dans n'importe quel groupe de trois électeurs pris au hasard. La paraphrase de cette construction par une fraction est possible, mais les conditions de vérité sont légèrement différentes (*ibidem* : 1584). Les fractions sont des constructions partitives qui opèrent sur un tout, une classe fermée (ici, l'ensemble prédéterminé des électeurs ayant voté) alors que *cada* opère ici sur une sorte d'échantillon virtuel. L'article défini, qui induit la lecture de classe fermée, est obligatoire dans la construction partitive, comme l'illustre l'exemple (54) :

- (54) Dois terços dos portuguesas que foram às urnas votaram em partidos de esquerda.
*Dois terços de portuguesas que foram as urnas votaram em partidos de esquerda.¹⁶⁸ (Leal 2006: 1582)

Le trait d'indifférence qualitative' associé à *cada* est également activé dans la construction SQ₁ *por cada* SQ₂, mais c'est ici à l'ensemble A que *cada* confère une valeur intensionnelle (Leal 2006 : 1592). Il s'agit d'une construction distributive établissant une relation entre chaque élément de l'ensemble A (constitué d'individus atomiques ou collectifs) et chaque élément de l'ensemble B (également constitué d'individus atomiques ou collectifs, mais introduits par *cada*). La figure 4 convient donc également pour représenter ces relations, ce qui signifie que PREP est une variable. Les exemples (55) à (58) illustrent les diverses combinaisons possibles entre individus atomiques et collectifs :

¹⁶⁸ Notre traduction : Deux tiers des Portugais qui se sont rendus aux urnes ont voté à gauche. / *Deux tiers de Portugais qui se sont rendus aux urnes ont voté à gauche.

- (55) Considera-se para a classificação dos jogadores mais valiosos um ponto por cada golo e outro por cada assistência.¹⁶⁹ (CTP)
- (56) Joaquim Sousa arrisca mesmo um número e diz que espera, em média, cerca de 50 alunos por cada liceu.¹⁷⁰ (CTP)
- (57) Seguem-se o Reino Unido e o Luxemburgo, com 6,5 e seis casamentos por cada mil habitantes.¹⁷¹ (CTP)
- (58) As actuais estatísticas dizem que há um amputado por cada 334 habitantes.¹⁷² (CTP)

En (55), les deux ensembles sont constitués d'individus atomiques (*point* et *but*). La relation s'établit entre une récompense et toute performance positive. En (56), l'ensemble A est constitué d'individus collectifs (groupes d'*environ 50 élèves*) et l'ensemble B d'individus atomiques (*lycée*). La relation s'établit entre un lieu et ses occupants. En (57), les deux ensembles sont constitués d'individus collectifs (groupes de *6,5* ou *six mariages* selon les pays et groupes de *mille habitants* par pays respectif). La relation s'établit, d'une part, entre un certain nombre d'événements, d'actes réalisés chacun par deux habitants du Royaume Uni ou du Luxembourg, et, d'autre part, une portion des habitants de chacun de ces pays, soit deux individus collectifs. Cependant, en (58), il s'agit de la proportion de victimes de mines anti-personnelles en Angola et d'une relation entre un ensemble B composé d'un individu collectif (groupe de *334 habitants* d'Angola) et un sous-ensemble A constitué d'un individu atomique (*amputé*), ce qui correspond à la figure 3. Ce n'est donc malheureusement pas le choix de la préposition qui détermine le type d'ensembles entre lesquels s'établit la relation de proportion.

Cada conserve ici son trait de distributivité, mais il acquiert un trait 'libre-choix' découlant de l'indifférence qualitative quant aux individus de l'ensemble B (*trois Portugais ayant voté, 334 habitants, quels qu'ils soient*) lorsqu'il s'agit de proportion entre un ensemble et un sous-ensemble, ou aux individus de l'ensemble A (*un point, 50 élèves 6,5 et 6 mariages, quels qu'ils soient*), lorsqu'il s'agit de proportion entre deux

¹⁶⁹ Notre traduction : Pour classer les meilleurs joueurs, on attribue un point par but et un point par passe décisive.

¹⁷⁰ Notre traduction : Joaquim Sousa se risque même à avancer un chiffre et dit qu'en moyenne, il s'attend à / espère environ 50 élèves par lycée.

¹⁷¹ Notre traduction : Viennent ensuite le Royaume Uni et le Luxembourg, avec 6,5 et six mariages pour mille habitants.

¹⁷² Notre traduction : Selon les statistiques actuelles, il y a un amputé pour 334 habitants.

ensembles. D'ailleurs, la suppression de *cada* donne lieu à une lecture d'occurrences factuelles (Leal 2006 : 1591 et 1592¹⁷³), ce qui confirme le trait virtualisant du QU *cada* dans ces constructions. D'autre part, il peut se combiner à un numéral cardinal différent de *un*, ce dont *each* et *chaque* sont incapables. Contrairement aux constructions partitives telles que les fractions, qui établissent des relations de tout à partie, ces constructions distributives établissent, par des méthodes statistiques, des relations de proportion entre des unités minimales constituées d'entités ou d'événements.

3.3. Bilan : un QU, trois UCP et quatre UT

La littérature sur les QU est rare, surtout en PE et en EN. Kleiber (2012) propose une analyse très fine de ce qui distingue les trois QU les uns des autres, mais aussi par rapport aux autres quantificateurs définis et indéfinis. À partir de cette analyse et d'autres sources dans ces trois langues, il a été possible de dégager les traits principaux, distinctifs ou communs, de *cada*, *chaque*, *each* et *every* (tableau 2). L'analyse de *cada qual* (notamment la traduction de la citation de Descartes) et les deux analyses de Leal (2006 et 2012) permettent de préciser le profil de *cada*. Lorsqu'il contribue à exprimer la progression, *cada* peut perdre son trait de distributivité, pourtant intrinsèque aussi bien à *each* qu'à *chaque*. En outre, il peut opérer sur une classe ouverte et acquérir un trait 'libre-choix' quant à la qualité des individus atomiques ou collectifs de la classe sur laquelle il opère (Leal 2006) ou quant au parcours qui n'est plus un défilement un à un (Bacquelaine 2018).

Les propositions de Leal (2006 et 2012) sur la CCS et l'AQF, soit la progression (*cada vez* COMP), ainsi que sur les deux types de proportion constituent une bonne base d'analyse pour établir un modèle de TH. Le CTP nous a fourni quelques pistes pour distinguer les deux emplois de *de cada vez*, mais cette UCP reste souvent ambiguë lorsqu'une quantité est mesurée par cet agent 'comptable' pour les prédications et il est très difficile de calculer le nombre exact d'occurrences univoques de compte-gouttes.

Ces trois UCP correspondent à quatre unités de sens et donc à quatre unités de

¹⁷³ « O João trocou um selo por duas moedas da coleção do Pedro. » (Exemple de Leal simplifié que l'on peut traduire par : « João a échangé un timbre contre deux pièces (de monnaie) de la collection de Pedro »). Un seul échange ou événement a eu lieu contrairement aux relations de proportion.

traduction (UT). L'analyse des équivalents naturels et directionnels de ces UT dans des corpus parallèles et alignés nous permettra d'établir un modèle de TH (4.5.) pour évaluer la TA. Elle nous permettra également d'observer comment les traducteurs professionnels et la machine résolvent les diverses ambiguïtés lexicales et syntaxiques induites par ces trois UCP et comment ils surmontent les obstacles de la scission (*long distance relationships*).

Chapitre 4. – Outils, corpus, méthode

Bien sûr, il a été question de traduction humaine (TH), de traduction automatique (TA) et de quantificateurs universels (QU) en PE, en EN et en FR. Il a aussi été question d'unités de construction préformées (UCP) relevant de la phraséologie ainsi que d'unités de traduction (UT) et d'équivalence en TH et en TA (ET), de corpus et de l'évolution quasi générale voire inéluctable vers l'hybridation des systèmes de TA.

La matière première qui a déclenché cette étude et sur laquelle se fonde l'analyse des QU en PE, en FR et en EN, le modèle de TH et l'échantillon de test en PE provient de corpus unilingues, bilingues et trilingues (comparables, parallèles et alignés). L'exploitation de ces corpus s'est faite manuellement ou grâce à quelques outils de TAL. Ces corpus et ces outils sont présentés dans la première partie de ce quatrième chapitre. Les outils, ce sont aussi les services de TA en ligne utilisés pour les deux séries de test en 2015 et en 2019. Ils font l'objet de la deuxième partie de ce chapitre. Nous analysons ensuite les occurrences des quatre UT trilingues dans divers corpus alignés PE-FR-EN (4.3.) pour préciser la distinction entre *cada*, *chaque*, *each* et *every* (4.4.) et dégager un modèle de TH en généralisant, tout en tenant compte de quelques cas particuliers de TH particulièrement bien réussie. Ce modèle de TH (ou échantillon-témoin) (4.5.) sert de référence à l'évaluation de la TA 'brute' (telle que produite par la machine) d'un échantillon d'emploi des UCP portugaises dans le cinquième et dernier chapitre. Dans la partie suivante (4.6.), nous présentons et justifions la sélection des segments de l'échantillon de test prélevé dans le corpus unilingue CTP. Cet échantillon est lui-même un corpus unilingue qui constitue la matière première nécessaire à l'expérience. Avec les textes cible (TC) produits par les systèmes testés en 2015 et en 2019, il constitue un corpus de TA trilingue aligné présenté dans la septième partie de ce chapitre. La dernière partie (4.8.) est consacrée aux critères retenus pour l'évaluation de l'échantillon de TA.

4.1. Corpus et outils de traitement automatique des langues

Notre approche empirique du QU portugais *cada* et de ses équivalents en français

et en anglais se fonde sur plusieurs corpus disponibles en ligne ou constitués à des fins de recherches particulières. Nous commençons par les corpus bilingues FR-PE qui ont déclenché le processus dont nous présentons ici les résultats. Nous passons ensuite aux corpus unilingues et trilingues qui ont permis d'affiner l'analyse de la distinction entre le QU portugais *cada* et les QU *chaque, each* et *every* et d'établir un modèle de traduction (ou échantillon-témoin) des trois UCP décrites au troisième chapitre.

4.1.1. Corpus bilingues et Corpógrafo

Cette étude part du constat de la fréquence exceptionnelle du QU portugais *cada*, non seulement par rapport aux autres QU portugais, mais aussi par rapport à la fréquence de *chaque* en français et à la distribution des trois QU en français, dans trois corpus élaborés dans le cadre d'autres recherches. Ces corpus ont été explorés grâce au Corpógrafo (Maia 2008). Cet outil d'exploration de corpus conçu à des fins terminologiques permet de réutiliser (de 'recycler') des corpus 'maison'¹⁷⁴. Le premier corpus 'maison' est comparable, bilingue et représentatif de la langue générale. Il se compose d'articles de presse sur la guerre en Irak publiés dans des journaux portugais, belges et français entre le 18 et le 24 mars 2003 (début du conflit) et entre le 18 et le 24 mars 2006. Il comporte 140 224 mots en portugais et 110 928 en français. Il a été élaboré dans le cadre d'une étude sur l'euphémisme en traduction (Bacquelaine 2006) et réutilisé dans d'autres (p. ex. Bacquelaine 2014). Le deuxième corpus est également comparable, mais il est trilingue (352 813 mots en PE, 108 356 en EN, 149 082 en FR, mais seulement 4 498 en portugais du Brésil). Il se compose de documents scientifiques (thèses de doctorat, mémoires de maîtrise, rapports d'expériences, articles scientifiques, forums d'experts) sur les télécommunications sans fil en général et la technologie Bluetooth en particulier. Il a été élaboré entre 2006 et 2008 dans le cadre d'un mémoire de *Mestrado em Terminologia e Tradução* et réutilisé lors de séminaires de doctorat et dans deux publications sur la terminologie Bluetooth (Bacquelaine 2011 et 2017) et les quantificateurs universels (Bacquelaine 2014). La plupart des textes de ce corpus s'adressent à des spécialistes, tout comme celui du troisième qui appartient au domaine

¹⁷⁴ Pour une description détaillée du Corpógrafo, voir Bacquelaine (2015).

du droit constitutionnel. Il contient un texte de départ intitulé « Teoria da Constituição » comptant 67 463 mots qui a été traduit en français puis remanié par l’auteur et enfin soumis à une première révision linguistique pour aboutir à « La Constitution globale », qui compte 81 490 mots. Les deux premiers sont donc des corpus comparables, l’un journalistique (langue générale) et l’autre scientifique (télécommunications sans fil), mais le troisième est à la fois comparable (deux textes sur le même sujet) et parallèle (parties traduites).

Le Corpógrafo permet d’explorer des corpus ‘bruts’, sans annotations ou étiquettes. Aucun langage de requête particulier n’est nécessaire : le Corpógrafo propose un mode de requête sur n-grammes et trois modes de requête sur un mot (entier ou tronqué pour en récupérer toutes les formes) ou une séquence de mots contigus. Le mode de requête sur n-grammes suppose qu’on définisse la longueur (1-gramme, 2-gramme, 3-gramme) pour savoir quelles sont les séquences d’un, deux, trois, ... mots ou autres signes quelconques contigus les plus fréquentes dans le corpus. Cela permet notamment d’identifier les termes simples et complexes les plus fréquents dans un corpus. Le premier mode de requête sur mots clés propose tous les segments (le plus souvent des phrases, la segmentation automatique peut être aménagée par l’utilisateur) comportant l’expression de requête. Les deuxième et troisième modes de requête permettent de définir la longueur du contexte à gauche et à droite de l’expression de requête. Ce contexte peut être présenté en une seule colonne (KWIC¹⁷⁵) ou plusieurs (une colonne par mot ou signe de ponctuation). La différence, c’est que dans ce dernier cas, on peut classer les résultats de chaque colonne par ordre alphabétique, par exemple pour identifier les collocations et autres UCP.

Les trois options de requête sur mots clés ont permis d’identifier les UCP et de récupérer les segments comportant les QU. Les occurrences pertinentes ont été sélectionnées manuellement parmi les résultats des requêtes sur les trois QU portugais et français (il a notamment fallu exclure les occurrences de *todo* et *tout* méreologiques ainsi que les pronoms *cada*, *cada um* et *cada qual*, puisque le pronom *chacun* diffère du QU *chaque* et n’apparaît donc pas dans les résultats). Ces segments sélectionnés ont fait

¹⁷⁵ Key Word in Context : mot-clé en contexte, sachant qu’un mot-clé peut être polylexical.

l'objet d'une analyse statistique calculée à l'aide de MS Excel. Les statistiques révèlent que *cada* est bien plus fréquent que *chaque*, quel que soit le corpus, et que la différence est plus marquée dans les deux corpus de langue de spécialité. Sur l'ensemble des corpus, *cada* représente 56,81% des QU opérant sur N lexicalisé, *todos os* 39,6% et *todo o* seulement 3,59% tandis que *chaque* représente 31,71%, *tous les* 45,68% et *tout* 22,61%. Globalement, *cada* est presque deux fois plus fréquent que *chaque* dans ces trois corpus, contrairement à l'intuition des sémanticiens lusophones du CLUP. Ce sont ces résultats qui ont éveillé notre curiosité et déclenché la recherche dont les résultats sont présentés ici.

4.1.2. Corpus unilingues et langage de requête CQL (Corpus Language Query)

Pour compléter l'analyse des QU portugais et ajouter celle des QU anglais, deux corpus unilingues annotés ont été explorés, l'un en PE, l'autre en anglais britannique (BE) : le CETEMPúblico (CTP) et le British National Corpus (BNC). Les outils d'exploitation de ces corpus annotés permettent de lancer des requêtes mieux ciblées que le Corpógrafo, mais supposent la familiarisation avec un langage d'expression de requêtes (*corpus query language* ou CQL) utilisant notamment des 'expressions régulières'. Pour l'utilisateur, l'inconvénient des corpus annotés, c'est que les jeux d'étiquettes ne sont pas homogènes d'un outil à l'autre et sont parfois spécifiques à une langue (p. ex. Penn TreeBank TagSet pour l'anglais et French TreeBank pour le français) (Hamon 2017). Une expression de requête peut porter sur un mot, un lemme (p. ex. le verbe à l'infinitif qui permet d'en récupérer toutes les formes conjuguées) ou une catégorie grammaticale (*part of speech*). Ces expressions de requêtes peuvent se combiner entre elles ainsi qu'avec des expressions régulières telles que les opérateurs booléens (*et, ou, non*) ou des jokers. Prenons par exemple la chaîne de caractères :
`[word="um"|word="uma"|word="Um"|word="Uma"] []{0,5} [word="de"] [word="cada"] [word="vez"] [word!="que"] within s`. Elle permet de récupérer les occurrences du 'motif' ou de la suite :

- Q = *um* ou *uma* ou *Um* ou *Uma*, (opérateur booléen *ou* représenté par le trait vertical [[]])
- 0 à 5 jokers ou 'mots libre-choix' pour obtenir les séquences de mots clés

contigus (ex. : *um de cada vez*) et les séquences comportant un SN entre l'unité mathématique et *de cada vez* (ex. : *um grupo de n pessoas de cada vez*)

- *de cada vez* – UCP pour le linguiste ou 3-gramme pour la machine
- n'importe quoi sauf *que* (opérateur booléen *non* représenté par le point d'exclamation précédant le signe d'équivalence mathématique)
- Condition : le tout dans la même phrase (*within s*).

L'unité mathématique est évidemment la plus fréquente dans un processus comparable au compte-gouttes. Cette requête permet ainsi de réduire le nombre d'occurrences à analyser manuellement puisque l'UCP ou le 4-gramme *de cada vez que* (*chaque fois que*) ne doit normalement pas apparaître parmi les résultats. Mais l'ambiguïté de l'UCP *de cada vez* ((à) *chaque fois* et *à la fois*) est difficile à lever, même pour un traducteur humain, lorsqu'une quantité entre en ligne de compte. Le tri se fait donc de façon semi-automatique et certaines occurrences apparemment univoques se sont finalement révélées ambiguës malgré tout le soin apporté au tri.

Le CETEMPúblico compte environ 180 millions de mots (et plus de 240 millions de *tokens*, c'est-à-dire mots, signes de ponctuation, chiffres et autres symboles) écrits pour le journal portugais *Público* entre 1991 et 1998. Il s'agit donc d'un corpus de langue générale qui commence à vieillir mais reste représentatif de l'emploi actuel de ces UCP semi-figées en PE. Le CTP a été exploré grâce à l'outil AC/DC de la *Linguaterra*, centre de ressources pour le traitement automatique du portugais. Il a notamment permis de sélectionner l'échantillon de test et de définir la fréquence d'emploi de *cada vez* par rapport à *cada* et de *cada vez* COMP par rapport à *cada vez*. En sélectionnant l'option « ignorer la casse », la requête sur le mot *cada* (sans paramètre particulier, sinon l'option « ignorer la casse » ne peut pas être sélectionnée) donne 98 340 occurrences de *cada* ou *Cada*. La requête sur l'expression [word="cada"|word="Cada"] [word!="vez"] donne 70 417 occurrences où *cada* n'est pas suivi de *vez*. Pour déterminer le nombre d'occurrences du 2-gramme *cada vez*, il suffit de lancer la requête sur [word="cada"|word="Cada"] [word="vez"] et on obtient 27 843 résultats. On en déduit que dans 28,31% des cas, le QU *cada* est suivi du N *vez*, que dans 71,61% des cas, il est suivi d'un autre mot (ou signe de ponctuation) que le N

vez et que 0,08% d'occurrences sont passées à la trappe. Malgré la qualité de l'annotation de ce corpus, il y a toujours une marge d'erreur. Ensuite, pour déterminer la fréquence d'emploi de l'UCP *cada vez* COMP par rapport à *cada vez*, on lance une requête sur l'expression [word="cada"|word="Cada"] [word="vez"] [pos="ADJ"|pos="ADV"], ce qui donne 22 622 résultats. On constate ainsi que dans au moins 81,25% des occurrences (22 622 sur 27 843), l'agent comptable *cada vez* sert à exprimer la progression. « Au moins », car, à ces 81,25%, il faut encore ajouter les occurrences plus difficiles à obtenir automatiquement où cette UCP est scindée.

Le British National Corpus (BNC) a été construit entre 1991 et 1994. Comme le CTP, c'est un corpus unilingue, synchronique (fin du XX^e siècle), annoté et non spécialisé : il se veut un reflet de la langue générale. Il est moins volumineux (100 millions de mots) mais plus diversifié. Il se compose de 10% d'oral (conversations plus ou moins formelles dans différents contextes et émissions radiophoniques) et de 90% d'écrit. Le sous-corpus oral a été transcrit pour pouvoir être exploré avec le même outil que le corpus écrit. Celui-ci contient un large éventail de genres (presse, littérature, lettres, ...) et se veut représentatif de la société de locuteurs. L'interface d'utilisateur est plus complexe, les options de requête sont plus nombreuses, mais au fond, il s'agit toujours d'exploration de corpus annoté exigeant l'emploi d'un langage compréhensible par la machine. Le contexte de chaque occurrence peut être élargi, ce qui constitue un avantage sur le CTP, et la source de chaque occurrence est traçable. Il nous a seulement servi à vérifier certains traits de *each* et *every*. Par exemple, la fréquence de *each and every* (214 occurrences), *each* (59 713, dont 214 *each and every*) et *every* (38 600, dont 214 *each and every*).

Le CETEMPúblico (CTP) est exploitable à partir du site de la Linguateca et le British National Corpus est accessible à partir d'un site qui donne également accès à d'autres corpus de milliards de mots, essentiellement en anglais des quatre coins du monde mais aussi en espagnol et en portugais. Ce site a été fondé par Mark Davies de la Brigham Young University (Utah) et s'enrichit constamment de nouveaux corpus.

4.1.3. Corpus trilingues alignés, Opus et Park

Le modèle de traduction se fonde sur quatre corpus trilingues, dont trois sont

alignés et annotés. La comparaison des versions trilingues a également permis d'affiner l'analyse des quatre QU *cada*, *each*, *every* et *chaque*. Ensemble, ces quatre corpus constituent un échantillon qui nous semble assez varié pour être représentatif de l'usage actuel des QU dans la langue générale et dans quelques domaines de spécialité. Ils comportent tous les variétés européennes du PT, de l'EN et du FR.

Deux corpus multilingues alignés et partiellement annotés ont été explorés en ligne grâce à l'interface de recherche multilingue du site de Tiedermann (2012) : *Opus multilingual search interface*. Cette interface permet de lancer des requêtes sur plusieurs langues à la fois. À partir du portugais, seule la requête sur un mot ou sur une séquence de mots contigus est possible, alors que des requêtes sur lemmes et catégories grammaticales sont possibles à partir de l'EN ou du FR.

Le premier corpus (EMEA) comporte des documents de l'Agence européenne des médicaments et couvre 22 langues (Tiedermann 2009 : 242). Il contient 1 082 144 bi-segments PE-EN (près de 26 millions de mots), 361 393 bi-segments EN-PE (un peu plus de 11 millions de mots), 1 105 678 bi-segments PE-FR (presque 28 millions de mots) et 388 658 bi-segments FR-PE (presque 13 millions de mots). Cependant, de nombreux tri-segments sont identiques. Une autre caractéristique de ce corpus explique le grand nombre d'UCP exprimant le compte-gouttes et la proportion : « The contents of the EMEA corpus is very domain specific (...). Therefore, this corpus can be seen as an interesting resource for (...) investigating its (...) linguistic structures » (Tiedermann 2009 : 242). Chaque mot de l'expression de requête doit être indiqué comme dans le CTP ([word="cada"] [word="vez"] etc.) et les alignements résultant de la requête peuvent être présentés verticalement (une colonne par langue), horizontalement (trois lignes par occurrence et une couleur par langue) ou en mode KWIC (*Key Word in Context*), c'est-à-dire que les contextes gauche et droit se situent de part et d'autre de l'expression de requête qui apparaît en caractères gras et forme une colonne. La longueur des contextes gauche et droit est variable puisqu'elle correspond aux limites du segment.

À l'origine, le deuxième corpus (EP) a été extrait du site du Parlement européen par Philipp Koehn (2005). L'objectif initial était d'entraîner un moteur de TAS avec des

corpus alignés de qualité. Europarl comportait alors onze langues et dix corpus alignés par langue (Koehn 2005). La septième et dernière version (Europarl v7), celle que nous avons utilisée, date de 2012. Elle couvre 21 langues et la période de 1996 à 2011. Ce corpus contient des contributions généralement orales, parfois écrites, de députés européens, telles que les actes des séances du Parlement européen. En ce qui concerne les paires de langues qui nous intéressent, ce corpus contient près de deux millions de bi-segments PE-FR (1 980 132), FR-PE (1 941 809) et EN-PE (1 958 175) et un peu plus de deux millions de bi-segments PE-EN (2 002 943), ce qui représente plus de cent milliards de mots par paire de langues. Ce corpus est donc beaucoup plus volumineux et beaucoup plus varié que le corpus EMEA. La requête se fait sur mots-clés entre simples guillemets ("cada" "vez") et les occurrences sont toujours présentées en colonnes. On peut toutefois lancer une requête sur les distributions et la fréquence (le nombre d'occurrences dans le corpus). L'accès à un contexte plus large est possible et le nom du locuteur est mentionné (mais on trouve aussi « Président »). Quant à la LS, elle n'est pas toujours précisée (par exemple le nom « Junker » sans précision de la LS ne permet pas de savoir si ce polyglotte s'est exprimé en FR, en EN ou en DE). Une fois que les occurrences sont présentées, il est possible de révéler les annotations du corpus PE. Nous ne comprenons donc pas pourquoi une requête mieux ciblée est impossible à partir du PE. Une dernière option est d'élargir le contexte à deux phrases ou de le réduire à cinq mots.

Dans un cas comme dans l'autre, nous avons choisi la présentation des occurrences en trois colonnes et nous les avons copiées/collées dans un livre Excel pour les analyser.

InterCorp est un projet de l'Institut du Corpus national tchèque qui fait partie de la Faculté des Lettres de l'Université Charles à Prague. Il a été lancé en 2005, comme complément au Corpus national tchèque construit à partir de 1994 (Nádvorníková 2016 : 1636). La première version de ce corpus parallèle a été mise en ligne en 2008 et il a été enrichi depuis. L'interface permet à l'utilisateur de choisir ses langues de travail et de définir un sous-corpus en fonction de ses besoins (*ibidem* : 1643). La formulation de la requête est décrite par Nádvorníková (*ibidem* : 1643) et ressemble à celle de tous

les corpus annotés. Notre sous-corpus de travail (IC) se compose d'un corpus journalistique (PressEurop) aligné automatiquement, des mémoires de traduction de l'Acquis communautaire et d'Europarl (certaines occurrences sont donc communes à IC et à EP) et de trois corpus littéraires alignés manuellement. Il s'agit de trois romans bien connus en EN et de leurs traductions en FR et en PE : *Alice in Wonderland* de Lewis Carroll, *Harry Potter and the Philosopher's Stone* de J. K. Rowling et *The Fellowship of the Ring* de J. R. R. Tolkien. Ce choix a été déterminé par les paires de langues dont nous avons besoin, le portugais du Brésil ayant été exclu. Lorsque nous avons exploré ce sous-corpus, c'était au moyen d'un outil dénommé Park. Depuis, il a été remplacé par un autre (Kon Text).

4.1.4. Corpus trilingue parallèle

Le dernier corpus trilingue (AN) est un corpus parallèle composé d'un roman d'Amélie Nothomb (*Stupeur et tremblements*, première édition en 1999) et de ses traductions par Adriana Hunter (*Fear and Trembling*, 2001) et Carlos de Almeida (*Temor e Tremor*, 2000). La version originale en FR et la traduction anglaise sont des versions numériques, ce qui a facilité la recherche des QU et de leurs équivalents, mais la traduction portugaise n'est disponible qu'en version papier. L'alignement manuel s'est limité aux segments comportant un ou plusieurs QU dans chacune des langues. Ces segments ont été transcrits sur une feuille de calcul Excel pour les analyser et les classer.

Ces corpus unilingues et trilingues nous semblent constituer un échantillon de qualité représentatif de l'usage contemporain du PE, du FR et de l'EN qui doit permettre de mieux comprendre les systèmes de QU portugais, français et anglais, de sélectionner un échantillon de test en PE et de dresser un modèle de traduction humaine PE-FR-EN pour l'échantillon-témoin. Avant d'en venir à l'analyse des corpus trilingues, nous présentons les systèmes de TA que nous avons testés.

4.2. Systèmes de TA

Trois systèmes de TA ont été utilisés en février 2015 et en août 2019. Il ne s'agit évidemment pas de systèmes commerciaux adaptés à un domaine ou un utilisateur

quelconque. En quatre ans et demi, les systèmes généralement hybrides à dominante de règles (TABR) ou de statistiques (TAS) ont tous évolué vers des systèmes à dominante neuronale. En 2015 comme en 2019, nous avons testé deux systèmes disponibles gratuitement en ligne et celui de la Commission européenne. Seule cette dernière dévoile les secrets de son système. En effet, la description des systèmes disponibles en ligne a un caractère promotionnel plutôt que technique et les articles scientifiques ne concernent pas nécessairement la version qui a été testée, puisque l'évolution de ces systèmes semble constante sous l'impulsion de la concurrence. Certains offrent la possibilité d'interagir pendant le transfert, mais nous avons toujours retenu la TA brute, soit la proposition optimale calculée par le système à partir de ses données. Leur présentation se concentre sur la perspective de l'utilisateur, et donc l'ergonomie de l'interface, plutôt que sur les détails techniques, qui ont déjà été abordés au deuxième chapitre. Naturellement, les architectures sont différentes et les résultats du test donnent quelques indices sur ces distinctions.

4.2.1. Systran, Google Traduction et MT@EC (2015)

En 2015, les trois systèmes testés sont Systran, Google Traduction (GT) et MT@EC. Ils ont été choisis pour leur ancienneté et leur tradition de TABR (Systran), pour leur renommée internationale (GT) et en raison de l'accès privilégié à MT@EC dont nous bénéficions en tant qu'enseignant-chercheur d'une des universités membres du réseau *European Masters in Translation* (EMT) depuis 2009.

Systran est un des plus anciens systèmes de TABR commerciaux (adaptés aux besoins de l'utilisateur) et son client le plus célèbre est sans doute la Communauté économique européenne à partir des années 1970. Celle-ci a d'ailleurs contribué aux progrès de la marque soucieuse de répondre aux besoins et aux attentes de son client le plus important. Dans les années 1990, Systran a lancé l'un des premiers systèmes de TA gratuit en ligne (Babelfish). En 2015, nous avons utilisé la version gratuite disponible sur la plateforme iTranslate4.eu, résultat d'un projet financé notamment par l'Union européenne dont l'objectif était de permettre aux citoyens européens d'accéder à plusieurs systèmes de TA (Systran, Promt, LINGUATEC, ...) pour couvrir toutes les paires de langues européennes. Nous avons donc eu soin de sélectionner systématiquement la

TA proposée par Systran. En 2015, ce système hybride à dominante de règles utilisait déjà vraisemblablement quelques techniques de la TAS, devenue incontournable.

Le deuxième système de TA gratuit en ligne, GT, est sans doute le plus connu et le plus utilisé dans le monde. Il a été lancé en 2006 dans le but avoué de « mettre l'information mondiale à la disposition de tous » (Segev 2010). Comme GT évolue avec les progrès de la TAS, en 2015, il se présentait vraisemblablement comme un système de TAS syntaxique et probablement aussi « Phrase-Based » (à base d'UCP alignées dans plusieurs langues), donc hybride, même si les règles, les dictionnaires et les arbres syntaxiques dérivait de l'analyse de corpus alignés (au départ, mémoires de traduction de l'ONU et du Parlement canadien) par des méthodes stochastiques. Comme nous l'avons vu au deuxième chapitre (2.5.), les systèmes de TAS continuent à apprendre automatiquement en traduisant et plus le volume de données est important, meilleures sont les performances de la TAS. Encore faut-il que les données soient de qualité. Pour augmenter son volume de données, GT récupère tout ce qu'il trouve sur la toile. Or, les sites web résultant de la TA brute (par GT ou tout autre système), sans aucune post-édition, sont légion et l'indexation par langue ne parvient pas à distinguer entre discours produit par un locuteur natif ou TA post-éditée par un traducteur humain et TA brute. Comme l'explique Dion Wiggins (2011) :

By crawling and processing local language web content that has been published without any human proof reading after being translated using the Google Translate API, Google is in reality “polluting its own drinking water.” By indexing local-language content translated in this manner, Google delivers a mix of very different quality local language search results, which are often frustrating for users in many parts of the world.

Ainsi le système de TAS de GT est-il victime de son apprentissage automatique. Ces deux systèmes s'adressent au grand public et devraient donc couvrir la langue générale, ce qui est encore considéré comme extrêmement difficile. Le troisième système dispose quant à lui de données de qualité, ce qui peut faire toute la différence, et ne prétend pas couvrir la langue générale.

MT@EC est mieux documenté (CEF Digital s.d.). Il a été mis en place par la Direction générale de la Traduction dans le cadre du programme ISA (Interoperability

Solutions for European Public Administrations) et est devenu opérationnel en 2013-2014 (selon les paires de langues). Il s'agit d'un système de TAS entraîné grâce au logiciel libre (et gratuit) Moses (Koehn *et al.* 2007) et aux ressources linguistiques accumulées sur plusieurs décennies au sein des services de traduction de l'UE (notamment les mémoires de traduction Euramis). Son champ d'action est donc large, mais limité aux domaines traités par l'UE. Ses performances diminuent normalement lorsqu'il s'agit de traduire la langue générale. En effet, MT@EC est destiné aux services de traduction de l'UE et aux administrations publiques européennes, mais l'accès est parfois autorisé aux particuliers qui en font la demande.

Systran et GT s'adressent au grand public et ont donc vocation à traduire la langue générale tandis que le champ d'action de MT@EC est explicitement délimité, mais peut être adapté aux besoins particuliers des administrations publiques. Nous considérons que tous ces systèmes sont hybrides (TABR et TAS voire TABE), traditionnellement à base de règles dans le cas de Systran et à dominante statistique pour Google Traduction et MT@EC (CEF Digital s.d.).

4.2.2. Systranet, Google Traduction et eTranslation (2019)

En 2019, nous avons opté pour des systèmes dans la lignée de ceux de 2015. Ils se présentent tous les trois comme des systèmes de TAN. La révolution semble bel et bien consommée : tout le monde passe au neuronal, tout en conservant ou en recyclant les atouts hérités des systèmes antérieurs. Il faut se mettre dans l'air du temps. Systran testé à partir de la plateforme iTranslate4.eu en 2015 n'est plus disponible. Il a donc été remplacé par Systranet en 2019. GT est parfois désigné par le sigle GNMT depuis que Google Traduction est passé aux réseaux neuronaux et à l'apprentissage profond en 2016. Quant à MT@EC, il a été remplacé par eTranslation en 2017, même si on peut toujours demander la traduction par l'ancien système (*Legacy MT@EC*).

De nouveau, très peu d'informations sont fournies sur le système gratuit en ligne Systranet, à part « by Systran » et « with NMT ». La littérature concerne plutôt les produits commerciaux plus performants. Nous supposons donc qu'il s'agit ici aussi d'un système hybride comportant un certain héritage des versions antérieures (TABR et TAS) auquel ont été ajoutées les nouvelles techniques de l'IA appliquées à la TAN. Il

permet d'insérer 5 000 caractères à la fois et d'effacer le TS entre deux requêtes. Du reste, le nombre de requêtes est limité et les mots du TC sont séparés par des espaces insécables qu'il a fallu remplacer par des espaces normales, soit une opération supplémentaire dans la préparation des fichiers d'analyse. En fait, il semble s'agir d'un outil promotionnel plutôt que d'un service gratuit : au bout d'une dizaine de requêtes, on propose à l'utilisateur d'acheter un outil plus performant.

GT, le géant, existe toujours et résiste face à ses concurrents, dont le jeune allemand DeepL Translator lancé en 2017 qui surpasserait les performances de GT depuis 2018¹⁷⁶. Du point de vue de l'utilisateur, GT permet non seulement d'insérer un TS court (jusqu'à 5 000 caractères, comme Systranet), mais aussi de télécharger un fichier à traduire. Contrairement à Systranet, GT mémorise les caractères au-delà de 5 000 et il suffit de cliquer sur un bouton pour continuer. Le problème, c'est que la machine compte les caractères et peut donc couper une phrase en deux et traduire les deux segments séparément. L'interface permet de post-éditer la TA brute et de copier le TC post-édité en cliquant sur un bouton. Les TS plus longs peuvent être téléchargés et GT supporte plusieurs types de fichiers (.doc, .docx, .odf, .pdf, .ppt, .pptx, .ps, .rtf, .txt, .xls, .xlsx). Dans ce cas, le TC apparaît en dehors de l'interface et respecte plus ou moins le format du TS, mais il ne peut pas être post-édité.

Selon la Commission européenne, eTranslation s'appuie sur MT@EC. Les conditions d'accès sont les mêmes. eTranslation propose deux options comme Google, mais il supporte plus de types de fichiers, notamment des mémoires de traduction (.xlf, .xliff, .sdlxiff, .tmx). C'est donc vraiment un outil conçu pour le traducteur et la traduction. Les fichiers de TA brute peuvent être envoyés par courrier électronique ou stockés dans l'espace personnel de l'utilisateur pendant 24 h. Le service est donc plus personnalisé. On l'a vu, on peut choisir entre la TAN (*cutting edge*) et la TAS (*Legacy MT@EC*), mais l'interface permet aussi de restreindre les tâches du système de TA à un domaine particulier (santé, finances, droit, ...). Les domaines proposés correspondent

¹⁷⁶ Comme en témoignent quelques titres de 2018: « DeepL vs Google translate: A modern day David and Goliath » (Margaret Ubels-Rattra) et la TA de ce titre par DeepL « DeepL vs Google traduction : un David contre Goliath des temps modernes » (Margot Barthelemy) (21 avril 2018, CAWEB, Université de Strasbourg) ; « DeepL: Cologne-based startup outperforms Google Translate » (5 décembre 2018, Natalia Smolentceva, *Deutsche Welle*)

aux données fournies par les diverses institutions qui contribuent au projet, par exemple le Ministère de la Justice français, comme l'explique succinctement l'aide au sujet de cette option (*Domain*) : « Different sets of engines using different data. Identified by the project or institution which provided the data. Cutting edge are the best general engines ». Nous avons donc sélectionné la TA brute du 'domaine de pointe', puisque notre échantillon ne provient pas d'un domaine particulier. Par rapport aux deux autres, cet outil présente encore plusieurs avantages pour l'utilisateur : on peut demander la traduction de plusieurs documents dans plusieurs langues en une fois et la mise en page est conservée sauf pour les fichiers PDF.

Le degré d'ergonomie des interfaces est différent d'un système à l'autre, mais la TA brute qu'ils produisent doit être de meilleure qualité que celle de la série testée en 2015, puisqu'ils sont tous les trois présentés comme des systèmes de TAN et que la TAN fait merveille aujourd'hui.

4.3. En quête d'un modèle de traduction humaine

Pour définir un modèle de traduction humaine des trois UCP correspondant à quatre UT¹⁷⁷ doublement quantifiées comportant *cada* en PE et affiner le profil des quatre QU *cada*, *chaque*, *each* et *every*, notre réflexion se fonde sur le troisième chapitre et sur l'analyse des occurrences de ces quatre UT et de leurs équivalents naturels ou directionnels dans les quatre corpus trilingues PE – FR – EN présentés ci-dessus (4.1.3. et 4.1.4.). Comme Toury (1995), nous admettons le postulat d'équivalence entre les segments alignés dans nos corpus, même s'il ne s'agit pas exclusivement de traduction littéraire et que la plupart des corpus alignés sont des mémoires de traduction. Notons que le corpus EP confirme l'affinité exceptionnelle du QU *cada* pour le N *vez* : les occurrences de *cada vez* représentent 42% des occurrences de *cada* alors que celles de *chaque fois* représentent 9,3% de celles de *chaque*, que celles de *every time* concernent à peine 2,7% de celles de *every* et que celles de *each time* ne dépassent pas 1,7% de celles de *each*. Ces résultats impliquent que *vez* est

¹⁷⁷ L'UCP se situe dans une perspective unilingue et correspond aux trois constructions qui donnent lieu à quatre unités de sens et donc à quatre UT devant être identifiées dans le TS pour que l'équivalent puisse être mobilisé dans le TC. Dans le modèle de traduction déduit de l'observation des corpus parallèles et alignés (4.5.), l'UT est trilingue PE, FR, EN.

rarement traduit par *fois* ou *time* et justifient la pertinence de cette étude.

Nous suivons le même ordre qu'au troisième chapitre : progression, compte-gouttes, proportion entre un ensemble et un sous-ensemble et proportion entre deux ensembles.

4.3.1. Traduction humaine de la progression

Pour savoir dans quelle mesure les équivalents FR et EN de l'UCP portugaise exprimant la progression confirment les lectures mises en évidence par Marques (2003) et Leal (2012) (construction comparative sérielle / CCS ou adverbe de quantification de fréquence / AQF), ainsi que la possibilité de perte du trait de distributivité de *cada* lorsque la progression est qualitative (Leal 2012), nous proposons des exemples similaires à ceux que celui-ci discute et nous suivons le plan de son analyse, tout en l'étoffant par d'autres comparatifs que *mais* et *menos*.

cada vez COMP à l'intérieur de SV

La première série concerne le cas où *cada vez COMP* se situe à l'intérieur d'un SV et les deux premiers exemples, (59) et (60) illustrent le cas où cette UCP se situe à l'intérieur d'un SPREP et où la lecture scindée de CCS est univoque :

- (59) ... a delirante administração comunitária e os danos que ela provoca só podem [...] dar origem a cada vez mais recursos.
... la délirante administration communautaire et les méfaits qu'elle engendre ne peuvent [...] qu'engendrer des recours de plus en plus nombreux.
... the frenzied Community administration and the ravages it causes cannot but [...] give rise to ever more appeals. (EP ; LS-FR¹⁷⁸)
- (60) Virou as páginas com um frenesim cada vez maior.
Il tourna les pages avec de plus en plus de frénésie.
... he turned the pages with increasing frenzy. (AN)

En (59) et en (60), *cada vez mais* et *cada vez maior* se situent dans un SPREP. Ce SPREP est objet indirect en (59) et modificateur du V *virar* en (60). En (59), *cada vez mais* établit une corrélation entre l'échelle des intervalles de vérification du prédicat – échelle chronologique – et celle du nombre de recours introduits – échelle de degrés quantitatifs. Mais en (60), *cada vez* opère sur le COMP de l'ADJ *grande*. Il se comporte

¹⁷⁸ Lorsque la LS est identifiée dans le corpus EP, nous l'indiquons, comme ici : langue source = français.

comme un adverbe temporel de fréquence statif – sans intervalles précis de vérification du prédicat – en corrélation avec une échelle de degrés qualitatifs¹⁷⁹ du N *frenesim*. Il s’agit donc de progression qualitative et *cada* semble bien avoir perdu son trait de distributivité.

Quant aux versions FR et EN, on constate quelques aménagements syntaxiques, mais on trouve *de plus en plus* en (59) comme en (60), *ever more* en (59) et *increasing* en (60). En (59), l’ADV *ever* – de la même famille que *every* – renforce l’aspect temporel de la quantification du « bare plural » *appeals* et l’ADJ épithète *nombreux* fonctionne comme une variante du partitif (*de plus en plus de recours*). La progression peut donc s’exprimer par une tournure comparative ou par une lexicalisation adjectivale (le gérondif *increasing* employé adjectivement). Marques relève d’ailleurs la similitude de l’élément ordonnant *cada vez* de la CCS avec des expressions telles que *de dia para dia*, *à medida que*, *progressivamente* ou « *crescentemente (increasingly)* » (Marques 2003 *apud* Leal 2012 : 152). D’autre part, Leal constate que la CCS n’est possible qu’avec des « bare plurals » et des N massifs¹⁸⁰ tandis que les N comptables déterminés ou quantifiés de quelque façon que ce soit donnent lieu exclusivement à une lecture d’ADV de quantification de la fréquence de vérification du prédicat (Leal 2012 : 156-158).

La lecture semble également univoque en (61) où *cada vez menos* opère sur le V statif *saber* et non sur l’objet direct :

(61) Sabia cada vez menos o que devia ou não dizer.

Je savais de moins en moins ce que je devais dire ou ne pas dire.

I knew less and less clearly what I should and should not say. (AN)

Il ne s’agit pas, ici non plus, d’AQF, d’augmentation ou de diminution de la

¹⁷⁹ On pourrait objecter que l’intensification est quantitative – le degré de frénésie augmente – mais la frénésie désigne ici un « état d’exaltation extrême avec manifestations bruyantes, désordonnées, souvent violentes » (TLFi) et nous privilégions donc une lecture qualitative des propriétés de la frénésie : intensification du degré déjà « extrême » et des propriétés « bruyantes, désordonnées, (...) violentes » des manifestations de cette « exaltation ».

¹⁸⁰ Avec toutefois une restriction : en dépit du DET *uma*, il s’agit bien de la construction comparative sérielle dans la phrase « A heroína é cada vez mais uma droga fumada e menos injectada » (L’heroïne est une drogue de plus en plus fumée et de moins en moins injectée) (CTP). En fait, le SN *uma droga fumada / injectada* ne remplit pas une fonction argumentative, mais bien une fonction prédicative d’attribut du sujet : ce qui est quantifié, ce sont deux propriétés qui établissent l’échelle qualitative nécessaire à la comparaison de degrés (*ibidem* : 157-158).

fréquence de vérification du prédicat. Il s'agit d'une corrélation entre la succession d'événements – les méfaits de la délirante administration communautaire en (59), les pages tournées en (60) et les déboires d'Amélie, la narratrice de *Stupeur et tremblements*, en (61) – et l'augmentation quantitative du nombre de recours ou l'intensification qualitative de la frénésie de M. Unaji, un employé de la firme japonaise où la narratrice réalise un stage, et de la perplexité d'Amélie. On retrouve la même construction en français (*de COMP en COMP*) et une troisième possibilité en anglais : *COMP and COMP* opérant sur un ADV (*clearly*) ajouté en (61).

L'exemple (62), où *cada vez mais* opère sur l'objet direct, peut théoriquement donner lieu à deux lectures (Leal 2012 : 154) : soit le Japonais mangeait du beurre de plus en plus souvent (*cada vez mais o japonês comia manteiga*), soit, chaque fois qu'il en mangeait, la quantité était plus importante que la fois précédente (*cada vez o japonês comia mais manteiga*).

- (62) ... o japonês comia cada vez mais manteiga ...
... le Japonais mangeait de plus en plus de beurre ...
The average Japanese citizen (...) was eating more and more butter. (AN)

Même s'il ne s'agit pas ici de comparaison de prédicats verbaux sans argument comme dans les exemples de Leal (*ibidem* : 154-155), la lecture de CCS aboutit au même résultat que celle d'AQF : la consommation de beurre augmente chez les Japonais, que ce soit parce qu'ils en mangent de plus en plus souvent ou que la quantité augmente chaque fois qu'ils en mangent. L'original en français (*manger de plus en plus de beurre*) et la traduction en anglais (*to eat more and more butter*) n'apportent rien de neuf et ils peuvent sans doute aussi donner lieu aux deux lectures. Mais dans le contexte de l'entreprise où travaille Amélie, l'objectif est de vendre du beurre et ce qui compte le plus, c'est que la consommation des Japonais augmente quelle qu'en soit la cause. En outre, le bon sens nous pousse à favoriser la lecture d'AQF, car la quantité de beurre ingérable à la fois a des limites, ce qui confirme l'influence du contexte (*ibidem* : 155), mais aussi de la connaissance du monde sur l'interprétation des énoncés, connaissance qui constitue encore un défi pour la machine.

Les exemples (63) et (64) illustrent également le cas où *cada vez mais* opère sur

un SN objet direct :

- (63) É necessário [...] abrir cada vez mais mercados à concorrência.
... il faut ouvrir de plus en plus de marchés à la concurrence.
... more and more markets must be opened up to competition. (EP)
- (64) No futuro, os postos de trabalho terão um conteúdo informático cada vez maior.
À l'avenir, les emplois auront un contenu informatique de plus en plus prononcé.
In future, the computer-related content of jobs is going to be increasingly marked, ... (EP)

En (63), on remarque qu'il opère directement sur un « bare plural » en PE comme en EN et qu'il opérerait sur un N massif en (62). Dans les deux cas, le partitif s'impose en FR et la lecture est univoque en FR comme en EN : la lecture d'AQF (séquence soudée) est exclue et il s'agit bien de la CCS marquant une progression quantitative d'entités (nombre de *marchés* et volume du *contenu informatique*). Toutefois, si les deux lectures principales sont possibles en (63) en PE, la lecture d'AQF est exclue en (64), où COMP est *maior*¹⁸¹, ce qui confirmerait l'exclusivité des COMP *mais* et *menos* dans la séquence soudée identifiée par Leal (AQF). Dans un cas comme dans l'autre, la lecture de CCS est quantitative, mais il s'agit de comptage en (63) – le nombre de marchés augmente – tandis qu'il s'agit de mesure en (64) – la 'taille' du contenu informatique augmente. Quant aux équivalents FR et EN, on peut ajouter l'adverbe *increasingly* opérant sur un adjectif à la liste des candidats.

Pour terminer la série de *cada vez* COMP à l'intérieur de SV¹⁸², considérons deux exemples où le V est inergatif (65) ou inaccusatif (66)¹⁸³ :

¹⁸¹ En effet, (63) peut être paraphrasé par « Cada vez é necessário abrir mais mercados à concorrência » ou « Cada vez mais é necessário abrir mercados à concorrência » tandis que la paraphrase avec l'AQF est douteuse en (64) : « Cada vez os postos de trabalho terão um conteúdo informático maior » mais « ?Cada vez mais os postos de trabalho terão um conteúdo informático cada vez maior ».

¹⁸² Aucun exemple de nos *corpus* ne contient de V sans argument tels que *chover* (*pleuvoir*) discuté par Leal (2012 : 154-155). Dans d'autres exemples de COMP à l'intérieur de SV, COMP modifie un adverbe (*funcionar cada vez melhor*), un adjectif (*surgir cada vez mais evidente*) ou un SPREP (*acontecer cada vez com maior frequência*). Nous reviendrons sur ce dernier exemple où la construction comparative sérielle est scindée.

¹⁸³ Traditionnellement, les V inergatifs et inaccusatifs sont des V intransitifs (à un seul Arg). Les V dont le seul Arg présente des propriétés typiques de sujet sont inergatifs (*marcher, siffler, pleurer, courir, danser, dormir, travailler,...*) (d'après Mateus *et al.* 2003 : 300). En FR, ils se conjuguent avec l'auxiliaire *avoir*. L'Arg des V inaccusatifs présente à la fois des propriétés d'objet direct et de sujet (*arriver, tomber, sortir,...*) (*ibidem* : 300-301). En FR, ils se conjuguent avec l'auxiliaire *être* et

- (65) ... há [...] aqueles que têm trabalho e que, sob a pressão da concorrência, trabalham cada vez mais tempo e cada vez mais, ...
 ... il y a [...] ceux qui ont du travail et qui, sous la pression de la concurrence, travaillent de plus en plus longtemps et de plus en plus dur, ...
 Today, the fifteen Member States are split into two camps : those which have employment and, under the pressure of competition, work longer and longer and harder and harder ; ... (EP ; LS-FR)
- (66) Os Tratados estabelecem, sensatamente, limites para os auxílios estatais, que deverão ser preservados e confirmados, mesmo quando os governos procurem, o que acontece cada vez mais, fazer uma utilização abusiva dos auxílios estatais, ou concedê-los de forma perdulária.
 Les Traités ont eu la sagesse de mettre des limites strictes aux aides d'État et je pense que celles-ci doivent être maintenues et réaffirmées, même dans des circonstances où les gouvernements demandent, et demanderont toujours plus, d'abuser et de dispenser à tout venant des aides d'État.
 The Treaties wisely set strict limits on state aid and these limits must be preserved and confirmed, not least where governments seek to misuse or liberally distribute state aid, something they will increasingly seek to do. (EP ; LS-IT)

Selon Leal (2012 :154-155), les V inergatifs et inaccusatifs entraînent l'ambiguïté simple (AQF ou CCS) voire double (CCS – intensification quantitative ou qualitative) de *cada vez mais / menos*. En effet, dans le cas du V inergatif *trabalhar* (65) l'ambiguïté est complexe comme dans l'exemple de Leal *dançar cada vez mais* : soit les travailleurs travaillent de plus en plus souvent, par exemple plus de cinq jours par semaine (AQF), soit, chaque fois qu'ils travaillent, ils travaillent plus longtemps que la fois précédente¹⁸⁴ (CCS – intensification quantitative de la durée ('quantité de temps'), du nombre d'heures de travail par jour), soit, chaque fois qu'ils travaillent, le travail est plus dur (CCS – intensification qualitative, comme 'Maria qui danse de mieux en mieux'). Ainsi, selon le contexte, l'intensification qualitative peut produire un effet positif (Maria danse de mieux en mieux) ou négatif (le travail est de plus en plus dur), sans qu'aucun ADJ ne favorise l'une ou l'autre lecture. Dans les versions EN et FR, *de plus en plus dur* et *harder and harder* imposent une lecture univoque de CCS, mais l'ambiguïté entre l'intensification qualitative ou quantitative du prédicat *travailler dur* et *to work hard*

admettent une construction impersonnelle (*Il est arrivé un malheur*) ou participale (*Fraîchement sorti de prison, il recommence à harceler son ex*).

¹⁸⁴ Notons que cette occurrence de l'UCP est coordonnée à une autre (« *cada vez mais tempo* »), qui peut être redondante par rapport à cette lecture d'augmentation de la quantité de temps, de la durée de chaque journée de travail, mais qui peut signifier que l'âge de la retraite recule, que la vie active est de plus en plus longue.

persiste. Selon le TLFi, *travailler dur*, c'est travailler « beaucoup et avec énergie, en peinant » et le sens est sensiblement le même en anglais (cf. *Oxford English Dictionary*). Ainsi, non seulement ils travaillent de plus en plus (COMP de *beaucoup*), mais leur travail devient de plus en plus pénible au fur et à mesure que le temps passe. Au lieu de s'exclure réciproquement, les deux lectures – intensification quantitative et qualitative – s'additionnent ainsi en raison des propriétés sémantiques de la collocation *travailler dur* ou *to work hard*.

Quant au V inaccusatif (*acontecer / arriver / to happen*) de l'exemple (66), il a été traduit par d'autres V en FR (*demander*) et en EN (*to seek*), ce qui exclut toute comparaison, mais en PE, la seule lecture possible est bien celle de l'AQF, comme dans l'exemple de Leal avec le verbe *desmaiar* (*s'évanouir / to faint*) (2012 : 155). Ces deux V inaccusatifs (*acontecer* et *desmaiar*) excluent toute notion de durée et donc de progression quantitative temporelle ; aucune substance ne peut être quantifiée et aucune propriété ne peut être intensifiée qualitativement (*ibidem*). Leal en conclut que la valeur aspectuelle de la prédication constitue également un facteur favorisant l'une ou l'autre lecture.

Scission : cada vez en tête de phrase et COMP à l'intérieur de SV

Leal envisage le cas où *cada vez* se situe en tête de phrase et où COMP se situe à l'intérieur de SV (*ibidem* : 155). La CCS s'impose et la lecture d'intensification qualitative ou quantitative relève des propriétés du contexte. Les exemples (67) à (69) illustrent la scission *Cada vez* en tête de phrase et COMP à l'intérieur de SV de la CCS :

- (67) Cada vez me convenço mais de que as directivas sobre a protecção dos trabalhadores parecem muito bonitas no papel mas a verdade é que ninguém quer pô-las em prática.
 J'ai de plus en plus l'impression que les directives portant sur la protection des travailleurs sont belles sur le papier, mais qu'elles ne sont plus mises en œuvre avec autant d'enthousiasme.
 I am becoming more and more convinced that employee protection directives look very pretty on paper but that nobody actually wants to implement them.
 (EP ; LS-DE)
- (68) Cada vez a sociedade da informação depende menos de recursos materiais e de energia, e mais do saber-fazer humano.

La société de l'information fait de moins en moins appel aux ressources matérielles et énergétiques, mais de plus en plus au savoir-faire de l'homme.

The information society relies less and less on material resources and energy, but far more on human know-how. (EP ; LS-DE)

(69) Cada vez se torna mais evidente a direcção assumida pelos governos dos Estados-Membros da UE, pela Comissão e pelo Banco Central Europeu.

La position adoptée par les gouvernements des principaux États membres de l'Union européenne, la Commission européenne et la Banque centrale européenne devient de plus en plus claire.

The line being taken by the governments of the core Members States of the EU, the European Commission and the European Central Bank is becoming increasingly clear. (EP ; LS-DE)

Le SV a deux arguments internes en (67) – *me* ('faux pronom réfléchi' du V pronominal *convencer-se* signifiant *croire, être convaincu*) et *de que...* (oblique¹⁸⁵) – et un argument interne oblique¹⁸⁶ en (68), double dans la première proposition – *de recursos materiais e de energia* – et simple avec ellipse du V *depende* dans la deuxième proposition – *do saber-fazer humano*. Dans un cas comme dans l'autre, c'est le prédicat verbal qui est quantifié et l'intensification est quantitative : la conviction augmente en (67) et la dépendance augmente ou diminue selon le SN oblique en (68). En (69), il s'agit évidemment de l'intensification qualitative d'une propriété du sujet (*evidente, claire, clear*) et le trait inhérent de distributivité de *cada* est en quelque sorte 'inactivé' en raison de la non-séparabilité des occurrences du prédicat *devenir clair*. Le verbe *tornar-se* (*devenir, to become*) est parfois qualifié d'« attributif » en français, car il se construit avec un attribut du sujet (« predicativo do sujeito »), ici un adjectif (*evidente*) ne dénotant aucune quantité. La lecture quantitative de la CCS est donc exclue.

Les exemples (70), (71) et (72) illustrent également la scission de la structure, mais l'élément ordonnant ne se trouve pas nécessairement en tête de phrase ou de proposition. En (70), le COMP *mais* se situe à l'intérieur de SPREP (Arg interne oblique) tandis qu'en (71) et en (72), il opère sur le SN objet direct :

(70) ... uma vez que a União Europeia tem de se ocupar cada vez de mais matérias ,...

¹⁸⁵ Selon la terminologie de Leeman (2013), ce complément est « oblique » car il est « obligatoire et non clitisable ». En français, avec le V *convaincre*, ce complément est OI car il est « clitisable » grâce au pronom *en* (OD ou OI), sans équivalent en portugais : Je suis de plus en plus convaincu que ... / J'en suis de plus en plus convaincu.

¹⁸⁶ Même remarque pour le V *dépendre* que pour le V *convaincre*.

... l'Union européenne étant censée traiter un nombre toujours plus important de domaines, ...

... since the European Union is supposed to deal with an ever-increasing number of subject areas,... (EP ; LS-PL)

(71) Cada vez há mais períodos de extrema seca, seguidos de períodos de grande pluviosidade, ...

Les périodes d'extrême sécheresse suivies de précipitations abondantes se multiplient, ...

There are increasing periods of extreme drought followed by heavy rainfall ... (EP ; LS-PE)

(72) Há vários estudos que demonstram que as pessoas cada vez vêem menos anúncios, uma vez que podem mudar de canal, ...

Plusieurs études ont montré que les spectateurs regardent moins les publicités parce qu'ils changent de chaîne ...

A number of studies have demonstrated that people are watching fewer advertisements, on the grounds that they can change channel... (EP ; LS-PE)

En (70) et en (71), *cada vez* ne se situe pas en tête de proposition. L'élément ordonnant semble donc très mobile¹⁸⁷ par rapport à COMP sans que cela modifie l'univocité de la lecture d'intensification quantitative lorsqu'ils sont séparés en surface, à condition toutefois que *cada vez* précède COMP sur l'axe syntagmatique.

En PE, ces trois exemples donnent ainsi lieu à la lecture de CCS à intensification quantitative de « bare plurals » (*matérias*, *períodos* et *anúncios*), condition *sine qua non* d'existence de cette lecture : la quantité de N augmente ou diminue. C'est le nombre de *domains* qui croît en (70) dans les trois langues, mais en FR et en EN, *nombre* et *number* sont explicites, contrairement à la version portugaise. En effet, *mais* sans ADJ ni ADV peut donner lieu à plusieurs lectures à la fois, dont aucune ne doit nécessairement être exclue. En (71), c'est le nombre de *périodes* qui se multiplie en PE et en FR, tandis qu'en EN, les périodes sont de plus en plus longues. En (72), le nombre de *publicités* décroît en PE (*cada vez menos* + 'bare plural'), mais les équivalents FR (*moins*) et EN (*fewer*) comportent un simple COMP, sans progression explicite.

Si les versions anglaises recourent au même genre de ressources en (70) et en (71) que dans les exemples précédents, les versions françaises comportent deux nouveaux procédés : une lexicalisation verbale de la progression quantitative (*se multiplier*) et une tournure comparative (*toujours plus*). Or, *toujours* comporte le trait de totalité sans

¹⁸⁷ La mobilité se justifie peut-être ici pour des raisons stylistiques, pour éviter la proximité des deux occurrences de *vez* : ? uma vez que cada vez a União Europeia tem de se ocupar de mais matérias, ...

exceptions¹⁸⁸, ce qui le rapproche de *cada vez*.

Quant à l'exemple (72), *cada vez* COMP correspond à un simple COMP en FR comme en EN. La nuance de progression, de série de comparaisons ordonnées dans le temps permettant de dégager une tendance, exprimée par l'élément ordonnant *cada vez* dans l'original en portugais (LS-PE) a disparu dans la traduction française aussi bien qu'anglaise pour faire place à une simple comparaison entre deux moments : avant et après la généralisation de l'usage de la télécommande. On peut y voir une affinité particulière entre *cada vez* et COMP et considérer que les traducteurs FR et EN ont trouvé cette progression superflue dans un contexte particulier alors que le locuteur PE a utilisé intuitivement l'UCP, comme si *cada vez* faisait bloc avec COMP. À moins que l'une des traductions ne soit passée par une langue pivot (vraisemblablement l'EN, peut-être le FR) et que l'omission ne se soit répercutée, ce qui est un des risques de la traduction par ricochet. On peut aussi imaginer qu'une correspondance approximative proposée par l'outil d'aide à la traduction a été acceptée par un traducteur distrait, fatigué ou passif. D'autre part, comme il s'agit justement d'un segment aligné dont la LS est le PE, cela confirme que le contexte est primordial et doit parfois être élargi au-delà du niveau de la phrase pour que le traducteur puisse comprendre et lever l'ambiguïté si nécessaire.

Scission : cada vez et COMP à l'intérieur de SN (Arg interne) ou de SPREP

Leal (2012) n'envisage pas le cas de la construction scindée lorsque COMP opère sur un SN sujet (Arg externe) ou à l'intérieur d'un SPREP n'ayant ni la fonction d'objet indirect ni celle de complément oblique (obligatoire et non clitisable, voir note 185), or les exemples sont nombreux. En voici quelques-uns :

- (73) Cada vez reina maior consenso sobre a matéria, até nesta assembleia.
Un consensus à ce sujet se dessine aussi de plus en plus dans cette Assemblée.
More and more there seems to be a consensus on this in this House. (EP ; LS-DE)

¹⁸⁸ Voir par exemple notre étude de la quantification universelle dans *Pelléas et Mélisande* de Maurice Maeterlinck (Bacquelaine 2019)

- (74) Lutas com que a UE irá defrontar-se cada vez com maior intensidade, cada vez com mais força, ...
 Luttet que l'UE trouvera toujours en travers de sa route, de plus en plus énergiques, de plus en plus dynamiques, ...
 ... fights which the EU will face in ever more acute form, ever more dynamic form, ... (EP ; LS-EL)
- (75) ... opomo-nos, em princípio, à tendência generalizada das instituições comunitárias de tentarem alcançar influência e competências cada vez em mais domínios.
 ... nous nous opposons en principe à la tendance générale qui veut que les institutions communautaires cherchent à acquérir de l'influence et des compétences dans un nombre de plus en plus élevé de domaines .
 ... we object in principle to the general trend whereby the EU institutions endeavour to achieve influence and competence within ever more areas. (EP ; LS-suédois¹⁸⁹)
- (76) E as vidas humanas são cada vez em maior número.
 Et nous sommes toujours plus nombreux à vivre cette vie.
 And there are more and more of us in the world. (EP ; LS-suédois)
- (77) Só lamento que este tipo de situação ocorra cada vez com maior frequência.
 Je regrette ces écourtements de plus en plus fréquents !
 I regret the fact that this is happening more and more often. (EP ; LS-DE)

En (73), c'est le sujet inversé – *consenso* – qui est modifié par le COMP de l'ADJ *grande*. Si *grande* est un collocatif possible de la base *consenso* en PE, cette collocation semble bien impossible en FR comme en EN, où le consensus n'admet pas de degré, tout au plus se dessine-t-il alors qu'en PE, le *consenso cada vez maior* suggère que le nombre (la quantité) de députés (membres de « l'Assemblée ») qui sont d'accord augmente. Les collocations propres à chaque langue peuvent donc également constituer un obstacle à la traduction.

En (74), COMP se situe à l'intérieur du SPREP précédé de *cada vez* et le N massif *intensidade* est modifié par le COMP de *grande* tandis que le N massif *força* est modifié par le COMP de *muito*. Le complément oblique de *defrontar-se*, c'est [lutas] *com que* tandis que *com maior intensidade* et *com mais força* sont des « ajouts de manière » modifiant le V et pouvant être supprimés (« supprimables ») contrairement au complément oblique qui est obligatoire mais non clitisable (Leeman 2013). Syntactiquement parlant, la lecture de CCS qualitative s'impose dans ces deux cas, ce que confirment les traductions françaises et anglaises des deux SPREP portugais par de simples adjectifs qualificatifs (*énergiques / acute* et *dynamiques / dynamic*).

¹⁸⁹ Le code ISO est SV, mais ce sigle est déjà pris pour syntagme verbal.

Dans les exemples (75) à (77), COMP se situe également à l'intérieur du SPREP que *cada vez* précède directement. La lecture de CCS quantitative s'impose dans tous ces exemples puisque la scission et le sens de l'adjectif *grande* (76 et 77) et celui du N *número* (76) favorisent cette lecture. Une variante de l'exemple (77) – *cada vez com mais frequência* – est également bien représentée dans le corpus EP (23 *mais* contre 28 *maior*) et tend à confirmer la lecture quantitative de la CCS. C'est donc la présence du N *frequência* – et non la lecture de CCS – qui induit une lecture d'intensification quantitative de la fréquence de vérification du prédicat, même si le V est inaccusatif (*ocorrer*), comme en (66) (*acontecer*), où la lecture d'AQF est privilégiée. En effet, selon Leal (2012), les V inaccusatifs peuvent théoriquement donner lieu aux deux lectures, c'est le contexte qui permet de lever l'ambiguïté : la valeur aspectuelle de la prédication en (66), la scission et le N *frequência* en (77). Les aménagements syntaxiques sont nombreux en FR et en EN, mais on retrouve *de plus en plus*, COMP and COMP et *ever COMP*.

UCP soudée en position détachée : univocité et ambiguïté

Selon Leal, si *cada vez mais / menos* est placé en tête de phrase, c'est la lecture d'AQF qui s'impose (2012 : 156) :

- (78) Cada vez mais devemos passar das palavras à prática.
 Nous devons de plus en plus joindre les actes aux paroles.
More and more, we need to follow our words with actions. (EP ; LS-IT)
- (79) ... não podemos nem devemos conformar-nos com o facto de cada vez mais se ouvir falar de acidentes ...
 ... nous ne pouvons pas – nous n'avons pas le droit – de nous résigner à entendre parler de plus en plus souvent d'accidents ...
 ... we cannot and must not accept the fact that we hear ever more frequently of accidents ... (EP ; LS-DE)

Cada vez mais se trouve en tête de phrase en (78) et en tête d'une proposition infinitive en (79). Il opère sur toute la prédication dont il multiplie la fréquence, en outre l'ADV *souvent / frequently* est explicite en (79), ce qui confirme cette lecture. La ponctuation peut aussi contribuer à lever l'ambiguïté et permet une plus grande mobilité de *cada vez mais / menos* :

- (80) ... os sistemas fiscais nacionais são, cada vez menos, concebidos numa perspectiva política, sendo antes formados e moldados pelo frio glacial da concorrência fiscal.
 ... les régimes d'imposition nationaux se fondent de moins en moins sur la politique, mais [...] sont conçus et modelés par le système glacial de la concurrence fiscale.
 ... national taxation systems are increasingly no longer designed at all on the basis of policy, but are formed and moulded by the ice-cold system of tax competition. (EP ; LS-DE)
- (81) Cada vez mais, essas crianças são usadas por turistas e homens de negócios que, com notória frequência, são oriundos da Europa.
 Ces enfants sont abusés, dans une mesure croissante, par des touristes et des hommes d'affaires venant souvent d'Europe, chose frappante.
 These children are increasingly being exploited by tourists and businessmen who, remarkably often, come from Europe. (EP ; LS-suédois)

En (80) et en (81), c'est donc également la lecture d'AQF qui s'impose en PE et la ponctuation y contribue, *cada vez mais / menos* étant ainsi détaché en tête de phrase (81) ou à l'intérieur de SV (80). Cette fois, la fréquence n'est pas explicite dans les versions FR et EN. En (80), la lecture de diminution de la fréquence de vérification du prédicat semble possible en FR comme en EN, de même que celle de la CCS avec diminution quantitative du rôle de la politique dans la conception des régimes d'imposition successifs. On retrouve la même ambiguïté en (81) dans les versions EN et FR, où l'équivalent de *cada vez mais* est lexicalisé en FR par l'ADJ verbal *croissant* et en EN par l'ADV *increasingly* (sans ponctuation) : l'intensification quantitative peut concerner la fréquence des abus ou le nombre d'abus dont les enfants sont victimes à chaque intervalle de vérification.

D'autre part, le sujet de la phrase de l'exemple (81) – *essas crianças* – se compose d'un DET défini (démonstratif) opérant sur un N comptable pluriel. Dans ce cas ou dans le cas d'un N quantifié de quelque façon que ce soit, la CCS est impossible, même sans ponctuation (Leal 2012 : 156). Les exemples (82) et (83) permettent toutefois de nuancer :

- (82) Cada vez mais as pessoas utilizam múltiplas identidades para esconderem os seus movimentos.
De plus en plus, les gens utilisent de multiples identités pour cacher leurs mouvements.
Increasingly, people use multiple identities to hide their movements. (EP ; LS-EN)

- (83) No entanto, neste momento, constata-se que a situação se torna cada vez mais uma regra.
Cela devient toutefois une habitude.
It is, though, increasingly becoming the rule. (EP ; LS-DE)

En (82), la lecture d'AQF est indiscutable, malgré l'absence de ponctuation en PE, en raison de la présence du DET défini (article) *as*, mais, en (83), comme nous l'a fait remarquer Leal, le fait que *uma regra* soit un attribut du sujet et non un Arg interne¹⁹⁰ favorise la lecture de CCS avec intensification qualitative d'autant plus que la séquence peut être scindée : « *cada vez a situação se torna mais uma regra* ». On retrouve *de plus en plus* (82) et *increasingly* (82 et 83) comme équivalents de *cada vez mais*, tandis qu'en (83), aucun élément n'y correspond exactement dans la version FR, où le N *regra* (*règle, rule*) est rendu par *habitude* qui se combine au V *devenir* (*tornar-se*) pour traduire la progression qualitative. Dans ce cas, il s'agit bien d'une sorte d'état habituel et *cada* semble avoir perdu son trait distributif.

Par contre, si N est massif – comme *le beurre* en (62) discuté ci-dessus – ou 'bare plural', l'énoncé est ambigu en PE, même si *cada vez menos* se trouve en tête de phrase :

- (84) Cada vez menos pessoas são atraídas para a agricultura como forma de vida, ...
De moins en moins de personnes sont attirées par l'agriculture comme mode de vie, ...
Fewer and fewer people are attracted to farming as a way of life... (EP ; LS-EN)

Dans l'original en EN comme dans la traduction en FR, la seule lecture possible est celle qui correspond à la CCS : progression décroissante du nombre de personnes au fur et à mesure que le temps passe. En PE, la position de *cada vez menos* en tête de phrase devrait théoriquement favoriser la lecture d'AQF, mais le 'bare plural' induit plutôt la lecture de CCS quantitative, comme dans le TS en EN.

Progression qualitative et équivalents lexicalisés

Dans les exemples discutés jusqu'à présent, l'équivalence par lexicalisation est

¹⁹⁰ Notons que, en EN comme en FR, la même séquence existe avec l'article défini et que le traducteur FR aurait pu choisir une solution plus littérale, mais moins fluide dans ce contexte : « cela devient de plus en plus la règle ».

plutôt rare. Tandis que l'adjectif *nombreux* (59 et 76) et le N *nombre* (70 et 75) ou *number* (70) supportent l'expression de la progression quantitative, le V *se multiplier* (71), les adjectifs *croissant* (81) et *increasing* ou l'adverbe *increasingly* (60, 64, 66, 69, 71, 80-83) expriment à eux seuls la progression quantitative ou qualitative. Nous terminons cette analyse par trois exemples où les prédications sont des sortes d'états habituels et où l'intensification est qualitative. *Cada* devrait donc perdre son trait de distributivité. Nous avons sélectionné trois cas de lexicalisation verbale en FR et en EN :

- (85) ... embora infelizmente a situação esteja cada vez pior.
 ... alors que malheureusement la situation ne cesse de se dégrader.
 ... unfortunately, the situation is getting worse. (EP ; LS-EL)
- (86) A União está a ficar cada vez mais alargada, e cada vez com maior diversidade.
 L'Union ne cesse de grandir et de se diversifier.
 The Union is growing ever bigger and more diverse. (EP ; LS-NL)
- (87) O ritmo de aquecimento torna-se cada vez mais rápido.
 Ce réchauffement ne cesse de s'accélérer.
 This warming process is accelerating all the time. (EP ; LS-NL)

Le PE recourt chaque fois à la CCS pour intensifier une propriété : l'état de dégradation de la situation (85), la taille et la diversité de l'Union européenne (86) ou la vitesse du réchauffement climatique (87). En FR, le concept de progression est lexicalisé par des V dénotant des processus : *se dégrader*, *grandir*, *se diversifier* et *s'accélérer*. La progression temporelle de l'intensification qualitative est soulignée par *ne cesse de* dans ces trois exemples. En EN, le concept de progression se traduit par l'emploi du *present continuous* et la lexicalisation au moyen des V *to get* et *to grow*, combinés respectivement à COMP (85) et *ever* COMP (86), et du V *to accelerate* combiné à une locution adverbiale de temps (*all the time*), dont le sens équivaut à *ne cesse de*, en (87).

Dans l'ensemble, la discussion de ces exemples confirme et complète l'analyse de Leal (2012) du QU portugais *cada* dans l'UCP *cada vez* COMP, une unité 'à géométrie variable', tant sur l'axe syntagmatique que paradigmatic. Elle confirme l'existence de deux lectures principales (AQF et/ou CCS) et de deux modes de progression – quantitative et/ou qualitative – donnant lieu à deux sous-lectures de la CCS. Elle

démontre aussi que, si le trait de distributivité est inhérent à *chaque* et à *each*, il peut être exceptionnellement inopérant ou ‘inactivé’ dans le cas de *cada* lorsque la prédication est un état et que *cada vez* COMP modifie le degré d’une propriété (exemples 60, 61, 69, 83 et 85 à 87).

L’éventail de lectures potentielles de cette UCP entraîne naturellement des ambiguïtés simples¹⁹¹ ou doubles¹⁹² qui ne se reproduisent pas nécessairement dans les équivalents FR et EN, notamment grâce à l’ajout de ‘désambiguïseurs’ lexicaux tels que les collocations *travailler dur*, *to work hard* (65) qui lèvent l’ambiguïté entre AQF et CCS, bien que l’ambiguïté entre la lecture quantitative ou qualitative de la CCS persiste. L’univocité ou l’ambiguïté des lectures dépend de facteurs syntaxiques (position et portée de l’UCP ; SV avec ou sans Arg interne ; nombre et types d’Arg internes de SV ; CCS soudée ou scindée ; ponctuation¹⁹³) et lexicaux (degré de figement phraséologique, traits sémantiques du N, du V, de l’ADJ ou de l’ADV sur lequel opère *cada vez* COMP, lorsqu’il n’opère pas sur toute la phrase en tant qu’AQF). Mais elle dépend aussi de facteurs contextuels et cognitifs (connaissance de la situation de communication et du monde, comme dans le cas de la consommation de beurre par les Japonais).

Nous avons élargi l’analyse à d’autres COMP que *mais* et *menos* et nous constatons que seuls *mais* et *menos* sont possibles pour exprimer l’AQF, à moins que cette lecture ne découle d’un SPREP adverbial où la notion de fréquence est lexicalisée et où *maior*, et plus rarement *menor*, concurrencent *mais*, et plus rarement *menos* (*cada vez com maior / menor / mais / menos frequência*). Les autres COMP, y compris *maior* et *menor*, *melhor* et *pior* ainsi que l’infinité de combinaisons de *mais* et *menos* avec d’autres ADJ et ADV, induisent la lecture de CCS quantitative ou qualitative non seulement selon le sens de l’ADJ ou de l’ADV modifié par COMP, mais aussi selon le sens du N ou du V qu’ils modifient.

Nous avons également élargi l’éventail des cas où *cada vez* COMP se situe à l’intérieur de SV. En (67), il modifie non pas l’objet direct, mais bien le degré d’une

¹⁹¹ AQF ou CCS ; CCS (quant.) ou CCS (qual.).

¹⁹² Non seulement AQF ou CCS, mais aussi CCS (quant.) ou CCS (qual.), comme c’est le cas dans l’exemple (65).

¹⁹³ Tout le monde n’est pas d’accord de classer la ponctuation sous l’étiquette « Syntaxe », mais certains le font et la ponctuation joue manifestement un rôle syntaxique important ici.

propriété du sujet exprimée par le V statif à un Arg interne *saber* tandis qu'en (64), COMP opère sur l'adjectif épithète modifiant le SN objet direct. Lorsque la CCS est scindée, nous avons ajouté le cas où COMP opère sur le sujet inversé (73) ou à l'intérieur de SPREP qui n'est, selon la terminologie de Leeman (2013), ni un complément d'objet indirect ni un complément oblique (74 à 77). Nous avons constaté que la scission n'implique pas nécessairement la position de l'élément ordonnant en tête de phrase ou de proposition (60 à 72 et 74 à 77) et que *cada vez* est très mobile à condition qu'il précède COMP. Outre la position en tête de phrase ou de proposition de *cada vez mais / menos*, le détachement peut résulter de la ponctuation (80 et 81). Enfin, Leal (2012) ne propose que deux exemples comportant le verbe *ser*, dont un comme auxiliaire de la voix passive, or les verbes attributifs tels que *estar*, *ficar* ou *tornar-se* (85 à 87) semblent favoriser une lexicalisation des équivalents en FR et en EN et donc un procédé de « transposition » au sens de Vinay et Darbelnet (1958) (changement de catégorie grammaticale sans changement de sens). Et nous n'avons pas épuisé l'éventail de combinaisons syntaxiques que comportent nos corpus, puisque nous avons à peine ajouté quelques cas à ceux envisagés par Leal, ce qui confirme la complexité de *cada* en général et de *cada vez* COMP en particulier.

Cependant la distinction entre les deux lectures (AQF et CCS) ne semble pas influencer les équivalents en FR ou en EN : il s'agit toujours de progression quantitative ou qualitative, l'expression de l'augmentation ou de la diminution de la fréquence étant un cas parmi d'autres.

L'équivalent le plus courant en FR est *de* COMP *en* COMP. *Toujours plus* (70 et 76) le concurrence timidement. En EN, COMP *and* COMP et la lexicalisation par les dérivés du N *increase* (*to increase*, *increasing*, *increasingly*), qui constitue un procédé de transposition pratiquement « figée », se distingue nettement du lot, mais ces dérivés sont concurrencés par des constructions avec l'ADV *ever* (*ever* COMP, *ever-increasing*) fonctionnant comme élément ordonnant temporel en anglais. *Ever(-)* (59, 70, 74, 75, 55, 86) et *toujours* (66, 70, 76) s'apparentent aux QU *every* et *tous les*, le trait de distributivité de ce dernier étant alternatif comme celui de *cada*. D'autres équivalents sont également attestés en FR comme en EN : ce qui correspond à l'élément

ordonnant portugais est parfois omis (72) et il est possible de lexicaliser le concept de progression de la fréquence (*souvent* et *frequently* en 79) ou de corrélation entre la progression sur l'échelle chronologique et sur une échelle quantitative ou qualitative (70, 71, 83, 85).

Cette analyse a donc révélé que

- l'univocité et l'ambiguïté simple ou double de cette UCP relèvent de facteurs syntaxiques, lexicaux, contextuels et cognitifs ;
- la lecture d'AQF est exclue sauf s'il s'agit du COMP de *muito* (*mais*) ou de *pouco* (*menos*) ou que la notion de fréquence est lexicalisée dans un SPREP adverbial, auquel cas les COMP de *grande* (*maior*) et *pequeno* (*menor*) sont aussi possibles ;
- la scission n'implique pas la position de l'élément ordonnant en tête de phrase ou de proposition : *cada vez* est très mobile sur l'axe syntagmatique à condition qu'il précède COMP ;
- la progression qualitative exprimée au moyen de V attributifs portugais tend à induire une lexicalisation des équivalents en FR et en EN ;
- la distinction entre les lectures d'AQF et de CCS ne semble avoir aucune influence sur les équivalents en FR et en EN ;
- l'équivalent le plus fréquent en FR est de COMP *en* COMP tandis qu'en EN, COMP *and* COMP et la lexicalisation par des dérivés de *increase* dominant nettement ;
- l'éventail de cas envisagés n'est pas exhaustif, ce qui confirme la complexité de l'emploi de cette UCP en PE.

Cette première UCP est de loin la plus fréquente et c'est la seule à être attestée dans tous les corpus alors que le compte-gouttes et la proportion ne sont pas attestés dans le corpus parallèle littéraire (AN). Désormais, les exemples proviennent donc des trois corpus alignés (EP, IC et EMEA).

4.3.2. Traduction humaine du compte-gouttes

Nous abordons successivement (1) le caractère exact ou approximatif de la quantité restreinte Q dans l'UCP SQ *de cada vez*, (2) le type de N quantifiés par Q selon

les domaines couverts par les différents corpus et la variété d'éléments ordonnants proposés comme équivalents de *de cada vez* en FR et en EN, notamment en fonction du type de N de SQ, (3) l'équivalence en cas de figement extrême en LS, (4) l'ambiguïté entre la lecture de compte-gouttes et celle d'itération, notamment lorsqu'une quantité entre en ligne de compte ou que l'ordre canonique SQ *de cada vez* est non seulement scindé mais aussi inversé (*de cada vez (...) SQ*) et (5) l'emphase sur la restriction de Q.

Quantité exacte ou approximative

Dans près de 96% des cas (134/139), la quantité est définie par un numéral cardinal et elle est égale à l'unité (*um(a)*, *un(e)*, *one*) dans près de 65% des cas. Les exemples (88) à (96) illustrent la diversité de Q, de la quantité exacte à la quantité approximative :

- (88) Aperte ligeiramente o frasco de forma a libertar uma gota de DuoTrav de cada vez.
Appuyez légèrement sur le flacon pour libérer une goutte de DuoTrav à la fois.
Gently squeeze the bottle to release one drop of DuoTrav at a time. (EMEA)
- (89) Em 2012 a empresa despediu trabalhadoras em grupos de 29 pessoas de cada vez, para evitar os trâmites de um despedimento coletivo, obrigatório a partir de 30 rescisões.
En 2012, la société a licencié les ouvriers par groupe de 29 personnes, afin d'éviter un plan de licenciement, obligatoire à partir de 30 licenciements.
Throughout 2012, the management sheds redundant personnel in parties of 29 to avoid falling under the "group layoff" category, which begins with 30 jobs. (IC, Presseurop)
- (90) O seu médico pode ajustar a sua dose em 50 mg de cada vez.
Votre médecin peut ajuster votre posologie par palier de 50 mg.
Your doctor may adjust your dose in 50 mg steps. (EMEA)
- (91) ... as empresas estrangeiras [...] poderão enviar trabalhadores qualificados para a União Europeia para prestar esses serviços durante um período de seis meses de cada vez.
... les sociétés étrangères [...] auront la possibilité d'envoyer des employés qualifiés dans l'Union européenne afin de fournir lesdits services pendant une période maximale de six mois consécutifs.
... overseas companies [...] will be able to send skilled employees to the European Union to provide these services for up to six months at a time. (EP ; LS-EN)
- (92) Esta dose pode ser administrada uma vez por dia (dois comprimidos de 150 mg ou um comprimido de 300 mg) ou duas vezes por dia (um comprimido de 150 mg de cada vez).

Cette dose peut être administrée soit en une prise journalière unique (deux comprimés à 150 mg ou un comprimé à 300 mg) soit en deux prises journalières de 150 mg chacune.

This dose can be given either once a day (two 150-mg tablets or one 300-mg tablet) or as one 150-mg tablet twice a day. (EMEA)

- (93) Tem sido muito difícil realizar um verdadeiro debate racional sobre o impacto de qualquer surto de BSE, quer se trate de 3, 4 ou de várias centenas de casos de cada vez.

Il a été très difficile de mener un débat rationnel sur l'impact d'un foyer d'ESB, que ce soient 3, quatre ou plusieurs centaines de cas en même temps.

It has been very hard to have a reasonable rational debate on the impact of an outbreak of BSE, be it 3, 4 or several hundred cases at a time. (EP ; LS-EN)

- (94) Durante séculos, acolhemos pessoas de todo o mundo, mas em pequeno número de cada vez, por forma a que pudessem integrar-se de forma pacífica e produtiva.

Pendant des siècles, nous avons accepté des gens venus du monde entier, mais en petit nombre, de sorte qu'ils pouvaient s'installer paisiblement et être productifs.

For centuries we accepted people from all over the world, but in small numbers so that they could settle peacefully and productively. (EP ; LS-EN)

- (95) ... esperam-se lanchas de borracha, muito rápidas, que descarregam de noite algumas pessoas de cada vez.

... on attend des canots pneumatiques qui, la nuit, déchargent quelques personnes à la fois.

... high speed rubber dinghies are expected at night, which will land a few people at a time. (EP ; LS-IT)

- (96) Comam pouco de cada vez e só quando for necessário.

Mangez-en peu à la fois, et seulement selon les besoins.

Eat little at a time, and only at need. (IC-Tolkien)

Cela va du compte-gouttes – où les gouttes se succèdent littéralement, une à une, et à intervalles généralement réguliers et rapprochés en (88) – à une petite quantité approximative (*pouco, en peu, little*) en (96). Entre les deux, se déploie un éventail de quantités plus ou moins précises. La quantité restreinte peut être égale à une entité désignée par un N (*grupos, groupe, parties*) donnant lieu à un ensemble d'un certain nombre d'éléments, nombre précisé par un numéral cardinal et éléments identifiés par un N en FR (*personnes*) et en PE (*pessoas*), et par un simple numéral en EN étant donné que *party* signifie « groupe de personnes » (89 : *29 pessoas, 29 personnes, 29*). Cette entité peut aussi être désignée par un N exprimant une quantité de temps (*período, période*¹⁹⁴) précisée par le nombre de jours, de semaines, de mois ou d'années (91) ou par un N désignant une unité que l'on pourrait qualifier de pharmaceutique

¹⁹⁴ *Period* est beaucoup plus rare.

(*comprimido, prise, tablet*) dont le dosage est exprimé par une unité de mesure de poids (150 mg) en (92)¹⁹⁵. La quantité restreinte peut aussi être précisée par un numéral (50) et une unité de mesure de poids (mg) en (90). Le caractère approximatif de la quantité restreinte résulte soit d'un Q indéfini (93 : *várias, plusieurs, several* ; 95 : *algumas, quelques, a few*), soit d'un 'bare N' exprimant une quantité (94 : *número, nombre, numbers*).

Variété d'équivalents FR et EN de 'de cada vez'

Commençons par les équivalents de *de cada vez* dans les exemples ci-dessus (88-96). Cet élément ordonnant correspond généralement à *à la fois* (88, 95 et 96) ou *at a time* (88, 91, 93, 95 et 96). En effet, SQ *de cada vez* est attesté quarante-huit fois dans le corpus EP, dont dix-sept fois avec l'élément ordonnant équivalent FR *à la fois* et trente-deux fois avec l'élément ordonnant équivalent EN *at a time* ; le corpus médico-pharmaceutique EMEA compte cinquante-sept segments alignés comportant cette construction portugaise et on relève vingt-trois *à la fois* et vingt-six *at a time* ; enfin, le corpus IC compte trente-quatre segments alignés, dont seize comportent *à la fois* et seulement douze *at a time*. Ces résultats semblent suggérer que *at a time* est plus fréquent que *à la fois* dans les domaines de spécialité et moins fréquent dans la langue générale, mais notre échantillon est insuffisant pour trancher.

On remarque toutefois que l'élément ordonnant peut être omis en FR comme en EN (94). Il peut aussi être exprimé par d'autres moyens lexicaux : les PREP *par (groupe, palier)* et *in (parties, steps)* en (89) et (90), la combinaison des ADJ *maximal* (restriction de la quantité¹⁹⁶) et *consécutif* (contrainte temporelle) en (91), et, enfin, une locution adverbiale marquant la simultanéité (*en même temps*) plutôt que le comptage en (93). Ce recours aux moyens lexicaux marque incontestablement un changement de perspective, un procédé de modulation au sens de Vinay et Darbelnet (1958). Dans l'exemple (92), l'UT trilingue inclut deux SQ : le nombre de prises par

¹⁹⁵ Ces trois cas et d'autres analogues ont été classés parmi les quantités supérieures à l'unité (29 personnes, six mois, 150 mg), mais leur classement parmi les quantités égales à l'unité serait aussi possible si l'on considère les N *groupe, période* et *comprimé*.

¹⁹⁶ En EN, l'élément restrictif est la locution prépositive *up to* dans le même exemple.

jour (*duas vezes por dia / deux (prises) journalières / twice a day*) et le dosage de chaque prise (*um comprimido de 150 mg de cada vez / prises (...) de 150 mg chacune / one 150-mg tablet*). L'équivalent EN comporte les deux quantités sans élément ordonnant typique du compte-gouttes (*twice a day* marque la fréquence journalière plutôt que le compte-gouttes, rendue par *por dia* et *journalières*) tandis que l'équivalent FR comporte le QU flottant *chacun* à valeur distributive, plus proche de *de cada vez*.

Types de N quantifiés par Q

Étant donné la nature des corpus, les traits sémantiques des N quantifiés dépendent du domaine. Ainsi, les unités de mesure de poids et de volume (mg, ml et UI/kg) dominant nettement dans le corpus EMEA (41/57, mais il faut dire que vingt-quatre segments sont identiques et d'autres très semblables). Dans les deux autres corpus, seules quelques unités de temps ou de longueur sont attestées : *milímetro* est attesté une fois au sens figuré dans le corpus EP, *minuto* et *mês* chacun une fois et *dia* six fois dans le corpus IC, tandis que dans le corpus EP, on relève une fois *mês* dans *período de seis meses* (91) et deux fois *ano*. À tort ou à raison, nous avons également inclus dans cette catégorie les N *gota*, *dose*, *frasco*, *unidade* et *sistema transdérmico* du corpus EMEA et les N *garrafa* (unité de volume) et *época de produção* (unité de temps) du corpus IC. Il en résulte que tous les N des SQ du corpus EMEA appartiennent à cette catégorie. Voici deux exemples de ces unités de mesure particulières empruntés aux deux corpus qui en présentent :

- (97) Misture apenas uma dose de cada vez, e certifique-se de que toma logo a dose completa.
Mélangez une dose à la fois et veillez à absorber la totalité de la dose.
Mix only one dose at a time, and be sure to take the whole dose right away.
(EMEA)
- (98) Os alunos que viajam até Loret del Mar (...) reservam as bebidas alcoólicas no hotel, antes da partida, porque este sistema é mais barato do que pagar uma garrafa de cada vez.
Les élèves qui vont à Lloret de Mar (...) réservent et achètent tout de suite des litres d'alcool à l'hôtel avant leur départ parce que ça revient moins cher que de payer une bouteille à la fois.

... before leaving [the graduating class contingent taking off for Lloret de Mar] make sure to book the booze at the hotel in advance, which is cheaper than paying each drink as they go. (IC, PressEurop ; LS-DE)

En FR, l'élément ordonnant employé dans ces deux exemples est le plus courant (*à la fois*). En EN, on retrouve également *at a time* en (97), mais en (98), *as they go* combiné au QU *each* suggère le défilement un à un. Notons toutefois que le mot du texte source en allemand *Schnaps*¹⁹⁷, soit toute boisson alcoolisée dans un registre familier, perd cette connotation en FR et en PE (*garrafa* et *bouteille*) de même qu'en EN (*drink*), sauf que la connotation de registre familier a été appliquée à *booze* et est donc conservée en EN. Quant au volume d'alcool, celui d'une bouteille est plus précis et sans doute plus important que celui d'un verre commandé à la fois (*drink* et *Schnaps*¹⁹⁸). La quantité sera donc sans doute perçue différemment selon le public cible, preuve que l'équivalence est toujours relative.

Parmi les quarante-huit occurrences de la construction compte-gouttes dans le corpus EP, deux catégories de N se distinguent. La première compte quinze occurrences de N quantifiés marquant les diverses étapes d'un processus : 13 *passo*, 1 *etapa* et 1 *tarefa* tandis que la deuxième compte onze occurrences de N désignant l'objet du débat parlementaire : 4 *coisa*, 2 *ponto (da ordem do dia)*, 2 *questão*, 1 *pergunta*, 1 *alteração* et 1 *tema*. Quant aux autres N, quatre entrent dans la catégorie des unités de mesure, quatre dans celle des êtres humains, trois dans celle des entités administratives ou politiques (*pais, Estado, cidade*) et onze dans une catégorie fourre-tout de N, dont le seul point commun est le trait [+inanimé]. Les exemples (99) à (105) donnent une idée de la diversité des équivalents de traduction de l'élément ordonnant dans ce corpus aligné, où la LS n'est pas toujours identifiable :

- (99) Talvez não seja tão favorável como muitos dos meus colegas eurodeputados a que o Parlamento aprove todos os directores um de cada vez, ...
Mais peut-être ne suis-je pas aussi favorable que le sont certains députés à une approbation de tous les directeurs à tour de rôle par le Parlement, ...

¹⁹⁷ Der Teil der Gymnasiasten, der nach Lloret de Mar an die spanische Mittelmeerküste fährt, (...) hat vor Reiseantritt den Alkohol im Hotel gleich mitgebucht, weil es billiger ist, als für jeden Schnaps einzeln zu bezahlen.

¹⁹⁸ Dans cette occurrence, le N massif *Schnaps* est manifestement converti en N comptable : *jeden Schnaps einzeln* (littéralement : *chaque schnaps séparément*).

- I am not perhaps as much in favour as some of my fellow MEPs [...] approving all the directors in turn, ... (EP ; LS-DA)
- (100) Em nome da clareza, desejo lidar com uma alteração de cada vez.
 Dans un but de clarté, j'évoquerai les amendements chacun à leur tour.
 For the sake of clarity, I wish to deal with each amendment in turn.
 (EP ; LS-EN)
- (101) ... pergunto-me por que não havemos de fazer uma coisa de cada vez.
 ... je me demande pourquoi nous ne prenons pas les questions dans l'ordre.
 I just wonder why we are not going seriatim. (EP ; LS-EN)
- (102) Façamos uma coisa de cada vez.
 Procédons étape par étape.
 We must do one thing at a time. (EP)
- (103) Mas, por favor, respeitemos as etapas e percorramo-las uma de cada vez.
 Mais de grâce, respectons les étapes et franchissons-les une à une.
 But please, let us respect all the stages and work through them one by one. (EP; LS-FR)
- (104) O Senhor Comissário falou de dar um passo de cada vez, ...
 Le commissaire a parlé de progresser pas à pas, ...
 The Commissioner spoke of taking one step at a time, ... (EP ; LS-DE)
- (105) ... ajudem-me a trabalhar numa coisa de cada vez, ...
 ... aidez-moi à travailler sur un élément à la fois, ...
 ... help me to work on one element after the other, ... (EP; LS-EN)
- (106) Chamou então um de cada vez; ...
 Puis elle les appela l'un après l'autre.
 Then she called to each in turn. (IC ; LS-EN-Tolkien)

En (99), *todos os directores* est repris par le numéral *um* ([director] *de cada vez*). En FR et en EN, les équivalents de SQ *de cada vez* sont les éléments ordonnants figés à *tour de rôle* et *in turn* modifiant *tous les directeurs* et *all the directors*. Les équivalents comportent le QU *chacun / each* en (100) et *each* en (106). *Each* se combine à l'élément ordonnant figé *in turn* et *chacun* à l'élément ordonnant semi-figé à *leur tour*¹⁹⁹. Ces éléments ordonnants FR et EN signifient le défilement non seulement un à un (*un à la fois*), trait commun à *each*, *cada* et *chaque*, mais aussi selon un ordre bien déterminé (*tour*, *turn*), induisant ainsi la lecture distributive du QU pluriel en (99). Dans la version portugaise, l'ordre n'a pas d'importance pourvu que la quantité soit exhaustive dans le défilement. Or la construction *cada um / qual / N por sua vez*²⁰⁰ est plus proche des

¹⁹⁹ En FR, les deux éléments ordonnants sont équivalents au niveau du sens, mais la tournure avec le possessif nous semble inacceptable sans *chacun* (« */ ?(tous) les amendements à leur tour »). Notons aussi que *chacun / chaque N à tour de rôle* est plus courant que *tous les N à tour de rôle*. *Tour à tour* est également attesté une fois : « ... elle les regarda chacun tour à tour » (IC-Tolkien).

²⁰⁰ Notons que *vez* correspond ici à *turn / tour*.

versions EN et FR et aurait sans doute pu être employée ici. Cette notion de succession ordonnée au compte-gouttes (un à un) se retrouve également dans l'original EN *seriatim* (101). La version portugaise privilégie le défilement un à un par une séquence figée (*uma coisa de cada vez*) alors que la version FR privilégie l'ordre qu'elle lexicalise ([prendre] *dans l'ordre*).

Les PREP *by* (103), *after* (105), *par* (102), *à* (103, 104) et *après* (106) fonctionnent comme éléments ordonnants et varient selon N ou Q (numéral cardinal) : *one by one, question by question, industry by industry, one N after the other / another, un à un, pas à pas, tour à tour, étape par étape, question par question, millimètre par millimètre, un N après l'autre, tous l'un après l'autre* sont attestés dans les corpus EP et IC.

Équivalence et figement

Comme *de cada vez, in turn* et les expressions françaises avec *tour* forment des UCP relativement figées. Les équivalents de deux autres UCP encore plus figées nous semblent mériter un commentaire. :

- (107) Não poupa, não tem casa, nem automóvel, nem filhos, vive um dia de cada vez.
 Il n'économise pas, n'est pas propriétaire, n'a ni voiture, ni enfants, il vit au jour le jour.
 You can't save, you don't have a home, or a car, or any children. You live for the day. (IC, PressEurop, LS-ES)
- (108) Tendo dito isto, temos de abordar uma coisa de cada vez.
 Cela dit, chaque chose en son temps.
 Having said that, we must take one thing at a time. (EP; LS-FR)

La première est traduite de l'espagnol dans les trois langues par des expressions idiomatiques équivalentes en (107). Il s'agit de la situation des « milleuristes », ces jeunes surdiplômés qui gagnent rarement plus de mille euros s'ils ont la chance de travailler. La phrase est donc générique (ce que confirme le pronom *you*) et *cada* opère sur une classe ouverte hétérogène d'occurrences factuelles et potentielles. En (108), « chaque chose en son temps » est également une expression figée à lecture générique dans la LS. Dans le contexte du Parlement européen, les traductions PE et EN

conservent le sens mais perdent la portée universelle de l'expression figée FR, où *chaque* opère exceptionnellement sur une classe ouverte hétérogène comportant non seulement les *choses* (points à l'ordre du jour, etc.) discutées au Parlement européen lors de cette séance, mais aussi toute autre chose passée, présente et à venir. Or, la portée universelle aurait pu être conservée avec d'autres QU (*tudo a seu tempo* et *all in good time*).

Ambiguïté entre compte-gouttes et itération

Jusqu'à présent, certains équivalents FR et EN comportent le QU *each*, *chaque* ou *chacun*, mais ni *each* ni *chaque* n'opère sur le N *time* ou *fois*. À première vue, cette combinaison n'est pas impossible puisqu'elle est attestée deux fois :

- (109) Primeiro, temos um fundo novo de cada vez, o que significa que, de cada vez, perdemos um ano.
 ... le premier [défaut] réside dans le fait que nous recréons chaque fois un nouveau fonds, ce qui se traduit par la perte systématique d'une année.
 Firstly, we have a new fund each time, which means that each time, we lose a year. (EP ; LS-NL)
- (110) O período de validade das medidas adoptadas [...] foi prorrogado por várias decisões por um período adicional de três meses de cada vez, e é agora aplicável até 20 de Fevereiro de 2004.
 La validité des mesures adoptées [...] a été prolongée par plusieurs décisions, chaque fois pour une période supplémentaire de trois mois, et elle expire le 20 février 2004.
 The validity of the measures adopted [...] was prolonged under several decisions for an additional period of three months each time, and is now to expire on 20 February 2004. (IC, PressEurop)

Mais à y regarder de plus près, on constate qu'il ne s'agit pas de la relation de compte-gouttes. En (109), on remarque que le N EN de l'équivalent de SQ *de cada vez* est précédé de l'article indéfini *a* et non du numéral *one* ou du QU *each* comme dans les exemples précédents. Le traducteur humain l'a bien compris, mais si la LS est le FR ou le PE, deux langues où l'article indéfini singulier et le numéral correspondant à l'unité ont la même forme, la machine doit relever le défi de l'ambiguïté. Si l'on compare l'exemple (110) à l'exemple (91) (... *as empresas estrangeiras* [...] *poderão enviar trabalhadores* [...] *para prestar esses serviços durante um período de seis meses de cada*

vez), on constate que le prédicat est non contingent en (91) – le V est conjugué au futur – tandis qu’il est contingent en (110) – le V est au passé et le nombre de fois où la validité des mesures a été prolongée pourrait être calculé. En (109) comme en (110), nous avons affaire à la simple itération exprimée par *(de) cada vez (que)* (cf. exemples 28, 29 et 30) et non au compte-gouttes tel que nous le concevons ici, en dépit de la quantité exacte en (110). Deux autres exemples illustrent cette difficulté à distinguer la construction compte-gouttes de l’itération lorsque celle-ci comporte la séquence SQ *de cada vez* :

- (111) Dez pontos de cada vez que a quaffle entrar por um dos aros.
Chaque but rapporte dix points.
Ten points every time the Quaffle goes through one of the hoops. (IC, Rowling; LS-EN)
- (112) ... a impressão de que a catástrofe climática podia ser controlada se [...] plantássemos três árvores de cada vez que vamos de férias para África.
 ... l’impression que la catastrophe climatique pourrait être maîtrisée si nous [...] plantions trois arbres à chaque fois que nous passons nos vacances en Afrique.
 ... the impression that the climate catastrophe could be brought under control if we [...] planted three trees every time we went on holiday to Africa. (EP; LS-DE)

La présence du pronom relatif *que* impose la lecture d’itération (*de cada vez que*) et c’est le QU anglais *every* qui se combine ici à *time*. Ces quatre exemples (109 à 112) initialement sélectionnés en raison de la présence de la séquence SQ *de cada vez* ont donc été exclus après analyse.

Un autre facteur peut aussi rendre la tâche plus difficile. Comme la CCS, la construction compte-gouttes peut être scindée et l’ordre canonique inversé en PE, *de cada vez* pouvant être détaché en tête de phrase. C’est le cas de la phrase qui apparaît vingt-quatre fois dans le corpus EMEA :

- (113) De cada vez, o aumento ou redução da dose deve ser de 25 UI/ kg, 3 vezes por semana.
A chaque palier, l’augmentation ou la diminution de dose préconisée est de 25 UI/ kg 3 fois par semaine.
At each step, the increase or reduction in dose should be of 25 IU/ kg 3 times per week. (EMEA)

Si l'on compare avec l'exemple (90) (*em 50 mg de cada vez / par palier de 50 mg / in 50 mg steps*), on constate que l'équivalence entre *vez*, *palier* et *step* dans le corpus EMEA est courante. Il semble toutefois que *palier* et *step* soient des termes dans ce domaine de spécialité. En effet, dans le cas de certains médicaments, les patients ne peuvent pas être sevrés brutalement et les doses ne peuvent pas non plus être augmentées au-delà d'une quantité restreinte. Il faut procéder par étape, par *palier / step*, c'est-à-dire augmenter ou diminuer la dose progressivement et administrer la même dose pendant quelque temps (quelques heures, quelques jours voire quelques semaines) avant de l'augmenter ou de la diminuer à nouveau au *palier* suivant jusqu'à ce qu'on atteigne le niveau requis. Le détachement de l'élément ordonnant en tête de phrase ne semble pas altérer le sens par rapport à l'exemple (90). Il est peut-être dû ici à une raison stylistique, car il permet d'éviter l'accumulation d'éléments ordonnant (*3 vezes por semana*) en fin de phrase. Les trois versions comportent le QU *cada*, *chaque* et *each*, mais *à la fois* et *at a time* seraient impossibles en tête de phrase : ils doivent obligatoirement suivre SQ même si la construction peut être scindée en EN comme en FR :

- (114) Só se deve utilizar apenas um sistema de cada vez.
Un seul patch doit être porté à la fois.
Only one patch should be worn at a time. (EMEA)

À part les 24 occurrences de l'exemple (113), dont la fréquence suggère que ce segment est enregistré dans la mémoire de traduction, la scission avec ou sans inversion est finalement un phénomène très rare, que nous n'avons même pas évoqué au troisième chapitre, car les dix occurrences du CTP sont ambiguës²⁰¹ ou favorisent la lecture d'itération. Ce cas particulier et complexe est donc exclu de l'échantillon de test en PE.

Emphase sur la restriction de Q

L'exemple (114) révèle un autre phénomène fréquent, également observable en

²⁰¹ Comme dans cet exemple macabre : « Mas, segundo uma trintena de testemunhas oculares, sobreviventes da Sagrada-Família, o padre Wenceslas Munyeshyaka, armado e vestido de camuflado, teria facilitado a entrada no campo às tropas governamentais, deixando-as levar de cada vez grupos de 50 ou 80 homens e adolescentes tutsis, cujo paradeiro não veio nunca a ser conhecido. » (CTP). La longueur de SQ explique sans doute l'inversion exceptionnelle.

(31) (*Só podem ir sete de cada vez*) et en (97) (*apenas uma dose de cada vez*), et particulièrement bien attesté dans le corpus EMEA, où les précautions doivent être redoublées puisqu'il s'agit de santé : bien que la restriction de la quantité soit inhérente à cette UCP portugaise, l'exemple (114) comporte deux adverbes restrictifs en PE (*só* et *apenas*), un en EN (*only*) et un adjectif restrictif en FR (*seul*). Ce procédé d'emphase de la restriction se réalise par ajout d'une expression restrictive dans les trois langues (115 et 116) ou de deux expressions en FR (118) et en PE (114 et 117) :

- (115) Utilize apenas um frasco de cada vez.
Utilisez un seul flacon à la fois.
Only use one bottle at a time. (EMEA)
- (116) No entanto, só podemos avançar um passo de cada vez.
Néanmoins, nous ne pouvons faire qu'un pas à la fois.
Nonetheless, we can but proceed one step at a time. (EP)
- (117) (a) Cada eixo prioritário apenas pode receber a intervenção de um único fundo e de um único objetivo de cada vez ; ...
(a) un axe prioritaire peut bénéficier de l'intervention d'un seul Fonds et au titre d'un seul objectif à la fois ; ...
(a) a priority axis may receive assistance from only one Fund and one objective at a time; ... (IC, PressEurop)
- (118) Utilizar apenas um sistema transdérmico de Exelon de cada vez.
Vous ne devez utiliser qu'un seul dispositif transdermique d'Exelon à la fois.
Only wear one Exelon patch at a time. (EMEA)

En (117), on constate la co-occurrence de l'adverbe *apenas* et de l'adjectif *único* et en (118), celle de la tournure *ne ... que* et de l'adjectif *seul*. Ce redoublement n'est pas attesté en EN dans nos corpus, mais l'exemple (116) comporte l'adverbe *but*, ici synonyme de *only*. D'autres expressions restrictives sont attestées dans les trois langues (*senão* ; *unicamente* ; *máximo* / *maximal* / *maximum* ; *au plus* / *up to* / *not more than*), mais nous n'en présentons que deux exemples :

- (119) ... será que queremos fazer progressos, avançar ainda que seja um milímetro de cada vez , ...
... progresserons-nous, ne fût-ce que millimètre par millimètre, ...
... do we make some headway, do we advance even at a millimetre at a time, ... (EP)
- (120) Tentar-se-á resolver todas as questões, ou apenas avançar alguns passos de cada vez?
Doit-on essayer de résoudre toutes les questions, ou faut-il se contenter d'avancer progressivement ?

Should we try to solve all the issues, or should we just take one step at a time? (EP ; LS-suédois)

Plusieurs procédés restrictifs sont attestés dans ces deux derniers exemples. Le N *millimètre* (119) est employé au sens figuré et signifie une distance minimale. Le verbe *contentar-se com* – équivalent de *se contenter de* (120) – est également attesté en PE, de même que la locution conjonctive *mesmo que*, très proche de *ainda que* (119). Notons les adverbes à valeur restrictive *even* et *just* en EN et la locution figée *ne fût-ce que*²⁰² en FR. En (120), la traduction de l'original suédois donne lieu à des lectures sensiblement différentes : on avance *progressivement* en FR, de quelques pas à la fois en PE mais d'un seul pas à la fois en EN.

Par rapport à la première UCP, l'analyse de cette deuxième UCP et de ses équivalents FR et EN confirme les types d'ambiguïté observés sur l'usage en PE au troisième chapitre (3.2.2.). Le premier type concerne l'ambiguïté entre la lecture de défilement un à un selon un ordre prédéterminé ou non (99 à 101). Le deuxième type illustré en (109 à 112) concerne l'ambiguïté de la séquence *de cada vez* entre la lecture d'itération 'simple' (qui peut se traduire par (à) *chaque fois* et *every time*) et la lecture de compte-gouttes (*à la fois* et *at a time*). En outre, ce n'est pas le trait de distributivité qui est remis en cause dans les exemples trilingues illustrant le compte-gouttes en PE, mais bien celui de l'homogénéité des occurrences de la classe ouverte sur laquelle opère *cada* (107) dans des phrases génériques, même si ces occurrences sont rarissimes comme l'exemple de Montaigne cité par Kleiber²⁰³.

Comme nous l'avons vu au troisième chapitre, la quantité restreinte peut être exacte ou approximative, mais elle est généralement égale à l'unité mathématique. Celle-ci peut être composée de sous-éléments (89 : *groupe de 29 personnes*). SQ *de cada vez* se traduit habituellement par SQ *à la fois* et SQ *at a time* pour exprimer l'effet compte-gouttes. Mais les traducteurs (ou les locuteurs) FR et EN ont parfois choisi d'autres solutions très diverses. Celles-ci conservent le sens de défilement un à un, telles

²⁰² Cette locution comporte un imparfait du subjonctif et est courante en FR de Belgique, tant à l'oral qu'à l'écrit, alors que les autres variétés de FR recourent plutôt au conditionnel : *ne serait-ce que*.

²⁰³ « Chaque homme porte en soi la forme entière de l'humaine condition. »

les PREP *by* (103), *after* (105), *par* (102), *à* (103, 104) et *après* (106). Parfois, elles le précisent en ajoutant le trait d'ordre prédéterminé par un moyen lexical (99 à 101) ou privilégient une autre lecture que celle du compte-gouttes (94).

Le type de N quantifié varie selon le registre dominant dans chaque corpus. C'est ainsi que les unités de mesure dominant dans le corpus médico-pharmaceutique (EMEA) tandis que ce sont les N désignant le thème du débat parlementaire ou les étapes de processus divers qui dominant dans le corpus EP. Les segments figés (*chaque chose en son temps*) ne sont pas toujours identifiés comme tels par les traducteurs professionnels (108).

Au niveau syntaxique, cette deuxième UCP peut également être scindée en PE. L'exemple (113) semble même suggérer que la scission peut s'accompagner d'une inversion, l'élément ordonnant *de cada vez* étant détaché en tête de phrase ou de proposition et précédant SQ sur l'axe syntagmatique sans que cela altère vraiment la lecture de compte-gouttes. Or, aucune occurrence univoque d'inversion de la structure du compte-gouttes n'est attestée dans le CTP, où la position de l'élément ordonnant en tête de phrase favorise systématiquement la lecture d'itération ((à) *chaque fois*). Nous en déduisons que le traducteur portugais a sans doute été influencé par la structure du TS qui commence par *At each step* et qui donne *À chaque palier ... 25Ul/kg* en FR. Ce cas exceptionnel ne figure donc pas dans l'échantillon de test recueilli dans le CTP. En EN et en FR, SQ peut être séparé de *à la fois / at a time*, à condition qu'il précède l'élément ordonnant sur l'axe syntagmatique (114), mais l'inversion est impossible.

Enfin, la restriction de la quantité peut être soulignée par un procédé restrictif supplémentaire, surtout dans le corpus médico-pharmaceutique. Cette possibilité est attestée dans les trois langues. L'emploi de deux procédés restrictifs n'est pas attesté en EN mais il l'est en FR (118) et en PE (114, 117), même si ce n'est pas dans les mêmes segments alignés.

Ainsi, l'analyse de la structure SQ *de cada vez* et de ses traductions en FR et en EN permet d'observer :

- la possibilité d'ambiguïté entre le défilement un à un ordonné ou non

- la possibilité d’ambiguïté entre itération ‘simple’ et compte-gouttes en présence d’un SQ dans le co-texte
- la possibilité (certes exceptionnelle) pour *cada* d’opérer sur une classe ouverte hétérogène
- la tendance à restreindre la quantité à l’unité mathématique
- les équivalents habituels en FR (*à la fois*) et en EN (*at a time*) et la diversité de leurs concurrents
- la particularité des types de N selon les divers corpus
- la possibilité de scission de cette séquence semi-figée dans les trois langues
- la possibilité de soulignement de la restriction par un procédé restrictif supplémentaire dans les trois langues, voire deux en PE et en FR
- la possibilité exceptionnelle de scission avec inversion de l’élément quantifié et de l’élément ordonnant en PE (*de cada vez ... SQ*)

Si cette possibilité de scission avec inversion est impossible pour l’UCP exprimant la progression et qu’elle est exceptionnelle pour l’UCP exprimant le compte-gouttes, elle est beaucoup plus fréquente dans le cas de la proportion. Rappelons que seule l’UCP *cada vez COMP* est attestée dans le corpus trilingue littéraire (AN), dont il ne sera donc pas question pour la proportion. L’analyse de l’expression de la proportion avec *cada* et de ses équivalents en FR et en EN se divise en deux parties. La première aborde les cas où la proportion s’établit entre un ensemble et un sous-ensemble et la deuxième, ceux où la proportion s’établit entre deux ensembles distincts.

4.3.3. Traduction humaine de la proportion entre un ensemble et un sous-ensemble

Comme nous l’avons évoqué ci-dessus dans le cas du compte-gouttes, le corpus EMEA comporte énormément de répétitions de segments identiques tels que « Efeitos secundários notificados muito raramente (menos que 1 em cada 10.000 doentes) ». Nous avons conservé un spécimen de chaque phraséologie et nous avons ainsi emprunté aux corpus EMEA, EP et IC 434 segments alignés, comportant chacun une ou plusieurs occurrences de la construction SQ_1 *em cada* SQ_2 où l’unité minimale sur laquelle opère *cada* est un individu collectif. En PE, le N quantifié se situe généralement après *cada* :

SQ₁ est un SQ pronominal et SQ₂ est un SQ nominal, mais la structure inverse (SQ₁ nominal et SQ₂ pronominal : « Um jovem em cada seis ») est également attestée, même si elle est parfois considérée comme douteuse voire inacceptable par certains locuteurs natifs. Dans notre échantillon trilingue, nous n'avons retenu que les cas où l'unité minimale sur laquelle opère *cada* est un individu collectif (Q₂ est un numéral (NUM) supérieur à 1) et où une traduction littérale avec *chaque* ou *each* est donc impossible. Ainsi, lorsque A est un sous-ensemble de B, B comporte un individu collectif.

En effet, SQ₁ *em cada* SQ₂ peut exprimer la proportion entre un ensemble B et un sous-ensemble A ($A \subseteq B$ ²⁰⁴). Le nombre d'individus atomiques de l'ensemble B est constant, c'est une sorte d'échantillon virtuel prélevé sur un ensemble plus vaste divisé en individus collectifs comportant chacun le même nombre d'individus atomiques. Le sous-ensemble A comporte un ou plusieurs individus atomiques présentant une particularité distinctive par rapport aux autres éléments de l'ensemble B. *Cada* perd ici son trait individualisant au profit du trait 'libre choix' : les qualités individuelles des individus atomiques de B n'ont pas d'importance contrairement à celles des individus de A.

Généralement, tous ces individus atomiques sont désignés par le même N. Ce N peut être simple ou précisé par un complément du nom au sens large (*portugueses que foram às urnas*). La catégorisation est toujours une tâche complexe en raison de l'imprécision des limites de chaque catégorie sémantique ou syntaxique et certains segments alignés de notre échantillon comportent deux N différents alors qu'il semble bien s'agir d'un ensemble et d'un sous-ensemble comme dans l'exemple (48), où une semaine équivaut à sept jours.

Trois catégories d'individus atomiques se dessinent selon les traits sémantiques du N quantifié. La plus importante (près de 90 % des cas) est celle des êtres humains (*personnes, hommes, femmes, enfants, ...*) auxquels nous avons joint les événements de leur vie (*naissances, décès*). La deuxième (11,5 %) est celle des entités inanimées. Étant donné la nature de nos corpus trilingues, il s'agit d'affaires européennes au sens large. Ces affaires sont essentiellement économiques (emploi, commerce, transport), mais

²⁰⁴ '⊆' est le symbole de l'inclusion totale : $A = B$ ou $A \subset B$ (A est inclus dans B) ; '⊂' est le symbole de l'inclusion stricte excluant le cas où $A = B$.

aussi sociales (santé, pauvreté), juridiques ou financières. Le dernier groupe (même pas 1 %) est celui des unités de temps, dont on sait pourtant qu'elles entretiennent une certaine affinité avec *cada* en raison de leur séparabilité inhérente. Cette rareté s'explique sans doute par les domaines couverts par les corpus exploités.

Dans notre échantillon, le FR ne recourt jamais à un QU pour exprimer ce type de proportion. La préposition la plus courante est *sur* et le SQ nominal précède le plus souvent le SQ pronominal (SQ₁ nominal *sur* SQ₂ pronominal), à l'inverse du PE. Les fractions sont également attestées plusieurs fois comme équivalents de la construction SQ₁ *em cada* SQ₂ dans les corpus EP et IC ainsi que la préposition *pour* et le pourcentage. Le pourcentage est attesté dans les trois corpus trilingues, mais la préposition *pour* n'est employée que dans les corpus EP et EMEA et, dans ces occurrences, NUM₂ est toujours un multiple de 10. Quant à N, il suit plus souvent la préposition *pour* qu'il ne la précède, contrairement à l'usage courant avec *sur*.

Dans environ 25 % des cas, l'EN recourt au QU *every*, précédé ou non de PREP. La PREP la plus fréquente est *in*, vient ensuite la locution prépositionnelle *out of* et finalement la préposition *per* et le pourcentage. La PREP *per* est plus fréquente dans le corpus EMEA que dans les deux autres, où elle constitue un hapax. Par contre le pourcentage n'est pas attesté en EN dans le corpus EMEA. Les fractions sont encore plus rares qu'en FR, mais elles sont attestées dans les mêmes corpus (EP et IC), même s'il ne s'agit pas toujours des mêmes segments alignés. Comme en PE, le SQ nominal suit généralement la préposition.

Nous abordons la construction doublement quantifiée SQ₁ *em cada* SQ₂ selon les constructions équivalentes en FR et en EN, sans nous préoccuper des segments où la place de N s'écarte de l'ordre canonique dans chaque langue. Nous commençons par le seul cas où le même N est doublement quantifié et où A = B. Nous abordons ensuite ceux où A ⊂ B et où les équivalents FR et EN comportent chacun une préposition, mais où le QU *every* n'est pas employé. Nous passons ensuite aux pourcentages et aux fractions avant d'aborder l'emploi de *every* dans la proportion entre un ensemble et un sous-ensemble. Cette partie se termine par les cas où la construction comporte deux N différents mais semble néanmoins exprimer une relation entre un ensemble et un sous-

ensemble plutôt qu'entre deux ensembles distincts.

Ensemble B = Sous-ensemble A

L'exemple (121) illustre le seul cas attesté dans nos corpus où $A = B$, cas évoqué par Leal (2006 : 1588) et auquel il attribue une fonction emphatique :

- (121) Ao rejeitar essas alterações, [...] o Parlamento admitiu implicitamente [...] que, daqui por diante, as comunicações privadas dos cidadãos poderão ser ouvidas pelos [*sic*] sistema ECHELON e por sistemas semelhantes vinte e quatro em cada vinte e quatro horas por dia, ...
En repoussant ces amendements [...], le Parlement a admis implicitement [...] que désormais les communications privées des citoyens européens pourront être écoutées par Échelon et par des systèmes similaires 24 heures sur 24, ...
In rejecting these amendments, [...] Parliament has implicitly made it possible [...] for the private communications of European citizens henceforth to be listened in to by Echelon and similar systems 24 hours a day, ... (EP ; LS-IT)

La construction est la même que si $A \subset B$ en FR et en PE. En EN, l'équivalent ne comporte pas de préposition. Il s'agit d'une structure propre à cette langue que l'on peut donc qualifier d'idiomatique. La proportion ne s'établit pas entre la même quantité d'heures, mais bien entre deux entités représentées par des unités de temps, dont la première (*hour*) est une partie de la deuxième (*day*). Le sous-ensemble A comporte 24 individus atomiques équivalents à l'individu atomique de l'ensemble B ($A = B$). Cet exemple est donc comparable à l'exemple *dois dias de folga em cada semana* (48), où, comme nous l'avons suggéré ci-dessus, il s'agit plutôt d'un ensemble et d'un sous-ensemble que de deux ensembles distincts en dépit des deux N.

Équivalents de $A \subset B$ sans 'every'

L'exemple (122) illustre le cas le plus fréquent d'équivalence entre les trois langues, tant au niveau syntaxique (position de N) qu'au niveau sémantique (êtres humains) :

- (122) Imaginemos que um em cada dois homens fosse objecto de assédio sexual.
Imaginez qu'un homme sur deux soit exposé au harcèlement sexuel.

Imagine if one in two men were subject to sexual harassment. (EP ; LS-suédois)

Dans les trois langues, l'emploi du subjonctif est régi par le V *imaginar*, *imaginer*, *to imagine*, et c'est l'énoncé complet qui en devient virtuel. L'emploi de la locution prépositionnelle *out of* est illustré en (123) :

- (123) Um em cada quatro jovens portuguesas está desempregado.
Un jeune Portugais sur quatre est au chômage.
One out of four Portuguese young people is unemployed. (IC, Europarl ; LS- PE)

Notons d'abord que N (*jovens*, *Portugais*²⁰⁵, *young people*) est accompagné d'un adjectif épithète (*portuguesas*, *jeune*, *Portuguese*). Notons ensuite qu'en EN, *people* est un N pluriel, mais comptable (*four people*) puisque, contrairement à *gens* en FR (**quatre gens*), il admet la proportion de 1 sur un nombre quelconque supérieur à 1, même si *persons* constitue une alternative plus fréquente.

D'autre part, la quantité d'individus atomiques du sous-ensemble peut être approximative. Ce phénomène est assez courant²⁰⁶, ce qui confirme le caractère virtuel de ces proportions résultant de l'application de méthodes statistiques, caractère qui est encore plus flagrant dans le cas du nombre décimal, certes plus exact, mais opérant sur des entités indivisibles comme les 6,5 et 6 mariages en (57). Les effets secondaires indésirables sont un terrain propice à l'expression de la proportion approximative. Ce qui est plus étonnant, ce sont les nombreuses variantes en FR et surtout en EN alors que les mémoires de traduction devraient tendre à uniformiser cette phraséologie. En voici deux exemples avec les prépositions *per* et *pour* :

- (124) O termo "frequente" significa que menos de 1 em cada 10 pessoas, mas mais de 1 em cada 100 podem ser afectadas.

²⁰⁵ En FR les adjectifs de nationalité ne prennent pas de majuscule, c'est pourquoi *Portugais* doit être considéré comme un N et *jeune* comme un ADJ en (123).

²⁰⁶ Nombre de modificateurs de Q₁ attestés : *mais de*, *plus de*, *more than* (supérieur au numéral) ; *menos de* / *moins de* / *less than* (inférieur au numéral) *pelo menos* / *au moins* / *at least* (égal ou supérieur au numéral), *quase* – *perto de* – *praticamente* – *aproximadamente* – *cerca de* / *près de* – *presque* – *pratiquement* / *almost* – *nearly* – *practically* – *close to* (légèrement inférieur au numéral) et *cerca de* – *aproximadamente* / *environ* / *about* – *around* – *roughly* – *something like* (légèrement inférieur ou supérieur au numéral). Notons que *cerca de* et *aproximadamente* sont ambigus, puisqu'ils figurent dans les deux dernières catégories, conformément à la définition qu'en donne le dictionnaire *Priberam*.

- Le terme « fréquent » signifie que moins d'une personne sur 10 mais plus d'une personne sur 100 est susceptible de présenter cet effet.
 The term "common" means less than 1 per 10 but more than 1 per 100 persons may experience these. (EMEA)
- (125) Efeitos secundários pouco frequentes (podem ocorrer em mais de 1 em cada 1.000 doentes, mas em menos de 1 em cada 100)
 Effets indésirables peu fréquents d'Arava (1 pour 1 000 à moins de 1 patient sur 100)
 Uncommon side effects (may occur in more than 1 in 1,000 patients but less than 1 in 100 patients) (EMEA)

Dans ces deux exemples, l'individu collectif de l'ensemble B se compose de dix, cent ou mille individus atomiques virtuels. En effet, les prépositions *per* et *pour* ne se combinent qu'à des multiples de 10 dans nos corpus. En FR, *pour* semble mieux s'accommoder de SQ pronominaux (NUM₁ *pour* NUM₂) que nominaux, comme l'illustre l'emploi des prépositions *sur* et *pour* en (125). Sur les six exemples avec *pour*, deux comportent un SQ nominal qui se situe après la préposition (NUM₁ *pour* NUM₂ N), contrairement à l'usage avec *sur*. La proportion entre un nombre variable et 100 est très proche du pourcentage²⁰⁷, c'est pourquoi nous l'avons classé dans la même catégorie que *per* et *pour* suivis de multiples de 10.

Pourcentages et fractions comme équivalents

L'exemple (126) soulève d'autres questions d'équivalence que celle de l'expression de la proportion²⁰⁸ ; nous l'avons choisi car c'est le seul segment aligné où le pourcentage est attesté à la fois en FR et en EN :

- (126) Há apenas uma década, 22 em cada cem portuguesas não tinham sequer a quarta classe.
 Il y a dix ans à peine, 22 % des Portugaises avaient quitté l'école avant la fin du primaire.
 A mere ten years ago, only 22 % of Portuguese women left school before finishing their primary education. (IC, PressEurop ; LS-PE)

²⁰⁷ Le PE dispose d'un mot sans équivalent en FR ou en EN : *permilagem* résultant du même procédé de formation que *percentagem*.

²⁰⁸ Il s'agit en fait d'une phrase simple rédigée originellement en PE (« Educação: De iletradas a superletradas », reportage Visão/SIC, 14/09/2012), or, on constate la présence de deux autres défis pour le traducteur. D'une part, l'équivalence de la locution modalisatrice (jugement) *não...sequer*, omise en FR comme en EN ; d'autre part, l'absence d'équivalence entre les systèmes scolaires en vigueur dans les divers pays européens.

La construction semble bien partitive en FR en raison de l'article défini (contraction du partitif *de* et de l'article défini *les*), comme dans le cas des fractions discuté par Leal (2006) ainsi qu'en EN, où l'ADJ de nationalité suffit à délimiter la classe : la classe des Portugaises est donc fermée puisqu'il s'agit de pourcentage en FR et en EN alors qu'elle est ouverte en PE.

En (127), il s'agit de la proportion entre le sous-ensemble de personnes atteintes d'un cancer (A) et l'ensemble de personnes qui choisissent l'euthanasie (B) parce qu'elles ont un cancer ou pour toute autre raison :

- (127) Oito em cada 10 pessoas têm cancro.
8 cas sur 10 concernent des personnes atteintes d'un cancer.
80 per cent of cases involve patients who have been treated for cancer.
 (IC, PressEurop ; LS-FR)

Il aura suffi de multiplier par 10 en EN pour obtenir la même proportion et l'exprimer en pourcentage. L'équivalence 'proportionnelle' est donc bien respectée. La proximité entre la structure NUM₁ *per* NUM₂ (N) – attestée en (124) où NUM₂ est égal à 10 ou à 100 – et le pourcentage NUM₁ % *of* N (126) ou NUM₁ *per* NUM₂ [= 100] *of* N (127) est flagrante. Seule la présence de la préposition *of* distingue (126) et (127) de (124).

Le choix d'une fraction en FR ou en EN comme équivalent de SQ₁ *em cada* SQ₂ actualise – au sens philosophique du terme – le caractère virtuel de la construction portugaise. L'exemple (128) est le seul qui comporte une fraction à la fois en EN et en FR. Il n'a malheureusement pas été possible d'identifier la langue de l'original :

- (128) Quatro em cada cinco desses regimes baseiam-se na obrigação jurídica ou contratual de depositar todos os filmes, ou pelo menos os filmes que tenham beneficiado de um financiamento público.
Les quatre cinquièmes de ces systèmes sont fondés sur une obligation de dépôt à caractère légal ou contractuel portant sur la totalité des films, ou à tout le moins sur les films ayant bénéficié d'un financement public.
Four-fifths of these systems are based on a legal or contractual obligation to deposit all films, or at least those films that have received public funding. (IC, Acquis)

En PE, NUM₂ est suivi d'un complément du nom au sens large, composé de la préposition *de* suivie d'un DET (démonstratif) et de N. Le déterminant démonstratif a

été conservé dans les trois versions. Il implique l'existence d'un ensemble prédéterminé. C'est normal dans le cas des fractions dans les trois langues mais peu fréquent dans la construction portugaise (seulement 9 cas sur 434). La proportion est toutefois conservée en (128) et la fraction admet également l'approximation en FR (*près de*) dans l'exemple suivant :

- (129) ... quase dois em cada três eleitores que o colocaram no Eliseu votaram contra a Constituição Europeia, em 2005.
 ... près des deux tiers des électeurs qui l'ont porté au pouvoir ont voté contre la Constitution européenne en 2005.
 ... almost two out of three voters who sent him to the Elysee voted against the European Constitution in 2005. (IC, PressEurop ; LS-ES)

Ici, N est déterminé par une proposition relative, comme en (51), où il s'agit d'ailleurs aussi d'électeurs (*portugueses que foram às urnas*). Le choix de la fraction opérant sur un ensemble prédéterminé en FR se justifie peut-être pour des raisons stylistiques : étant donné la position de N dans la structure habituelle NUM₁ N sur NUM₂, plus le SN est long, plus il lui est difficile d'occuper sa place habituelle tout en conservant la fluidité du style.

Équivalents EN comportant 'every'

Every n'est pas attesté avec *per*, mais dans un peu plus de 22% des cas, il se combine à *in* (75/339) et *out of* (14/61), quel que soit le corpus. Il est donc facultatif pour exprimer la proportion contrairement à *cada* (voir note 173 pour le changement de lecture avec ou sans *cada*). Néanmoins, *every* et *cada* partagent cette propriété combinatoire qui leur permet d'opérer sur un individu collectif, propriété dont sont dépourvus les QU inhéremment individualisants *chaque* et *each*. Les exemples suivants illustrent ces deux combinaisons de *every* avec *in* et *out of* :

- (130) Cerca de um em cada quatro europeus (aproximadamente um milhão por ano) será vítima de cancro.
Près d'un Européen sur quatre (pour un total d'environ un million par an) mourra d'un cancer.
Around one in every four Europeans (totalling approximately one million per year) will fall victim to cancer. (EP ; LS- PE)
- (131) ... na União Europeia, em 1996, em cada 100 mil trabalhadores, 4.229 estiveram com baixa mais de três dias devido a acidente de trabalho.

... dans l'Union européenne, 4 229 travailleurs sur 100 000 se sont arrêtés de travailler plus de trois jours à cause d'un accident du travail, en 1996.

... in the European Union, in 1996, out of every 100 000 workers, 4 229 took more than three days' sick leave as a result of accidents in the workplace. (EP ; LS- PE)

En (131), notons l'inversion des SQ en EN. La flexibilité de la structure syntaxique de surface de cette UCP portugaise est aussi attestée comme dans le cas de la progression et du compte-gouttes :

- (132) ... em cada 10. 000 doentes a tomar {Nome (de fantasia)}, em 9. 990 estas afecções não são esperadas.
... sur 10000 patients prenant {NOM DU PRODUIT}, au moins 9990 sont supposés ne pas avoir ces effets indésirables.
... for every 10,000 patients taking {PRODUCT NAME}, at least 9,990 are not expected to have these side effects. (EMEA)

En EN et en PE, NUM₁ PREP *cada/every* NUM₂ N est scindé et l'ordre canonique des éléments est inversé pour donner PREP *cada/every* NUM₂ N, NUM₁. En FR, ce procédé de scission et d'inversion entraîne toujours le déplacement de N en SQ₂ (*sur* NUM₂ N, NUM₁) sans compromettre l'acceptabilité de l'énoncé, ce qui n'est pas toujours le cas autrement²⁰⁹.

Every n'a même pas besoin de préposition pour exprimer une proportion de ce type. Il lui suffit de se combiner à *other* (si l'individu collectif de B ne comporte que deux individus atomiques) ou à un numéral ordinal :

- (133) Para nós, social-democratas, tornou-se evidente que um em cada dois membros das nossas assembleias políticas deve ser mulher.
Pour nous, sociaux-démocrates, il est devenu évident que la moitié des membres de nos assemblées politiques devraient être des femmes.
For us Social Democrats, it became obvious that every other member of our political assemblies should be a woman. (EP ; LS-suédois)
- (134) Na Alemanha, apenas um em cada dois filmes de longa metragem chega realmente a um cinema.
En Allemagne, seul un film sur deux arrive dans les salles.
In Germany only every second cinema film reaches a cinema in any case. (EP : LS-DE)

²⁰⁹ Le *corpus* EMEA contient sept exemples de la structure de surface NUM₁ PREP NUM₂ N qui nous semblent plus acceptables avec *pour* qu'avec *sur* : *1 pour 1000 patients traités* mais *?1 sur 1000 patients traités*. Notons que, dans cette position, N est presque toujours modifié par un participe passé. Voir aussi l'exemple (135).

En (133), l'équivalent FR est une fraction, mais l'auxiliaire de mode au conditionnel virtualise l'énoncé en FR comme en EN. L'exemple (134) illustre quant à lui la diversité des options avec *every* lorsque l'unité minimale comporte deux individus atomiques. D'autres numéraux ordinaux sont attestés. Il semble toutefois que le nombre d'individus atomiques ne soit jamais très élevé. Dans notre échantillon, le maximum est 14 :

- (135) Em 2004, em cada 14 carros novos adquiridos na Europa um era veículo todo-o-terreno.
 ?En 2004, une voiture neuve sur quatorze voitures achetées en Europe était un véhicule tout-terrain.
 In 2004, every 14th new car purchased in Europe was an offroad vehicle. (EP : LS-DE)

Cet exemple présente deux particularités par rapport aux tendances générales. D'une part, l'ordre canonique est inversé en PE sans virgule après *em cada* SQ₂, ce qui est peut-être une anomalie. D'autre part, le N *voiture(s)* est répété en FR. Cela se justifierait si le sous-ensemble comportait une voiture neuve et que l'individu collectif de l'ensemble comportait 14 voitures – neuves ou d'occasion – achetées en Europe. Or, il s'agit de voitures neuves achetées en Europe dans les deux autres versions. Encore une fois, cet exemple révèle la difficulté du traducteur francophone à gérer un SN complexe en SQ₁ : le complément du N composé d'un adjectif, d'un participe passé et d'une précision géographique a malheureusement été scindé pour attribuer des qualités distinctes aux entités désignées par SN₁ et SN₂ contre une seule entité et un seul N (voitures neuves achetées en Europe) en EN et en PE.

En (136), le traducteur francophone a trouvé une solution plus fluide et la flexibilité syntaxique de la construction portugaise va plus loin : outre l'inversion et la virgule habituelle dans ce cas, les éléments scindés sont séparés par le « poseur existentiel » (Kleiber 2010b : 164) *há (il y a)* :

- (136) Segundo a Amnistia Internacional, desde a instauração da pena capital nos Estados Unidos, em cada seis presos executados, há um inocente condenado à morte, posteriormente ilibado.
 Selon Amnesty International, depuis la restauration de la peine capitale aux États-Unis, un prisonnier exécuté sur six est innocenté après sa condamnation à mort.

According to Amnesty International, for every six prisoners executed since the restoration of the death penalty in the United States, one innocent person was condemned to death and later pardoned. (EP : LS-ES)

Le poseur existentiel actualisant n'affecte nullement le caractère virtuel de B, une sorte d'échantillon prélevé sur l'ensemble prédéterminé des prisonniers exécutés aux Etats-Unis depuis la restauration de la peine de mort. Il rend certainement le style plus fluide et permet de construire un syntagme complexe rassemblant tous les traits distinctifs des individus atomiques du sous-ensemble A. Dans l'original²¹⁰ et la traduction EN, les éléments sont aussi inversés, mais le prédicat est à la voix passive. En FR, le prédicat est également à la voix passive mais l'ordre canonique est respecté. En outre, le SN est soulagé de son complément de location temporelle, comme en PE, pour ne comporter qu'un participe passé, ce qui permet de recourir également à la structure la plus fluide (NUM₁ N sur NUM₂) pour exprimer ce genre de proportion.

Ambiguïté entre les deux types de proportion ou univocité ?

Leal (2006) semble admettre implicitement que la structure SQ₁ *em cada* SQ₂ comportant deux N distincts implique une relation bijective entre deux ensembles distincts. Nous avons déjà effleuré le cas des unités de temps (48 et 121), mais ce n'est pas le seul où nous privilégierions la lecture de relation entre un ensemble et un sous-ensemble. C'est aussi le cas des unités monétaires :

- (137) Seis pence em cada 20 libras de despesas públicas líquidas vêm do orçamento europeu.
Six pence sur 20£ de chaque dépense publique nette alimentent le budget européen.
Six pence in every £20 of net public expenditure comes [*sic*²¹¹] through the European budget. (EP : LS-EN)

De même, la question de la parité hommes-femmes (138) ainsi que le taux de mortalité (140 et 141) ou de prévalence d'une maladie (139) donnent lieu à des structures à deux N qui nous semblent bien se situer aux confins de cette catégorie

²¹⁰ Según Amnistía Internacional, por cada seis presos ejecutados desde la reinstauración de la pena capital en los Estados Unidos un inocente fue condenado a muerte y posteriormente exonerado de culpa.

²¹¹ Faute de frappe ou d'accord ?

plutôt que dans la catégorie suivante.

- (138) Não é um aspecto fácil de concretizar, o que é óbvio quando são apenas 5 mulheres em cada 20 [Comissários].
L'égalité n'est pas si facile à atteindre, comme on le voit clairement avec cinq femmes sur vingt Commissaires.
It is not so easy to get a programme such as this accepted, and the reason for that is clear enough, there being only five female Commissioners out of a total of twenty. (EP : LS-DA)

En (138), l'enjeu est le sexe des commissaires. En PE et en EN, le signe distinctif s'exprime par un N ou un ADJ en SQ₁. *Mulheres* et *female Commissioners* sont des syntagmes nominaux et *20* [Comissários] ou *a total of twenty* [Commissioners] sont elliptiques. Néanmoins, le N omis par ellipse est différent du premier en PE (*mulheres* et *Comissários*) et moins restrictif que le premier en EN (*female Commissioners* et *Commissioners*). En FR, on trouve un N de part et d'autre de la préposition *sur*. Dans les trois cas, il s'agit bien d'un ensemble de 20 commissaires, hommes et femmes, comportant un sous-ensemble de cinq femmes.

Le taux de prévalence²¹² et le taux de mortalité infantile²¹³ ou maternelle²¹⁴ sont plus complexes, car il ne s'agit plus uniquement d'un rapport entre entités, mais bien d'un rapport entre des entités humaines (individus, enfants, femmes) et des événements de leur vie (maladie, décès, naissance) :

- (139) O programa diz respeito às doenças raras, isto é, àquelas que registam menos de cinco casos em cada 10 000 indivíduos.
Le programme concerne les maladies rares, autrement dit celles dont l'incidence est inférieure à 5 cas sur 10 000 individus.
The programme concerns rare diseases, i. e. those with fewer than five cases per 10 000 people. (EMEA)
- (140) Este indicador mede quantas crianças morrem em cada 1 000 nados-vivos.
Il s'agit du nombre d'enfants qui meurent pour 1 000 naissances.

²¹² « Nombre de personnes souffrant d'une maladie particulière à un moment donné, par population exposée au risque de cette maladie. Il est exprimé pour 1000 personnes » (Institut national d'études démographiques – INED : <https://www.ined.fr/fr/lexique/prevalence-d-une-maladie/>).

²¹³ « Nombre de décès d'enfants de moins d'un an rapporté au nombre de naissances vivantes. Il est en général calculé pour une année donnée et exprimé pour 1000 nouveau-nés vivants » (*ibidem* : <https://www.ined.fr/fr/lexique/mortalite-infantile/>).

²¹⁴ « Nombre de décès en cours de grossesse (quel que soit le terme) ou dans les 42 jours suivant l'accouchement, d'une cause quelconque liée à la grossesse ou à ses soins, pour 1000 naissances vivantes, une année donnée » (*ibidem* : <https://www.ined.fr/fr/lexique/mortalite-maternelle/>)

- That is a measure of how many infants die per 1000 live births.
(EMEA)
- (141) Recentemente, numa visita ao Ruanda, tomei conhecimento de que 2 000 mulheres morrem em cada 100 000 partos.
Lors de ma récente visite au Rwanda, j'ai appris que 2 000 femmes meurent pour 100 000 naissances d'enfants vivants.
Recently on a visit to Rwanda I learned that 2 000 women die per 100 000 live births. (EP : LS-EN)

Le recours à la paraphrase permet de justifier le classement de ces exemples dans cette catégorie. En (139), *5 cas (de maladie)* peut être paraphrasé par *5 individus malades*. L'exemple (140) est un peu particulier. C'est une définition du taux de mortalité infantile et le nombre de morts n'est pas précisé, ce qui donne lieu à des équivalents différents (*quantas / le nombre de / how many*) selon les aménagements syntaxiques opérés par le traducteur (ou le rédacteur, s'il s'agit de l'original) dans chaque langue. En PE, la proportion s'établit entre deux entités (*crianças que morrem et nados-vivos*); en FR, elle s'établit entre une entité (*enfants qui meurent*) et un événement (*naissances*); enfin, en EN, elle s'établit entre deux événements ([how many] *infants die / live births*²¹⁵). Il n'empêche que, quelle que soit la langue, la proportion s'établit en fait entre le nombre d'enfants nés vivants (B) et les enfants nés vivants mais morts avant l'âge d'un an (A). Le délai d'un an après la naissance et la période de recueil des données – également un an – sont implicites selon l'usage dans ce type de discours (voir notes 213 et 214). C'est également le cas en (141). L'original est en EN et les trois versions établissent une proportion entre des événements²¹⁶ (décès de femmes et naissances). Notons que la version française est plus précise ici (*naissances d'enfants vivants*) qu'en (140) et que le PE distingue entre *nados-vivos* – ADJ ou N signifiant «(celui) qui naît vivant» – pour la mortalité infantile et *partos* (accouchements) pour la mortalité maternelle, alors que le FR et l'EN utilisent le même mot (*naissances (d'enfants vivants) / live births*). Le point de vue est différent, c'est ce

²¹⁵ « Live birth refers to the complete expulsion or extraction from its mother of a product of conception, irrespective of the duration of the pregnancy, which, after such separation, breathes or shows any other evidence of life - e.g. beating of the heart, pulsation of the umbilical cord or definite movement of voluntary muscles - whether or not the umbilical cord has been cut or the placenta is attached. Each product of such a birth is considered live born » (WHO)

²¹⁶ Le concept de décès est exprimé par un prédicat (*morrem*), dont le sujet est quantifié (*2 000 mulheres*). Étant donné que ces événements sont quantifiés, ils sont considérés ici comme des SQ par souci de simplicité, même si ce n'est pas très orthodoxe.

que Vinay et Darbelnet (1958) appellent le procédé oblique de modulation. Étant donné qu'il s'agit là des seuls exemples de taux de mortalité avec la préposition *em* dans notre échantillon, il est impossible de généraliser. Quoi qu'il en soit, ce taux donne une idée du nombre de femmes qui ont accouché d'un enfant vivant et sont mortes de causes liées à la maternité (sous-ensemble A) par rapport au nombre de femmes qui ont accouché d'un enfant vivant (ensemble B). Dans un cas comme dans l'autre, on a un ensemble d'entités humaines (enfants nés vivants et femmes ayant accouché d'un enfant vivant) et un sous-ensemble d'entités humaines qui ont succombé suite à la naissance ou à l'accouchement.

L'expression du taux de mortalité ou de l'incidence²¹⁷ d'un événement médical est plus fréquente avec la préposition *por* que *em* suivie du QU *cada* et d'un individu collectif. Quant à la proportion hommes-femmes dans les postes importants (parité), elle est attestée une fois avec chaque préposition. Sur les 98²¹⁸ segments alignés comportant la structure Q²¹⁹ (N) *por cada* NUM [>1] N de notre échantillon, 71 expriment la proportion entre deux ensembles distincts, que nous analysons dans la partie suivante, et 27 la proportion entre un ensemble et un sous-ensemble, si l'on admet l'analyse des exemples (139) à (141). Dans près de la moitié des exemples de proportion retenus, l'ensemble (ou le sous-ensemble) A comporte un individu collectif et dans près d'un tiers des cas, un individu atomique, mais les quantités sont aussi représentées par des nombres décimaux (15/98, ce qui n'est pas négligeable), par des pourcentages (2/98), par le 'bare N' *massa corporal* (une fois au singulier et une fois au pluriel) ou par les locutions *a quantidade de* ou *o número de* lorsque la quantité n'est pas définie exactement (5/98).

L'éventail d'entités et d'événements est plus large avec *por* qu'avec *em*, en dépit du nombre plus réduit d'occurrences avec *por*. Les entités inanimées se situent dans le cadre des affaires européennes au sens large. Les entités animées sont généralement des

²¹⁷ « Incidence d'une maladie : Nombre de cas apparus pendant une année au sein d'une population. Elle doit être distinguée de la prévalence, qui désigne la proportion de personnes malades à un moment donné. » (INED : <https://www.ined.fr/fr/lexique/incidence-d-une-maladie/>).

²¹⁸ Dans le cas des segments identiques, un seul exemplaire a été conservé dans l'échantillon de 98 segments. Ce qui correspond à 22 segments éliminés.

²¹⁹ Q = [NUM entier v NUM décimal v pourcentage v DET [défini] N [*quantité v nombre*] de]

êtres humains, mais il y a aussi des animaux (*vaches, poules et poissons*). Les unités de mesure sont également plus nombreuses et plus variées avec *por* qu'avec *em*. Outre les unités de temps et les unités monétaires également attestées avec *em cada*, les unités de poids, de volume, de longueur et de surface sont bien représentées avec *por cada*. Ce qui est plus frappant, c'est la diversité d'événements : décès, naissance et maladie, comme en (139) à (141), mais aussi tout autre 'événement médical' subi par le patient (*accidents ischémiques cérébraux, AVC, infarctus du myocarde, fractures, crises d'épilepsie*), des opérations (*transplantations d'organes, interruptions volontaires de grossesse*) et d'autres événements (*saut en parachute, analyse, traitement, tests*).

Dans les segments classés dans cette catégorie, la construction SQ_1 *por cada* SQ_2 exprime la teneur (proportion d'une substance dans une autre) et divers types de taux, surtout dans le domaine de la santé humaine ou animale. Les exemples illustrent d'autres cas que le taux de mortalité présenté en (140 et 141) où il suffit de remplacer *em* par *por* pour obtenir le même type de proportion. L'exemple (142) illustre quant à lui l'incidence d'un événement médical (nouveaux cas) et l'UCP est scindée et inversée en FR, ce qui permet d'éviter une répétition de SQ_2 :

- (142) A incidência de fracturas calculada foi de 1,9 fracturas por cada 100 doentes ano em mulheres tratadas com pioglitazona e 1,1 fracturas por cada 100 doentes ano em mulheres tratadas com comparador.
 L'incidence des fractures calculée pour 100 patient-années a été de 1,9 fractures chez les femmes traitées par la pioglitazone et de 1,1 fractures chez les femmes traitées par un comparateur.
 The fracture incidence calculated was 1.9 fractures per 100 patient years in women treated with pioglitazone and 1.1 fractures per 100 patient years in women treated with a comparator. (EMEA)

Cet exemple illustre l'équivalent le plus fréquent en FR (18/27) comme en EN (16/27) lorsque la construction SQ_1 *por cada* SQ_2 exprime une relation entre un ensemble et un sous-ensemble. La proportion s'établit ici entre trois grandeurs (*fractures, patients, année*). Notons l'accord de *patient-années* et *patient years* qui sont traités comme des unités représentées par des termes composés, ce que confirme la graphie avec trait d'union en FR. Le pluriel de *années* et *years* est toutefois surprenant puisqu'il s'agit de 100 patients mais d'une seule année. La grandeur temporelle est souvent implicite (140 et 141), parfois apposée à la grandeur de référence (l'ensemble

B) comme en (142), ou introduite par la préposition *por* et *per*, comme en (143), où *femmes* et non *année* est au pluriel, ce qui semble plus logique :

- (143) A incidência da mortalidade por acidente vascular cerebral foi de 1,5 por cada 1000 mulheres por ano para placebo versus 2,2 por 1000 mulheres por ano para raloxifeno.
L'incidence de la mortalité par accident vasculaire cérébral a été de 1,5 pour 1000 femmes-année pour le placebo versus 2,2 pour 1000 femmes-année pour le raloxifène.
The incidence of stroke mortality was 1.5 per 1000 women per year for placebo versus 2.2 per 1000 women per year for raloxifene. (EMEA)

D'autres taux appartiennent également à cette catégorie où guette l'ambiguïté entre les deux types de proportion :

- (144) De facto, existem 50 albinos por cada milhão de pessoas.
En fait, 50 personnes sur un million sont albinos.
In fact, 50 out of every million persons are albinos. (EP : LS-PL)
- (145) Três destes indicadores são, em termos quantitativos, o número de novos doutorados por cada 1 000 habitantes com idades compreendidas entre os 25 e 34 anos, e, em termos qualitativos, as co-publicações científicas internacionais por milhão de habitantes bem como as publicações científicas de entre 10 % das publicações mais citadas a nível mundial enquanto percentagem do número total de publicações científicas do país.
Le tableau de bord de l'Union de l'innovation utilise des indicateurs reconnus pour évaluer la performance de l'Europe par rapport à celle de nos concurrents, dont les trois suivants : le nombre de nouveaux titulaires de doctorats par tranche de 1000 habitants âgés de 25 à 34 ans (indicateur quantitatif), le nombre de copublications scientifiques internationales par million d'habitants et le nombre de publications scientifiques figurant parmi les 10 % de publications les plus citées au niveau mondial en pourcentage du total de publications scientifiques du pays (indicateurs qualitatifs).
Three of these indicators are: new doctoral graduates per 1 000 population aged 25 to 34, quantitative, international scientific co-publications per million population and scientific publications among the top 10 % most cited publications worldwide as a percentage of total scientific publications of the country, both qualitative. (EP : LS-EN)
- (146) Se tivéssemos pelo menos 20 a 30 dadores mortos e vivos por cada milhão de habitantes, a União Europeia teria uma boa oferta de órgãos.
Si nous avions juste entre 20 et 30 donneurs décédés et vivants pour un million d'habitants, l'Union européenne disposerait alors d'une offre d'organes suffisante.
If we had just 20-30 dead and live donors per million head of population, the European Union would have a good supply of organs. (EP, original DE)

- (147) Precisamos de novos investigadores para chegar aos 8 investigadores por cada mil trabalhadores, homens e mulheres.
 Nous avons besoin de nouveaux chercheurs pour atteindre l'objectif de huit chercheurs pour mille travailleurs, hommes et femmes.
 We need new researchers in order to reach the target of eight researchers for every 1;000 employees, both men and women. (EP : LS-IT)

Les exemples (144) et (145) sont univoques : les 50 albinos font bien partie de l'échantillon d'un million de personnes et les *nouveaux titulaires de doctorats* font bien partie des *habitants âgés de 25 à 34 ans*. Mais l'exemple (145) comporte en fait trois proportions dont seule la première est quantitative et s'exprime par SQ_1 *por cada* SQ_2 (*o número de novos doutorados por cada 1 000 habitantes com idades compreendidas entre os 25 e os 34 anos*). La deuxième est une proportion entre deux ensembles (*as²²⁰ co-publicações científicas internacionais* et [1] *milhão de habitantes*) dont le rapport s'exprime par la PREP *por* mais sans *cada*. Enfin, la troisième est une proportion entre un ensemble B prédéterminé (*número total de publicações científicas do país*) et un sous-ensemble A (*as publicações científicas de entre 10 % das publicações mais citadas a nível mundial*). Cette proportion s'exprime en pourcentage par rapport à l'ensemble B.

L'exemple (146) a été choisi parmi les cinq attestations de proportion entre le nombre de donneurs d'organes et une population donnée car c'est le seul où le N *donneur* est précisé par les compléments *décédés* et *vivants*, mais cela n'importe pas : les donneurs – qu'ils soient morts ou vivants – font partie du million d'habitants potentiellement donneurs ou receveurs d'organes. Par contre, l'exemple (147) est ambigu : soit les chercheurs sont considérés comme des travailleurs et l'ensemble A est un sous-ensemble de l'ensemble B, soit on les exclut de la communauté des travailleurs et la proportion s'établit entre deux ensembles distincts.

Lorsqu'il s'agit de teneur (148) ou de taux de pressurage (149), exprimés en unités de poids ou de volume, la lecture de rapport entre un ensemble et un sous-ensemble s'impose, que les unités de mesure soient les mêmes (148) ou non (149) en A et en B :

²²⁰ Notons l'emploi de l'article défini *as* pour définir un ensemble borné.

- (148) Cada comprimido de AMMONAPS contém 62 mg (2,7 mmol) de sódio, que corresponde a 2,5 g (108 mmol) de sódio por cada 20 g de fenilbutirato de sódio, que é a dose diária máxima.
 Chaque comprimé d'AMMONAPS contient 62 mg (2,7 mmol) de sodium, correspondant à 2,5 g (108 mmol) de sodium par 20 g de phénylbutyrate de sodium ce qui représente la dose maximale quotidienne.
 Each AMMONAPS tablet contains 62 mg (2.7 mmol) of sodium, corresponding to 2.5 g (108 mmol) of sodium per 20 g of sodium phenylbutyrate, which is the maximum daily dose. (EMEA)
- (149) ... ajudámos a redigir e apoiámos as alterações que fixam um teor mínimo de anidrido sulfuroso (150 mg/l), um teor de açúcar inferior a 50 g/l, uma taxa de prensagem limitada a 100 litros, após depuração, por cada 150 quilos de colheita e os vinhos resultantes de castas de uso tradicional.
 ... nous avons aidé à rédiger et soutenu les amendements fixant une teneur maximale en anhydride sulfureux (150 mg/l), une teneur en sucre inférieure à 50g/l, un taux de pressurage limité à 100 litres débourbés pour 150 kg de vendange et des vins issus de cépages d'usage traditionnel.
 ... we helped to draft, and supported, the amendments setting a maximum content of sulphur dioxide (150 mg/l), a sugar content of below 50 g/l, a pressing rate limited to 100 litres of settled must for every 150 kg of grapes, and wines produced from traditional grape varieties. (EP : LS-FR)

En FR, la teneur s'exprime généralement comme en (149), où la barre oblique se lit 'par' et opère sur un individu atomique (150mg/l = 150 milligrammes par litre), plutôt que comme en (148), où *par* opère sur un individu collectif, ce qui est assez inhabituel. Au contraire, la simple préposition *pour* s'accommode parfaitement d'un individu collectif (149). En EN, *per* se combine aisément à un individu collectif (148) et le taux de pressurage (149) est exprimé au moyen de la préposition *for* et du QU *every*, combinaison néanmoins plus fréquente lorsque la relation s'établit entre deux ensembles. La différence entre les unités de mesure (unité de volume et unité de poids) justifie sans doute ce choix. Il n'en reste pas moins que les 100 litres débourbés sont extraits des 150 kg de raisins et qu'il s'agit donc d'un ensemble et d'un sous-ensemble.

On le voit, la proportion entre un ensemble et un sous-ensemble ne s'exprime pas exclusivement par la PREP *em* et la PREP *por* n'est pas sa seule concurrente. Les constructions SQ₁ *de cada* SQ₂ et SQ₁ *para cada* SQ₂ sont également possibles, mais

restent toutefois faiblement attestées dans nos corpus²²¹.

Ainsi, la proportion entre un ensemble virtuel et un sous-ensemble pré-déterminé s'exprime généralement par la construction SQ_1 *em cada* SQ_2 , SQ_1 *sur* SQ_2 et SQ_1 *in* (*every*) SQ_2 , mais chaque langue dispose d'autres moyens pour exprimer ce type de proportion. SQ_1 *em cada* SQ_2 , SQ_1 *por cada* SQ_2 et SQ_1 *para cada* SQ_2 peuvent aussi exprimer une proportion entre deux ensembles distincts, et ils ne sont pas les seuls.

4.3.4. Traduction humaine de la proportion entre deux ensembles

Dans notre échantillon, la proportion entre deux ensembles s'exprime le plus souvent par SQ_1 *por cada* SQ_2 . Les remarques ci-dessus au sujet des caractéristiques des entités et des événements avec *por* valent aussi pour ce deuxième type de proportion. L'équivalent le plus fréquent en FR est SQ_1 *pour* SQ_2 (33/71) suivi de SQ_1 *par* SQ_2 (27/71). En EN, c'est SQ_1 *per* SQ_2 (36/71) suivi de SQ_1 *for every* SQ_2 (21/71). Les exemples sont présentés et discutés en commençant par les équivalents les plus fréquents et les proportions entre deux ensembles d'entités humaines.

Proportion entre deux ensembles d'entités humaines

Les exemples (150) et (151) sont univoques :

- (150) Um dos objetivos era o de ter um inspector de trabalho por cada 10 000 trabalhadores.
L'un des objectifs était de disposer d'un inspecteur du travail pour 10.000 travailleurs.
One target was one labour inspector for every 10 000 workers. (EP : LS-suédois)
- (151) Em 1970, por cada 100 homens que exerciam uma profissão somente 37 mulheres se encontravam na mesma situação.
En 1970, pour 100 hommes occupant un emploi, on dénombrait 37 femmes dans la même situation.
In 1970 there were only 37 gainfully-active women for every 100 working men. (EP, Junker)

Les entités humaines de l'ensemble A (*inspecteurs du travail, femmes*) ne font pas partie de l'ensemble B (*travailleurs, hommes*). En (150), l'ensemble A est composé

²²¹ « um átomo de carbono 14 para cada mil milhões de átomos de carbono » ; « Em nove de cada dez casos, ... » (CTP).

d'individus atomiques et, en (151), d'individus collectifs. D'autres exemples univoques expriment la proportion entre *retraités* et *travailleurs* ou entre *questeurs* et *députés*. On constate une fois de plus que la scission et l'inversion de l'ordre canonique sont possibles avec cette UCP (151). Nous avons classé les exemples (152) et (153) dans cette catégorie de proportion, non sans hésitation :

- (152) Em África, existem menos de cinco médicos por cada 100 000 pessoas.
Les Africains ont moins de cinq médecins pour 100 000 habitants.
In Africa they have under five doctors per 100 000 people. (EP : LS-EN)

La proportion entre le nombre de médecins ou de professionnels de santé et le nombre d'habitants ou de personnes est également attestée avec la préposition *para*²²². À première vue, les médecins font partie de l'ensemble B, dont A est un sous-ensemble, mais on peut considérer les habitants, indépendamment de leur profession, comme des patients potentiels. En A, le médecin est un professionnel de la santé, en B, il est un habitant comme les autres qui a parfois besoin des soins d'un confrère, même si les médecins se soignent souvent eux-mêmes.

En (153), il s'agit d'immigration et un exemple similaire concerne les mouvements, en Europe occidentale, des *travailleurs mobiles* de l'Est de l'Europe :

- (153) A título ilustrativo e segundo as Nações Unidas, a Itália precisará de 6500 imigrantes por ano por cada milhão de habitantes.
À titre d'illustration, l'Italie aura besoin d'un flux d'entrées annuel de plus de 6.500 immigrants par million d'habitants, selon les Nations unies.
By way of illustration, Italy will need an annual influx of more than 6500 immigrants per million inhabitants, according to the United Nations. (EP : LS-PE)

Dans l'original portugais, trois grandeurs sont impliquées dans la proportion (*imigrantes, ano et habitantes*). Dans les traductions, la proportion s'établit entre deux grandeurs (*immigrés et habitants*), la troisième ayant été transformée en ADJ épithète

²²² « Na Europa existem três médicos para cada 1000 habitantes ... / En Europe, nous avons trois médecins pour 1 000 habitants ... / In Europe we have three doctors per 1000 people ... » (EP, LS-EN). Cet exemple est un hapax dans le *corpus* EP et il n'y a que huit attestations dans le CTP. La construction SQ₁ *para cada* SQ₂ (individus collectifs) n'est pas attestée dans EMEA ni dans IC. Elle reste donc très marginale pour exprimer la proportion, que ce soit entre un ensemble et un sous-ensemble ou entre deux ensembles.

(*annuel, annual*) du N *flux d'entrées et influx*. Certes, le choix de classer cet exemple dans cette catégorie a été influencé par ce N, absent de l'original, mais il semble bien que les immigrés ne soient pas comptabilisés dans les habitants, puisqu'il s'agissait, à l'époque, d'une lacune à combler. Notons que *par* est tout à fait naturel ici avec le N *million* (au singulier, soit *un million*), contrairement à l'exemple (148) jugé douteux avec une quantité différente de l'unité (?*par 20 mg*).

Proportion entre entités humaines et événements en PE

L'exemple suivant illustre une proportion entre des opérations chirurgicales, soit des événements, et des entités humaines :

- (154) Isto significa que, todos os anos, realizamos 60 transplantes de rim e 30 transplantes de fígado por cada milhão de habitantes.
Ainsi donc, chaque année, 60 reins et 30 foies sont transplantés par million d'habitants.
This means that every year, we carry out 60 kidney transplants and 30 liver transplants for every million inhabitants. (EP, LS-ES)

Contrairement à la naissance ou au décès, inhérents à la nature humaine, et aux événements médicaux (maladies, AVC, etc.) qui surviennent sans intervention externe, il s'agit ici d'interventions chirurgicales pratiquées par un agent externe et donc d'une proportion entre deux ensembles. Dans le même domaine, SQ_1 *por cada* SQ_2 établit aussi en (155) une proportion entre un ensemble d'événements (*interrupções da gravidez*) et un ensemble d'entités humaines (*nascidos vivos*), sans aucune ambiguïté :

- (155) Proponho a adopção de uma taxa de aborto legal, calculada como o número das interrupções da gravidez por cada 1 000 nascidos vivos por ano, como uma medida de igualdade das mulheres nos Estados-Membros da UE.
Je propose l'adoption d'un taux d'avortement légal, calculé sur la base du nombre d'interruptions volontaires de grossesse légales pour 1 000 naissances vivantes par année, comme critère de mesure du niveau d'égalité des femmes dans les États membres de l'Union.
I propose adoption of a legal abortion rate, calculated as the number of legal terminations of pregnancy per 1 000 live births per year, as a measure of the equality of women in Member States of the EU. (EP : LS-PL)

En FR et en EN, la proportion s'établit entre deux ensembles d'événements qui

s'excluent mutuellement : il est en effet évident que les interruptions volontaires de grossesse – légales ou non – ne donnent lieu à aucune naissance et qu'il ne peut donc s'agir d'un ensemble et d'un sous-ensemble. Cet exemple illustre de nouveau la possibilité qu'a le traducteur humain de choisir entre plusieurs points de vue, ce qui entraîne l'alignement dans les corpus parallèles que sont les mémoires de traduction de segments dont l'équivalence est toute relative. Malgré cette différence de modulation entre le PE, d'une part, et le FR et l'EN, d'autre part, la troisième grandeur (unité de temps ou de calendrier) exprimée par un ADV dans l'original en espagnol²²³ a été traitée de la même façon dans les trois langues contrairement à (153). L'explication se trouve peut-être dans sa position : troisième et dernière position en (155) mais deuxième position en (153).

Proportion entre entités inanimées et entités humaines

Les proportions entre des entités inanimées (*ordinateurs, voitures, connexions internet, refuges* pour les victimes de violences) et des entités humaines sont également univoques²²⁴ :

- (156) Diz-se que, na Flandres, existe um computador por cada dez alunos.
 On dit qu'en Flandre, il y a un ordinateur pour dix élèves.
 It is said that in Flanders there is a computer for one pupil in every ten.
 (EP : LS-NL)

En FR et en PE, la proportion s'établit entre un ensemble d'ordinateurs dont chaque individu atomique correspond à un individu collectif de dix individus atomiques de l'ensemble des élèves flamands. En EN, la proportion s'établit entre un ensemble de dix élèves flamands et un sous-ensemble d'un élève flamand disposant d'un ordinateur, ce qui explique l'emploi de la construction SQ₁ *in (every)* SQ₂, la plus courante pour exprimer la relation entre un ensemble et un sous-ensemble en EN. La différence est toutefois sensible : en FR et en PE, dix élèves disposent d'un ordinateur qu'ils

²²³ Gracias a ello, realizamos anualmente 60 trasplantes de riñón y 30 de hígado por cada millón de habitantes.

²²⁴ Ce type de relation est aussi attesté avec la construction SQ₁ *para cada* SQ₂ (124 occurrences dans le CTP et 7 dans l'EP). En voici un exemple : « E na classe executiva vamos instalar um telefone para cada duas pessoas, no braço comum da cadeira » (CTP).

partagent²²⁵ ; en EN, un élève sur dix dispose d'un ordinateur.

Proportion impliquant des animaux

Deux exemples de proportions entre deux ensembles distincts impliquant des entités animales nous semblent mériter un commentaire :

- (157) O facto de a FAO calcular que, a nível global, se deita fora uma tonelada de peixe por cada três toneladas que se guardam mostra que se trata aqui de um problema muito grave.
Le fait que la FAO estime que, d'une façon globale, une tonne de poisson est jetée pour trois tonnes utilisées révèle qu'il s'agit là d'un problème très grave.
The fact that the FAO estimates that, on a global basis, one tonne of fish is thrown away for every three tonnes that is [sic] kept shows that this is a very serious problem. (EP : LS-EN)
- (158) ...deve haver obrigatoriamente uma abertura total de 2 m por cada milhar de galinhas ...
... une ouverture totale de 2 mètres doit en tout état de cause être disponible par groupe de 1000 poules ; ...
... in any case, a total opening of 2 m must be available per group of 1 000 hens; ... (IC, Acquis)

En (157), *poisson* est un N massif car il s'agit d'une denrée alimentaire et non d'un être vivant. La proportion s'établit entre la quantité de poisson jeté et la quantité de poisson utilisé qui appartiennent bien à deux ensembles distincts²²⁶. Cette quantité s'exprime par une unité de poids (*tonne*) et c'est cette unité de poids qui est quantifiée et mise en rapport (*une tonne pour trois tonnes*). En (158), il s'agit des conditions d'élevage, *poule* est un N comptable (*1 000 galinhas*), ce sont des entités vivantes et c'est l'unité de longueur qui est quantifiée pour déterminer la taille de l'ouverture qui doit être disponible proportionnellement au nombre de poules. Nous avons donc bien affaire à deux ensembles distincts. Notons que *groupe de / group of* occupe la même position dans la structure que le QU *cada* opérant sur un individu collectif. D'autres N

²²⁵ Version plus fidèle à l'original : « Men zegt dat er in Vlaanderen per tien leerlingen een computer beschikbaar is. » (littéralement, un ordinateur est à la disposition de dix élèves).

²²⁶ Contrairement à deux autres exemples impliquant des entités animales, où la proportion s'établit entre un ensemble et un sous-ensemble en dépit de l'emploi de la PREP *em* : « O limite foi estabelecido em 200 casos de EEB por cada milhão de animais adultos, ... » (IC, Acquis) et « ... só será possível obter uma verdadeira perspectiva global [...], se forem efectuados testes num animal por cada cinco, seis ou dez mil animais enviados para abate ... » (EP). Ici, les animaux malades et l'animal testé font partie des animaux adultes ou à abattre.

tels que *tranche de* en (147), également précédé de la PREP *par*, apparaissent ainsi comme des sortes d'équivalents du QU *cada* dans cette position. Notons aussi que le NUM cardinal (*1 000*) en EN et en FR correspond au N *milhar de* en PE, sans NUM.

Proportion et unités de temps

Les unités de mesure, notamment les unités de temps, sont particulièrement abondantes dans notre échantillon de la construction SQ₁ *por cada* SQ₂ exprimant une proportion entre deux ensembles distincts. Nous en avons sélectionné quelques-unes en fonction des équivalents de traduction et des variantes possibles en PE. Le premier peut paraître ambigu en FR et en PE :

- (159) Com a introdução do euro, por cada catorze dias de férias, o turista passará a receber da Europa um dia de presente.
Grâce à l'introduction de l'euro, pour deux semaines de vacances, l'Europe offre au vacancier un jour de vacances gratuit.
With the introduction of the euro, the holiday-maker in Europe will gain one free day in every 14 holidays. (EP : LS-NL²²⁷)

La version EN, où la proportion s'établit de façon univoque entre un ensemble et un sous-ensemble, est certainement plus conforme à l'original et cet exemple aurait donc pu être classé dans la première catégorie de proportions. Toutefois, en FR et en PE, le choix des prépositions *por* et *pour* favorise la lecture de deux ensembles distincts, soit 14 jours payés et un jour offert par l'Europe, c'est pourquoi nous l'avons classé ici.

Lorsque l'ensemble B est composé d'entités temporelles, il s'agit souvent de fréquence ou de périodicité. Contrairement à la progression positive ou négative de la fréquence de vérification du prédicat avec l'AQF *cada vez mais/menos*, la fréquence – simple – et la périodicité sont des rapports constants entre deux grandeurs, donc des proportions.

La fréquence²²⁸ est une relation bijective (biunivoque) entre SQ₁ – un nombre d'événements (prédicats)²²⁹, plus rarement d'entités (SQ nominaux ou pronominaux) –

²²⁷ Door de invoering van de euro krijgt de vakantieganger op elke veertien dagen vakantie een dag cadeau van Europa.

²²⁸ « Nombre de fois que se produit un phénomène dans un temps déterminé » (TLFi)

²²⁹ Sur l'emploi discutable de 'SQ' lorsqu'il s'agit de prédicats, voir la note 216 sur l'exemple (141).

en A et SQ₂ – une durée quantifiée en unités de temps (SQ nominal) – en B. En PE, la fréquence s’exprime plutôt par la construction SQ₁ *em cada* SQ₂ que SQ₁ *por cada* SQ₂.

D’autre part, la périodicité²³⁰ est la répétition d’un événement à intervalles réguliers, une relation bijective (biunivoque) entre SQ₁ – un événement donné – en A et SQ₂ – une date définie par rapport à la précédente et à la suivante par un intervalle constant quantifié en unités de calendrier²³¹ – en B. En PE, la périodicité s’exprime plutôt par *de* NUM *em* NUM N [unité de temps] que par SQ₁ PREP SQ₂. Nous avons toutefois remarqué que SQ₁ *a cada* SQ₂ est aussi possible et qu’il est plus apte à exprimer ce rapport que SQ₁ *por cada* SQ₂, même s’il n’est pas toujours aisé de distinguer la fréquence de la périodicité, d’autant plus que le FR et l’EN offrent généralement le même équivalent pour ces deux constructions : SQ₁ *tou(te)s les* SQ₂ et SQ₁ *every* SQ₂. Le choix de l’équivalent est donc plus compliqué lorsqu’il s’agit de traduire vers le portugais. La construction SQ₁ *por cada* SQ₂ n’est attestée que trois fois avec un individu collectif composé d’unités de temps en SQ₂ (160) tandis que la construction SQ₁ *em cada* SQ₂ (161) l’est trente fois et la construction SQ₁ *a cada* SQ₂ (162) 173 fois :

- (160) Nestes casos, não tratar mais do que uma vez por cada duas semanas.
 Dans ce cas, il ne faut pas traiter plus d’une fois tous les 14 jours.
 In these cases do not treat more frequently than once a fortnight.
 (EMEA)
- (161) Sabemos hoje que em cada 4 segundos morre de fome uma pessoa.
 Nous savons aujourd’hui que toutes les quatre secondes, un être humain meurt de faim.
 We now know that at least one person in the world dies of hunger every four seconds. (EP : LS-suédois)
- (162) A cada minuto que passa²³², uma mulher morre devido a complicações ligadas à gravidez ou ao parto e, a cada três segundos, uma criança

²³⁰ « Caractère périodique (d’un phénomène, d’un événement) » ; *périodique* : « Qui a lieu, qui se reproduit à intervalles généralement réguliers, à des moments déterminés. » (TLFi)

²³¹ La distinction entre, d’une part, ‘unité de temps’ que l’on peut additionner comme n’importe quelle autre unité de mesure pour obtenir des durées, des ‘quantités de temps’, soit des sommes de secondes, minutes, jours, mois, années, ..., et, d’autre part, ‘unité de calendrier’ ou date, qui marque un moment déterminé, contribue peut-être à éclairer la distinction que nous faisons entre fréquence et périodicité. Voir aussi exemples (160) à (164).

²³² Ici, *cada* opère sur un individu atomique et ces occurrences ont été exclues de notre échantillon. Nous avons toutefois remarqué que le N singulier est presque toujours suivi de la relative *que passa*, quelle que soit l’unité de temps.

morre em virtude de uma doença que um médico poderia facilmente prevenir.

Chaque minute, une femme meurt de complications liées à la grossesse ou en couche, et un enfant meurt toutes les trois secondes des suites d'une maladie qu'un médecin pourrait pourtant facilement prévenir.

Every minute, a woman dies from complications linked to pregnancy or in childbirth, while a child dies every three seconds from a disease that a doctor could have easily prevented. (EP, LS-FR)

En (160), l'événement (*tratar*) est quantifié par *uma vez* (*une fois*²³³ et surtout *once*, donc *uma* et *une* sont ici des NUM) et la relation de proportion est exprimée par la PREP *por*. Les deux lectures semblent possibles : soit il s'agit de fréquence et l'intervalle entre les traitements n'est pas nécessairement constant, il suffit que le prédicat se vérifie une fois, à n'importe quel moment, sur une période de 14 jours, et que cela se répète jusqu'à la fin du traitement ; soit il s'agit de périodicité, l'intervalle entre les traitements est constant (14 jours) et la date est précise (jour pour jour, unité de calendrier). Le contexte médical favorise la lecture de périodicité rigoureuse, jour pour jour²³⁴. En (161) et (162), l'événement est la mort et la relation de proportion est exprimée par les PREP *em* et *a*. Si l'exemple (160) illustre une situation de consignes strictes à appliquer à des cas particuliers, les exemples (161) et (162) illustrent les statistiques dramatiques de la mortalité liée à la sous-alimentation et au manque de soins médicaux. La même ambiguïté surgit, mais elle est une fois de plus levée par le contexte et c'est la lecture de fréquence qui s'impose ici : notre connaissance du monde exclut d'emblée la possibilité que les décès interviennent à intervalles strictement réguliers, comme s'il s'agissait d'événements réglés comme du papier à musique, programmés à la seconde près. Quoi qu'il en soit, cela revient finalement au même, comme parfois dans le cas de l'ambiguïté entre l'AQF et la CCS.

La construction SQ_1 *tous les* SQ_2 est utilisée dans les trois cas tandis qu'on retrouve la construction idiomatique anglaise SQ_1 *a* SQ_2 en (160), où SQ_2 est une unité

²³³ Rappelons que, selon Theissen, « *fois* a un statut nominal tout à fait particulier. Il est en effet uniquement un indicateur d'unités verbales, son sens se restreignant à celui d'*occurrence verbale* ou d'*unité* pour les processus verbaux ou prédications. Il (...) marque de façon très générale la partie « unité » pour toute prédication verbale, ce qui lui permet – c'est son rôle le plus remarqué – de servir d'agent « comptable » aux processus verbaux » (2007 : 244-245)

²³⁴ Les médecins portugais sont d'ailleurs très stricts sur la périodicité : alors qu'un médecin francophone prescrira un médicament « matin, midi et soir », les médecins portugais ont tendance à dire « de oito em oito horas ».

de temps au singulier (individu atomique : *fortnight*), comme en (121) (*24 hours a day*), et la construction SQ₁ *every* SQ₂ dans les deux autres exemples, certes avec le NUM *one* (*one person*) en (161) et l'article indéfini *a* (*a child*) en (162) dans le syntagme SQ₁. L'emploi du numéral n'est donc pas systématique en EN. L'équivalent FR donne lieu au même type d'ambiguïté qu'en PE, ambiguïté levée par le contexte.

Même si elle exprime la fréquence en (162), la construction SQ₁ *a cada* SQ₂ semble plus apte à exprimer la périodicité que SQ₁ *em cada* SQ₂. En voici deux exemples où la lecture de périodicité, de répétition d'un événement à intervalles réguliers plutôt que le nombre de fois qu'un événement se produit en un certain laps de temps nous semble univoque :

- (163) Estes devem dispor de um mandato democrático, que possamos renovar a cada cinco anos.
 Ils doivent disposer d'un mandat démocratique, que nous puissions renouveler tous les cinq ans.
 Our politicians require a democratic mandate, subject to renewal every five years. (IC, PressEurop)
- (164) A dada altura, o Conselho sugeriu que, no caso das crianças, se recolhessem impressões digitais de dois em dois anos, em lugar de a cada cinco, como se faz com os adultos, mas isso criaria enormes transtornos às famílias.
 À un moment, la réaction du Conseil a été de proposer que les empreintes digitales des jeunes enfants soient prises tous les deux ans plutôt que tous les cinq ans, comme c'est le cas pour les adultes, mais cela représenterait un inconvénient de taille pour les familles.
 The Council's reaction at one stage was to propose fingerprinting young children every two years instead of five years, as is the case with adults, but that would be hugely inconvenient for families. (EP : LS-EN)

Dans les régimes démocratiques, les mandats sont périodiques par définition (163) et peuvent être renouvelés ou non à intervalles réguliers. En (164), on remarque que *de dois em dois anos* est une variante de *a cada dois anos* lorsqu'il s'agit de périodicité, ce que confirment les équivalents FR (*tous les deux ans plutôt que tous les cinq ans*) et EN (*every two years instead of five years*).

Proportion avec 'every'

Nous concluons cette partie par un constat sur *every* qui découle de l'analyse de la

proportion. Comme nous l'avons vu, l'expression de la proportion entre un ensemble et un sous-ensemble exprimée en PE par SQ_1 *em cada* SQ_2 peut être rendue par *every* combiné à *other* (133) ou à un numéral ordinal (134), sans aucune PREP. Dans le cas d'une proportion entre deux ensembles exprimée par SQ_1 *por cada* SQ_2 , *every* (non précédé de PREP) est attesté trois fois et le N sur lequel il opère est une unité de temps en (165) ou une unité de surface (166) précédée d'un NUM cardinal. Ce constat explique sans doute pourquoi *every* peut se combiner à un NUM tantôt ordinal (proportion entre un ensemble et un sous-ensemble), tantôt cardinal (proportion entre deux ensembles) :

- (165) Trata-se de uma média de perto de quatro petições e 5000 signatários por cada vinte e quatro horas, incluindo domingos e feriados.
Soit une moyenne de près de quatre pétitions et 5000 signataires par vingt-quatre heures, dimanches et jours fériés compris.
..., which works out at an average of almost four petitions and 5000 signatures every twenty-four hours, including Sundays and holidays.
(EP)
- (166) Será necessária pelo menos uma análise por cada 5 hectares de terreno.
Une analyse pour 5 hectares de terres est requise au minimum.
At least one analysis every five hectares of land shall be required.
(IC, Acquis)

L'analyse de la proportion entre un ensemble et un sous-ensemble et entre deux ensembles distincts d'après le modèle proposé par Leal (2006) révèle que les constructions SQ_1 *em cada* SQ_2 et SQ_1 *por cada* SQ_2 peuvent toutes les deux exprimer ces deux types de proportions. Lorsqu'un seul N est impliqué, il s'agit toujours du premier type de proportion. Lorsque deux N²³⁵ sont impliqués, il s'agit le plus souvent du deuxième type de proportion, mais l'ambiguïté n'est pas toujours facile à lever. Certaines proportions entre deux N donnent lieu à la lecture de proportion entre un ensemble et un sous-ensemble, notamment dans le cas de la teneur ou de la proportion de femmes dans un groupe professionnel dominé par les hommes, dans le cas de

²³⁵ Leal n'envisage que des proportions entre des N quantifiés (entités ou événements) mais nous avons présenté quelques exemples où les événements sont exprimés par un N quantifié en fonction de sujet et son prédicat en SQ_1 . Ces exemples sont évidemment plus fréquents dans le cas de la fréquence et de la périodicité (160 à 164), mais c'est aussi le cas de l'exemple (141) – *2 000 mulheres morrem* – exprimant la proportion entre un ensemble et un sous-ensemble et de l'exemple (157) – *deita-se fora uma tonelada de peixe* – exprimant la proportion entre deux ensembles.

proportions entre des unités de temps ou des unités monétaires voire dans le cas de certains taux tels que la mortalité infantile ou maternelle. Lorsque la lecture de proportion entre deux ensembles est univoque et que le N de SQ₂ est une unité de temps, l'ambiguïté surgit entre la fréquence et la périodicité. Néanmoins, le contexte et notre connaissance du monde permettent généralement de lever ces ambiguïtés.

Ces deux constructions ne sont pas les seules capables d'exprimer la proportion en PE. D'autres prépositions sont aussi possibles, bien que beaucoup plus rares, et *cada* n'est pas absolument indispensable, mais il est presque systématique et ajoute un caractère virtuel à la proportion. L'hypothèse de Leal selon laquelle la construction SQ₁ *em cada* SQ₂ serait un syntagme nominal à valeur intensionnelle nous semble se confirmer. Cependant, étant donné que l'objectif de cette analyse est l'application à la TA et que SQ₁ comporte parfois un prédicat, nous préférons parler d'UCP, de séquence semi-figée à traduire en bloc, ce qui s'applique aux deux constructions. Quel que soit l'ensemble (A ou B) à valeur intensionnelle, ces deux UT expriment une proportion virtuelle représentative d'un ensemble prédéterminé.

Comme *every*, *cada* est capable d'opérer distributivement sur un individu collectif contrairement à *chaque* et *each*. En FR, seul le QU *tous les* peut opérer sur un individu collectif, mais il n'est attesté que dans le cas de la fréquence ou de la périodicité comme équivalent de SQ₁ PREP *cada* SQ₂ (N₂ = unité de temps) et la lecture distributive est contextuelle.

La proportion entre un ensemble et un sous-ensemble s'exprime généralement par la construction SQ₁ *em cada* SQ₂ en PE, SQ₁ *sur* SQ₂ en FR et SQ₁ *in (every)* SQ₂ en EN. En FR, SQ₁ est le plus souvent un syntagme nominal et SQ₂ un syntagme pronominal. En EN et en PE, c'est le contraire. Cette particularité syntaxique du FR pose problème lorsque le SN quantifié est complexe et le traducteur francophone est alors amené à aménager la syntaxe pour conserver la fluidité du style.

Les outils linguistiques pour exprimer la proportion entre deux ensembles distincts sont plus variés dans les trois langues. En portugais, SQ₁ *a cada* SQ₂ semble bien être la construction la plus adéquate pour exprimer la périodicité tandis que SQ₁ *em cada* SQ₂ et SQ₁ *por* SQ₂ dominent dans les autres types de proportion. En FR, SQ₁

pour SQ₂ est concurrencé par SQ₁ *par* SQ₂. En EN, les deux constructions les plus fréquentes sont SQ₁ *per* SQ₂ et SQ₁ *for every* SQ₂.

Comme dans le cas de la progression et du compte-gouttes, ces deux constructions peuvent être scindées. Comme dans le cas du compte-gouttes, l'ordre canonique des SQ peut même être inversé, mais il l'est beaucoup plus souvent ici et cette flexibilité syntaxique est attestée dans les trois langues.

Finalement, cette analyse a permis de distinguer les cas où *every* se combine à un NUM ordinal de ceux où il se combine à un NUM cardinal. La première combinaison (*every* NUMordinal) donne lieu à la lecture de proportion entre un ensemble et un sous-ensemble alors que la deuxième (*every* NUMcardinal) induit la lecture de proportion entre deux ensembles distincts.

En bref,

- en PE, deux types de proportion correspondant à deux UT peuvent s'exprimer par la structure SQ₁ PREP *cada* SQ₂ ;
- la distinction entre ces deux types ne dépend apparemment pas de PREP mais plutôt de N et de notre connaissance du monde ;
- en FR, la proportion entre un ensemble et un sous-ensemble s'exprime habituellement par la structure SQ₁ *sur* SQ₂ tandis que celle entre deux ensembles admet deux structures concurrentes : SQ₁ *pour* SQ₂ et SQ₁ *par* SQ₂ ;
- en EN, la proportion entre un ensemble et un sous-ensemble s'exprime habituellement par la structure SQ₁ *in (every)* SQ₂ tandis que celle entre deux ensembles admet deux structures concurrentes : SQ₁ *per* SQ₂ et SQ₁ *for every* SQ₂ ;
- *cada* et *every* peuvent opérer sur un individu collectif ;
- quel que soit le type de proportion, l'UCP peut être scindée et les SQ peuvent être inversés dans les trois langues ;
- *every* NUMordinal donne lieu à la lecture de proportion entre un ensemble et un sous-ensemble alors que *every* NUMcardinal induit la lecture de proportion entre deux ensembles distincts

Nous sommes désormais en mesure de préciser les traits communs et distinctifs des quatre quantificateurs *cada*, *chaque*, *each* et *every* (4.4.) et de proposer un modèle de traduction en FR et en EN de trois UCP portugaises comportant *cada*. Ces trois UCP correspondent à quatre unités de sens et donc quatre UT et quatre séries d'équivalents FR et EN (4.5.).

4.4. Traits communs et distinctifs de *cada*, *chaque*, *each* et *every*

L'analyse de ces quatre UT apporte de nouvelles données sur les traits morpho-syntaxiques et sémantiques de *cada* et *every*. Ces nouvelles données sont propres aux emplois particuliers de *cada* dans les quatre UT analysées. Dans les tableaux 3 à 6 ci-dessous, les traits ajoutés ou corrigés par rapport au tableau 2 sont indiqués en rouge. Comme dans le tableau 2, 'X' (majuscule) indique un trait inhérent. Lorsque ce 'X' est entre parenthèses, le trait n'est pas activé systématiquement et peut entrer en concurrence avec un autre : il est contextuel comme la distributivité dans le cas de *tous les*. Le 'x' (minuscule) entre parenthèses s'applique à des traits extrêmement rares et souvent ressentis comme étranges par les locuteurs natifs. Le tableau 2 a donc été mis à jour conformément à ces nouvelles données. Pour plus de clarté, il a été divisé en quatre tableaux (3 à 6) : les traits 'généraux', morpho-syntaxiques et sémantiques, communs aux quatre QU (tableau 3), les types de lecture (tableau 4), les types de classe sur lesquels peut opérer chaque QU (tableau 5) et, enfin, les types de parcours ainsi que quelques traits particuliers de *cada* et *every* (tableau 6).

Le tableau 3 n'a pratiquement pas changé par rapport aux données du tableau 2 :

	Doit s'établir par rapport à un prédicat = portée de la quantification	Totalité sans exceptions	Non-totalité possible	
cada	X	X	(x)	
chaque	X	X	(X)	
each	X	X	(x)	
every	X	X	X	
	Opère sur N comptable singulier (ou massif converti en comptable)	Donne lieu à un SN comptable qui engage une pluralité d'occurrences	Saisie interne	Accès indirect à la totalité
cada	X	X	X	X
chaque	X	X	X	X
each	X	X	X	X
every	X	X	X	X

Tableau 3 : Mise à jour des traits généraux de *cada*, *chaque*, *each* et *every*

La possibilité de non-totalité est tout à fait normale avec le QU pluriel (*tous les*, *todos os*, *all*) voire le QU singulier (*tout*, *todo o*, *every*), mais elle est beaucoup plus rare avec *chaque* et à peine attestée dans les corpus monolingues avec *cada* et *each* (Ex. 9, 10 et note 133). C'est pourquoi *chaque* conserve un '(X)' (majuscule), comme dans le tableau 2, tandis que *cada* et *each* se retrouvent chacun avec un '(x)' (minuscule et entre parenthèses) en rouge.

Dans le tableau 4, le trait de lecture 'progressive qualitative' de l'UCP *cada vez* COMP – certes contestable – a été ajouté comme alternative à celui de lecture distributive, que nul ne conteste :

	Lecture	
	distributive exhaustive intrinsèque	progressive
cada	X	(X)
chaque	X	
each	X	
every	X	

Tableau 4 : Mise à jour des types de lecture de *cada*

Ce trait de progression qualitative ne s'active que lorsque la prédication est un

état, que le prédicat est non comptable et que *cada vez* COMP modifie le degré d'une propriété. Ce trait est incompatible avec celui de distributivité puisque le prédicat est non comptable et que les occurrences ne sont pas séparables. Le trait de distributivité reste cependant actif dans les autres emplois de *cada vez* COMP et dans les autres UCP. Le caractère intrinsèque du trait de distributivité est donc remis en cause dans un emploi particulier de l'UCP *cada vez* COMP (Ex. 60, 69 et 83 : *com um frenesim cada vez maior / cada vez se torna mais evidente / tornar-se cada vez mais uma regra*) qui peut d'ailleurs donner lieu à des lexicalisations du concept par le traducteur humain en FR et en EN (Ex. 85 à 87 : *estar cada vez pior / ne cesser de se dégrader / to get worse ; ficar cada vez mais alargado, e cada vez com maior diversidade / ne cesser de grandir et de se diversifier / to grow ever bigger and more diverse ; tornar-se cada vez mais rápido / ne cesser de s'accélérer / to accelerate all the time*).

Selon Kleiber, la classe de N sur laquelle opère *chaque* peut être ouverte à condition que les occurrences soient homogènes (toutes factuelles ou toutes potentielles). C'est aussi le cas de *cada* dans l'expression du compte-gouttes et de la proportion entre un ensemble et un sous-ensemble. Mais elle peut aussi être ouverte et hétérogène dans des expressions figées et génériques²³⁶ s'appliquant non seulement à un contexte particulier (occurrences factuelles), mais aussi à toute autre occurrence factuelle (passée ou présente) ou potentielle (à venir) du même type (l'exemple du milleuriste (107) est frappant à ce sujet). Ainsi, la possibilité marginale d'opérer sur une classe de N ouverte et hétérogène – comme *tout*, *todo o* et *every* – a été ajoutée en rouge pour *cada*, *chaque* et *each* dans le tableau 5 :

	Classe de N			
	structure partitive interne	fermée homogène	ouverte hétérogène	ouverte homogène
<i>cada</i>	X	X	(x)	(X)
<i>chaque</i>	X	X	(x)	(X)
<i>each</i>	X	X	(x)	(X)
<i>every</i>	X	X	X	

Tableau 5 : Mise à jour des types de classe de N

²³⁶ L'expression EN « Each day has its own worries and troubles. » illustre le même phénomène que « viver um dia de cada vez » (107) ou « chaque chose en son temps » (108).

Comme il s'agit d'un emploi très limité, la possibilité d'activation du trait de classe de N à la fois ouverte et hétérogène est indiquée par (x) (minuscule entre parenthèses). Ce trait est tout à fait compatible avec celui de structure partitive interne de la classe de N, mais naturellement incompatible avec la classe fermée et la classe ouverte homogène.

Les derniers traits mis à jour au terme de cette analyse rapprochent *cada* de *every* et les distinguent tous les deux de *chaque* et *each* en termes de types de parcours et de traits particuliers, comme le montre le tableau 6 :

	Parcours			Traits particuliers		
	individualisant - un à un jusqu'à l'exhaustivité (défilement)	exhaustif libre choix	exhaustif fictif	séparabilité des occurrences	libre choix	Peut opérer sur N comptable pluriel précédé de NUM(>1)
<i>cada</i>	X	(X)	(X)	X	(X)	(X)
<i>chaque</i>	X			X		
<i>each</i>	X			X		
<i>every</i>		X	X	(X)	X	(X)

Tableau 6 : Mise à jour des types de parcours et des traits particuliers de *cada*

La combinaison de la classe ouverte de N et du trait 'libre choix' – identifié par Leal (2006) dans le cas de la proportion – influence le type de parcours qui n'est pas réel (pas de défilement un à un jusqu'à l'exhaustivité) mais bien 'libre choix' ou fictif. Ainsi les types de classe et les types de parcours sont-ils liés. Si *cada* opère sur une classe fermée d'occurrences factuelles, le parcours s'assimile à un défilement un à un jusqu'à l'exhaustivité ; si *cada* opère sur une classe ouverte d'occurrences homogènes (factuelles ou potentielles), le parcours est 'libre choix', peu importe comment l'exhaustivité est atteinte ; et si *cada* opère sur une classe ouverte hétérogène (occurrences factuelles, potentielles, voire contrefactuelles), le parcours est fictif.

La possibilité pour *cada* et *every* d'opérer sur un N comptable pluriel précédé d'un NUM donnant lieu à un individu collectif a été ajoutée aux traits particuliers de ces deux QU. Il s'agit d'un trait à la fois morpho-syntaxique (possibilités combinatoires) et sémantique de 'formateur d'individus collectifs'. Le NUM est toujours cardinal dans le cas de *cada* et se limite apparemment à l'expression de proportions. Mais il est cardinal

avec *every* lorsqu'il s'agit d'exprimer une proportion entre deux ensembles alors qu'il est ordinal et se combine à un N singulier lorsque l'on a affaire à une proportion entre un ensemble et un sous-ensemble.

Ainsi, si les types de classe et de parcours s'excluent mutuellement, les traits particuliers semblent bien cumulables, car la séparabilité des occurrences est un trait intrinsèque de *cada*, qu'il opère sur un individu atomique ou collectif et que le trait 'libre choix' soit activé ou non.

4.5. Modèle de traduction humaine

L'analyse des corpus parallèles et alignés permet de mobiliser les équivalents FR et EN de trois UCP portugaises correspondant à quatre UT. L'alignement de ces UT portugaises avec leurs équivalents les plus fréquents (et donc les plus probables pour la machine) et quelques-uns résultant de procédés particuliers débouche sur quatre UT trilingues. Le modèle de traduction ainsi obtenu est divisé en deux tableaux. Le tableau 7 présente les UT trilingues des UCP exprimant la progression et le compte-gouttes, les UCP portugaises comportant chacune l'agent 'comptable' *cada vez* :

Sens de l'UT	Progression	Compte-gouttes
UCP PE	<i>cada vez</i> COMP	SQ <i>de cada vez</i>
Équivalent FR le plus fréquent	<i>de</i> COMP <i>en</i> COMP	SQ <i>à la fois</i>
Autres équivalents FR	<i>toujours plus</i>	<i>à tour de rôle</i>
	COMP	<i>(chacun) à leur tour</i>
Cas particuliers FR	Lexicalisation	Q = 1 <i>pas à pas</i> <i>un à un</i>
Équivalent(s) EN le(s) plus fréquent(s)	COMP <i>and</i> COMP	SQ <i>at a time</i>
	Lexicalisation par <i>increas.*</i>	
Autres équivalents EN	<i>ever</i> COMP	<i>(each) in turn</i>
	<i>ever-increasing</i>	
Cas particuliers EN	Lexicalisation + Temps « continu »	Q = 1 <i>one by one</i>

Tableau 7 : Modèle de TH de 2 UT trilingues : progression et compte-gouttes

Quelques cas particuliers de lexicalisation de la progression quantitative ou qualitative en FR et en EN ont été présentés ici. La diversité de la lexicalisation de la progression quantitative a été illustrée par les ADJ *nombreux* (59 et 76) ou *croissant* (81), le N *nombre* (70 et 75) et *number* (70) ou le V *se multiplier* (71). Nous avons également présenté quelques exemples de lexicalisation verbale en FR et en EN : *se dégrader* (85), *grandir* et *se diversifier* (86), *s'accélérer* (87) et *to accelerate* (87). Mais les possibilités sont nombreuses, pour ne pas dire infinies, et dépendent souvent de la créativité du traducteur humain.

Le tableau 8 présente les UT trilingues des UCP exprimant les deux types de proportion :

Sens de l'UT	Proportion entre un ensemble et un sous-ensemble	Proportion entre deux ensembles
UCP PE	SQ ₁ PREP <i>cada</i> SQ ₂	SQ ₁ PREP <i>cada</i> SQ ₂
Équivalent(s) FR le(s) plus fréquent(s)	NUM N <i>sur</i> NUM (un seul N)	SQ ₁ <i>pour</i> SQ ₂
Autres équivalents FR	SQ ₁ <i>pour / par</i> SQ ₂	SQ ₁ <i>par</i> SQ ₂
	SQ ₁ <i>par tranche de</i> SQ ₂	
	Pourcentage	
Cas particuliers FR	Fraction	N ₂ = unité de temps SQ ₁ <i>tou(te)s les</i> SQ ₂
Équivalent(s) EN le(s) plus fréquent(s)	NUM N <i>in (every)</i> NUM	SQ ₁ <i>per</i> SQ ₂
	NUM <i>in (every)</i> NUM N	SQ ₁ <i>for (every)</i> SQ ₂
Autres équivalents EN	SQ ₁ <i>out of (every)</i> SQ ₂	
	SQ ₁ <i>for every</i> SQ ₂	
	SQ ₁ <i>per</i> SQ ₂	
	Pourcentage	
Cas particuliers EN	Fraction	N ₂ = unité de temps SQ ₁ <i>every</i> SQ ₂ SQ ₁ <i>a day, a fortnight, etc.</i> SQ ₁ <i>in every</i> SQ ₂
	Q ₁ = 1 et Q ₂ = 2 <i>every other</i> N	
	Q ₁ = 1 <i>every</i> NUM [ordinal] N	

Tableau 8: Modèle de TH de 2 UT trilingues : proportion entre un ensemble et un sous-ensemble et proportion entre deux ensembles

En PE, la structure est apparemment la même (SQ₁ PREP *cada* SQ₂) et Q implique toujours un nombre exact (NUM) ou approximatif. Mais la proportion entre un ensemble et un sous-ensemble peut engager un ou deux N tandis que la proportion entre deux ensembles implique toujours deux éléments distincts. En FR, l'expression de la

proportion entre un ensemble et un sous-ensemble comportant un seul N s'exprime le plus souvent par NUM N *sur* NUM, la position de N étant obligatoirement en SQ₁ tandis que la tendance est inverse en PE et en EN.

Ce deuxième tableau est plus complexe car les UCP contiennent plus de variables et sont donc moins figées dans les trois langues, même si l'éventail de PREP en FR est plus réduit que dans les deux autres langues.. Les unités de temps constituent un cas particulier aussi bien en FR qu'en EN et le PE dispose d'autres structures concurrentes pour exprimer la périodicité. Du reste, tous les équivalents repris dans ce tableau ont été illustrés dans les exemples des sections consacrées à la traduction humaine de la proportion (4.3.3. et 4.4.4.).

Certes, nous partons d'UCP portugaises contenant *cada*, mais notons qu'il n'est pas indispensable pour exprimer la proportion entre deux ensembles (ex. 143, 145 et 153). Ces occurrences n'ont pas été prises en compte ici, mais cela ajoute une variable à la structure puisque *cada* est notre seule constante. Ce modèle de TH va nous servir d'échantillon-témoin pour évaluer la TA d'un échantillon d'occurrences du CTP par 3 systèmes hybrides en février 2015 et trois autres en août 2019.

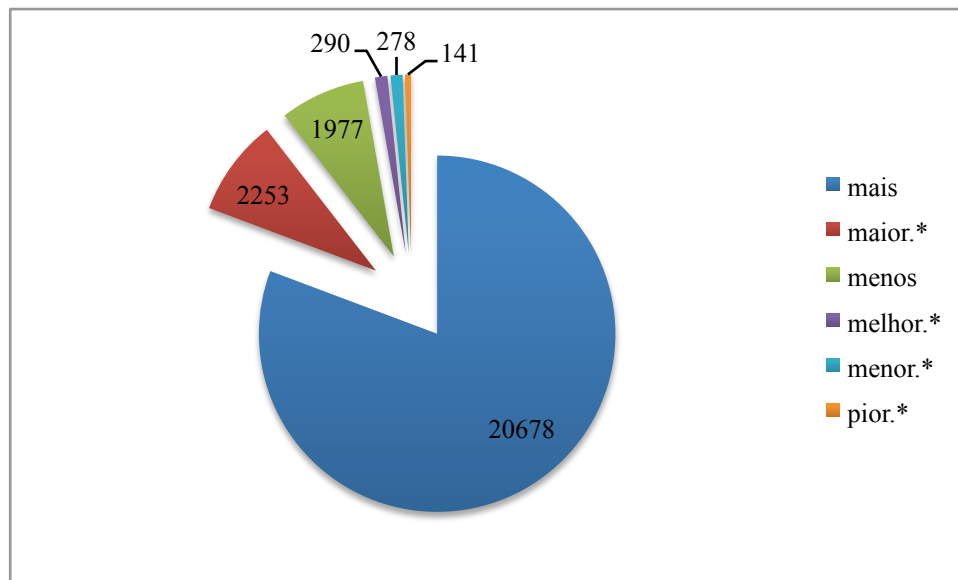
4.6. Échantillon de test

L'échantillon de test résulte de la sélection d'occurrences du CTP correspondant à la plupart des cas illustrés dans les exemples du troisième (3.2.) et du quatrième chapitre (4.3.). D'ailleurs, certains exemples de 3.2. empruntés au CTP font partie de cet échantillon. Les fautes de frappe et autres erreurs ont été conservées puisqu'il s'agit d'un défi pour la TA. Parmi les segments sélectionnés, certains sont des phrases complètes ou des propositions indépendantes, mais il y a aussi quelques phrases nominales hors contexte (p. ex. (167) ci-dessous). Comme la machine traduit désormais au niveau de la phrase, même si elle s'empresse de la diviser en mots, en segments de mots voire bientôt en caractères pour calculer (*compute*) la traduction la plus fluide et/ou la plus juste de la phrase, le contexte superphrastique n'importe pas dans cette étude. La plupart des segments contiennent une seule UCP, mais d'autres en contiennent plusieurs qui s'accumulent parfois en cascade. La longueur des segments

est variable. Nous avons privilégié les segments courts, mais avons quand même sélectionné quelques segments plus longs pour défier la machine.

4.6.1. Échantillon de l'UCP « *cada vez COMP* »

L'échantillon de test de l'UCP *cada vez COMP* est le plus volumineux. 90 segments du corpus annoté et segmenté CTP (PE) ont été sélectionnés pour constituer un échantillon non pas représentatif de l'usage au Portugal à la fin du XX^e siècle, mais bien pour tester la machine sur des emplois divers de l'UCP portugaise exprimant la progression, de loin la plus complexe et la plus fréquente tous registres confondus. En effet, notre échantillon comporte tous les COMP (*mais*, *menos*, *melhor*, *pior*, *maior* et *menor*) au moins une fois, mais il ne reflète pas l'usage dans le CTP, où *mais* règne en maître par rapport à tous les autres COMP et où *maior* est plus fréquent que *menos*, ce qui est plutôt surprenant :



Graphique 1 : *cada vez COMP* dans le CTP²³⁷

²³⁷ Le graphique ci-dessus a été obtenu d'après la requête [word="cada"|word="Cada"] "vez" []{0,5} [word="COMP"] within s (cf. : 4.1.2.) lancée une fois sur chaque COMP (*mais*, *menos*, *maior.**, *menor.**, *melhor.**, *pior.**) de façon à obtenir toutes les occurrences de *cada vez* avec ou sans majuscule à *cada* (opérateur booléen 'ou'), suivi de 0 à cinq jokers (pour récupérer la plupart des occurrences soudées et scindées) et du COMP, le tout à l'intérieur de la phrase (within s). Dans le cas des COMP des ADJ *grande*, *pequeno*, *bom* et *mau* et des ADV *bem* e *mal*, le point et l'astérisque permettent de récupérer à la

On le voit, *mais* se taille la part du lion avec près de 81% des occurrences et *pior* moins de 1% (0,55%). Même si ces occurrences n'expriment pas toutes la progression, comme on l'a montré en 3.1.3., ces résultats donnent quand même une idée générale de la fréquence respective de chaque COMP dans l'entourage de *cada vez*.

Les 90 segments sélectionnés contiennent 99 occurrences explicites de l'UCP *cada vez* COMP, soudée ou scindée. Cette différence s'explique par le fait que certains segments comportent jusqu'à quatre UCP coordonnées (167) et un segment en comporte deux à l'intérieur de SV (168) :

- (167) Cada vez menos votantes, para cada vez menos partidos, para cada vez menos alternativas de escolha, para cada vez menos oportunidades de mudança.
- (168) Há quem, com um certo humor, defina como especialista aquele que sabe cada vez mais de cada vez menos.

Dans cet échantillon, *cada vez mais* (57 occurrences) et *menos* (25 occurrences) sont les plus nombreux, viennent ensuite *maior* (9 occurrences), *melhor* (5 occurrences), *pior* (2 occurrences) et enfin *menor* (1 seule occurrence). Toutes les constructions possibles avec les COMP *mais* et *menos* sont représentées dans l'échantillon, où ils intensifient positivement ou négativement la qualité d'un ADJ, d'un ADV ou d'un V et quantifient un N singulier massif (*água, força, vontade,...*) ou un N pluriel sans déterminant comme en (167). L'exemple (168) comporte un défi particulier en raison de la double ellipse des N quantifiés par *mais* (*coisas*) et par *menos* (*assuntos*).

Outre la variété de COMP, les différentes lectures identifiées par Marques (2003) et Leal (2012) sont aussi représentées dans ce corpus PE. Parmi les 99 occurrences explicites, 67 UCP sont soudées et 32 sont scindées. L'échantillon contient 13 occurrences où l'UCP est un AQF détaché entre virgules, en tête de phrase ou de proposition et opère donc sur toute la phrase. Dans les autres occurrences, l'UCP opère sur N, V, ADJ ou ADV.

44 occurrences d'UCP plus longues dont le degré de figement est plus ou moins élevé font partie de cet échantillon pour tester les performances phraséologiques de la

fois les occurrences de l'ADV et celles des formes de l'ADJ au singulier et au pluriel (ces COMP sont épïcènes, donc le masculin et le féminin ont la même forme).

machine. Il s'agit notamment de l'UCP adverbiale *com cada vez* COMP N (*frequência, intensidade, força, ...*) ou *cada vez com* COMP N, de différentes constructions du V *saber* et de quelques V dont la traduction est susceptible de donner lieu à des lexicalisations de la progression qualitative (*estar, ficar, tornar-se*).

Cet échantillon n'est donc pas représentatif de l'usage, mais bien de la diversité d'emplois potentiels de cette première UCP en PE, de sa faculté de scission, de la variabilité de COMP et de quelques-unes de ses collocations pour former une UCP 'combinée' ou élargie. Ce premier échantillon de test se trouve à l'annexe 1.

4.6.2. Échantillon de l'UCP « SQ de cada vez »

L'échantillon de test contient 52 occurrences de l'UCP SQ *de cada vez* exprimant le compte-gouttes dans 51 segments du CTP. La plupart sont univoques, mais six d'entre elles admettent toutefois aussi la lecture d'itération. La quantité égale à l'unité mathématique est naturellement le cas le plus fréquent dans cet échantillon (36 occurrences), mais nous avons veillé à y inclure d'autres quantités exactes (chiffres) et approximatives (*uma a cinco, alguns, algumas, dezenas, centenas, milhares, vários milhões, grupos, pequeno número, pouco, um pouquinho*). Aucune occurrence de l'UCP scindée et inversée le plus souvent ambiguë n'a été retenue, mais nous avons sélectionné dix occurrences contenant *só* (4), *apenas* (6) ou *ainda que* (2) et deux avec une double emphase (*apenas* et *único* ou *só*) ainsi que quelques UCP univoques et relativement figées, dont les plus fréquentes devraient être identifiées par la machine : (*dar*) *um passo de cada vez* (au sens figuré) et *viver um dia de cada vez*. L'annexe 2 présente cet échantillon de test.

4.6.3. Échantillon de l'UCP « SQ₁ PREP cada SQ₂ » exprimant une proportion entre un ensemble et un sous-ensemble

38 segments contenant 42 proportions entre un ensemble et un sous-ensemble constituent le troisième échantillon de test. La coordination de deux UCP est attestée dans deux segments et celle de trois UCP dans un autre. Un segment comporte la coordination de trois SQ₁ pour un seul SQ₂. Cette occurrence est comptabilisée comme une seule proportion. Parmi ces 42 proportions, 33 respectent l'ordre canonique, mais

l'UCP est scindée par un V (*morrem*) dans une occurrence. Toutes les coordinations, qui tendent à compliquer la tâche, se situent dans cette catégorie d'UCP respectant l'ordre canonique. Les SQ sont simplement inversés dans deux occurrences, inversés et séparés par une virgule dans une autre, mais aussi inversés et scindés par le poseur existentiel *há* ou la restriction *apenas* dans cinq occurrences. Enfin, une occurrence d'UCP avec la PREP moins fréquente *de* a été sélectionnée pour tester la réaction de la TA à la variabilité de PREP : (*em*) *nove de cada dez casos*.

Plus de 60% des occurrences (26) concernent un rapport entre une entité individuelle ou collective d'êtres humains dans le sous-ensemble (SQ1) et une entité collective composée d'un nombre plus élevé d'êtres humains (SQ2) dans l'ensemble. La proportion s'établit aussi entre (1) des entités humaines (bébés, femmes, malades et patients) et des événements de leur vie (décès, accouchements, fractures et maladies) dans quatre autres occurrences, (2) deux événements (grossesse atteinte ou non par une maladie, grossesses précoces et état civil de la mère) dans deux occurrences et (3) des unités de mesure (temps, poids, volume, monnaie) auxquelles nous avons ajouté les atomes pour un total de six occurrences. Les autres N sont plus divers : *formigas* (fourmis), *casas* (maisons ou logements), *lotes* (lots de produits d'une collection) et *preservativos* (préservatifs), soit quatre occurrences.

La PREP la mieux représentée dans cet échantillon de test est *em* (30 occurrences) suivie de *por* (10 occurrences), une seule occurrence avec *para* et une autre avec *de*. La quantité est approximative (*cerca de uma, menos de um, mais de um, quase um, pelos*) dans huit occurrences et l'échantillon comporte une restriction de la quantité (*apenas*). Une seule expression figée est attestée deux fois. Une fois, Q est écrit en chiffres et l'autre en lettres (*24 em cada 24 horas* et *vinte e quatro em cada vinte e quatro horas*) dans cet échantillon qui se trouve à l'annexe 3.

4.6.4. Échantillon de l'UCP « SQ₁ PREP cada SQ₂ » exprimant la proportion entre deux ensembles

26 segments contenant 27 proportions entre deux ensembles ont été sélectionnés dans le CTP. Deux UCP sont simplement inversées et cinq sont inversées et scindées par le poseur existentiel accompagné d'un ADV (*havia exactamente, só houvesse*) ou un

V (*sai*, littéralement ‘sort’ de la ligne de production, *morre*, meurt) voire une locution verbale (*tem direito a*, a droit à).

Neuf proportions établissent un rapport entre deux ensembles d’êtres humains (hommes et femmes, médecins ou bébés nés vivants et habitants, réfugiés et citoyens nationaux, travailleurs et clients). Six proportions s’établissent entre un ensemble d’êtres humains (élèves, habitants, personnes) et un ensemble d’événements (mariages, greffes de cœur par an²³⁸) ou un ensemble d’entités inanimées (ordinateurs, lycée et lits d’hôpital) ou une surface (mètres carrés). Six événements s’expriment par un N désignant un ou plusieurs êtres humains (personne, parlement, évêques, peuple, utilisateur du web, citoyen), d’une part, et un V (mourir, se réunir, décorer les rues, chercher des informations, se fracturer un os) ou un N (visite), d’autre part. Chacun de ces ensembles d’événements est mis en rapport avec un ensemble d’entités temporelles pour exprimer la fréquence²³⁹ ou la périodicité²⁴⁰ de ces événements. Trois autres occurrences concernent deux rapports de fréquence²⁴¹ ou de périodicité²⁴² d’événements n’impliquant pas d’êtres humains. Deux proportions établissent un rapport entre deux ensembles que nous avons considérés comme des événements (avortements et naissances, tir et but). Le dernier type de N concerne un rapport entre un ensemble de jours ouvrés et un ensemble de jours de repos.

Ici, la PREP la mieux représentée est naturellement *por* (17²⁴³ occurrences), viennent ensuite les PREP *a* [+ unité de temps] et *em* que l’on retrouve dans cinq occurrences chacune. *Por cada* et *em cada* peuvent également opérer sur des unités de temps (une occurrence de *por*, et trois de *em*), mais *por* est mieux représenté lorsqu’il opère sur des entités animées ou inanimées et sur des événements. Ce dernier échantillon de test se trouve à l’annexe 4.

²³⁸ C’est le seul cas où l’unité de temps constitue un troisième ensemble, sans le QU *cada* : *dez transplantas de coração por ano por cada milhão de habitantes.*

²³⁹ *em cada dez segundos que passam morre mais uma pessoa vítima do tabaco*

²⁴⁰ *a visita ao Papa que os bispos fazem normalmente a cada cinco anos*

²⁴¹ Un lave-linge est produit toutes les sept secondes ; maximum un spot publicitaire pour 45 minutes d’émission.

²⁴² Réductions successives tous les douze mois.

²⁴³ Le seul cas de « *por ano* », sans le QU *cada*, n’est pas comptabilisé.

Le corpus de test, composé de quatre sous-corpus correspondant à chaque unité à traduire en bloc, a donc été constitué de façon à pouvoir tester les performances de la machine lorsqu'elle traduit la plupart des cas envisagés pour établir le modèle de traduction.

4.7. Échantillon de traduction automatique brute

Outre l'échantillon-témoin et l'échantillon de test, l'attirail nécessaire à l'analyse de la TA brute comporte également un échantillon de TA brute (sans post-édition) produite par les systèmes de TA décrits en 4.2. et prélevés en février 2015 puis en août 2019. La TA brute produite par les trois systèmes est présentée par UCP portugaise, par LC (FR et EN) et par année de récolte des données dans les annexes 5 à 20. Systranet PE-FR a traduit plusieurs segments vers l'EN au lieu du FR. Nous avons considéré ces segments comme nuls, mais ils figurent néanmoins dans les annexes.

4.8. Méthode d'analyse et d'évaluation de l'échantillon de traduction automatique

L'objectif est de tester plusieurs systèmes de TA à quatre ans et demi d'intervalle, soit avant et après la 'révolution neuronale', afin de vérifier dans quelle mesure la traduction des quatre unités portugaises dont il est question ici constitue encore un défi pour la TA.

Dans l'échantillon de test (CTP), l'ambiguïté de *de cada vez* n'est pas représentée au-delà de quelques segments où les lectures d'itération et de compte-gouttes sont possibles. L'ambiguïté de *cada vez mais* est inévitable lorsqu'elle est lexicale (*mais* peut signifier *plus souvent*, *plus longtemps* et même *mieux*) et l'ambiguïté entre les deux types de proportion tient au fait que les mêmes PREP peuvent les exprimer. La scission ou la discontinuité de l'UCP, l'inversion des quantités (proportions), qui se combine parfois à la scission dans notre échantillon, les UCP en cascade avec ou sans ellipse (coordination) et la combinaison des UCP avec d'autres pour former des UCP plus longues dont le degré de figement est plus ou moins élevé (*cada vez com mais / maior frequência*, *estar a ficar cada vez mais* ADJ, *viver um dia de cada vez*, ...) sont d'autres

défis lancés à la TA.

Rappelons que le corpus sur lequel se fonde l'analyse se compose de trois échantillons. Le premier est un échantillon-témoin trilingue, un corpus d'UCP alignées, soit d'UT PE-FR-EN avec des variables, ressemblant à celles qu'on trouve dans les systèmes de TA « Phrase-Based » (4.5.). C'est notre modèle de TH élaboré à partir de mémoires de traduction de qualité et de corpus littéraires parallèles et/ou alignés. Le deuxième est un échantillon de test unilingue en PE (4.6.), un corpus de segments (le plus souvent des phrases) attestés dans le CTP et sélectionnés pour tester les systèmes de TA. Même si cet échantillon date de la fin du siècle dernier, il est toujours représentatif de l'usage courant de ces UCP relativement figées en PE. Le troisième et dernier échantillon est trilingue. Il comporte des segments trilingues alignés manuellement sur une feuille Excel (une par UT). Chaque feuille comporte une colonne de segments source (CTP) et douze colonnes de segments traduits automatiquement par chacun des trois systèmes de TA en 2015 (4.2.1.) et par leurs 'descendants neuronaux' en 2019 (4.2.2.) dans les deux LC. Nous les avons classés par LC et par 'famille' de systèmes (MT@EC, eTranslation, GT 2015 et 2019, Systran et Systranet). Ces colonnes de TA sont séparées par cinq colonnes : deux pour les critères généraux d'analyse, une pour évaluer quelques défis particuliers, une autre pour valoriser les solutions originales et une dernière pour les commentaires. L'analyse, la comparaison et l'évaluation se concentrent exclusivement sur les quatre UT trilingues. Il ne s'agit donc pas d'évaluer la TA des segments complets.

4.8.1. Critères généraux

Le premier critère général, c'est la capacité de la machine à éviter la traduction mot à mot avec *chaque* et *each*, voire *every*, si ce QU ne fait pas partie des équivalents possibles. Toute traduction non littérale de l'UCP 'de base' (par opposition à l'UCP combinée) vaut un point et la traduction mot à mot vaut zéro. La seule exception, c'est l'ambiguïté parfois inévitable de SQ *de cada vez* (compte-gouttes ou itération). Dans ce cas, la traduction littérale (*à chaque fois*) vaut un demi point tandis que *à la fois* en vaut un. C'est ce que l'on pourrait appeler le 'critère de non-littéralité'.

Le deuxième critère général concerne également l'UCP de base devant être

traduite en bloc. Cette traduction brute doit être juste et assez fluide pour répondre aux besoins de l'utilisateur occasionnel ou habituel et surtout du post-éditeur. Il s'agit d'un critère d'acceptabilité pour l'utilisateur de TA brute, voire de rentabilité si une post-édition est nécessaire, par exemple en vue d'une publication à grande diffusion où le niveau de qualité requis est maximal. Ainsi, les erreurs facilement post-éditables ont été considérées comme acceptables. Ces erreurs mineures concernent par exemple la morpho-syntaxe (**pêcheurs impatient*), la non-traduction de variables inconnues (**increasingly indignadas*) et des choix lexico-phraséologiques douteux (*cantar cada vez com mais força / ?sing with increasing force*) que le post-éditeur professionnel ou automatique corrigera si nécessaire, en fonction du degré de qualité requis. Par contre, les faux sens (*cada vez maior / de plus en plus*), les non-sens (*uma posição cada vez mais forte perante / *an increasingly strong against*) et les contresens (*cada vez menos / de plus en plus / increasingly*) ont été pénalisés.

Ces deux critères généraux – non-littéralité et acceptabilité – s'appliquent à toutes les occurrences d'UCP de base. Les défis particuliers dépendent de l'UCP et de l'échantillon de test. Il en va de même des solutions originales. Comme nous y sommes plus sensible en FR qu'en EN, les remarques se concentrent sur la paire PE-FR.

4.8.2. Défis particuliers de l'UCP portugaise exprimant la progression

Cette UCP portugaise peut être scindée mais pas inversée. La scission et la coordination ne sont pas toujours problématiques, mais d'autres facteurs syntaxiques constituent des défis dans le cas de la traduction de cette UCP : le sujet nul ou inversé dans l'UCP scindée en PE et la position de l'UCP par rapport à l'élément sur lequel elle opère selon qu'il s'agit de la construction comparative sérielle (CCS) ou de l'ADV de quantification de fréquence (AQF).

Du point de vue phraséologique, plusieurs V forment des UCP élargies avec *cada vez* COMP et leur traduction donne lieu à des choix lexicaux, voire à des lexicalisations du concept de progression : *estar cada vez pior* ou *melhor*, *estar a ficar cada vez* COMP (*mais gordos*, *mais complicada* et *mais velha*), *tornar-se cada vez maior*, *menor* ou *melhor*, *saber cada vez mais* ou *menos* (*de*, *que*, *sobre*, *como* ou infinitif).

Étant donné que l'échantillon de cette UCP est le plus volumineux, nous n'en

discutons qu'un de chaque sorte.

4.8.3. Défis particuliers de l'UCP portugaise exprimant le compte-gouttes

L'échantillon de test de cette UCP comporte notamment deux défis phraséologiques présentés dans les exemples (104) et (107) : l'expression figée *viver um dia de cada vez* (*vivre au jour le jour et live for the day*) et la collocation *dar um passo de cada vez* employée au sens figuré, que les traducteurs professionnels ont traduite par *progresser pas à pas* et *take one step at a time*. L'expression de la quantité dans SQ soulève divers problèmes, mais l'objet principal de notre analyse est la traduction du QU *cada* dans *de cada vez*. Nous avons donc choisi de discuter une seule UCP dont le SQ présente un double défi : *vários milhões de contos*. Une certaine connaissance du monde est nécessaire à la traduction de ce SQ, car '*um conto*' correspond à mille escudos, l'ancienne monnaie portugaise, et '*milhões de contos*' signifie donc 'milliards d'escudos'.

4.8.4. Défis particuliers de l'UCP portugaise exprimant la proportion entre un ensemble et un sous-ensemble

L'expression de la proportion se compose en fait de variables. Elle implique le choix d'une PREP adéquate dans la LC. Ce choix est évalué selon le deuxième critère général (acceptabilité). Les SQ sont beaucoup plus diversifiés et comportent le plus souvent un nombre exact exprimé par un numéral cardinal, c'est pourquoi la traduction du N *átomo de carbono 14* a parfois semé la confusion et mérite d'être discutée. Nous avons également sélectionné un autre syntagme nominal complexe comportant deux entités humaines (*clientes das prostitutas estudadas*).

Le seul défi phraséologique de l'échantillon de cette UCP, c'est l'expression figée présente sous la forme *24 em cada 24 horas* et *vinte e quatro em cada vinte e quatro horas* qui a été traduite dans l'exemple (121) par *24 heures sur 24* et *24 hours a day*.

4.8.5. Défis particuliers de l'UCP portugaise exprimant la proportion entre deux ensembles

Trois SN complexes ont constitué un défi pour certains systèmes : *a visita ao*

Papa que os bispos fazem normalmente, segundos que passam et dias seguidos de trabalho. Au niveau phraséologique, la collocation *uma máquina de lavar roupa* sai s'est également avérée problématique.

4.9. Bilan : un modèle, des outils, des échantillons

La méthodologie adoptée ici pour tester quelques systèmes de TA se fonde ainsi sur un modèle d'analyse et d'évaluation de la TA brute, six systèmes de TA et trois échantillons.

Ce modèle se compose de deux critères généraux: la non-littéralité et l'acceptabilité, le premier étant éliminatoire.

Les systèmes testés sont tous hybrides. En 2015, deux se réclament de la TAS (MT@EC et GT) et un de la TABR (Systran). En août 2019, ils se réclament tous de la TAN (eTranslation, GT et Systranet).

Le premier échantillon contient le modèle de TH des quatre UT PE-FR-EN. C'est l'échantillon témoin (4.5.). Le deuxième comporte 220 occurrences d'UCP portugaises. C'est l'échantillon de test qui a été soumis aux six systèmes de TA (Annexes 1 à 4). Rappelons que les segments en PE de cet échantillon ont été sélectionnés en fonction de caractéristiques sémantiques, syntaxiques et phraséologiques variées ne correspondant pas à la fréquence relative habituelle de ces UCP en PE. Enfin, la TA brute des 220 occurrences de l'échantillon de test constitue le troisième échantillon: l'échantillon testé (Annexes 5 à 20).

Voyons ce qu'il nous révèle sur la TA en 2015 et en 2019.

Chapitre 5. – Résultats de la traduction automatique

La comparaison des données récoltées en février 2015 avec celles d’août 2019 révèle quelques différences dues au passage généralisé à la TAN. Les résultats de cette comparaison sont présentés et discutés par unité de traduction. Les résultats de l’évaluation sont présentés selon l’ordre adopté jusqu’ici: progression, compte-gouttes, proportion entre un ensemble et un sous-ensemble et proportion entre deux ensembles.

5.1. Progression

Les résultats de l’évaluation de l’échantillon de TA de l’UCP la plus fréquente, *cada vez* COMP, sont présentés et discutés en trois temps : (1) évaluation selon les critères généraux, (2) discussion de quelques défis particuliers et (3) présentation de quelques solutions originales. La première partie se divise elle-même en résultats globaux et en résultats par COMP et par paire de langues.

5.1.1. Résultats selon les critères généraux

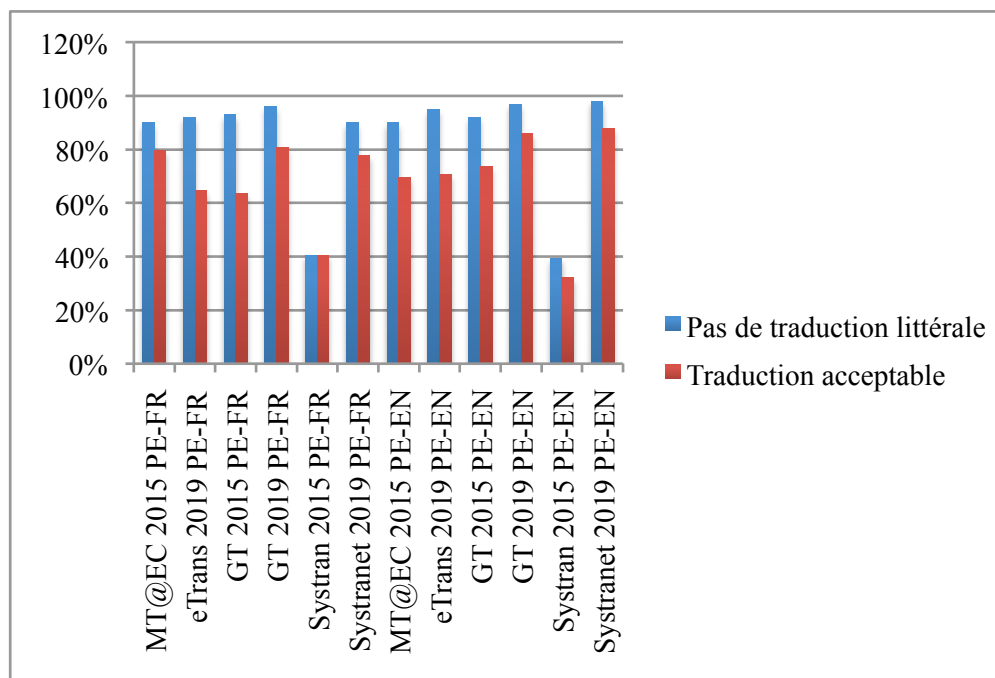
La traduction littérale avec *chaque* ou *each* et même *every*, qui ne fait pas partie du modèle de TH de cette UCP, a été pénalisée de même que les omissions pures et simples de l’UCP :

- (169) Cada vez as regras imperam menos, cada vez mais tudo é permitido. (CTP)
Les règles deviennent de moins en moins répréhensibles. (Systranet 2019)
The rules are becoming less and less reprehensible. (Systranet 2019)
- (170) ... sabemos cada vez mais que... (CTP)
... we know that... (MT@EC 2015)
... we increasingly know that ... (eTranslation 2019)

En (169), Systranet a fait la même erreur en FR et en EN. Il semble en effet que ce système utilise l’EN comme langue pivot, d’ailleurs huit segments ont été traduits en EN au lieu de l’être en FR. L’omission ne peut toutefois pas être imputée à la TAN, qui prend la phrase comme unité de traduction et calcule le mot suivant le plus probable, puisque c’est le système de TAS de la Commission européenne, et non celui de TAN,

qui a omis de traduire l’UCP portugaise en 2015.

Le deuxième critère ne s’applique que si le premier a été rempli. Les faux sens, contresens et non-sens permettent ainsi d’obtenir un point selon le premier critère, mais zéro selon le critère d’acceptabilité. Le graphique 2 présente les résultats des six systèmes selon les critères généraux :



Graphique 2: Progression – Résultats selon les critères généraux (2015 et 2019)

Comme on pouvait s’y attendre, tous les systèmes obtiennent un meilleur score sur le critère de non-littéralité que sur celui d'acceptabilité, à l’exception de Systran PE-FR. Le plus spectaculaire, c’est certainement la progression de Systranet 2019 par rapport à Systran 2015 dans les deux paires de langues : le passage à la TAN a littéralement fait exploser ses performances. Et la différence est encore plus remarquable en EN (39,39% et 32,32% en 2015 contre 97,98% et 87,88% en 2019) qu’en FR (40,4% selon les deux critères en 2015 contre 89,9% et 77,78% en 2019). Les résultats étaient donc meilleurs en FR en 2015 et c’est l’inverse en 2019, notamment à cause des huit segments en EN qui n’ont pas été valorisés, mais aussi parce que plusieurs traductions en FR semblent confirmer ce détour par l’EN (langue pivot) qui permet quand même à Systranet d’obtenir un point pour le premier critère (traduction

non littérale) mais zéro pour le deuxième par exemple en (171) puisque *COMP et COMP est une traduction littérale à partir de l'EN qui ne figure pas dans le modèle de TH :

- (171) ... para que as pessoas possam trabalhar cada vez melhor. (CTP)
*... pour que les gens puissent travailler mieux et mieux. (Systranet 2019)
... for people to be able to work better and better. (Systranet 2019)

Tous systèmes confondus, il y a moins de traduction littérale par rapport à 2015 : eTranslation (eTrans) gagne un peu plus de 2% pour la paire PE-FR et un peu plus de 5% pour la paire PE-EN tandis que les progrès de Google Translate (GT) sont légèrement supérieurs, avec un peu plus de 3% (PE-FR) et un peu plus de 5% (PE-EN). Le taux de traductions acceptables a également augmenté pour tous les systèmes en ce qui concerne la paire PE-EN (1% pour eTrans, plus de 12% pour GT 2019 et plus de 35% pour Systranet). Par contre, eTrans a perdu plus de 15% (64,65%) par rapport à MT@EC (79,8%) dans la paire PE-FR alors que les deux autres systèmes améliorent leur score de plus de 17% dans le cas de GT 2019 et de plus de 37% dans le cas de Systranet. Voici un exemple comportant un contresens produit par eTrans dans les deux paires de langues en 2019 et de non-sens produit par MT@EC en PE-EN :

- (172) A revolução tecnológica permite cada vez menos uma separação rigorosa entre a televisão e o computador. (CTP)
La révolution technologique permet de moins en moins une séparation stricte entre la télévision et l'ordinateur. (MT@EC 2015)
La révolution technologique permet de plus en plus une séparation stricte entre la télévision et l'ordinateur. (eTranslation 2019)
The technological revolution will increasingly strict separation between television and the computer. (MT @EC 2015)
The technological revolution increasingly allows for a strict separation between television and computer. (eTranslation 2019)

Quant aux autres systèmes, Systran a produit des traductions littérales de *cada vez* et inacceptables de l'UCP de base (*permet à chaque fois seulement* et *each time allows but*), mais MT@EC, GT (2015 et 2019) et Systranet ont obtenu deux points pour la traduction de *cada vez menos* dans cet exemple. Notons quand même que MT@EC a omis le V (*allow*) alors que eTrans propose une traduction beaucoup plus fluide de la phrase tout en sélectionnant l'équivalent le plus fréquent de *cada vez* COMP. Dans la

paire PE-FR, la performance de MT@EC (TAS) est donc meilleure que celle d'eTrans (TAN).

Comme nous l'avons vu au deuxième chapitre, la TABR propose l'équivalent enregistré dans ses bases de données lexicales, terminologiques ou phraséologiques, la TAS calcule l'équivalent le plus probable d'après ses données d'entraînement et d'apprentissage et la TAN tend à généraliser à partir de ses données, similaires à celles de la TAS, pour calculer le mot suivant le plus probable. La comparaison des résultats selon les différents COMP peut ainsi apporter quelques précisions, étant donné que *mais* est de loin le plus fréquent, ce qui peut influencer les résultats des systèmes fondés sur des données empiriques. Le nombre de points obtenus par chaque système pour chaque COMP sont présentés dans les tableaux 9 et 10 par paire de langues. NL (déjà utilisé pour néerlandais) correspond au premier critère (non littéral) et A au deuxième (acceptable). Le chiffre entre parenthèses après chaque COMP est le nombre d'occurrences à traduire, soit le score maximum.

COMP	MT@EC 2015		eTransl. 2019		GT 2015		GT 2019		Systran 2015		Systranet 2019	
	NL	A	NL	A	NL	A	NL	A	NL	A	NL	A
<i>mais</i> (57)	54	52	55	48	56	42	55	50	40	40	49	47
<i>menos</i> (25)	19	16	20	10	21	14	23	16	0	0	24	20
<i>melhor</i> (5)	5	1	4	0	5	2	5	4	0	0	5	3
<i>pior</i> (2)	2	2	2	1	2	2	2	2	0	0	2	2
<i>maior</i> (9)	8	7	9	4	7	3	9	7	0	0	8	5
<i>menor</i> (1)	1	1	1	1	1	0	1	0	0	0	1	0

Tableau 9: Progression – Résultats selon les critères généraux par COMP pour la paire PE-FR

Le cas de Systran et Systranet est clair : en 2015, seule l'UCP la plus fréquente (*cada vez mais*) a été identifiée et traduite en bloc, à condition qu'elle soit soudée, tandis que Systranet atteint des scores compétitifs dans cette paire de langues par

rapport aux autres systèmes de TAN. En fait, Systranet perd six points par critère pour *mais*, un pour *menos* et un pour *maior* en raison des segments traduits en anglais.

GT 2019 a légèrement progressé au niveau de tous les COMP sauf *mais* pour ce qui est des traductions non littérales. En fait, chaque système GT a produit une traduction littérale de deux segments différents, mais GT 2019 a également omis la traduction de *cada vez mais* dans la traduction du segment présenté en (168) : *sabem cada vez mais de cada vez menos*. En effet, ce segment comporte un jeu de mots et l'une des UCP a été sacrifiée au nom de la fluidité par GT 2019 dans la paire PE-FR, mais pas PE-EN. Quant aux autres systèmes, MT@EC a omis une UCP dans la paire PE-EN alors que eTrans et Systranet ont omis une des deux UCP dans les deux paires de langues. Pour ce qui est de l'acceptabilité, la progression de GT est nette pour tous les COMP sauf *menor* où le résultat reste inchangé.

Ces résultats par COMP dans la paire PE-FR expliquent l'augmentation du score d'eTrans par rapport à MT@EC selon le premier critère et sa diminution selon le deuxième pour tous les COMP sauf *menor* pour lequel ces deux systèmes sont les seuls à avoir obtenu un point dans chaque catégorie. Les traductions non littérales d'eTrans ont été considérées comme inacceptables en raison de faux sens dus à l'omission de la traduction de l'élément ordonnant *cada vez* ou de l'extension de COMP, voire à l'emploi d'un COMP inadéquat, mais aussi en raison de non-sens et de contresens. Certes, le simple COMP fait partie du modèle de TH, mais nous l'avons seulement accepté lorsque la progression est exprimée autrement, par exemple par les V *devenir*, *to get*, *to become*. L'exemple (172) ci-dessus illustre un contresens commun à MT@EC (PE-EN) et à eTrans (pour les deux paires de langues). Les exemples suivants illustrent la supériorité de MT@EC quant à ce deuxième critère d'acceptabilité de la traduction de l'UCP PE en FR :

- (173) Cada vez com maior frequência os filmes ... (CTP)
De plus en plus souvent les films ... (MT@EC)
De plus en plus de films... (eTrans)
- (174) ... que sabem cada vez menos ler, escrever e «sobretudo pensar» (CTP)
... qui savent de moins en moins de lire, écrire et « surtout penser ». (MT@EC)
... qui va de plus en plus souvent en savoir plus, écrire et « particulièrement penser ». (eTrans)

En (173), la TA brute d'eTrans comporte un faux sens. L'UCP scindée en PE est équivalente à l'AQF *cada vez mais* détaché en tête de phrase, d'autant plus que le N *filmes* est défini. La TA de MT@EC est donc excellente et lui vaut même un bonus pour la transposition du N *frequência* en ADV (*souvent*). Mais eTrans a choisi la CCS et le partitif, sans tenir compte de l'article défini *os*. Dans l'exemple (174), eTrans a confondu la CCS avec l'AQF ce qui donne lieu à un faux sens, doublé d'un contresens (*de plus en plus*) et d'un non-sens au niveau de l'UCP élargie dû au remplacement du V *lire* par une UCP dont le degré de figement est assez élevé (*en savoir plus*). Cela entraîne non seulement la co-occurrence de *de plus en plus souvent* et de *plus impossible* en FR, mais aussi une coordination inacceptable avec *écrire* et *penser*. Comme dans les traductions PE-EN de l'exemple (172), la version d'eTrans est plus fluide jusqu'à la virgule en (174), car MT@EC a proposé *de moins en moins de* qui devrait opérer sur N. Néanmoins, cette erreur est moins grave car elle est évidente et facilement post-éditable. Face à la version d'eTrans, le post-éditeur professionnel ou automatique risque d'accepter le contresens et l'utilisateur occasionnel sera certainement induit en erreur. Ceci dit, eTrans n'est pas le seul à produire des erreurs sémantiques, comme le montrent l'exemple (171) et les résultats globaux du graphique 2 : le score d'acceptabilité est toujours inférieur à celui de non-littéralité, sauf dans le cas de Systran PE-FR, qui a toujours très bien traduit l'UCP soudée.

Quant à GT, nous proposons un exemple où la version de 2015 est meilleure (175) et un autre où c'est l'inverse (176), ce qui explique que les scores n'aient pas vraiment progressé :

- (175) ... cada vez empregam menos gente. (CTP)
 ... utilisent de moins en moins de personnes. (GT 2015)
 ... utilisent de plus en plus moins de gens. (GT 2019)
- (176) ... cada vez menos poder de decisão autónomo. (CTP)
 ... pouvoir de décision moins en moins indépendante. (GT 2015)
 ... de moins en moins de pouvoir décisionnel autonome. (GT 2019)

En (175), GT a obtenu deux points en 2015, mais un seul en 2019 (contresens et agrammaticalité) et c'est l'inverse en (176), car la version de 2015 comporte un faux sens : l'UCP opère sur ADJ au lieu de N. Notons la transposition opérée par GT 2019 du N *decisão* à l'ADJ *décisionnel*, plus fluide.

Dans la paire PE-EN, Systranet surpasse tous les scores de Systran tandis que GT 2019 a maintenu ou amélioré son score pour tous les COMP et selon les deux critères généraux. De nouveau, les scores d'eTrans par rapport à MT@EC se maintiennent plus ou moins en ce qui concerne le premier critère, mais le score d'acceptabilité n'est meilleur que pour les COMP *mais* et *menos* :

COMP	MT@EC 2015		eTransl. 2019		GT 2015		GT 2019		Systran 2015		Systranet 2019	
	NL	A	NL	A	NL	A	NL	A	NL	A	NL	A
<i>mais</i> (57)	51	47	56	52	56	43	56	53	39	32	55	53
<i>menos</i> (25)	22	9	21	11	20	17	23	20	0	0	25	21
<i>melhor</i> (5)	5	4	5	1	5	4	5	4	0	0	5	5
<i>pior</i> (2)	2	2	2	1	2	2	2	2	0	0	2	2
<i>maior</i> (9)	8	7	9	5	7	7	9	6	0	0	9	6
<i>menor</i> (1)	1	0	1	1	1	0	1	0	0	0	1	0

Tableau 10: Progression – Résultats selon les critères généraux par COMP pour la paire PE-EN

En ce qui concerne les systèmes de la Commission européenne, les causes de cette diminution du nombre de traductions acceptables pour la paire PE-EN sont les mêmes que pour la paire PE-FR. L'exemple (177) illustre pourquoi la paire PE-EN a obtenu un meilleur score en 2019 alors que c'était l'inverse en 2015 avec MT@EC :

- (177) Cada vez fico mais esclarecido ... (CTP)
 Je suis de plus en plus éclairé ... (MT@EC)
 Je suis mieux informé (e) ... (eTrans)
Each time I am more clarified ... (MT@EC)
 I am getting more informed (eTrans)

Rappelons que nous n'avons pas tenu compte de l'inadéquation de *éclairé* et *clarified*, facilement post-éditables. MT@EC a obtenu les deux points pour la paire PE-FR (*de plus en plus*) et zéro pour la paire PE-EN (traduction littérale inacceptable). Par contre, en 2019, le simple COMP donne lieu à un faux sens en FR tandis que *getting*

more a été considéré comme acceptable. Ce qui explique la supériorité d'eTrans dans cette paire de langues, c'est aussi le fait que *increasingly* peut signifier *cada vez mais* et se combiner à n'importe quel COMP, sans que cette redondance soit gênante (*increasingly more*) voire apparemment paradoxale pour un non-anglophone (*increasingly less*), ce qui est impossible en FR avec *de plus en plus*, comme on l'a vu en (174). Nous reprenons le segment traduit par Systranet en (171) pour comparer les deux TA d'eTrans du même segment, seule la version EN étant acceptable dans l'exemple (178) :

- (178) ... para que as pessoas possam trabalhar cada vez melhor. (CTP)
 ... pour que les citoyens puissent travailler de plus en plus mieux.
 (eTrans)
 ... for people to work increasingly better. (eTrans)

S'il semble que Systranet passe par l'anglais pour traduire en FR (171), il se peut qu'eTrans généralise à partir de l'EN et que ces généralisations soient appliquées au FR, sans que l'EN serve nécessairement de langue pivot. Dans cet exemple, on dirait que *cada vez* est équivalent à *increasingly* et à *de plus en plus*. Quoiqu'il en soit, ces anglicismes dans les traductions FR contribuent à expliquer que le taux d'acceptabilité des TA d'eTrans soit plus élevé dans la paire PE-EN alors que c'était le contraire en 2015 avec MT@EC, peut-être en raison de la qualité des données, ces mémoires de traduction qui sont certainement alimentées par des francophones mais peut-être pas toujours par des anglophones.

Le score médiocre de Systran, un des plus anciens systèmes à base de règles qui s'est hybridé comme son concurrent Logos, s'explique clairement par le fait qu'il ne reconnaît que l'UCP soudée *cada vez mais*. En 2019, Systranet est passé à la TAN, comme tout le monde, et n'a pas traduit une seule fois *cada vez* par *each time* ni par *chaque fois*. Il a perdu deux points pour des omissions lorsque deux UCP se trouvaient dans le même segment source aussi bien en EN qu'en FR. Si son score est moins bon en FR, c'est qu'il a perdu huit points supplémentaires pour les segments traduits en EN. Outre les mêmes omissions, d'autres indices portent à croire que la traduction en FR passe par l'EN comme langue pivot. Les erreurs en EN se reproduisent en FR (*cada vez mais uma pergunta* / *one more question* / *une autre question*) et les calques sur l'EN

engendrent parfois des erreurs en FR, mais pas en EN grâce à la possibilité que cette langue partage avec le PE de scinder l'UCP *increasingly* COMP (*cada vez empregam menos gente / are increasingly employing less people / *emploient de plus en plus moins de personnes*).

GT s'était classé en tête en 2015 pour la non-littéralité dans les deux paires de langues ainsi que pour l'acceptabilité dans la paire PE-EN. En 2019, il reste le meilleur dans la paire PE-FR, mais il est dépassé par Systranet dans la paire PE-EN. eTrans a progressé dans les deux paires de langues quant à la non-littéralité, mais le passage à la TAN ne produit pas encore ses effets en termes de justesse.

5.1.2. Défis particuliers

Les TA brutes des segments contenant cette UCP sont disponibles aux annexes 5, 6, 13 et 14 et la discussion des défis particuliers porte sur un défi syntaxique et un défi phraséologique qui n'ont pas encore été discutés ci-dessus.

Le premier exemple illustre le traitement de la scission avec un sujet inversé par les différents systèmes :

- (179) E cada vez chega menos água do Douro até ao oceano Atlântico. (CTP)
 Et chaque fois arrive moins d'eau du Douro jusqu'à l'océan Atlantique.
 (MT@EC)
 Et chaque fois que vous arriverez moins d'eau du Douro à l'océan Atlantique. (eTrans)
 Et chaque fois que survient moins Douro d'eau de l'océan Atlantique.
 (GT 2015)
 Et de moins en moins d'eau vient du Douro à l'océan Atlantique. (GT 2019)
 Et à chaque fois il arrive petite eau de Douro jusqu'à l'océan Atlantique.
 (Systran)
 Et de moins en moins d'eau Douro atteint l'océan Atlantique. (Systranet)
 And ever reaches the Douro less water to the Atlantic Ocean.
 (MT@EC)
 And every time you arrive less water from the Douro to the Atlantic Ocean. (eTrans)
 And every time comes less water Douro to the Atlantic Ocean. (GT 2015)
 And less and less water comes from the Douro to the Atlantic Ocean.
 (GT 2019)
 E each time arrives little water of Douro until the o Atlantic Ocean.
 (Systran)
 And less and less Douro water reaches the Atlantic Ocean. (Systranet)

Dans la paire PE-FR, les trois systèmes testés en 2015 et eTrans ont produit une traduction littérale inacceptable. Notons que Systran et eTrans ont ajouté un pronom sujet inadéquat (*il* et *vous*). La traduction la plus fluide est sans aucun doute celle de Systranet, même s'il manque la PREP contractée avec l'article défini *du* (*Douro*), mais GT 2019 a quand même obtenu deux points pour *de moins en moins d'eau*, car le sens du TS a été restitué dans le TC et si la post-édition est nécessaire, elle sera légère. Quant à la paire PE-EN, les scores sont les mêmes que pour la paire PE-FR pour les quatre systèmes accessibles gratuitement en ligne, mais MT@EC a produit une traduction moins littérale (*ever ... less water*) qu'eTrans (*every time ... less water*). Celui-ci a obtenu zéro point selon les critères généraux. La traduction de MT@EC est à la limite de l'acceptabilité. Après avoir hésité, nous lui avons quand même attribué les deux points pour la non-littéralité et l'acceptabilité, mais nous n'avons pas valorisé l'emploi de l'équivalent plus rare *ever* COMP.

L'enjeu phraséologique de l'exemple (180) est de produire la collocation FR *aller de mieux en mieux* (ou la lexicalisation *s'améliorer*) et la collocation EN *get better and better*. Comme Systran produit systématiquement des traductions littérales pour tout autre COMP que *mais*, ses propositions ne valent pas la peine d'être présentées.

- (180) Et todos esperamos que as coisas se tornem cada vez melhores. (CTP)
 Et nous espérons tous que les choses évoluent de plus en plus.
 (MT@EC)
 Et nous espérons tous que les choses vont devenir de plus en plus.
 (eTrans)
 Et nous espérons tous que les choses deviennent de mieux en mieux.
 (GT 2015)
 Et nous espérons tous que les choses vont de mieux en mieux. (GT
 2019)
 Et nous espérons tous que les choses iront de mieux en mieux.
 (Systranet)
 And we hope that things are getting better. (MT@EC)
 And we all hope that things will become more and more. (eTrans)
 And we all hope that things get better and better. (GT 2015)
 And we all hope things get better and better. (GT 2019)
 And we all hope that things will get better and better. (Systranet)

L'emploi des temps n'a pas été évalué et l'indicatif est le mode le plus normal en FR. Dans la paire PE-EN, tous les systèmes sauf eTrans ont produit la collocation *get*

better (and better). Les deux traductions d'eTrans ne sont pas littérales mais elles sont inacceptables : le choix de l'équivalent le plus fréquent tant de *cada vez* COMP (*de plus en plus* qui correspond à un faux sens) que du V *tornar-se* (*devenir, become*) donne lieu à un non-sens. En 2015, aucun des systèmes testés n'a produit la collocation attendue dans la paire PE-FR. GT 2015 a quand même obtenu deux points pour *de mieux en mieux*, mais la lexicalisation de MT@EC (*évoluer*) avec *de plus en plus* correspond à un faux sens, puisque l'évolution peut être positive ou négative.

Ces exemples illustrent notamment la chute du score d'acceptabilité d'eTrans par rapport à MT@EC, mais eTrans se rattrape sur les solutions originales.

5.1.3. Solutions originales

Comme nous l'avons annoncé en 4.8., nous ne commentons que les solutions originales dans la paire PE-FR. De toute façon, dans le cas de la traduction de cette première UCP, les transpositions *increasingly* et *increasing* dominant en EN, mais il s'agit là de la solution la plus fréquente qui n'a donc rien d'original.

En 2015, Systran n'a produit aucune solution originale et MT@EC a procédé à trois transpositions du N *frequência* en ADV (deux fois *souvent*) et en ADJ (*fréquent*), à une transposition du N *número* en ADJ (*nombreux*) et de l'ADV *raramente* en ADJ (*rare*). L'éventail de solutions originales de GT 2015 est plus large : cinq transpositions réussies, soit autant que MT@EC, mais aussi deux lexicalisations (*s'aggraver* pour traduire deux fois *estar cada vez pior*) et l'ajout de la locution adverbiale *sans cesse*. Notons que ces deux systèmes ont également produit des transpositions douteuses, par exemple *cada vez com maior intensidade* / ?*de plus en plus fortement* (MT@EC) ou *cada vez com mais força* / ?*avec une force croissante* (GT 2015).

En 2019, les solutions originales se diversifient et sont plus nombreuses. Les simples transpositions se font plus rares (une pour eTrans et deux pour GT 2019), mais le nombre de lexicalisations acceptables augmente (quatre pour eTrans et sept pour Systranet, alors que GT 2019 n'en produit que deux : *s'améliorer* et *se compliquer*) et ces systèmes de TAN procèdent à des aménagements syntaxiques qui améliorent la fluidité. En voici un exemple :

- (181) Cada vez mais as ciências fazem isso : ... (CTP)
C'est ce que font de plus en plus les humanités:... (GT 2019)
Les sciences humaines le font de plus en plus: ... (Systranet)

Dans le cas de ce segment, eTrans n'a pas identifié l'AQF et a produit un faux sens (*De plus en plus de sciences humaines*). En fait, le détachement de cet AQF en tête de phrase ou de proposition est rarement identifié par eTrans dans la paire PE-FR où il convient de le placer à l'intérieur de SV, contrairement à l'EN qui peut calquer la structure portugaise.

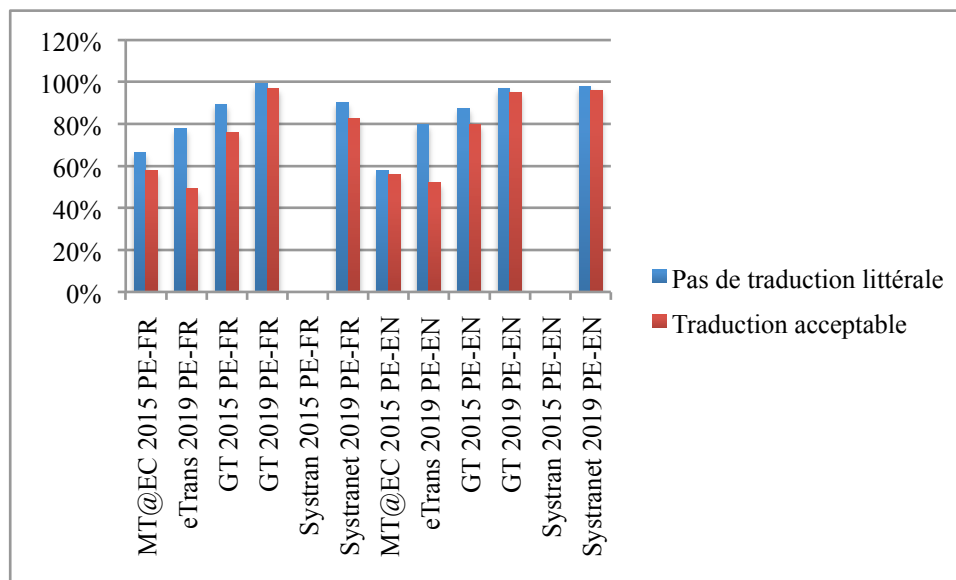
On le voit, le passage à la TAN a nettement amélioré les performances du système traditionnel de TABR. Les progrès sont moins sensibles pour GT et plus mitigés quant à l'acceptabilité dans le cas d'eTrans par rapport à MT@EC. La supériorité des systèmes de TAN de la langue générale (GT 2019 et Systranet) peuvent sans doute s'expliquer par plusieurs facteurs : l'échantillon de test est emprunté à la langue générale, GT dispose d'un volume de données bien plus important qu'eTrans et Systranet profite à la fois des atouts de la TABR et des mêmes données que GT. Bien sûr, il ne s'agit là que d'hypothèses que nous ne sommes pas en mesure de vérifier.

5.2. Compte-gouttes

La TA de 52 occurrences de l'UCP SQ *de cada vez* ont été analysées et évaluées selon les critères généraux communs à toutes les UCP. Comme le QU *every* n'est pas possible ici non plus, il a été considéré comme une traduction littérale au même titre que *chaque* ou *each*. Nous suivons le même plan que pour la première UCP à traduire en bloc.

5.2.1. Résultats selon les critères généraux

Globalement, les scores sont inférieurs pour la traduction de cette UCP moins fréquente que la première. De nouveau, tous les systèmes de 2019 surpassent les performances de ceux de 2015 pour ce qui est de la non-littéralité de la traduction, mais le score d'eTrans par rapport à celui de MT@EC est de nouveau moins bon quant à l'acceptabilité, comme le montre le graphique 4 :



Graphique 3: Compte-gouttes - Résultats selon les critères généraux (2015 et 2019)

En 2015, Systran a traduit systématiquement *de cada vez* par ‘*de à chaque fois*’ et ‘*of each time*’. Son score est donc nul. En 2015, GT est en tête dans les deux paires de langues et selon les deux critères généraux. Son score est légèrement supérieur dans la paire PE-FR quant à la non-littéralité (89, 42% contre 87,5%), mais c’est l’inverse en ce qui concerne l’acceptabilité : 79,81% en PE-EN contre 75,96% en PE-FR. MT@EC obtient de nouveau un meilleur score dans la paire PE-FR que PE-EN, tant pour la non-littéralité que pour l’acceptabilité.

En 2019, eTrans a progressé de plus de 11% dans la paire PE-FR et de plus de 22% dans la paire PE-EN selon le premier critère par rapport à MT@EC. Sa régression quant à l’acceptabilité est de plus de 8% (PE-FR) et d’un peu moins de 4% (PE-EN). GT a gagné près de 10% dans les deux paires de langues quant à la non-littéralité ainsi que plus de 21% (PE-FR) et un peu plus de 15% (PE-EN) pour l’acceptabilité. Systranet dépasse GT dans la paire PE-EN, mais celui-ci conserve la première place en PE-FR, car Systranet a de nouveau traduit quatre segments en EN.

Étant donné que Systran a traduit cette UCP systématiquement par une traduction littérale, il semble bien inutile d’en donner des exemples. Voyons plutôt un exemple d’occurrence de cette UCP en PE ayant été bien traduite par tous les systèmes sauf Systran (182) et un autre où les traductions de 2019 sont meilleures (183).

- (182) ... mas um de cada vez. (CTP)
 ... mais un par un. (MT@EC)
 ... mais un à la fois. (eTrans, GT 2015, GT 2019, Systranet)
 ... but each one in turn. (MT@EC)
 ... but one at a time. (eTrans, GT 2015, GT 2019, Systranet)

Notons les solutions originales de MT@EC, aussi bien en EN qu'en FR, par rapport aux autres systèmes pourtant globalement plus performants.

- (183) No ano passado, transportou 7500 pessoas, em grupos de 30 de cada vez. (CTP)
 ... dans des groupes de 30 à chaque fois. (MT@EC, GT 2015)
 ... par groupes de 30 à la fois. (eTrans, GT 2019)
 ... en groupes de 30 personnes à la fois. (Systranet)
 ... in groups of 30 each time. (MT@EC, GT 2015)
 ... in groups of 30 at a time. (eTrans, GT 2019, Systranet)

L'UCP portugaise semble bien univoque et les traductions de MT@EC et de GT 2015 ont été considérées comme des traductions littérales en dépit de l'adaptation de la PREP en FR et de sa suppression en EN, contrairement à la traduction systématique de Systranet (**de à chaque fois* et *of each time*). En EN, les trois traductions de l'UCP de base par les systèmes de 2019 sont exactement les mêmes, mais en FR, la PREP *par* proposée par eTrans et GT est meilleure que *en* (Systranet).

5.2.2. Défis particuliers

Deux défis phraséologiques ont été sélectionnés, une expression idiomatique dont le degré de figement est élevé et une collocation. Le troisième défi concerne un SQ.

Aucun système de TA n'a traduit l'expression idiomatique *viver um dia de cada vez* conformément au modèle. MT@EC et Systranet ont proposé des traductions littérales inacceptables dans les deux paires de langues. eTrans (*vivre au quotidien, living on a daily basis*) et Systranet (*vivre jour après jour*) ont proposé des traductions non littérales que nous avons considérées comme des faux sens. Dans la paire PE-EN, GT (2015 et 2019) et Systranet ont traduit cette expression idiomatique par *live / living / to live one day at a time*. GT 2015 et 2019 ont proposé *vivre un jour / une journée à la fois*. Le figement se perd ainsi, mais ces cinq TA ont été considérées comme acceptables.

La collocation *dar um passo* est attestée deux fois dans l'échantillon de test et le

plus surprenant, c'est que ces deux occurrences ont été traduites différemment, comme le montre l'exemple (184) :

- (184) ... preferia que déssemos um passo de cada vez. (CTP)
... préférerait que fournir un pas à la fois. (MT@EC)
... j'ai préféré une étape à la fois. (eTrans)
... ont plutôt nous prenons une étape à la fois. (GT 2015)
... je préférerais que nous fassions un pas à la fois. (GT 2019)
... il préférerait que nous donnions une étape de à chaque fois. (Systran)
... je préférerais que nous fassions un pas à la fois. (Systranet)
... would prefer to offer one step at a time. (MT@EC)
... I preferred to have a step at a time. (eTrans)
... rather have us take one step at a time. (GT 2015)
... I would prefer that we take one step at a time. (GT 2019)
... it preferred that we gave a step of each time. (Systran)
... I would prefer that we take one step at a time. (Systranet)

Passo peut être traduit par *étape* en FR, mais les collocatifs verbaux (*prendre et donner*) proposés par GT 2015 et Systran ne conviennent pas et eTrans a omis le V. De même, **fournir un pas* n'est pas une collocation en FR. Ainsi, seuls GT 2019 et Systranet proposent un collocatif verbal adéquat (*faire*), mais dans la paire PE-EN, c'est aussi le cas de GT 2015, qui, comme GT 2019 et Systranet, propose le V collocatif *take*. *Offer*, *have* et *give* ne conviennent pas. Dans la traduction de l'autre segment, MT@EC propose le bon collocatif en FR, Systranet en EN et GT 2019 dans les deux paires de langues. On peut donc se demander pourquoi GT 2015, MT@EC et Systranet ne proposent pas systématiquement le collocatif adéquat puisqu'il fait manifestement partie de leurs données en FR pour MT@EC, en EN pour GT 2015 et dans les deux paires de langues pour Systranet.

Le troisième défi est lexical et implique une multiplication, comme nous l'avons expliqué en 4.8.2. :

- (185) ... esta instituição funciona com vários milhões de contos de cada vez,
... (CTP)
... cette institution fonctionne avec plusieurs millions d'escudos, ...
(MT@EC)
... il fonctionne avec plusieurs millions de contos à la fois, ... (eTrans)
... cette institution travaille avec plusieurs millions de contes temps, ...
(GT 2015)
... cette institution opère avec plusieurs millions d'escudos. chaque fois,
... (GT 2019)

... cette institution fonctionne avec plusieurs millions d'histoires de à chaque fois, ... (Systran)
 ... cette institution travaille avec plusieurs millions de billets à la fois, ... (Systranet)
 ... that institution operates on several million contos each time, ... (MT@EC)
 ... it operates with several million contos at a time,... (eTrans)
 ... this institution works with several million tales time,... (GT 2015)
 ... this institution operates with several millions of escudos. each time, ... (GT 2019)
 ... this institution functions with some millions stories of each time, ... (Systran)
 ... this institution works with several million bills at a time, ... (Systranet)

Aucun système ne relève le défi de la multiplication. MT@EC n'identifie les escudos qu'en FR mais *à la fois* a été omis. GT 2019 les identifie dans les deux paires de langues mais il ne multiplie pas les millions et traduit *de cada vez* par *chaque fois / each time* avant lesquels il introduit un point final suivi d'une minuscule. Le parallélisme entre la version EN et FR de ce système suggère de nouveau qu'il se peut que l'EN serve de langue pivot. MT@EC a conservé le mot inconnu *contos* en EN tandis qu'eTrans l'a conservé dans les deux paires de langues. La quantité est donc exacte, mais le post-éditeur devra corriger pour un public anglophone ou francophone. Systranet propose des équivalents de *contos* empruntés au champ lexical des finances (*billets* et *bills*) et une bonne traduction de '*de cada vez*', mais la quantité est inexacte. Quant à Systran et à GT 2015, ils tombent dans le piège de *contos* dans les deux langues (*contes*, *histoires*, *tales* et *stories*), la quantité est inexacte et la traduction de '*de cada vez*' est inacceptable dans les deux paires de langues. La connaissance du monde reste donc bien un fameux défi pour la TA.

5.2.3. Solutions originales

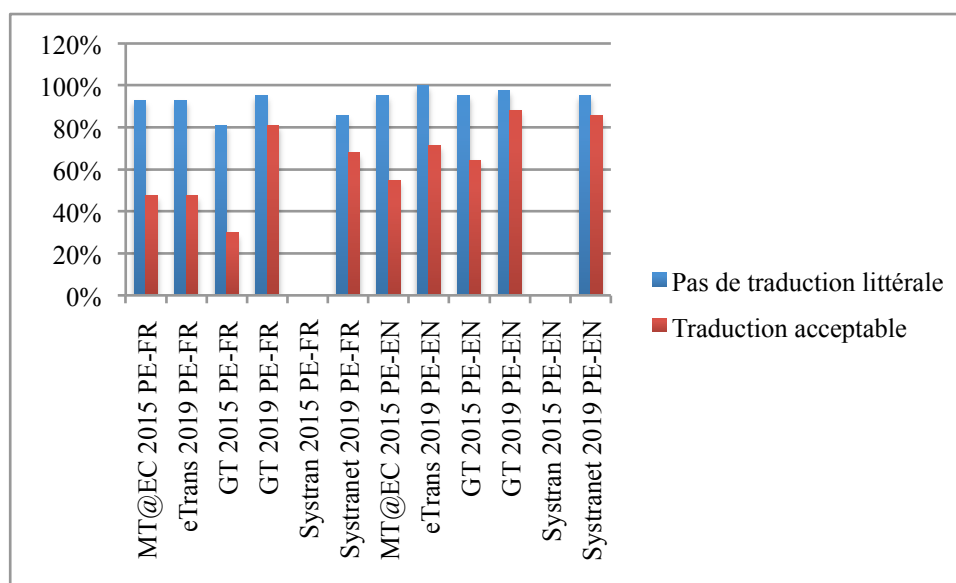
Cette fois, c'est MT@EC qui propose le plus d'équivalents moins fréquents de '*de cada vez*' : sept fois *un par un* et une fois *à tour de rôle*. Systranet l'a fait quatre fois (trois fois *un(e) par un(e)* et une fois *un à un*) et GT 2019 traduit *avançar um passo de cada vez* par *progresser pas à pas*, comme dans l'exemple de TH en (104).

5.3. Proportion entre un ensemble et un sous-ensemble

Étant donné que la place de N constitue un défi en FR, mais pas en EN, et que cette erreur est facilement post-éditable, nous n'en avons pas tenu compte pour le critère d'acceptabilité, à condition que les éventuelles erreurs syntaxiques et sémantiques (traduction des chiffres) n'entraînent pas de non-sens, ni de faux sens, ni de contresens.

5.3.1. Résultats selon les critères généraux

Une fois de plus, entre 2015 et 2019, le passage à la TAN fait exploser les scores de Systranet par rapport aux scores nuls de Systran, comme dans le cas du compte-gouttes :



Graphique 4: Proportion entre un ensemble et un sous-ensemble - Résultats selon les critères généraux (2015 et 2019)

En 2015, MT@EC domine dans la paire PE-FR aussi bien en termes de non-littéralité (92,86%) que d'acceptabilité (47,62%). En 2019, eTrans obtient exactement les mêmes scores dans cette paire de langues. Dans la paire PE-EN, eTrans plafonne à 100% pour ce qui est de la non-littéralité et atteint 71,43% de TA brute acceptable tandis que MT@EC est à égalité avec GT 2015 selon le critère de non-littéralité (95,24%) et obtient un meilleur score que dans la paire PE-FR en ce qui concerne l'acceptabilité des traductions (54,76%). Les scores de GT 2015 atteignent 80,95%

(non-littéralité) et seulement 29,76% (acceptabilité) en PE-FR. Quatre ans et demi plus tard, GT 2019 a gagné près de 15% pour la non-littéralité et plus de 50% pour l'acceptabilité. Sa progression est plus modeste en PE-EN, mais ses scores étaient meilleurs dans cette paire de langues en 2015 : à peine un peu plus de 2% quant à la non-littéralité et presque 24% quant à l'acceptabilité. Dans cette paire de langues, Systranet est cette fois lanterne rouge (95,24%) selon le critère de non-littéralité, mais il dépasse eTrans selon le critère d'acceptabilité avec 85,71%. En PE-FR, il obtient également le score le plus bas pour la non-littéralité (85,71%), notamment en raison de deux segments traduits en EN. Il surpasse cependant eTrans pour l'acceptabilité avec un score de 67,86%.

L'exemple (186) n'a pas besoin des TA de Systran, dont le score est nul dans les deux paires de langues, pour refléter ce classement. L'UCP est scindée et les SQ sont inversés, mais la scission et l'inversion sont aussi possibles en FR et en EN et ces phénomènes syntaxiques ne constituent pas de véritables défis pour la traduction de cette UCP :

- (186) ... em cada 100 mil pessoas, 61 são assassinadas anualmente. (CTP)
 ... en 100, 61 personnes sont tuées chaque année. (MT@EC)
 ... 100 personnes sur 61 sont assassinées chaque année. (eTrans)
 ... dans tous les 100 000 personnes, 61 sont tués chaque année. (GT 2015)
 ... sur 100 000 habitants, 61 sont assassinés chaque année. (GT 2019)
 ... 61 personnes sur 100 000 sont assassinées chaque année. (Systranet)
 ... in 100 persons, 61 are killed annually. (MT@EC)
 ... 100 out of 61 people are murdered each year. (eTrans)
 ... in every 100 000 people, 61 are killed annually. (GT 2015)
 ... out of every 100,000 people, 61 are murdered annually. (GT 2019)
 ... 61 out of every 100,000 people are murdered every year. (Systranet)

Seul GT 2015 a obtenu zéro pour les critères généraux dans la paire PE-FR, car sa TA est finalement très littérale, peut-être même calquée de l'anglais. En effet, elle comporte un QU (*tous les*) ainsi que la PREP *dans* qui ne peut contribuer à exprimer une proportion quelle qu'elle soit. La structure est la même en EN, mais *in every* est tout à fait conforme au modèle de TH. MT@EC et eTrans ont obtenu un point pour la non-littéralité dans les deux paires de langues mais leurs TA sont inacceptables pour cause de faux sens (MT@EC) ou de non-sens (eTrans). Les deux systèmes de la

Commission européenne font énormément d'erreurs sur les chiffres et pas seulement lorsque les nombres sont écrits en chiffres et en lettres comme c'est le cas dans l'exemple (186). Ces erreurs expliquent en grande partie les scores médiocres obtenus pour l'acceptabilité par ces deux systèmes. Tous les autres systèmes ont obtenu deux points pour leurs propositions (sauf Systran bien sûr). Notons que la scission ne pose aucun problème et que Systranet a même rétabli l'ordre canonique aussi bien en FR qu'en EN.

5.3.2. Défis particuliers

La proportion particulière « um átomo de carbono 14 para cada mil milhões de átomos de carbono » a donné lieu à plusieurs non-sens :

- (187) un atome de carbone pour chaque 14 milliards d'atomes de carbone (GT 2015)
 one carbon atom 14 for each carbon eur 1 billion... (MT@EC)
 a carbon atom of 14 per 1 000 million atoms (eTrans)
 one carbon atom for every 14 billion carbon atoms (GT 2015)

Les problèmes sont plus nombreux en EN. En effet, une simple traduction littérale suffit entre les deux langues romanes que sont le portugais et le français. La traduction PE-FR de GT 2015 apparaît de nouveau comme un calque de l'anglais et MT@EC a introduit une monnaie (*eur*) alors que cela n'a pas de sens dans ce contexte.

La traduction du SN complexe « clientes das prostitutas estudadas » a également produit plusieurs non-sens :

- (188) E estima-se, por outro lado, que um em cada cinco clientes das prostitutas estudadas seja seropositivo. (CTP)
 Et on estime par ailleurs qu'un sur cinq est séropositif clients des prostituées étudiées. (MT@EC)
 Et on estime, d'autre part, l'étude de clients sur cinq des prostituées est séropositive. (GT 2015)
 And it is estimated, on the other hand, one in five customers study of prostitutes is HIV positive. (GT 2015)

Cette fois, les problèmes sont plus nombreux en FR à cause de la place obligatoire de N en SQ₁, ce qui pose problème lorsque le SN à l'intérieur de SQ₁ est long.

Quant au défi phraséologique de *24 em cada 24 horas* et *vinte e quatro em cada*

vinte e quatro horas, aucun des systèmes testés n'a produit l'équivalent *24 hours a day*. Dans la paire PE-FR, GT 2019 est le seul à avoir bien traduit les deux occurrences. MT@EC et Systranet ont bien traduit *24 em cada 24 horas*, mais pas *vinte e quatro em cada vinte e quatro horas*, ce qui est tout de même étonnant.

5.3.3. Solutions originales

Dans la paire PE-FR, MT@EC est le seul à avoir employé deux fractions. Certes, le sens n'est pas exactement le même (Leal 2006 : 1584), mais c'est une solution à laquelle recourent les traducteurs professionnels (cf. 4.3.3.). Comme nous l'avons vu, Systranet a restitué l'ordre canonique dans l'exemple (186). En outre, GT 2019 et Systranet ont procédé chacun à une suppression du poseur existentiel (*il y a*), ce qui améliore la fluidité :

- (189) ... em cada 100 mil habitantes há 351 condenados a uma pena superior a um ano. (CTP)
... sur 100 000 habitants, 351 sont condamnés à plus d'un an. (GT 2019)
- (190) ... em cada mil habitantes há respectivamente 592 e 582 pessoas que compram pelo menos um jornal por dia. (CTP)
... sur mille habitants, 592 et 582 personnes achètent au moins un journal par jour. (Systranet)

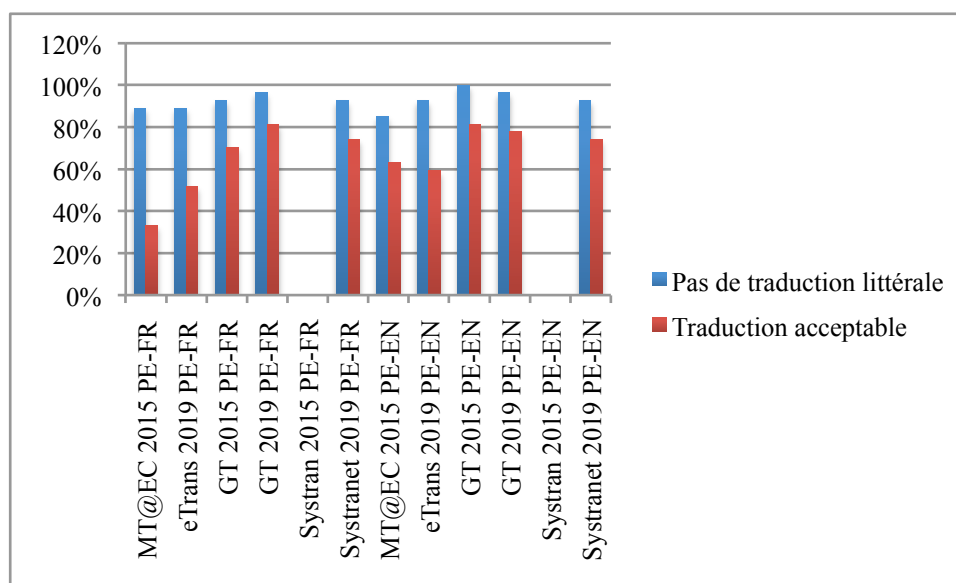
5.4. Proportion entre deux ensembles

Ce dernier échantillon est aussi le moins volumineux. Les *QU chaque* et *each* sont considérés comme des traductions littérales, mais *every* est possible en EN et *tous les* est obligatoire avec les unités de temps en FR pour exprimer la fréquence ou la périodicité. L'EN dispose d'un éventail plus large pour les unités de temps. La scission et l'inversion sont possibles dans les trois langues et ne devraient donc pas constituer un obstacle majeur. Comme dans le cas de la proportion entre un ensemble et un sous-ensemble, les erreurs de chiffres peuvent donner lieu à des traductions inacceptables pour faux sens. Le plan de cette sous-partie est le même que celui que nous avons suivi jusqu'à présent.

5.4.1. Résultats selon les critères généraux

Le graphique 5 présente les résultats selon les critères de non-littéralité et

d'acceptabilité :



Graphique 5; Proportion entre deux ensembles - Résultats selon les critères généraux (2015 et 2019)

Sans surprise, la progression des performances de Systranet par rapport aux scores nuls de Systran est nette. Dans la paire PE-FR, eTrans obtient le même score que MT@EC quant à la non-littéralité (88,89%), mais contrairement aux autres UT, il améliore son score de plus de 18% au niveau de l'acceptabilité. GT 2015 obtient le même score que Systranet, pour la non-littéralité (92,59%), mais près de 4% de moins pour l'acceptabilité (70,37% contre 74,07%). Pourtant cette fois, tous les segments ont été traduits en FR. GT 2019 domine avec un score de 96,3% pour la non-littéralité et de 81,48% pour l'acceptabilité.

Curieusement, dans la paire PE-EN, c'est GT 2015 qui se place en tête avec 100% selon le premier critère et 81,48% selon le deuxième. GT 2019 le talonne avec 96,3% pour la non-littéralité et 77,78% pour l'acceptabilité. eTrans gagne plus de 7% par rapport à MT@EC en termes de non-littéralité, mais régresse de plus de 3% pour ce qui est de l'acceptabilité. Contrairement aux scores obtenus dans la TA des autres UCP portugaises, le score de Systranet (92,59% et 74,07%) est le même dans les deux paires de langues.

L'exemple (191) illustre le classement général dans les deux paires de langues :

- (191) Clinton nomeou duas mulheres por cada três homens (CTP)
 Clinton a nommé deux femmes par trois hommes (MT@EC, eTrans)
 Clinton a nommé deux femmes pour trois hommes (GT 2015, GT 2019)
 Clinton a nommé deux femmes par chaque trois hommes (Systran)
 Clinton a désigné deux femmes pour trois hommes (Systranet)
 Clinton appointment of two women by three men (MT@EC, eTrans)
 Clinton appointed two women for every three men (GT 2015, GT 2019)
 Clinton nominated two women for each three men (Systran)
 Clinton nominated two women for every three men (Systranet)

Seul Systran a produit une traduction littérale et tous les autres ont obtenu un point selon le premier critère. Cependant, les traductions de MT@EC et eTrans ont été considérées comme inacceptables. Même si la PREP *par* figure dans le modèle de TH, *pour* conviendrait mieux ici, car le NUM n'est pas un multiple de 10. D'ailleurs, la PREP sélectionnée en EN (*by*) correspond à *par* en FR, mais lorsqu'elle introduit l'agent de la voix passive. En outre, la phrase en EN est agrammaticale, car ces deux systèmes ont sélectionné un N (*appointment*) au lieu d'un V.

Du reste, Mt@EC et eTrans ont de nouveau traduit les nombres *10 mil* et *100 mil* par *10* et *100*, ce qui leur a fait perdre le point d'acceptabilité pour faux sens. Enfin, la scission avec inversion s'est avérée plus compliquée que prévu pour ces deux systèmes mal préparés à traduire la langue générale.

5.4.2. Défis particuliers

Décidément, les SN complexes constituent un défi pour la TA. Cependant, ce défi n'a pas été évalué selon les critères généraux. Voyons tout de même ce qu'il en est en à partir de quelques exemples. Le premier, *a visita ao Papa que os bispos fazem normalmente* a donné lieu à deux contresens et à deux non-sens : *visites du pape aux évêques* (GT 2015), *the Pope to visit the bishops* (MT@EC), *la visite aux Papes* (Systran), *visits the Pope to the bishops* (GT 2015). Ces erreurs résultent notamment du manque de connaissance du monde : il n'y a qu'un Pape et ce sont plutôt les évêques qui se déplacent. En outre, GT 2019 a omis l'ADV *normalmente*. Le deuxième, *segundos que passam*, illustre un usage courant en PE qui consiste à préciser que le temps passe par une proposition relative. Tous les systèmes de TAN, à l'exception de GT 2019 dans la paire PE-EN, ont simplement omis la proposition relative, conformément à l'usage en FR et en EN, tandis que tous ceux de 2015 l'ont conservée.

Il en résulte que les traductions des systèmes de TAN peuvent effectivement être plus fluides. Enfin, le troisième, *dias seguidos de trabalho*, a donné lieu à un faux sens dans la moitié des cas, où les jours de travail ou jours ouvrés (*days of work*) sont devenus des *jours ouvrables* (eTrans, GT 2019 et Systranet) ou des *working days* (MT@EC, eTrans et Systranet). Ce dernier exemple montre que la TAN n'est pas toujours meilleure que la TAS ou la TABR, qui produisent des traductions moins fluides mais souvent plus justes.

Un dernier défi résulte de l'ambiguïté de la PREP *em*. En PE, elle favorise plutôt une lecture de proportion entre un ensemble et un sous-ensemble. Or, l'échantillon de proportion entre deux ensembles en comporte deux dont l'ambiguïté a donné lieu à des non-sens. Une fois de plus, les traductions littérales de Systran ne sont pas reproduites :

- (192) A esclerose [...] afecta três mulheres em cada dois homens, (CTP)
 La sclérose [...] affecte trois femmes dans chacune des deux hommes, (MT@EC)
 La sclérose en plaques (...) touche trois femmes sur deux hommes. (eTrans)
 En plaques [...] affecte trois femmes dans deux hommes, (GT 2015)
 La sclérose en plaques [...] affecte trois femmes sur deux hommes, (GT 2019)
 La sclérose [...] touche trois femmes sur deux hommes, (Systranet)
 Ms [...] affects three women for every two men, (MT@EC)
 Multiple sclerosis (...) affects three women in every two men. (eTrans)
 Sclerosis [...] affects three women in two men, (GT 2015, Systranet)
 Sclerosis [...] affects three women in every two men, (GT 2019)

En FR, aucune des traductions n'est acceptable, puisque notre modèle de TH ne prévoit que les PREP *pour* ou *par* et que les PREP *dans* et *sur* induisent ici des non-sens. Tous les systèmes sauf MT@EC ont néanmoins obtenu un point pour la traduction sans *chaque*. En EN, seule la traduction de MT@EC est acceptable. Comme *sur*, *in* (*every*) est réservé à la proportion entre un ensemble et un sous-ensemble. L'autre occurrence de la PREP *em* introduit des unités de temps (*Em cada 30 segundos...*) et exprime la fréquence. Tous les systèmes ont produit une traduction acceptable, sauf Systran dans les deux paires de langues et MT@EC en FR (*Dans toutes les 30 secondes*).

Ces défis particuliers montrent qu'une analyse au-delà de l'UCP de base permettrait de nuancer les scores de ces divers systèmes, mais nous nous sommes

volontairement limitée à l'expression des quatre relations exprimées au moyen du QU universel portugais *cada*.

5.4.3. Solutions originales

Cet échantillon est relativement restreint et cette UCP se prête difficilement à des variations originales, de sorte que les solutions originales sont rares et sont plutôt le fait des systèmes de TAN dans ce cas particulier. Ainsi Systranet et GT 2019 ont-ils produit une lexicalisation de *cerca de cinquenta alunos* par *une cinquantaine d'élèves*. GT 2019 a aussi rétabli l'ordre canonique de trois UCP scindées et inversées et eTrans de deux. Voici un exemple de chaque système :

- (193) ... em média, fazem-se nos EUA 325 abortos por cada mil nascimentos.
(CTP)
... en moyenne, 325 avortements sont pratiqués pour mille naissances
aux États-Unis. (eTrans)
- (194) Lamentou, no entanto, que por cada quatro homens despedidos só
houvesse uma mulher (CTP)
Cependant, il a regretté qu'il n'y ait qu'une seule femme pour quatre
hommes nus. (GT 2019)

5.5. TAN: bilan mitigé

La TAN produit effectivement des traductions plus fluides mais parfois moins justes. Par exemple, eTrans a produit une phrase deux fois plus longue que l'original en PE. Les faux sens, les contresens et les omissions sont plus fréquentes dans les traductions de 2019 que dans celles de 2015, ce qui se répercute sur le score d'acceptabilité.

Systranet propose des traductions en EN lorsqu'on sollicite une traduction en FR et ce système semble bien utiliser l'EN comme langue pivot. Mais certaines traductions en FR par d'autres systèmes semblent également calquées sur l'EN.

En 2015, Systran ne traduisait correctement que *cada vez mais*, mais les deux systèmes de TAS obtiennent des scores parfois même plus élevés que les systèmes de 2019. À part Systran, les systèmes testés évitent le plus souvent la traduction littérale, mais ne proposent pas toujours des solutions acceptables, comme en témoignent les scores qui sont toujours plus élevés selon le critère de non-littéralité.

Les performances de MT@EC et d'eTrans sont plutôt décevantes, mais cela s'explique notamment par notre modèle d'analyse qui pénalise les erreurs numériques puisque les chiffres jouent un rôle important dans trois des quatre UT analysées. Mais cela s'explique surtout par la limitation de leur domaine aux affaires européennes alors que l'échantillon de test comporte des occurrences de la langue générale. En effet, plus le domaine est limité, meilleures sont les performances : nul ne le conteste.

Conclusion

L'exploration de corpus unilingues et comparables révèle la fréquence nettement supérieure de *cada* par rapport à ses homologues français *chaque* et anglais *each*, alors que cette différence est moins marquée dans le cas des autres quantificateurs universels portugais (*todo o, todos os*) et français (*tout, tous les*). Cette asymétrie a éveillé notre curiosité de traductrice et de professeur de traduction et de français langue étrangère et a déterminé le choix de *cada* comme objet central de cette étude de phraséologie comparée. Le but de cette recherche est ainsi de démontrer que la fréquence exceptionnelle du quantificateur universel (QU) portugais *cada* par rapport à ses homologues français *chaque* et anglais *each* est due notamment à ses particularités combinatoires avec le mot *vez* et avec des adjectifs numéraux cardinaux et que les unités de construction préformées qui en résultent doivent être traduites en bloc, ce qui représente un défi, non seulement pour le traducteur professionnel mais aussi pour les systèmes de traduction automatique (TA).

L'analyse se concentre sur trois unités phraséologiques portugaises correspondant à quatre unités de sens à traduire en bloc et leurs équivalents en français et en anglais. La première, *cada vez* COMP, exprime une progression quantitative ou qualitative. La deuxième, SQ *de cada vez*, établit un rapport entre une quantité prédéfinie de N et une quantité de processus verbaux comptabilisés par l'agent *cada vez*. Ce rapport peut être comparé au compte-gouttes qui libère une goutte à la fois. La troisième et la quatrième partagent la même structure composée uniquement de variables à l'exception du QU *cada* (SQ₁ PREP *cada* SQ₂), mais l'une établit un rapport entre un ensemble et un sous-ensemble tandis que l'autre établit un rapport entre deux ensembles.

La littérature consultée et l'analyse des occurrences de ces quatre unités dans des corpus unilingues, bilingues et trilingues, comparables et alignés, bruts et annotés a permis de dégager certains traits distinctifs du QU portugais *cada* par rapport au QU français *chaque* et au QU anglais *each*, mais aussi par rapport au QU anglais *every*. Elle

a aussi permis d'établir un modèle de traduction humaine PE-FR-EN de ces UCP typiquement portugaises, qui a servi d'échantillon témoin pour analyser les résultats de la TA en 2015 et en 2019. Enfin, cette dernière analyse fournit quelques données sur l'évolution de la TA entre 2015 et 2019.

La démonstration est organisée en cinq chapitres. Les trois premiers posent les fondements théoriques, le quatrième présente la méthodologie et le cinquième l'analyse des résultats de la TA.

Le premier chapitre est consacré à trois concepts qui se sont révélés indispensables à l'analyse des quatre unités de sens portugaises et de leurs équivalents en français et en anglais. Il s'agit d'abord du concept à géométrie variable d'*unité en traduction humaine* abordé notamment par Durieux (2014). Ce concept convient aux quatre unités dont la traduction doit se faire en bloc et non mot à mot. Le terme d'*unité de construction préformée* proposé par Schmale (2013) recouvre lui aussi un concept assez large pour pouvoir s'appliquer à nos *unités phraséologiques*, inclassables dans d'autres tiroirs, même si elles partagent certains traits avec les n-grammes des informaticiens, les blocs lexicaux de Biber *et al.* (1999) ou les collocations de Mel'čuk et Polguère (2007). Il s'agit enfin du concept beaucoup plus controversé d'*équivalence en traduction humaine*. Ce concept est lui aussi à géométrie variable et donc particulièrement difficile à cerner et à définir une fois pour toutes. Le débat entamé dans les années 1950-1960 n'est toujours pas clos, mais le terme s'est manifestement imposé progressivement dans le domaine de la traduction, bien qu'il n'ait rien de l'équivalence mathématique. La littérature sur l'équivalence en traduction est abondante et chaque auteur la précise à sa façon. Par exemple l'*équivalence dans la différence* de Jakobson (1959), l'*équivalence dénotative, connotative, normative textuelle, pragmatique et formelle esthétique* de Koller (1992) ou l'*équivalence naturelle et directionnelle* de Pym (2007). Nous avons également retenu le *postulat d'équivalence* entre le texte source et le texte cible de Toury (1995) pour valider notre modèle de traduction humaine.

La TA occupe de plus en plus de place sur le marché de la traduction et dans la vie de tout un chacun de sorte que l'idée de tester ses performances pour compléter notre analyse s'est imposée. Le deuxième chapitre lui est consacré. La première partie

confirme que les unités phraséologiques à traduire en bloc constituent un des obstacles à la TA (Hutchins 2003/2004; Grass 2010), notamment en raison de l'ambiguïté lexicale et syntaxique. Les différents systèmes développés depuis le milieu du XX^e siècle témoignent des efforts réalisés pour surmonter cet obstacle ainsi que d'autres tels que le manque de représentativité dans les données, les phrases longues et le manque de connaissance du monde. Ici aussi, la littérature est extrêmement abondante, mais souvent très scientifique et technique pour un linguiste. Hutchins (notamment 2003/2004 et 2010) est accessible aux non-initiés et propose un panorama complet de la TA jusqu'en 2010. Le discours de Koehn (2011-2019) est plus technique, mais il est clair et donne une idée de l'évolution de la TA statistique à la TA neuronale. Aujourd'hui, la plupart des systèmes sont hybrides et profitent des atouts de chacun des systèmes issus de l'approche théorique ou empirique.

Le troisième chapitre fait d'abord le point sur les QU portugais (*todo o, todos os* et *cada*), français (*tout, tous les* et *chaque*) et anglais (*all, each* et *every*) tels qu'ils sont décrits dans la littérature afin de dégager leurs traits communs et distinctifs (Kleiber 2012 ; Oliveira 2009a et b ; Hogg 1977 ; Vendler 1967). L'étude se concentre ensuite sur les QU *cada, chaque, each* et *every*, car, si celui-ci se distingue des autres en termes de parcours (sans défilement un à un, comme *tout* et *todo o*), il leur ressemble quant à la classe sur laquelle il opère normalement : classe fermée d'occurrences factuelles. La première partie de ce troisième chapitre se termine par quelques particularités du QU *cada* : la combinaison avec un numéral cardinal, trois formes pronominales (*cada, cada um* et *cada qual*) et une affinité très particulière avec le N *vez (fois)*. La deuxième partie présente les analyses de Leal de la progression (2012) et des deux types de proportion (2006). Quant au compte-gouttes, nous avons tenté de cerner cette UCP souvent ambiguë qui ne semble pas avoir suscité l'intérêt des chercheurs. Ce tour d'horizon apporte des informations sur *cada* qui tendent à le rapprocher de *every* et à l'éloigner de *chaque* et *each*, ce qui explique pourquoi ces deux QU ne peuvent pas toujours traduire *cada*.

Le quatrième chapitre présente la méthodologie adoptée aux diverses étapes de la recherche selon une approche empirique trilingue. Les corpus et les outils permettant de

les explorer sont présentés dans la première partie. L'analyse des UCP et de leurs équivalents se fonde sur les occurrences extraites des corpus unilingues, bilingues et trilingues pour établir un modèle de traduction composé de quatre unités de traduction trilingues, mais aussi pour vérifier les traits communs et distinctifs des quatre QU. Dans la deuxième partie, les systèmes de TA testés en 2015 (Systran, Google Traduction et MT@EC) et en 2019 (Systranet, Google Traduction et eTranslation) sont décrits en fonction des données disponibles pour chacun. Le modèle de traduction s'établit en deux temps (4.3. et 4.4.) et permet de préciser les traits communs et distinctifs de *cada*, *chaque*, *each* et *every* (4.4). L'analyse des unités de traduction trilingues (4.3.) vise à identifier les équivalents les plus fréquents en français et en anglais de façon à proposer un modèle de quatre unités de traduction trilingues (4.5.). Ce modèle sert d'échantillon témoin pour tester les systèmes de TA sur un échantillon de 220 occurrences d'UCP portugaises (Annexes 1 à 4). Cet échantillon de test est décrit dans la sixième partie. La septième partie évoque l'échantillon de TA produite par trois systèmes en 2015 et trois autres en 2019. Cet échantillon se trouve aux annexes 5 à 20. Enfin, la méthode d'analyse et d'évaluation de l'échantillon de TA complète le matériel nécessaire à la réalisation du test des systèmes de TA. Ainsi, dans la huitième partie, les critères généraux de non-littéralité et d'acceptabilité, communs à toutes les unités de traduction automatique PE-FR-EN sont définis et quelques défis particuliers à la traduction de chaque UCP portugaise vers le français ou l'anglais sont abordés.

Les résultats de l'expérience sont présentés et discutés dans le cinquième chapitre divisé en quatre parties, une par unité de traduction. Dans l'ensemble, les systèmes de TA neuronale (2019) obtiennent de meilleurs scores que les systèmes de TA statistique (2015) quant à la non-littéralité, mais les résultats sont plus mitigés en ce qui concerne l'acceptabilité et varie selon les paires de langues.

Au terme de ce parcours, nous sommes en mesure de confirmer l'hypothèse et de répondre aux questions soulevées dans l'introduction.

En effet, la fréquence exceptionnelle du QU portugais *cada* s'explique notamment par son rôle dans l'UCP extrêmement fréquente exprimant la progression, mais aussi dans celles établissant un rapport de compte-gouttes et de proportion entre un ensemble

et un sous-ensemble ou entre deux ensembles. Ces unités phraséologiques doivent être traduites ‘en bloc’ et, si elles le sont vers le français ou l’anglais, les QU *chaque* et *each* ne figurent pas dans leurs équivalents de traduction. La traduction de ces UCP constitue ainsi un défi tant pour le traducteur professionnel que pour les systèmes de traduction automatique (TA), qui doivent, l’un comme l’autre, identifier l’unité à traduire en bloc et mobiliser un équivalent acceptable.

Cada partage la plupart de ses traits avec *each* et *chaque*. Ils opèrent sur un N comptable singulier ou massif converti en comptable et engagent une pluralité d’occurrences. Leur saisie est interne et l’accès à la totalité se fait selon un parcours indirect, un par un. Car ces QU sont intrinsèquement distributifs. Ils opèrent le plus souvent sur une classe fermée, exceptionnellement ouverte, d’occurrences homogènes, toutes factuelles ou toutes virtuelles. Mais le QU portugais présente aussi des traits qui le distinguent de *chaque* et *each* et qu’il partage avec *every* : son parcours exhaustif peut être libre choix voire fictif et il peut opérer sur des entités collectives, grâce à son trait de ‘formateur d’entités collectives’ lorsqu’il se combine à un numéral cardinal, comme l’a démontré Leal (2006). Contrairement aux trois autres QU, le trait de distributivité de *cada* peut être inactivé pour donner lieu à une lecture de progression qualitative (Leal 2012). La possibilité de se combiner à un numéral cardinal pour exprimer la proportion et l’affinité particulière de ce QU portugais avec le N *vez* sont deux particularités combinatoires qui contribuent à expliquer la fréquence de *cada* en portugais européen, puisque le 2-gramme *cada vez* intervient dans l’UCP qui exprime la progression et est extrêmement fréquente et dans celle qui établit un rapport de compte-gouttes. En outre, la recherche d’un modèle de traduction à partir de corpus trilingues, comparables ou alignés, et l’analyse de l’expression de la proportion dans les trois langues ont permis de distinguer deux propriétés combinatoires du QU *every* : sa combinaison à un numéral cardinal induit une lecture de proportion entre deux ensembles tandis que sa combinaison avec un numéral ordinal donne lieu à une lecture de proportion entre un ensemble et un sous-ensemble.

Le modèle de traduction établi comme échantillon témoin pour le test de la TA montre que ces UCP ne sont pas systématiquement traduites de la même façon, malgré

l'usage de plus en plus généralisé des mémoires de traduction. On constate aussi que les équivalents de traduction en bloc des quatre unités sont plus variés en anglais qu'en français, que les QU *chaque* et *each* sont exclus mais que le QU *every* peut entrer dans les équivalents de traduction des deux types de proportion et que le QU *tous les* sert à exprimer la fréquence et la périodicité.

La comparaison entre la TA de l'échantillon de test en 2015 et en 2019 confirme que l'application aux systèmes de TA de méthodes empruntées à l'intelligence artificielle tend à améliorer la performance des systèmes, mais la traduction en bloc d'unités phraséologiques peut encore être améliorée : les systèmes testés ne tombent plus systématiquement dans le piège de la traduction mot à mot, mais ils ne sont pas toujours capables de traduire de façon acceptable ces unités comportant des variables, pouvant se scinder et parfois même s'inverser. Les résultats révèlent aussi l'importance du ou des domaines couverts et les atouts de l'hybridation des systèmes.

Cette étude résulte ainsi d'une recherche interdisciplinaire aux confins de la traduction humaine, de la traduction automatique (et donc du traitement automatique des langues), de la sémantique et de la phraséologie. Mais qu'est-ce qu'elle apporte de nouveau? Par rapport aux travaux de Leal, l'étude de l'expression de la progression a été élargie à d'autres COMP que *mais* et *menos* et celle de la proportion à d'autres PREP que *em* et *por*. L'étude de l'expression du compte-gouttes nous semble originale, puisque nous n'avons rien trouvé dans la littérature à ce sujet. L'approche trilingue de la proportion a révélé la distinction entre la combinaison de *every* avec un NUM cardinal pour exprimer la proportion entre deux ensembles distincts et la combinaison de *every* avec un NUM ordinal pour exprimer la proportion entre un ensemble et un sous-ensemble. Enfin, l'approche trilingue des quatre unités phraséologiques a permis d'établir un modèle de traduction humaine de ces quatre unités de construction préfabriquées à traduire en bloc.

Naturellement, cette recherche a des limites. Seule la variante de portugais européen a été considérée. L'étude est circonscrite à quatre unités de construction préformées comportant *cada*, or ce QU n'a pas encore révélé tous ses secrets. Les corpus ne sont inévitablement représentatifs que d'un certain usage. Seuls trois

systèmes de traduction automatique ont été testés à deux époques alors que l'offre est en constante augmentation. Enfin, l'analyse du corpus de TA obtenu en 2015 et 2019 s'est limitée à deux critères généraux, à quelques défis particuliers en français et à quelques solutions originales en français et en anglais.

De nombreuses pistes restent à explorer. Étant donné la diversité des équivalents de traduction des UCP portugaises en français et en anglais, il serait intéressant de vérifier si le PE exprime aussi ces quatre rapports sans *cada* et de déterminer la fréquence relative de ces autres formes d'expression. Les critères d'évaluation de la TA peuvent être élargis, par exemple à des défis syntaxiques et phraséologiques au-delà de l'UCP de base. La distinction entre *cada um* et *cada qual* est fascinante et peut apporter des éléments de réponse sur le trait de parcours libre choix que *cada* partage avec *tout*, *todo o* et *qualquer* et sans doute aussi avec *every*, *all* et *any*.

Bibliographie

- Abney, S. (1991). Parsing by chunks. In : R. C. Berwick, S. P. Abney & C. Tenny (Eds.) *Principle-based parsing: Computation and Psycholinguistics*, (pp. 257-278). Springer.
- Alfredo, R. (2015). *Sobre Quantificadores Universais no Português de Moçambique: uma proposta de análise comparativa com o Português Europeu* [Mémoire de master]. Faculdade de Letras da Universidade do Porto.
- Ambar, M.M. (1988). Flutuação do Quantificador e Subida de Flexão. In *Actas do 3º Colóquio da Associação Portuguesa de Linguística* (pp. 17-38). Associação de Estudantes da FLUL. 17-38
- Anscombe, J.-C. (2006). *Tout, n'importe quel, chaque* : quelques remarques. In F. Corblin, S. Ferrando & L. Kupferman (éd.), *Indéfini et prédication* (pp.431-448). Presses universitaires de Paris-Sorbonne.
- Auroux, S. (dir.) (2001). *Histoire Épistémologie Langage* 23 (1). Le traitement automatique des langues. <www.persee.fr/doc/hel_0750-8069_2001_num_23_1_2827> [28/4/2016]
- Bacquelaine, F. (2006). L'euphémisme, un obstacle à la traduction. *Revista da Faculdade de Letras: Línguas e Literatura*, XXIII, 463-487.
- Bacquelaine, F. (2011). Technologies de pointe, terminologies et diversité linguistique : la terminologie Bluetooth en français et en portugais. In M. Van Campenhoudt, T. Lino & R. Costa (dir.), *Passeurs de mots, passeurs d'espoir : lexicologie, terminologie et traduction face au défi de la diversité, Actes des huitièmes Journées scientifiques du réseau de chercheurs Lexicologie, Terminologie, Traduction (LTT), Lisbonne, 15-17 octobre 2009* (pp. 235-244). Editions des archives contemporaines.

- Bacquelaine, F. (2014). Apports de la sémantique et de la syntaxe à la traduction des quantificateurs universels français et portugais. In I. Oliveira (Éd.), *Terminologie, traduction et rédaction technique. Des ponts entre le français et le portugais* (pp. 55-71). Lambert-Lucas.
- Bacquelaine, F. (2015). Corpógrafo, Terminologie, Phraséologie. *Oslo Studies in Language (OSLa)*, 7(1), 21-37.
- Bacquelaine, F. (2016). Approche sémantique contrastive du quantificateur universel portugais 'cada' et français 'chaque'. In E. Buchi, J.-P. Chauveau, & J.-M. Pierrel (Eds.), *Actes du XXVIIe Congrès international de linguistique et de philologie romanes* (Vol.2) (pp. 867-877). Strasbourg: ÉLiPhi.
- Bacquelaine, F. (2017). Terminologie néologique de la technologie Bluetooth (1999-2007). *Neologica, revue internationale de néologie*, 11, 207-225.
- Bacquelaine, F. (2018). Particularités du quantificateur universel portugais *cada*. In F. Oliveira, A. Leal, F. Silva & P. Silvano (Org.), *Para Óscar Lopes. Estudos de Linguística* (pp. 115-144). Edições Afrontamento.
- Bacquelaine, F. (2019). La quantification universelle dans *Pelléas et Mélisande* de Maurice Maeterlinck. *Confluências, Série belge*, 22, 43-64.
- Baker, Mona (2011). *In Other Words : A Coursebook on Translation*. 2^e édition. Routledge.
- Baker, Mona & Malmkjaer, K. (Ed.) (1998/2001). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Routledge.
- Baker, M. & Saldanha, G. (Ed.) (2009). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. (2^e édition). Routledge.
- Baker, P. (2005). *Public Discourses of Gay Men*. Routledge.
- Ballard, M. (2004). Stratégies de traduction des désignateurs de référents culturels. In Fundação para a Ciência e a Tecnologia & União Latina (Org.), *VII Seminário de*

Tradução Científica e Técnica em Língua Portuguesa – 2004. Tradução e interculturalismo (pp. 17-28). União Latina.

Bally, C. (1909). *Traité de stylistique française*. Klincksieck.

Bassnett, S. ([1980]1991). *Translation studies* (2^e édition). Routledge.

Barreiro, A., Scott, B., Kasper, W. & Kiefer, B. (2011). OpenLogos machine translation: philosophy, model, resources and customization. *Machine Translation* 25(2).

Barreiro, A., Monti, J., Orliac, B. & Batista, F. (2013). When Multiwords go bad in Machine Translation. In *Workshop on Multi-word Units in Machine Translation and Translation Technology*. <<http://www.mt-archive.info/10/MTS-2013-W4-Barreiro>> [consulté le 2 août 2019]

Barreiro, A. & Batista, F. (2016). Machine Translation of Non-Contiguous Multiword Units. In *Proceedings of the Workshop on Discontinuous Structures in Natural Language Processing 2016*, San Diego, California, June 17, 2016. 22-30. <<http://www.inesc-id.pt/publications/12162/pdf>> [consulté le 2 août 2019]

Beaugrande, R.-A. de & Dressler, W. (1981). *Introduction to Text Linguistics* [version en ligne]. Disponible à <https://web.archive.org/web/20130930053614/http://beaugrande.com/introduction_to_text_linguistics.htm> [consulté le 10 avril 2019]

Bédard, C. (2000). Mémoire de traduction cherche traducteur de phrases.... *Traduire*, 186, 41-49.

Biber, D., Johansson, S., Leech, G., Conrad, S. & Finegan, E. (1999). *Longman grammar of spoken and written English*. Harlow : Pearson Education.

Bolly, C. (2010). Flou phraséologique, quasi-grammaticalisation et pseudo marqueurs de discours : un no man's land entre syntaxe et discours ?. *Linx* 62-63 [en ligne], 11-38. <<https://doi.org/10.4000linx.1356>> [consulté le 17 janvier 2017]

Bonnet, A. (1984). *L'intelligence artificielle : Promesses et réalité*. InterÉditions.

- Bouillon, P. (1998). *Traitement automatique des langues naturelles*. De Boeck & Larcier.
- Budin, G. (2005). Maschinelle Übersetzungen. In M. Snell-Hornby, H. G. Hönl, P. Kussmaul & P. A. Schmitt (éd.). *Handbuch Translation* (pp. 387-390). 2^e édition revue. Stauffenburg.
- Burger, H. (1998). *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Eric Schmidt.
- Cable, Seth (2012). Every versus Each : *Some Observations and Proposals*. [Lecture notes]. <<http://people.umass.edu/scable/LING753-SP12/Handouts/5.Every-Each.pdf>> [Consulté le 20 juillet 2017]
- Cabral, M. J. & Robalo Cordeiro, C. (éd.) (2019). *Confluências, 22, Série belge, Un vase clos par son immensité même. Mélanges francophones sur l'œuvre de Maurice Maeterlinck*. Imprensa da Universidade de Coimbra.
- Cabré, M. T. (2000) : Terminologie et linguistique : la théorie des portes. In M. Diki-Kidiri (dir.): *Les cahiers du Rifal 21*, 10-15. <<http://www2.cfwb.be/franca/termin/charger/rint21.pdf>> [Consulté le 24/03/2008]
- Cancedda, N., Dymetman, M., Gaussier, E. & Goutte, C. (2007). An Elastic-Phrase Model for Statistical Machine Translation. *Journée ATALA (Association pour le traitement automatique des langues) La traduction automatique*. Paris, 1^{er} décembre 2007. <www.researchgate.net/publication/229091603_An_Elastic-Phrase_Model_for_Statistical_Machine_Translation> [Consulté le 3 août 2019]
- Carmo, F. (2017). *Post-Editing: a Theoretical and Practical Challenge for Translation Studies and Machine Learning* [Thèse de doctorat]. Université de Porto.
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation. An Essay in Applied Linguistics*. Oxford University Press.
- Chen, Y., Eisele, A., Federmann, C., Hasler, E., Jellinghaus, M. & Theison, S. (2007). Multi-Engine Machine Translation with an Open-Source SMT Decoder.

- Proceedings of the Second Workshop on Statistical Machine Translation* (pp. 193-196). Association for Computational Linguistics. <www.aclweb.org/anthology/W07-0726> [Consulté le 28 juillet 2019]
- Cho, K., Van Merriënboer, B., Bahdanau, D. & Bengio, Y. (2014), On the Properties of Neural Machine Translation: Encoder-Decoder Approaches. *Proceedings of SSST-8, Eighth Workshop on Syntax, Semantics and Structure in Statistical Translation* (pp. 103-111). Association for Computational Linguistics. <www.aclweb.org/anthology/W14-4012> [Consulté le 14 août 2019].
- Connecting Europe Facility (CEF) Digital (s.d.). *eTranslation Documentation*. <<https://ec.europa.eu/cefdigital/wiki/display/CEFDIGITAL/Documentation+eTranslation>> [Consulté le 23 août 2019]
- Conrad, S. M. & Biber, D. (2004). The Frequency and Use of Lexical Bundles in Conversation and Academic Prose. *Lexicographica : International Annual for Lexicography* 20. 56-71.
- Corblin, F., Ferrando, S. & Kupferman, L. (dir.) (2006). *Indéfini et prédication*, Paris, PUPS.
- Cori, M. & Léon, J. (2002). La constitution du TAL : Étude historique des dénominations et des concepts. *Traitement Automatique des Langues, ATALA*, 43 (3), 21-55. <<https://hal.archives-ouvertes.fr/halshs-00158854/document>> [Consulté le 25 août 2018]
- Cori, M. (2008). Des méthodes de traitement automatique aux linguistiques fondées sur les corpus. *Langages* 171(3), 95-110. <<http://www.cairn.info/revue-langages-2008-3-page-95.htm>> [Consulté le 25 août 2018]
- Cowie, A. P. (1994). Phraseology. In R. E. Asher (éd.) *The encyclopedia of Language and Linguistics* (pp. 3168-3171). Oxford University Press.
- Cunha, L. F. & Leal, A. (2015). *Cada vez mais* : algumas observações acerca da quantificação e da graduação. In A. Leal & P. Silvano (coord.) *Estudos de*

- Semântica* (pp. 199-210). Faculdade de Letras da Universidade do Porto / Centro de Linguística da Universidade do Porto.
- Davies, M. (2004). *British National Corpus* (from Oxford University Press). <<https://www.english-corpora.org/bnc/>> [Consulté le 21 août 2019]
- Dayal, Veneeta (2011). Bare Noun Phrases Survey Paper. In K. von Heusinger, C. Maienborn & P. Portner (éd.), *Semantics: An International Handbook of Natural Language Meaning* (Vol. 2) (pp. 1088-1109). Mouton de Gruyter.
- Domingos, P. (2012). A few useful things to know about machine learning. *Communications of the ACM*, 55(10), 78-87.
- Doyle, P. G. (2003). *Replicating corpus linguistics: a corpus-driven investigation of lexical networks in text*. [Thèse de doctorat]. University of Lancaster.
- Dragsted, B. (2004). *Segmentation in Translation Memory Systems. An Empirical Investigation of Cognitive Segmentation and Effects of Integrating a TN System into the Translation Process*. København: Samfundslitteratur.
- Dragsted, B. (2006). Computer-aided translation as a distributed cognitive task. *Pragmatics & Cognition* 14 (2), 443-464.
- Durieux, Christine (2014). L'unité de traduction : une unité de sens. In S. Mejri & M. Van Campenhout (dir.) *L'unité en sciences du langage. Actes des Neuvièmes journées scientifiques du Réseau thématique Lexicologie, terminologie, traduction, Paris, 15 et 16 septembre 2011* (pp. 381-388). Éditions des archives contemporaines.
- Eco, U. (2006). *Dire presque la même chose. Expériences de traduction*. (Traduit de l'italien par Myriem Bouzahr). Grasset & Fasquelle.
- Elspaß, S. (1997). *Phraseologie in der politischen Rede. Untersuchungen zur Verwendung von Phraseologismen, phraseologischen Modifikationen und Verstößen gegen die phraseologische Norm in ausgewählten Bundestagsdebatten*. Westdeutscher Verlag.

- Firth, J. R. ([1951] 1957). A synopsis of linguistic theory, 1930-1955. Reprinted in F. Palmer (éd.) (1968) *Selected Papers of J. R. Firth 1952-59* (pp.168-205). Longman.
- Flaux, Nelly (1997). Les déterminants et le nombre. In N. Flaux, D. Van de Velde & W. De Mulder (éd.) *Entre général et particulier : Les déterminants* (pp. 15-82). Artois Presses Universités.
- Flaux, N., Van de Velde, D. & De Mulder, W. (éd.) (1997). *Entre général et particulier : Les déterminants*. Artois Presses Universités.
- Fleury, V. (2005). Alan Turing, une vie de secrets. *Sigila*, 15. [Version PDF fournie par l'auteur, pp. 1-22]. <<http://www.msc.univ-paris-diderot.fr/~vfleury/articles/AlanTuring.pdf>> [Consulté le 27 juillet 2018]
- Frawley, W. (1984). *Translation: Literary, Linguistic, and Philosophical Perspectives*. University of Delaware Press.
- FXM Sàrl (s.d.). Glossaire : Mots-clés du métier à l'ère de l'informatique <http://www.fxm.ch/Fr/Langues-Traduction/Glossaire/df_unit_trad.fr.htm> [Consulté le 21 mai 2017]
- Gentzler, E. (1993). *Contemporary Translation Theories*. Routledge.
- Giguet, E. (1998). *Méthode pour l'analyse automatique de structures formelles sur documents multilingues* [Thèse de doctorat]. Université de Caen.
- Gotti, F., Langlais, P., Macklovitch, E., Bourigault, D., Robichaud, B. & Coulombe, C. (2005). 3GTM: A third generation Translation Memory. In *Proceedings of the third Computational Linguistics in The North-East (CLINE) Workshop*. Gattineau, Québec, (pp. 8-16). <<http://www-rali.iro.umontreal.ca/rali/sites/default/files/publis/paper-cline-3gtm.pdf>> [Consulté le 3 août 2019]
- Gouadec, D. (1989). *Le traducteur, la traduction et l'entreprise*. AFNOR.
- Gouadec, D. (2002). *Profession : Traducteur*. La Maison du Dictionnaire.

- Gouadec, D. (2003). Terminologie et traduction. [Podcast]. In L. Depecker (org.) *La terminologie, discipline scientifique: colloque le 17 octobre 2003 à L'ENS (Paris)*, (Séance présidée par Louis-Jean Rousseau : 2/2). <http://archives.diffusion.ens.fr/diffusion/audio/2003_10_17_terminologie_02.mp3> [Consulté le 25 mars 2016]
- Goutte, C., Yamada, K. & Gaussier, E. (2004). Aligning words using matrix factorisation. *Proceedings of the 42nd Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics (ACL-04)*, (pp. 502-509).
- Granger, S. & Paquot, M. (2008). Disentangling the phraseological web. In S. Granger & F. Meunier, *Phraseology: An Interdisciplinary Perspective* (pp. 27-49/ [Version mise en ligne par les auteurs, 1-28]).
- Grass, T. (2010). À quoi sert encore la traduction automatique ?. *Les Cahiers du GEPE* 2, (12 pages sans pagination) <<http://www.cahiersdugepe.fr/index.php?id=1367>>
- Haddow, B. (2016, octobre 27). *Edinburgh's Neural Machine Translation Systems* [Communication]. Translating Europe Forum, Bruxelles, Belgique. <https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/tef2016_haddow_en.pdf> [Présentation Power Point]
- Halliday, M. A. K. et Hasan, R. (1976). *Cohesion in English*. Longman.
- Hamon, T. (2017, 6 octobre). *Outils et plateformes pour le TAL*. [Présentation Power Point]. <<https://perso.limsi.fr/hamon/publications/PDF/2017JourneeIA-TAL-THAMON.pdf>> [consulté le 12/09/2019]
- Hatim, B. et Munday, J. (2006). *Translation. An advanced resource book*. Routledge.
- Heusinger, K. von, Maienborn C. & Portner, P. (éd.) (2011). *Semantics: An International Handbook of Natural Language Meaning* (Vol. 2). Mouton de Gruyter.
- Hoey, M. (2005). *Lexical Priming. A new theory of words and language*. Routledge.

- Hogg, R. M. (1977). *English Quantifier System*. North-Holland Publishing Company.
- Holz-Mänttari, J. (1984). *Translatorisches Handeln: Theorie und Methode*. Suomalainen Tiedeakatemia.
- Hönig, H. G. et Kußmaul, P. (1982). *Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Narr.
- Hönig, H. G. (1999/2005). Humanübersetzung (therapeutisch vs diagnostisch). In M. Snell-Hornby, H. G. Hönig, P. Kussmaul & P. A. Schmitt (éd.). *Handbuch Translation*. (G. Evaluierung von Translationsleistungen, pp. 378-381). 2^e édition revue. Stauffenburg.
- Huber, B. ([2004] 2014). *Textalyser* (Version 1.05) [logiciel]. Internet Engineering Company. <<http://textalyser.net>> [Consulté le 20 novembre 2010]
- Hutchins, W. J. (1994, novembre). *Research methods and system designs in machine translation : a ten-year review, 1984-1994* [Communication]. Machine Translation : Ten Years On, colloque international, Cranfield University, Cranfield, UK. [postérieurement publié dans les actes édités par Douglas Clarke et Alfred Vella (1998). Bedford : Cranfield University Press]
- Hutchins, W. J. (2001). Machine Translation over fifty years. *Histoire Épistémologie Langage*, 23(1), 7-31. Doi : 10.3406/hel.2001.2815 <http://www.persee.fr/doc/hel_0750-8069_2001_num_23_1_2815> [Consulté le 10 mai 2011]
- Hutchins, W. J. (2003). ALPAC: the (in)famous report. In S. Nirenburg, H. Somers & Y. Wilks (éd.) *Readings in machine translation* (pp. 131-136). The MIT Press.
- Hutchins, W. J. (2003/2004). Machine Translation: General Overview. In R. Mitkov, (éd.), *The Oxford Handbook of Computational Linguistics* (pp. 501-511). OUP.
- Hutchins, W. J. (2004). The Georgetown-IBM experiment demonstrated in January 1954. In R. E. Frederking & K. B. Taylor (éd.) *Machine translation: from real users to research* (pp.102-114). Springer.

- Hutchins, W. J. (2005). Towards a definition of example-based machine translation. *MT Summit X, second workshop on Example-Based Machine Translation, Phuket, Thailand* (pp. 63-70).
- Hutchins, W. J. (2010) Machine translation: a concise history. *Journal of Translation Studies*, 13 (1-2), 29-70.
- Hutchins, W. J. (2012) Historical sketch of machine translation in Eastern and Central Europe. [unpublished]
 <<https://pdfs.semanticscholar.org/44a9/8dc4571545bc2a889116ecb519a4773aeb0d.pdf>> [Consulté le 5 mai 2017]
- Institut national d'études démographiques (INED). *Lexique*.
 <<http://www.ined.fr/fr/lexique/>>. [Consulté le 23 août 2014]
- Jakobson, R. (1959). On linguistics aspects of translation. *On translation*, 23, 232-239.
- Jones, S. & Sinclair, J. M. (1974). English lexical collocations – a study in computational linguistics. Reprinted in J. A. Foley (éd.) (1996) *J. M. Sinclair on Lexis and Lexicography* (pp. 21-54). National University of Singapore.
- Junker, M.-O. (1995). *Syntaxe et sémantique des quantifieurs flottants tous et chacun. Distributivité en sémantique conceptuelle*. Droz.
- Jurafsky, D., & Martin, J. H. (2009). *Speech and Language Processing. An Introduction to Natural Language Processing, Computational Linguistics, and Speech Recognition* (2^e édition). Pearson Prentice Hall.
- Kalchbrenner, N., & Blunsom, P. (2013) Two recurrent continuous translation models. In *Proceedings of the ACL Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing (EMNLP)* (pp. 1700-1709).
 <www.aclweb.org/anthology/D13-1176> [Consulté le 15 août 2019].
- Kay, M. (2003/2004). Introduction. In R. Mitkov (éd.): *The Oxford Handbook of Computational Linguistics* (pp. xvii-xx). OUP.

- Kenny, Dorothy (1998). Equivalence. In M. Baker (éd.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (pp. 77-80). Routledge.
- Kenny, Dorothy (2009). Equivalence. In M. Baker & G. Saldanha (éd.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (2^e édition) (pp. 96-99). Routledge.
- Kleiber, G. (2010a). Proverbes : transparence et opacité. *Meta : journal des traducteurs / Meta : Translators' Journal*, 55 (1), 136-146.
- Kleiber, G. (2010b). Proverbes et classification. In T. Nakamura, E. Laporte, A. Dister, & C. Fairon (éd.) *Les tables. La grammaire du français par le menu. Mélanges en hommage à Christian Leclère* (pp. 155-168). Presses Universitaires de Louvain.
- Kleiber, G. (2011). La quantification universelle en trio : *tous les, chaque et tout*. *Studii de lingvistica 1*, 139-157.
- Kleiber, G. (2012). *Tous les, chaque et tout* : comment les analyser ?. In L. de Saussure, & A. Rihs, (éd.), *Etudes de sémantique et pragmatique françaises* (pp. 217-259). Peter Lang
- Koehn, P. (2005). Europarl: A Parallel Corpus for Statistical Machine Translation. *MT Summit X 2005* (pp. 79-86). <<http://www.mt-archive.info/MTS-2005-Koehn.pdf>> [Consulté le 10 août 2019]
- Koehn, P. (2010/reprinted with corrections 2011). *Statistical Machine Translation*. Cambridge University Press.
- Koehn, P. (2017a, 24 janvier). Introduction to Neural Machine Translation [Webinaire]. *Omniscien Technologies webinar series on Neural Machine Translation (NMT)*. <<https://omniscien.com/more/resources/webinar/#-introduction-to-neural-machine-translation--nmt----technology-webinar-series>>. [Consulté le 10 août 2019]
- Koehn, P. (2017b, 25 septembre). *Neural Machine Translation*. [3rd draft]. Disponible à <<http://mt-class.org/jhu/assets/nmt-book.pdf>> [Consulté le 10 août 2019]

- Koehn, P. (2017c, 15 novembre). What is Deep Neural Machine Translation and how can it be applied. [Webinaire]. *Omniscien Technologies webinar series on Neural Machine Translation (NMT)*. <<https://omniscien.com/more/resources/webinar/#what-is-neural-machine-translation-and-how-can-it-be-applied>> [Consulté le 10 août 2019]
- Koehn, P. (2019, 28 mars). Research in Translation – What Is Exciting and Shows Promise Ahead? In Omniscien Technologies (org.) *Artificial Intelligence, Machine Translation and Language Processing Symposium 2019* (27-28 mars 2019). [vidéo] <<https://symposium.omniscien.com/t2-replay/>> et [Présentation Power Point] <<http://symposium.omniscien.com/download/129777/>>
- Koehn, P., Hoang, H., Birch, A., Callison-Burch, C., Federico, M., Bertoldi, N., Cowan, B., Shen, W., Moran, C., Zens, R., Dyer, C., Bojar, O., Constantin, A. & Herbst, E. (2007). Moses: open source toolkit for statistical machine translation. *ACL '07 Proceedings of the 45th Annual Meeting of the ACL on Interactive Poster and Demonstration Sessions* (pp. 177-180).
- Koehn, P. & Knowles, R. (2017). Six Challenges for Neural Machine Translation. In *Proceedings of the First Workshop on Neural Machine Translation* (pp. 28-39).
- Koehn, P. & Wiggins, D. (2019, 31 janvier). Artificial Intelligence, Machine Translation and Media Processing – 2019 Roadmap and Showcase [Webinaire]. *Omniscien Technologies webinar series on Neural Machine Translation (NMT)*. [Vidéo] <<https://vimeo.com/314525272>> et [Présentation Power Point] <<https://omniscien.com/download/20310/>>. [consulté le 3 août 2019]
- Koller, W. (1979). *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Quelle und Meyer.
- Koller, W. (1992). *Einführung in die Übersetzungswissenschaft* (4e édition complètement remaniée). Quelle und Meyer.
- Le Querler, N. (2006). Les déterminants indéfinis *tout, quelque, chaque, certain* et la prédication de propriété. In F. Corblin, S. Ferrando & L. Kupferman (dir.), *Indéfini et prédication* (pp. 349-467). PUPS.

- Leal, António (2006). Some observations about the quantifier CADA. In M. Villayandre Llamazares (éd.), *Actas del XXXV Simposio de la Sociedad Española de Lingüística* (pp. 1576-1593). Universidad de León.
- Leal, A. (2009). *Semântica aspectual e nominal : contributo das expressões nominais para a construção aspectual das frases* [Thèse de doctorat]. Faculdade de Letras da Universidade do Porto.
- Leal, A. (2012). Cada vez mais/menos: comparative construction or quantification over eventualities?. In C. Schnedecker & C. Armbrecht (éd.), *La quantification et ses domaines : actes du colloque de Strasbourg 19-21 octobre 2006* (355-366). Honoré Champion.
- Leal, A. & Silvano, P. (coord.) (2015). *Estudos de Semântica*. Faculdade de Letras da Universidade do Porto / Centro de Linguística da Universidade do Porto.
- Leech, G. (1974). *Semantics*. Penguin.
- Leeman, D. (2004). *Les déterminants du nom en français. Syntaxe et sémantique*. PUF
- Leeman, D. (2013). *Grammaire 3* [Cours de grammaire en 2013-2014 à l'Université Paris-Ouest]. < <https://danielle-leeman.fr/wp-content/uploads/2020/06/Cours-Grammaire-3-DEF-COMETE-2013-2014.pdf>> [Consulté le 30 septembre 2019]
- Legallois, D. (2012). La colligation : autre nom de la collocation grammaticale ou autre logique de la relation mutuelle entre syntaxe et sémantique?. *Corpus 11* [version électronique sans pagination] <<https://journals.openedition.org/corpus/2202#quotation>>
- Legallois, D. & Tutin, A. (2013). Présentation : Vers une extension du domaine de la phraséologie. *Langages 189*, 3-25.
- Lopes, Ó. (1972). *Gramática simbólica do português: um esboço* (2^e édition corrigée). Instituto Gulbenkian de Ciência.

- Maia, B. (resp.) (2008) : *Corpógrafo* (Version 4) [Outil d'exploration de corpus parallèles ou comparables]. Pôle FLUP/CLUP de la Linguateca, <<http://www.linguateca.pt/corpografo/>> [Consulté le 22/04/2011].
- Marques, R. (2003). *Para uma Semântica das Construções Comparativas em Português* [Thèse de doctorat]. Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa.
- Martin, Robert (2006). Définir l'indéfinition. In F. Corblin, S. Ferrando & L. Kupferman (éd.), *Indéfini et prédication* (pp. 11-24). PUPS.
- Mateus, M. H. M., Brito, A. M., Duarte, I., Faria I. H., Frota, S., Matos, G., Oliveira, F., Vigário, M. & Villalva, A. (2003). *Gramática da Língua Portuguesa* (6^e édition). Caminho.
- Mejri, S. (2011). Figement, collocation et combinatoire libre. In J.-C. Anscombre & S. Mejri (éd.). *Le figement linguistique: la parole entravée* (pp. 63-77). H. Champion
- Mejri, S., Sfar, I. & Van Campenhoudt, M. (dir.) (2014). *L'unité en sciences du langage*. Actes des Neuvièmes journées scientifiques du Réseau thématique Lexicologie, terminologie, traduction, Paris, 15 et 16 septembre 2011. Éditions des archives contemporaines, (Actualité scientifique).
- Mel'čuk, I. (2011). Phrasèmes dans le dictionnaire. In Anscombre, J.-C. & Mejri, S (éds.). *Le figement linguistique: la parole entravée* (41-61). Paris: H. Champion
- Mel'čuk, I. & Polguère, A. (2007). *Lexique actif du français: L'apprentissage du vocabulaire fondé sur 20 000 dérivations sémantiques et collocations du français*. De Boeck, coll. Champs linguistiques.
- Miller, G. A., Beckwith, R., Fellbaum, C. Gross, D. & Miller, K. J. (1990). Introduction to WordNet: An On-line Lexical Database. *International Journal of Lexicography*, 3(4), 235–244. <<https://doi.org/10.1093/ijl/3.4.235>> [Consulté le 12/09/2019]
- Mitkov, R. (Ed.) (2003/2004). *The Oxford Handbook of Computational Linguistics*. OUP.

- Moorkens, J. & O'Brien, S. (2015). Post-Editing Evaluations: Trade-offs between Novice and Professional Participants. *Proceedings of the 18th Annual Conference of the European Association for Machine Translation* (pp. 75-81). Association for Computational Linguistics. <<https://www.aclweb.org/anthology/W15-4910>>
- Moorkens, J., O'Brien, S., Silva, I. A. L., Fonseca, N. & Alves, F. (2015). Correlations of perceived post-editing effort with measurements of actual effort. *Machine Translation*, 29 (3), 267-284.
- Munday, J. ([2001/2008/2012] 2016). *Introducing Translation Studies. Theories and Applications* (4^e éd.). Routledge. [Kindle book, ISBN : 978-1-315-69186-2]
- Nádorníková, O. (2016). Le corpus multilingue InterCorp et les possibilités de son exploitation. In E. Buchi, J.-P. Chauveau, & J.-M. Pierrel (éd.), *Actes du XXVIIe Congrès international de linguistique et de philologie romanes* (Vol.2) (pp. 1635-1649). ÉLiPhi.
- Nakamura, T., Laporte, E., Dister, A. & Fairon, C. (éd.) (2010). *Les tables. La grammaire du français par le menu. Mélanges en hommage à Christian Leclère*. Presses Universitaires de Louvain.
- Nida, E. (1964). *Towards a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. E. J. Brill.
- Nida, E. & Taber, C. R. ([1969/1974/1982] 2003). *The Theory and Practice of Translation* (4^e impression). E.J. Brill.
- Nida, E. & de Waard, J. (1986). *From One Language to Another: Functional Equivalence in Bible Translation*. Thomas Nelson.
- Nirenburg, S. & Frederking, R. (1994). Toward multi-engine machine translation. In *Proceedings of the ARPA Workshop on Human Language Technology* (pp. 147-151). Plainsboro, NJ, March 1994.
- Nirenburg, S., Somers, H. & Wilks, Y. (éd.) (2003). *Readings in machine translation*. The MIT Press.

- Och, F. J. & Ney, H. (2004). The Alignment Template Approach to Statistical Machine Translation. *Computational Linguistics*, 30(4), 417-449.
- O'Hagan, M. (2009). Computer-aided translation (CAT). In M. Baker & G. Saldanha (éd.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (2^e édition), (pp. 48-51). Routledge.
- Oliveira, F. (2009a). *Quantificadores, 3.º guião*, [document fourni au séminaire de « Temas de Semântica I »]. FLUP-DL, 15/10/2009.
- Oliveira F. (2009b). *Quantificadores universais e não universais, 4.º guião*, [document fourni au séminaire de « Temas de Semântica I »]. FLUP-DL, 29/10/2009.
- Oliveira, F. (2009-2010). Séminaire « Temas de Semântica I », Faculdade de Letras da Universidade do Porto - Doctorat en Linguistique, 24/09/2009 – 21/01/2010 (durée : 30 h).
- Oliveira, I. (éd.). (2014). *Terminologie, traduction et rédaction technique. Des ponts entre le français et le portugais*. Lambert-Lucas.
- Partington, A. (1998). *Patterns and Meanings: Using Corpora for English Language Research and Teaching*. John Benjamins.
- Peres, J. (2013). Semântica do Sintagma Nominal. In E. B. P. Raposo, M. F. B. Nascimento, M. A. C. Mota, L. Segura & A. Mendes (org.) *Gramática do Português* (Vol. 1) (pp. 735-813). Fundação Calouste Gulbenkian.
- Ping, K. (2009). Machine Translation. In M. Baker & G. Saldanha (éd.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (2^e édition) (pp. 162-169). Routledge.
- Poibeau, T. & Reboul, M. (2018, août). La traduction automatique passe à l'apprentissage profond. *Larecherche.fr*.
<<https://www.larecherche.fr/technologie/la-traduction-automatique-passe-%C3%A0-l%E2%80%99apprentissage-profond>> [Consulté le 3 août 2019]

- Prunč, E. (2002). *Einführung in die Translationswissenschaft, Band 1, Orientierungsrahmen*. Selbstverlag, Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, mit Unterstützung der Universität Graz.
- Pym, A. (1992). *Translation and Text Transfer. An Essay on the principles of Intercultural Communication*. Peter Lang.
- Pym, A. (1995). European Translation Studies, *Une science qui dérange*, and Why Equivalence Needn't Be a Dirty Word. *TTR: traduction, terminologie et rédaction*, 8(1), 153-176.
- Pym, A. (1997). Koller's *Äquivalenz* Revisited. *The Translator*, 3(1), 71-79. [Version disponible sur Internet, pages 1-9]
- Pym, A. (2007). Natural and directional equivalence in theories of translation. *Target* 19(2), 271-294.
- Pym, A. (2010). *Translation and Text Transfer. An Essay on the principles of Intercultural Communication* (Revised (free online) edition).
- Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G. & Svartik, J. (1985). *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Longman.
- Ranwez, S. (2016). Les ontologies : des outils puissants pour l'aide à la décision. *Carnets de labos*. IMT Mines Alès. <<https://www.imt.fr/ontologies-outils-puissants-laide-a-decision-sylvie-ranwez-mines-ales/>>
- Reiss, K. (1971). *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik: Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen*. Hueber.
- Renouf, A. (1986). Lexical resolution. In W. Meijs (éd.) *Corpus Linguistics and Beyond: The Proceedings of the 7th International Conference of English Language Research on Computerised Corpora* (pp. 121-131). Rodopi.
- Renouf, A. & Sinclair, J. (1991). Collocational frameworks in English. In K. Aijmer & B. Altenberg (éd.). *English Corpus Linguistics: Studies in Honour of Jan Svartvik* (pp. 128-143). Longman.

- Rosen, A. & Vavřín, M. (2015) *InterCorp, Release 8 of 4 June 2015*. Institute of the Czech National Corpus, Charles University, Prague. <<http://www.korpus.cz>>
- Santos, D. & Bick, E. Providing Internet access to Portuguese corpora: the AC/DC project. In M. Gavrilidou, G. Carayannis, S. Markantonatou, S. Piperidis & G. Stainhauer (éd.), *Proceedings of the Second International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2000)* (Atenas, Grécia, 31 de Maio a 2 de Junho de 2000) (pp. 205-210).
- Scarpa, F. (2011). *La Traduction spécialisée : Une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction* [Traduction et adaptation de Marco A. Fiola]. University of Ottawa Press.
- Schmale, G. (2013). Qu'est-ce qui est préfabriqué dans la langue ? – Réflexions au sujet d'une définition élargie de la préformation langagière. *Langages 189*, 27-45.
- Scott, B. (2018). *Translation, Brains and the Computer. A Neurolinguistic Solution to Ambiguity and Complexity in Machine Translation*. (Série *Machine Translation: Technologies and Applications* (Vol. 2). Springer International Publishing.
- SDL pic (2018). *SDL* Trados Studio 2019 Professional* [Bulletin d'information promotionnel]. <<https://www.sdl.com/software-and-services/translation-software/sdl-trados-studio/>> [Consulté le 8 août 2019]
- Segev, E. (2010). *Google and the Digital Divide. The Bias of Online Knowledge*. Chandos Publishing.
- Simard, M., Cancedda, N., Cavestro, B., Dymetman, M., Gaussier, E., Goutte, C., Langlais, P., Mauser, A. & Yamada, K. (2005). Traduction automatique statistique avec des segments discontinus. In M. Jardino (org.) *Actes de la 12ème conférence sur le Traitement Automatique des Langues Naturelles (TALN'2005)*, Dourdan (France) (Vol. 1) (pp. 233-242). ATALA. <<https://taln.limsi.fr/site/tome1/P24.pdf>>
- Sinclair, J. M. (1991). *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford University Press.
- Sinclair, J. (éd.) (1990/1994). *Collins Cobuild English Grammar*. Collins.

- Snell-Hornby, M. ([1988]1995). *Translation Studies: An Integrated Approach*. John Benjamins Publishing.
- Snell-Hornby, M., Hönig, H. G., Kussmaul, P. & Schmitt, P. A. (éd.) (1999/2005). *Handbuch Translation* (2^e édition revue). Stauffenburg.
- Somers, H. (1998). Machine translation, applications, history, methodology. In M. Baker & K. Malmkjaer (éd.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (pp. 136-149). Routledge.
- Somers, H. (éd.) (2003). *Computers and Translation. A translator's guide*. John Benjamins Publishing.
- Somers, H. (2003/2004). Machine Translation : Latest Developments. In R. Mitkov, (éd.), *The Oxford Handbook of Computational Linguistics* (pp. 512-528). OUP.
- Sportiche, D. (1998) : *Partitions and Atoms of Clause Structure. Subjects, agreement, case and clitics*. Routledge.
- Stubbs, M. (1995). Corpus evidence for norms of lexical collocation. In G. Cook & B. Seidlhofer (éd.), *Principle and Practice in Applied Linguistics* (pp. 245-56). Oxford University Press.
- Stubbs, M. (1996). *Text and Corpus Analysis*. Blackwell.
- Theissen, Anne (2007). Quantification universelle : *chaque fois / toutes les fois*. *Verbum*, XXIX(3-4), 243-257.
- Theissen, Anne (2009). *Chaque fois/toutes les fois + relative : une construction anticipante particulière*. *Revue Romane* 44(2), 175-194.
- Theissen, A. (2011). La quantification verbale : la locution itérative *X fois*. *Romanische Forschungen*, 123(4), 435-453.
- Tiedemann, J. (2009). News from OPUS - A Collection of Multilingual Parallel Corpora with Tools and Interfaces. In N. Nicolov, K. Bontcheva, G. Angelova & R. Mitkov (éd.), *Recent Advances in Natural Language Processing* (Vol. V) (pp. 237-248). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

- Tiedemann, J. (2012). Parallel Data, Tools and Interfaces in OPUS. In N. Calzolari, K. Choukri, T. Declerck, M. U. Dogan, B. Maegaard, J. Mariani, A. Moreno, J. Odijk & S. Piperidis (éd.), *Proceedings of the 8th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'2012)*. <http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2012/pdf/463_Paper.pdf> [Consulté le 4 janvier 2014]
- Tillman, C. & Xia, F. (2003). A phrase-based unigram model for statistical machine translation. *NAACL-Short '03 Proceedings of the 2003 Conference of the North American Chapter of the Association for Computational Linguistics on Human Language Technology: companion volume of the Proceedings of HLT-NAACL 2003--short papers* (Vol. 2) (pp. 106-108). ACL. <<https://www.aclweb.org/anthology/N03-2036.pdf>> [Consulté le 20 août 2019]
- Toury, G. (1980). *In Search of a Theory of Translation*. The Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv University.
- Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies and beyond*. John Benjamins B.V.
- Tutin, A. (2010). *Sens et combinatoire lexicale : de la langue au discours* [Dossier en vue de l'habilitation à diriger des recherches. Vol. 1 : Synthèse]. Université Stendhal, Grenoble 3. <https://www.academia.edu/7332851/HDR_Tutin> [Consulté le 10 mars 2019]
- Uchida, H. (1989). ATLAS II: A Machine Translation System Using Conceptual Structure as an Interlingua. *Proceedings of the Second Machine Translation Summit*, (Tokyo, 1989). Éditeur inconnu.
- Vendler, Zeno (1967). Each and Every, Any and All. *Linguistics in Philosophy* (pp. 70-96). Cornell University Press.
- Vinay, J.-P. & Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*. Didier/Beauchemin.
- Wiggins, D. (2011/06/01). Analysis of the Shutdown Announcements of the Google Translate API. *eMpTy Pages*. <[282](http://kv-</p>
</div>
<div data-bbox=)

emptypages.blogspot.com/2011/06/analysis-of-shutdown-announcements-of.html> [Consulté le 24 août 2019]

Wilks, Y. (2009). *Machine Translation. Its Scope and Limits*. Springer.

Williams, G. C. (1998). Collocational networks: interlocking patterns of lexis in a corpus of plant biology research articles. *International Journal of Corpus Linguistics*, 3(1), 151-171.

Williams, P., Sennrich, R., Post, M. & Koehn, P. (2016). *Syntax-based Statistical Machine Translation (Synthesis Lectures on Human Language Technologies)*. Morgan & Claypool Publishers.

World Health Organization (WHO). Health statistics and information systems. <<http://www.who.int/healthinfo/statistics/indmaternalmortality/en/>>. [Consulté le 23/08/2014]

Zens, R. & Ney, H. (2004). Improvements in Phrase-Based Statistical Machine Translation. In *Proceedings of HLT-NAACL 2004* (pp. 257-264). ACL. <http://www.rzens.com/Zens_HLT_2004.pdf?attredirects=0> [Consulté le 4 août 2019]

Dictionnaires

Academia das Ciências de Lisboa (2001). *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea*. Verbo.

Anonyme (2008-2020). *Dicionário Priberam da Língua Portuguesa*. <<https://dicionario.priberam.org/>>

Anonyme (2019). *Oxford English Dictionary*. Lexico. <https://www.lexico.com/en?search_filter=dictionary>

ATILF – CNRS & Université de Lorraine (s.d.). *Trésor de la langue française informatisé*. <<http://www.atilf.fr/tlfi>>

Dudenredaktion (s. d.). *Duden Online*. Duden. <<https://www.duden.de/woerterbuch>>

Rey, A. & Chantreau, S. (2003). *Dictionnaire d'expressions et locutions*. Dictionnaires
Le Robert

Annexes

Annexe 1 : Échantillon de test (progression)

«O ambiente e as questões relacionadas com os recursos vão dar origem a cada vez mais conflitos e mais violentos », disse Maurice Strong, secretário-geral da Cimeira da Terra e actual presidente do Earth Council .
Vibrava dentro de mim com um ritmo cada vez mais intenso : voz / pancada, palavra / som, poesia / música» .
Os alunos saem das escolas secundárias a saber cada vez menos ...
Mas é importante que saibamos cada vez mais da China e que os chineses entendam Hong Kong .
Há quem, com um certo humor, defina como especialista aquele que sabe cada vez mais de cada vez menos .
O consumidor quer saber cada vez mais de onde vem e de quem é determinado produto», disse Camilo Mortágua, acrescentando que é preciso não separar a produção local da sua envolvência cultural e humana .
Saramago até concorda que há um salto nesse domínio, mas coloca a reserva mais interessante da noite quando afirma que existe uma analfabetização lenta, que vai minando a área dos alfabetizados, que sabem cada vez menos ler, escrever e «sobretudo pensar» .
Há quem diga que, por este caminho, os estudantes de exegese bíblica ficam a saber cada vez mais a conversa sobre todos os métodos, sem dominar nenhum deles adequadamente .
... sabemos cada vez mais que «o universo é uma realidade ambígua» ...
«Não há dúvida que o conhecimento aumentou muito nestes últimos 150 anos», diz Atkins, que, no entanto, hesita sobre se o público sabe cada vez mais sobre ciência :
Mas a foto retrata também a solidão de Karol Wojtyla, que se sabe cada vez mais cansado e gasto pelo peso dos anos, mas que teima em afirmar-se vivo, fazendo humor com a bengala que lhe serve de apoio - - «É para dar umas pauladas nas pessoas que saem da linha, talvez mesmo alguns jornalistas» --, ou rejuvenescendo diante das multidões, como sucedeu nas Filipinas .
Mas o que sei é das políticas cada vez mais «autistas» dos diferentes organismos que se prendem a uma nostalgia de valores corporativistas com uma face lavada pelo liberalismo económico da Comunidade Europeia .
A tudo isto não é também indiferente a alteração dos hábitos alimentares dos portugueses que comem cada vez menos peixe .

<p>Segundo Domingos Neto, do Centro de Alcoologia de Lisboa (ver Público de ontem) , «os jovens bebem cada vez mais cerveja e destilados» e passam «com muita facilidade do álcool para as drogas e destas para o álcool: os consumidores jovens desenvolvem personalidades adictivas» .</p>
<p>A primeira prende-se com o facto de o governo central ter cada vez menos poder de decisão autónomo; a segunda, com o facto de termos uma experiência autárquica municipal interessante .</p>
<p>Como modalidade desportiva ganha cada vez mais adeptos, ao mesmo tempo que tende a afastar-se das montanhas e falésias</p>
<p>É um facto que as alterações que se processam através da globalização económica, bem como da evolução tecnológica, estão a ter mais efeitos e mais rapidamente do que se poderia pensar e estão a afectar cada vez mais empresas e postos de trabalho .</p>
<p>A prazo, a oferta será cada vez mais reduzida, porque os hipermercados terão uma posição cada vez mais forte perante os editores, ditando aquilo que lhes interessa que seja produzido para vender .</p>
<p>De resto, estamos muito satisfeitos com este acordo que, há uns anos, estabelecemos com a IBM: o Taligent e também o Kaleida são projectos da maior importância para um futuro em que o «multimedia» e a integração de todas as formas de intercâmbio de informação terão um peso cada vez maior .</p>
<p>Olha-se com horror para o desemprego, mas quem tem trabalho trabalha cada vez mais.</p>
<p>Ele precisa treinar com pessoas como Michael Jordan e perceber que tem de trabalhar cada vez mais duro.</p>
<p>E estão a criar-se condições para que as pessoas possam trabalhar cada vez melhor .</p>
<p>Em alguns países, é o que acontece cada vez mais .</p>
<p>Quando chegou ao Espinho, era para tentar um milagre que, no futebol, é coisa que acontece cada vez mais raramente .</p>
<p>A perda da virgindade acontece cada vez mais cedo .</p>
<p>Cada vez me convenço mais de que em cada esquina da História assoma um nariz de Cleópatra .</p>
<p>Cada vez se lê menos .</p>
<p>Cada vez simpatizo mais com a gente do surrealismo (' essa rapaziada do surreal lisboeta ', como escreve Pacheco) e penso que ainda não está devidamente avaliada a importância do movimento e da obra dos surrealistas e dos abjeccionistas portugueses», disse José Carretas, para quem a década de 50 significou o início do medo :</p>
<p>Cada vez me interrogo mais .</p>
<p>Cada vez as regras imperam menos, cada vez mais tudo é permitido .</p>

Cada vez se torna mais indispensável e insubstituível uma política de verdade, uma política descentralizada, uma política adequada ao país real .
Cada vez fico mais esclarecido com a instituição com que lido .
Tínhamos uma economia em enfraquecimento progressivo e um Estado a necessitar cada vez de mais impostos.
Mas cada vez há mais factores que fogem ao controlo dos sindicatos .
Cada vez há mais razão para alarme .
Segundo Paula Nobre, cada vez há maior procura deste tipo de passeios .
Após dois anos de euforia, cada vez há maiores dificuldades em escoar a oferta junto dos clientes de «classe A», precisamente os que, de há dois anos para cá, fizeram as delícias dos promotores de imobiliário .
É que as empresas de sucesso cada vez empregam menos gente e Arménio acabava por ter reduzidos auditórios para o seu mester de sindicalista .
Os bancos cada vez publicam mais informação , o que ajuda a sustentar os investimentos em bolsa .
Cada vez nascem menos bebés , com o inevitável envelhecimento progressivo da população.
Continuamos a chamar por eles, mas cada vez ouvem-se menos respostas...
Convém até que cada vez venham mais pessoas a Monsanto -- e nota-se que os lisboetas estão a voltar .
E cada vez chega menos água do Douro até ao oceano Atlântico .
Os álbuns em compacto que a seguir se apresentam são um indicador seguro de que essas vozes cantam cada vez com mais força .
Bem diferente é o ambiente que se vive em Chaves, a 65 quilómetros da capital do distrito, onde a noite se vive cada vez com maior intensidade .
Embora se considere inevitável, nos tempos actuais, a democracia representativa, o sistema político que a produz tem vindo a ser posto em causa cada vez com mais intensidade .
Mas estabilizar o sistema significa estabilizá-lo cada vez em melhores patamares .
...a tecnologia de assinatura digital esta a evoluir e a ser usada cada vez em mais países (Maruo & Maruo, 2012).
Os que não trabalham, e que são cada vez em maior número , sentem-se, por outro lado, demasiado inseguros, demasiado angustiados .

Cada vez com maior frequência os filmes europeus são co-produções entre diversos países.
As circunstâncias favorecem o fenómeno da marginalidade e racismo é uma palavra que se ouve cada vez com mais frequência .
O responsável pelos Serviços Municipalizados, Vítor Silva, esclareceu que a coloração da água aparece sempre que há uma ruptura em alguma conduta, uma situação que acontece cada vez com menos frequência .
Cada vez mais uma empresa não precisa de ter toda a sua cadeia de produção no mesmo local .
Cada vez menos o mundo da programação está restrito a uma elite .
1989 é um ano na estrada para uns Delfins, que cada vez mais encaram o espaço do concerto como um lugar mágico de celebração .
Politicamente, cada vez menos dizemos o que queremos .
E a guerra envolvia , cada vez mais , motivos políticos que ultrapassavam o sentido de território .
E é também um sintoma de falta capital de auto-estima, uma desistência antecipada perante os desafios que a vida lhes faz e que eles sabem , cada vez menos , como enfrentar .
Cada vez mais , as leis são pré-cozinhadas em Bruxelas, por acordo entre o Governo e os seus parceiros comunitários .
Cada vez mais , estamos a envolver-nos nas tentativas de resolver conflitos .
Cada vez menos , com eles, faz sentido falar em «som industrial», em «rock futurista» ou em «vanguardismos experimentais», porque todas as possíveis descrições já estão imbuídas na música que praticam .
Cada vez mais as ciências humanas fazem isso: em vez de fazerem uma abordagem global da realidade, fazem estudos cada vez mais particularizados .
Cada vez menos os estudantes (e mesmo os adultos) observam o mundo que os rodeia .
A revolução tecnológica permite cada vez menos uma separação rigorosa entre a televisão e o computador .
E, em todos os meios moscovitas, faz-se ouvir cada vez mais uma única pergunta :
A China desempenha cada vez mais um papel de «pivot» nos novos esquemas de segurança mundiais e regionais, fruto do desaparecimento da URSS e do fim da guerra fria.
Em Portugal, cada vez mais pessoas começam a perceber isso .
Cada vez menos votantes , para cada vez menos partidos , para cada vez menos alternativas de escolha , para cada vez menos oportunidades de mudança .

A situação está cada vez pior .
O trânsito no Bairro Alto está cada vez pior .
Ainda ontem, ficava a saber-se que o controverso ministro da Investigação e Tecnologia, Jusuf Habibie, está cada vez melhor colocado para ser o próximo vice-Presidente, depois de um rival se ter retirado da corrida.
Quebraram todas as regras e estão cada vez melhor .
Alem desta rarefação generalizada, o «buraco» está cada vez maior , ocupando hoje uma zona mais vasta que toda a Europa .
Na Galiza, os pescadores estão cada vez mais impacientes .
As pessoas estão cada vez mais indignadas »
Nos dias que correm, o magnífico acto de comprar está cada vez menos dependente de uma carteira recheada .
A cidade está cada vez menos solidária
Está cada vez com mais vícios, cada vez com mais clientelismo , mais favoritismos, mais privilégios, com cada vez mais vontade de alimentar os interesses ilegítimos que vão corroendo a nossa política regional."
Para os noruegueses, isto está cada vez com menos espinhas...
Os franceses estão a ficar cada vez mais gordos .
A Alemanha está a ficar cada vez mais velha
«A situação está a ficar cada vez mais complicada », declarou um elemento da Administração Chinesa da Aviação Civil (ACAC) .
O público está a ficar cada vez mais fidelizado .
Ele disse-me que de início chegava à vontade mas que cada vez estava a ficar mais por igual e que se tornava difícil viver assim .
Ontem - enquanto a possibilidade de um novo ataque se tornava cada vez mais consistente - a França voltou a manifestar as suas reticências .
Numa cidade em que o problema do trânsito e estacionamento se torna cada vez mais complicado , a intenção da autarquia era muito simples: libertar o centro dos automóveis, oferecendo aos seus proprietários algo que os compensasse, quer no conforto quer no preço.
E todos esperamos que as coisas se tornem cada vez melhores .
Uma obra indispensável, cuja importância se torna cada vez maior .

Assim que tirei a carta, tomei o gosto do volante, gosto que se tornou **cada vez maior**.

Há enormes taxas de desemprego precisamente devido à concorrência (chamemos-lhe de «desleal») de produtos oriundos de países do dito «terceiro mundo», já acima referidos, e isto provoca desemprego maciço, baixam as contribuições sociais da população activa (que se torna **cada vez menor**) e aumentam em flecha os subsídios a conceder aos que estão desempregados.

Annexe 2 : Échantillon de test (compte-gouttes)

Infelizmente, só pode vencer um de cada vez .
Apenas permite a digitalização de um único sinal vídeo de cada vez .
Cada batalhão pode ser dividido em vários pelotões, podendo o jogador controlar apenas um de cada vez .
O autarca defende a urgência da criação de uma nova ponte na região, que permita uma travessia fácil do rio Tejo, que actualmente está limitada à parte de Constância-Sul, «adaptada da antiga ponte ferroviária e permitindo apenas a passagem de veículos num só sentido de cada vez , sendo o controlo feito através de semáforos» .
Todas as entradas são baixas e estreitas, só permitindo a entrada de uma pessoa de cada vez e de gatas .
Com este Sistema o Dispensador liberta apenas uma gota de cada vez .
A «Rádio Pernes» tem optado por não aparecer durante a pré-campanha, ouvindo no entanto, os candidatos dos partidos à presidência das 28 Juntas de Freguesia do concelho de Santarém e os cinco candidatos à câmara, um de cada vez , e, na próxima sexta-feira, em simultâneo, num debate público .
A qualificação para a celeberrima corrida de Indianápolis tem características particulares: os pilotos vão para a pista um de cada vez e o que conta é a média horária de quatro voltas lançadas; além disso, as qualificações desenrolam-se durante dois fins-de-semana e a grelha vai sendo preenchida independentemente da evolução dos tempos .
De repente, num gesto brusco acompanhado por um grito selvagem, leva as ratazanas de novo a boca, uma de cada vez , mas agora para lhe arrancar com os dentes as cabeças .
Deixem-me falar destas objecções uma de cada vez .
Mas nós encaramos as etapas uma de cada vez .
Os restantes vereadores, um de cada vez , tentam explicar que se trata «de uma orquestra de câmara e não de uma orquestra da Câmara», e que não está em causa a atribuição de subsídios, mas apenas uma manifestação de interesse .
Três mulheres aproximam-se dele, uma de cada vez , e oferecem-lhe coroas de flores .
Ximenes Belo e Ramos Horta falaram aos jornalistas, mas um de cada vez .
António Oliveira chamou um de cada vez , em conversas que se arrastaram durante cerca de 45 minutos e em que deixou bem claro não estar disposto a proceder a qualquer alteração na divisão dos quartos .
Devemos enfrentar um problema de cada vez e procurar dar uma solução para, aos poucos, melhorar a nossa qualidade de vida .
Ficando 10 minutos em cada, dá uma hora, e comprando 10 sessões (também se pode comprar uma de cada vez , mas é mais caro) custa 20.00000 .
Pois bem, estes quatro tabus, estes quatro bloqueios históricos que faziam com que a França, em certos aspectos, fosse a reboque da Alemanha, estas quatro empreitadas inconcluídas desde séculos e que ele poderia ter abordado uma de cada vez ao longo de meses ou mesmo de anos, estes quatro temas escaldantes nos quais, efectivamente, se queimaram tantos governos antes dele e que teriam sido amplamente suficientes para preencher um septenato inteiro, eis que o sr. Juppé resolve atacá-los em conjunto e de frente .

...administrada uma vez por dia (dois comprimidos de 150 mg ou um comprimido de 300 mg) ou duas vezes por dia (um comprimido de 150 mg de cada vez).
«A nossa vontade era fazer muito dinheiro, mas se pretendemos que as medidas tenham sucesso tem que ser uma de cada vez », declarou Abílio Rodrigues, para quem o Benfica está perto de ser o maior clube do mundo .
Costumo duplicar a receita, pois desaparecem num instante mas preparo uma dose de cada vez .
Este medicamento é administrado a cada três semanas, com uma gota de cada vez deitada num dos braços.
Mas, basicamente, comecei a pensar num ponto de cada vez », revelou Rubin, de 19 anos, campeã nacional norte-americano aos 12 e 14 anos, que terá agora pela frente uma adversária japonesa .
Na Ibertron, onde os homens também podem fazer isto, comprando dez sessões, custa o mesmo, comprando uma de cada vez , custa 4500000 .
Talvez o melhor seja mesmo passear devagarinho e «ver uma coisa de cada vez » .
No fundo, os portugueses preferem comprar pouco de cada vez a investir .
A juntar a essa acção fiscalizadora e persuasora, a PSP adoptou um novo esquema para a entrada de automóveis no parque do complexo desportivo, deixando que as viaturas só entrassem em pequeno número de cada vez , libertando duas faixas de rodagem para que o trânsito continuasse a fluir no final da Avenida da Pontinha .
A Soiuz, por outro lado, tem o inconveniente de apenas poder transportar três pessoas de cada vez , enquanto que o CTV poderá acolher quatro -- podendo mesmo um tripulante viajar deitado, em caso de doença ou acidente, o que não é possível na Soiuz .
É óbvio que Ieltsin está muito doente e só pode trabalhar algumas horas de cada vez .
Os robots não foram além dos destroços e as câmaras filmavam apenas alguns metros de cada vez .
Sempre se pode avançar, ainda que seja um pouquinho de cada vez .
Há outros que entram, escolhem uma máquina e por ali se entretêm a deitar moedas, apostando de uma a cinco fichas de cada vez .
No ano passado, transportou 7500 pessoas, em grupos de 30 de cada vez .
Porque se situam nas zonas do pequeno comércio, abrem às dezenas de cada vez e são directamente concorrenciais com o pequeno comércio .
Nunca tome uma dose superior à dose prescrita de cada vez .
O seu médico pode ajustar a sua dose em 50 mg de cada vez .
Os resultados foram mínimos -- algumas prisões de cada vez -- mas a mudança de atmosfera em Tbilissi tornou-se palpável .
Pelo contrário, os acidentes de avião ou as inundações, que são muitíssimo mais frequentes, só vitimam, em geral, centenas ou milhares de pessoas de cada vez .
Quando uma instituição como a Caixa Geral de Depósitos, com dimensões completamente deslocadas do contexto financeiro nacional, começa a actuar num mercado de capitais estreito como o português, alguma coisa têm obrigatoriamente de acontecer, uma vez que esta instituição funciona com vários milhões de contos de cada vez , e o institucional médio não passa dos escassos milhares de contos .
Um último reparo: todos os programas são protegidos contra cópia e apenas podem ser instalados numa máquina de cada vez .
Os peritos analisaram quatro séries dessas imagens, num processo complexo e demorado, cobrindo uma extensão de 10.000 quilómetros quadrados de cada vez .

«o Bob destrói uma das maiores vantagens do Windows -- a capacidade de fazer mais do que uma coisa de cada vez. »
Mas vou fazer uma coisa de cada vez , agora dedico-me inteiramente a uma profissão que me deixa pouco tempo disponível. "
Uma coisa de cada vez.
Repeti: um passo de cada vez , muito bem, damos um passo de cada vez .
A proposta que fazemos na TVI -- na Quatro -- é partir do «statu quo» e avançar um passo de cada vez.
É a floresta do nenhures, de nenhum significado em si mesma: simplesmente a floresta que cresce nas colinas baixas, para as quais a pequena figura magra se está a mover, a um passo de cada vez.
Esse ponto podia ficar assente, mas, a partir daí, preferia que déssemos um passo de cada vez.
Viver um dia de cada vez , quase sem fazer projectos», diz uma das participantes, mãe de um toxicodependente .
Para mim o importante é decidir , e seguir em frente ainda que seja um passo de cada vez.
Protagonista dos primeiros mergulhos filmados na costa portuguesa, acompanhado por uma câmara que ele próprio adaptou e com a qual apenas era possível filmar 19 segundos de cada vez , Hélder Mendes -- autor de séries como «Segredos do Mar» -- foi agora justamente homenageado: não só por ter sido o primeiro a ousar filmar debaixo de água mas também pela sua (quase) teimosia .

Annexe 3 : Échantillon de test (proportion entre un ensemble et un sous-ensemble)

As actuais estatísticas dizem que há um amputado por cada 334 habitantes .
Em relação à cobertura dos Jogos Olímpicos 96, o Eurosport anuncia-a mesmo como exaustiva, com uma emissão «non stop» ao longo de um mês, 24 em cada 24 horas .
Olhos nos olhos, vinte e quatro em cada vinte e quatro horas , aqueles homens ali estavam entre trincheiras e escombros desde Setembro de 1993 .
E estima-se, por outro lado, que um em cada cinco clientes das prostitutas estudadas seja seropositivo .
Dois em cada três trabalhadores portugueses disseram temer pela sorte do seu posto de trabalho nos próximos doze meses .
Agora, é menos de um em cada dez eleitores que ainda não decidiu o sentido da sua opção .
mais de um por cada 20 jogadores canhotos foram mortos durante a guerra enquanto entre os dextrímanos essa proporção foi de menos de um em cada 30 .
Estes são os habitantes do «arquipélago gulag» português -- um mundo de que fazem parte mais de um em cada dez cidadãos .
Estudos elaborados na cidade referiam que sete em cada cem habitantes eram portadores do vírus da sida .
Mas se no tempo dos portugueses em cada 100 casas dez eram para os timorenses, hoje os indonésios podem construir duas mil e nenhuma é para os timorenses .
As crianças e adolescentes representam um em cada sete mortos como peões , um em cada quatro como passageiros e um em oito como condutores .
O Pentágono, que está a investigar o «síndrome da Guerra do golfo» que afecta 10 mil soldados norte-americano, considera que o factor psicológico atinge um em cada cinco desses combatentes .
Esta epidemia, que atingiu o ponto mais grave entre 1347 e 1349, terá provocado a morte de 25 milhões de habitantes, quase um em cada três cidadãos da Europa .
O problema atinge cerca de uma em cada 5000 gravidezes .
As estatísticas sobre a criminalidade mostram que o Estado brasileiro do Rio de Janeiro é um verdadeiro campo de batalha, já que, em cada 100 mil pessoas, 61 são assassinadas anualmente .

«O relatório da ONU diz, preto no branco, que em cada mil nascidos nove morrem logo à nascença... »
De acordo com as estatísticas fornecidas pelo Departamento de Justiça, em cada 100 mil habitantes há 351 condenados a uma pena superior a um ano .
Em 1945, a mão-de-obra feminina ultrapassa 56 por cento da população activa; 40 anos mais tarde, um em cada dois assalariados soviéticos é mulher .
No virar do século, um em cada dois seres humanos habitarão em cidades .
À margem da colecção Tremaine, um em cada dois lotes ficou por vender .
É a própria PJ a reconhecer que, nesta área específica, as «cifras negras» -- os casos de contrafacção de que a judiciária não tem conhecimento -- são da ordem dos 90 %, o que significa que em cada dez falsificadores apenas um cai nas teias da lei .
Os noruegueses e os japoneses são os maiores compradores de jornais do mundo, já que em cada mil habitantes há respectivamente 592 e 582 pessoas que compram pelo menos um jornal por dia .
É a história do formigueiro: em cada dez formigas há duas que tematizam o formigueiro , as outras oito não fazem nada...
Em média, em cada 300 preservativos há um que se rompe , mas esta taxa pode variar em função das circunstâncias acima mencionadas .
Antes do início da crise do 'subprime', a poupança andava pelos 30 cêntimos em cada dez euros .
O PS exige uma mulher em cada três deputados , ...
Segundo o psiquiatra Allen Gomes, é curioso que, em Portugal, existam diversos casos de mulheres que passam para homens, ao contrário das estatísticas mundiais (a prevalência é de um transexual homem em cada 30 mil pessoas, um transexual mulher em cada 100 mil pessoas) .
De acordo com os dados do relatório das Nações Unidas, registam-se naquele território 135 óbitos de crianças até aos cinco anos por cada mil nados-vivos .
Mil e quatrocentas mulheres morrem em cada 100 mil partos de bebés nascidos vivos em Angola, uma taxa classificada como das mais altas do mundo.
Em relação aos benefícios, estes medicamentos apresentam um efeito modesto no tratamento da osteoporose, prevenindo cerca de cinco fracturas não vertebrais, 15 novas fracturas vertebrais e 0,4 fracturas da anca por cada 1.000 doentes-ano .

De acordo com uma metanálise realizada em 2001 por Eaden e colegas incluindo 116 estudos realizados em várias partes do mundo (...) a incidência é de (...) **3 casos por cada 1000 pacientes com CU por ano de seguimento.**

O estudo indica ainda que na região africana abaixo do deserto do Saara existem **184 estudantes por cada 10 mil habitantes**, enquanto que nos países desenvolvidos o número sobe para 2.900 alunos .

No ensino primário **o número de alunos aprovados por cada mil inscritos** passou de 201 em 1985 para 437 em 1988, enquanto no ensino superior passou de 104 em 1985 para 83 em 1990 .

Quanto ao número de investigadores, ele representam em Portugal **2,1 trabalhadores por cada mil da população activa**, enquanto essa proporção é de 4,6 na União Europeia .

No que diz respeito à presença de sal, não existem valores de referência, mas é pacífico que o seu teor não deve ultrapassar as **1,4 gramas por cada 100 gramas de pão** .

Em média, são **dois litros de aguardente por cada arroba (15 quilos) de medronho**, explica Leonardo.

O método de datação por carbono 14 [...] baseia-se no facto de o dióxido de carbono existente na atmosfera conter uma proporção ínfima do isótopo radioactivo carbono 14 – **um átomo de carbono 14 para cada mil milhões de átomos de carbono** ...

Em nove de cada dez casos, as mulheres menores que dão à luz uma criança não são casadas.

Annexe 4 : Échantillon de test (proportion entre deux ensembles)

A esclerose [...] afecta três mulheres em cada dois homens ,
Ao contrário, a Roménia (46 remates) e a Espanha (52) são as selecções que fazem golos com menos remates, com a média de um golo em cada 5,7 remates .
Joaquim Sousa arrisca mesmo um número e diz que espera, em média, cerca de 50 alunos por cada liceu .
Seguem-se o Reino Unido e o Luxemburgo, com 6,5 e seis casamentos por cada mil habitantes .
Trata-se de um indicador que se encontra em subida gradual desde 1984, quando a EDP tinha 7,5 trabalhadores por cada mil clientes .
Exemplo significativo é este: no ensino superior, em 1995, por cada 100 homens havia exactamente 140 mulheres inscritas .
Lamentou, no entanto, que por cada quatro homens despedidos só houvesse uma mulher .
No início da década de 70, havia 84,1 médicos por cada 100 mil habitantes .
Há mais de 225 mil médicos, 43,8 por cada 10 mil habitantes , mais de 692 mil camas hospitalares, 134 camas por cada 10 mil habitantes .
É que, segundo Vitor Ângelo, já existem na região, do lado tanzaniano, cerca de 136 refugiados por cada 100 nacionais , «proporção praticamente intolerável e com custos políticos muito elevados», primeiro porque desvia os auxílios humanitários para os estrangeiros, depois porque os tanzanianos vão às urnas daqui a sete meses.
Teoricamente, Portugal precisaria de dez transplantes de coração por ano por cada milhão de habitantes (necessária de 100).
As mais recentes estatísticas, de 1988, indicam que, em média, fazem-se nos EUA 325 abortos por cada mil nascimentos .
Com taxas de natalidade (número de nados-vivos por cada mil habitantes) acima da média nacional aparecem os Açores, o Norte do país e a Madeira.
Os suíços batem largamente os japoneses, que possuem apenas 8 computadores por cada 100 habitantes .

<p>A estas ilegalidades acrescenta-se outra que ocorre demasiadas vezes sem ser controlada: a permissão de entrada a um número de pessoas superior ao da lotação, que, tratando-se de um bar ou discoteca, não deve receber mais do que quatro pessoas por cada três metros quadrados de área livre .</p>
<p>Por cada seis dias seguidos de trabalho tem direito a um dia de descanso; ...</p>
<p>Como uma das alterações veio limitar os intervalos a uma vez por cada 45 minutos de programa, nós ficamos com menos intervalos e, portanto, com menos publicidade» .</p>
<p>Segundo a agência Lusa, em cada sete segundos sai uma máquina de lavar roupa, representando este estabelecimento industrial o emprego de 1880 pessoas .</p>
<p>Os dados mais recentes divulgados pela Organização Mundial de Saúde (OMS) revelam que em cada dez segundos que passam morre mais uma pessoa vítima do tabaco .</p>
<p>Em cada 30 segundos, um cidadão da União Europeia sofre uma fractura óssea, e este número tende a duplicar nos próximos anos .</p>
<p>De acordo com o estudo, a cada dois segundos um utilizador da Web procura informação sobre sexo .</p>
<p>Um «parlamento» e uma «câmara alta» que se reúne a cada cinco anos .</p>
<p>Lam desloca-se a Roma para a sua viagem «ad limina» - a visita ao Papa que os bispos fazem normalmente a cada cinco anos - ...</p>
<p>«Se esse povo se organizasse para resolver os problemas da cidade da mesma forma como se organiza para decorar as ruas a cada quatro anos, o Rio de Janeiro não estaria esta merda», sentenciou o carioca Damásio Divino dos Santos, porteiro de um prédio de apartamentos na Rua Voluntários da Pátria, em Botafogo, a mais movimentada via comercial do bairro .</p>
<p>O projecto prevê que, seis meses após a entrada em vigor da lei, haja uma diminuição de duas horas, seguida de reduções sucessivas a cada doze meses .</p>
<p>Clinton nomeou duas mulheres por cada três homens.</p>

Annexe 5 : TA brute PE-FR de *cada vez* COMP (février 2015)

CTP	MT@EC-FR	GT-FR	Systran-FR
«O ambiente e as questões relacionadas com os recursos vão dar origem a cada vez mais conflitos e mais violentos », disse Maurice Strong, secretário-geral da Cimeira da Terra e actual presidente do Earth Council .	«L'environnement et les questions liées aux ressources vont donner lieu à de plus en plus de conflits et plus violents », a déclaré M. Maurice Strong, Secrétaire général du sommet de la terre et actuel président de l'Earth Council. (le 20-3-2015)	Les ressources de l'environnement et les questions connexes conduiront à de plus en plus de conflits et plus violente , a déclaré Maurice Strong, secrétaire général du Sommet de la Terre et actuel président du Conseil de la Terre.	« L'environnement et les questions rapportées avec les ressources vont donner origine les de plus en plus conflits et plus violents », a dit Maurice Strong, secrétaire général du Sommet de la Terre et actuel président de l'Earth Council.
Vibrava dentro de mim com um ritmo cada vez mais intenso : voz / pancada, palavra / som, poesia / música» .	Il vibrait dans mes yeux à un rythme accéléré : Voix/poussée, mot/son, poésie/musique».	Vibré en moi avec un rythme sans cesse croissant : voix / AVC, mot / poésie sonore / musique ».	Il vibrait à l'intérieur de moi avec un rythme de plus en plus intense : voix/collision, mot/son, poésie/musique ».
Os alunos saem das escolas secundárias a saber cada vez menos...	Les élèves sortant des écoles secondaires à savoir de moins en moins...	Les élèves qui quittent l'école secondaire à savent de moins en moins ...	Les élèves sortent des écoles secondaires à savoir à chaque fois moins ...
Mas é importante que saibamos cada vez mais da China e que os chineses entendam Hong Kong .	Mais il est important que notre connaissance de plus en plus de la Chine et que les Chinois souhaitent Hong Kong.	Mais il est important que nous savons de plus en plus de la Chine et les Chinois comprennent Hong Kong.	Mais c'est important que savez de plus en plus de la Chine et que les Chinois comprennent Hong Kong.
Há quem, com um certo humor, defina como especialista aquele que sabe cada vez mais de cada vez menos .	D'aucuns, avec un humour, définisse comme spécialiste celui qui sait de plus en plus de moins en moins .	Certaines personnes avec une certaine ambiance, définies comme un expert qui connaît de plus en plus de moins en moins .	Il a qui, avec une correctement humeur, définisse comme spécialiste celui lequel il sait de plus en plus de à chaque fois moins .

<p>O consumidor quer saber cada vez mais de onde vem e de quem é determinado produto», disse Camilo Mortágua, acrescentando que é preciso não separar a produção local da sua envolvente cultural e humana .</p>	<p>Le consommateur souhaite savoir de plus en plus d'où et de qui est un produit», a déclaré M. Camilo Mortágua, en ajoutant qu'il ne faut pas séparer la production locale de son environnement culturel et humain.</p>	<p>Les consommateurs veulent de plus en plus de savoir d'où il vient et qui est un produit ", a déclaré Camilo Mortágua, ajoutant qu'il ne devrait pas séparer la production locale de son implication culturelle et humaine.</p>	<p>Le consommateur veut savoir de plus en plus dont il vient et qui est déterminé produit », a dit Camilo Mortágua, en s'ajoutant qu'il faut de ne pas séparer la production locale de son engagement culturel et humain.</p>
<p>Saramago até concorda que há um salto nesse domínio, mas coloca a reserva mais interessante da noite quando afirma que existe uma analfabetização lenta, que vai minando a área dos alfabetizados, que sabem cada vez menos ler, escrever e «sobretudo pensar» .</p>	<p>SARAMAGO jusqu'convient qu'il existe un saut dans ce domaine, mais pose la réserve plus intéressante de la nuit lorsqu'elle affirme qu'il existe une analfabetização lenta, qui va nuire à la zone des alfabetizados, qui savent de moins en moins de lire, écrire et «surtout penser».</p>	<p>Saramago se mette d'accord qu'il ya un saut dans ce domaine, mais met la réservation plus intéressant de la nuit quand il dit qu'il ya un analphabétisme lente, ce qui sapera le domaine de l'alphabétisation, qui connaissent de moins en moins la lecture, l'écriture et 'surtout pensent " .</p>	<p>Saramago jusqu'à est d'accord qu'il y a un saut dans ce domaine, mais place réserve plus intéressant de nuit quand il affirme qu'il existe une analfabetização lenta, qui va en extraire le secteur des alfabetizados, qui savent à chaque fois moins lire, écrire et « surtout pensa ».</p>
<p>Há quem diga que, por este caminho, os estudantes de exegese bíblica ficam a saber cada vez mais a conversa sobre todos os métodos, sem dominar nenhum deles adequadamente .</p>	<p>Certains affirment que, par cette voie, les étudiants en interprétation biblica sauront de plus en plus la conversation sur toutes les méthodes, mais sans aucun d'entre eux de manière appropriée.</p>	<p>Certains disent que cette façon, les étudiants de l'exégèse biblique apprendre à connaître de plus en plus parler de toutes les méthodes, sans maîtriser l'un d'eux correctement.</p>	<p>Il a qui dise que, par ce chemin, les étudiants d'exégèse biblique restent à savoir de plus en plus conversation sur tous les méthodes, sans dominer personne d'elles appropriément.</p>
<p>... sabemos cada vez mais que «o universo é uma realidade ambígua» ...</p>	<p>... Nous savons de plus en plus que «la population est une réalité ambiguë»...</p>	<p>... En savoir plus en plus que «l'univers est une réalité ambiguë" ...</p>	<p>... nous savons de plus en plus que « l'univers est une réalité ambiguë »...</p>
<p>«Não há dúvida que o conhecimento aumentou muito nestes últimos 150 anos», diz Atkins, que, no entanto, hesita sobre se o público sabe cada vez mais sobre ciência:</p>	<p>«Il ne fait pas de doute que la connaissance a beaucoup augmenté ces 150 dernières années» fait Atkins, qui, cependant, a des doutes sur le point de savoir si le public saurait de plus en plus sur la science:</p>	<p>Il ne fait aucun doute que la connaissance a beaucoup augmenté au cours des 150 dernières années», dit Atkins, qui, cependant, hésite quant à savoir si le public connaît de plus en plus sur la science:</p>	<p>« Il n'y a pas doute que la connaissance a augmenté beaucoup de dans ces derniers 150 années », dit Atkins, qui, néanmoins, hésite sur si le public sait de plus en plus sur science :</p>

<p>Mas a foto retrata também a solidão de Karol Wojtyla, que se sabe cada vez mais cansado e gasto pelo peso dos anos, mas que teima em afirmar-se vivo, fazendo humor com a bengala que lhe serve de apoio -- «É para dar umas pauladas nas pessoas que saem da linha, talvez mesmo alguns jornalistas» --, ou rejuvenescendo diante das multidões, como sucedeu nas Filipinas .</p>	<p>Mais la photo représente également la solitude de Karol Wojtyla, étant de plus en plus souvent fatigué et dépensé par le poids des années, mais qui persiste à dire vivant avec humour, grâce à la canne qui lui sert de soutien — «C'est pour donner les unes pauladas aux personnes qui sortent de la ligne, peut-être même certains journalistes» --, qui lui permettra de renouveler ou 1er janvier 2015 des foules, comme aux Philippines.</p>	<p>Mais le tableau dépeint également la solitude de Karol Wojtyla, connu de plus en plus fatigué et usé par le poids des années, mais insiste sur l'affirmation lui vivant, faire l'humour avec son bâton qui sert de support - «Ce est pour donner quelques coups chez les personnes qui sortent de la ligne, peut-être même certains journalistes »- ou de rajeunissement avant que les foules, comme ce est arrivé aux Philippines.</p>	<p>Mais à photo il fait le portrait aussi la solitude de Karol Wojtyla, qui se sait de plus en plus fatigué et usé par le poids des années, mais qui s'entête à s'affirmer être vivant, en faisant humeur avec la canne qui lui sert d'aide -- « C'Est pour donner des pauladas dans les personnes qui sortent de la ligne, peut-être même quelques journalistes » -- , ou en rajeunissant devant les multitudes, comme il a réussi aux Philippines.</p>
<p>Mas o que sei é das políticas cada vez mais «autistas» dos diferentes organismos que se prendem a uma nostalgia de valores corporativistas com uma face lavada pelo liberalismo económico da Comunidade Europeia .</p>	<p>Mais ce que je sais c'est des politiques de plus en plus «autistes» des différents organismes liés à une nostalgie de valeurs corporatistes avec une face nettoyée au libéralisme économique de la Communauté européenne.</p>	<p>Mais ce que je sais, ce est le plus politique 'autiste » de différents organismes qui se attachent à une nostalgie des valeurs corporatistes avec un visage lavé par le libéralisme économique de la Communauté européenne.</p>	<p>Mais ce que je sais est des politiques de plus en plus « autistiques » des différents organismes qui s'arrêtent à une nostalgie de valeurs des corporativistas avec une face lavée par le libéralisme économique de la Communauté européenne.</p>
<p>A tudo isto não é também indiferente a alteração dos hábitos alimentares dos portugueses que comem cada vez menos peixe .</p>	<p>Tout cela n'est pas non plus indifférent de la modification des habitudes alimentaires des portugais qui consomment de moins en moins de poisson.</p>	<p>Pour tout cela ne est également pas indifférent à changer les habitudes alimentaires des Portugais manger moins et moins de poissons.</p>	<p>À tout ceci n'est pas aussi indifférente la modification des habitudes alimentaires des Portugais qui mangent à chaque fois petit poisson.</p>

<p>Segundo Domingos Neto, do Centro de Alcoologia de Lisboa (ver Público de ontem) , «os jovens bebem cada vez mais cerveja e destilados» e passam «com muita facilidade do álcool para as drogas e destas para o álcool: os consumidores jovens desenvolvem personalidades adictivas» .</p>	<p>Deuxième dimanche Neto, du centre de soins spécialisés en alcoologie de Lisbonne (voir public d'hier), «les jeunes boivent de plus en plus bières et aux spiritueux» et sont «très facilement de l'alcool aux drogues et à l'alcool: Les consommateurs jeunes développent des personnalités adictivas».</p>	<p>Selon Domingos Neto, le Centre d'alcoologie à Lisbonne (voir hier publique), «les jeunes boivent de plus en plus la bière et les spiritueux» et sont «très facilement de l'alcool à la drogue et l'alcool pour ceux-ci: les jeunes consommateurs développent personnalités addictif.</p>	<p>Selon des Dimanches Petit-fils, du Centre d'Alcoologia de Lisbonne (voir Public d'hier), « les jeunes boivent de plus en plus bière et distillés » et passent « avec beaucoup de facilité de l'alcool pour les drogues et de ces pour l'alcool : les consommateurs jeunes développent des personnalités adictivas ».</p>
<p>A primeira prende-se com o facto de o governo central ter cada vez menos poder de decisão autónomo; a segunda, com o facto de termos uma experiência autárquica municipal interessante .</p>	<p>La première porte sur le fait que le gouvernement central a de moins en moins un pouvoir de décision autonome; La deuxième, avec le fait d'avoir une expérience de district municipal intéressante.</p>	<p>Le premier concerne le fait que le gouvernement central a pouvoir de décision moins en moins indépendante; la seconde, sur le fait que nous avons une expérience municipale intéressant.</p>	<p>Première il s'arrête avec le fait du gouvernement central avoir à chaque fois petit pouvoir de décision indépendante ; seconde, avec le fait de termes une expérience autarcique municipale intéressante.</p>
<p>Como modalidade desportiva ganha cada vez mais adeptos, ao mesmo tempo que tende a afastar-se das montanhas e falésias</p>	<p>Comme modalité sportive prend de plus en plus d'adeptes, en même temps que tend à s'écarter des montagnes et falaises</p>	<p>Le sport gagne plus d'adeptes, tout en tendant à se éloigner des montagnes et des falaises</p>	<p>Comme modalité sportive il gagne de plus en plus des adeptes, en même temps qui tendent à s'éloigner des montagnes et des falésias</p>
<p>É um facto que as alterações que se processam através da globalização económica, bem como da evolução tecnológica, estão a ter mais efeitos e mais rapidamente do que se poderia pensar e estão a afectar cada vez mais empresas e postos de trabalho .</p>	<p>Il est vrai que les modifications réalisées dans la mondialisation économique, ainsi que de l'évolution des technologies, ont un effet plus important et plus rapidement que ce que l'on aurait pu penser et ont un effet de plus en plus d'entreprises et d'emplois.</p>	<p>Il est vrai que les changements qui ont lieu à travers la mondialisation économique et l'évolution technologique, ont plus d'effets et plus vite que vous ne le pensez et touche de plus en plus d'entreprises et d'emplois.</p>	<p>C'est un fait lequel les modifications qui se traitent à travers la globalisation économique, ainsi que de l'évolution technologique, sont en train d'avoir plus effets et plus rapidement de ce que se pourrait penser et sont à affecter de plus en plus des sociétés et sont mis de travail.</p>

<p>A prazo, a oferta será cada vez mais reduzida, porque os hipermercados terão uma posição cada vez mais forte perante os editores, ditando aquilo que lhes interessa que seja produzido para vender .</p>	<p>À terme, l'offre est de plus en plus réduite, parce que les hypermarchés auront une position de plus en plus forte vis-à-vis des éditeurs, ce qui les intéresse en édictant ce destiné à la vente.</p>	<p>En fin de compte, l'offre sera de plus en plus réduite en raison hypermarchés auront une position de plus en plus forte sur les éditeurs, en dictant ce qui intéresse les est produit à la vente.</p>	<p>À délai, l'offre de plus en plus sera réduite, parce que les hypermercados auront une position de plus en plus fort devant les éditeurs, en dictant ce qui il leur intéresse qu'il soit produit pour vendre.</p>
<p>De resto, estamos muito satisfeitos com este acordo que, há uns anos, estabelecemos com a IBM: o Taligent e também o Kaleida são projectos da maior importância para um futuro em que o «multimedia» e a integração de todas as formas de intercâmbio de informação terão um peso cada vez maior .</p>	<p>Par ailleurs, nous nous réjouissons de cet accord qui, il y a quelques années, nous avons établi avec IBM: Le taligent kaleida et projets sont de la plus haute importance dans un avenir où le Multi Media et l'intégration de toutes les formes d'échange d'information auront une incidence de plus en plus grande.</p>	<p>En outre, nous sommes ravis de cet accord, quelques années, nous avons établi avec IBM: la Taligent et aussi les projets Kaleida sommes d'une importance capitale pour un avenir dans lequel le «multimédia» et l'intégration de toutes les formes de l'échange informations aura un poids accru.</p>	<p>De reste, nous sommes très satisfaits avec cet accord qui, a des années, établissons avec IBM : le Taligent et aussi le Kaleida sont des projets de la plus grande importance pour un avenir où le « multimédia » et l'intégration de toutes les formes d'échange d'informations auront un poids à chaque fois plus grand.</p>
<p>Olha-se com horror para o desemprego, mas quem tem trabalho trabalha cada vez mais.</p>	<p>Olha-se avec horreur pour le chômage, mais qui a travail travaille de plus en plus.</p>	<p>Regardez dans l'horreur au chômage, mais ceux qui travaillent emplois de plus en plus.</p>	<p>Il se regarde avec horreur pour le chômage, mais qui a travail travaille de plus en plus.</p>
<p>Ele precisa treinar com pessoas como Michael Jordan e perceber que tem de trabalhar cada vez mais duro.</p>	<p>Il précise que des personnes telles que Michael Jordan et comprendre qu'il doit travailler de plus en plus dur.</p>	<p>Il a besoin de se entraîner avec des gens comme Michael Jordan et de réaliser que vous avez à travailler encore plus dur.</p>	<p>Il a besoin de s'entraîner avec des personnes comme Michael Jordan et de percevoir qu'il doit travailler de plus en plus dur.</p>
<p>E estão a criar-se condições para que as pessoas possam trabalhar cada vez melhor .</p>	<p>Et met donc en place des conditions pour que les personnes puissent travailler de plus en plus.</p>	<p>Et sont à créer les conditions pour que les gens peuvent mieux travailler.</p>	<p>Et sont en train de se créer des conditions pour que les personnes puissent travailler à chaque fois</p>
<p>Em alguns países, é o que acontece cada vez mais .</p>	<p>Dans certains pays, c'est le cas de plus en plus.</p>	<p>Dans certains pays, ce qui arrive de plus en plus.</p>	<p>Dans quelques pays, c'est ce qui arrive de plus en plus.</p>
<p>Quando chegou ao Espinho, era para tentar um milagre que, no futebol, é coisa que acontece cada vez mais raramente .</p>	<p>À Espinho, c'était pour tenter d'un miracle que dans le football est chose, c'est de plus en plus rare.</p>	<p>Quand il est arrivé à Thorn, était d'essayer un miracle que, dans le football, ce est quelque chose qui arrive de plus en plus</p>	<p>Quand il est arrivé à l'Épine, était pour essayer un miracle que, dans le football, c'est chose qui arrive de plus en plus</p>

		rarement.	rarement.
A perda da virgindade acontece cada vez mais cedo .	La perte de la virginité c'est de plus en plus tôt.	La perte de la virginité arrive à un âge précoce.	La perte de la virginité arrive de plus en plus tôt.
Cada vez me convenço mais de que em cada esquina da História assoma um nariz de Cleópatra .	Chaque fois me convenço plus que dans chaque coin de l'histoire assoma un nez de cleópatra.	De plus en plus m'a convaincu plus que dans tous les coins de l'histoire à tisser une nez de Cléopâtre.	À chaque fois je me convaincs plus de que dans chaque coin de l'Histoire il apparaît un nez de Cleópatra.
Cada vez se lê menos .	Chaque fois lieu de moins.	Chaque fois que nous lisons moins.	À chaque fois s'il lit petit.
Cada vez simpatizo mais com a gente do surrealismo (`essa rapaziada do surreal lisboeta ' , como escreve Pacheco) e penso que ainda não está devidamente avaliada a importância do movimento e da obra dos surrealistas e dos abjeccionistas portugueses», disse José Carretas, para quem a década de 50 significou o início do medo :	De plus en plus avec les gens de simpatizo surrealismo (`cette rapaziada du surreal lisboeta ' , comme l'écrit Pacheco) et nous pensons que n'est pas suffisamment évalué l'importance du mouvement et de l'œuvre des surréalistes et des abjeccionistas portugais», a déclaré José corbillards, pour qui les années 50 a marqué le début de la peur:	De plus en plus sympathisent plus avec nous surréalisme (`ces enfants l'lisbonne surréaliste», comme il l'écrit Pacheco) et je pense que ce est pas correctement évalué l'importance du mouvement et le travail des surréalistes et les abjeccionistas portugais , a déclaré Jose Carretas pour les années 50 qui signifiait le début de la peur:	À chaque fois je sympathise plus avec les gens du surréalisme (« cette troupe de garçons de la surreal lisboeta », comme il écrit Pacheco) et du pansement qu'encore dûment n'est pas évaluée l'importance du mouvement et de l'oeuvre des surrealistas et des abjeccionistas portugaises », a dit José Carretas, pour lesquelles la décennie de 50 signifie le début de la peur :
Cada vez me interrogo mais .	Chaque fois me interrogo plus.	Plus jamais demandé.	À chaque fois je m'interroge plus.
Cada vez as regras imperam menos, cada vez mais tudo é permitido .	Chaque fois les règles appliquées moins de plus en plus tout est permis.	Chaque fois prévaut en vertu des règles de plus en plus tout est permis.	À chaque fois les règles règnent moins, de plus en plus tout est permises.
Cada vez se torna mais indispensável e insubstituível uma política de verdade, uma política descentralizada, uma política adequada ao país real .	Cela devient de plus en plus indispensable et irremplaçable de parvenir à la vérité, une politique décentralisée, une politique adéquate au pays réel.	Il est de plus en plus essentiel et irremplaçable une véritable politique, une politique décentralisée, la politique réelle de son pays.	À chaque fois s'il rend plus indispensable et irremplaçable une politique de vérité, une politique décentralisée, une politique appropriée au pays réel.

Cada vez fico mais esclarecido com a instituição com que lido .	Je suis de plus en plus éclairé avec l'institution que lu.	Chaque fois que je suis clair avec l'institution à laquelle lire.	À chaque fois je suis plus éclairci avec l'institution avec laquelle lu.
Tínhamos uma economia em enfraquecimento progressivo e um Estado a necessitar cada vez de mais impostos.	Nous avons une économie en affaiblissement progressif et un État à avoir besoin de plus en plus d'impôts.	Nous avons eu une économie en affaiblissement progressif et un État de plus en plus besoin de plus d'impôts.	Nous avons une économie dans affaiblissement progressif et un État à avoir besoin à chaque fois plus d'impôts.
Mas cada vez há mais factores que fogem ao controlo dos sindicatos .	Mais il existe de plus en plus de facteurs qui échappent au contrôle des syndicats.	Mais plus il ya plusieurs facteurs qui échappent au contrôle des syndicats.	Mais à chaque fois il y a plus facteurs qui fuient au contrôle des syndicats.
Cada vez há mais razão para alarme .	Il existe de plus en plus de raison d'alarme.	De plus en plus raison de se alarmer.	À chaque fois il y a plus raison pour alarme.
Segundo Paula Nobre, cada vez há maior procura deste tipo de passeios .	Selon Mme Paula noble, chaque fois il y a plus de demande pour ce type de trottoir.	Selon Paula Noble, chaque fois qu'il ya plus de demande pour de tels voyages.	Segundo Paula Nobre, à chaque fois il y a plus grande recherche de ce type de promenades.
Após dois anos de euforia, cada vez há maiores dificuldades em escoar a oferta junto dos clientes de «classe A», precisamente os que, de há dois anos para cá, fizeram as delícias dos promotores de imobiliário .	Après deux années d'euphorie, il y a de plus en plus de difficultés à écouler l'offre auprès des clients de «classe A», précisément ceux qui, depuis deux ans, ont fait les délices des promoteurs de l'immobilier.	Après deux années d'euphorie, chaque fois qu'il est plus difficile pour drainer les clients d'approvisionnement avec une «classe A», précisément ceux qui, il ya deux ans ici, fait les délices de promoteurs immobiliers.	Après deux ans d'euphorie, à chaque fois il y a de plus grandes difficultés à vidanger l'offre près des clients de « classe A », précisément ce qui, de ont deux ans pour ici, ont fait les délices des instigateurs immobilier.
É que as empresas de sucesso cada vez empregam menos gente e Arménio acabava por ter reduzidos auditórios para o seu mester de sindicalista .	Les entreprises qui réussissent de plus en plus emploient moins de personnes et arménien venait d'avoir réduit des publics pour son Mester de syndical.	Ce est que les entreprises prospères utilisent de moins en moins de personnes et en arménien finiraient ont réduit publics pour votre mester d'union.	C'est que les sociétés de succès à chaque fois emploient petits gens et Arménien finissait d'avoir réduits des auditoires pour sien mester de syndicaliste.
Os bancos cada vez publicam mais informação , o que ajuda a sustentar os investimentos em bolsa .	Les banques mettent de plus en plus d'information , ce qui contribue à soutenir les investissements en bourse.	Les banques publient de plus en plus d'informations , ce qui contribue à soutenir les investissements boursiers.	Les banques à chaque fois publient plus informations , ce qui aide à soutenir les investissements dans bourse.

Cada vez nascem menos bebês , com o inevitável envelhecimento progressivo da população .	Chaque fois moins bébés naissent, avec l'inévitable vieillissement progressif de la population.	De plus en plus moins de bébés sont nés avec le vieillissement progressif inévitable de la population.	À chaque fois né petits bébés , avec l'inévitable vieillissement progressif de la population.
Continuamos a chamar por eles, mas cada vez ouvem-se menos respostas ...	Nous avons continué à attirer par eux, mais de moins en moins des cris réponses ...	Nous continuons de demander pour eux, mais chaque fois que l'on entend moins de réponses ...	Nous continuons à appeler par eux, mais à chaque fois s'entendent petites réponses ...
Convém até que cada vez venham mais pessoas a Monsanto -- e nota-se que os lisboetas estão a voltar .	Il convient jusqu'à ce que de plus en plus de personnes seront Monsanto — et l'on note que les gens à Lisbonne sont à revenir.	Il devrait être un moment jusqu'à ce que plus de gens viennent à Monsanto - et nous constatons que la stratégie de Lisbonne sont de retour.	Il convient jusqu'à ce que à chaque fois viennent plus personnes à Monsanto -- et il se remarque que les lisboetas sont en train de tourner.
E cada vez chega menos água do Douro até ao oceano Atlântico .	Et chaque fois arrive moins d'eau du Douro jusqu'à l'océan Atlantique.	Et chaque fois que survient moins Douro d'eau de l'océan Atlantique.	Et à chaque fois il arrive petite eau de Douro jusqu'à l'océan Atlantique.
Os álbuns em compacto que a seguir se apresentam são um indicador seguro de que essas vozes cantam cada vez com mais força .	Les albums en compact suivantes sont un indicateur de l'assurance raisonnable que ces voix chantent avec de plus en plus de force .	Les albums sur compacte qui sont répertoriés ci-dessous sont un indicateur fiable que ces voix chantent avec une force croissante .	Les albums compact qu'il suivra présentent sont un indicateur sûr de que ces voix chantent à chaque fois avec plus force .
Bem diferente é o ambiente que se vive em Chaves, a 65 quilómetros da capital do distrito, onde a noite se vive cada vez com maior intensidade .	Tout autre est la situation sur des clés, à 65 km de la capitale du district où la nuit si vit de plus en plus fortement .	Tout autre est l'environnement que nous vivons dans Chaves, à 65 kilomètres de la capitale du district, où la nuit est vécue avec une intensité croissante .	Bien différent c'est l'environnement qui se vit dans des Clés, à 65 kilomètres du capital du district, où la nuit se vit à chaque fois avec plus grande intensité .
Embora se considere inevitável, nos tempos actuais, a democracia representativa, o sistema político que a produz tem vindo a ser posto em causa cada vez com mais intensidade .	S'il semble inévitable, de nos jours, la démocratie représentative, le système politique qui la produit a été mis en cause de plus en plus manifeste .	Bien qu'il soit considéré comme inévitable, à notre époque, la démocratie représentative, le système politique qui le produit a été remise en question avec une intensité croissante .	Bien qu'il se considère inévitable, dans les temps actuels, la démocratie représentative, le système politique qui la produit est venu à être mis en cause à chaque fois avec plus intensité .

Mas estabilizar o sistema significa estabilizá-lo cada vez em melhores patamares .	Mais de stabiliser le système signifie estabilizá-lo de plus en plus à des seuils .	Mais stabiliser le système signifie stabiliser de plus en plus de meilleurs niveaux .	Mais stabiliser le système signifie le stabiliser à chaque fois dans de meilleures plates-formes .
...a tecnologia de assinatura digital esta a evoluir e a ser usada cada vez em mais países (Maruo & Maruo, 2012).	... la technologie de signature numérique cette à évoluer et à être utilisée de plus en plus en père CUE (maruo & maruo, 2012).	... La technologie de signature numérique est en pleine évolution et de plus en plus utilisée dans plusieurs pays (maruo & maruo, 2012).	... la technologie de signature digitale celle-ci à évoluer et à d'être usé à chaque fois dans plus pays (Maruo et Maruo, 2012).
Os que não trabalham, e que são cada vez em maior número , sentem-se, por outro lado, demasiado inseguros, demasiado angustiados .	Ceux qui sont sans emploi, et qui sont de plus en plus nombreux , se sentent, par ailleurs, un degré d'incertitude trop élevé, trop angustiados.	Ceux qui ne travaillent pas, et qui sont de plus en plus nombreux , ils se sentent, d'autre part, trop dangereux, trop en détresse.	Ce qui ne travaillent pas, et que sont à chaque fois dans plus grand nombre ils, se sentent, d'autre part, trop peu sûrs, trop angoussés.
Cada vez com maior frequência os filmes europeus são coproduções entre diversos países .	De plus en plus souvent les films européens sont des coproductions entre plusieurs pays.	De plus en plus souvent des films européens sont des coproductions entre les différents pays.	À chaque fois plus fréquemment les films européens sont des coproductions
As circunstâncias favorecem o fenómeno da marginalidade e racismo é uma palavra que se ouve cada vez com mais frequência .	Les circonstances favorisent le phénomène de la marginalisation et racisme est un mot qui s'entend de plus en plus souvent .	Les circonstances favorisent le phénomène de la marginalisation et le racisme est un mot que l'on entend avec une fréquence croissante .	Les circonstances favorisent le phénomène de la marginalité et racisme est un mot qui s'entend à chaque fois avec plus fréquence .
O responsável pelos Serviços Municipalizados, Vítor Silva, esclareceu que a coloração da água aparece sempre que há uma ruptura em alguma conduta, uma situação que acontece cada vez com menos frequência .	Le responsable des services communalisés, Vítor SILVA, a expliqué que la coloration de l'eau apparaît en cas de rupture d'une conduite, une situation qui est de moins en moins fréquent .	La responsabilité pour les services municipaux, Vitor Silva, a expliqué que la couleur de l'eau apparaît chaque fois qu'il ya une rupture dans une conduite, une situation qui se produit de moins en moins souvent .	Le responsable par les Services Municipalisés, Vítor Silva, a éclairci que la coloration de l'eau apparaît chaque fois qu'a une rupture dans quelque conduite, une situation qui arrive à chaque fois avec petite fréquence .
Cada vez mais uma empresa não precisa de ter toda a sua cadeia de produção no mesmo local .	De plus en plus une entreprise ne nécessite pas l'ensemble de leur chaîne de production au même endroit.	De plus en plus une société ne doit pas avoir sa chaîne de production au même endroit.	De plus en plus une société n'a pas besoin d'avoir toute sa chaîne de production dans le même lieu.
Cada vez menos o mundo da programação está restrito a uma elite .	De plus en plus le monde de la programmation est limité à une élite.	De moins en moins dans le monde de la programmation est limitée à une élite.	À chaque fois moins le monde de la programmation est restreint A une élite.

1989 é um ano na estrada para uns Delfins, que cada vez mais encaram o espaço do concerto como um lugar mágico de celebração .	1989 est une année sur la route pour les uns delfins, qui considèrent de plus en plus l'espace du concert comme un endroit magique de conclusion.	1989 est une année sur la route pour certains Dolphins, qui de plus en plus face à la salle de concert comme un lieu magique de la célébration.	1989 c'est une année dans la route pour des Dauphins, qui de plus en plus envisagent l'espace du concert comme une place magique de célébration.
Politicamente, cada vez menos dizemos o que queremos .	Politiquement, de moins en moins ici ce que nous voulons.	Politiquement, de moins en moins ce que nous voulons dire.	Politiquement, à chaque fois moins nous disons ce que nous voulons.
E a guerra envolvia , cada vez mais , motivos políticos que ultrapassavam o sentido de território .	Et la guerre impliquait, de plus en plus , des motifs politiques dépassant le territoire.	Et la guerre impliqués, de plus en plus , des raisons politiques allant au-delà du sens du territoire.	Et la guerre impliquait, de plus en plus , raisons politiques qui dépassaient le sens de territoire.
E é também um sintoma de falta capital de auto-estima, uma desistência antecipada perante os desafios que a vida lhes faz e que eles sabem , cada vez menos , como enfrentar .	Et c'est aussi le signe d'un manque de confiance en soi, une renonciation anticipée face aux défis que la vie y fait et ce qu'ils savent de moins en moins faire face.	Il est aussi un symptôme du manque de capital d'estime de soi, un retrait rapide avant que les défis que la vie leur fait et ils savent de moins en moins , comment faire face.	Et c'est aussi un symptôme de manque capital d'amours propres, un désistement anticipé devant les défis que la vie leur fait et qu'ils savent, à chaque fois moins , comment affronter.
Cada vez mais , as leis são pré-cozinhadas em Bruxelas, por acordo entre o Governo e os seus parceiros comunitários .	De plus en plus , les lois sont préparés à Bruxelles, après accord entre le gouvernement et ses partenaires communautaires.	De plus en plus , les lois sont pré-cuits à Bruxelles, d'un commun accord entre le Gouvernement et ses partenaires communautaires.	De plus en plus , les lois sont précuites à Bruxelles, par accord
Cada vez mais , estamos a envolver-nos nas tentativas de resolver conflitos .	De plus en plus , nous envolver-nos dans les tentativas de résolution de conflits.	De plus en plus , nous sommes impliqués dans les tentativas pour résoudre les conflits.	De plus en plus , nous sommes en train de nous impliquer dans les tentativas de décider des conflits.
Cada vez menos , com eles, faz sentido falar em «som industrial», em «rock futurista» ou em «vanguardismos experimentais», porque todas as possíveis descrições já estão imbuídas na música que praticam .	De moins en moins , avec eux, il est judicieux de parler de «son industrielle» en «Rock futuriste» ou en «vanguardismos expérimentale», parce que toutes les éventuelles descriptions déjà transparaissent dans la musique qu'elles commettent.	De moins en moins avec eux est logique de parler de «son industriel" en "rock futuriste» ou «avant-gardisme expérimental» parce que toutes les descriptions possibles sont déjà imprégnés de la musique fournie.	À chaque fois moins , avec eux, il fait raisonnable parler dans « son industriel », dans « rock futuriste » ou dans « vanguardismos expérimentales », parce que toutes les possibles descriptions déjà sont des imbuídas dans la musique qui pratiquent.

Cada vez mais as ciências humanas fazem isso: em vez de fazerem uma abordagem global da realidade, fazem estudos cada vez mais particularizados .	De plus en plus , aux sciences humaines font cela: Au lieu d'utiliser une approche globale de la réalité, des études de plus en plus détaillés .	De plus en plus les sciences humaines le font: au lieu de faire une approche globale de la réalité, des études sont de plus en plus individualisés .	De plus en plus les sciences humaines font cela : au lieu faire d'un abordage global de la réalité ils, font des études de plus en plus distinguées .
Cada vez menos os estudantes (e mesmo os adultos) observam o mundo que os rodeia .	De moins en moins les étudiants (et les adultes) sont conformes au monde qui les entoure.	Moins d'élèves (et même des adultes) observent le monde autour d'eux.	À chaque fois moins les étudiants (et même les adultes) observent le monde qui les encercle.
A revolução tecnológica permite cada vez menos uma separação rigorosa entre a televisão e o computador .	La révolution technologique permet de moins en moins une séparation stricte entre la télévision et l'ordinateur.	La révolution technologique permet de moins en moins une séparation stricte entre le téléviseur et l'ordinateur.	La révolution technologique permet à chaque fois seulement une séparation rigoureuse entre la télévision et l'ordinateur.
E, em todos os meios moscovitas, faz-se ouvir cada vez mais uma única pergunta :	Et dans tous les milieux moscovites, se fait entendre chaque fois plus qu' une seule question:	Et tous les moyens moscovites est faite de plus en plus entendre une seule question:	Et, dans tous les moyens moscovites, se fait entendre de plus en plus seule question :
A China desempenha cada vez mais um papel de «pivot» nos novos esquemas de segurança mundiais e regionais, fruto do desaparecimento da URSS e do fim da guerra fria .	La Chine joue de plus en plus un rôle de pivot dans les nouveaux systèmes de sécurité régionales et mondiales, fruit de la disparition de l'Union soviétique et la fin de la guerre froide.	La Chine joue un rôle de plus en plus de «pivot» dans les nouveaux accords mondiaux et régionaux de sécurité, en raison de la disparition de l'URSS et la fin de la guerre froide.	La Chine joue de plus en plus un rôle de « pivot » dans les nouveaux projets de sécurité mondiaux et régionaux, fruit de la disparition de l'URSS et de la fin des guerre froide.
Em Portugal, cada vez mais pessoas começam a perceber isso .	Au Portugal, de plus en plus de gens commencent à comprendre cela.	Au Portugal, de plus en plus de gens commencent à réaliser que.	Au le Portugal, de plus en plus des personnes commencent à percevoir cela.
Cada vez menos votantes , para cada vez menos partidos , para cada vez menos alternativas de escolha , para cada vez menos oportunidades de mudança .	De moins en moins de votants , pour chaque fois moins partis , de moins en moins de possibilités de choix , pour chaque fois moins de chances de changement .	Moins les électeurs à moins de partis , à de moins en moins des choix alternatifs à moins de possibilités de changement .	À chaque fois moins plus votants , pour à chaque fois moins partis , pour à chaque fois moins plus alternatives de choix , pour à chaque fois petites occasions de changement .
A situação está cada vez pior .	La situation devient de plus en plus précaire .	La situation se aggrave .	La situation est à chaque fois pire .

O trânsito no Bairro Alto está cada vez pior .	Le transit dans le quartier haut est de plus en plus précaire .	Trafic Bairro Alto se aggrave .	Le transit dans le Quartier Haut est à chaque fois pire .
Ainda ontem, ficava a saber-se que o controverso ministro da Investigação e Tecnologia, Jusuf Habibie, está cada vez melhor colocado para ser o próximo vice-Presidente, depois de um rival se ter retirado da corrida .	En outre, contrairement à ce qui était hier, du ministère de la recherche et de la technologie, Jusuf Habibie, est de mieux en mieux placé pour être le prochain vice-président, après un rival s'est retiré de la course.	Juste hier, était de savoir que le controversé ministre de la Recherche et de la Technologie, Jusuf Habibie, est mieux placé pour se sera le prochain vice-président, après un rival retiré de la course.	Encore hier, il restait à se savoir que le controversé ministre de la Recherche et de la Technologie, de Jusuf Habibie, à chaque fois mieux est placé pour être le proche vice-président, après un rival avoir enlevé de la course.
Quebraram todas as regras e estão cada vez melhor .	N'ont pas rompu toutes les règles et sont de plus en plus .	Broke toutes les règles et sont de mieux en mieux .	Ont cassé toutes les règles et sont à chaque fois meilleures .
Alem desta rarefacção generalizada, o «buraco» está cada vez maior , ocupando hoje uma zona mais vasta que toda a Europa .	De cette raréfaction généralisée, le «trou» est de plus en plus importante et occupe aujourd'hui une zone plus vaste que l'ensemble de l'Europe.	Outre cette rareté généralisée, le «trou» est de plus en plus , occupe aujourd'hui une zone plus vaste que toute l'Europe.	Outre cette raréfaction généralisée, le « trou » est à chaque fois plus grand , en occupant aujourd'hui une zone plus vaste que toute l'Europe.
Na Galiza, os pescadores estão cada vez mais impacientes .	En Galice, les pêcheurs sont de plus en plus impatient .	En Galice, les pêcheurs sont de plus en plus impatient .	Dans la Galice, les pêcheurs sont de plus en plus impatient .
As pessoas estão cada vez mais indignadas »	Les personnes sont de plus en plus indignadas »	Les gens sont de plus en plus indignés »	Les personnes de plus en plus sont indignées »
Nos dias que correm, o magnífico acto de comprar está cada vez menos dependente de uma carteira recheada .	De nos jours, le magnifique acte d'acheter est de moins en moins dépendant d'un portefeuille riche.	Ces jours-ci, la magnifique acte d'achat est de moins en moins tributaire d'un gros portefeuille.	Les jours qui courent, le je maximise acte d'acheter est à chaque fois moins plus dépendant d'un portefeuille farci.
A cidade está cada vez menos solidária	La ville est de moins en moins solidaire	La ville est en train de devenir moins favorable	La ville est à chaque fois moins plus solidaire
Está cada vez com mais vícios, cada vez com mais clientelismo, mais favoritismos, mais privilégios, com cada vez mais vontade de alimentar os interesses ilegítimos que vão corroendo a nossa política regional. "	Est de plus en plus des vices, de plus en plus, plus le favoritisme, clientélisme plus privilèges, de plus en plus désireux d'alimenter les intérêts illégitimes allant corroendo notre politique régionale. «	Est de plus en plus de vices, avec l'augmentation de patronage, le favoritisme plus, plus de privilèges, avec de plus en plus désireux de nourrir les intérêts illégitimes allant éroder notre politique régionale. "	Il est à chaque fois avec plus vices, à chaque fois avec plus clientélisme, plus favoritismes, plus privilèges, avec de plus en plus envie de nourrir

Para os noruegueses, isto está cada vez com menos espinhas...	Pour les norvégiens, cela est de plus en plus arêtes...	Pour la Norvège, il se agit des boutons de moins en moins ...	Pour les Norvégiens, ceci est à chaque fois avec petites épines...
Os franceses estão a ficar cada vez mais gordos .	Les Français sont de plus en plus gras .	Les Français deviennent plus gros .	Les Français seraient en train d'être de plus en plus gros .
A Alemanha está a ficar cada vez mais velha	L'Allemagne est de plus en plus vieille	L'Allemagne est en train de devenir plus	L'Allemagne serait en train d'être de plus en plus vieille
«A situação está a ficar cada vez mais complicada », declarou um elemento da Administração Chinesa da Aviação Civil (ACAC) .	«La situation est de plus en plus difficile », a déclaré un élément de l'administration chinoise de l'aviation civile (ACAC).	La situation devient de plus en plus compliqué , a déclaré une administration chinoise de l'élément de l'aviation civile (CAAC).	« La situation serait en train d'être de plus en plus compliquée », a déclaré un élément de l'Administration Chinoise de l'Aviation Civile (ACAC).
O público está a ficar cada vez mais fidelizado .	Le public est de plus en plus fidelizado .	Le public est de plus en plus fidèle .	Le public serait en train de rester de plus en plus fidelizado .
Ele disse-me que de início chegava à vontade mas que cada vez estava a ficar mais por igual e que se tornava difícil viver assim .	Il Cet homme m'a dit que la volonté d'ouverture mi-2003 mais qu'il était en train d'être plus égaux et qu'il deviendrait difficile de vivre ainsi.	Il m'a dit que d'abord arrivé à volonté mais que le temps a été de plus en plus uniforme et qu'il était difficile de vivre comme ça.	Il m'a dit que de début il arrivait à la volonté mais que à chaque fois serait en train de rester plus par égal et qu'il se rendait difficile vivre ainsi.
Ontem - enquanto a possibilidade de um novo ataque se tornava cada vez mais consistente - a França voltou a manifestar as suas reticências .	Hier, tandis que la possibilité d'une nouvelle attaque de plus en plus cohérente — la France a une nouvelle fois fait part de ses réticences.	Hier - tandis que la possibilité d'une nouvelle attaque a été de plus en plus cohérente - France a de nouveau exprimé leur réticence.	Hier - tant que la possibilité d'une nouvelle attaque se rendait de plus en plus cohérent - la France a manifesté à nouveau leurs points de suspension.
Numa cidade em que o problema do trânsito e estacionamento se torna cada vez mais complicado , a intenção da autarquia era muito simples: libertar o centro dos automóveis, oferecendo aos seus proprietários algo que os compensasse, quer no conforto quer no preço .	Dans une ville où le problème du transit et le stationnement devient de plus en plus complexe , l'intention de la commune était très simple: Exploiter le centre des voitures particulières, en donnant à leurs propriétaires qui les rémunère, soit au confort soit sur le prix.	Dans une ville où le problème de la circulation et le stationnement devient de plus en plus compliqué , l'intention de l'autorité locale était très simple: libérer le centre de voitures, offrant quelque chose de compenser ses propriétaires, soit dans le confort ou dans le prix.	Dans une ville où le problème du transit et du stationnement se rend de plus en plus compliqué , l'intention de l'autarchie était très simple : libérer le centre des automobiles, en offrant à leurs propriétaires quelque chose qui les compensait, soit dans le confort soit dans le prix.

E todos esperamos que as coisas se tornem cada vez melhores .	Et nous espérons tous que les choses évoluent de plus en plus .	Et nous espérons tous que les choses deviennent de mieux en mieux .	Et tous nous attendons que les choses se rendent à chaque fois meilleurs .
Uma obra indispensável, cuja importância se torna cada vez maior .	Une œuvre indispensable, dont l'importance est de plus en plus importante .	Un travail indispensable, dont l'importance devient de plus en plus .	Une oeuvre indispensable, dont l'importance se rend à chaque fois plus grand .
Assim que tirei a carta, tomei o gosto do volante, gosto que se tornou cada vez maior .	Ainsi que l'année de la lettre, j'ai pris le goût du volant, goût qui est devenue de plus en plus importante .	Alors je ai pris la lettre, pris la roue de goût, goût qui est devenu plus grand et plus gros .	J'ai aussitôt que enlevé la lettre, ai pris le goût du volant, le goût qui s'est rendu à chaque fois plus grand .
Há enormes taxas de desemprego precisamente devido à concorrência (chamemos-lhe de «desleal») de produtos oriundos de países do dito «terceiro mundo», já acima referidos, e isto provoca desemprego maciço, baixam as contribuições sociais da população activa (que se torna cada vez menor) e aumentam em flecha os subsídios a conceder aos que estão desempregados .	Des taux de chômage considérables précisément en raison de la concurrence (appelons-la «déloyale») pour les produits issus des pays du «tiers monde», déjà mentionnés ci-dessus, et ceci entraîne chômage massif, abaissent les cotisations sociales de la population active (qui devient de plus en plus faible) et accroissent en flèche les indemnités à accorder à ceux qui sont sans emploi.	Il ya d'énormes taux précisément en raison de la concurrence (l'appeler le «injuste») de produits en provenance des pays de la soi-disant «tiers monde» chômage, cités ci-dessus, et cela provoque un chômage massif, les cotisations sociales inférieures de la population active (qui devenant moins de temps) et augmenter fortement les subventions à accorder à ceux qui sont au chômage.	Il y a d'énormes taux de chômage précisément dû à la concurrence (appelez-lui « déloyal ») de produits originaires de pays du dit « troisième monde », déjà ci-dessus rapportés, et ceci provoque chômage massif, abaissent les contributions sociales de la population active (que se devient à chaque fois mineur) et augmentent lance une flèche les subventions à accorder auxquelles ils sont licenciés.

Annexe 6 : TA brute PE-EN de *cada vez* COMP (février 2015)

CTP	MT@EC-EN	GT-EN	Systran-EN
«O ambiente e as questões relacionadas com os recursos vão dar origem a cada vez mais conflitos e mais violentos », disse Maurice Strong, secretário-geral da Cimeira da Terra e actual presidente do Earth Council .	“Environment and Resource issues will lead to increasingly and more violent conflict ,” said Maurice strong, Secretary-General of the Earth Summit and current President of the Earth Council.	The environment and issues related resources will lead to more and more conflicts and more violent , said Maurice Strong, secretary general of the Earth Summit and current president of the Earth Council.	“The environment and the questions related with the resources go to give to origin the more violent conflicts more and more and ”, it said Maurice Strong, secretary general of the Cimeira of the Land and current president of the Earth Council.
Vibrava dentro de mim com um ritmo cada vez mais intenso : voz / pancada, palavra / som, poesia / música» .	Vibrava inside me with an increasing pace: Speech/alignment, Word/Sound/music, poetry”.	Vibrated inside me with an ever-increasing pace: voice / stroke, word / sound poetry / music !.	It vibrated inside of me with a more and more intense rhythm: voice/collision, word/sound, poetry/music”.
Os alunos saem das escolas secundárias a saber cada vez menos ...	Pupils leaving secondary school eur 262 increasingly...	Students leaving secondary school to know less and less ...	The pupils leave the intermediate schools namely each time less ...
Mas é importante que saibamos cada vez mais da China e que os chineses entendam Hong Kong .	But it is important that we know more about China and that the Chinese consider Hong Kong.	But it is important that we know more and more of China and the Chinese understand Hong Kong.	But it is important that let us know more and more of China and that the Chinese understand Hong Kong.
Há quem, com um certo humor, defina como especialista aquele que sabe cada vez mais de cada vez menos .	It is with some humour, describes how the known expert increasingly fewer .	Some people with a certain mood, set as an expert who knows more and more of less and less .	He has who, with right a mood, defines as expert that one that it more and more knows of each time less .
O consumidor quer saber cada vez mais de onde vem e de quem é determinado produto», disse Camilo Mortágua, acrescentando que é preciso não separar a produção local da sua envolvimento cultural e humana .	Consumers increasingly want to know where it comes from, and where a product,” said Camilo Mortágua, adding that it should not be separated from the production site of its cultural and human involvement.	Consumers increasingly want to know where it comes from and who is a product, "said Camilo Mortágua, adding that it should not separate the local production of its cultural and human involvement.	The consumer wants knowledge more and more of where he comes and of who product is determined”, Camilo Mortágua said, adding that it is necessary not to separate the local production of its cultural and human envolvimento.

<p>Saramago até concorda que há um salto nesse domínio, mas coloca a reserva mais interessante da noite quando afirma que existe uma analfabetização lenta, que vai minando a área dos alfabetizados, que sabem cada vez menos ler, escrever e «sobretudo pensar» .</p>	<p>Agrees that there exists a broom by SALTO 246/2003 but puts the reserve more interesting when it states that there is an evening analfabetização slowly, which will undermine the area of literacy, who are increasingly read, write and thinking “mainly”.</p>	<p>Saramago to agree that there is a jump in this field, but puts more interesting booking of the night when he says that there is a slow illiteracy, which will undermine the area of literacy, who know less and less reading, writing and 'above all think. "</p>	<p>Saramago until agrees that it has a jump in this domain, but places reserves it more interesting of the night when it affirms that a slow analfabetização exists, that goes mining the area of the alfabetizados ones, that they each time know less to read, to write and “above all to think”.</p>
<p>Há quem diga que, por este caminho, os estudantes de exegese bíblica ficam a saber cada vez mais a conversa sobre todos os métodos, sem dominar nenhum deles adequadamente .</p>	<p>Some say that by this course, students of Interpretation bíblica article iii-168 eur 262 increasingly conversation on all methods, without dominating none of them adequately.</p>	<p>Some say that this way, the biblical exegesis students get to know more and more talk about all the methods, without mastering any of them properly.</p>	<p>He has who says that, for this way, the students of biblical exegesis namely stay more and more the conversation on all the methods, without dominating none of them adequately.</p>
<p>... sabemos cada vez mais que «o universo é uma realidade ambígua» ...</p>	<p>... we know that the world is a fact “ambiguous”...</p>	<p>... Know more and more that "the universe is an ambiguous reality" ...</p>	<p>... we know more and more that “the universe is an ambiguous reality”...</p>
<p>«Não há dúvida que o conhecimento aumentou muito nestes últimos 150 anos», diz Atkins, que, no entanto, hesita sobre se o público sabe cada vez mais sobre ciência:</p>	<p>“There is no doubt that awareness has increased over the last 150 years,” says Atkins, but hesitates about whether the public knows more about science:</p>	<p>There is no doubt that knowledge has increased a lot in the last 150 years, says Atkins, who, however, hesitates about whether the public knows more and more about science:</p>	<p>“He does not have doubt that the knowledge increased very in these last 150 years”, says Atkins, who, however, hesitates on if the public knows more and more on science:</p>

<p>Mas a foto retrata também a solidão de Karol Wojtyla, que se sabe cada vez mais cansado e gasto pelo peso dos anos, mas que teima em afirmar-se vivo, fazendo humor com a bengala que lhe serve de apoio -- «É para dar umas pauladas nas pessoas que saem da linha, talvez mesmo alguns jornalistas» --, ou rejuvenescendo diante das multidões, como sucedeu nas Filipinas .</p>	<p>But the picture is also the loneliness of Karol Wojtyła, known to increasingly tired and spent by the burden of years but who continuously live be said with a stick, and humour which it supports — “is to give some pauladas in people leaving the line, perhaps even some journalists’ — or rejuvenating front of crowds, as occurred in the Philippines.</p>	<p>But the picture also depicts the loneliness of Karol Wojtyla, known increasingly tired and worn by the weight of years, but insists on asserting himself alive, making humor with his stick which serves as a support - "It is to give some blows in people who get out of line, perhaps even some journalists "- or rejuvenating before the crowds, as happened in the Philippines.</p>	<p>But the photo also portrays the solitude of Karol Wojtyla, that more and more knows tired and expense for the weight of the years, but that it teima to be affirmed alive, making mood with the cane that serves to it of support -- “It is for giving pauladas in the people who leave the line, perhaps exactly some journalists” -- , or rejuvenating ahead of the multitudes, as it occurred in the Philippines.</p>
<p>Mas o que sei é das políticas cada vez mais «autistas» dos diferentes organismos que se prendem a uma nostalgia de valores corporativistas com uma face lavada pelo liberalismo económico da Comunidade Europeia .</p>	<p>But what I know is policies increasingly “autistic” of different bodies of a nostalgia f305 corporatist face washed at economic liberalism of the European Community.</p>	<p>But what I know is the increasingly political 'autistic' of different organisms that attach to a nostalgia of corporatist values with a face washed by the economic liberalism of the European Community.</p>	<p>But what I know it is of “the more and more autistic” politics of the different organisms that are arrested to nostalgia of corporativistas values with a face washed for the economic liberalism of the European Community.</p>
<p>A tudo isto não é também indiferente a alteração dos hábitos alimentares dos portugueses que comem cada vez menos peixe .</p>	<p>All this is also not irrelevant to changes in dietary habits of the Portuguese people who eat fewer fish.</p>	<p>To all this is also not indifferent to change the eating habits of Portuguese eating less and less fish.</p>	<p>To everything this is not also indifferent the modification of the alimentary habits of the Portuguese that eat little fish each time.</p>

<p>Segundo Domingos Neto, do Centro de Alcoologia de Lisboa (ver Público de ontem) , «os jovens bebem cada vez mais cerveja e destilados» e passam «com muita facilidade do álcool para as drogas e destas para o álcool: os consumidores jovens desenvolvem personalidades adictivas» .</p>	<p>Second Sunday Neto, Centre for alcoholics in Lisbon (see public yesterday), “young people increasingly drink beer and distilled spend 60” and “very easily alcohol for drugs and alcohol: Young consumers are adictivas personalities”.</p>	<p>According to Domingos Neto, the Alcoholology Centre in Lisbon (see Public yesterday), "young people drinking more and more beer and spirits 'and are' very easily from alcohol to drugs and alcohol to these: young consumers develop personalities addictive '.</p>	<p>According to Sundays Grandson, of the Center of Alcoologia of Lisbon (to see Public of yesterday), “the distilled young drink beer more and more and” and pass “with much easiness of the alcohol for the drugs and these for the alcohol: the young consumers develop additive personalities”.</p>
<p>A primeira prende-se com o facto de o governo central ter cada vez menos poder de decisão autónomo; a segunda, com o facto de termos uma experiência autárquica municipal interessante .</p>	<p>The first is that the central government has increasingly independent power of decision; The second, with the fact that we have an interesting experience municipal self-government.</p>	<p>The first relates to the fact that the central government has less and less independent power of decision; the second, to the fact that we have an interesting municipal municipal experience.</p>	<p>First he arrests yourself with the fact of the central government to have little power of autonomous decision each time; second, with the fact of terms an interesting municipal autarchic experience.</p>
<p>Como modalidade desportiva ganha cada vez mais adeptos, ao mesmo tempo que tende a afastar-se das montanhas e falésias</p>	<p>As sport is increasingly 0800 6 while tends to deviate from the mountains and cliffs</p>	<p>As sport is gaining more followers, while tending to move away from the mountains and cliffs</p>	<p>As sports modality it gains adepts more and more, at the same time that it tends to move away from mountains and falésias</p>
<p>É um facto que as alterações que se processam através da globalização económica, bem como da evolução tecnológica, estão a ter mais efeitos e mais rapidamente do que se poderia pensar e estão a afectar cada vez mais empresas e postos de trabalho .</p>	<p>It is a fact that the amendments effected by economic globalisation and technological change are taking more effective and faster than it might appear and are increasingly affecting businesses and jobs.</p>	<p>It is true that the changes that take place through economic globalization and technological developments, are having more effects and faster than you might think and is affecting more and more businesses and jobs.</p>	<p>It is a fact that the modifications that are processed through the economic globalization, as well as of the technological evolution, are to have more effects and more quickly of what it could be thought and are more and more afectar companies and ranks of work.</p>

A prazo, a oferta será cada vez mais reduzida , porque os hipermercados terão uma posição cada vez mais forte perante os editores, ditando aquilo que lhes interessa que seja produzido para vender .	In the long term, the offer will be increasingly reduced , as hypermarkets will have an increasingly strong position against publishers, dictating what they are looking to sell to be produced.	Ultimately, the offer will be increasingly reduced because hypermarkets will have an increasingly strong position on publishers, dictating what interests them is produced for sale.	The deadline, offers more and more will be reduced , because the hipermercados ones will have a more and more strong position before the publishers, dictating what it interests to them that it is produced to sell.
De resto, estamos muito satisfeitos com este acordo que, há uns anos, estabelecemos com a IBM: o Taligent e também o Kaleida são projectos da maior importância para um futuro em que o «multimedia» e a integração de todas as formas de intercâmbio de informação terão um peso cada vez maior .	Moreover, we are very satisfied with this Agreement that, some years, we have established with IBM: The taligent 7.6.1978 kaleida projects and are of the utmost importance for a future in which the “Multimedia” and the integration of all forms of exchange of information will have an ever increasing role .	Moreover, we are delighted with this agreement, a few years, we have established with IBM: the Taligent and also the Kaleida projects are of utmost importance for a future in which the 'multimedia' and the integration of all forms of exchange information will have an increased weight .	Of remaining portion, we are very satisfied with this agreement that, has one years, establishes with IBM: the Taligent and also the Kaleida is projects of biggest importance for a future where the “multimedia” and the integration of all the forms of information interchange will have one weight each time bigger .
Olha-se com horror para o desemprego, mas quem tem trabalho trabalha cada vez mais .	Olha-se with horror into unemployment but who is working increasingly work.	Look up in horror to unemployment, but those with jobs work more and more .	It is looked at with horror for the unemployment, but who has work works more and more .
Ele precisa treinar com pessoas como Michael Jordan e perceber que tem de trabalhar cada vez mais duro .	It provides training to people like Michael Jordan and realise that must work ever harder .	He needs to train with people like Michael Jordan and realize you have to work even harder .	It needs to train with people as Michael Jordan and to perceive that he has to work more and more hard .
E estão a criar-se condições para que as pessoas possam trabalhar cada vez melhor .	And to create conditions that would enable people to work ever better .	And are to be created conditions so that people can work better .	E are to be created conditions so that the people can work each time
Em alguns países, é o que acontece cada vez mais .	In some countries this happens increasingly .	In some countries, is what happens more and more .	In some countries, it is what it happens more and more .
Quando chegou ao Espinho, era para tentar um milagre que, no futebol, é coisa que acontece cada vez mais raramente .	When the Espinho, was to seek a miracle that football is something which happens increasingly rarely .	When he arrived at Thorn, was to try a miracle that, in football, is something that happens more and more rarely .	When it arrived at the Thorn, was to try a miracle that, in the soccer, is thing that happens more and more rare .

A perda da virgindade acontece cada vez mais cedo .	The loss of virginity happens increasingly early .	The loss of virginity happens at an earlier age .	The loss of the virginity happens more and more early .
Cada vez me convenço mais de que em cada esquina da História assoma um nariz de Cleópatra .	Each time I convenço over that in every corner of the history of a nose assoma cleópatra.	Increasingly convinced me more that in every corner of history looms one Cleopatra's nose.	Each time I convince more than that in each corner of History it looms a nose of Cleópatra.
Cada vez se lê menos .	Each time the term less .	Each time we read less .	Each time little is read.
Cada vez simpatizo mais com a gente do surrealismo (‘essa rapaziada do surreal lisboeta’, como escreve Pacheco) e penso que ainda não está devidamente avaliada a importância do movimento e da obra dos surrealistas e dos abjeccionistas portugueses», disse José Carretas, para quem a década de 50 significou o início do medo :	Simpatizo ever more with the premise of surrealismo rapaziada the surreal (‘such as’, writes his Pacheco) and it is still not properly assessed the importance of the movement and the work of and the Portuguese abjeccionistas surrealist”, said José hand-carts, for whom the 50s meant the beginning of fear.	Increasingly sympathize more with us surrealism (‘these kids the Lisbon surreal’, as he writes Pacheco) and I think that is not properly assessed the importance of the movement and the work of the Surrealists and the Portuguese abjeccionistas" said Jose Carretas for who the 50s meant the beginning of fear:	Each time I sympathize more with the people of the surrealism (“this boys of the surreal lisboeta”, as it writes Pacheco) and bandage who not yet duly are evaluated the importance of the movement and the work of the surrealists and the Portuguese abjeccionistas”, Jose said Carts, for who the decade of 50 meant the beginning of the fear:
Cada vez me interrogo mais .	Interrogo me more than ever .	Ever wonder anymore .	Each time I interrogate more .
Cada vez as regras imperam menos, cada vez mais tudo é permitido .	Each time the rules prevalent least increasingly everything is authorised.	Each time prevails under the rules increasingly everything is allowed.	Each time the rules reign less, more and more everything are allowed.
Cada vez se torna mais indispensável e insubstituível uma política de verdade, uma política descentralizada, uma política adequada ao país real .	It is becoming more and more essential and irreplaceable right , a decentralised policy, a real policy appropriate to the country.	It is becoming more essential and irreplaceable a real policy, a decentralized policy, the real country sound policy.	Each time one politics of truth, one decentralized politics, one appropriate politics to the real country becomes more indispensable and irreplaceable .
Cada vez fico mais esclarecido com a instituição com que lido .	Each time I am more clarified with the institution with which read.	Each time I am clear with the institution with which read.	Each time I stay more clarified with the institution with that read.

Tínhamos uma economia em enfraquecimento progressivo e um Estado a necessitar cada vez de mais impostos.	We had an economy in weakening and a State to need more and more taxes.	We had an economy in progressive weakening and a State to require increasingly more taxes.	We had a economy in gradual weakness and a State to need more taxes each time.
Mas cada vez há mais factores que fogem ao controlo dos sindicatos .	But there is increasing factors beyond the control of trade unions.	But increasingly there are more factors beyond the control of the unions.	But each time it has more factors that run away to the control of the trade unions.
Cada vez há mais razão para alarme .	There is increasing reason for alarm.	More and more cause for alarm.	Each time it has more reason for alarm.
Segundo Paula Nobre, cada vez há maior procura deste tipo de passeios .	2nd Paula Nobre, more and more demand for such trips.	According to Paula Noble, every time there is more demand for such trips.	According to Paula Nobre, each time it has greater looks for of this type of strolls.
Após dois anos de euforia, cada vez há maiores dificuldades em escoar a oferta junto dos clientes de «classe A», precisamente os que, de há dois anos para cá, fizeram as delícias dos promotores de imobiliário .	After two years of euphoria, more and more difficulties in selling offers to the clients of “class A” precisely those that, over the last two years, made the delicias real-estate promoters.	After two years of euphoria, every time there is more difficult to drain the supply customers with a "Class A", precisely those who, two years ago here, made the delights of real estate promoters.	After two years of euphoria, each time it has greater difficulties to flow off offers next to the customers of “class”, precisely the ones that, of have two years for here, had made the delights of the promoters of real estate.
É que as empresas de sucesso cada vez empregam menos gente e Arménio acabava por ter reduzidos auditórios para o seu mester de sindicalista .	Successful businesses that employ less people than ever and Armenian ultimately have reduced their Mester auditoriums for trade.	It is that successful companies increasingly employ fewer people and Armenian would eventually have reduced audiences for your mester of union.	She is that the success companies each time employ little people and Arménio finished to have reduced audiences its to mester it of syndicalist.
Os bancos cada vez publicam mais informação , o que ajuda a sustentar os investimentos em bolsa .	Banks increasingly publish more information , which helps to sustain investments in exchange.	Banks increasingly publish more information , which helps to sustain the stock market investments.	The banks each time publish more information , what it helps to support the investments in stock market.
Cada vez nascem menos bebés , com o inevitável envelhecimento progressivo da população .	Ever fewer babies are born, with the inevitable ageing population.	Increasingly fewer babies are born with the inevitable progressive aging of the population.	Each time little babies are born, with the inevitable gradual aging of the population.

Continuamos a chamar por eles, mas cada vez ouvem-se menos respostas...	We continue to draw from them, but increasingly hear less answer...	We continue to call for them, but every time one hears fewer answers ...	We continue to call for them, but each time little answers hear...
Convém até que cada vez venham mais pessoas a Monsanto -- e nota-se que os lisboetas estão a voltar .	It is appropriate so that more and more people will — and it is noted that Monsanto Lisboaetas are returning.	It should be a time until more people come to Monsanto - and we note that the Lisbon are coming back.	It agrees until each time they come more people the Monsanto -- e notices that lisboetas is to come back.
E cada vez chega menos água do Douro até ao oceano Atlântico .	And ever reaches the Douro less water to the Atlantic Ocean.	And every time comes less water Douro to the Atlantic Ocean.	E each time arrives little water of Douro until the o Atlantic Ocean.
Os álbuns em compacto que a seguir se apresentam são um indicador seguro de que essas vozes cantam cada vez com mais força .	The albums in compact below are a strong indicator that such voices sings with increasing force .	The albums on compact that are listed below are a reliable indicator that these voices sing with increasing force .	The albums in compact that to follow are presented are a safe from indicator that these voices sing each time with more force .
Bem diferente é o ambiente que se vive em Chaves, a 65 quilómetros da capital do distrito, onde a noite se vive cada vez com maior intensidade .	Quite different is the environment we live in Chaves, 65 km from the district capital, where the night if you live more and more intensively .	Quite different is the environment that we live in Chaves, 65 kilometers from the district capital, where the night is lived with increasing intensity .	Well different it is the environment that is lived in Keys, to 65 kilometers of the capital of the district, where the night is lived each time with bigger intensity .
Embora se considere inevitável, nos tempos actuais, a democracia representativa, o sistema político que a produz tem vindo a ser posto em causa cada vez com mais intensidade .	Although inevitable in modern representative democracy, the political system that produces has been questioned with increasing intensity .	Although it is considered inevitable, in our time, representative democracy, the political system that produces it has been called into question with increasing intensity .	Although it is considered inevitable, in the current times, the representative democracy, the system politician who produces it has come to be rank causable each time with more intensity .
Mas estabilizar o sistema significa estabilizá-lo cada vez em melhores patamares .	But to stabilise the system means stabilising increasingly best performers .	But stabilize the system means stabilize it increasingly better levels .	But to stabilize the system means to stabilize it in better platforms each time .

...a tecnologia de assinatura digital esta a evoluir e a ser usada cada vez em mais países (Maruo & Maruo, 2012).	... the technology for digital signature this evolving and being used ever more father SES (maruo & maruo, 2012).	... The digital signature technology is evolving and increasingly being used in more countries (Maruo & Maruo, 2012).	... the technology of digital signature this to be each time developed and to be used in more countries (Maruo & Maruo, 2012).
Os que não trabalham, e que são cada vez em maior número , sentem-se, por outro lado, demasiado inseguros, demasiado angustiados .	Those who are not working and are growing , feel, moreover, highly uncertain angustiados, too.	Those who do not work, and that are becoming more numerous , they feel, on the other hand, too insecure, too distressed.	The ones that does not work, and that are each time in bigger number , they are felt, on the other hand, too much unsafe, too much anguish.
Cada vez com maior frequência os filmes europeus são co-produções entre diversos países .	Increasingly often European films are co-productions between different countries.	More and more often European films are co-productions between different countries.	Each time more often the European films are co-production
As circunstâncias favorecem o fenómeno da marginalidade e racismo é uma palavra que se ouve cada vez com mais frequência .	The circumstances lead to the phenomenon of exclusion and racism is a word that is heard with increasing frequency .	The circumstances favor the phenomenon of marginalization and racism is a word that is heard with increasing frequency .	The circumstances favour the phenomenon of the marginality and racism is a word that hears each time with more frequency .
O responsável pelos Serviços Municipalizados, Vítor Silva, esclareceu que a coloração da água aparece sempre que há uma ruptura em alguma conduta, uma situação que acontece cada vez com menos frequência .	The responsible for local authority services, Vítor SILVA explained that the colouring of the water appears whenever there is a break in any conduct, a situation which is increasingly .	The responsibility for municipal services, Vítor Silva, explained that water color appears whenever there is a break in any conduct, a situation that happens less and less often .	The responsible for the Municipalizados Services, Vítor Silva, clarified that the coloration of the water appears whenever has a rupture in some behavior, a situation that happens each time with little frequency .
Cada vez mais uma empresa não precisa de ter toda a sua cadeia de produção no mesmo local .	Increasingly an undertaking does not need to have all their production chain in the same place.	Increasingly a company need not have its entire production chain in the same place.	More and more a company does not need to have all its chain of production in the same place.
Cada vez menos o mundo da programação está restrito a uma elite .	Increasingly the world programming is limited to an elite.	Less and less the world of programming is restricted to an elite.	Each time less the world of the programming is restricted to the elite.

1989 é um ano na estrada para uns Delfins, que cada vez mais encaram o espaço do concerto como um lugar mágico de celebração .	1989 is a year for each delfins roadside, which increasingly perceive the area of concert as a magic place of conclusion.	1989 is a year on the road for some Dolphins, which increasingly face the concert space as a magical place of celebration.	1989 are one year in the road for Dolphins, that more and more face the space of the concert as a magical place of celebration.
Politicamente, cada vez menos dizemos o que queremos .	Politically, ever less say what we want.	Politically, less and less say what we want.	Politically, each time less we say what we want.
E a guerra envolvia , cada vez mais , motivos políticos que ultrapassavam o sentido de território .	The war involved and, increasingly , political reasons going beyond the meaning of territory.	And the war involved, increasingly , political reasons going beyond the sense of territory.	E the war involved, more and more , reasons politicians who exceeded the territory direction.
E é também um sintoma de falta capital de auto-estima, uma desistência antecipada perante os desafios que a vida lhes faz e que eles sabem , cada vez menos , como enfrentar .	And is also a symptom of a lack of self-esteem, early withdrawal in a challenge which makes life they know and that, increasingly , how to cope with.	It is also a symptom of capital lack of self-esteem, an early withdrawal before the challenges that life makes them and they know less and less , how to face.	E is also a symptom of capital lack of auto-estimates, an anticipated desistance before the challenges that the life makes to them and that they know, each time less , as to face.
Cada vez mais , as leis são pré-cozinhas em Bruxelas, por acordo entre o Governo e os seus parceiros comunitários .	Increasingly , laws are prepared in Brussels, by agreement between the Government and its European partners.	Increasingly , laws are pre-cooked in Brussels, by agreement between the Government and its community partners.	More and more , the laws are precooked in Brussels, for agreement
Cada vez mais , estamos a envolver-nos nas tentativas de resolver conflitos .	Increasingly , we engage in attempts to resolve conflicts.	Increasingly , we are involved in the attempts to resolve conflicts.	More and more , are to involve we in the attempts to decide conflicts.
Cada vez menos , com eles, faz sentido falar em «som industrial», em «rock futurista» ou em «vanguardismos experimentais», porque todas as possíveis descrições já estão imbuídas na música que praticam .	Increasingly , with them, it makes sense to speak on “sound industrial”, “Rock vanguardismos futuristic” or “experimental”, because all the possible descriptions already permeate the music they charge.	Less and less with them makes sense to speak of 'industrial sound "in" futuristic rock' or 'experimental vanguardism "because all possible descriptions are already imbued with music provided.	Each time less , with them, he makes sensible to speak in “industrial sound”, “futuristic rock” or “experimental vanguardismos”, because all the possible descriptions already are imbuídas in music that practice.

Cada vez mais as ciências humanas fazem isso: em vez de fazerem uma abordagem global da realidade, fazem estudos cada vez mais particularizados .	Increasingly the humanities are that: Rather than making a comprehensive approach to reality, are increasingly detailed studies.	Increasingly the humanities do this: instead of making a comprehensive approach to reality, are increasingly individualized studies.	More and more human sciences make this: instead of making a boarding global of the reality more and more, they make studies distinguished.
Cada vez menos os estudantes (e mesmo os adultos) observam o mundo que os rodeia .	Less and less students (and adults) observe the world around them.	Fewer students (and even adults) observe the world around them.	Each time less the students (and same the adults) observe the world that encircles them.
A revolução tecnológica permite cada vez menos uma separação rigorosa entre a televisão e o computador .	The technological revolution will increasingly strict separation between television and the computer.	The technological revolution allows less and less a strict separation between the TV and the computer.	The technological revolution each time allows but a rigorous separation between the television and the computer.
E, em todos os meios moscovitas, faz-se ouvir cada vez mais uma única pergunta :	And by all means moscovitas we hear increasingly one question:	And all Muscovite means is made increasingly hear a single question:	E, in all the half Moscovite, becomes to hear an only question more and more :
A China desempenha cada vez mais um papel de «pivot» nos novos esquemas de segurança mundiais e regionais, fruto do desaparecimento da URSS e do fim da guerra fria .	China is playing a growing role as a linchpin in the new forms of global and regional security, fruit of the demise of the Soviet Union and the end of the Cold War.	China plays an increasingly role of 'pivot' in the new global and regional security arrangements, due to the disappearance of the USSR and the end of the Cold War.	China more and more plays a role of "pivot" in the new world-wide and regional security schemes, fruit of the disappearance of the USSR and the end of the cold war.
Em Portugal, cada vez mais pessoas começam a perceber isso .	In Portugal, more and more people are starting to feel it.	In Portugal, more and more people begin to realize that.	In Portugal, more and more people start to perceive this.
Cada vez menos votantes, para cada vez menos partidos, para cada vez menos alternativas de escolha, para cada vez menos oportunidades de mudança .	Fewer voting for parties to ever fewer, ever fewer alternative choice for fewer opportunities for change.	Fewer voters to fewer parties, to less and less alternative choices to fewer opportunities for change.	Each time less voters, for each time less parties, each time less alternative of choice, each time little chances of change.
A situação está cada vez pior .	The situation is getting worse .	The situation is getting worse .	The situation is each time worse .
O trânsito no Bairro Alto está cada vez pior .	Transit in the high is getting worse .	Traffic Bairro Alto is getting worse .	The transit in the High Quarter is each time worse .

Ainda ontem, ficava a saber-se que o controverso ministro da Investigação e Tecnologia, Jusuf Habibie, está cada vez melhor colocado para ser o próximo vice-Presidente, depois de um rival se ter retirado da corrida .	Just yesterday, had transpired that the controversial Minister for Science and Technology, Jusuf had is increasingly better placed to be the next Vice-President after a rival have withdrawn from the race.	Just yesterday, was to know that the controversial Minister of Research and Technology, Jusuf Habibie, is getting better placed to be the next vice-president, after a rival withdrew from the race.	Still yesterday, it stayed the knowledge that the controversial minister of the Investigation and Technology, Jusuf Habibie, each time is better placed to be the next vice-president, after a rival if to have removed of the race.
Quebraram todas as regras e estão cada vez melhor .	Broke all rules and are increasingly better .	Broke all the rules and are getting better .	The rules had broken all and are each time better .
Alem desta rarefacção generalizada, o «buraco» está cada vez maior , ocupando hoje uma zona mais vasta que toda a Europa .	Additionally this scarcity widespread “hole” is increasing , occupying a wider area that today across Europe.	Besides this widespread scarcity, the "hole" is growing , occupying today a wider area than all of Europe.	Beyond this generalized rarefaction, the “hole” is each time bigger , occupying today a zone vaster than all the Europe.
Na Galiza, os pescadores estão cada vez mais impacientes .	In Galicia, fishermen are increasingly impacientes .	In Galicia, fishermen are increasingly impatient .	In the Galice, the fishing are more and more impatient .
As pessoas estão cada vez mais indignadas »	People are increasingly indignadas ”	People are increasingly outraged »	The people more and more are infuriated ”
Nos dias que correm, o magnífico acto de comprar está cada vez menos dependente de uma carteira recheada .	Nowadays the magnificent act of purchase is increasingly less dependent on a portfolio with a filling.	These days, the magnificent act of purchase is less and less dependent on a fat wallet.	In the days that run, it I maximize act to buy is each time less dependent of a stuffed wallet.
A cidade está cada vez menos solidária	The city is becoming less cohesive	The city is becoming less supportive	The city is each time less solidary
Está cada vez com mais vícios, cada vez com mais clientelismo, mais favoritismos, mais privilégios, com cada vez mais vontade de alimentar os interesses ilegítimos que vão corroendo a nossa política regional. "	With defects is becoming increasingly more clientelism, favouritism, most privileges, with increasingly wish to feed the interests that are eroding illegitimate our regional policy. “	Is more and more vices, with increasing patronage, favoritism more, more privileges, with ever more willing to feed the illegitimate interests ranging eroding our regional policy. "	It is each time with more vices, each time with more clientelismo, more favoritismos, more privileges, with more and more will of feeding
Para os noruegueses, isto está cada vez com menos espinhas ...	For Norway, this is increasingly less bones ...	For Norwegian, this is less and less pimples ...	For the Norwegian ones, this is each time with little spines ...

Os franceses estão a ficar cada vez mais gordos .	French citizens are becoming increasingly fatty .	The French are getting fatter .	The Frenchmen are to stay fat more and more .
A Alemanha está a ficar cada vez mais velha	Germany is becoming increasingly older	Germany is becoming older	Germany is to stay old more and more
«A situação está a ficar cada vez mais complicada », declarou um elemento da Administração Chinesa da Aviação Civil (ACAC) .	“The situation is becoming more complicated ,” said one element of the Chinese Administration of Civil Aviation (‘ACAC’).	The situation is getting more and more complicated , said one Chinese Administration of Civil Aviation element (ACAC).	“The situation is to stay complicated more and more ”, declared an element of the Chinese Administration of Aviação Civil (ACAC).
O público está a ficar cada vez mais fidelizado .	The public is becoming increasingly fidelizado .	The public is becoming increasingly Loyal .	The public is to stay fidelizado more and more .
Ele disse-me que de início chegava à vontade mas que cada vez estava a ficar mais por igual e que se tornava difícil viver assim .	He told me that he came to the willingness of initiation but was becoming ever more alike and it difficult living well.	He told me that at first arrived at will but that time was becoming more evenly and that it was difficult to live like that.	It said me that of beginning he arrived at the will but that each time was to stay more for equal and that became difficult to live thus.
Ontem - enquanto a possibilidade de um novo ataque se tornava cada vez mais consistente - a França voltou a manifestar as suas reticências .	Yesterday — as a further attack became increasingly powerful — France again express his circumspection.	Yesterday - while the possibility of a new attack was becoming more consistent - France again expressed their reluctance.	Yesterday - while the possibility of a new attack became more and more consistent - France came back to manifest its omission pointses.
Numa cidade em que o problema do trânsito e estacionamento se torna cada vez mais complicado , a intenção da autarquia era muito simples: libertar o centro dos automóveis, oferecendo aos seus proprietários algo que os compensasse, quer no conforto quer no preço .	In a city where the problem of transit and stationing becomes increasingly complicated , the intention of the municipality was very simple: Unlocking the centre of cars, by offering to their owners rather than to compensate for it, either in price or comfort.	In a city where the problem of traffic and parking becomes more and more complicated , the intention of the local authority was very simple: release the cars center, offering its owners something compensate, either in comfort or in the price.	In a city where the problem of the transit and parking becomes more and more complicated , the intention of the autarchy was very simple: to free the center of the automobiles, offering to its owners something that compensated them, or in the comfort or in the price.
E todos esperamos que as coisas se tornem cada vez melhores .	And we hope that things are getting better .	And we all hope that things get better and better .	E all we wait that the things become each time better .

Uma obra indispensável, cuja importância se torna cada vez maior .	A work indispensable, whose importance is increasing .	An indispensable work, whose importance becomes greater and greater .	An indispensable work, whose importance becomes each time bigger .
Assim que tirei a carta, tomei o gosto do volante, gosto que se tornou cada vez maior .	As soon as the letter, while I am a taste of the steering wheel, taste which has become ever greater .	So I took the letter, took the wheel of taste, taste which became bigger and bigger .	As soon as I took the letter, I took the taste of the steering wheel, taste that became each time bigger .
Há enormes taxas de desemprego precisamente devido à concorrência (chamemos-lhe de «desleal») de produtos oriundos de países do dito «terceiro mundo», já acima referidos, e isto provoca desemprego maciço, baixam as contribuições sociais da população activa (que se torna cada vez menor) e aumentam em flecha os subsídios a conceder aos que estão desempregados .	There is massive unemployment rates precisely because of the competition (let us call these “unfair”) of products from countries in the so-called ‘Third World’, already referred to above, and this causes mass unemployment, lower social contributions of the active population (which is becoming less sharply) and increase subsidies to be granted to those who are unemployed.	There are huge unemployment rates precisely because of competition (call it the 'unfair') of products from countries of the so-called 'third world', cited above, and this causes massive unemployment, lower social contributions of the labor force (which becoming less time) and increase sharply subsidies to be granted to those who are unemployed.	It precisely has huge fees of unemployment due to competition (let us call to it “disloyal”) of deriving products of countries of said “the third world”, already above referred to, and this provokes massive unemployment, lowers the social contributions of the active population (that it becomes each time lesser) and increases shoots an arrow the subsidies to grant to that they are dismissed.

Annexe 7 : TA brute PE-FR de SQ de *cada vez* (février 2015)

CTP	MT@EC-FR	GT-FR	Systran-FR
...administrada uma vez por dia (dois comprimidos de 150 mg ou um comprimido de 300 mg) ou duas vezes por dia (um comprimido de 150 mg de cada vez).	... administrée une fois par jour (deux comprimés de 150 mg ou un comprimé de 300 mg) ou deux fois par jour (un comprimé de 150 mg à chaque fois).	... Administré une fois par jour (deux 150 mg ou un comprimé de 300 mg) ou deux fois par jour (un comprimé de 150 mg chacune).	... dirigée une fois par jour (deux comprimés de 150 mg ou un comprimé de 300 mg) ou deux fois par jour (un comprimé de 150 mg de à chaque fois).
«A nossa vontade era fazer muito dinheiro, mas se pretendemos que as medidas tenham sucesso tem que ser uma de cada vez», declarou Abílio Rodrigues, para quem o Benfica está perto de ser o maior clube do mundo .	«Notre volonté était de faire beaucoup d'argent, mais si l'on veut que les mesures aient succès sera une de chaque fois», a déclaré abílio RODRIGUES, pour qui le Benfica est près d'être le plus grand club du monde.	Notre désir était de faire beaucoup d'argent, mais si nous voulons que les mesures soient couronnées de succès doit être un à la fois», a déclaré Abilio Rodrigues, qui Benfica est proche d'être le plus grand club du monde.	« Notre volonté était faire beaucoup d'argent, mais si nous prétendons que les mesures aient succès a qu'être un de à chaque fois », a déclaré Abílio Rodrigues, pour lequel le Benfica est près d'être plus le plus grand club du monde.
«o Bob destrói uma das maiores vantagens do Windows -- a capacidade de fazer mais do que uma coisa de cada vez. "»	«Le Bob détruit l'un des grands avantages de Windows — la capacité de faire qu'une chose à la fois. «	Bob détruit l'un des plus grands avantages de Windows - la capacité de faire plus d'une chose à la fois.	« le Bob détruit un des plus grands avantages du Windows -- la capacité dont de faire plu'une chose de à chaque fois. »
A «Rádio Pernes» tem optado por não aparecer durante a pré-campanha, ouvindo no entanto, os candidatos dos partidos à presidência das 28 Juntas de Freguesia do concelho de Santarém e os cinco candidatos à câmara, um de cada vez, e, na próxima sexta-feira, em simultâneo, num debate público .	La «radio goujons» a choisi de ne pas apparaître pendant la perspective, en entendant les candidats des partis à la présidence des 28 joints de la paroisse de la commune de Santarém et les cinq candidats à la Chambre, un par un, et vendredi, en même temps, dans le cadre d'un débat public.	Le "Radio Pernes 'a choisi de ne pas apparaître pendant la pré-campagne, entendre toutefois, les parties candidats la présidence de 28 conseils paroissiaux Santarém et les cinq candidats à la caméra, un à la fois, et, vendredi, en même temps, dans un débat public.	La « radio Pernes » a opté ne pas apparaître pendant la pré-campanha, en entendant néanmoins, les candidats des partis à la présidence des 28 Réunions de Clientèle de la commune de Santarém et les cinq candidats à la chambre, un de à chaque fois, et, proche vendredi, en simultané, dans un ont débattu public.

<p>A juntar a essa acção fiscalizadora e persuasora, a PSP adoptou um novo esquema para a entrada de automóveis no parque do complexo desportivo, deixando que as viaturas só entrassem em pequeno número de cada vez, libertando duas faixas de rodagem para que o trânsito continuasse a fluir no final da Avenida da Pontinha .</p>	<p>À joindre à cette action de contrôle et persuasora, la PSP a adopté un nouveau schéma pour l'entrée de véhicules dans le parc du complexe sportif, en laissant les voitures ne faisaient qu'en très petit nombre de plus en libérant des deux voies pour le trafic de transit continue à s'écouler à la fin de l'Avenida da Pontinha.</p>	<p>Ajouté à ce travail de surveillance et persuasive, la PSP a adopté un nouveau régime pour l'allée dans le complexe sportif du parc, laissant la voiture entrer en petit nombre à la fois, libérant deux voies de circulation a continué à circuler à la fin de l'avenue Pontinha.</p>	<p>À rejoindre à cette action surveillante et persuasive, PSP a adopté un nouveau projet pour l'entrée d'automobiles dans le parc du complexe sportif, en laissant que les véhicules seulement entraient dans petit nombre de à chaque fois, en libérant deux bandes de roulement pour que le transit continue à couler à la fin de l'Avenue de la Pointe.</p>
<p>A proposta que fazemos na TVI -- na Quatro -- é partir do «statu quo» e avançar um passo de cada vez.</p>	<p>La proposition que nous faisons à la TVi — dans la 4 — consiste à partir du «statu quo» et de faire un pas à la fois.</p>	<p>La proposition que nous faisons dans TVI - sur quatre - est du «statu quo» et passer une étape à la fois.</p>	<p>La proposition que nous faisons dans TVI -- dans le Quatre -- c'est partir de la « statu quo » et avancer une étape de à chaque fois.</p>
<p>A qualificação para a celeberrima corrida de Indianápolis tem características particulares: os pilotos vão para a pista um de cada vez e o que conta é a média horária de quatro voltas lançadas; além disso, as qualificações desenrolam-se durante dois fins-de-semana e a grelha vai sendo preenchida independentemente da evolução dos tempos .</p>	<p>La qualification pour la course de celeberrima indianápolis a des caractéristiques particulières: Les pilotes partent à la piste, un par un et ce qui compte est la moyenne horaire de quatre tours lancées; En outre, les qualifications se déroulent pendant deux week-ends et la grille est remplie indépendamment de l'évolution du temps.</p>	<p>Qualification pour la très célèbre course Indianapolis possède des caractéristiques particulières: les coureurs entrent en piste un à la fois et ce qui compte est la moyenne de temps de quatre tours lancés; En outre, les qualifications se déroulent pendant deux semaines-ends et la grille se remplit indépendamment de l'époque.</p>	<p>La qualification pour la celeberrima course d'Indianapolis a des caractéristiques particulières : les pilotes vont pour la voie un de à chaque fois et ce qui compte est la moyenne horaire de quatre retours lancés ; en outre, les qualifications se déroulent pendant deux week-ends et la grille va en être remplie indépendamment de l'évolution des temps.</p>
<p>A Soiuz, por outro lado, tem o inconveniente de apenas poder transportar três pessoas de cada vez, enquanto que o CTV poderá acolher quatro -- podendo mesmo um tripulante viajar deitado, em caso de doença ou acidente, o que não é possível na</p>	<p>La soiuz, d'autre part, elle a l'inconvénient de ne pouvoir transporter trois personnes à la fois, tandis que la CTV peut accueillir 4 — voire un membre d'équipage voyager couché, en cas de maladie ou d'accident, ce qui n'est pas possible dans la soiuz.</p>	<p>Soiuz, d'autre part, a l'inconvénient de ne pouvoir transporter trois personnes à la fois, tandis que le CTV peut accueillir quatre - même un membre de l'équipage peut voyager allongé, en cas de maladie ou d'accident, qui ne est pas possible dans Soiuz.</p>	<p>À Soiuz, d'autre part, il a l'inconvénient seulement pouvoir transporter trois personnes de à chaque fois, tandis que CTV pourra accueillir quatre -- en pouvant même un membre de l'équipage voyager couché, dans le cas de maladie ou d'accident, ce qui n'est pas possible dans le</p>

Soiuz .			Soiuz.
António Oliveira chamou um de cada vez, em conversas que se arrastaram durante cerca de 45 minutos e em que deixou bem claro não estar disposto a proceder a qualquer alteração na divisão dos quartos .	António Oliveira a attiré un par un, lors de conversations qui ont plongé pendant environ 45 minutes et a clairement indiqué n'est pas disposé à procéder à toute modification de la division des quartiers.	António Oliveira appelé un à la fois, dans des conversations qui a traîné pendant environ 45 minutes et que fait clairement pas prêts à faire tout changement dans la répartition des chambres.	António Oliveira a appelé un de à chaque fois, dans des conversations qui se sont traînées pendant environ 45 minutes et où il a expliqué clairement ne pas être disposé à procéder à toute modification dans la division des chambres.
Apenas permite a digitalização de um único sinal vídeo de cada vez.	La numérisation permet uniquement d'un seul signal vidéo à la fois.	Permet un seul signal vidéo à balayage à la fois.	Seulement il permet la digitalisation de seul signe vidéo de à chaque fois.
Cada batalhão pode ser dividido em vários pelotões, podendo o jogador controlar apenas um de cada vez.	Chaque bataillon peut être divisé en plusieurs pelotões et le joueur de contrôler un seul à la fois.	Chaque bataillon peut être divisé en plusieurs escadrons, le joueur peut contrôler qu'un seul à la fois.	Chaque bataillon peut être divisé dans plusieurs pelotons, en pouvant le joueur contrôler seulement un de à chaque fois.
Com este Sistema o Dispensador liberta apenas uma gota de cada vez.	À ce que le système de dosage libère une goutte de chaque fois.	Avec ce système, les distributeurs de presse une seule goutte à la fois.	Avec ce Système le Dispensador libéré seulement une goutte de à chaque fois.
Costumo duplicar a receita, pois desaparecem num instante mas preparo uma dose de cada vez.	Je doubler la recette, disparaissent au temps mais préparé une dose à la fois.	Habituellement doubler la recette, mais ils disparaissent dans une dose instantanée de temps de préparation.	J'ai l'habitude doubler la recette, donc disparaissent dans un instant mais une préparation une dose de à chaque fois.
De repente, num gesto brusco acompanhado por um grito selvagem, leva as ratazanas de novo a boca, uma de cada vez, mas agora para lhe arrancar com os dentes as cabeças .	D'un coup, dans un geste soudain accompagné d'un CRI sauvage, conduit les rats de nouveau la bouche, un par un, mais maintenant pour lui arracher avec les dents des têtes.	Soudain, un geste forte accompagné d'un cri sauvage, prend la bouche du rat nouveau, un à la fois, mais maintenant vous commencez à têtes de dents.	Soudain, dans un geste brusque accompagné par un cri sauvage, il prend les rats gros à nouveau la bouche, un de à chaque fois, mais maintenant pour elle arracher avec les dents les têtes.
Deixem-me falar destas objecções uma de cada vez .	À cet égard, permettez-moi de parler de ces griefs successivement.	Permettez-moi de vous dire ces une à la fois des objections.	Me laissent ils parler de ces objections un de à chaque fois.
Devemos enfrentar um problema de cada vez e procurar dar uma solução para, aos poucos, melhorar a nossa qualidade de vida .	Nous devons nous attaquer à un problème à la fois et s'efforcer d'apporter une solution, peu à peu, améliorer notre qualité de vie.	Nous devons faire face à un problème à un moment et essayer de donner une solution pour améliorer progressivement notre qualité de vie.	Nous devons affronter à un problème à chaque fois et chercher donner une solution pour, aux peu, améliorer notre qualité de vie.

É a floresta do nenhures, de nenhum significado em si mesma: simplesmente a floresta que cresce nas colinas baixas, para as quais a pequena figura magra se está a mover, a um passo de cada vez.	Est la forêt du nenhures, aucun sens en soi: Simplement la forêt qui pousse dans les collines basses, pour lesquelles la petite figure maigre se déplacer, à deux doigts à la fois.	Il ne est nulle part dans la forêt, pas de sens en soi: il suffit de la forêt qui pousse dans les collines basses, pour lesquelles la petite silhouette mince est en mouvement, une étape à la fois.	C'est la forêt des nenhures, d'aucune signification dans elle même : simplement la forêt qui grandit dans les collines basses, pour lesquelles petite figure maigre est en train de déplacer, à une étape de à chaque fois.
É óbvio que Ieltsin está muito doente e só pode trabalhar algumas horas de cada vez.	Il est évident que Eltsine tombe gravement malade et ne peut travailler quelques heures à la fois.	Évidemment Ieltsin est très malade et ne peut fonctionner que quelques heures à chaque fois.	C'est évident qu'Ieltsin est très malade et seul peut travailler quelques heures de à chaque fois.
Esse ponto podia ficar assente, mas, a partir daí, preferia que dessemos um passo de cada vez.	Ce point pourrait être établie, mais, à partir de là, préférerait que fournir un pas à la fois.	Ce point pourrait être réglé, mais à partir de là, ont plutôt nous prenons une étape à la fois.	Ce point pouvait rester soit basé, mais, à partir de là, il préférerait que nous donnions une étape de à chaque fois.
Este medicamento é administrado a cada três semanas, com uma gota de cada vez deitada num dos braços.	Ce médicament est administré à trois semaines, avec une goutte de chaque fois versée dans un des bras.	Ce médicament est administré toutes les trois semaines, avec une baisse à un moment allongé dans les bras.	Ce médicament est dirigé à chaque trois semaines, avec une goutte à chaque fois couchée dans un des bras.
Ficando 10 minutos em cada, dá uma hora, e comprando 10 sessões (também se pode comprar uma de cada vez, mas é mais caro) custa 20.00000 .	Après 10 minutes au plus, donne une heure, et en n'achetant 10 sessions (on peut également acheter un par un, mais est plus cher) coûte 20.00000.	Obtenir 10 minutes dans chaque, donne une heure, et l'achat de 10 séances (vous pouvez également acheter un à la fois, mais est plus cher) coûte 20.00000.	En restant 10 minutes dans chaque, d'une heure, et en achetant 10 sessions (aussi un peut être achetée de à chaque fois, mais c'est plus cher) coûts 20.00000.
Há outros que entram, escolhem uma máquina e por ali se entretêm a deitar moedas, apostando de uma a cinco fichas de cada vez.	Il existe d'autres entrants choisissent une machine et de la verser entretêm pièces, en misant de une à cinq fiches à la fois.	Il ya d'autres qui viennent, choisissez une machine et il se amusent à jeter des pièces de monnaie, les paris de une à cinq enregistrements à la fois.	Il y a autres qui entrent, choisissent une machine et par là si entretêm couche des monnaies, en pariant de à cinq fiches de à chaque fois.
Infelizmente, só pode vencer um de cada vez.	Malheureusement, ne peut faire face un par un.	Malheureusement, on ne peut que gagner à chaque fois.	Malheureusement, seulement il peut gagner un de à chaque fois.
Mas nós encaramos as etapas uma de cada vez.	Mais nous nous comprenons les étapes successivement.	Mais nous envisageons les étapes une à la fois.	Mais nous envisageons les étapes un de à chaque fois.

Mas vou fazer uma coisa de cada vez, agora dedico-me inteiramente a uma profissão que me deixa pouco tempo disponível. "	Mais nous allons faire qu'une chose à la fois, désormais dedico-me entièrement à une profession qui nous laisse peu de temps disponible. «	Mais je vais faire une chose à la fois, maintenant je me consacre entièrement à une profession qui me laisse peu de temps.	Mais je vais faire une chose de à chaque fois, maintenant me consacre entièrement à une profession qui me laisse peu de temps disponible. »
Mas, basicamente, comecei a pensar num ponto de cada vez», revelou Rubin, de 19 anos, campeã nacional norte-americano aos 12 e 14 anos, que terá agora pela frente uma adversária japonesa .	Mais, fondamentalement, j'ai commencé à réfléchir à un point de chaque fois», a révélé Rubin, de 19 ans le champion national américain des 12 à 14 ans, qui est confrontée à un adversaire japonaise.	Mais fondamentalement, je ai commencé à penser à un point à la fois », a déclaré Rubin, 19 ans, champion national américain à 12 et 14, qui va maintenant faire face à un adversaire japonais.	Mais, basiquement, j'ai commencé à penser au point de à chaque fois », a révélé Rubin, de 19 ans, championne nationale américaine à 12 et 14 ans, lesquels aura maintenant par le devant un adversaire japonais.
Na Iberton, onde os homens também podem fazer isto, comprando dez sessões, custa o mesmo, comprando uma de cada vez, custa 4500000 .	En Iberton, où les hommes peuvent également le faire, en achetant des dix sessions, coûte le même, en achetant une à chaque fois, a coûté 4500000.	Dans Iberton, où les hommes peuvent également le faire en achetant dix séances, coûte le même prix, l'achat d'un à la fois, coûte 4,5 millions.	Dans l'Iberton, où les hommes aussi peuvent faire ceci, en achetant dix sessions, il coûte le même, en achetant un de à chaque fois, coûts 4500000.
No ano passado, transportou 7500 pessoas, em grupos de 30 de cada vez.	L'année dernière, elle a transporté 7500 personnes, en groupes de 30 à chaque fois.	L'an dernier, 7500 personnes transportées dans des groupes de 30 à chaque fois.	Dans l'année passée, il a transporté 7500 personnes, dans des groupes de 30 de à chaque fois.
No fundo, os portugueses preferem comprar pouco de cada vez a investir .	Sur le fond, les Portugais préfèrent acheter peu à la fois à investir.	Fondamentalement, les Portugais préfèrent acheter peu à la fois d'investir.	Dans le fond, les Portugais préfèrent acheter peu de à chaque fois investir.
Nunca tome uma dose superior à dose prescrita de cada vez.	Ne tentez jamais une dose supérieure qui sont contraires à l'dose prescrite à la fois.	Ne prenez jamais plus que la dose de dose prescrite à un moment.	Jamais il ne prenne pas une dose supérieur à la dose prescrite de à chaque fois.

<p>O autarca defende a urgência da criação de uma nova ponte na região, que permita uma travessia fácil do rio Tejo, que actualmente está limitada à parte de Constância-Sul, «adaptada da antiga ponte ferroviária e permitindo apenas a passagem de veículos num só sentido de cada vez, sendo o controlo feito através de semáforos» .</p>	<p>Le maire de la commune soutient l'urgence de la mise en place d'un nouveau pont dans la région, qui permettrait une traversée du Tage, qui est actuellement limitée à la partie de constância-sul, adaptée de l'ancien pont du chemin de fer et de n'autoriser le passage de véhicules à sens unique à chaque fois, le contrôle fait par des feux de signalisation».</p>	<p>Le maire défend la nécessité urgente de mettre en place un nouveau pont dans la région, permettant une traversée facile du Tage, qui est actuellement limitée à la partie de Constance-Sud ", adapté de l'ancien pont de chemin de fer et en permettant seulement le passage de véhicules unidirectionnels à chaque fois, le contrôle étant effectué au moyen de sémaphores " .</p>	<p>L'autarca défend l'urgence de la création d'un nouveau pont dans la région, à lalaquelle il permette un passage facile du fleuve Tage, qui à l'heure actuelle est limité à la partie de Constância-Sul, « adapté de l'ancien pont ferroviaire et en permettant seulement le passage de véhicules dans un seuls sens de à chaque fois, en étant le contrôle fait à travers des sémaphores ».</p>
<p>O seu médico pode ajustar a sua dose em 50 mg de cada vez.</p>	<p>Votre médecin peut adapter la dose de 50 mg de chaque fois.</p>	<p>Votre médecin peut ajuster votre dose à 50 mg.</p>	<p>Son médecin peut ajuster sa dose dans 50 mg de à chaque fois.</p>
<p>Os peritos analisaram quatro séries dessas imagens, num processo complexo e demorado, cobrindo uma extensão de 10.000 quilómetros quadrados de cada vez.</p>	<p>Les experts ont examiné quatre séries de ces images, dans un processus complexe et long et couvre une superficie de 10,000 kilomètres carrés à chaque fois.</p>	<p>L'homme a analysé quatre ensembles de ces images, un processus long et complexe, couvrant une superficie de 10 000 kilomètres carrés de temps.</p>	<p>Les experts ont analysé quatre séries de ces images, dans un processus complexe et retardé, en couvrant une extension de 10.000 kilomètres carrés de à chaque fois.</p>
<p>Os restantes vereadores, um de cada vez, tentam explicar que se trata «de uma orquestra de câmara e não de uma orquestra da Câmara», e que não está em causa a atribuição de subsídios, mas apenas uma manifestação de interesse .</p>	<p>Les autres membres du conseil municipal, un par un, tentent d'expliquer qu'il s'agit «d'une orquestra de caméra et non d'un orchestre de chambre», et qu'il n'est pas question d'attribuer des subventions, mais seulement une manifestation d'intérêt.</p>	<p>Les autres conseillers, un à la fois, essayez d'expliquer que ce est "un orchestre de chambre et non pas un orchestre de chambre», et ne se préoccupe pas de la répartition des subventions, mais seulement une expression d'intérêt.</p>	<p>Les restants conseillers municipaux, un de à chaque fois, essayent d'expliquer qu'il s'agit « d'une orquestra de chambre et non d'une orchestre de la Chambre », et qu'il n'est pas en cause l'attribution de subventions, mais seulement une manifestation d'intérêt.</p>
<p>Os resultados foram mínimos -- algumas prisões de cada vez -- mas a mudança de atmosfera em Tbilissi tornou-se palpável .</p>	<p>Les résultats ont été minimes — certaines prisons à chaque fois, mais le changement de climat à Tbilissi est tangible.</p>	<p>Les résultats ont été minimes - certaines prisons à la fois - mais le changement de l'atmosphère à Tbilissi est devenu palpable.</p>	<p>Les résultats ont été minimes -- quelques prisons de à chaque fois -- mais le changement de l'atmosphère dans Tbilissi s'est rendu concret.</p>

Os robots não foram além dos destroços e as câmaras filmavam apenas alguns metros de cada vez.	Les robots ne sont plus des épaves et les câmaras filmavam quelques mètres à chaque fois.	Les robots ne étaient pas au-delà de l'épave et les câmaras filmaient à quelques pieds à la fois.	Robots n'ont pas été outre les ravages et les chambres filmaient seulement quelques mètres de à chaque fois.
Para mim o importante é decidir , e seguir em frente ainda que seja um passo de cada vez.	Pour moi, l'important est de décider et d'aller de l'avant s'il est un pas à la fois.	Pour moi, la chose importante est de décider, et de passer, même si ce est une étape à la fois.	Pour moi l'important est décider, et suivre tout droit malgré est une étape de à chaque fois.
Pelo contrário, os acidentes de avião ou as inundações, que são muitíssimo mais frequentes, só vitimam, em geral, centenas ou milhares de pessoas de cada vez.	Au contraire, les accidents d'avion ou les inondations, qui sont bien plus fréquents, ne touchent généralement des centaines ou des milliers de personnes à la fois.	Sur les inondations, d'accidents ou d'avion contraires, qui sont beaucoup plus fréquents, ne victimiser des centaines, voire des milliers de personnes à la fois.	Par contre, les accidents d'avion ou les inondations, qui sont muitíssimo plus fréquentes, ils seulement tuent, en général, centaines ou milliers de personnes de à chaque fois.
Pois bem, estes quatro tabus, estes quatro bloqueios históricos que faziam com que a França, em certos aspectos, fosse a reboque da Alemanha, estas quatro empreitadas inconcluídas desde séculos e que ele poderia ter abordado uma de cada vez ao longo de meses ou mesmo de anos, estes quatro temas escaldantes nos quais, efectivamente, se queimaram tantos governos antes dele e que teriam sido amplamente suficientes para preencher um septenato inteiro, eis que o sr. Juppé resolve atacá-los em conjunto e de frente .	Or, ces quatre tabous, ces quatre blocages historiques dans le cas de la France, à certains égards, soit la remorque de l'Allemagne, ces quatre marchés inconcluídas depuis des siècles qu'il aurait dû aborder successivement au fil des mois, voire des années, ces quatre thèmes escaldantes où, effectivement, si les gouvernements ont utilisé auparavant et qui auraient été amplement suffisantes pour remplir un septennat entier, voilà que M. Juppé résout atacá-los en collaboration et en avant.	Eh bien, ces quatre tabous, ces quatre écluses historiques qui ont fait la France, à certains égards, était la remorque de l'Allemagne, ces quatre inconcluídas contrats depuis des siècles et qu'il aurait pu aborder un à la fois sur des mois ou même année, ces quatre questions brûlantes sur lesquelles effectivement brûlé tant de gouvernements devant lui et cela aurait été amplement suffisant pour remplir son ensemble couvrant sept voici mr. Juppé résout les attaquer ensemble et face.	Ensuite, ceux-ci quatre tabous, ceux-ci quatre blocus historiques qui faisaient avec que la France, dans certains aspects, était la remorque de l'Allemagne, celles-ci quatre entreprises des inconcluídas depuis des siècles et qu'il pourrait avoir abordée un à chaque fois au long de mois ou même d'années, ceux-ci quatre sujets brûlants où, effectivement, se sont brûlés autant gouvernements avant lui et qu'ils auraient été suffisamment suffisants pour remplir une septenato entière, voici que le Mr. Juppé décide de les attaquer conjointement et de devant.

<p>Porque se situam nas zonas do pequeno comércio, abrem às dezenas de cada vez e são directamente concorrenciais com o pequeno comércio .</p>	<p>Parce qu'elles se situent dans les zones du petit commerce, ouvrent aux dizaines de chaque fois et sont directement en concurrence avec le petit commerce.</p>	<p>Qu'ils soient situés dans les zones de petites entreprises, ouvert à des dizaines à la fois et sont en concurrence directe avec les entreprises locales.</p>	<p>Parce qu'ils se placent dans les zones du petit commerce, ouvrent aux dizaines de à chaque fois ils et sont directement concurrentiels avec petit commerce.</p>
<p>Protagonista dos primeiros mergulhos filmados na costa portuguesa, acompanhado por uma câmara que ele próprio adaptou e com a qual apenas era possível filmar 19 segundos de cada vez, Hélder Mendes -- autor de séries como «Segredos do Mar» -- foi agora justamente homenageado: não só por ter sido o primeiro a ousar filmar debaixo de água mas também pela sua (quase) teimosia .</p>	<p>Acteur des premiers mergulhos filmés dans la côte portugaise, accompagné d'une chambre qu'il a adapté, et qu'il était possible de filmer 19 seconde, M. Helder Mendes — auteur de séries comme «secrets de la mer» — a été distingué à juste titre: Non seulement parce qu'il a été le premier à oser filmer sous l'eau mais aussi par leur (presque) coup de tête.</p>	<p>Protagoniste des premières plongées tiré au large de la côte portugaise, accompagnée par une caméra qu'il adapté et qui ne était en mesure de tirer 19 secondes de temps, Hélder Mendes - série auteur comme " secrets de la mer »- a maintenant été honoré à juste titre: non seulement pour être le premier à oser filmer sous l'eau, mais aussi pour son (presque) entêtement.</p>	<p>Protagoniste des premières plongées filmées dans la côte portugaise, accompagné par une chambre que lui-même a adapté et avec laquelle seulement était possible de filmer 19 secondes de à chaque fois, Hélder Mendes -- auteur de séries je mange des « Secrets de la Mer » -- maintenant il a été exactement rendu hommage : non seulement par avoir été premier à oser filmer en dessous d'eau mais aussi par sien (presque) de l'obstination.</p>
<p>Quando uma instituição como a Caixa Geral de Depósitos, com dimensões completamente deslocadas do contexto financeiro nacional, começa a actuar num mercado de capitais estreito como o português, alguma coisa têm obrigatoriamente de acontecer, uma vez que esta instituição funciona com vários milhões de contos de cada vez, e o institucional médio não passa dos escassos milhares de contos .</p>	<p>Lorsqu'une institution telle que la Caixa Geral de Depósitos, mesurant complètement déplacées du cadre financier national, commence à fonctionner sur un marché des capitaux étroit que le portugais, quelque chose doit obligatoirement être le cas, puisque cette institution fonctionne avec plusieurs millions d'escudos, et le moyen institutionnel n'est la rareté des millions d'escudos.</p>	<p>Quand une institution comme CGD, avec des dimensions complètement déplacées de contexte financier national, commence à agir dans un marché des capitaux étroite que les Portugais, quelque chose a dû se passer, puisque cette institution travaille avec plusieurs millions de contes temps et la moyenne de l'établissement est pas plus de quelques milliers de contes.</p>	<p>Quand une institution comme la Boîte Générale de Dépôts, avec des dimensions complètement déplacées du contexte financier national, commence à agir dans un marché de capitaux étroit comme le Portugais, quelque chose ont obligatoirement d'arriver, vu que cette institution fonctionne avec plusieurs millions d'histoires de à chaque fois, et l'institutionnel demi ne passe pas des insuffisants milliers d'histoires.</p>

Repeti: um passo de cada vez, muito bem, damos um passo de cada vez .	Repeti: Une étape à la fois, très bien, nous faisons un pas à la fois.	Répétition, une étape à la fois, très bien donner une étape à la fois.	Ils ont répété : une étape de à chaque fois, beaucoup bien, nous donnons une étape de à chaque fois.
Sempre se pode avançar, ainda que seja um pouquinho de cada vez.	On peut toujours avancer, bien qu'elle soit un pouquinho à chaque fois.	Vous pouvez toujours aller de l'avant, mais un peu à la fois.	Toujours il se peut avancer, malgré est un petit peu de à chaque fois.
Talvez o melhor seja mesmo passear devagarinho e «ver uma coisa de cada vez» .	Peut-être le meilleur voire promener avec délicatesse et «voir une chose à la fois».	Peut-être le meilleur est encore marcher lentement et «voir une chose à la fois».	Peut-être meilleur est même promener devagarinho et « voir une chose de à chaque fois ».
Todas as entradas são baixas e estreitas, só permitindo a entrada de uma pessoa de cada vez e de gatas .	Toutes les entrées sont faibles et étroites, ne permettant l'entrée d'une personne à la fois et de gatas.	Toutes les entrées sont bas et étroit, ne permettant l'entrée d'une personne à la fois et chats.	Toutes les entrées sont basses et étroites, seulement en permettant à entrée d'une personne de à chaque fois et de chats.
Três mulheres aproximam-se dele, uma de cada vez, e oferecem-lhe coroas de flores .	Trois femmes sont proches de celui-ci, à tour de rôle et offrent couronnes de fleurs.	Trois femmes lui, un à la fois l'approche, et offrent des couronnes.	Trois femmes s'approchent de lui, d'un de à chaque fois, et lui offrent des couronnes de fleuris.
Um último reparo: todos os programas são protegidos contra cópia e apenas podem ser instalados numa máquina de cada vez.	Une dernière remarque: Tous les programmes sont protégé et ne peuvent être installés sur une machine à chaque fois.	Une réparation final: tous les programmes sont protégés contre la copie et ne peuvent être installés sur une machine à la fois.	Dernière réparation : tous les programmes sont protégés contre copie et ils seulement peuvent être installés dans une machine de à chaque fois.
Uma coisa de cada vez.	Une chose à la fois.	Une chose à la fois.	Une chose de à chaque fois.
Viver um dia de cada vez, quase sem fazer projectos», diz uma das participantes, mãe de um toxicodependente .	Vivre un jour de chaque fois, presque sans faire de projets», explique l'un des participants, mère d'un toxicomane.	Vivre un jour à la fois, presque sans faire des projets ", dit l'un des participants, la mère d'un toxicomane.	Vivre un jour de à chaque fois, presque sans faire des projets », dit une des participantes, mère d'un toxicomane.
Ximenes Belo e Ramos Horta falaram aos jornalistas, mas um de cada vez .	Évêque Belo Ramos-Horta et ont discuté des journalistes, mais un par un.	Belo et Ramos Horta a déclaré aux journalistes, mais un à la fois.	Ximenes Beau et Branches Potager ont parlé aux journalistes, mais un de à chaque fois.

Annexe 8 : TA brute PE-EN de SQ de *cada vez* (février 2015)

CTP	MT@EC-EN	GT-EN	Systran-EN
...administrada uma vez por dia (dois comprimidos de 150 mg ou um comprimido de 300 mg) ou duas vezes por dia (um comprimido de 150 mg de cada vez).	... administered once a day (two tablets of 150 mg or 300 mg) or a tablet twice a day (one tablet 150 mg each time).	... Administered once daily (two 150 mg tablets or one tablet of 300 mg) or two times per day (one tablet of 150 mg each).	... administered a time for day (two compressed of 150 mg or a 300 tablet of mg) or two times per day (a 150 tablet of mg of each time).
«A nossa vontade era fazer muito dinheiro, mas se pretendemos que as medidas tenham sucesso tem que ser uma de cada vez», declarou Abílio Rodrigues, para quem o Benfica está perto de ser o maior clube do mundo .	“Our intention was to make a lot of money, but if we want measures to be successful must be one each time,” said Abilio RODRIGUES, for whom the Benfica is close to be the world’s largest club.	Our desire was to make a lot of money, but if we want the measures to be successful has to be one at a time, said Abilio Rodrigues, who Benfica is close to being the world's biggest club.	“Our will was to make much money, but if we intend that the measures have success has that to be one of each time”, declared Abilio Rodrigues, for who the Benfica is close to being the biggest club of the world.
«o Bob destrói uma das maiores vantagens do Windows -- a capacidade de fazer mais do que uma coisa de cada vez. ”	‘Bob destroys a major benefit of windows — the ability to make more than one thing at a time. “	Bob destroys one of the biggest advantages of Windows - the ability to do more than one thing at a time.	“the Bob destroys one of the biggest advantages of the Windows -- the capacity to make more than what a thing of each time.”
A «Rádio Pernes» tem optado por não aparecer durante a pré-campanha, ouvindo no entanto, os candidatos dos partidos à presidência das 28 Juntas de Freguesia do concelho de Santarém e os cinco candidatos à câmara, um de cada vez, e, na próxima sexta-feira, em simultâneo, num debate público .	The ‘radio studs” has chosen not to appear during the run-up, however, the hearing of parties to the chairing of candidatos 28 parishes in the municipality of Santarém and the five candidates for the Board, one at a time, and at the next Friday, simultaneously, in a public debate.	The "Radio Pernes' has chosen not to appear during the pre-campaign, hearing however, the parties candidatos the chairmanship of 28 Santarém county Parish Councils and the five candidates to the camera, one at a time, and, in Friday, at the same time, in a public debate.	The “Pernes Radio” has opted not to appear during the daily pay-campaign, hearing however, the candidatos of the parties to the presidency of the 28 Meetings of Clientele of the municipality of Santarém and the five candidates to the chamber, one of each time, and, in the next Friday, simultaneous, one debate public.

<p>A juntar a essa acção fiscalizadora e persuasora, a PSP adoptou um novo esquema para a entrada de automóveis no parque do complexo desportivo, deixando que as viaturas só entrassem em pequeno número de cada vez, libertando duas faixas de rodagem para que o trânsito continuasse a fluir no final da Avenida da Pontinha .</p>	<p>To support this enforcement activity and incentive, the PSP has adopted a new schedule for entry at the car park of the sports complex, leaving that cars only enter into few ever released two lanes for transit continue to flow at the end of the Avenida da Pontinha.</p>	<p>Added to this supervisory work and persuasive, the PSP has adopted a new scheme for the driveway in the park sports complex, leaving the car only enter in small numbers at a time, releasing two lanes for traffic continued to flow at the end of the Pontinha Avenue.</p>	<p>To join to this fiscalizadora and persuader action, the PSP adopted a new project for the entrance of automobiles in the park of the sports complex, leaving that the viaturas alone entered in small number of each time, freeing two bands of set of wheels so that the transit continued to flow in the end of the Avenue of the Hint.</p>
<p>A proposta que fazemos na TVI -- na Quatro -- é partir do «statu quo» e avançar um passo de cada vez.</p>	<p>The proposal that we make in the TVI — in four — is based on the “status quo” and move one step at a time.</p>	<p>The proposal we do in TVI - in Four - is from the "status quo" and move one step at a time.</p>	<p>The proposal that we make in the TVI -- in the Four -- it is to break of “statu quo” and to advance a step of each time.</p>
<p>A qualificação para a celeberrima corrida de Indianápolis tem características particulares: os pilotos vão para a pista um de cada vez e o que conta é a média horária de quatro voltas lançadas; além disso, as qualificações desenrolam-se durante dois fins-de-semana e a grelha vai sendo preenchida independentemente da evolução dos tempos .</p>	<p>Qualification for celeberrima indianápolis run has particular features: Pilots going to track one at a time and what counts is the average 1-hour 4 turns launched; In addition, the qualifications shall take place during two weekends and grid will be filled in irrespective of changing times.</p>	<p>Qualifying for the very famous Indianapolis race has particular characteristics: the riders take to the track one at a time and what counts is the time average of four launched laps; Furthermore, the qualifications unfold for two-ends week and the grid fills up regardless of the times.</p>	<p>The qualification for celeberrima race of Indianapolis has particular characteristics: the pilots go for track one of each time and what he counts it is the hourly average of four launched returns; moreover, the qualifications pass off during two weekends and the grate independently goes being filled of the evolution of the times.</p>
<p>A Soiuz, por outro lado, tem o inconveniente de apenas poder transportar três pessoas de cada vez, enquanto que o CTV poderá acolher quatro -- podendo mesmo um tripulante viajar deitado, em caso de doença ou acidente, o que não é possível na Soiuz .</p>	<p>The soiuz, moreover, it would only be able to carry three persons each time, whereas the CTV could accommodate 4 — even a crew member travelling lying in case of sickness or accident, which is not possible in soiuz.</p>	<p>Soiuz, on the other hand, has the disadvantage of only being able to transport three people at a time, while the CTV can host four - even a crew member can travel lying down, in case of illness or accident, which is not possible in Soiuz.</p>	<p>The Soiuz, on the other hand, has the inconvenience of only being able to carry three people from each time, whereas the CTV can receive four -- being able exactly a member of the crew to travel lying, in case of disease or accident, what it is not possible in the Soiuz.</p>

António Oliveira chamou um de cada vez, em conversas que se arrastaram durante cerca de 45 minutos e em que deixou bem claro não estar disposto a proceder a qualquer alteração na divisão dos quartos .	António Oliveira drew one-at-a-time, on discussions that have dragged on for about 45 minutes and made it clear that he is not prepared to make any change in the division of the rooms.	António Oliveira called one at a time, in conversations that dragged for about 45 minutes and that made it clear not willing to make any change in the division of the rooms.	António Oliveira called one each time, in conversations that had crawled during close to 45 minutes and where it left well clearly not to be ready to proceed to any modification in the division of the rooms.
Apenas permite a digitalização de um único sinal vídeo de cada vez.	Only allows the digitisation of a single video signal at a time.	Allows only a single scan video signal at a time.	But he allows the digitalization of an only signal video of each time.
Cada batalhão pode ser dividido em vários pelotões, podendo o jogador controlar apenas um de cada vez.	Each battalion may be divided into several pelotões player control and the only one at a time.	Each battalion can be divided into several squads, the player can control only one at a time.	Each battalion can be divided in some squads, being able the player to control only one of each time.
Com este Sistema o Dispensador liberta apenas uma gota de cada vez.	With this system the dispenser relieves only one drop at a time.	With this system the dispenser releases only one drop at a time.	With this System the Dispensador frees only one drop of each time.
Costumo duplicar a receita, pois desaparecem num instante mas preparo uma dose de cada vez.	I always doubling the recipe therefore disappear at a time point but prepared a dose at a time.	Usually double the recipe, but they disappear in an instant dose of preparation time.	I am in the habit of to duplicate the prescription, therefore they disappear in one instant but preparation one doses of each time.
De repente, num gesto brusco acompanhado por um grito selvagem, leva as ratazanas de novo a boca, uma de cada vez, mas agora para lhe arrancar com os dentes as cabeças .	Suddenly, a sudden gesture accompanied by a scream 2.1.5wild leads rats again the mouth, one at a time, but now to start with teeth heads.	Suddenly, a sharp gesture accompanied by a wild cry, takes the new rat's mouth, one at a time, but now you start to teeth heads.	Suddenly, in an brusque gesture accompanied by a scream savage, it takes the large rats again the mouth, one of each time, but now for it to pull out with teeth the heads.
Deixem-me falar destas objecções uma de cada vez .	Let me talk about these objections in turn.	Let me tell you these one at a time objections.	They leave to say me of these objections one of each time.
Devemos enfrentar um problema de cada vez e procurar dar uma solução para, aos poucos, melhorar a nossa qualidade de vida .	We face a problem of ever and seek a solution to the few, improving our quality of life.	We must face one problem at a time and try to give a solution to gradually improve our quality of life.	We must face a problem of each time and looking for to give a solution for, to the few, to improve our quality of life.

É a floresta do nenhures, de nenhum significado em si mesma: simplesmente a floresta que cresce nas colinas baixas, para as quais a pequena figura magra se está a mover, a um passo de cada vez.	Is the forest nenhures of any meaning in itself: Simply the low hills which grows in forests, for which the figure is small, lean to move one step at a time.	It's nowhere in the forest, no meaning in itself: simply the forest that grows in the low hills, for which the small thin figure is moving, one step at a time.	It is the forest of nenhures, no meaning in itself same: simply the forest that grows in the low hills, for which the small thin figure if it is to move, to a step of each time.
É óbvio que Ieltsin está muito doente e só pode trabalhar algumas horas de cada vez.	It is obvious that Ieltsin is seriously ill and can only work a few hours each time.	Obviously Ieltsin is very ill and can work only a few hours each time.	He is obvious that Ieltsin is very sick and alone can work some hours of each time.
Esse ponto podia ficar assente, mas, a partir daí, preferia que dessemos um passo de cada vez.	This point could be based, but thereafter would prefer to offer one step at a time.	This point could be settled, but from there, rather have us take one step at a time.	This point could stay seats, but, from then on, it preferred that we gave a step of each time.
Este medicamento é administrado a cada três semanas, com uma gota de cada vez deitada num dos braços.	This medicinal product is administered to each three weeks with one drop each time lying down in one of the arms.	This drug is administered every three weeks, with a drop at a time lying in the arms.	This medication is administered to each three weeks, with a drop of each time lying in one of the arms.
Ficando 10 minutos em cada, dá uma hora, e comprando 10 sessões (também se pode comprar uma de cada vez, mas é mais caro) custa 20.00000 .	And 10 minutes each, gives 1 hour and buying (10 sessions can also buy one at a time, but is more expensive) cost 20.00000.	Getting 10 minutes in each, gives an hour, and buying 10 sessions (you can also buy one at a time, but is more expensive) costs 20.00000.	Staying 10 minutes in each, of the one hour, and buying 10 sessions (also if it can buy one of each time, but he is more expensive) cost 20.00000.
Há outros que entram, escolhem uma máquina e por ali se entretêm a deitar moedas, apostando de uma a cinco fichas de cada vez.	There are other materials. I8ntact, select a machine and for coins entretêm from disposing by 1-8 5 sheets at a time.	There are others who come in, choose a machine and there are entertained to throw coins, betting one to five records at a time.	It has others that enter, choose a machine that way and if entretêm to lie down currencies, betting of one to five files of each time.
Infelizmente, só pode vencer um de cada vez.	Unfortunately, can only meet each one in turn.	Unfortunately, one can only win every time.	Unfortunately, he only can win one of each time.
Mas nós encaramos as etapas uma de cada vez.	But we see the stages in turn.	But we envision the steps one at a time.	But we face stages one of each time.
Mas vou fazer uma coisa de cada vez, agora dedico-me inteiramente a uma profissão que me deixa pouco tempo disponível. "	But let me make one thing at a time, now fully to my profession leaves me a little time available. "	But I will do one thing at a time, now I devote myself entirely to a profession that leaves me little time. "	But I go to make a thing of each time, now I dedicate myself entirely to a profession that leaves me little time available."

Mas, basicamente, comecei a pensar num ponto de cada vez», revelou Rubin, de 19 anos, campeã nacional norte-americano aos 12 e 14 anos, que terá agora pela frente uma adversária japonesa .	But basically I started to think about a point each time”, revealed Rubin, 19, US national champion for the 12 and 14 years, which is now facing a Japanese opponent.	But basically, I began to think of a point at a time ", said Rubin, 19, a US national champion at 12 and 14, who will now face a Japanese opponent.	But, basically, I started to think about a point of each time”, disclosed Rubin, of 19 years, North American national champion to the 12 and 14 years, that a Japanese adversary will now have for the front.
Na Iberton, onde os homens também podem fazer isto, comprando dez sessões, custa o mesmo, comprando uma de cada vez, custa 4500000 .	In iberton, where men can also do this by buying 10 sessions, costs of buying the same one each time, cost 4500000.	In Iberton, where men can also do this by buying ten sessions, costs the same, buying one at a time, costs 4.5 million.	In the Iberton, where the men can also make this, buying ten sessions, it costs the same, buying one of each time, cost 4500000.
No ano passado, transportou 7500 pessoas, em grupos de 30 de cada vez.	Last year, 7500 persons transported in groups of 30 each time.	Last year 7500 persons transported in groups of 30 each time.	In the last year, it carried 7500 people, in groups of 30 of each time.
No fundo, os portugueses preferem comprar pouco de cada vez a investir .	At the bottom, the Portuguese prefer to buy just each time to invest.	Basically, the Portuguese prefer to buy little at a time to invest.	In I smelt it, the Portuguese prefer to buy little of each time investing.
Nunca tome uma dose superior à dose prescrita de cada vez.	Never try a higher dose are contrary to public dose required each time.	Never take more than the prescribed dose dose at a time.	It never takes one doses better than doses prescrita of each time.
O autarca defende a urgência da criação de uma nova ponte na região, que permita uma travessia fácil do rio Tejo, que actualmente está limitada à parte de Constância-Sul, «adaptada da antiga ponte ferroviária e permitindo apenas a passagem de veículos num só sentido de cada vez, sendo o controlo feito através de semáforos» .	The mayor takes the urgency of establishing a new bridge in the region, allowing for a smooth crossing of the river Tagus, which currently is limited to the share of the former “adapted constância-sul railway bridge and allowing the passage of vehicles only one-way each time, and is the control done by traffic lights”.	The mayor defends the urgent need to introduce a new bridge in the region, enabling an easy crossing of the river Tagus, which is currently limited to the part of Constance-South, "adapted from the old railway bridge and allowing only the passage of vehicles one-way each time, the monitoring being done by means of semaphores ".	The autarca defends the urgency of the creation of a new bridge in the region, that allows an easy passage of the river Tejo, that currently is limited to the part of Constancy-South, “adapted of the old railway bridge and allowing only the ticket of vehicles in one alone felt of each time, being the control made through traffic lights”.
O seu médico pode ajustar a sua dose em 50 mg de cada vez.	Your doctor can adjust the dose of 50 mg every time.	Your doctor may adjust your dose in 50 mg steps.	Its doctor can adjust its doses in 50 mg of each time.

Os peritos analisaram quatro séries dessas imagens, num processo complexo e demorado, cobrindo uma extensão de 10.000 quilómetros quadrados de cada vez.	The experts examined four sets of such images, a complex and time-consuming process, covering an extension of 10,000 square kilometres each time.	Those skilled analyzed four sets of these images, a complex and lengthy process, covering an area of 10,000 square kilometers of time.	The experts had analysed four series of these images, in a complex and delayed process, covering an extension of 10.000 kilometers squared of each time.
Os restantes vereadores, um de cada vez, tentam explicar que se trata «de uma orquestra de câmara e não de uma orquestra da Câmara», e que não está em causa a atribuição de subsídios, mas apenas uma manifestação de interesse .	2/other aldermen, one at a time, they attempt to explain that 'this is Orquestra camera and not an orchestra of the Board', and that there is no question of granting of subsidies, but only an expression of interest.	The remaining councilors, one at a time, try to explain that it is "a chamber orchestra and not a Chamber Orchestra ', and is not concerned the allocation of subsidies, but only an expression of interest.	The remaining councilmen, one of each time, try to explain that it is "about a orquestra of chamber and of one he does not orchestrate of the Chamber", and that he is not causable the attribution of subsidies, but only one manifestation of interest.
Os resultados foram mínimos -- algumas prisões de cada vez -- mas a mudança de atmosfera em Tbilissi tornou-se palpável .	The results were minimal — some prisons each time — but changing atmosphere became tangible in Tbilisi.	The results were minimal - some prisons at a time - but the atmosphere change in Tbilisi became palpable.	The results were least - - some arrests of each time -- but the atmosphere change in Tbilissi became concrete.
Os robots não foram além dos destroços e as câmaras filmavam apenas alguns metros de cada vez.	The robots did not exceed the câmaras wreckage and were only a few metres each time.	The robots were not beyond the wreckage and the cameras were filming just a few feet at a time.	Robots was not beyond the debris and the chambers filmed only some meters of each time.
Para mim o importante é decidir , e seguir em frente ainda que seja um passo de cada vez.	The important thing for me is to decide, and move forward while being a step at a time.	For me the important thing is to decide, and move on even though it is one step at a time.	For me the important one is to decide, and to follow in front despite it is a step of each time.
Pelo contrário, os acidentes de avião ou as inundações, que são muitíssimo mais frequentes, só vitimam, em geral, centenas ou milhares de pessoas de cada vez.	In contrast, accidents or floods that are much more frequent, generally only kill hundreds or thousands of people each time.	On the contrary, airplane accidents or floods, which are far more frequent, only victimize usually hundreds or thousands of people at a time.	On the contrary, the accidents of airplane or the floods, that are muitíssimo more frequent, only vitimam, in general, hundreds or thousand people of each time.

<p>Pois bem, estes quatro tabus, estes quatro bloqueios históricos que faziam com que a França, em certos aspectos, fosse a reboque da Alemanha, estas quatro empreitadas inconcluídas desde séculos e que ele poderia ter abordado uma de cada vez ao longo de meses ou mesmo de anos, estes quatro temas escaldantes nos quais, efectivamente, se queimaram tantos governos antes dele e que teriam sido amplamente suficientes para preencher um septenato inteiro, eis que o sr. Juppé resolve atacá-los em conjunto e de frente .</p>	<p>However, these four historical taboos these 4 blockages which France, in certain respects, the trailer in Germany, these four 5 300 000 inconcluídas century.21good from which he could have addressed in turn over months or even years, these four themes escaldantes where actually fired 100 governments before it and which would have been largely sufficient to complete a full seven-year period, given that Mr Juppé resolves atacá-los together and front.</p>	<p>Well, these four taboos, these four historical locks that made France in some ways, was the trailer of Germany, these four inconcluídas contracts since centuries and that he could have addressed one at a time over months or even years, these four burning issues on which actually burned so many governments before him and that would have been amply sufficient to fill a whole covering seven, behold mr. Juppe solves attack them together and facing.</p>	<p>Then, these four taboos, these four historical blockades that made with that France, in certain aspects, was the tow of Germany, these four taken over on a contract basis inconcluídas since centuries and that it could have boarded one of along months or each time same of years, these four scalding subjects in which, effectively, as many governments had been burnt before it and that they would have been widely enough to fill an entire septenato, here it is that Mr. Juppé decides to attack them and of front altogether.</p>
<p>Porque se situam nas zonas do pequeno comércio, abrem às dezenas de cada vez e são directamente concorrenciais com o pequeno comércio .</p>	<p>Because situated in the areas of retail trade, open up to tens of ever and are directly competitive with the retail trade.</p>	<p>That they are situated in areas of small businesses, open at dozens at a time and are directly competitive with local businesses.</p>	<p>Because they place themselves in the zones of the small trade, open to the tens of each time and they are directly concorrenciais with the small trade.</p>
<p>Protagonista dos primeiros mergulhos filmados na costa portuguesa, acompanhado por uma câmara que ele próprio adaptou e com a qual apenas era possível filmar 19 segundos de cada vez, Hélder Mendes -- autor de séries como «Segredos do Mar» -- foi agora justamente homenageado: não só por ter sido o primeiro a ousar filmar debaixo de água mas também pela sua (quase) teimosia .</p>	<p>The first player diving filmed in the Portuguese coast, accompanied by a house which he himself has adjusted and which was only possible with filming 19 seconds each Hélder Mendes, author of secrets series as “sea” was now rightly concerned: Not only because it was the first to dare underwater cameras, but also by their (almost) teimosia.</p>	<p>Protagonist of the first dives shot off the Portuguese coast, accompanied by a camera that he adapted and which was only able to shoot 19 second time, Hélder Mendes - series author as " Sea secrets' - has now been rightly honored: not only for being the first to dare to shoot under water but also for its (almost) stubbornness.</p>	<p>Protagonist of the first divings filmed in the Portuguese coast, accompanied for a chamber that proper it only adapted and with which was possible to film 19 seconds of each time, Hélder Mendes -- author of series as “Secrets of the Sea” -- now he was exactly paid homage: not only to have been first to dare also to film below water but for its (almost) stubbornness.</p>

Quando uma instituição como a Caixa Geral de Depósitos, com dimensões completamente deslocadas do contexto financeiro nacional, começa a actuar num mercado de capitais estreito como o português, alguma coisa têm obrigatoriamente de acontecer, uma vez que esta instituição funciona com vários milhões de contos de cada vez, e o institucional médio não passa dos escassos milhares de contos .	Where an institution such as Caixa Geral de Depósitos, with dimensions completely displaced the national financial context, begins to actuate a narrow capital market as the Portuguese something have to happen, since that institution operates on several million contos each time, and not the average institutional 26.3 of scarce 000 PTE.	When an institution like CGD, with completely displaced dimensions of national financial context, begins to act in a narrow capital market as the Portuguese, something must have happened, since this institution works with several million tales time, and the average institutional is no more than few thousand tales.	When an institution as the General Box of Deposits, with dimensions completely dislocated of the national financial context, starts actuar in a narrow stock market as the Portuguese, some thing has obligatorily to happen, once this institution functions with some millions stories of each time, and the institutional midfielder does not pass of the scarce thousands stories.
Repeti: um passo de cada vez, muito bem, damos um passo de cada vez .	I have repeated: One step at a time very well, we are one step at a time.	Repeating, one step at a time, fine give one step at a time.	I repeated: a step of each time, very well, we give a step of each time.
Sempre se pode avançar, ainda que seja um pouquinho de cada vez.	Always may proceed, while being a pouquinho each time.	You can always move forward, albeit a little at a time.	If it always can advance, despite it is a bit of each time.
Talvez o melhor seja mesmo passear devagarinho e «ver uma coisa de cada vez» .	Perhaps the best is even walk devagarinho “see one thing at a time”.	Perhaps the best is even walk slowly and 'see one thing at a time. "	Perhaps the best either exactly to walk devagarinho and “to see a thing of each time”.
Todas as entradas são baixas e estreitas, só permitindo a entrada de uma pessoa de cada vez e de gatas .	All entries are low and close, only allowing the entry of a person on each occasion and gatas.	All inputs are low and narrow, only allowing the entry of a person at a time and cats.	All the entrances are low and narrow, only allowing the entrance of a person of each time and good-looking.
Três mulheres aproximam-se dele, uma de cada vez, e oferecem-lhe coroas de flores .	Three women are approaching it, in turn, and offer wreaths.	Three women approach him, one at a time, and offer wreaths.	Three women come close to it, one of each time, and offer crowns to it of flourish.
Um último reparo: todos os programas são protegidos contra cópia e apenas podem ser instalados numa máquina de cada vez.	One final observation: All programmes shall be protected against copying and may only be installed on a machine at a time.	A final repair: all programs are copy-protected and can only be installed on a machine at a time.	A last repair: all the programs are protected against copy and they only can be installed in a machine of each time.
Uma coisa de cada vez.	One thing at a time.	One thing at a time.	A thing of each time.

Viver um dia de cada vez, quase sem fazer projectos», diz uma das participantes, mãe de um toxicodependente .	Live 1-day each time, almost without making projects”, as one of the participants, the mother of a drug abuser.	Living one day at a time, almost without making projects, "says one of the participants, the mother of a drug addict.	To live one day of each time, almost without making projects”, says one of the participants, mother of a toxicodependente.
Ximenes Belo e Ramos Horta falaram aos jornalistas, mas um de cada vez .	Ramos Horta Ximenes Belo and talked to journalists, but each one in turn.	Belo and Ramos Horta told reporters, but one at a time.	Ximenes Beautiful e Branches Vegetable garden had spoken to the journalists, but one of each time.

Annexe 9 : TA brute PE-FR de SQ1 PREP cada SQ2 (1 ensemble) (février 2015)

CTP	MT@EC-FR	GT-FR	Systran-FR
As actuais estatísticas dizem que há um amputado por cada 334 habitantes.	Les statistiques actuelles sont un amputé pour 334 habitants.	Les statistiques actuelles disent qu'il ya un amputé pour chaque 334 habitants.	Les statistiques actuelles sont un amputé pour 334 habitants.
Em relação à cobertura dos Jogos Olímpicos 96, o Eurosport anuncia-a mesmo como exaustiva, com uma emissão «non stop» ao longo de um mês, 24 em cada 24 horas .	En ce qui concerne la couverture des jeux Olympiques 96, Eurosport anuncia-a même comme exhaustive avec l'émission «non stop» au cours d'un mois, 24 heures sur 24.	En ce qui concerne la couverture des Jeux olympiques 96, Eurosport annonce même comme exhaustive, d'une question "non stop" plus d'un mois, 24 par 24 heures.	En ce qui concerne la couverture des jeux Olympiques 96, Eurosport anuncia-a même comme exhaustive avec l'émission «non stop» au cours d'un mois, 24 heures sur 24.
Olhos nos olhos, vinte e quatro em cada vinte e quatro horas , aqueles homens ali estavam entre trincheiras e escombros desde Setembro de 1993 .	Yeux dans les yeux, vingt-quatre sur vingt-quatre heures, ces hommes y étaient entre tranchées et des décombres depuis septembre 1993.	Yeux dans les yeux, vingt-quatre en 24 heures, les hommes il y avait parmi les tranchées et les débris de Septembre 1993.	Yeux dans les yeux, vingt-quatre sur vingt-quatre heures, ces hommes y étaient entre tranchées et des décombres depuis septembre 1993.
E estima-se, por outro lado, que um em cada cinco clientes das prostitutas estudadas seja seropositivo .	Et on estime par ailleurs qu'un sur cinq est séropositif clients des prostituées étudiées.	Et on estime, d'autre part, l'étude de clients sur cinq des prostituées est séropositive.	Et on estime par ailleurs qu'un sur cinq est séropositif clients des prostituées étudiées.
Dois em cada três trabalhadores portugueses disseram temer pela sorte do seu posto de trabalho nos próximos doze meses .	Deux tiers des travailleurs portugais ont dit craindre la sort de son poste de travail dans les douze prochains mois.	Deux des trois travailleurs portugais ont dit qu'ils craignaient pour le sort de leurs emplois dans les douze prochains mois.	Deux tiers des travailleurs portugais ont dit craindre la sort de son poste de travail dans les douze prochains mois.
Agora, é menos de um em cada dez eleitores que ainda não decidiu o sentido da sua opção .	Il est désormais moins d'un sur dix électeurs qui n'a pas encore décidé le sens de son choix.	Il est maintenant moins d'un sur dix électeurs qui ne ont pas encore décidé la direction de leur choix.	Il est désormais moins d'un sur dix électeurs qui n'a pas encore décidé le sens de son choix.
mais de um por cada 20 jogadores canhotos foram mortos durante a guerra enquanto entre os dextrímanos essa proporção foi de menos de um em cada	Plus d'un par 20 joueurs canhotos ont été tués pendant la guerre entre les dextrímanos alors que cette proportion est de moins d'une personne	plus d'un pour 20 joueurs gauchers ont été tués pendant la guerre tandis que chez dextrímanos cette proportion était de moins d'un sur 30.	Plus d'un par 20 joueurs canhotos ont été tués pendant la guerre entre les dextrímanos alors que cette proportion est de moins d'une personne

30 .	sur 30.		sur 30.
Estes são os habitantes do «arquipélago gulag» português -- um mundo de que fazem parte mais de um em cada dez cidadãos .	Ce sont les habitants de l'archipel camps du Goulag» portugais — un monde dont font partie plus de un sur dix citoyens.	Ce sont les habitants de la «goulag Archipelago" portugaise - un monde d'où ils sont plus d'un citoyen sur dix.	Ce sont les habitants de l'archipel camps du Goulag» portugais — un monde dont font partie plus de un sur dix citoyens.
Estudos elaborados na cidade referiam que sete em cada cem habitantes eram portadores do vírus da sida .	Études élaborées dans la ville indiquaient que 70 100 habitants étaient porteurs du virus du sida.	Les études menées dans la ville ont déclaré que sept sur cent habitants étaient porteurs du virus du sida.	Études élaborées dans la ville indiquaient que 70 100 habitants étaient porteurs du virus du sida.
Mas se no tempo dos portuguesas em cada 100 casas dez eram para os timorenses, hoje os indonésios podem construir duas mil e nenhuma é para os timorenses .	Mais si dans le temps des portugais en 100 cases 10 étaient pour les timorais, aujourd'hui les indonésiens peuvent construire 2 000 et aucune n'est pour le Timor-Oriental.	Mais si les temps portugais dans 100 dizaine de maisons étaient pour le Timor oriental, l'Indonésie peut aujourd'hui construire deux mille et aucun ne est pour le Timor.	Mais si dans le temps des portugais en 100 cases 10 étaient pour les timorais, aujourd'hui les indonésiens peuvent construire 2 000 et aucune n'est pour le Timor-Oriental.
As crianças e adolescentes representam um em cada sete mortos como peões, um em cada quatro como passageiros e um em oito como condutores .	Les enfants et les adolescents représentent un sur sept morts que piétons, une personne sur quatre en tant que passagers et un sur huit en tant que conducteurs.	Les enfants et les adolescents représentent une personne sur sept morts et des piétons, et un à quatre et huit passagers et les conducteurs.	Les enfants et les adolescents représentent un sur sept morts que piétons, une personne sur quatre en tant que passagers et un sur huit en tant que conducteurs.
O Pentágono, que está a investigar o «síndrome da Guerra do golfo» que afecta 10 mil soldados norte-americano, considera que o factor psicológico atinge um em cada cinco desses combatentes .	Le Pentagone, qui enquête actuellement sur le «syndrome de la guerre du Golfe», qui affecte 10 mille soldats américain, estime que le facteur psychologique atteint une personne sur cinq de ces combattants.	Le Pentagone, qui enquête sur le «syndrome de la guerre du Golfe" qui affecte 10 000 soldats américains, estime que le facteur psychologique affecte une personne sur cinq de ces combattants.	Le Pentagone, qui enquête actuellement sur le «syndrome de la guerre du Golfe», qui affecte 10 mille soldats américain, estime que le facteur psychologique atteint une personne sur cinq de ces combattants.
Esta epidemia, que atingiu o ponto mais grave entre 1347 e 1349, terá provocado a morte de 25 milhões de habitantes, quase um em cada três cidadãos da Europa .	Cette épidémie, qui a atteint son point le plus critique entre 1347 et 1349, aurait provoqué la mort de près de 25 millions d'habitants, soit près d'un tiers des citoyens de l'Europe.	Cette épidémie, qui a atteint le pire moment entre 1347 et 1349, ont causé la mort de 25 millions de personnes, près d'un sur trois citoyens de l'Europe.	Cette épidémie, qui a atteint son point le plus critique entre 1347 et 1349, aurait provoqué la mort de près de 25 millions d'habitants, soit près d'un tiers des citoyens de l'Europe.

O problema atinge cerca de uma em cada 5000 gravidezes .	Le problème touche près d'une personne sur 5000 ont des grossesses.	Le problème affecte environ une personne sur 5000 grossesses.	Le problème touche près d'une personne sur 5000 ont des grossesses.
As estatísticas sobre a criminalidade mostram que o Estado brasileiro do Rio de Janeiro é um verdadeiro campo de batalha, já que, em cada 100 mil pessoas, 61 são assassinadas anualmente .	Les statistiques sur la criminalité ont montré que l'État brésilien de Rio de Janeiro est un champ de bataille, puisqu'en 100, 61 personnes sont tuées chaque année.	Les statistiques de la criminalité montrent que l'état brésilien de Rio de Janeiro est un véritable champ de bataille, puisque dans tous les 100 000 personnes, 61 sont tués chaque année.	Les statistiques sur la criminalité ont montré que l'État brésilien de Rio de Janeiro est un champ de bataille, puisqu'en 100, 61 personnes sont tuées chaque année.
«O relatório da ONU diz, preto no branco, que em cada mil nascidos nove morrem logo à nascença... »	«Le rapport de l'ONU, noir sur blanc, que en mille neuf nés meurent dans l'œuf... «	Le rapport de l'ONU affirme en noir et blanc, que dans chaque mille né neuf meurent à la naissance ...	«Le rapport de l'ONU, noir sur blanc, que en mille neuf nés meurent dans l'œuf... «
De acordo com as estatísticas fornecidas pelo Departamento de Justiça, em cada 100 mil habitantes há 351 condenados a uma pena superior a um ano .	Selon les statistiques fournies par le ministère de la justice, sur 100 mille habitants depuis 351 condamnés à une peine de plus d'un an.	Selon les statistiques fournies par le ministère de la Justice, dans 100 000 habitants il ya 351 condamnés à une peine supérieure à un an.	Selon les statistiques fournies par le ministère de la justice, sur 100 mille habitants depuis 351 condamnés à une peine de plus d'un an.
Em 1945, a mão-de-obra feminina ultrapassa 56 por cento da população activa; 40 anos mais tarde, um em cada dois assalariados soviéticos é mulher .	En 1945, la main-d'œuvre féminine dépasse 56 pour cent de la population active; 40 ans plus tard, un sur deux salariés de l'ex-Union soviétique est une femme.	En 1945, les femmes la main au travail dépasse 56 pour cent de la population active; 40 ans plus tard, une personne sur deux employés soviétiques sont des femmes.	En 1945, la main-d'œuvre féminine dépasse 56 pour cent de la population active; 40 ans plus tard, un sur deux salariés de l'ex-Union soviétique est une femme.
No virar do século, um em cada dois seres humanos habitarão em cidades .	À l'aube du XXIème siècle, un sur deux êtres humains habitarão dans des villes.	Au tournant du siècle, une personne sur deux êtres humains habitent dans les villes.	À l'aube du XXIème siècle, un sur deux êtres humains habitarão dans des villes.
À margem da colecção Tremaine, um em cada dois lotes ficou por vender .	En marge de la collection tremaine, un sur deux lots demeurées invendues.	En marge de la collecte Tremaine, une en deux lots était invendus.	En marge de la collection tremaine, un sur deux lots demeurées invendues.

É a própria PJ a reconhecer que, nesta área específica, as «cifras negras» -- os casos de contrafação de que a judiciária não tem conhecimento -- são da ordem dos 90 %, o que significa que em cada dez falsificadores apenas um cai nas teias da lei .	C'est la PJ de reconnaître que, dans ce domaine particulier, les «chiffres noirs» — les cas de contrefaçon de la justice n'a pas connaissance — sont de l'ordre de 90 %, ce qui signifie que sur dix contrefacteurs un seul tombe dans les chaînes de la loi.	Ce est la très PJ reconnaître que dans ce domaine spécifique, le «chiffre noir» - les cas de contrefaçon qui n'a pas de connaissances juridiques - est de l'ordre de 90%, ce qui signifie que seul un sur dix gouttes contrefacteurs dans les nappes de la loi.	C'est la PJ de reconnaître que, dans ce domaine particulier, les «chiffres noirs» — les cas de contrefaçon de la justice n'a pas connaissance — sont de l'ordre de 90 %, ce qui signifie que sur dix contrefacteurs un seul tombe dans les chaînes de la loi.
Os noruegueses e os japoneses são os maiores compradores de jornais do mundo, já que em cada mil habitantes há respectivamente 592 e 582 pessoas que compram pelo menos um jornal por dia .	Les norvégiens et les japonais sont les plus gros acheteurs de journaux du monde, puisqu'en 1 000 habitants depuis respectivement 592 et 582 personnes qui achètent au moins un journal par jour.	Les Norvégiens et les Japonais sont les plus gros acheteurs de journaux de monde, comme dans tous les mille habitants il ya respectivement 592 et 582 personnes qui achètent au moins un journal par jour.	Les norvégiens et les japonais sont les plus gros acheteurs de journaux du monde, puisqu'en 1 000 habitants depuis respectivement 592 et 582 personnes qui achètent au moins un journal par jour.
É a história do formigueiro: em cada dez formigas há duas que tematizam o formigueiro , as outras oito não fazem nada...	C'est l'histoire du tridactyle: Sur dix fourmis deux tematizam le tridactyle, les huit autres ne font rien...	Ce est l'histoire de la fourmière: en dix fourmis il ya deux qui analysent le nid, les huit autres ne rien faire ...	C'est l'histoire du tridactyle: Sur dix fourmis deux tematizam le tridactyle, les huit autres ne font rien...
Em média, em cada 300 preservativos há um que se rompe , mas esta taxa pode variar em função das circunstâncias acima mencionadas .	En moyenne, sur 300 préservatifs un se rompt, mais ce taux peut varier en fonction des circonstances susmentionnées.	En moyenne, chaque 300 il ya un condom il se casse, mais ce taux peut varier en fonction des circonstances ci-dessus.	En moyenne, sur 300 préservatifs un se rompt, mais ce taux peut varier en fonction des circonstances susmentionnées.
Antes do início da crise do 'subprime', a poupança andava pelos 30 cêntimos em cada dez euros .	Avant le début de la crise du «subprime», les économies atteignait les 30 centimes sur dix euros.	Avant la crise des subprimes, l'économie marchait à 30 cents sur dix euros.	Avant le début de la crise du «subprime», les économies atteignait les 30 centimes sur dix euros.
O PS exige uma mulher em cada três deputados , ...	Le PS exige une femme sur trois députés,...	Le PS exige une femme sur trois députés, ...	Le PS exige une femme sur trois députés,...

<p>Segundo o psiquiatra Allen Gomes, é curioso que, em Portugal, existam diversos casos de mulheres que passam para homens, ao contrário das estatísticas mundiais (a prevalência é de um transexual homem em cada 30 mil pessoas, um transexual mulher em cada 100 mil pessoas).</p>	<p>Selon le psychiatre Allen Gomes, il est curieux que, au Portugal, il existe plusieurs cas de femmes qui passent pour hommes, à la différence des statistiques mondiales (la prévalence est d'un transexual homme sur 30 mille personnes, un transexual femme sur 100 personnes).</p>	<p>Selon le psychiatre Allen Gomes, il est curieux que, au Portugal, il ya de nombreux cas de femmes qui vont pour les hommes, contrairement aux statistiques mondiales (la prévalence est un homme transexual dans toutes les 30 mille personnes, une femme transsexuelle dans 100 mille personnes).</p>	<p>Selon le psychiatre Allen Gomes, il est curieux que, au Portugal, il existe plusieurs cas de femmes qui passent pour hommes, à la différence des statistiques mondiales (la prévalence est d'un transexual homme sur 30 mille personnes, un transexual femme sur 100 personnes).</p>
<p>De acordo com os dados do relatório das Nações Unidas, registam-se naquele território 135 óbitos de crianças até aos cinco anos por cada mil nados-vivos.</p>	<p>Selon les données du rapport des Nations unies sur ledit territoire, on compte 135 décès d'enfants de moins de cinq ans pour chaque tranche de mille naissances vivantes.</p>	<p>Selon les données du rapport de l'ONU, d'enregistrer jusqu'à ce territoire 135 décès d'enfants de moins de cinq par mille naissances vivantes.</p>	<p>Selon les données du rapport des Nations unies sur ledit territoire, on compte 135 décès d'enfants de moins de cinq ans pour chaque tranche de mille naissances vivantes.</p>
<p>Mil e quatrocentas mulheres morrem em cada 100 mil partos de bebés vivos em Angola, uma taxa classificada como das mais altas do mundo.</p>	<p>Mille femmes meurent 400 sur 100 mille naissances d'enfants nés vivants en Angola, un taux classé comme l'un des plus élevés au monde.</p>	<p>Mille, quatre femmes meurent tous les 100 000 livraisons de bébés vivants en Angola, un taux classés les plus élevés dans le monde.</p>	<p>Mille femmes meurent 400 sur 100 mille naissances d'enfants nés vivants en Angola, un taux classée comme l'un des plus élevés au monde.</p>
<p>Em relação aos benefícios, estes medicamentos apresentam um efeito modesto no tratamento da osteoporose, prevenindo cerca de cinco fracturas não vertebrais, 15 novas fracturas vertebrais e 0,4 fracturas da anca por cada 1.000 doentes-ano.</p>	<p>En ce qui concerne les bénéfiques, ces médicaments présentent un effet modeste dans le traitement de l'ostéoporose et de fractures vertébrales ne 5, 15 nouvelles fractures vertébrales et 0,4 fractures de la hanche par 1.000 doentes-ano.</p>	<p>En ce qui concerne les avantages, ces médicaments ont un effet modeste dans le traitement de l'ostéoporose, prévention environ cinq fractures non vertébrales, nouvelles fractures vertébrales de 15 et 0,4 fractures de la hanche par 1 000 années-patients.</p>	<p>En ce qui concerne les bénéfiques, ces médicaments présentent un effet modeste dans le traitement de l'ostéoporose et de fractures vertébrales ne 5, 15 nouvelles fractures vertébrales et 0,4 fractures de la hanche par 1.000 doentes-ano.</p>

De acordo com uma metanálise realizada em 2001 por Eaden e colegas incluindo 116 estudos realizados em várias partes do mundo (...) a incidência é de (...) 3 casos por cada 1000 pacientes com CU por ano de seguimento.	Selon une méta-analyse réalisée en 2001 par Eaden et collègues dont 116 études réalisées en va´rias parties du monde (...) La porte´ncia et´ de (...) 3 cas pour 1000 patients atteints de CU par année de suite.	Selon une méta-analyse menée en 2001 par Eaden et ses collègues y compris 116 signalés dans d'autres parties du monde (...) l'incidence est (...) 3 cas pour 1000 patients atteints de CU par an de suivi.	Selon une metaná´lyse réalisée en 2001 par eaden et collègues dont 116 études réalisées en va´rias parties du monde (...) La porte´ncia et´ de (...) 3 cas pour 1000 patients atteints de CU par année de suite.
O estudo indica ainda que na região africana abaixo do deserto do Saara existem 184 estudantes por cada 10 mil habitantes , enquanto que nos países desenvolvidos o número sobe para 2.900 alunos .	L´étude indique également que pour la région au-dessous du désert du Sahara il y a 184 étudiants pour 10 habitants, tandis que dans les pays développés le nombre passe à 2.900 élèves.	L'étude indique également que dans la région africaine ci-dessous le désert du Sahara, il ya 184 élèves par 10 000 habitants, alors que dans les pays développés, le chiffre se élève à 2 900 étudiants.	L´étude indique également que pour la région au-dessous du désert du Sahara il y a 184 étudiants pour 10 habitants, tandis que dans les pays développés le nombre passe à 2.900 élèves.
No ensino primário o número de alunos aprovados por cada mil inscritos passou de 201 em 1985 para 437 em 1988, enquanto no ensino superior passou de 104 em 1985 para 83 em 1990 .	Dans l´enseignement primaire, le nombre d´élèves approuvés pour 1 000 inscrits est passé de 201 en 1985 à 437 en 1988, tandis que l´enseignement supérieur est passé de 104 en 1985 à 83 en 1990.	Dans l'enseignement primaire, le nombre d'étudiants admis par mille abonnés est passé de 201 en 1985 à 437 en 1988, tandis que dans l'enseignement supérieur est passé de 104 en 1985 à 83 en 1990.	Dans l´enseignement primaire, le nombre d´élèves approuvés pour 1 000 inscrits est passé de 201 en 1985 à 437 en 1988, tandis que l´enseignement supérieur est passé de 104 en 1985 à 83 en 1990.
Quanto ao número de investigadores, ele representam em Portugal 2,1 trabalhadores por cada mil da população activa , enquanto essa proporção é de 4,6 na União Europeia .	En ce qui concerne le nombre de chercheurs, il représentent au Portugal, de 2,1 travailleurs pour 1 000 de la population active, alors que cette proportion est de 4,6 dans l´Union européenne.	En ce qui concerne le nombre de chercheurs, il représente au Portugal 2,1 travailleurs pour mille de la population active, alors que ce ratio est de 4,6 dans l'Union européenne.	En ce qui concerne le nombre de chercheurs, il représentent au Portugal, de 2,1 travailleurs pour 1 000 de la population active, alors que cette proportion est de 4,6 dans l´Union européenne.
No que diz respeito à presença de sal, não existem valores de referência, mas é pacífico que o seu teor não deve ultrapassar as 1,4 gramas por cada 100 gramas de pão .	En ce qui concerne la présence de sel, il n´existe pas de valeurs de référence, mais il est constant que sa teneur ne doit pas dépasser les 1,4 grammes par 100 grammes de pain.	En ce qui concerne la présence de sel, il n'y a pas de valeurs de référence, mais il est constant que son contenu ne doit pas dépasser 1,4 grammes par 100 grammes de pain.	En ce qui concerne la présence de sel, il n´existe pas de valeurs de référence, mais il est constant que sa teneur ne doit pas dépasser les 1,4 grammes par 100 grammes de pain.

Em média, são dois litros de aguardente por cada arroba (15 quilos) de medronho , explica Leonardo.	En moyenne, sont deux litres d'eau-de-vie par chaque arobase (15 kg) d'arbose, explique Leonardo.	En moyenne, deux litres de spiritueux par boisseau (15 livres) de l'arbousier, explique Leonardo.	En moyenne, sont deux litres d'eau-de-vie par chaque arobase (15 kg) d'arbose, explique Leonardo.
O método de datação por carbono 14 [...] baseia-se no facto de o dióxido de carbono existente na atmosfera conter uma proporção ínfima do isótopo radioactivo carbono 14 – um átomo de carbono 14 para cada mil milhões de átomos de carbono ...	La méthode de datation au carbone 14 [...] se fonde sur le fait que le dioxyde de carbone présent dans l'atmosphère contient une proportion infime de l'isotope radioactif co2 14 — un atome de carbone 14 pour chaque milliard d'atomes de carbone...	Procédé de datation carbone 14 [...] est basé sur le fait que le dioxyde de carbone dans l'atmosphère contenant une faible proportion de l'isotope radioactif du carbone 14 - un atome de carbone pour chaque 14 milliards d'atomes de carbone .. .	La méthode de datation au carbone 14 [...] se fonde sur le fait que le dioxyde de carbone présent dans l'atmosphère contient une proportion infime de l'isotope radioactif co2 14 — un atome de carbone 14 pour chaque milliard d'atomes de carbone...
Em nove de cada dez casos , as mulheres menores que dão à luz uma criança não são casadas.	Dans neuf cas sur dix, les femmes mineures qui donnent naissance à un enfant ne sont pas mariés.	Dans neuf cas sur dix, les petites femmes qui donnent naissance à un enfant ne sont pas mariés.	Dans neuf cas sur dix, les femmes mineures qui donnent naissance à un enfant ne sont pas mariés.

Annexe 10 : TA brute PE-EN de SQ1 PREP cada SQ2 (1 ensemble) (février 2015)

CTP	MT@EC-EN	GT-EN	Systran-EN
As actuais estatísticas dizem que há um amputado por cada 334 habitantes .	The current statistics indicate that there is an acute per 334 inhabitants.	Current statistics say there is an amputee for every 334 inhabitants.	The current statistics say that it has one amputated for each 334 inhabitants.
Em relação à cobertura dos Jogos Olímpicos 96, o Eurosport anuncia-a mesmo como exaustiva, com uma emissão «non stop» ao longo de um mês, 24 em cada 24 horas .	Concerning the coverage of the Olympic Games 96, Eurosport anuncia-a 44/2001 even as having a “non stop” over a month, 24 in every 24 hours.	Regarding the coverage of the Olympic Games 96, Eurosport announces the same as exhaustive, with an issue "non stop" over a month, 24 per 24 hours.	In respect to the covering of Olympic Games 96, the Eurosport announces it exactly as exhaustive, with an emission “non stop” along one month, 24 in each 24 hours.
Olhos nos olhos, vinte e quatro em cada vinte e quatro horas , aqueles homens ali estavam entre trincheiras e escombros desde Setembro de 1993.	Eye 24 in 24 hours 50b were among those men, trenches and debris since September 1993.	Eye to eye, four and twenty in twenty-four hours, the men there were among trenches and debris from September 1993.	Eyes in the eyes, twenty and four in each twenty and four hours, those men were between trenches and rubble there since September of 1993.
E estima-se, por outro lado, que um em cada cinco clientes das prostitutas estudadas seja seropositivo .	And it is estimated that 1 in 5 clients of prostitutes studied is seropositive.	And it is estimated, on the other hand, one in five customers study of prostitutes is HIV positive.	E is estimated, on the other hand, that one in each five customers of the studied prostitutes is seropositive.
Dois em cada três trabalhadores portugueses disseram temer pela sorte do seu posto de trabalho nos próximos doze meses.	Two out of three Portuguese workers expressed concern for the fate of their job in the coming twelve months.	Two out of three Portuguese workers said they feared for the fate of their jobs in the next twelve months.	Two in each three Portuguese workers had said to fear for the luck of its rank of work in next the twelve months.
Agora, é menos de um em cada dez eleitores que ainda não decidiu o sentido da sua opção.	It is now less than one in ten voters who has not yet decided the direction of their choice.	It is now less than one in ten voters who have not yet decided the direction of their choice.	Now, he is less than one in each ten voters whom not yet the direction of its option decided.
mais de um por cada 20 jogadores canhotos foram mortos durante a guerra enquanto entre os dextrímanos essa proporção foi de menos de um em cada 30 .	More than one players stubs per 20 were killed during the war as between dextrímanos this proportion was less than one in 30.	more than one for every 20 players lefties were killed during the war while among dextrímanos this proportion was less than one in 30.	more than one for each 20 left-handed players were died during the war while between the dextrímanos this ratio was of less than one in each 30.

Estes são os habitantes do «arquipélago gulag» português -- um mundo de que fazem parte mais de um em cada dez cidadãos .	These are the inhabitants of the “Portuguese Gulag Archipelago — a world comprising more than one in ten citizens.	These are the inhabitants of the "Gulag Archipelago" Portuguese - a world from which they are more than one in ten citizens.	These are the inhabitants of the “archipelago Portuguese gulag” -- a world of that ten citizens are part more than one in each.
Estudos elaborados na cidade referiam que sete em cada cem habitantes eram portadores do vírus da sida .	Studies produced in the city stated that seven in every hundred inhabitants were living with HIV.	Studies carried out in the city reported that seven out of every hundred inhabitants were carriers of the AIDS virus.	Studies elaborated in the city referred to that seven in each one hundred inhabitants were carrying of the virus of the been one.
Mas se no tempo dos portugueses em cada 100 casas dez eram para os timorenses, hoje os indonésios podem construir duas mil e nenhuma é para os timorenses .	But if at the time of Portuguese every 100 boxes 10 were for the East Timorese, the Indonesian can build today 2 000 and none is for the Timorese people.	But if the Portuguese times in 100 ten houses were for the East Timorese, the Indonesian today can build two thousand and none is for the Timorese.	But if in the time of the Portuguese in each 100 houses ten were for the timorenses, today the Indonesians can construct two thousand and none is for the timorenses.
As crianças e adolescentes representam um em cada sete mortos como peões, um em cada quatro como passageiros e um em oito como condutores .	Children and adolescents account for one in seven deaths as pedestrians, one in four as passengers and one in eight as drivers.	Children and adolescents represent one in seven dead and pedestrians, and one in four and eight passengers and drivers.	The children and adolescents represent one in each seven dead ones as laborers, one in each four as temporary and one in eight as conducting ones.
O Pentágono, que está a investigar o «síndrome da Guerra do golfo» que afecta 10 mil soldados norte-americano, considera que o factor psicológico atinge um em cada cinco desses combatentes .	The Pentagon, who is investigating the ‘syndrome Gulf war’ which affects 10 billion US soldiers, considers that the psychological factor reaches 1 in 5 Mujahidin.	The Pentagon, which is investigating the "syndrome Gulf War" which affects 10,000 US soldiers, believes that the psychological factor affects one in five of these combatants.	Pentagon, that is to research the “syndrome of the Gulf War” that afecta 10 thousand soldiers North American, considers that the psychological factor reaches one in each five of these combatants.
Esta epidemia, que atingiu o ponto mais grave entre 1347 e 1349, terá provocado a morte de 25 milhões de habitantes, quase um em cada três cidadãos da Europa .	This epidemic, which reached its peak between 1347 and 1349 would have caused the deaths of 25 million people, almost one in three citizens of Europe.	This epidemic, which reached the worst point between 1347 and 1349, have caused the deaths of 25 million people, almost one in three citizens of Europe.	This epidemic, that reached the point most serious between 1347 and 1349, will have provoked the death of 25 million inhabitants, almost one in each three citizens of the Europe.
O problema atinge cerca de uma em cada 5000 gravidezes .	The problem affects approximately one out of every 5000 pregnancies.	The problem affects about one in every 5000 pregnancies.	The problem reaches close to one in each 5000 pregnancies.

As estatísticas sobre a criminalidade mostram que o Estado brasileiro do Rio de Janeiro é um verdadeiro campo de batalha, já que, em cada 100 mil pessoas, 61 são assassinadas anualmente .	Crime statistics show that the Brazilian State of Rio de Janeiro is a real battleground, since in 100 persons, 61 are killed annually.	The crime statistics show that the Brazilian state of Rio de Janeiro is a real battlefield, since in every 100 000 people, 61 are killed annually.	The statistics on criminality show that the Brazilian State of Rio de Janeiro is a true battlefield, since, in each 100 thousand people, 61 are assassinated annually.
«O relatório da ONU diz, preto no branco, que em cada mil nascidos nove morrem logo à nascença... »	“The UN report says, in black on white that 1,000 born 9 die in the bud... “	The UN report says in black and white, that in every thousand born nine die at birth ...	“The report of the UN says, black color in the white, that in each thousand been born nine die soon to the birth...”
De acordo com as estatísticas fornecidas pelo Departamento de Justiça, em cada 100 mil habitantes há 351 condenados a uma pena superior a um ano .	According to the statistics provided by the Department of Justice, per 100 inhabitants for 351 were sentenced to a penalty of more than one year.	According to statistics provided by the Department of Justice, in 100 thousand inhabitants there are 351 sentenced to a term exceeding one year.	In accordance with the statistics supplied for the Department of Justice, in each 100 thousand inhabitants have 351 condemned to a penalty better than one year.
Em 1945, a mão-de-obra feminina ultrapassa 56 por cento da população activa; 40 anos mais tarde, um em cada dois assalariados soviéticos é mulher .	In 1945, the female workforce exceeds 56 per cent of the workforce; 40 years later, Soviet one in two employees are women.	In 1945, the hand-to-work women exceeds 56 percent of the labor force; 40 years later, one in two Soviet employees are women.	In 1945, the feminine workmanship exceeds 56 percent of the active population; 40 years later, one in each two Soviet wage-earners is woman.
No virar do século, um em cada dois seres humanos habitarão em cidades .	At the turn of the century, one in two human beings habitarão in cities.	At the turn of the century, one in two human beings dwell in cities.	It to turn the century, one in each two human beings will inhabit in cities.
À margem da colecção Tremaine, um em cada dois lotes ficou por vender .	In the margins of the collection tremaine, one in two lots remained unsold.	On the sidelines of Tremaine collection, one in two lots was unsold.	To the edge of the Tremaine collection, one in each two lots stayed to sell.
É a própria PJ a reconhecer que, nesta área específica, as «cifras negras» -- os casos de contrafacção de que a judiciária não tem conhecimento -- são da ordem dos 90 %, o que significa que em cada dez falsificadores apenas um cai nas teias da lei .	The PJ to acknowledge that, in this specific area, the cipher machines “black” — the cases of counterfeiting is not aware that the judicial — of around 90 %, which means that only one in ten counterfeiters plies falls in the law.	It is the very PJ recognize that in this specific area, the 'dark figure' - cases of counterfeit that has no legal knowledge - is of the order of 90%, which means that only one out of ten drops counterfeiters in the webs of the law.	It is the proper PJ to recognize that, in this specific area, the “black ciphers” -- the counterfeiting cases of that the judicial one does not have knowledge -- they are of the order of 90%, what it means that in each ten counterfeiters only one falls in the gossamer of the law.

Os noruegueses e os japoneses são os maiores compradores de jornais do mundo, já que em cada mil habitantes há respectivamente 592 e 582 pessoas que compram pelo menos um jornal por dia .	The Norwegians and the Japanese are the largest buyers of newspapers in the world, as in every thousand inhabitants there are respectively 592 and 582 persons who buy at least one newspaper per day.	The Norwegians and the Japanese are the largest buyers of world's newspapers, as in every thousand inhabitants there are respectively 592 and 582 people who buy at least one newspaper a day.	Norwegian and the Japanese are the buying greaters of newspapers of the world, since in each thousand inhabitants respectively have 592 and 582 people who buy a newspaper per day at least.
É a história do formigueiro: em cada dez formigas há duas que tematizam o formigueiro , as outras oito não fazem nada...	It is the story of tingling: In 10 ants two of them, the other the tingling tematizam 8 does nothing...	It is the story of the ant hill: in ten ants there are two that analyze the nest, the other eight do nothing ...	It is the history of the ant-hill: in each ten you prickle has two that they tematizam the ant-hill, the others eight do not make nothing...
Em média, em cada 300 preservativos há um que se rompe , mas esta taxa pode variar em função das circunstâncias acima mencionadas .	On average, one in every 300 condoms which breaks up, but this may vary according to the circumstances mentioned above.	On average each 300 there is a condom it breaks, but this rate can vary depending on the above circumstances.	On average, in each 300 condoms have one that is breached, but this fee can vary in function of the circumstances mentioned above.
Antes do início da crise do 'subprime', a poupança andava pelos 30 centimos em cada dez euros .	Before the beginning of the subprime crisis', 'saving came by 30centimes in ten euro.	Before the crisis of subprime, saving walked by 30 cents out of every ten euros.	Before the beginning of the crisis of "subprime", the saving walked for the 30 cents in each ten euros.
O PS exige uma mulher em cada três deputados , ...	The PS requires one woman in three members,...	The PS requires a woman in three deputies, ...	The PS demands a woman in each three deputies,...
Segundo o psiquiatra Allen Gomes, é curioso que, em Portugal, existam diversos casos de mulheres que passam para homens, ao contrário das estatísticas mundiais (a prevalência é de um transexual homem em cada 30 mil pessoas, um transexual mulher em cada 100 mil pessoas) .	In the psychiatrist Allen Gomes, it is curious that, in Portugal, there are several cases of women to men, contrary to World Statistics (prevalence is a male transsexuals in 30 persons, a transsexual woman in 100 persons).	According to psychiatrist Allen Gomes, it is curious that in Portugal, there are many cases of women who go for men, unlike the global statistics (the prevalence is a transsexual man in every 30 thousand people, a transsexual woman in 100 thousand people).	According to psychiatrist Allen Gomes, he is curious that, in Portugal, diverse cases of women who pass to men, on the contrary of the world-wide statistics exist (the prevalence is of a transsexual man in each 30 thousand people, a transsexual woman in each 100 thousand people).

De acordo com os dados do relatório das Nações Unidas, registam-se naquele território 135 óbitos de crianças até aos cinco anos por cada mil nados-vivos .	According to the data of the UN report, there are 135 deaths of children up to five years per thousand live births.	According to the UN report data, record up that territory 135 child deaths under five per one thousand live births.	In accordance with the data of the report of the United Nations, 135 deaths of children register in that territory until the five years for each thousand nados-livings.
Mil e quatrocentas mulheres morrem em cada 100 mil partos de bebés nascidos vivos em Angola , uma taxa classificada como das mais altas do mundo.	Thousand and four hundred thousand women die out of every 100 live births of babies born in Angola, scored the highest in the world.	Thousand, four women die every 100,000 deliveries of live babies born in Angola, a rate ranked the highest in the world.	Thousand and four hundred women die in each 100 thousand childbirths of born babies livings in Angola, a fee classified as of highest of the world.
Em relação aos benefícios, estes medicamentos apresentam um efeito modesto no tratamento da osteoporose, prevenindo cerca de cinco fracturas não vertebrais, 15 novas fracturas vertebrais e 0,4 fracturas da anca por cada 1.000 doentes-ano.	Compared to the benefits, these products show a modest effect in the treatment of osteoporosis and fractures around 5 not spinal vertebrae, 15 new fractures and hip fractures 0,4 per 1.000 doentes-ano.	Regarding the benefits, these drugs have a modest effect in treating osteoporosis, preventing about five non-vertebral fractures, new vertebral fractures 15 and 0.4 hip fractures per 1,000 patient-years.	In respect to the benefits, these medication present a modest effect in the treatment of the osteoporosis, preventing close to five not spinal fractures, 15 new spinal fractures and 0,4 fractures of hip for each 1,000 sick person-year.
De acordo com uma metanálise realizada em 2001 por Eaden e colegas incluindo 116 estudos realizados em várias partes do mundo (...) a incidência é de (...) 3 casos por cada 1000 pacientes com CU por ano de seguimento.	According to a 2001 Methana' lysis and colleagues by eaden studies including 116 VA which parts of the world (...) and addresses'ncia' (...) 3 cases per 1000 patients with Cu 1 360 000 follow-up.	According to a meta-analysis conducted in 2001 by Eaden and colleagues including 116 reported from other parts of the world (...) the incidence is (...) 3 cases per 1000 patients with CU by year follow-up.	In accordance with one metanálise accomplished in 2001 for Eaden and colleagues including 116 studies accomplished in some parts of the world (...) the incidence is of (...) 3 cases for each 1000 patients with Cu per year of pursuing.
O estudo indica ainda que na região africana abaixo do deserto do Saara existem 184 estudantes por cada 10 mil habitantes , enquanto que nos países desenvolvidos o número sobe para 2.900 alunos .	The study further indicates that the African Region the Sahara desert below there are 184 students per 10 inhabitants, while in developed countries the figure is over 2.900 pupils.	The study also indicates that in the African region below the Sahara desert there are 184 students per 10,000 inhabitants, while in developed countries the figure rises to 2,900 students.	The study it indicates despite in the African region under the desert of the Sahara 10 thousand inhabitants exist 184 students for each, whereas in the developed countries the number goes up for 2.900 pupils.

No ensino primário o número de alunos aprovados por cada mil inscritos passou de 201 em 1985 para 437 em 1988, enquanto no ensino superior passou de 104 em 1985 para 83 em 1990 .	In primary education the number of pupils enrolled in each approved rose from 201 in 1985 to 437 in 1988, while the higher education rose from 104 in 1985 to 83 in 1990.	In primary education the number of students admitted per thousand subscribers increased from 201 in 1985 to 437 in 1988, while in higher education increased from 104 in 1985 to 83 in 1990.	In primary education the number of pupils approved for each thousand enrolled ones passed of 201 in 1985 for 437 in 1988, while in higher education passed of 104 in 1985 for 83 in 1990.
Quanto ao número de investigadores, ele representam em Portugal 2,1 trabalhadores por cada mil da população activa , enquanto essa proporção é de 4,6 na União Europeia .	The number of researchers in Portugal, it represents 2,1 workers per thousand of the active population, whereas this ratio is of 4,6 in the European Union.	As for the number of researchers, he represents in Portugal 2.1 workers per thousand of the working population, while this ratio is 4.6 in the European Union.	How much to the number of researchers, it they represent in Portugal 2.1 workers for each thousand of the active population, while this ratio is of 4,6 in the European Union.
No que diz respeito à presença de sal, não existem valores de referência, mas é pacífico que o seu teor não deve ultrapassar as 1,4 gramas por cada 100 gramas de pão .	As regards the presence of salt, no reference levels, but it is common ground that its content shall not exceed 1,4 grams per 100 grams of bread.	With regard to the presence of salt, there are no reference values, but it is common ground that its content should not exceed 1.4 grams per 100 grams of bread.	With respect to the salt presence, values of reference do not exist, but it is Pacific that its text does not have to exceed the 1,4 grams for each 100 grams of bread.
Em média, são dois litros de aguardente por cada arroba (15 quilos) de medronho , explica Leonardo.	There are on average two litres of spirits per Arroba (15 kg) of arbutus, explains Leonardo.	On average, two liters of spirits per bushel (15 pounds) of arbutus, explains Leonardo.	On average, they are two litres of firewater for each arroba (15 kilos) of medronho, explains Leonardo.
O método de datação por carbono 14 [...] baseia-se no facto de o dióxido de carbono existente na atmosfera conter uma proporção ínfima do isótopo radioactivo carbono 14 – um átomo de carbono 14 para cada mil milhões de átomos de carbono ...	The method of timing of carbon 14 [...] is that the carbon dioxide from the atmosphere contain a small proportion of the radioactive isotope carbon 14 — one carbon atom 14 for each carbon eur 1 billion...	The carbon dating method 14 [...] is based on the fact that the carbon dioxide in the atmosphere contain a small proportion of the radioactive carbon isotope 14 - one carbon atom for every 14 billion carbon atoms ...	The method of dating for carbon 14 [...] is based on the fact of the existing carbon dioxide it atmosphere contains a lowermost ratio of the radioactive isotope carbon 14 - a carbon atom 14 for each thousand million carbon atoms...
Em nove de cada dez casos , as mulheres menores que dão à luz uma criança não são casadas.	In nine out of ten cases, women who give birth to a child outside marriage.	In nine cases out of ten, smaller women who give birth to a child are not married.	In nine of each ten cases, the lesser women who give to light a child not are married.

Annexe 11 : TA brute PE-FR de SQ1 PREP *cada* SQ2 (2 ensembles) (février 2015)

CTP	MT@EC-FR	GT-FR	Systran-FR
A esclerose [...] afecta três mulheres em cada dois homens,	La sclérose [...] affecte trois femmes dans chacune des deux hommes,	En plaques [...] affecte trois femmes dans deux hommes,	La sclérose [...] il affecte trois femmes dans chaque deux hommes,
Ao contrário, a Roménia (46 remates) e a Espanha (52) são as seleções que fazem golos com menos remates, com a média de um golo em cada 5,7 remates.	Au contraire, la Roumanie (46 terminaux) et l'Espagne (52) sont les sélections faisant Golos avec moins de terminaux, à l'occurrence d'une moyenne sur 5,7 terminaux.	Plutôt, la Roumanie (46 plans) et l'Espagne (52) sont les équipes qui font objectifs avec moins de garniture, avec une moyenne d'un but tous les 5,7 tirs.	Au contraire, la Roumanie (46 fermetures) et l'Espagne (52) sont les sélections qui font des buts avec petites fermetures, avec la moyenne d'un but dans chaque 5.7 fermetures.
Joaquim Sousa arrisca mesmo um número e diz que espera, em média, cerca de 50 alunos por cada liceu.	M. Sousa risque même un nombre et qu'il compte en moyenne 50 élèves par chaque lycée.	Joaquim Sousa osa même un numéro et dit qu'il espère que, en moyenne, environ 50 élèves par école.	Joaquim Sousa risque même un nombre et dit qu'il attend, en moyenne, environ 50 élèves par chaque lycée.
Seguem-se o Reino Unido e o Luxemburgo, com 6,5 e seis casamentos por cada mil habitantes.	Viennent ensuite le Royaume-Uni et le Luxembourg, avec 6,5 et six mariages par 1 000 habitants.	Ce qui suit sont le Royaume-Uni et au Luxembourg, avec 6,5-six mariages par millier d'habitants.	Ils se suivent le Royaume-Uni et Luxembourg, avec 6.5 et six mariages par chaque mille habitants.
Trata-se de um indicador que se encontra em subida gradual desde 1984, quando a EDP tinha 7,5 trabalhadores por cada mil clientes .	Il s'agit d'un indicateur qui est en augmentation progressive depuis 1984, où elle avait 7,5 salariés par mille clients.	Ce est un indicateur qui est en augmentation progressive depuis 1984, lorsque l'EDP avait 7,5 employés par millier de clients.	Il s'agit d'un indicateur qui se trouve dans montée graduelle depuis 1984, quand EDP avait 7.5 travailleurs par chaque mille clients.
Exemplo significativo é este: no ensino superior, em 1995, por cada 100 homens havia exactamente 140 mulheres inscritas .	Exemple significatif est le suivant : Dans l'enseignement supérieur, en 1995, pour 100 hommes avait exactement 140 femmes inscrites.	Exemple significatif est la suivante: dans l'enseignement supérieur en 1995, pour 100 hommes avaient exactement 140 femmes inscrites.	Exemple significatif est celui-ci : dans l'enseignement supérieur, en 1995, par chaque 100 hommes avait exactement 140 femmes inscrites.
Lamentou, no entanto, que por cada quatro homens despidos só houvesse uma mulher .	Elle regrette cependant que par quatre hommes nus qu'il y eût une femme.	Regretté, toutefois, que pour quatre hommes nus n'y avait qu'une seule femme.	Il a déploré, néanmoins, que par chaque quatre hommes déshabillés seulement avait une femme.

No início da década de 70, havia 84,1 médicos por cada 100 mil habitantes .	Au début des années 70, il y avait 84,1 médecins pour 100 habitants.	Au début des années 70, il y avait 84,1 médecins pour 100 000 habitants.	Dans le début de la décennie de 70, il y avait 84.1 médecins par chaque 100 mille habitants.
Há mais de 225 mil médicos, 43,8 por cada 10 mil habitantes, mais de 692 mil camas hospitalares, 134 camas por cada 10 mil habitantes .	Quelque 225 médecins, 43,8 pour 10 habitants, de plus de 692 lits d'hôpitaux, 134 lits pour 10 habitants.	Plus de 225 000 médecins, 43,8 pour 10 000 habitants, plus de 692 000 lits d'hôpitaux, 134 lits pour 10.000 habitants.	Il a plus de 225 mille médecins, de 43.8 par chaque 10 mille habitants, plus de 692 mille lits hospitaliers, de 134 lits par chaque 10 mille habitants.
É que, segundo Vitor Ângelo, já existem na região, do lado tanzaniano, cerca de 136 refugiados por cada 100 nacionais, «proporção praticamente intolerável e com custos políticos muito elevados», primeiro porque desvia os auxílios humanitários para os estrangeiros, depois porque os tanzanianos vão às urnas daqui a sete meses .	D'après Vitor Ange, existent déjà dans la région, du côté tanzanien, environ 136 réfugiés pour 100 nationaux «proportion pratiquement intolérable et coût politique très élevés», 1er car elle détourne les aides humanitaires pour les étrangers, après que les tanzaniens sont appelés d'ici sept mois.	Parce que, selon Victor Angelo, existent déjà dans la région, du côté tanzanien, environ 136 réfugiés par 100, "proportions presque intolérables nationales avec les coûts politiques très élevés», d'abord parce détourne l'aide humanitaire pour les étrangers, alors pourquoi Tanzaniens se rendent aux urnes en sept mois.	C'est que, selon Vitor Ângelo, déjà existent dans la région, du côté tanzanien, environ 136 réfugiés par chaque 100 nationaux, « proportion pratiquement intolérable et avec des coûts politiques très élevés », premier parce qu'il dévie les aides humanitaires pour les étrangers, ensuite parce que les tanzaniens vont aux urnes d'ici à sept mois.
Teoricamente, Portugal precisaria de dez transplantes de coração por ano por cada milhão de habitantes (necessitaria de 100).	En théorie, le Portugal aurait besoin de dix greffes de cœur par an par million d'habitants (nécessiterait 100).	Théoriquement, le Portugal a besoin de dix transplantations cardiaques par an et par million d'habitants (besoin de 100).	Théoriquement, le Portugal aurait besoin de dix transplants de coeur par année par chaque million d'habitants (il aurait besoin de 100).
As mais recentes estatísticas, de 1988, indicam que, em média, fazem-se nos EUA 325 abortos por cada mil nascimentos .	Les dernières statistiques de 1988 indiquent qu'en moyenne, se font aux États-Unis 325 avortements par mille naissances.	Les statistiques les plus récentes de 1988 indiquent que, en moyenne, sont faites dans les États-Unis 325 avortements pour mille naissances.	Les plus récentes statistiques, de 1988, indiquent que, en moyenne, se font aux E.U.A. 325 avortements par chaque mille naissances.
Com taxas de natalidade (número de nados-vivos por cada mil habitantes) acima da média nacional aparecem os Açores, o Norte do país e a Madeira .	Avec des taux de natalité (nombre de naissances vivantes par 1 000 habitants) au-dessus de la moyenne nationale apparaissent les Açores, le nord du pays et le bois.	Avec des taux de natalité (nombre de naissances vivantes pour mille habitants) au-dessus de la moyenne nationale affiche les Açores, le nord du pays et de Madère.	Avec des taux de natalité (nombre de nados-vivos par chaque mille habitants) au-dessus de la moyenne ils nationale apparaissent les Açores, le Nord du pays et Madère.

Os suíços batem largamente os japoneses, que possuem apenas 8 computadores por cada 100 habitantes .	Les Suisses frappaient largement les Japonais, qui ne possèdent que 8 ordinateurs pour 100 habitants.	Les Suisses largement battu les Japonais, avec seulement 8 ordinateurs pour 100 habitants.	Les Suisses battent largement les Japonais, qui possèdent seulement 8 ordinateurs par chaque 100 habitants.
A estas ilegalidades acrescenta-se outra que ocorre demasiadas vezes sem ser controlada: a permissão de entrada a um número de pessoas superior ao da lotação, que, tratando-se de um bar ou discoteca, não deve receber mais do que quatro pessoas por cada três metros quadrados de área livre .	Ces infractions s'ajoute une autre intervenant trop souvent sans être contrôlée: L'autorisation d'entrée à un nombre de personnes supérieur au coupage, que, s'agissant d'un bar ou une discothèque, ne reçoit plus de quatre personnes par trois mètres carrés de surface libre.	Pour ces illégalités ajoute à une autre se produit trop souvent sans être contrôlé: autorisation d'entrée à un nombre de personnes supérieur à la capacité, qui, dans le cas d'un bar ou une discothèque, ne devraient pas recevoir plus de quatre personnes par trois mètres carrés d'espace ouvert.	À ces illégalités s'ajoute autre qui se produit d'excessives fois sans être contrôlé : l'autorisation d'entrée à un nombre de personnes supérieur à ce de la capacité, qui, en s'agissant d'un bar ou d'une discothèque, dont ne doit pas recevoir plus quatre personnes par chaque trois mètre carrés de secteur ait exempté.
Por cada seis dias seguidos de trabalho tem direito a um dia de descanso; ...	Par six jours calendrier de travail a droit à un jour de repos;...	Pendant six jours consécutifs de travail ont droit à un jour de repos; ...	Par chaque six jours suivants de travail il a droit à un jour de repos ; ...
Como uma das alterações veio limitar os intervalos a uma vez por cada 45 minutos de programa, nós ficamos com menos intervalos e, portanto, com menos publicidade» .	Qu'un des amendements a limité les intervalles à une fois par 45 minutes de programme, nous restons avec une fréquence minimale et, partant, avec moins de publicité».	Comme un de l'arbre change intervalles étroits de fois chaque programme de 45 minutes, on se retrouve avec moins de pauses et donc avec moins de publicité ".	Comme une des modifications il venait limiter aux intervalles à une fois par chaque 45 minutes de programme, nous restons avec petits intervalles et, donc, avec petite publicité ».
Segundo a agência Lusa, em cada sete segundos sai uma máquina de lavar roupa, representando este estabelecimento industrial o emprego de 1880 pessoas .	Selon l'agence Lusa, sur sept secondes SAI une machine à laver, et cet établissement industriel l'emploi de 1880 personnes.	Selon l'agence Lusa dans toutes les sept secondes sur une machine à laver, représentant cette propriété emploi industriel 1880 personnes.	Selon l'agence Lusa F, dans chaque sept secondes il sort une machine de laver vêtement, en représentant cet établissement industriel l'emploi de 1880 personnes.
Os dados mais recentes divulgados pela Organização Mundial de Saúde (OMS) revelam que em cada dez segundos que passam morre mais uma pessoa vítima do tabaco .	Les chiffres les plus récents publiés par l'Organisation mondiale de la santé (OMS) montrent que sur dix secondes passant meurt une personne victime du tabac.	Les dernières données publiées par l'Organisation mondiale de la Santé (OMS) montrent que dans dix secondes qui passent meurt une victime de plus de tabac personne.	Les données le plus récent divulguées par l'Organisation Mondiale de Santé (OMS) révèlent que dans chaque dix secondes qui passent meurt plus une personne victime du

			tabac.
Em cada 30 segundos, um cidadão da União Europeia sofre uma fractura óssea, e este número tende a duplicar nos próximos anos .	Dans toutes les 30 secondes, un ressortissant de l'Union européenne subit une fracture osseuse, et ce chiffre devrait doubler au cours des prochaines années.	Toutes les 30 secondes, un citoyen de l'UE souffre d'une fracture de l'os, et ce nombre devrait doubler dans les années à venir.	Dans chaque 30 secondes, un citoyen de l'Union européenne souffre une fracture osseuse, et ce nombre tend à doubler dans les proches années.
De acordo com o estudo, a cada dois segundos um utilizador da Web procura informação sobre sexo .	Selon l'étude, à chaque 2 secondes un utilisateur de l'Internet demande des informations sur le sexe.	Selon l'étude, toutes les deux secondes un utilisateur Web à la recherche d'informations sur le sexe.	Conformément à l'étude, à chaque deux secondes un utilisateur du Web cherche des informations sur sexe.
Um «parlamento» e uma «câmara alta» que se reúne a cada cinco anos .	Un «Parlement» et une «chambre haute» qui se réunit tous les cinq ans.	Un «parlement» et un «chambre haute», qui se réunit tous les cinq ans.	Un « parlement » et une « chambre haute » qui se réunit à chaque cinq ans.
Lam desloca-se a Roma para a sua viagem «ad limina» - a visita ao Papa que os bispos fazem normalmente a cada cinco anos - ...	LAM se rend à Rome pour son voyage ad limina» — la visite du Pape que les évêques font normalement tous les cinq ans —...	Lam se déplace à Rome pour votre voyage "ad limina" - visites du pape aux évêques font normalement tous les cinq ans - ...	Lam se déplace Rome pour son voyage « ad limina » - la visite aux Papes que les évêques font normalement à chaque cinq ans - ...

<p>«Se esse povo se organizasse para resolver os problemas da cidade da mesma forma como se organiza para decorar as ruas a cada quatro anos, o Rio de Janeiro não estaria esta merda», sentenciou o carioca Damásio Divino dos Santos, porteiro de um prédio de apartamentos na Rua Voluntários da Pátria, em Botafogo, a mais movimentada via comercial do bairro .</p>	<p>«si ce peuple s'organiser pour résoudre les problèmes de la ville de la même organisation pour décorer les rues de quatre ans, Rio de Janeiro ne serait pas cette merde», sentenciou le carioca damásio Divino dos Santos, portier d'un immeuble à appartements dans la rue volontaires de la patrie, le rang botafogo, la voie commerciale du quartier.</p>	<p>«Si ces gens seront organisées pour résoudre les problèmes de la ville de la même manière il est organisé pour décorer les rues tous les quatre ans, de Rio de Janeiro ne serait pas cette merde", a condamné le Rio Damasio Divine dos Santos, le portier d'un immeuble appartements à la patrie bénévoles Street à Botafogo, la route commerciale la plus fréquentée du quartier.</p>	<p>« Si ce peuple s'organisait pour décider les problèmes de la ville de la même manière comme s'organisent pour décorer les rues à chaque quatre ans, Rio de Janeiro ne serait cet excrément », a condamné l'originaire de Rio de Janeiro Damásio Divin des Saints, portier d'un immeuble d'appartements dans la Rue Volontaires de la Patrie, dans à Botafogo, plus mouvementé voyait publicité du quartier.</p>
<p>O projecto prevê que, seis meses após a entrada em vigor da lei, haja uma diminuição de duas horas, seguida de reduções sucessivas a cada doze meses .</p>	<p>Le projet prévoit que, six mois après l'entrée en vigueur de la loi, il existe une diminution de deux heures, suivie de réductions successives tous les douze mois.</p>	<p>Le projet stipule que, six mois après l'entrée en vigueur de la loi, il ya une diminution de deux heures, suivie par des réductions successives tous les douze mois.</p>	<p>Le projet prévoit que, six mois après l'entrée en vigueur de la loi, il y ait une diminution de deux heures, suivante de réductions successives à chaque douze mois.</p>
<p>Clinton nomeou duas mulheres por cada três homens</p>	<p>Clinton a nommé deux femmes par trois hommes</p>	<p>Clinton a nommé deux femmes pour trois hommes</p>	<p>Clinton a nommé deux femmes par trois hommes</p>

Annexe 12 : TA brute PE-EN de SQ1 PREP cada SQ2 (2 ensembles) (février 2015)

CTP	MT@EC-EN	GT-EN	Systran-EN
A esclerose [...] afecta três mulheres em cada dois homens,	Ms [...] affects three women for every two men,	Sclerosis [...] affects three women in two men,	The sclerosis [...] it afecta three women in each two men,
Ao contrário, a Roménia (46 remates) e a Espanha (52) são as selecções que fazem golos com menos remates, com a média de um golo em cada 5,7 remates.	Unlike trim, Romania (46), and Spain (52) are the selections that are least Golos with trim, with the average of a goal in each 5,7 trim.	Rather, Romania (46 shots) and Spain (52) are the teams that make goals with less trim, with an average of a goal every 5.7 shots.	On the contrary, the Roménia (46 closings) and Spain (52) are the selections that make goals with little closings, with the average of a goal in each 5,7 closings.
Joaquim Sousa arrisca mesmo um número e diz que espera, em média, cerca de 50 alunos por cada liceu.	Joaquim Sousa risks and even a number as expected, on average around 50 pupils per school.	Joaquim Sousa even ventured a number and says he hopes, on average, about 50 students per school.	Joaquin Sousa risks a number exactly and says that he waits, on average, close to 50 pupils for each secondary school.
Seguem-se o Reino Unido e o Luxemburgo, com 6,5 e seis casamentos por cada mil habitantes.	Followed by UK and Luxembourg, with 6,5 and 6 marriages per thousand inhabitants.	The following are the United Kingdom and Luxembourg, with 6.5-six weddings per thousand inhabitants.	The United Kingdom and Luxemburg follow themselves, with 6,5 and six marriages for each thousand inhabitants.
Trata-se de um indicador que se encontra em subida gradual desde 1984, quando a EDP tinha 7,5 trabalhadores por cada mil clientes .	This is an indicator that is rising steadily since 1984 when the EDP had 7,5 staff per thousand customers.	This is an indicator that is in gradual increase since 1984, when the EDP had 7.5 employees per thousand customers.	It is about an indicator that meets in gradual ascent since 1984, when the EDP had 7,5 workers for each thousand customers.
Exemplo significativo é este: no ensino superior, em 1995, por cada 100 homens havia exactamente 140 mulheres inscritas .	Significant example is this: In higher education, in 1995, for every 100 men there were 140 women 6295320 exactly.	Significant example is this: in higher education in 1995, for every 100 men had exactly 140 women enrolled.	Significant example is this: in higher education, in 1995, for each 100 men had 140 enrolled women exactly.
Lamentou, no entanto, que por cada quatro homens despidos só houvesse uma mulher .	He regretted, however, that by 4 men depicting there was only one woman.	Lamented, however, that for every four men naked there was only one woman.	He lamented, however, that for each four naked men only had a woman.

No início da década de 70, havia 84,1 médicos por cada 100 mil habitantes .	In the early 70s, there were 84,1 doctors per 100 inhabitants.	In the early 70s, there were 84.1 doctors per 100,000 inhabitants.	At the beginning of the decade of 70, he had 84.1 doctors for each 100 thousand inhabitants.
Há mais de 225 mil médicos, 43,8 por cada 10 mil habitantes, mais de 692 mil camas hospitalares, 134 camas por cada 10 mil habitantes .	There are more than 225 doctors, 43,8 per 10 inhabitants, more than 692 inpatient beds, 134 beds per 10 inhabitants.	More than 225,000 doctors, 43.8 per 10 000 inhabitants, more than 692,000 hospital beds, 134 beds per 10,000 inhabitants.	It has more than 225 thousand doctors, 43,8 for each 10 thousand inhabitants, more than 692 thousand hospital beds, 134 beds for each 10 thousand inhabitants.
É que, segundo Vitor Ângelo, já existem na região, do lado tanzaniano, cerca de 136 refugiados por cada 100 nacionais, «proporção praticamente intolerável e com custos políticos muito elevados», primeiro porque desvia os auxílios humanitários para os estrangeiros, depois porque os tanzanianos vão às urnas daqui a sete meses .	According to Mr. Vitor, already exist in the region, Tanzania, around 136 refugees per 100 national '27.3 practically intolerable and political costs are too high', first because it diverts humanitarian aid for aliens, then go to the polls because the Tanzanians waiting for seven months.	Because according to Victor Angelo, already exist in the region, the Tanzanian side, about 136 refugees per 100 national, "virtually intolerable proportions with very high political costs", first because diverts humanitarian aid for foreigners, then why Tanzanians go to the polls in seven months.	It is that, according to Vitor Ângelo, already they exist in the region, of the Tanzanian side, close to 136 taken refuge for each 100 nationals, "practically intolerable ratio and with costs politicians very raised", first because it deviates the humanitarian aids for the foreigners, later because the Tanzanian ones go from here to the ballot boxes to seven months.
Teoricamente, Portugal precisaria de dez transplantes de coração por ano por cada milhão de habitantes (necessitaria de 100).	Theoretically, Portugal would need 10 heart transplants per year per million inhabitants (would need 100).	Theoretically, Portugal need ten heart transplants per year per million inhabitants (need 100).	Theoretically, Portugal would need ten grafts of heart per year for each million inhabitants (it would need 100).
As mais recentes estatísticas, de 1988, indicam que, em média, fazem-se nos EUA 325 abortos por cada mil nascimentos .	The most recent figures from 1988 show that, on average, there are in the USA 325 abortions per thousand births.	The most recent statistics from 1988 indicate that, on average, are made in the USA 325 abortions per thousand births.	The most recent statistics, of 1988, indicate that, on average, 325 abortions for each become in the U.S.A. thousand births.
Com taxas de natalidade (número de nados-vivos por cada mil habitantes) acima da média nacional aparecem os Açores, o Norte do país e a Madeira .	With birth rate (the number of live births per thousand inhabitants) above the national average, the North of the country, the Azores and Madeira.	With birth rates (number of live births per thousand inhabitants) above the national average appear the Azores, the north of the country and Madeira.	With fees of natality (number of nados-livings for each thousand inhabitants) above average national they appear the Açores, the North of the country and Madeira.

Os suíços batem largamente os japoneses, que possuem apenas 8 computadores por cada 100 habitantes .	The Swiss knocking largely the Japanese, who have only 8 computers per 100 inhabitants.	The Swiss widely beat the Japanese, with only 8 computers per 100 inhabitants.	The Swiss wide beat the Japanese, who possess only 8 computers for each 100 inhabitants.
A estas ilegalidades acrescenta-se outra que ocorre demasiadas vezes sem ser controlada: a permissão de entrada a um número de pessoas superior ao da lotação, que, tratando-se de um bar ou discoteca, não deve receber mais do que quatro pessoas por cada três metros quadrados de área livre .	These illegalities adds another happens too often without being checked: The entry clearance to a higher number than blending, as 1 bar or disotheque, shall receive no more than four persons per square 3 m free area.	To these illegalities adds up to another occurs too often without being controlled: entry clearance to a number of people greater than the capacity, which, in the case of a bar or nightclub, should not receive more than four people per three square meters of open area.	To these illegalities another one adds that occurs excessive times without being controlled: the permission of entrance to a number of people better than the one of the capacity, that, being about a bar or disotheque, does not have to receive more than what four people for each three square meters from free area.
Por cada seis dias seguidos de trabalho tem direito a um dia de descanso; ...	Per six working days will be entitled to a rest day;...	For six consecutive days of work are entitled to a day of rest; ...	For each six days followed of work it has right to one day of rest; ...
Como uma das alterações veio limitar os intervalos a uma vez por cada 45 minutos de programa, nós ficamos com menos intervalos e, portanto, com menos publicidade» .	One of the amendments was to limit the intervals to once every 45 minutes of programme, we are less intervals and, therefore, less advertising”.	As one of the shaft changes narrow intervals of once every 45-minute program, we are left with fewer breaks and therefore with less advertising. "	As one of the modifications it came to limit the breaks to a time for each 45 minutes of program, we we stay with little breaks and, therefore, with little advertising”.
Segundo a agência Lusa, em cada sete segundos sai uma máquina de lavar roupa, representando este estabelecimento industrial o emprego de 1880 pessoas .	According to the Agency, in each LUSA 7 seconds leaves a washing machine, representing this establishment idustrial employment of 1880 people.	According to Lusa agency in every seven seconds out a washing machine, representing this property idustrial employment 1880 people.	According to Lusa agency, in each seven seconds leave a machine to wash clothes, representing this idustrial establishment the employment of 1880 people.
Os dados mais recentes divulgados pela Organização Mundial de Saúde (OMS) revelam que em cada dez segundos que passam morre mais uma pessoa vítima do tabaco .	The latest figures released by the World Health Organisation (WHO) show that in each 10-s spend 60 dies more that a victim of tobacco.	The latest data released by the World Health Organization (WHO) show that in ten seconds that pass dies one more victim of tobacco person.	The data most recent divulged by the World organization of Saúde (OMS) disclose that in each ten seconds that pass die plus a person victim of the tobacco.

Em cada 30 segundos, um cidadão da União Europeia sofre uma fractura óssea, e este número tende a duplicar nos próximos anos .	Every 30 seconds, an EU citizen suffers a bone fracture, and this number is expected to double over the next years.	Every 30 seconds, an EU citizen suffers a bone fracture, and this number is expected to double in the coming years.	In each 30 seconds, a citizen of the European Union suffers an osseous fracture, and this number tends to duplicate in the next years.
De acordo com o estudo, a cada dois segundos um utilizador da Web procura informação sobre sexo .	According to the study, the user each 2 seconds web searching for information on sex.	According to the study, every two seconds a Web user looking for information about sex.	In accordance with the study, to each two seconds an user of the Web looks information on sex.
Um «parlamento» e uma «câmara alta» que se reúne a cada cinco anos .	A “Parliament” and an “upper House” which meets every five years.	A 'parliament' and an 'upper house' which meets every five years.	A “parliament” and a “senate” that one gets together to each five years.
Lam desloca-se a Roma para a sua viagem «ad limina» - a visita ao Papa que os bispos fazem normalmente a cada cinco anos - ...	LAM goes to Rome for their journey at the outset” — “the Pope to visit the bishops are usually every five years —...	Lam moves to Rome for your trip "ad limina" - visits the Pope to the bishops normally do every five years - ...	Lam dislocates it Pomegranate for its limina “ad” trip - the visit to Papa that the bishops normally make to each five years - ...
«Se esse povo se organizasse para resolver os problemas da cidade da mesma forma como se organiza para decorar as ruas a cada quatro anos, o Rio de Janeiro não estaria esta merda», sentenciou o carioca Damásio Divino dos Santos, porteiro de um prédio de apartamentos na Rua Voluntários da Pátria, em Botafogo, a mais movimentada via comercial do bairro .	“If that people organise to solve the problems of the city in the same way as to decorate the streets is organised every four years, the Rio de Janeiro this Merda” would not be ruled the divine damásio Carioca dos Santos, caretaker of a multi-apartment building at Rue volunteers in the homeland, Botafogo, the busiest trade route district.	If these people be organized to solve the city's problems in the same way it is organized to decorate the streets every four years, the Rio de Janeiro would not be this shit, sentenced the Rio Damasio Divine dos Santos, doorman of a building apartments in the Homeland Volunteers Street in Botafogo, the busiest trade route in the neighborhood.	“If this people organized himself to decide the problems of the city in the same way as if he organizes to decorate the streets to each four years, Rio de Janeiro would not be this excrement”, sentenced the Damásio Carioca The holy ghost Dos Santos, doorkeeper of a building of apartments in the Street Voluntary of the Native land, in Botafogo, the most put into motion by advertising of the quarter.
O projecto prevê que, seis meses após a entrada em vigor da lei, haja uma diminuição de duas horas, seguida de reduções sucessivas a cada doze meses .	The draft stipulates that, six months after the entry into force of the law, there is a decrease of two hours, followed by successive reductions every twelve months.	The draft stipulates that, six months after the entry into force of the law, there is a decrease of two hours, followed by successive reductions every twelve months.	The project foresees that, six months after the entrance in vigor of the law, has a reduction of two hours, followed of successive reductions to each twelve months.

Clinton nomeou duas mulheres por cada três homens	Clinton appointment of two women by three men	Clinton appointed two women for every three men	Clinton nominated two women for each three men
---	---	---	--

Annexe 13 : TA brute PE-FR de *cada vez* COMP (août 2019)

CTP	eTranslation	GT	Systranet
«O ambiente e as questões relacionadas com os recursos vão dar origem a cada vez mais conflitos e mais violentos », disse Maurice Strong, secretário-geral da Cimeira da Terra e actual presidente do Earth Council .	«Les questions liées à l'environnement et aux ressources entraînent de plus en plus de conflits et plus violents», a déclaré Maurice Strong, secrétaire général du Sommet de la Terre et actuel président du Conseil de la Terre.	"Les problèmes d'environnement et de ressources vont conduire à des conflits de plus en plus violents", a déclaré Maurice Strong, secrétaire général du Sommet de la Terre et président en exercice du Conseil de la Terre.	"Les questions liées à l'environnement et aux ressources entraîneront de plus en plus de conflits et de violence", a déclaré Maurice Strong, secrétaire général du Sommet de la Terre et président actuel du Conseil de la Terre.
Vibrava dentro de mim com um ritmo cada vez mais intenso : voz / pancada, palavra / som, poesia / música» .	Il s'est développé chez moi à un rythme de plus en plus soutenu: voix/pan chacun, mot/son, Poetry/musique».	Cela vibrait en moi avec un rythme de plus en plus intense : voix / bruit sourd, mot / son, poésie / musique.	He vibrated inside me with an increasingly intense rhythm: voice / blow, word / sound, poetry / music".
Os alunos saem das escolas secundárias a saber cada vez menos ...	Les élèves quittent les écoles secondaires pour en connaître moins...	Les élèves quittent les écoles secondaires en sachant de moins en moins ...	Les étudiants quittent les écoles secondaires en apprenant de moins en moins ...
Mas é importante que saibamos cada vez mais da China e que os chineses entendam Hong Kong .	Mais il est important que nous volons de plus en plus de Chine et que les Chinois comprennent Hong Kong.	Mais il est important que nous connaissions de plus en plus la Chine et que les Chinois comprennent Hong Kong.	Mais il est important que nous en sachions de plus en plus sur la Chine et que les Chinois comprennent Hong Kong.
Há quem, com um certo humor, defina como especialista aquele que sabe cada vez mais de cada vez menos .	Certains, avec certains humour, sont définis comme des spécialistes, dont on sait qu'ils sont de plus en plus connus.	Il y a ceux qui, avec un certain humour, définissent comme experts ceux qui savent de moins en moins .	Il y a ceux qui, avec un certain humour, définissent comme expert la personne qui connaît de moins en moins.
O consumidor quer saber cada vez mais de onde vem e de quem é determinado produto», disse Camilo Mortágua, acrescentando que é preciso não separar a produção local da sua envolvimento cultural e humana .	Le consommateur veut savoir de plus en plus là où il arrive et qui est un produit «, a déclaré Camilo Mortality, ajoutant qu'il est nécessaire de ne pas séparer la production locale de sa participation culturelle et humaine.	De plus en plus de consommateurs veulent savoir d'où provient ce produit et à qui appartient ce produit », a déclaré Camilo Mortágua, ajoutant qu'il ne fallait pas séparer la production locale de son environnement culturel et humain.	Le consommateur veut savoir de plus en plus d'où il vient et qui est un produit donné", a déclaré Camilo Mortagua, ajoutant qu'il est nécessaire de ne pas séparer la production locale de son environnement culturel et humain.

<p>Saramago até concorda que há um salto nesse domínio, mas coloca a reserva mais interessante da noite quando afirma que existe uma alfabetização lenta, que vai minando a área dos alfabetizados, que sabem cada vez menos ler, escrever e «sobretudo pensar» .</p>	<p>Saramago convient qu'il y a un bond en avant dans ce domaine, mais met la réserve la plus intéressante de la nuit lorsqu'il déclare qu'il y a une maîtrise lente de l'alphabétisation, qui nuit à l'alphabétisation, qui va de plus en plus souvent en savoir plus, écrire et «particulièrement penser».</p>	<p>Saramago convient même qu'il y a un saut dans ce domaine, mais met la réserve la plus intéressante de la nuit quand il dit qu'il y a un analphabétisme lent, qui mine le domaine de l'alphabétisme, qui sait de moins en moins lire, écrire et "penser avant tout" .</p>	<p>Saramago convient même qu'il y a un bond en avant dans ce domaine, mais il émet la réserve la plus intéressante de la nuit quand il dit qu'il y a de l'analphabétisme lent, qui mine la zone des alphabets, qui connaissent de moins en moins la lecture, l'écriture et "surtout la pensée".</p>
<p>Há quem diga que, por este caminho, os estudantes de exegese bíblica ficam a saber cada vez mais a conversa sobre todos os métodos, sem dominar nenhum deles adequadamente .</p>	<p>Certains affirment que c'est sur cette voie que les étudiants devraient connaître de plus en plus la conversation sur toutes les méthodes, sans les maîtriser de manière adéquate.</p>	<p>Il y a ceux qui disent que tout au long de ce chemin, les étudiants en exégèse biblique deviennent de plus en plus conscients de la conversation à propos de toutes les méthodes sans en maîtriser aucune.</p>	<p>Certains disent que, dans ce sens, les étudiants d'exégèse biblique sont de plus en plus conscients de la conversation sur toutes les méthodes, sans en dominer correctement aucune.</p>
<p>... sabemos cada vez mais que «o universo é uma realidade ambígua» ...</p>	<p>... nous savons de plus en plus que «l'univers est une réalité ambiguë»...</p>	<p>... nous savons de plus en plus que "l'univers est une réalité ambiguë" ...</p>	<p>... nous savons de plus en plus que "l'univers est une réalité ambiguë" ...</p>
<p>«Não há dúvida que o conhecimento aumentou muito nestes últimos 150 anos», diz Atkins, que, no entanto, hesita sobre se o público sabe cada vez mais sobre ciência :</p>	<p>«Il ne fait aucun doute que les connaissances ont beaucoup augmenté au cours des 150 dernières années», déclare Atkins, qui, toutefois, hésite à savoir si le public est de plus en plus conscient de la science:</p>	<p>"Il ne fait aucun doute que la connaissance a beaucoup progressé au cours des 150 dernières années", dit Atkins, qui hésite cependant à savoir si le public est de plus en plus au courant de la science :</p>	<p>"Il ne fait aucun doute que la connaissance a beaucoup augmenté au cours des 150 dernières années", dit Atkins, qui, néanmoins, hésite à savoir si le public en sait de plus en plus sur la science :</p>

<p>Mas a foto retrata também a solidão de Karol Wojtyla, que se sabe cada vez mais cansado e gasto pelo peso dos anos, mas que teima em afirmar-se vivo, fazendo humor com a bengala que lhe serve de apoio -- «É para dar umas pauladas nas pessoas que saem da linha, talvez mesmo alguns jornalistas» --, ou rejuvenescendo diante das multidões, como sucedeu nas Filipinas .</p>	<p>Mais la photo traite également de la solitude de Karol Wojsodactyla, qui devient de plus en plus fatiguée et passée du poids des années, mais que j'utilise pour devenir en direct, en s'exprimant avec le bâton qu'il soutient, «Il s'agit d'afficher une palette de personnes qui quittent la ligne, peut-être quelques journalistes», ou de rajeunir la foule, comme c'était le cas aux Philippines.</p>	<p>Mais la photo montre aussi la solitude de Karol Wojtyla, qui se sait de plus en plus fatigué et porté par le poids des années , mais insiste pour s'affirmer vivant en se moquant de sa canne - «C'est pour donner certains se heurtent à des gens qui ne respectent pas les règles, peut-être même à des journalistes »ou se rajeunissent devant la foule, comme aux Philippines.</p>	<p>But the photo also portrays Karol Wojtyla's loneliness, who is known to be increasingly tired and worn by the weight of the years, but who insists on living by making a mood with the cane that stands for her — "It's to slap people off the line, maybe even some journalists" —, or rejuvenating in front of the crowds, as in the Philippines.</p>
<p>Mas o que sei é das políticas cada vez mais «autistas» dos diferentes organismos que se prendem a uma nostalgia de valores corporativistas com uma face lavada pelo liberalismo económico da Comunidade Europeia .</p>	<p>Mais ce que je sais, c'est les politiques de plus en plus «autistes» des différents corps relatives à la nostalgie des valeurs corporatistes, d'une part, et au libéralisme économique de la Communauté européenne, d'autre part.</p>	<p>Mais ce que je sais, ce sont les politiques de plus en plus «autistes» des différents organismes qui s'accrochent à une nostalgie des valeurs corporatistes au visage effacé par le libéralisme économique de la Communauté européenne.</p>	<p>Mais ce que je sais, c'est les politiques de plus en plus autistes des différents organismes qui sont liées à une nostalgie des valeurs corporatistes avec un visage infesté par le libéralisme économique de la Communauté européenne.</p>
<p>A tudo isto não é também indiferente a alteração dos hábitos alimentares dos portugueses que comem cada vez menos peixe .</p>	<p>Il n'est pas non plus question de changer les habitudes alimentaires des Portugais qui mangent moins de poisson.</p>	<p>Tout cela n'est pas non plus indifférent au changement des habitudes alimentaires des Portugais qui mangent de moins en moins de poisson .</p>	<p>Le changement des habitudes alimentaires des Portugais qui mangent de moins en moins de poissons n'est pas non plus indifférent.</p>
<p>Segundo Domingos Neto, do Centro de Alcoologia de Lisboa (ver Público de ontem) , «os jovens bebem cada vez mais cerveja e destilados» e passam «com muita facilidade do álcool para as drogas e destas para o álcool: os consumidores jovens desenvolvem personalidades adictivas» .</p>	<p>Selon Domingos Neto, le centre d'alcool de Lisbonne (voir le public d'hier), «les jeunes, de plus en plus, la bière et la distillation» et «très facilement entre l'alcool utilisé pour les drogues et l'alcool: les jeunes consommateurs développent des personnalités».</p>	<p>Selon Domingos Neto du Centre d'alcoolologie de Lisbonne (voir le public d'hier), "les jeunes boivent de plus en plus de bières et de spiritueux " et "passent facilement de l'alcool à la drogue et de l'alcool à l'alcool: les jeunes consommateurs développent leur personnalité addictif'.</p>	<p>According to Domingos Neto, from the Lisbon Alcoology Center (see Audience yesterday), "young people drink more and more beer and distillate" and pass "very easily from alcohol to drugs and from these to alcohol: young consumers develop additional personalities".</p>

<p>A primeira prende-se com o facto de o governo central ter cada vez menos poder de decisão autónomo; a segunda, com o facto de termos uma experiência autárquica municipal interessante .</p>	<p>Premièrement, le gouvernement central dispose d'un pouvoir de décision moins et moins autonome; la seconde, avec le fait que les termes constituent une expérience municipale intéressante.</p>	<p>La première est que le gouvernement central a de moins en moins de pouvoir décisionnel autonome . la seconde est que nous avons une expérience municipale intéressante.</p>	<p>The first is that the central government has less and less independent decision-making power; the second is that we have an interesting municipal experience.</p>
<p>Como modalidade desportiva ganha cada vez mais adeptos, ao mesmo tempo que tende a afastar-se das montanhas e falésias</p>	<p>En tant que mode de sport de plus en plus populaire, elle a tendance à s'éloigner des montagnes et des falaises.</p>	<p>En tant que sport, il attire de plus en plus de passionnés tout en ayant tendance à s'éloigner des montagnes et des falaises.</p>	<p>En tant que sport, il gagne de plus en plus de supporters, alors qu'il tend à s'éloigner des montagnes et des falaises</p>
<p>É um facto que as alterações que se processam através da globalização económica, bem como da evolução tecnológica, estão a ter mais efeitos e mais rapidamente do que se poderia pensar e estão a afetar cada vez mais empresas e postos de trabalho .</p>	<p>Il est vrai que les changements induits par la mondialisation de l'économie, ainsi que par le changement technologique, ont des effets de plus en plus rapides qu'on ne le pensait et qu'ils touchent de plus en plus d'entreprises et d'emplois.</p>	<p>Il est un fait que les changements induits par la mondialisation économique ainsi que les développements technologiques ont des effets plus nombreux et plus rapides qu'on pourrait le penser et touchent de plus en plus d'entreprises et d'emplois .</p>	<p>C'est un fait que les changements qui se produisent à travers la mondialisation économique, ainsi que les développements technologiques, ont plus d'effet et de rapidité que l'on pourrait le penser et affectent de plus en plus d'entreprises et d'emplois.</p>
<p>A prazo, a oferta será cada vez mais reduzida, porque os hipermercados terão uma posição cada vez mais forte perante os editores, ditando aquilo que lhes interessa que seja produzido para vender .</p>	<p>À terme, l'offre deviendra de plus en plus faible, car les hypermarchés auront une position de plus en plus forte vis-à-vis des éditeurs en dictant ce qu'ils souhaitent pour la vente.</p>	<p>À long terme, l'offre sera de plus en plus réduite, car les hypermarchés auront une position de plus en plus forte vis-à-vis des éditeurs, dictant ce qui les intéresse avant tout pour la vente.</p>	<p>À long terme, l'offre sera réduite de plus en plus, parce que les hypermarchés auront une position de plus en plus forte vis-à-vis des éditeurs, dictant les intérêts qu'ils sont produits pour vendre.</p>

De resto, estamos muito satisfeitos com este acordo que, há uns anos, estabelecemos com a IBM: o Taligent e também o Kaleida são projectos da maior importância para um futuro em que o «multimedia» e a integração de todas as formas de intercâmbio de informação terão um peso cada vez maior .	En outre, nous sommes très satisfaits de cet accord que nous avons mis en place avec IBM depuis quelques années: Taligent et Kaleida sont des projets d'importance majeure pour un avenir où le «multimédia» et l'intégration de toutes les formes d'échange d'informations joueront un rôle de plus en plus important.	De plus, nous sommes très heureux de cet accord que nous avons conclu avec IBM il y a quelques années: Taligent et Kaleida sont des projets majeurs pour un avenir dans lequel le multimédia et l'intégration de toutes les formes d'échange d'informations aura un poids croissant .	Moreover, we are very pleased with this agreement that we concluded with IBM a few years ago: Taligent and Kaleida are projects of great importance for a future wheremultimedia and the integration of all forms of information exchange will have an ever-increasing impact.
Olha-se com horror para o desemprego, mas quem tem trabalho trabalha cada vez mais .	Elle est de plus en plus touchée par le chômage, mais les gens travaillent de plus en plus.	On regarde avec horreur le chômage, mais ceux qui ont un emploi travaillent de plus en plus fort .	Vous regardez l'horreur du chômage, mais ceux qui travaillent travaillent de plus en plus.
Ele precisa treinar com pessoas como Michael Jordan e perceber que tem de trabalhar cada vez mais duro .	Il doit se former avec des personnes telles que Michael Jordan et comprendre qu'il doit travailler de plus en plus dur.	Il doit s'entraîner avec des personnes comme Michael Jordan et se rendre compte qu'il doit travailler de plus en plus fort .	Il doit s'entraîner avec des gens comme Michael Jordan et réaliser qu'il doit travailler de plus en plus dur.
E estão a criar-se condições para que as pessoas possam trabalhar cada vez melhor .	Et les conditions sont réunies pour que les citoyens puissent travailler de plus en plus mieux.	Et les conditions sont créées pour que les gens travaillent de mieux en mieux .	Et des conditions sont créées pour que les gens puissent travailler mieux et mieux.
Em alguns países, é o que acontece cada vez mais .	Dans certains pays, c'est de plus en plus le cas.	Dans certains pays, cela se produit de plus en plus .	Dans certains pays, c'est ce qui se passe de plus en plus.
Quando chegou ao Espinho, era para tentar um milagre que, no futebol, é coisa que acontece cada vez mais raramente .	Lorsqu'il est arrivé à Espinho, il s'agissait de faire un miracle qui, dans le football, est de plus en plus rarement le cas.	Quand il s'agissait d'Espinho, c'était essayer un miracle qui, dans le football, est une chose qui se produit de plus en plus rarement .	Quand il est arrivé à Espinho, c'était pour essayer un miracle qui, dans le football, est quelque chose qui se passe de plus en plus rarement.
A perda da virgindade acontece cada vez mais cedo .	La perte de virginité se fait de plus en plus tôt.	La perte de virginité se produit de plus en plus tôt .	La perte de virginité se produit de plus en plus tôt.
Cada vez me convenço mais de que em cada esquina da História assoma um nariz de Cleópatra .	Je suis de plus en plus convaincu que, dans tous les domaines de l'histoire, un nez clora.	Je suis de plus en plus convaincu que chaque coin de l'histoire a un nez de Cléopâtre.	Je suis de plus en plus convaincu que chaque coin de l'histoire est un nez de Cléopâtre.

Cada vez se lê menos .	Pour le moment, il est de plus en plus facile de lire.	Chaque fois que tu lis moins.	C'est moins souvent dit.
Cada vez simpatizo mais com a gente do surrealismo (essa rapaziada do surreal lisboeta ', como escreve Pacheco) e penso que ainda não está devidamente avaliada a importância do movimento e da obra dos surrealistas e dos abjeccionistas portugueses», disse José Carretas, para quem a década de 50 significou o início do medo :	De plus en plus avec le peuple du surréalisme («Cela Porapaziada do survraie lisboeta», comme «Pachareco»), et je crois que l'importance du déplacement de la surface et du travail au Portugal n'est pas encore correctement évaluée», a déclaré José bobine, pour qui les années 50 ont fait le début de la peur:	Je sympathise de plus en plus avec les gens du surréalisme ("ce groupe de Lisbonne surréaliste", écrit Pacheco) et je pense que l'importance du mouvement et du travail des surréalistes et des abjectistes portugais n'est pas encore correctement évaluée ", a déclaré José Carretas. qui les années cinquante signifia le début de la peur:	Je sympathise de plus en plus avec les gens surréalistes ("ce jeune homme de la lycéesurréaliste", comme l'écrit Pacheco) et je pense que l'importance du mouvement et dutravail des surréalistes et abjectionistes portugais n'est toujours pas correctementévaluée", a déclaré José Carretas, pour qui les années 50 signifiaient le début de la peur :
Cada vez me interrogo mais .	De plus en plus.	Chaque fois je me pose plus de questions.	Je me demande de plus en plus.
Cada vez as regras imperam menos, cada vez mais tudo é permitido .	Les règles sont de moins en moins nombreuses et de plus en plus autorisées.	Chaque fois que les règles régissent moins , de plus en plus tout est permis.	Les règles deviennent de moins en moins répréhensibles.
Cada vez se torna mais indispensável e insubstituível uma política de verdade, uma política descentralizada, uma política adequada ao país real .	Chaque fois qu'il devient plus indispensable et irremplaçable une politique de vérité, une politique décentralisée, une politique appropriée pour le pays réel.	Une politique réelle, une politique décentralisée, une politique adaptée au pays réel, devient de plus en plus indispensable et irremplaçable .	Une politique réelle, une politique décentralisée, une politique de pays réel deviennent de plus en plus indispensables et irremplaçables.
Cada vez fico mais esclarecido com a instituição com que lido .	Je suis mieux informé (e) avec l'institution que j'ai lu.	Je suis de plus en plus éclairé par l'institution avec laquelle je traite.	Je suis de plus en plus conscient de l'institution avec laquelle je lis.
Tínhamos uma economia em enfraquecimento progressivo e um Estado a necessitar cada vez de mais impostos.	Nous avons eu un affaiblissement de notre économie et un État qui a besoin de plus de taxes et d'impôts.	Nous avons une économie progressivement affaiblie et un État qui avait besoin de plus en plus d'impôts .	Nous avons une économie en déclin progressif et un État qui avait besoin de plus en plus d'impôts.
Mas cada vez há mais factores que fogem ao controlo dos sindicatos .	Mais il y a de plus en plus de facteurs qui fuient le contrôle des syndicats.	Mais de plus en plus de facteurs échappent au contrôle des syndicats.	Cependant, de plus en plus de facteurs échappent au contrôle des syndicats.

Cada vez há mais razão para alarme .	Il y a une raison de plus en plus grande de déclencher une alarme.	Il y a de plus en plus de raisons de s'alarmer.	Il y a de plus en plus de raisons de s'alarmer.
Segundo Paula Nobre, cada vez há maior procura deste tipo de passeios .	Selon Paula Nobre, il existe une demande croissante pour ce type de trottoirs.	Selon Paula Nobre, il existe une demande croissante pour ce type de visites.	Selon Paula Nobre, la demande pour ce type de course est en hausse.
Após dois anos de euforia, cada vez há maiores dificuldades em escoar a oferta junto dos clientes de «classe A», precisamente os que, de há dois anos para cá, fizeram as delícias dos promotores de imobiliário .	Après deux ans d'euphorie, il y a de plus en plus de difficultés à céder l'offre aux clients «de classe A», précisément ceux qui ont été présents il y a deux ans, ils ont fait une déclaration des propriétaires des biens.	Après deux ans d'euphorie, il est de plus en plus difficile de vendre l'offre aux clients de «classe A», précisément ceux qui ravissent les promoteurs immobiliers depuis deux ans.	Après deux années d'euphorie, il est de plus en plus difficile de céder l'offre aux clients de la "classe A", précisément ceux qui, il y a deux ans à présent, ont fait le bonheur des promoteurs immobiliers.
É que as empresas de sucesso cada vez empregam menos gente e Arménio acabava por ter reduzidos auditórios para o seu mester de sindicalista .	C'est que les entreprises prospères employant chacune moins de personnes et Arménium viennent d'être limitées par les auditorios pour le capitaine du syndicaliste.	Il est que les entreprises qui réussissent utilisent de plus en plus moins de gens et arméniens auraient fini par réduire le public pour votre Mester d'union.	Le fait est que les entreprises prospères emploient de plus en plus moins de personnes et que les Arméniens ont réduit les auditoriums pour leur maître syndical.
Os bancos cada vez publicam mais informação, o que ajuda a sustentar os investimentos em bolsa .	Les banques publient de plus en plus d'informations, ce qui contribue à soutenir les investissements en bourse.	Les banques publient de plus en plus d'informations , ce qui contribue à pérenniser les investissements boursiers.	Les banques publient de plus en plus d'informations, ce qui contribue à soutenir les investissements boursiers.
Cada vez nascem menos bebés, com o inevitável envelhecimento progressivo da população .	Moins de bébés naissent, avec le vieillissement progressif inévitable de la population.	Moins de bébés naissent avec l'inévitable vieillissement progressif de la population.	De moins en moins de bébés naissent, avec l'inévitable vieillissement progressif de la population.
Continuamos a chamar por eles, mas cada vez ouvem-se menos respostas...	Nous sommes toujours en train de les appeler, mais chaque fois moins de réponses sont entendues...	Nous continuons à les appeler, mais de moins en moins de réponses se font entendre...	Nous continuons à les appeler, mais on entend moins de réponses...
Convém até que cada vez venham mais pessoas a Monsanto -- e nota-se que os lisboetas estão a voltar .	C' est jusqu'à présent que de plus en plus de gens viennent à Monsanto, et il est à noter que les listes sont en retour.	Encore plus de gens devraient venir à Monsanto - et les Lisbonneois reviennent.	And it's worth it if more and more people come to Monsanto — and you notice that thelyboets are coming back.

E cada vez chega menos água do Douro até ao oceano Atlântico .	Et chaque fois que vous arriverez moins d'eau du Douro à l'océan Atlantique.	Et de moins en moins d'eau vient du Douro à l'océan Atlantique.	Et de moins en moins d'eau Douro atteint l'océan Atlantique.
Os álbuns em compacto que a seguir se apresentam são um indicador seguro de que essas vozes cantam cada vez com mais força .	Les albums compacts ci-dessous constituent un indicateur fiable du fait que ces voix s'orientent de plus en plus vers une plus grande force.	Les albums compacts suivants indiquent à coup sûr que ces voix chantent de plus en plus fort .	Les albums compacts suivants sont un indicateur fiable que ces voix chantent de plus en plus.
Bem diferente é o ambiente que se vive em Chaves, a 65 quilómetros da capital do distrito, onde a noite se vive cada vez com maior intensidade .	Autrement dit, c'est l'environnement à Chaves, à 65 km de la capitale du district, où la nuit est de plus en plus intense.	L'atmosphère est très différente à Chaves, à 65 kilomètres de la capitale du district, où la nuit est de plus en plus intense .	Un environnement très différent est celui qui vit dans les Chaves, à 65 kilomètres de la capitale du district, où la nuit vit avec plus d'intensité.
Embora se considere inevitável, nos tempos actuais, a democracia representativa, o sistema político que a produz tem vindo a ser posto em causa cada vez com mais intensidade .	Bien que la démocratie représentative soit considérée comme inévitable en cette période de temps, le système politique qui l'a produit est de plus en plus remis en question.	Bien que la démocratie représentative soit maintenant considérée comme inévitable, le système politique qui la produit est de plus en plus miné .	Bien que la démocratie représentative soit désormais considérée comme inévitable, le système politique qui la produit a été de plus en plus contesté.
Mas estabilizar o sistema significa estabilizá-lo cada vez em melhores patamares .	Mais la stabilisation du système revient à la stabiliser à chaque fois.	Mais stabiliser le système signifie le stabiliser à des niveaux meilleurs et plus élevés.	Mais stabiliser le système signifie le stabiliser à un niveau de plus en plus élevé.
...a tecnologia de assinatura digital esta a evoluir e a ser usada cada vez em mais países (Maruo & Maruo, 2012).	La technologie des signatures numériques évolue et est de plus en plus utilisée dans un plus grand nombre de pays (Maruo & Maruo, 2012).	... la technologie de signature numérique évolue et est utilisée dans de plus en plus de pays (Maruo & Maruo, 2012).	...la technologie de la signature numérique évolue et est de plus en plus utilisée par plusieurs pays (Maruo et Maruo, 2012).
Os que não trabalham, e que são cada vez em maior número, sentem-se, por outro lado, demasiado inseguros, demasiado angustiados .	Ceux qui ne travaillent pas et qui, de plus en plus, ne travaillent pas, se sentent trop peu sûrs, trop peu sûrs.	Ceux qui ne travaillent pas et qui sont de plus en plus nombreux sont par contre trop précaires, trop angoissés.	Ceux qui ne travaillent pas, et qui travaillent de plus en plus, se sentent trop inquiets, trop en détresse.
Cada vez com maior frequência os filmes europeus são coproduções entre diversos países .	De plus en plus de films européens sont de plus en plus coproductions entre différents pays.	Les films européens sont de plus en plus des coproductions entre pays.	De plus en plus, les films européens sont des coproductions entre différents pays.

As circunstâncias favorecem o fenómeno da marginalidade e racismo é uma palavra que se ouve cada vez com mais frequência .	Les circonstances favorisent le phénomène de marginalisation et le racisme est un mot de plus en plus entendu.	Les circonstances favorisent le phénomène de la marginalité et le racisme est un mot de plus en plus entendu .	Les circonstances favorisent le phénomène de la marginalité et le racisme est un mot de plus en plus entendu.
O responsável pelos Serviços Municipalizados, Vítor Silva, esclareceu que a coloração da água aparece sempre que há uma ruptura em alguma conduta, uma situação que acontece cada vez com menos frequência .	La personne responsable du service des municipalités, Vítor Silva, a précisé que la couleur de l'eau apparaît là où il y a une rupture de comportement, une situation de moins en moins fréquente.	Le chef des services municipaux, Vitor Silva, a précisé que la coloration de l'eau apparaissait chaque fois qu'il y avait rupture d'une conduite, situation qui se produisait de moins en moins souvent .	Vítor Silva, le responsable des services municipaux, a expliqué que la couleur de l'eau apparaissait chaque fois qu'il y a une rupture dans un pipeline, une situation qui se produit de moins en moins fréquemment.
Cada vez mais uma empresa não precisa de ter toda a sua cadeia de produção no mesmo local .	Un nombre croissant d'entreprises n'ont pas besoin de disposer au même endroit de l'ensemble de leur chaîne de production.	De plus en plus, une entreprise n'a pas besoin d'avoir toute sa chaîne de production au même endroit.	De plus en plus une entreprise n'a pas besoin d'avoir toute sa chaîne de production au même endroit.
Cada vez menos o mundo da programação está restrito a uma elite .	Le monde de la programmation est de moins en moins une élite.	Le monde de la programmation est de moins en moins réservé à une élite.	De moins en moins, le monde de la programmation se limite à une élite.
1989 é um ano na estrada para uns Delfins, que cada vez mais encaram o espaço do concerto como um lugar mágico de celebração .	1989 est une année sur la route de certains retards, qui voient de plus en plus l'espace de concert comme un lieu magique de célébrer.	1989 est une année sur la route qui mène à Delfins, qui voient de plus en plus l'espace de concert comme un lieu de fête magique.	1989 est une année sur la route de certains Delfins, qui considèrent de plus en plus l'espace de concert comme un lieu magique pour célébrer.
Politicamente, cada vez menos dizemos o que queremos .	Sur le plan politique, nous sommes moins nombreux et moins parlants.	Politiquement, nous disons de moins en moins ce que nous voulons.	Politiquement, de moins en moins nous disons ce que nous voulons.
E a guerra envolvia , cada vez mais, motivos políticos que ultrapassavam o sentido de território .	Et la guerre implique de plus en plus des raisons politiques qui vont au-delà de son territoire.	Et la guerre impliquait de plus en plus des motivations politiques dépassant le simple sens du territoire.	Et la guerre impliquait de plus en plus des motivations politiques au-delà du sens du territoire.

E é também um sintoma de falta capital de auto-estima, uma desistência antecipada perante os desafios que a vida lhes faz e que eles sabem , cada vez menos, como enfrentar .	Il s'agit également d'un symptôme de manque de confiance en soi, d'un retrait rapide des défis que la vie leur impose et de la connaissance de plus en plus fréquente de la manière d' y faire face.	C'est aussi un symptôme d'un manque d'estime de soi, un retrait précoce des défis de la vie et qu'ils savent de moins en moins comment faire face.	Et c'est aussi le symptôme d'une pénurie de capital d'estime de soi, d'un abandon précoce des défis que leur fait la vie et qu'ils savent de plus en plus comment s'y prendre.
Cada vez mais, as leis são pré-cozinhas em Bruxelas, por acordo entre o Governo e os seus parceiros comunitários .	De plus en plus, les lois sont pré-cuites à Bruxelles d'un commun accord entre le gouvernement et ses partenaires communautaires.	De plus en plus, les lois sont pré-cuites à Bruxelles après accord entre le gouvernement et ses partenaires communautaires.	De plus en plus, les lois sont préparées à Bruxelles par accord entre le gouvernement et ses partenaires communautaires.
Cada vez mais, estamos a envolver-nos nas tentativas de resolver conflitos .	Nous sommes de plus en plus impliqués dans les tentatives de résolution des conflits.	De plus en plus, nous nous impliquons dans des tentatives de résolution de conflits.	De plus en plus, nous participons à des tentatives de résolution des conflits.
Cada vez menos, com eles, faz sentido falar em «som industrial», em «rock futurista» ou em «vanguardismos experimentais», porque todas as possíveis descrições já estão imbuídas na música que praticam .	De moins en moins, il est logique de parler de «son industriel», de «roche futuriste» ou de «recherche expérimentale», car toutes les descriptions possibles sont déjà imbriquées dans la musique qu'ils pratiquent.	Parler de "son industriel", de "rock futuriste" ou d "'avant-garde expérimentale" est de moins en moins sensé, car toutes les descriptions possibles sont déjà imprégnées dans leur musique.	De moins en moins, avec eux, il est logique de parler de "son industriel", "rock futuriste" ou "avant-gardistes expérimentaux", parce que toutes les descriptions possibles sont déjà intégrées dans la musique qu'ils pratiquent.
Cada vez mais as ciências humanas fazem isso: em vez de fazerem uma abordagem global da realidade, fazem estudos cada vez mais particularizados .	De plus en plus de sciences humaines le font: au lieu d'adopter une approche globale de la réalité, ils réalisent de plus en plus d'études approfondies.	C'est ce que font de plus en plus les humanités: au lieu d'adopter une approche globale de la réalité, elles étudient de plus en plus les particularités.	More and more human sciences are doing this: instead of taking a global approach to reality, they are doing increasingly peculiar studies.
Cada vez menos os estudantes (e mesmo os adultos) observam o mundo que os rodeia .	Il y a moins d'étudiants (voire d'adultes) qui observent le monde qui les entoure.	De moins en moins d'étudiants (et même d'adultes) observent le monde qui les entoure.	De moins en moins d'étudiants (et même d'adultes) regardent le monde qui les entoure.
A revolução tecnológica permite cada vez menos uma separação rigorosa entre a televisão e o computador .	La révolution technologique permet de plus en plus une séparation stricte entre la télévision et l'ordinateur.	La révolution technologique permet de moins en moins une séparation stricte entre la télévision et l'ordinateur.	La révolution technologique permet de moins en moins une séparation stricte entre la télévision et l'ordinateur.

E, em todos os meios moscovitas, faz-se ouvir cada vez mais uma única pergunta :	En tout point de vue, une seule question est entendue à chaque moment:	Et dans chaque environnement moscovite, une question de plus en plus posée:	Et dans tous les médias scovites, une autre question est entendue :
A China desempenha cada vez mais um papel de «pivot» nos novos esquemas de segurança mundiais e regionais, fruto do desaparecimento da URSS e do fim da guerra fria .	La Chine joue de plus en plus un rôle de pivot dans les nouveaux systèmes de sécurité mondiaux et régionaux, les fruits de la chute de l'URSS et la fin de la guerre froide.	La Chine joue de plus en plus un rôle central dans les nouveaux systèmes de sécurité mondiaux et régionaux, résultat de la disparition de l'URSS et de la fin de la guerre froide.	La Chine joue de plus en plus un rôle de pivot dans les nouveaux plans de sécurité mondiaux et régionaux, conséquence de la chute de l'URSS et de la fin de la guerre froide.
Em Portugal, cada vez mais pessoas começam a perceber isso .	De plus en plus de personnes au Portugal commencent à comprendre cette situation.	Au Portugal, de plus en plus de gens commencent à s'en rendre compte.	Au Portugal, de plus en plus de gens commencent à s'en rendre compte.
Cada vez menos votantes, para cada vez menos partidos, para cada vez menos alternativas de escolha, para cada vez menos oportunidades de mudança .	De moins en moins d'électeurs sont de moins en moins enclins à choisir de moins en moins de possibilités de changement.	Moins d'électeurs , moins de partis, moins d'options de choix, moins d'opportunités de changement.	De moins en moins d'électeurs, de moins en moins de partis, de moins en moins d'alternatives au choix, pour de moins en moins d'opportunités de changement.
A situação está cada vez pior .	La situation s'aggrave.	La situation devient de pire en pire .	La situation empire de plus en plus.
O trânsito no Bairro Alto está cada vez pior .	Le transit par Bairro Alto est constamment aggravé.	La circulation à Bairro Alto devient de pire en pire .	La circulation dans le quartier supérieur s'aggrave de plus en plus.
Ainda ontem, ficava a saber-se que o controverso ministro da Investigação e Tecnologia, Jusuf Habibie, está cada vez melhor colocado para ser o próximo vice-Presidente, depois de um rival se ter retirado da corrida .	Même hier, on sait que le ministre controversé de la recherche et de la technologie, M. Habibie, est désormais mieux placé pour devenir le prochain vice-président après qu'un concurrent a été retiré de la course.	Pas plus tard qu'hier, on a appris que le controversé ministre des Recherches et de la Technologie, Jusuf Habibie, était de mieux en mieux placé pour devenir le prochain vice-président après qu'un concurrent se soit retiré de la course.	Hier encore, on a appris que le controversé ministre de la Recherche et de la Technologie, Jusuf Habibie, est de plus en plus mieux placé pour être le prochain vice-président après le retrait d'un rival de la course.
Quebraram todas as regras e estão cada vez melhor .	Ils ont enfreint l'ensemble des règles et sont de plus en plus nombreux.	Ils ont enfreint toutes les règles et s'améliorent .	Ils ont enfreint toutes les règles et s'améliorent de plus en plus.

Alem desta rarefacção generalizada, o «buraco» está cada vez maior, ocupando hoje uma zona mais vasta que toda a Europa .	Outre cet épuisement généralisé, le «trou» se développe et représente aujourd'hui une zone plus vaste que l'Europe dans son ensemble.	En plus de cette raréfaction généralisée, le "trou" devient de plus en plus grand et occupe une zone plus vaste que l'ensemble de l'Europe.	En plus de cette rareté généralisée, le "trou" s'agrandit et occupe aujourd'hui une zone plus étendue que toute l'Europe.
Na Galiza, os pescadores estão cada vez mais impacientes .	Les pêcheurs sont de plus en plus impatientes en Galice.	En Galice, les pêcheurs sont de plus en plus impatientes .	Les pêcheurs de Galice deviennent de plus en plus impatientes .
As pessoas estão cada vez mais indignadas»	Les personnes s'indignent de plus en plus.»	Les gens sont de plus en plus en colère. »	Les gens sont de plus en plus indignés."
Nos dias que correm, o magnífico acto de comprar está cada vez menos dependente de uma carteira recheada .	Dans les jours qui ont suivi, le merveilleux acte d'achat est de moins en moins dépendant d'un portefeuille rempli.	De nos jours, l'acte magnifique d'achat est de moins en moins dépendant d'un portefeuille en peluche.	De nos jours, le magnifique acte d'achat est de moins en moins dépendant d'un porte-monnaie empaillé.
A cidade está cada vez menos solidária	La ville est de moins en moins liée	La ville devient de moins en moins favorable	La ville devient de moins en moins solidaire
Está cada vez com mais vícios, cada vez com mais clientelismo, mais favoritismos, mais privilégios, com cada vez mais vontade de alimentar os interesses ilegítimos que vão corroendo a nossa política regional. "	Il est de plus en plus erroné, toujours plus clientéliste, plus favorable, plus important, et il est de plus en plus disposé à nourrir des intérêts légitimes qui érodent notre politique régionale.«	Il devient de plus en plus vicieux, avec plus de favoritisme, plus de favoritisme, plus de privilèges, de plus en plus désireux de nourrir les intérêts illégitimes qui érodent notre politique régionale. "	De plus en plus de vices, de plus en plus de copinage, de favoritisme, de privilèges, de plus en plus prêts à nourrir des intérêts illégitimes qui sapent notre politique régionale."
Para os noruegueses, isto está cada vez com menos espinhas...	Pour la Norvège, cela diminue de plus en plus le...	Pour les Norvégiens, cela devient de moins en moins acnéique ...	Pour les Norvégiens, c'est de moins en moins d'épine...
Os franceses estão a ficar cada vez mais gordos .	Les Français deviennent de plus en plus gras.	Les Français deviennent de plus en plus gros .	Les Français deviennent de plus en plus gros.
A Alemanha está a ficar cada vez mais velha	L' Allemagne vieillit	L'Allemagne vieillit et vieillit	L'Allemagne vieillit de plus en plus
«A situação está a ficar cada vez mais complicada», declarou um elemento da Administração Chinesa da Aviação Civil (ACAC) .	«La situation devient de plus en plus compliquée», a déclaré une partie de l'administration de l'aviation civile chinoise (ACAC).	"La situation se complique ", a déclaré un membre de l'Administration de l'aviation civile chinoise (ACAC).	"La situation devient de plus en plus compliquée", a déclaré un membre de l'Administration chinoise de l'aviation civile (ACAC).
O público está a ficar cada vez mais fidelizado .	Le public devient plus autonome.	Le public devient de plus en plus fidèle .	Le public devient de plus en plus fidèle.

Ele disse-me que de início chegava à vontade mas que cada vez estava a ficar mais por igual e que se tornava difícil viver assim .	J'ai dit qu'elle commençait à atteindre la volonté, mais qu'elle était de plus en plus la même et qu'il était difficile de vivre de cette manière.	Il m'a dit qu'au début, il était à l'aise, mais qu'il devenait de plus en plus égal et qu'il était difficile de vivre ainsi.	Il m'a dit qu'au début il était venu à ses sens, mais qu'il devenait de plus en plus égalet qu'il devenait difficile de vivre ainsi.
Ontem - enquanto a possibilidade de um novo ataque se tornava cada vez mais consistente - a França voltou a manifestar as suas reticências .	Hier, alors que la possibilité d'une nouvelle attaque est devenue de plus en plus cohérente, la France a une fois de plus exprimé ses réticences.	Hier, alors que l'éventualité d'une nouvelle attaque devenait de plus en plus cohérente, la France a de nouveau exprimé sa réticence.	Hier, alors que la possibilité d'une nouvelle attaque devenait de plus en plus cohérente, la France a de nouveau exprimé sa réticence.
Numa cidade em que o problema do trânsito e estacionamento se torna cada vez mais complicado, a intenção da autarquia era muito simples: libertar o centro dos automóveis, oferecendo aos seus proprietários algo que os compensasse, quer no conforto quer no preço .	Dans une ville où le problème du trafic et du stationnement s'avère de plus en plus compliqué, l'intention de la municipalité est très simple: libérer le centre des voitures en offrant à leurs propriétaires quelque chose pour les indemniser, tant pour le confort que pour le prix.	Dans une ville où le problème de la circulation et du stationnement se complique de plus en plus , l'intention de la municipalité était très simple: libérer le centre de la voiture en offrant à ses propriétaires quelque chose à compenser pour le confort et le prix.	In a city where the problem of traffic and parking becomes increasingly complicated, the intention of the municipality was very simple: to free the center of cars, offering its owners something to compensate for them, both in comfort and in price.
E todos esperamos que as coisas se tornem cada vez melhores .	Et nous espérons tous que les choses vont devenir de plus en plus.	Et nous espérons tous que les choses vont de mieux en mieux .	Et nous espérons tous que les choses iront de mieux en mieux.
Uma obra indispensável, cuja importância se torna cada vez maior .	Un travail indispensable, dont l'importance devient de plus en plus importante.	Un travail indispensable, dont l'importance devient de plus en plus grande .	C'est un travail indispensable, dont l'importance ne cesse de s'accroître.
Assim que tirei a carta, tomei o gosto do volante, gosto que se tornou cada vez maior .	Dès que j'ai pris ma licence, j'ai pris le plaisir du volant, qui est de plus en plus.	Dès que j'ai reçu la lettre, j'ai pris le goût de la roue, un goût qui devenait de plus en plus grand .	Dès que j'ai reçu la lettre, j'ai eu le goût de la roue, j'aime qu'elle devienne de plus en plus grande.

<p>Há enormes taxas de desemprego precisamente devido à concorrência (chamemos-lhe de «desleal») de produtos oriundos de países do dito «terceiro mundo», já acima referidos, e isto provoca desemprego maciço, baixam as contribuições sociais da população activa (que se torna cada vez menor) e aumentam em flecha os subsídios a conceder aos que estão desempregados .</p>	<p>Il existe des taux de chômage très élevés, précisément en raison de la concurrence «déloyale» pour les produits en provenance des pays du «troisième monde», déjà mentionné plus haut, qui provoque un chômage massif, réduit les cotisations sociales de la population active (qui devient de moins en moins importante) et augmente le montant de l'indemnité à verser à ceux qui sont au chômage.</p>	<p>Il y a d' énormes taux de chômage précisément en raison de la concurrence (appeler la « injuste ») des produits en provenance des pays de la soi - disant « tiers monde », cité plus haut, et cela provoque un chômage massif, des cotisations sociales de la population active (qui est diminuée) et augmente les allocations pour les chômeurs.</p>	<p>Les taux de chômage sont énormes précisément en raison de la concurrence (dite "injuste") des produits des pays du "tiers-monde", qui ont déjà été mentionnés, ce qui entraîne un chômage massif, réduit les cotisations sociales de la population active (qui diminue de moins en moins) et augmente fortement les subventions pour les chômeurs.</p>
--	---	---	---

Annexe 14 : TA brute PE-EN de *cada vez* COMP (août 2019)

CTP	eTranslation	GT	Systranet
«O ambiente e as questões relacionadas com os recursos vão dar origem a cada vez mais conflitos e mais violentos », disse Maurice Strong, secretário-geral da Cimeira da Terra e actual presidente do Earth Council .	“Environment and resource-related issues are leading to more and more conflict and more violent”, said Maurice Strong, Secretary General of the Earth Summit and current President of the Earth Council.	"The environment and resource issues will lead to more and more violent conflicts , " said Maurice Strong, secretary general of the Earth Summit and current president of the Earth Council.	"The environment and resource-related issues will lead to more and more conflict and violence," said Maurice Strong, the secretary-general of the Earth Summit and the current president of the Earth Council.
Vibrava dentro de mim com um ritmo cada vez mais intenso : voz / pancada, palavra / som, poesia / música» .	It was picking up in me at an ever increasing pace: voice/pan each, word/sound, poetry/music’.	It vibrated within me with an increasingly intense rhythm : voice / thud, word / sound, poetry / music.	He vibrated inside me with an increasingly intense rhythm: voice / blow, word / sound, poetry / music".
Os alunos saem das escolas secundárias a saber cada vez menos ...	Pupils leave secondary schools to know less...	Students leave secondary schools knowing less and less ...	Students leave secondary schools learning less and less ...
Mas é importante que saibamos cada vez mais da China e que os chineses entendam Hong Kong .	But it is important that we fly more and more from China and that the Chinese people understand Hong Kong.	But it is important that we increasingly know about China and that the Chinese understand Hong Kong.	But it is important that we know more and more about China and that the Chinese understand Hong Kong.
Há quem, com um certo humor, defina como especialista aquele que sabe cada vez mais de cada vez menos .	There are some who, with some humour, define as a specialist one who is known to know more and less ever.	There are those who, with a certain humor, define as an expert one who knows more and more less and less .	There are those who, with a certain humor, define as an expert the person who knows increasingly less.
O consumidor quer saber cada vez mais de onde vem e de quem é determinado produto», disse Camilo Mortágua, acrescentando que é preciso não separar a produção local da sua envolvimento cultural e humana .	The consumer wants to know more and more where it comes and who is a product, "said Camilo Mortality, adding that there is a need not to separate local production from its cultural and human involvement.	More and more consumers want to know where it comes from and whose product it is, "said Camilo Mortágua, adding that we must not separate local production from its cultural and human surroundings.	The consumer wants to know more and more where it comes from and who is a given product", said Camilo Mortagua, adding that it is necessary not to separate local production from its cultural and human environment.

<p>Saramago até concorda que há um salto nesse domínio, mas coloca a reserva mais interessante da noite quando afirma que existe uma analfabetização lenta, que vai minando a área dos alfabetizados, que sabem cada vez menos ler, escrever e «sobretudo pensar» .</p>	<p>Mr Saramago agrees that there is a quantum leap in this area, but places the most interesting reserve on the night when he says that there is slow literacy, which undermines the area of literate literate, who will increasingly know, write and “particularly think”.</p>	<p>Saramago even agrees that there is a jump in this area, but puts the most interesting reserve of the night when he says that there is a slow illiteracy, which undermines the area of literate, who know less and less read, write and "above all think" .</p>	<p>Saramago even agrees that there is a leap forward in this domain, but he places the most interesting reservation of the night when he says that there is slow illiteracy, which is undermining the area of the alphabets, who know less and less reading, writing and "above all thinking".</p>
<p>Há quem diga que, por este caminho, os estudantes de exegese bíblica ficam a saber cada vez mais a conversa sobre todos os métodos, sem dominar nenhum deles adequadamente .</p>	<p>Some say that it is on this path that students should know more and more the conversation about all methods, without mastering any of them adequately.</p>	<p>There are those who say that along this path, students of biblical exegesis become increasingly aware of the conversation about all methods without mastering any of them properly.</p>	<p>Some say that, along these lines, students of biblical exegesis are becoming more and more aware of the conversation about all methods, without dominating any of them properly.</p>
<p>... sabemos cada vez mais que «o universo é uma realidade ambígua» ...</p>	<p>... we increasingly know that “the universe is an ambiguous reality”...</p>	<p>... we increasingly know that "the universe is an ambiguous reality" ...</p>	<p>... we increasingly know that "the universe is an ambiguous reality" ...</p>
<p>«Não há dúvida que o conhecimento aumentou muito nestes últimos 150 anos», diz Atkins, que, no entanto, hesita sobre se o público sabe cada vez mais sobre ciência :</p>	<p>“There is no doubt that knowledge has increased much over the last 150 years”, says Atkins, which however hesitate to know if the public is increasingly aware of science:</p>	<p>"There is no doubt that knowledge has grown a lot in the last 150 years," says Atkins, who, however, hesitates whether the public increasingly knows about science :</p>	<p>"There is no doubt that knowledge has increased a lot in the last 150 years", says Atkins, who, nevertheless, hesitates about whether the public knows more and more about science:</p>

<p>Mas a foto retrata também a solidão de Karol Wojtyla, que se sabe cada vez mais cansado e gasto pelo peso dos anos, mas que teima em afirmar-se vivo, fazendo humor com a bengala que lhe serve de apoio -- «É para dar umas pauladas nas pessoas que saem da linha, talvez mesmo alguns jornalistas» --, ou rejuvenescendo diante das multidões, como sucedeu nas Filipinas .</p>	<p>But the photo also handles the loneliness of Karol Wojtyla, which is becoming increasingly tired and spent by the weight of the years, but which I use to become live, by making mood with the stick which it supports, “It is to display a palette in people who leave the line, perhaps some journalists” --, or rejuvenate the crowd, as was the case in the Philippines.</p>	<p>But the photo also portrays the loneliness of Karol Wojtyla, who knows himself increasingly tired and worn by the weight of the years , but insists on asserting himself alive, making fun of his walking stick - «It's to give some bumps on people who get out of line, maybe even some journalists, ”or rejuvenating in front of the crowds, as happened in the Philippines.</p>	<p>But the photo also portrays Karol Wojtyla's loneliness, who is known to be increasingly tired and worn by the weight of the years, but who insists on living by making a mood with the cane that stands for her — "It's to slap people off the line, maybe even some journalists" —, or rejuvenating in front of the crowds, as in the Philippines.</p>
<p>Mas o que sei é das políticas cada vez mais «autistas» dos diferentes organismos que se prendem a uma nostalgia de valores corporativistas com uma face lavada pelo liberalismo económico da Comunidade Europeia .</p>	<p>But what I know is the increasingly “autistic” policies of the various bodies relating to a nostalgia of corporatist values with one side washed in the European Community’s economic liberalism.</p>	<p>But what I do know is the increasingly 'autistic' policies of the different bodies that cling to a nostalgia for corporatist values with a face washed away by the economic liberalism of the European Community.</p>	<p>But what I know is the increasingly autistic policies of the various bodies that are linked to a nostalgia for corporatist values with a face plagued by the economic liberalism of the European Community.</p>
<p>A tudo isto não é também indiferente a alteração dos hábitos alimentares dos portugueses que comem cada vez menos peixe .</p>	<p>There is also no question of changing the eating habits of Portuguese people that eat less fish.</p>	<p>All this is also not indifferent to the change in the eating habits of the Portuguese who eat less and less fish .</p>	<p>Nor is the change in the eating habits of Portuguese people who eat fewer and fewer fish indifferent.</p>
<p>Segundo Domingos Neto, do Centro de Alcoologia de Lisboa (ver Público de ontem) , «os jovens bebem cada vez mais cerveja e destilados» e passam «com muita facilidade do álcool para as drogas e destas para o álcool: os consumidores jovens desenvolvem personalidades adictivas» .</p>	<p>According to Domingos Neto, the Lisbon Alcohol Centre (see Public of yesterday), “ the young people increasingly beer and distilled ” and “very easily between the alcohol for drugs and the alcohol: young consumers develop personalities’.</p>	<p>According to Domingos Neto of the Lisbon Center for Alcoholology (see yesterday's Public), “young people are increasingly drinking beer and spirits ” and “pass easily from alcohol to drugs and from alcohol to alcohol: young consumers develop personalities addictive’.</p>	<p>According to Domingos Neto, from the Lisbon Alcoology Center (see Audience yesterday), "young people drink more and more beer and distillate" and pass "very easily from alcohol to drugs and from these to alcohol: young consumers develop additional personalities".</p>

<p>A primeira prende-se com o facto de o governo central ter cada vez menos poder de decisão autónomo; a segunda, com o facto de termos uma experiência autárquica municipal interessante .</p>	<p>The first is that the central government has less and less autonomous decision-making power; the second, with the fact that terms are an interesting municipal experience.</p>	<p>The first is that the central government has less and less autonomous decision-making power ; the second is that we have an interesting municipal experience.</p>	<p>The first is that the central government has less and less independent decision-making power; the second is that we have an interesting municipal experience.</p>
<p>Como modalidade desportiva ganha cada vez mais adeptos, ao mesmo tempo que tende a afastar-se das montanhas e falésias</p>	<p>As an increasingly popular sport modality, at the same time it tends to move away from mountains and cliffs.</p>	<p>As a sport, it gains more and more fans while tending to move away from the mountains and cliffs.</p>	<p>As a sport, it is gaining more and more supporters, while it tends to move away from the mountains and cliffs</p>
<p>É um facto que as alterações que se processam através da globalização económica, bem como da evolução tecnológica, estão a ter mais efeitos e mais rapidamente do que se poderia pensar e estão a afectar cada vez mais empresas e postos de trabalho .</p>	<p>It is true that changes taking place through economic globalisation, as well as technological change, are having more and more rapid effects than could be thought and are affecting more and more companies and jobs.</p>	<p>It is a fact that the changes that are taking place through economic globalization as well as technological developments are having more and faster effects than one might think and are affecting more and more businesses and jobs .</p>	<p>It is a fact that the changes that take place through economic globalization, as well as technological developments, are having more effect and faster than one might think and are affecting more and more companies and jobs.</p>
<p>A prazo, a oferta será cada vez mais reduzida, porque os hipermercados terão uma posição cada vez mais forte perante os editores, ditando aquilo que lhes interessa que seja produzido para vender .</p>	<p>In time, the supply will become increasingly low, as supermarkets will have an increasingly strong position vis-à-vis publishers by dictating what they are interested in being produced to sell.</p>	<p>In the long run, supply will be increasingly reduced, because supermarkets will have an increasingly strong position towards publishers, dictating what interests them to be produced for sale.</p>	<p>In the long term, supply will be increasingly reduced, because the supermarkets will have an increasingly strong position vis-à-vis publishers, dictating what interests them that is produced to sell.</p>

De resto, estamos muito satisfeitos com este acordo que, há uns anos, estabelecemos com a IBM: o Taligent e também o Kaleida são projectos da maior importância para um futuro em que o «multimedia» e a integração de todas as formas de intercâmbio de informação terão um peso cada vez maior .	Moreover, we are very pleased with this agreement that we have established with IBM for some years: Taligent and also Kaleida are projects of major importance for a future where the “multimedia” and the integration of all forms of information will play an increasingly important role.	Moreover, we are very pleased with this agreement that we have established with IBM a few years ago: Taligent and also Kaleida are major projects for a future in which multimedia and the integration of all forms of information exchange information will have an increasing weight .	Moreover, we are very pleased with this agreement that we concluded with IBM a few years ago: Taligent and Kaleida are projects of great importance for a future wheremultimedia and the integration of all forms of information exchange will have an ever-increasing impact.
Olha-se com horror para o desemprego, mas quem tem trabalho trabalha cada vez mais .	She is growing with a horror for unemployment, but people are working more and more.	One looks with horror at unemployment, but those who have jobs work harder and harder .	You look horror at unemployment, but those who work are working more and more.
Ele precisa treinar com pessoas como Michael Jordan e perceber que tem de trabalhar cada vez mais duro .	He needs to train with people like Michael Jordan and understand that he has to work increasingly hard.	He needs to train with people like Michael Jordan and realize that he has to work harder and harder .	He needs to train with people like Michael Jordan and realize he has to work harderand harder.
E estão a criar-se condições para que as pessoas possam trabalhar cada vez melhor .	And conditions are in place for people to work increasingly better.	And conditions are being created for people to work better and better .	And conditions are being created for people to be able to work better and better.
Em alguns países, é o que acontece cada vez mais .	In some countries, this is increasingly the case.	In some countries, this is happening more and more .	In some countries, this is what is happening more and more.
Quando chegou ao Espinho, era para tentar um milagre que, no futebol, é coisa que acontece cada vez mais raramente .	When it arrived at Espinho, it was to try to make a miracle who, in football, is something that is increasingly rarely the case.	When it came to Espinho, it was to try a miracle that, in football, is something thathappens increasingly rarely .	When he arrived in Espinho, it was to try a miracle that, in football, is something thathappens more and more rarely.
A perda da virgindade acontece cada vez mais cedo .	The loss of virginity is becoming more and more early.	The loss of virginity happens earlier and earlier .	The loss of virginity happens earlier and earlier.
Cada vez me convenço mais de que em cada esquina da História assoma um nariz de Cleópatra .	I am increasingly convinced that in every corner of history asome a Cleópatra nose.	I get more and more convinced that every corner of history has a nose of Cleopatra.	I'm getting more and more convinced that every corner of history is a Cleopatra nose.

Cada vez se lê menos .	For the time being, it is more and less to read.	Each time you read less.	It is less often said.
Cada vez simpatizo mais com a gente do surrealismo (` essa rapaziada do surreal lisboeta ', como escreve Pacheco) e penso que ainda não está devidamente avaliada a importância do movimento e da obra dos surrealistas e dos abjeccionistas portugueses», disse José Carretas, para quem a década de 50 significou o início do medo :	More and more with the people of surrealism ('This Porapziada do surreal lisboeta', as 'Pacheco'), and I believe that the importance of the Portuguese surface movement and labour is not yet properly assessed, "said José reel, for whom the 50s meant the beginning of fear:	I am increasingly sympathizing with the people of surrealism ('this bunch of surreal Lisbon', as Pacheco writes) and I think that the importance of the movement and work of the Portuguese surrealists and abjectists is not yet properly assessed, "said José Carretas, to whom the fifties meant the beginning of fear:	I increasingly sympathize more with the people of surrealism ("this young man of thesurreal lychee", as Pacheco writes) and I think that the importance of the movementand the work of the Portuguese surrealists and abjectionists is still not properlyassessed", said José Carretas, for whom the 50s meant the beginning of fear:
Cada vez me interrogo mais .	More and more.	Each time I ask myself more.	I wonder more and more.
Cada vez as regras imperam menos, cada vez mais tudo é permitido .	The rules are less and more and more and more allowed.	Each time the rules reign less , more and more everything is allowed.	The rules are becoming less and less reprehensible.
Cada vez se torna mais indispensável e insubstituível uma política de verdade, uma política descentralizada, uma política adequada ao país real .	Each time it becomes more indispensable and irreplaceable a truth policy, a decentralised policy, an appropriate policy for the real country.	A real policy, a decentralized policy, a policy suited to the real country, becomes increasingly indispensable and irreplaceable .	A real policy, a decentralized policy, a real country policy are becoming increasinglyindispensa ble and irreplaceable.
Cada vez fico mais esclarecido com a instituição com que lido .	I am getting more informed with the institution I have read.	I get more and more enlightened with the institution I deal with.	I am becoming more and more aware of the institution with which I read.
Tínhamos uma economia em enfraquecimento progressivo e um Estado a necessitar cada vez de mais impostos.	We had a weakening economy and a state to need more and more taxes.	We had a progressively weakening economy and a state that needed more and more taxes .	We had an economy in progressive decline and a state in need of more and moretaxes.
Mas cada vez há mais factores que fogem ao controlo dos sindicatos .	But there are more and more factors fleeing the control of trade unions.	But more and more factors are beyond the control of unions.	However, there are more and more factors which are escaping the control of tradeunions.

Cada vez há mais razão para alarme .	There is growing reason for an alarm.	There is more and more reason for alarm.	There is more and more reason for alarm.
Segundo Paula Nobre, cada vez há maior procura deste tipo de passeios .	According to Paula Nobre, there is a growing demand for such pavements.	According to Paula Nobre, there is a growing demand for this kind of tours.	According to Paula Nobre, there is increasing demand for this type of rides.
Após dois anos de euforia, cada vez há maiores dificuldades em escoar a oferta junto dos clientes de «classe A», precisamente os que, de há dois anos para cá, fizeram as delícias dos promotores de imobiliário .	After two years of euphoria, there is increasing difficulty in disposing of the offer to the 'A class' customers, precisely those that have been for two years ago, they made a statement by the owners of the property.	After two years of euphoria, it is becoming increasingly difficult to sell the offer to 'class A' customers, precisely those who have been delighting real estate developers for two years.	After two years of euphoria, there are increasing difficulties in disposing of the offer to 'class A' customers, precisely those who, from two years ago to now, have done the delights of property developers.
É que as empresas de sucesso cada vez empregam menos gente e Arménio acabava por ter reduzidos auditórios para o seu mester de sindicalista .	It is that the successful companies each employ fewer people and Arménium had just been curtailed by auditorios for its master of trade unionist.	It is that successful companies increasingly employ fewer people and Armenian would eventually have reduced audiences for your mester of union.	The fact is that the successful companies are increasingly employing fewer people and Armenians have reduced auditoriums for their union master.
Os bancos cada vez publicam mais informação, o que ajuda a sustentar os investimentos em bolsa .	Banks are increasingly publishing more information, which helps to sustain stock exchange investments.	Banks are increasingly publishing more information , which helps sustain stock market investments.	Banks are increasingly publishing more information, which helps to sustain stockmarket investments.
Cada vez nascem menos bebés, com o inevitável envelhecimento progressivo da população .	Fewer babies are born, with the inevitable gradual ageing of the population.	Fewer babies are born , with the inevitable progressive aging of the population.	Fewer and fewer babies are born, with the inevitable progressive aging of the population.
Continuamos a chamar por eles, mas cada vez ouvem-se menos respostas...	We are still calling on them, but each time fewer answers are heard...	We continue to call for them, but less and less answers are heard ...	We keep calling for them, but fewer answers are being heard...
Convém até que cada vez venham mais pessoas a Monsanto -- e nota-se que os lisboetas estão a voltar .	It is appropriate until now that more and more people are coming to Monsanto — and it is noted that the lisbotes are going back.	Even more people should come to Monsanto - and Lisboners are coming back.	And it's worth it if more and more people come to Monsanto — and you notice that theyboets are coming back.

E cada vez chega menos água do Douro até ao oceano Atlântico .	And every time you arrive less water from the Douro to the Atlantic Ocean.	And less and less water comes from the Douro to the Atlantic Ocean.	And less and less Douro water reaches the Atlantic Ocean.
Os álbuns em compacto que a seguir se apresentam são um indicador seguro de que essas vozes cantam cada vez com mais força .	The compact albums below are a reliable indicator that these voices are increasingly singing more force.	The following compact albums are a sure indicator that these voices are singing harder and harder .	The following compact albums are a reliable indicator that these voices are singing more and more strongly.
Bem diferente é o ambiente que se vive em Chaves, a 65 quilómetros da capital do distrito, onde a noite se vive cada vez com maior intensidade .	Differently, it is the environment in Chaves, 65 km away from the district's capital, where the night is more and more intense.	The atmosphere is very different in Chaves, 65 kilometers from the capital of the district, where the night is increasingly intense .	A very different environment is the one that lives in the Chaves, 65 kilometers from the district capital, where the night is living with greater intensity.
Embora se considere inevitável, nos tempos actuais, a democracia representativa, o sistema político que a produz tem vindo a ser posto em causa cada vez com mais intensidade .	Although representative democracy is considered to be unavoidable in current times, the political system that produces it has increasingly been called into question.	Although representative democracy is now considered inevitable, the political system that produces it has been increasingly undermined .	Although representative democracy is now considered inevitable, the political system that produces it has been increasingly challenged.
Mas estabilizar o sistema significa estabilizá-lo cada vez em melhores patamares .	But stabilising the system means stabilising it every time.	But stabilizing the system means stabilizing it at better and higher levels.	But stabilizing the system means stabilizing it at a higher and higher level.
...a tecnologia de assinatura digital esta a evoluir e a ser usada cada vez em mais países (Maruo & Maruo, 2012).	... digital signature technology is evolving and increasingly used in more fathers (Maruo & Maruo, 2012).	... digital signature technology is evolving and being used in more and more countries (Maruo & Maruo, 2012).	...digital signature technology is evolving and being used increasingly in more pairs (Maruo & Maruo, 2012).
Os que não trabalham, e que são cada vez em maior número, sentem-se, por outro lado, demasiado inseguros, demasiado angustiados .	Those who are not working, and which are increasingly not working, feel too insecure, too insecure.	Those who are not working, and who are increasingly in number , are on the other hand too insecure, too distressed.	Those who do not work, and who are increasingly working, feel too insecure, too distressed.
Cada vez com maior frequência os filmes europeus são co-produções entre diversos países .	More and more European films are increasingly co-productions between different countries.	Increasingly, European films are co-productions between countries.	Increasingly, European films are co-productions between different countries.

As circunstâncias favorecem o fenômeno da marginalidade e racismo é uma palavra que se ouve cada vez com mais frequência .	Circumstances favour the phenomenon of marginality and racism is a word which is increasingly heard.	Circumstances favor the phenomenon of marginality and racism is a word that is increasingly heard .	Circumstances favor the phenomenon of marginality and racism is a word that is increasingly heard.
O responsável pelos Serviços Municipalizados, Vítor Silva, esclareceu que a coloração da água aparece sempre que há uma ruptura em alguma conduta, uma situação que acontece cada vez com menos frequência .	The person responsible for the Service of Municipalities, Vítor Silva, clarified that the colour of water appears where there is a break in conduct, a situation which is increasingly less frequent.	The head of the Municipal Services, Vítor Silva, clarified that the coloration of water appears whenever there is a break in some conduct, a situation that happens less and less often .	Vítor Silva, the head of the Municipal Services, explained that the color of the water appears whenever there is a rupture in some pipeline, a situation that happens less and less frequently.
Cada vez mais uma empresa não precisa de ter toda a sua cadeia de produção no mesmo local .	An increasing number of a company does not need to have its entire production chain in the same place.	Increasingly, a company does not need to have its entire production chain in one place.	More and more a company does not need to have its entire production chain in the same location.
Cada vez menos o mundo da programação está restrito a uma elite .	The world of programming is less and less of an elite.	Less and less is the world of programming restricted to an elite.	Less and less the world of programming is restricted to an elite.
1989 é um ano na estrada para uns Delfins, que cada vez mais encaram o espaço do concerto como um lugar mágico de celebração .	1989 is one year on the road for some Delays, which increasingly see the concert space as a magic place for celebration.	1989 is a year on the road to a Delphins, who increasingly see concert space as a magical place of celebration.	1989 is a year on the road to some Delfins, who increasingly view the concert space as a magical place to celebrate.
Politicamente, cada vez menos dizemos o que queremos .	Politically, we are getting less and less telling what we want.	Politically, we say less and less what we want.	Politically, less and less we say what we want.
E a guerra envolvia , cada vez mais, motivos políticos que ultrapassavam o sentido de território .	And the war was increasingly involving political reasons going beyond its territory.	And the war increasingly involved political motives that went beyond the sense of territory.	And the war increasingly involved political motives beyond the sense of territory.
E é também um sintoma de falta capital de auto-estima, uma desistência antecipada perante os desafios que a vida lhes faz e que eles sabem , cada vez menos, como enfrentar .	And it is also a symptom of a lack of capital of self-esteem, an early withdrawal of the challenges that life makes to them and that they are increasingly aware of how to tackle them.	It is also a symptom of a lack of self-esteem, an early withdrawal from life's challenges and which they know less and less how to face.	And it's also a symptom of a capital shortage of self-esteem, an early abandonment of the challenges that life makes them and that they increasingly know how to tackle.

Cada vez mais, as leis são pré-cozinhadas em Bruxelas, por acordo entre o Governo e os seus parceiros comunitários .	Increasingly, the laws are pre-cooked in Brussels by agreement between the Government and its Community partners.	Increasingly, laws are pre-cooked in Brussels by agreement between the Government and its community partners.	More and more, the laws are pre-cooked in Brussels by agreement between the government and its community partners.
Cada vez mais, estamos a envolver-nos nas tentativas de resolver conflitos .	We are increasingly involved in attempts to resolve conflicts.	Increasingly, we are getting involved in attempts to resolve conflicts.	More and more, we are getting involved in attempts to resolve conflicts.
Cada vez menos, com eles, faz sentido falar em «som industrial», em «rock futurista» ou em «vanguardismos experimentais», porque todas as possíveis descrições já estão imbuídas na música que praticam .	Less and less, it makes sense to talk about "industrial sound", in "futuristic rock" or in "experimental vane", because all possible descriptions are already imbugged in the music they practise.	Less and less with them makes sense to talk about 'industrial sound', 'futuristic rock' or 'experimental avant-garde', because all possible descriptions are already imbued in their music.	Less and less, with them, it makes sense to talk about "industrial sound", "futuristicrock" or "experimental avant-gardisms", because all possible descriptions are already embedded in the music they practice.
Cada vez mais as ciências humanas fazem isso: em vez de fazerem uma abordagem global da realidade, fazem estudos cada vez mais particularizados .	More and more humanities are doing this: instead of making a comprehensive approach to reality, they are doing more and more fine-tuned studies.	Increasingly, the humanities do this: instead of taking a global approach to reality, they are increasingly studying particularities.	More and more human sciences are doing this: instead of taking a global approach to reality, they are doing increasingly peculiar studies.
Cada vez menos os estudantes (e mesmo os adultos) observam o mundo que os rodeia .	There are fewer students (and even adults) observing the world around them.	Fewer and fewer students (and even adults) observe the world around them.	Less and less students (and even adults) look at the world around them.
A revolução tecnológica permite cada vez menos uma separação rigorosa entre a televisão e o computador .	The technological revolution increasingly allows for a strict separation between television and computer.	The technological revolution less and less allows a strict separation between television and the computer.	The technological revolution allows for less and less a strict separation between television and computer.
E, em todos os meios moscovitas, faz-se ouvir cada vez mais uma única pergunta :	In every sense, a single question is being heard every time:	And in every Muscovite environment one more and more question is heard :	And in all moscovic media, one more question is being heard:

A China desempenha cada vez mais um papel de «pivot» nos novos esquemas de segurança mundiais e regionais, fruto do desaparecimento da URSS e do fim da guerra fria .	China increasingly plays a “pivot” role in the new global and regional security schemes, the fruit of the demise of the USSR and the end of the cold war.	China is increasingly playing a pivotal role in the new global and regional security schemes, the result of the demise of the USSR and the end of the Cold War.	China is increasingly playing a pivot role in new global and regional security schemes, the result of the demise of the USSR and the end of the Cold War.
Em Portugal, cada vez mais pessoas começam a perceber isso .	More and more people in Portugal are starting to understand this.	In Portugal, more and more people are starting to realize this.	In Portugal, more and more people are beginning to realize this.
Cada vez menos votantes, para cada vez menos partidos, para cada vez menos alternativas de escolha, para cada vez menos oportunidades de mudança .	Fewer and fewer voters are becoming less and less willing to choose less and less choices for ever less opportunities for change.	Fewer voters , fewer and fewer parties, fewer and fewer choice alternatives, fewer and fewer opportunities for change.	Less and less voters, for fewer and fewer parties, for fewer and fewer alternatives to choice, for fewer and fewer opportunities for change.
A situação está cada vez pior .	The situation is getting worse.	The situation is getting worse and worse .	The situation is getting worse and worse.
O trânsito no Bairro Alto está cada vez pior .	Transit through Bairro Alto is constantly worse.	Traffic in Bairro Alto is getting worse and worse .	Traffic in the Upper Neighborhood is getting worse and worse.
Ainda ontem, ficava a saber-se que o controverso ministro da Investigação e Tecnologia, Jusuf Habibie, está cada vez melhor colocado para ser o próximo vice-Presidente, depois de um rival se ter retirado da corrida .	Even yesterday, it is known that the controversial Minister of Research and Technology, Mr Habibie, is now better placed to be the next deputy president after a rival has been removed from the race.	Just yesterday it became known that controversial Research and Technology Minister Jusuf Habibie is increasingly better placed to be the next Vice President after a rival has withdrawn from the race.	Just yesterday, it became known that the controversial Minister of Research and Technology, Jusuf Habibie, is increasingly better placed to be the next vice-president after a rival has withdrawn from the race.
Quebraram todas as regras e estão cada vez melhor .	They broke all rules and they are becoming more and more.	They broke all the rules and are getting better .	They broke all the rules and they're getting better and better.
Alem desta rarefacção generalizada, o «buraco» está cada vez maior, ocupando hoje uma zona mais vasta que toda a Europa .	In addition to this widespread depletion, the ‘hole’ is growing and today stands for a wider area than Europe as a whole.	In addition to this widespread rarefaction, the 'hole' is getting bigger and bigger , occupying a wider area than the whole of Europe.	In addition to this widespread scarcity, the "hole" is growing and is now occupying a wider area than the whole of Europe.

Na Galiza, os pescadores estão cada vez mais impacientes .	Fishermen are becoming more impatient in Galicia.	In Galicia, fishermen are increasingly impatient .	Fishermen in Galicia are becoming increasingly impatient.
As pessoas estão cada vez mais indignadas»	People are becoming more and more indignadas’	People are increasingly angry. »	People are increasingly outraged."
Nos dias que correm, o magnífico acto de comprar está cada vez menos dependente de uma carteira recheada .	In the days they run, the wonderful act of buying is less and less dependent on a filled portfolio.	These days, the magnificent act of buying is less and less dependent on a stuffed wallet.	Nowadays, the magnificent act of buying is less and less dependent on a stuffedwallet.
A cidade está cada vez menos solidária	The city is less and less bound up	The city is becoming less and less supportive	The city is becoming less and less supportive
Está cada vez com mais vícios, cada vez com mais clientelismo, mais favoritismos, mais privilégios, com cada vez mais vontade de alimentar os interesses ilegítimos que vão corroendo a nossa política regional. "	It is increasingly flawed, ever with more clientelism, more favour, more privilege, and it is increasingly willing to feed legitimate interests that are eroding our regional policy.“	It is becoming more and more vicious, with more patronage, more favouritism, more privileges, more and more eager to feed the illegitimate interests that are eroding our regional policy. "	More and more vices, more and more cronyism, more favoritism, more privileges, increasingly willing to feed illegitimate interests that erode our regional policy. "
Para os noruegueses, isto está cada vez com menos espinhas...	For Norwegian, this is increasingly decreasing on...	For Norwegians, this is getting less and less pimples ...	For the Norwegians, this is getting less and less spine...
Os franceses estão a ficar cada vez mais gordos .	French are becoming increasingly fatty.	The French are getting fatter and fatter .	The French are getting fatter and fatter.
A Alemanha está a ficar cada vez mais velha	Germany is getting older	Germany is getting older and older	Germany is getting older and older
«A situação está a ficar cada vez mais complicada», declarou um elemento da Administração Chinesa da Aviação Civil (ACAC) .	“The situation is becoming more and more complicated”, said a part of the Chinese Civil Aviation Administration (ACAC).	"The situation is getting more complicated ," said one member of the Chinese Civil Aviation Administration (ACAC).	"The situation is getting more and more complicated", said a member of the Chinese Civil Aviation Administration (ACAC).
O público está a ficar cada vez mais fidelizado .	The public is becoming more self-reliant.	The public is becoming increasingly loyal .	The public is getting more and more faithful.
Ele disse-me que de início chegava à vontade mas que cada vez estava a ficar mais por igual e que se tornava difícil viver assim .	I told me that it was beginning to reach the will, but that it was becoming ever more the same and that it was difficult to live in this way.	He told me that at first he was comfortable, but that he was becoming more and more equal and that it was difficult to live like this.	He told me that at first he came to his senses, but that he was getting more and more equal and that it became difficult to live like this.

<p>Ontem - enquanto a possibilidade de um novo ataque se tornava cada vez mais consistente - a França voltou a manifestar as suas reticências .</p>	<p>Yesterday — while the possibility of a new attack became more and more consistent — France once again expressed its reticence.</p>	<p>Yesterday - as the possibility of a new attack was becoming more and more consistent- France again expressed its reticence.</p>	<p>Yesterday - while the possibility of a new attack became increasingly consistent -France again expressed its reticence.</p>
<p>Numa cidade em que o problema do trânsito e estacionamento se torna cada vez mais complicado, a intenção da autarquia era muito simples: libertar o centro dos automóveis, oferecendo aos seus proprietários algo que os compensasse, quer no conforto quer no preço .</p>	<p>In a city where the problem of traffic and parking becomes more and more complicated, the intention of the municipality was very simple: release the centre of cars, offering their owners something to compensate them for both comfort and price.</p>	<p>In a city where the problem of traffic and parking is becoming increasingly complicated , the intention of the municipality was very simple: to free the center of the car by offering its owners something to compensate them for both comfort and price.</p>	<p>In a city where the problem of traffic and parking becomes increasingly complicated,the intention of the municipality was very simple: to free the center of cars, offering itsowners something to compensate for them, both in comfort and in price.</p>
<p>E todos esperamos que as coisas se tornem cada vez melhores .</p>	<p>And we all hope that things will become more and more.</p>	<p>And we all hope things get better and better .</p>	<p>And we all hope that things will get better and better.</p>
<p>Uma obra indispensável, cuja importância se torna cada vez maior .</p>	<p>An indispensable work, the importance of which is becoming more and more important.</p>	<p>An indispensable work, the importance of which becomes ever greater .</p>	<p>This is an indispensable work, the importance of which is becoming ever greater.</p>
<p>Assim que tirei a carta, tomei o gosto do volante, gosto que se tornou cada vez maior .</p>	<p>As soon as I have taken my licence, I have taken the pleasure of the steering wheel, which has become more and more.</p>	<p>As soon as I got the letter, I took the taste of the wheel, taste that got bigger and bigger .</p>	<p>As soon as I got the letter, I got the taste of the wheel, I like it got bigger and bigger.</p>

<p>Há enormes taxas de desemprego precisamente devido à concorrência (chamemos-lhe de «desleal») de produtos oriundos de países do dito «terceiro mundo», já acima referidos, e isto provoca desemprego maciço, baixam as contribuições sociais da população activa (que se torna cada vez menor) e aumentam em flecha os subsídios a conceder aos que estão desempregados .</p>	<p>There are huge levels of unemployment, precisely because of the “unfair” competition for products from countries of the so-called “third world”, already mentioned above, and this causes massive unemployment, lowers the social contributions of the active population (which becomes less and less) and increases the allowance to be paid to those who are unemployed.</p>	<p>There are huge unemployment rates precisely because of the competition (call it the 'unfair') of products from countries of the so - called 'third world', cited above, and this causes massive unemployment, lower social contributions of the working population (which is decreases) and increases the allowances for the unemployed.</p>	<p>There are enormous unemployment rates precisely because of the competition (so-called 'unfair') of products from the so-called 'third world' countries, which have already been mentioned, and this causes massive unemployment, lowers the social contributions of the working population (which is becoming less and less so) and increases sharply the subsidies for those who are unemployed.</p>
--	---	--	--

Annexe 15 : TA brute PE-FR de SQ de cada vez (août 2019)

CTP	eTranslation	GT	Systranet
...administrada uma vez por dia (dois comprimidos de 150 mg ou um comprimido de 300 mg) ou duas vezes por dia (um comprimido de 150 mg de cada vez).	... administré une fois par jour (deux comprimés de 150 mg ou un comprimé de 300 mg) ou deux fois par jour (un comprimé de 150 mg à chaque fois).	... administré une fois par jour (deux comprimés de 150 mg ou un comprimé de 300 mg) ou deux fois par jour (un comprimé de 150 mg à la fois).	...administré une fois par jour (deux comprimés de 150 mg ou un comprimé de 300 mg) ou deux fois par jour (un comprimé de 150 mg à la fois).
«A nossa vontade era fazer muito dinheiro, mas se pretendemos que as medidas tenham sucesso tem que ser uma de cada vez», declarou Abílio Rodrigues, para quem o Benfica está perto de ser o maior clube do mundo .	«Notre désir était de faire beaucoup d'argent, mais si nous voulons que les mesures soient couronnées de succès, elle doit être une de chaque fois», a déclaré M. Rodrigues, à qui Benfica est sur le point d'être le plus grand club du monde.	"Notre souhait était de gagner beaucoup d'argent, mais si nous voulons que les mesures aboutissent, il faut que ce soit une à la fois ", a déclaré Abílio Rodrigues, pour qui le Benfica est sur le point de devenir le plus grand club du monde.	"Notre volonté était de gagner beaucoup d'argent, mais sinous voulons que les mesures soient couronnées desuccès, il faut qu'elles se fassent une par une", a déclaréAbílio Rodrigues, pour qui Benfica est sur le point d'être leplus grand club du monde.
«o Bob destrói uma das maiores vantagens do Windows -- a capacidade de fazer mais do que uma coisa de cada vez. "	«Bob détruit l'un des plus grands avantages de Windows — la capacité à faire plus d'une chose à la fois.»	« Bob détruit l'un des plus gros avantages de Windows: la possibilité defaire plus d'une chose à la fois . "	"Bob destroys one of Windows's greatest advantages — the ability to do more thanone thing at a time. "
A «Rádio Pernes» tem optado por não aparecer durante a pré-campanha, ouvindo no entanto, os candidatos dos partidos à presidência das 28 Juntas de Freguesia do concelho de Santarém e os cinco candidatos à câmara, um de cada vez, e, na próxima sexta-feira, em simultâneo, num debate público .	Le «Radio PERNES» a toutefois choisi de ne pas comparaître au cours de la campagne préparatoire, mais des parties à la présidence de 28 conseils municipaux de la commune de Santarém et de cinq candidats à la chambre à chaque fois, ainsi qu'au vendredi suivant, dans le cadre d'un débat public.	Radio Pernes a choisi de ne pas comparaître pendant la pré-campagne, mais a écouté les candidats du parti à la présidence des 28 conseils de paroisse de Santarém et les cinq candidats à la mairie, un à la fois, et vendredi prochain à la même heure dans un débat public.	Radio Pernes a choisi de ne pas se présenter pendant lapré-campagne, mais d'écouter les candidats du parti à laprésidence du 28 Juntas de Freguesia de la municipalité deSantarém et les cinq maires, un à la fois, et vendrediprochain dans un débat public.

<p>A juntar a essa acção fiscalizadora e persuasora, a PSP adoptou um novo esquema para a entrada de automóveis no parque do complexo desportivo, deixando que as viaturas só entrassem em pequeno número de cada vez, libertando duas faixas de rodagem para que o trânsito continuasse a fluir no final da Avenida da Pontinha .</p>	<p>En plus de ce suivi et de cette action convaincante, le PSP a adopté un nouveau régime d'entrée des voitures dans le complexe sportif, ne laissant qu'un petit nombre de voitures à la fois, ce qui libère deux voies de passage pour se poursuivre à la fin de l'avenue Pontique.</p>	<p>En plus de cette action de surveillance et de persuasion, PSP a adopté un nouveau schéma d'allée pour le parc du complexe sportif, autorisant seulement un petit nombre de voitures à la fois , libérant ainsi deux voies afin que le trafic puisse continuer à circuler. flux à la fin de Avenida da Pontinha.</p>	<p>En plus de cette surveillance et de cette action persuasive,le PSP a adopté un nouveau plan pour l'entrée d'automobiles dans le parc du complexe sportif, laissant les véhicules entrer un petit nombre à la fois, libérant deux voies de circulation pour que la circulation continue à circuler à l'extrémité de l'avenue Pontinha.</p>
<p>A proposta que fazemos na TVI -- na Quatro -- é partir do «statu quo» e avançar um passo de cada vez.</p>	<p>La proposition que nous faisons à TVI — les quatre — repose sur le statu quo et fait progresser la situation à la fois.</p>	<p>Notre proposition chez TVI - à Quatro - est de partir de l'immobilisme et de progresser pas à pas .</p>	<p>The proposal we make in TVI — in Four — is to start from the status quo and go onestep at a time.</p>
<p>A qualificação para a celeberrima corrida de Indianápolis tem características particulares: os pilotos vão para a pista um de cada vez e o que conta é a média horária de quatro voltas lançadas; além disso, as qualificações desenrolam-se durante dois fins-de-semana e a grelha vai sendo preenchida independentemente da evolução dos tempos .</p>	<p>La qualification pour la marque d'attraction de l'Indianapolis présente des caractéristiques particulières: Les pilotes vont d'un moment à l'autre et ce chiffre correspond à la moyenne horaire de quatre cycles; en outre, les qualifications ont lieu deux week-ends et la grille est remplie quelle que soit l'évolution du temps.</p>	<p>Les qualifications pour la célèbre course d'Indianapolis ont des caractéristiques particulières: les coureurs se rendent sur la piste un à la fois et ce qui compte est la moyenne horaire des quatre tours lancés; De plus, les qualifications se déroulent sur deux week-ends et la grille est remplie quelle que soit l'heure.</p>	<p>La qualification pour la célèbre course d'Indianapolis présente des caractéristiques particulières : les pilotes se rendent sur la piste une à la fois et comptent sur le taux horaire moyen de quatre virages lancés; de plus, les qualifications ont lieu pendant deux fins de semaine et la grille est en cours de remplissage, quelle que soit l'évolution du temps.</p>

A Soiuz, por outro lado, tem o inconveniente de apenas poder transportar três pessoas de cada vez, enquanto que o CTV poderá acolher quatro -- podendo mesmo um tripulante viajar deitado, em caso de doença ou acidente, o que não é possível na Soiuz .	par = 630618-94b-2 ext.: D'autre part, Soiuz présente l'inconvénient de ne pouvoir transporter que trois personnes à la fois, tandis que les TVC peuvent accueillir quatre personnes, même un membre de l'équipage voyageant sur leur face en cas de maladie ou d'accident, ce qui n'est pas possible dans le cas de Soiuz.	Le Soiuz , sur l' autre côté, présente l'inconvénient de ne pouvoir transporter trois personnes à la fois , alors que la CTV peut accueillir quatre - et peut - être même un membre d'équipage voyageant couché, en cas de maladie ou d' accident, ce qui est impossible dans Soiuz .	Soiuz, on the other hand, has the inconvenience of only being able to transport three people at a time, while CTV will be able to accommodate four — even a crew member can go to bed in case of illness or accident, which is not possible in Soiuz.
António Oliveira chamou um de cada vez, em conversas que se arrastaram durante cerca de 45 minutos e em que deixou bem claro não estar disposto a proceder a qualquer alteração na divisão dos quartos .	Oliveira fait référence à un moment de discussions qui dure environ 45 minutes et indique clairement qu'il n'est pas prêt à changer de salle.	António Oliveira a appelé les uns après les autres , au cours de conversations qui ont duré environ 45 minutes et dans lesquelles il a clairement fait savoir qu'il ne souhaitait pas changer de chambre.	António Oliveira en a appelé un à la fois dans des conversations qui ont duré environ 45 minutes et a clairement fait savoir qu'il n'était pas prêt à changer la chambre.
Apenas permite a digitalização de um único sinal vídeo de cada vez.	Il permet uniquement la numérisation d' un signal vidéo unique à la fois.	Il ne permet qu'un seul signal vidéo à analyser à la fois .	Ne permet de numériser qu'un signal vidéo à la fois.
Cada batalhão pode ser dividido em vários pelotões, podendo o jogador controlar apenas um de cada vez.	Chaque bataillon peut être divisé en plusieurs fourrures, et le joueur ne peut contrôler qu'un bataillon à la fois.	Chaque bataillon peut être divisé en plusieurs pelotons et le joueur ne peut en contrôler qu'un seul à la fois .	Chaque bataillon peut être divisé en plusieurs pelotons et le joueur ne peut en contrôler qu'un à la fois.
Com este Sistema o Dispensador liberta apenas uma gota de cada vez.	Avec ce système, le distributeur n'est libéré qu'une goutte à la fois.	Avec ce système, le distributeur ne libère qu'une goutte à la fois .	Avec ce système, le distributeur ne libère qu'une goutte à la fois.
Costumo duplicar a receita, pois desaparecem num instante mas preparo uma dose de cada vez.	Doubler la recette, dans la mesure où elles disparaissent à la fois, mais à préparer à temps.	Je double souvent la recette car elles disparaissent en un rien de temps mais je prépare une portion à la fois .	J'ai l'habitude de doubler la recette, parce qu'elle disparaissent en un instant, mais je prépare une dose à la fois.
De repente, num gesto brusco acompanhado por um grito selvagem, leva as ratazanas de novo a boca, uma de cada vez, mas agora para lhe arrancar com os dentes as cabeças .	Soudain, dans un geste soudain, accompagné d'un deuil sauvage, les rats replacent la bouche, une à un moment, mais maintenant les dents.	Soudain, dans un geste soudain accompagné d'un cri sauvage, il ramène les rats à sa bouche , un à la fois, mais maintenant pour lui arracher la tête avec ses dents.	Soudain, dans un geste soudain accompagné d'un crisauvage, ramenez les rats à la bouche un par un, mais maintenant pour leur arracher la tête.

Deixem-me falar destas objecções uma de cada vez .	Permettez-moi de parler de ces objections à la fois.	Permettez-moi de parler de ces objections une à la fois .	Permettez-moi de parler de ces objections une à la fois.
Devemos enfrentar um problema de cada vez e procurar dar uma solução para, aos poucos, melhorar a nossa qualidade de vida .	Nous devons faire face à un problème chaque fois et essayer de trouver une solution pour les rares à améliorer notre qualité de vie.	Nous devons faire face à un problème à la fois et chercher une solution pour améliorer progressivement notre qualité de vie.	Nous devons nous attaquer à un problème à la fois et essayer de trouver une solution pour améliorer progressivement notre qualité de vie.
É a floresta do nenhures, de nenhum significado em si mesma: simplesmente a floresta que cresce nas colinas baixas, para as quais a pequena figura magra se está a mover, a um passo de cada vez.	C'est la forêt de l'enceur, qui n'a aucune signification en soi: Il s'agit simplement de la forêt qui se développe dans des collines basses, pour lesquelles la petite partie maigre se déplace, en même temps.	C'est la forêt de nulle part, qui n'a pas de sens en soi: simplement la forêt qui pousse dans les collines basses sur lesquelles la petite silhouette maigre avance d'un pas à la fois .	C'est la forêt tropicale de nulle part, sans aucun sens en soi : juste la forêt qui pousse dans les basses collines, à laquelle la petite silhouette mince se déplace, un pas à la fois.
É óbvio que Ieltsin está muito doente e só pode trabalhar algumas horas de cada vez.	Il est clair qu'Ieltsine est très malade et ne peut travailler que quelques heures à la fois.	Il est évident que Eltsine est très malade et ne peut travailler que quelques heures à la fois .	Il est évident que Eltsine est très malade et ne peut travailler que quelques heures à la fois.
Esse ponto podia ficar assente, mas, a partir daí, preferia que dessemos um passo de cada vez.	Cela pourrait se fonder sur, mais à partir de là, j'ai préféré une étape à la fois.	Ce point pourrait être réglé, mais à partir de là, je préférerais que nous fassions un pas à la fois .	Cela pourrait être réglé, mais je préférerais que nous fassions un pas à la fois.
Este medicamento é administrado a cada três semanas, com uma gota de cada vez deitada num dos braços.	Ce médicament est administré toutes les trois semaines avec une goutte à chaque fois dans l'une des armes.	Ce médicament est administré toutes les trois semaines, une goutte à la fois, sur un bras.	Ce médicament est administré toutes les trois semaines, une goutte à la fois dans l'un des bras.
Ficando 10 minutos em cada, dá uma hora, e comprando 10 sessões (também se pode comprar uma de cada vez, mas é mais caro) custa 20.00000 .	Laisser 10 minutes chacune, il donne une heure, et achète 10 séances (l'une peut aussi en acheter une à la fois, mais elle coûte plus cher) 20.00000.	Rester 10 minutes chacun donne une heure, et acheter 10 séances (vous pouvez aussi en acheter une à la fois , mais cela coûte plus cher) coûte 20 000 000 \$.	Séjourner 10 minutes chacune, ça donne une heure, et acheter 10 sessions (vous pouvez aussi en acheter une à la fois, mais c'est plus cher) coûte 20 000.
Há outros que entram, escolhem uma máquina e por ali se entretêm a deitar moedas, apostando de uma a cinco fichas de cada vez.	D'autres entrent, choisissent une machine et y règlent, en utilisant des pièces, en utilisant chaque fois une ou cinq fiches.	Il y en a d'autres qui entrent, choisissent une machine et jouent à lancer des pièces, en pariant un à cinq jetons à la fois .	Il y en a d'autres qui entrent, choisissent une machine, et là ils entrent et jettent des pièces, pariant de un à cinq jetons à la fois.

Infelizmente, só pode vencer um de cada vez.	Malheureusement, vous ne pouvez en gagner qu' une à la fois.	Malheureusement, seulement vous pouvez gagner un à la fois .	Malheureusement, vous ne pouvez gagner qu'une à la fois.
Mas nós encaramos as etapas uma de cada vez .	Mais nous voyons les étapes en une seule fois.	Mais nous faisons face aux marches une à la fois .	Mais nous faisons face aux étapes une par une.
Mas vou fazer uma coisa de cada vez, agora dedico-me inteiramente a uma profissão que me deixa pouco tempo disponível. "	Mais je ferai quelque chose pour moi à un moment, et je suis désormais pleinement engagé dans une profession qui me laisse peu de temps.«	Mais je vais faire une chose à la fois , maintenant je me consacre entièrement à un métier qui me laisse peu de temps. "	Mais je vais faire une chose à la fois, et maintenant je suis totalement dévoué à une profession qui me laisse peu de temps disponible. "
Mas, basicamente, comecei a pensar num ponto de cada vez», revelou Rubin, de 19 anos, campeã nacional norte-americano aos 12 e 14 anos, que terá agora pela frente uma adversária japonesa .	Mais fondamentalement, j'ai commencé à penser à l'époque», a montré Rubin, de 19 ans, champion national des États-Unis à l'âge de 12 ans et de 14 ans, qu'il devra maintenant affronter au Japon.	Mais, fondamentalement, j'ai commencé à penser un point à la fois », a déclaré Rubin , 19 ans, champion national américain aux 12 et 14 ans, qui affrontera désormais un adversaire japonais.	Mais en gros, j'ai commencé à penser à un point à la fois", a révélé Rubin, 19 ans, un champion national américain à l'âge de 12 et 14 ans, qui aura maintenant devant lui un adversaire japonais.
Na Iberton, onde os homens também podem fazer isto, comprando dez sessões, custa o mesmo, comprando uma de cada vez, custa 4500000 .	À Iberton, où les hommes peuvent également le faire, en achetant dix séances, il en coûte de même, en achetant une à une fois, coûte 4500000.	Chez Iberton , où les hommes peuvent aussi faire cela, acheter dix séances coûte la même chose, acheter une séance à la fois coûte 4500000 euros.	A Iberton, où les hommes peuvent faire ça aussi, en achetant dix sessions, ça coûte la même chose, en achetant une à la fois, ça coûte 4500000.
No ano passado, transportou 7500 pessoas, em grupos de 30 de cada vez.	L'année dernière, il a transporté 7500 personnes en groupes de 30 à la fois.	L'année dernière, 7500 personnes ont été transportées par groupe de 30 personnes à la fois .	L'année dernière, il a transporté 7 500 personnes engroupées de 30 personnes à la fois.
No fundo, os portugueses preferem comprar pouco de cada vez a investir .	En fin de compte, les Portugais préfèrent acheter peu lors de l'investissement.	Au fond, les Portugais préfèrent acheter peu à la fois que d'investir.	Essentiellement, les Portugais préfèrent acheter un peu plus à chaque fois que d'investir.
Nunca tome uma dose superior à dose prescrita de cada vez.	N'utilisez jamais de dose plus élevée que la dose prescrite à la fois.	Ne prenez jamais plus que la dose prescrite à la fois .	Ne prenez jamais une dose plus élevée à la dose prescrite à la fois.

O autarca defende a urgência da criação de uma nova ponte na região, que permita uma travessia fácil do rio Tejo, que actualmente está limitada à parte de Constância-Sul, «adaptada da antiga ponte ferroviária e permitindo apenas a passagem de veículos num só sentido de cada vez, sendo o controlo feito através de semáforos» .	Le maire demande la création d'un nouveau pont dans la région, permettant un passage aisé du Tage, qui est actuellement limité à la partie du pont de Constâncio Sul, «adapté de l'ancien pont ferroviaire et permettant uniquement le passage de véhicules dans un sens à chaque fois, le contrôle étant effectué à l'aide de feux de signalisation».	Le maire défend le besoin urgent d'introduire un nouveau pont dans la région, pour permettre traversée facile du fleuve Tage, qui est actuellement limitée à la partie de Constance-Sud « , adapté du vieux pont de chemin de fer et en permettant que le passage des véhicules Pas un une direction à la fois , le contrôle étant effectué par des feux de circulation ».	Le maire fait valoir qu'il est urgent de créer un nouveau pont dans la région, permettant une traversée facile du Tage, qui se limite actuellement à la partie de Constance-Sud, "adapté de l'ancien pont ferroviaire et ne permettant qu'une circulation à sens unique à la fois, et le contrôle est effectué au moyen de feux de circulation".
O seu médico pode ajustar a sua dose em 50 mg de cada vez.	Votre médecin peut ajuster votre dose à 50 mg à la fois.	Votre médecin peut ajuster votre dose de 50 mg à la fois .	Votre médecin peut ajuster votre dose de 50 mg à la fois.
Os peritos analisaram quatro séries dessas imagens, num processo complexo e demorado, cobrindo uma extensão de 10.000 quilómetros quadrados de cada vez.	Les experts ont analysé quatre séries de telles images, dans le cadre d'un processus long et complexe, couvrant une extension de 10,000 kilomètres carrés à chaque fois.	Les experts ont analysé quatre séries de ces images dans un processus complexe et fastidieux couvrant 10 000 kilomètres carrés à la fois .	Les experts ont analysé quatre séries de ces images, dans un processus complexe et long, couvrant une extension de 10 000 kilomètres carrés à la fois.
Os restantes vereadores, um de cada vez, tentam explicar que se trata «de uma orquestra de câmara e não de uma orquestra da Câmara», e que não está em causa a atribuição de subsídios, mas apenas uma manifestação de interesse .	Les autres aldermen, une à un moment, expliquent qu'il s'agit d'une «chambre et non d'un maire», et que l'attribution des subventions n'est pas en jeu, mais seulement une manifestation d'intérêt.	Les autres conseillers, un à la fois, doivent expliquer qu'il s'agit «d'un orchestre de chambre et non d'un orchestre de chambre» et qu'il ne s'agit pas d'octroyer des subventions, mais seulement d'une manifestation d'intérêt.	Les autres conseillers, l'un à la fois, tentent d'expliquer qu'ils agissent "d'un orchestre de caméras et non d'un orchestre de maires" et qu'il ne s'agit pas d'accorder des subventions, mais seulement d'exprimer un intérêt.
Os resultados foram mínimos -- algumas prisões de cada vez -- mas a mudança de atmosfera em Tbilissi tornou-se palpável .	Les résultats ont été minimes — certaines prisons à la fois — mais le changement de l'atmosphère à Tbilissi est devenu tangible.	Les résultats ont été minimes - quelques arrestations à la fois - mais le changement d'atmosphère à Tbilissi est devenu palpable.	The results were minimal — some prisons at a time — but the change of atmosphere in Tbilisi became palpable.
Os robots não foram além dos destroços e as câmaras filmavam apenas alguns metros de cada vez.	Les robots ne s'ajoutent pas à l'épave et les Caméras ne montrent qu'un petit nombre de mètres à la fois.	Les robots ne sont pas allés plus loin que l'épave et les caméras n'ont filmé que quelques mètres à la fois .	Les robots n'allaient pas au-delà de l'épave et les caméras filmaient seulement quelques mètres à la fois.

<p>Para mim o importante é decidir , e seguir em frente ainda que seja um passo de cada vez.</p>	<p>Pour moi, il est important de décider et d'aller de l'avant même s'il s'agit d'une étape à la fois.</p>	<p>Pour moi, l'important est de décider et de continuer même si c'est une étape à la fois .</p>	<p>Pour moi, l'important est de décider, et d'aller de l'avant même si c'est un pas à la fois.</p>
<p>Pelo contrário, os acidentes de avião ou as inundações, que são muitíssimo mais frequentes, só vitimam, em geral, centenas ou milhares de pessoas de cada vez.</p>	<p>En revanche, les accidents ou les inondations, qui sont beaucoup plus fréquents, ne se propagent, en général, qu'à des centaines ou à des milliers de personnes à la fois.</p>	<p>En revanche, les accidents d'avion ou les inondations, qui sont beaucoup plus fréquents, ne tuent généralement que des centaines, voire des milliers de personnes à la fois .</p>	<p>Au contraire, les accidents d'avion ou les inondations, qui sont beaucoup plus fréquents, ne sont généralement que les victimes de centaines ou de milliers de personnes à la fois.</p>
<p>Pois bem, estes quatro tabus, estes quatro bloqueios históricos que faziam com que a França, em certos aspectos, fosse a reboque da Alemanha, estas quatro empreitadas inconcluídas desde séculos e que ele poderia ter abordado uma de cada vez ao longo de meses ou mesmo de anos, estes quatro temas escaldantes nos quais, efectivamente, se queimaram tantos governos antes dele e que teriam sido amplamente suficientes para preencher um septenato inteiro, eis que o sr. Juppé resolve atacá-los em conjunto e de frente .</p>	<p>Ainsi, ces quatre tabous, ces quatre blocs historiques qui ont fait de la France, à certains égards, la remorque de l'Allemagne, ces quatre chantiers ont conclu depuis des siècles et qui auraient pu approcher l'une de chaque fois sur une période de plusieurs mois, voire plusieurs années, ces quatre points attribués dans lesquels il existait effectivement tant de gouvernements qu'auparavant et qui auraient été largement suffisants pour remplir un seul et même élément de la médecine, qui étaient de les résoudre ensemble et de manière ambitieuse.</p>	<p>Eh bien, ces quatre tabous, ces quatre blocages historiques qui ont amené la France, à certains égards, à être à la traîne de l'Allemagne, ces quatre tentatives inachevées pendant des siècles et qu'il aurait pu aborder un à la fois pendant des mois voire des mois. de quatre ans, ces quatre thèmes brûlants sur lesquels tant de gouvernements ont brûlé devant lui et qui auraient été largement suffisants pour combler tout un septennat , voyez, mr . Juppé décide de les attaquer ensemble et de l'avant.</p>	<p>Ces quatre tabous, ces quatre blocages historiques qui ont poussé la France, d'une certaine manière, à s'en prendre à l'Allemagne, ces quatre oeuvres incomplètes depuis des siècles et qu'elle aurait pu traiter une à une sur des mois ou même des années, ces quatre thèmes brûlants dans lesquels, en fait, tant de gouvernements ont été brûlés avant elle et qui auraient largement suffi à combler un vide de sept ans, vous voilà. Juppé décide de les attaquer ensemble et avant.</p>
<p>Porque se situam nas zonas do pequeno comércio, abrem às dezenas de cada vez e são directamente concorrenciais com o pequeno comércio .</p>	<p>Parce qu'elles sont situées dans les petites zones du commerce, elles s'ouvrent jusqu'aux dizaines de chaque fois et sont directement compétitives par rapport au petit commerce.</p>	<p>Comme ils sont situés dans de petites zones commerciales, ils s'ouvrent par dizaines et se font directement concurrence avec le petit commerce.</p>	<p>Parce qu'ils sont situés dans les petites zones commerciales, ils ouvrent des dizaines de fois et sont directement concurrentiels avec les petites entreprises.</p>

<p>Protagonista dos primeiros mergulhos filmados na costa portuguesa, acompanhado por uma câmara que ele próprio adaptou e com a qual apenas era possível filmar 19 segundos de cada vez, Helder Mendes -- autor de séries como «Segredos do Mar» -- foi agora justamente homenageado: não só por ter sido o primeiro a ousar filmar debaixo de água mas também pela sua (quase) teimosia .</p>	<p>par = extraction 1261100-nd-95b-2: Un acteur de premier plan dans les premiers espaces qui ont été filmés par la côte portugaise, accompagné d'une caméra qui lui-même s'est adaptée et avec laquelle seulement 19 s de chaque fois, Helder Mendes — auteur de séries telles que «Segredos do Mar» — vient d'être honorée: non seulement parce qu'elle a été la première à être filmée sous eau, mais aussi pour sa (quasi) teimosia.</p>	<p>Protagoniste des premières plongées filmées sur les côtes portugaises, accompagné d'un appareil photo qu'il a lui-même adapté et avec lequel il n'a été possible de filmer que 19 secondes à la fois , Helder Mendes - auteur de la série "Secrets of the Sea" - a été honoré à juste titre : Pas seulement pour avoir été le premier à oser tirer sous l'eau, mais aussi pour son (presque) obstination.</p>	<p>Protagonist of the first dives filmed on the Portuguese coast, accompanied by a camera that he himself adapted and with which it was only possible to film 19 seconds at a time, Hélène Mendes — author of series such as "Secrets do Mar" — has now been exactly honored: not only for having been the first to dare to film under water, but also for his (almost) stubbornness.</p>
<p>Quando uma instituição como a Caixa Geral de Depósitos, com dimensões completamente deslocadas do contexto financeiro nacional, começa a actuar num mercado de capitais estreito como o português, alguma coisa têm obrigatoriamente de acontecer, uma vez que esta instituição funciona com vários milhões de contos de cada vez, e o institucional médio não passa dos escassos milhares de contos .</p>	<p>Lorsqu'une institution telle que Caixa Geral de Depósitos, qui est totalement déplacée depuis le contexte financier national, commence à agir sur un marché des capitaux étroit tel que le portugais, il faut que cela se produise, puisqu'il fonctionne avec plusieurs millions de contos à la fois, et que la capacité institutionnelle moyenne ne dépasse pas quelques milliers d'entre elles.</p>	<p>Quand une institution telle que la Caixa Geral de Depósitos, dont les dimensions sont complètement différentes du contexte financier national, commence à opérer sur un marché des capitaux aussi étroit que celui du Portugal, il se passe quelque chose, car cette institution opère avec plusieurs millions d'escudos. chaque fois , l'institutionnel moyen ne représente que quelques milliers d'escudos.</p>	<p>Lorsqu'une institution comme le Caixa Geral de Deposito, dont les dimensions sont complètement décalées du contexte financier national, commence à fonctionner dans un marché de capitaux étroit comme le Portugal, quelque chose doit se produire, puisque cette institution travaille avec plusieurs millions de billets à la fois, et que l'institution moyenne n'est que quelques milliers de nouvelles.</p>
<p>Repeti: um passo de cada vez, muito bem, damos um passo de cada vez .</p>	<p>Abroti: Une étape, très bien, est une étape à la fois.</p>	<p>J'ai répété: un pas à la fois , très bien, on fait un pas à la fois .</p>	<p>Repeti: un pas à la fois, d'accord, prenons un pas à la fois.</p>
<p>Sempre se pode avançar, ainda que seja um pouquinho de cada vez.</p>	<p>Vous pouvez toujours aller de l'avant, même si vous faites des économies à la fois.</p>	<p>Vous pouvez toujours avancer, même un peu à la fois .</p>	<p>Vous pouvez toujours avancer, même si c'est un peu à la fois.</p>
<p>Talvez o melhor seja mesmo passar devagarinho e «ver uma coisa de cada vez» .</p>	<p>Peut-être la meilleure chose à faire et «voir une chose à la fois».</p>	<p>Peut-être est-il préférable de marcher lentement et de «voir une chose à la fois» .</p>	<p>Peut-être que la meilleure chose est de marcher lentement et de voir une chose à la fois.</p>

Todas as entradas são baixas e estreitas, só permitindo a entrada de uma pessoa de cada vez e de gatas .	Toutes les entrées sont faibles et étroites, ce qui ne permet qu'à une personne de passer chaque heure à chaque entrée.	Toutes les entrées sont basses et étroites, permettant à une seule personne à la fois et aux chats.	Toutes les entrées sont basses et étroites, ne permettant qu'une seule personne à la fois et les chats d'entrer.
Três mulheres aproximam-se dele, uma de cada vez, e oferecem-lhe coroas de flores .	Trois femmes approchent, une à la fois, et leur fournissent des fleurs.	Trois femmes l'approchent une à la fois et lui offrent des couronnes.	Trois femmes l'approchent une à la fois et lui offrent des couronnes de fleurs.
Um último reparo: todos os programas são protegidos contra cópia e apenas podem ser instalados numa máquina de cada vez.	Une dernière note: Tous les programmes sont protégés contre la copie et ne peuvent être installés que sur une machine à la fois.	Un dernier correctif: tous les programmes sont protégés contre la copie et ne peuvent être installés que sur une machine à la fois .	Dernier point : tous les programmes sont protégés et ne peuvent être installés que sur une machine à la fois.
Uma coisa de cada vez.	Une chose à la fois.	Une chose à la fois .	Une chose à la fois.
Viver um dia de cada vez, quase sem fazer projectos», diz uma das participantes, mãe de um toxicodependente .	Vivre au quotidien, presque sans projets,» déclare l'un des participants, la mère des toxicomanes.	Vivez une journée à la fois , presque sans faire de projets », explique l'une des participantes, mère d'un toxicomane.	Vivre jour après jour, presque sans faire de projets", dit l'un des participants, la mère d'un toxicomane.
Ximenes Belo e Ramos Horta falaram aos jornalistas, mas um de cada vez .	Ximenes Belo et Ramos Horta ont parlé à des journalistes, mais un à la fois.	Ximenes Belo et Ramos Horta ont parlé à des journalistes, mais un à la fois .	Ximenes Belo et Ramos Horta s'adressent aux journalistes, mais un à la fois.

Annexe 16 : TA brute PE-EN de SQ de cada vez (août 2019)

CTP	eTranslation	GT	Systranet
...administrada uma vez por dia (dois comprimidos de 150 mg ou um comprimido de 300 mg) ou duas vezes por dia (um comprimido de 150 mg de cada vez).	... administered once a day (two 150 mg tablets or one 300 mg tablet) or twice a day (one 150 mg tablet each time).	... given once a day (two 150 mg tablets or one 300 mg tablet) or twice a day (one 150 mg tablet at a time).	...administered once daily (two 150 mg tablets or one 300mg tablet) or twice daily (one 150 mg tablet at a time).
«A nossa vontade era fazer muito dinheiro, mas se pretendemos que as medidas tenham sucesso tem que ser uma de cada vez», declarou Abílio Rodrigues, para quem o Benfica está perto de ser o maior clube do mundo .	“Our desire was to make a lot of money, but if we want the measures to be successful, it has to be one of every time,” said Mr Rodrigues, to whom Benfica is close to being the largest club in the world.	"Our desire was to make a lot of money, but if we want the measures to succeed, it has to be one at a time ;" said Abílio Rodrigues, for whom Benfica is close to being the biggest club in the world.	"Our will was to make a lot of money, but if we want the measures to succeed it has to be one at a time", declared Abílio Rodrigues, for whom Benfica is close to being the largest club in the world.
«o Bob destrói uma das maiores vantagens do Windows -- a capacidade de fazer mais do que uma coisa de cada vez. "	“Bob destroys one of the biggest advantages of Windows — the ability to do more than one thing at a time.“	“ Bob destroys one of the biggest advantages of Windows - the ability to do more than one thing at a time . "	"Bob destroys one of Windows's greatest advantages —the ability to do more than one thing at a time. "
A «Rádio Pernes» tem optado por não aparecer durante a pré-campanha, ouvindo no entanto, os candidatos dos partidos à presidência das 28 Juntas de Freguesia do concelho de Santarém e os cinco candidatos à câmara, um de cada vez, e, na próxima sexta-feira, em simultâneo, num debate público .	‘Radio pernes’ has chosen not to appear during the pre-campaign, however, parties to the presidency of 28 parish councils in the municipality of Santarém and five candidates for the chamber each time, and at the next Friday at the same time, in a public debate.	Radio Pernes has opted not to appear during the pre-campaign, but has listened to the party candidates for the presidency of the 28 Parish Councils of Santarém and the five mayoral candidates one at a time, and in next Friday at the same time in a public debate.	Radio Pernes has chosen not to appear during the pre-campaign, but to listen to the party candidates for the presidency of the 28 Juntas de Freguesia of the municipality of Santarém and the five mayors, one at a time, and next Friday at a public debate.

<p>A juntar a essa acção fiscalizadora e persuasora, a PSP adoptou um novo esquema para a entrada de automóveis no parque do complexo desportivo, deixando que as viaturas só entrassem em pequeno número de cada vez, libertando duas faixas de rodagem para que o trânsito continuasse a fluir no final da Avenida da Pontinha .</p>	<p>In addition to this monitoring and convincing action, the PHP adopted a new scheme for the entry of cars into the sports complex, leaving only a small number of cars at a time, freeing up two lanes for transit to continue at the end of Pontic Avenue.</p>	<p>In addition to this supervisory and persuasive action, PSP adopted a new driveway scheme for the sports complex park, allowing only a small number of cars at a time , freeing up two lanes so that traffic could continue to flow. flow at the end of Avenida da Pontinha.</p>	<p>In addition to this monitoring and persuasive action, thePSP adopted a new scheme for the entry of automobiles into the park of the sports complex, leaving the vehicles only to enter a small number at a time, releasing two lanes of traffic so that traffic would continue to flow at the end of Pontinha Avenue.</p>
<p>A proposta que fazemos na TVI -- na Quatro -- é partir do «statu quo» e avançar um passo de cada vez.</p>	<p>The proposal we are doing in TVI — the Four — is based on the status quo and moving forward at a time.</p>	<p>Our proposal at TVI - in Quatro - is to start from the standstill and move one step at a time .</p>	<p>The proposal we make in TVI — in Four — is to start from the status quo and go one step at a time.</p>
<p>A qualificação para a celeberrima corrida de Indianápolis tem características particulares: os pilotos vão para a pista um de cada vez e o que conta é a média horária de quatro voltas lançadas; além disso, as qualificações desenrolam-se durante dois fins-de-semana e a grelha vai sendo preenchida independentemente da evolução dos tempos .</p>	<p>The qualification for the brandings race of Indianapolis has particular characteristics: The pilots range from one time to the next and to what counts is the hourly average of four rounds; in addition, the qualifications take place during two weekends and the grid is filled in regardless of the evolution of the time.</p>	<p>Qualifying for the celebrated Indianapolis race has particular characteristics: riders go to the track one at a time and what counts is the hourly average of four laps launched; In addition, qualifications take place over two weekends and the grid is filled regardless of changing times.</p>	<p>The qualification for Indianapolis's celebrated race has particular characteristics: pilots go to the runway one at a time and count towards the average hourly rate of four turns launched; moreover, the qualifications take place for two weekends and the grid is being filled regardless of the evolution of time.</p>

A Soiuz, por outro lado, tem o inconveniente de apenas poder transportar três pessoas de cada vez, enquanto que o CTV poderá acolher quatro -- podendo mesmo um tripulante viajar deitado, em caso de doença ou acidente, o que não é possível na Soiuz .	On the other hand, Soiuz has the disadvantage of being able to carry only three people at a time, while the CTV can host four people — even a crew member travelling on their side in the event of illness or accident, which is not possible in Soiuz.	The Soiuz , on the other hand, has the drawback of only able to transport three people at a time , while the CTV can host four - and may even a crew member traveling lying down, in case of illness or accident, which is not possible in Soiuz .	Soiuz, on the other hand, has the inconvenience of only being able to transport three people at a time, while CTV will be able to accommodate four — even a crew member can go to bed in case of illness or accident, which is not possible in Soiuz.
António Oliveira chamou um de cada vez, em conversas que se arrastaram durante cerca de 45 minutos e em que deixou bem claro não estar disposto a proceder a qualquer alteração na divisão dos quartos .	Mr Oliveira pointed out one at a time in discussions which took about 45 minutes and made it clear that he was not ready to make any change in the room.	António Oliveira called one at a time , in conversations that dragged on for about 45 minutes and in which he made it clear that he was unwilling to change the rooms.	António Oliveira called one at a time in conversations that lasted for about 45 minutes and made it clear that he was not prepared to make any change in the room division.
Apenas permite a digitalização de um único sinal vídeo de cada vez.	It only allows for the digitisation of a single video signal at a time.	It only allows one single video signal to be scanned at a time .	Only allows for the scanning of a single video signal at a time.
Cada batalhão pode ser dividido em vários pelotões, podendo o jogador controlar apenas um de cada vez.	Each battalion may be divided into several pelotons, and the player may control only one at a time.	Each battalion can be divided into several platoons and the player can control only one at a time .	Each battalion can be divided into several platoons, and the player can control only one at a time.
Com este Sistema o Dispensador liberta apenas uma gota de cada vez.	With this system the dispenser is released only one drop at a time.	With this System the Dispenser only releases one drop at a time .	With this system, the Dispenser releases only one drop at a time.
Costumo duplicar a receita, pois desaparecem num instante mas preparo uma dose de cada vez.	Make a doubling of the recipe, as they disappear at a time, but to be prepared at a time of time.	I often double the recipe because they disappear in no time but I prepare one serving at a time .	I usually double the recipe, because they disappear in an instant, but I prepare one dose at a time.
De repente, num gesto brusco acompanhado por um grito selvagem, leva as ratazanas de novo a boca, uma de cada vez, mas agora para lhe arrancar com os dentes as cabeças .	Suddenly, in a sudden gesture accompanied by a wild grief, the rats bring the mouth again, one at a time, but now to start with the teeth the heads.	Suddenly, in a sudden gesture accompanied by a savage cry, he takes the rats back to his mouth , one at a time, but now to pry his heads off.	Suddenly, in a sudden gesture accompanied by a wild scream, take the rats back to the mouth one at a time, but now to tear their heads off.

Deixem-me falar destas objecções uma de cada vez .	Let me talk about these objections at a time.	Let me talk about these objections one at a time .	Let me talk about these objections one at a time.
Devemos enfrentar um problema de cada vez e procurar dar uma solução para, aos poucos, melhorar a nossa qualidade de vida .	We must face a problem each time and try to find a solution for the few to improve our quality of life.	We must face one problem at a time and seek a solution to gradually improve our quality of life.	We must tackle one problem at a time and try to find a solution to gradually improve our quality of life.
É a floresta do nenhures, de nenhum significado em si mesma: simplesmente a floresta que cresce nas colinas baixas, para as quais a pequena figura magra se está a mover, a um passo de cada vez.	It is the forest of the encer, of no meaning in itself: Simply the forest growing in low hills, for which the small lean is moving, at a time ever.	It is the forest of nowhere, of no meaning in itself: simply the forest that grows in the low hills to which the little thin figure is moving one step at a time .	It's the rainforest of nowhere, of no meaning in itself: just the forest that grows in the low hills, to which the thin little figure is moving, one step at a time.
É óbvio que Ieltsin está muito doente e só pode trabalhar algumas horas de cada vez.	It is clear that Ieltsin is very ill and can only work a few hours at a time.	It is obvious that Yeltsin is very sick and can only work a few hours at a time .	It's obvious that Yeltsin is very ill and can only work a few hours at a time.
Esse ponto podia ficar assente, mas, a partir daí, preferia que déssemos um passo de cada vez.	This could be based on, but from there, I preferred to have a step at a time.	That point could be settled, but from then on, I would prefer that we take one step at a time .	That could be settled, but I would prefer that we take one step at a time.
Este medicamento é administrado a cada três semanas, com uma gota de cada vez deitada num dos braços.	This medicine is given every three weeks with one drop each time lying in one of the arms.	This medicine is given every three weeks, one drop at a time lying on one arm.	This medicine is given every three weeks, with one drop at a time lying in one of the arms.
Ficando 10 minutos em cada, dá uma hora, e comprando 10 sessões (também se pode comprar uma de cada vez, mas é mais caro) custa 20.00000 .	Leaving 10 minutes each, it gives an hour, and buying 10 sessions (one can also buy one at a time, but it is more expensive) costs 20.00000.	Staying 10 minutes each gives one hour, and buying 10 sessions (you can also buy one at a time , but it's more expensive) costs 20,000,000.	Staying 10 minutes each, it gives one hour, and buying 10 sessions (you can also buy one at a time, but it's more expensive) costs 20,000.
Há outros que entram, escolhem uma máquina e por ali se entretêm a deitar moedas, apostando de uma a cinco fichas de cada vez.	Others enter, choose a machine and settle there, using coins, making use of one to five fact sheets each time.	There are others who come in, pick a machine and play around throwing coins, betting one to five chips at a time .	There are others who come in, choose a machine, and there they go in and throw coins, betting from one to five tokens at a time.

Infelizmente, só pode vencer um de cada vez.	Unfortunately, you can only win one one at a time.	Unfortunately, you can only win one at a time .	Unfortunately, you can only win one at a time.
Mas nós encaramos as etapas uma de cada vez .	But we see the steps at once.	But we face the steps one at a time .	But we face the steps one at a time.
Mas vou fazer uma coisa de cada vez, agora dedico-me inteiramente a uma profissão que me deixa pouco tempo disponível. "	But I will do something for me at a time, and I am now fully engaged in a profession that leaves me little time.“	But I will do one thing at a time , now I dedicate myself entirely to a profession that leaves me little time available. "	But I'm going to do one thing at a time, and now I'm totallydedicated to a profession that leaves me little timeavailable. "
Mas, basicamente, comecei a pensar num ponto de cada vez», revelou Rubin, de 19 anos, campeã nacional norte-americano aos 12 e 14 anos, que terá agora pela frente uma adversária japonesa .	But basically I started to think at a time,“ he showed Rubin, of 19 years, US national champion at the age of 12 and 14, which he now will have to face in Japan.	But, basically, I started thinking one point at a time , ”said Rubin , 19, a US national champion at 12 and 14, who will now face a Japanese opponent.	But basically, I began to think about one point at a time",revealed 19-year-old Rubin, an American nationalchampion at the age of 12 and 14, who will now havebefore him a Japanese opponent.
Na Iberton, onde os homens também podem fazer isto, comprando dez sessões, custa o mesmo, comprando uma de cada vez, custa 4500000 .	In Iberton, where men can also do this, by buying ten sessions it costs the same, buying one at a time, costs 4500000.	At Iberton , where men can do this too, buying ten sessions costs the same, buying one at a time costs 4500000.	At Iberton, where men can do this too, by buying tensessions, it costs the same, by buying one at a time, itcosts 4500000.
No ano passado, transportou 7500 pessoas, em grupos de 30 de cada vez.	Last year it carried 7500 people in groups of 30 at a time.	Last year it transported 7500 people in groups of 30 at a time .	Last year, it carried 7,500 people in groups of 30 at a time.
No fundo, os portugueses preferem comprar pouco de cada vez a investir .	At the bottom, the Portuguese prefer to buy little when investing.	At bottom, the Portuguese prefer to buy little at a time than invest.	In essence, the Portuguese prefer to buy a little more eachtime than to invest.
Nunca tome uma dose superior à dose prescrita de cada vez.	Never take a higher dose than the prescribed dose at a time.	Never take more than the prescribed dose at a time .	Never take a higher dose à the prescribed dose at a time.

O autarca defende a urgência da criação de uma nova ponte na região, que permita uma travessia fácil do rio Tejo, que actualmente está limitada à parte de Constância-Sul, «adaptada da antiga ponte ferroviária e permitindo apenas a passagem de veículos num só sentido de cada vez, sendo o controlo feito através de semáforos» .	The Mayor calls for the creation of a new bridge in the region, allowing for an easy passage of the river Tagus, which is currently limited to the part of Constância Sul, “adapted from the former railway bridge and allowing only the passage of vehicles in one direction every time, with the control done through traffic lights”.	The mayor advocates the urgency of creating a new bridge in the region, allowing an easy crossing of the Tagus River, which is currently limited to the part of Constância-Sul , 'adapted from the old railway bridge and allowing only the passage of vehicles in one one direction at a time , the control being done by traffic lights'.	The mayor argues that it is urgent to create a new bridge in the region, allowing an easy crossing of the River Tagus, which is currently limited to the part of Constance-South, "adapted from the old railway bridge and allowing only one-way traffic to pass at a time, and the control is carried out by means of traffic lights".
O seu médico pode ajustar a sua dose em 50 mg de cada vez.	Your doctor can adjust your dose to 50 mg at a time.	Your doctor may adjust your dose by 50 mg at a time .	Your doctor may adjust your dose by 50 mg at a time.
Os peritos analisaram quatro séries dessas imagens, num processo complexo e demorado, cobrindo uma extensão de 10.000 quilómetros quadrados de cada vez.	The experts have analysed four series of such images, in a complex and lengthy process, covering an extension of 10,000 square kilometres each time.	The experts analyzed four series of these images in a complex and time-consuming process covering 10,000 square kilometers at a time .	The experts analyzed four series of these images in a complex and time-consuming process, covering an extension of 10,000 square kilometers at a time.
Os restantes vereadores, um de cada vez, tentam explicar que se trata «de uma orquestra de câmara e não de uma orquestra da Câmara», e que não está em causa a atribuição de subsídios, mas apenas uma manifestação de interesse .	The other aldermen, one at a time, explain that this is “a chamber thereof and not a mayor”, and that the allocation of subsidies is not at stake, but only an expression of interest.	The other councilors, one at a time, have to explain that it is 'a chamber orchestra and not a chamber orchestra', and that this is not about granting subsidies but only a manifestation of interest.	The other councilors, one at a time, are trying to explain that this is "a camera orchestra and not a mayor's orchestra," and that it is not a question of providing subsidies, but only of expressing interest.
Os resultados foram mínimos -- algumas prisões de cada vez -- mas a mudança de atmosfera em Tbilissi tornou-se palpável .	The results were minimal — some prisons at a time — but the change of atmosphere in Tbilisi has become tangible.	The results were minimal - a few arrests at a time - but the change of atmosphere in Tbilissi became palpable.	The results were minimal — some prisons at a time — but the change of atmosphere in Tbilisi became palpable.
Os robots não foram além dos destroços e as câmaras filmavam apenas alguns metros de cada vez.	The robots were not in addition to the wreckage and the cameras were showing only a few meters at a time.	The robots went no further than the wreckage and the cameras filmed only a few meters at a time .	The robots did not go beyond the wreckage and the cameras filmed only a few meters at a time.

Para mim o importante é decidir , e seguir em frente ainda que seja um passo de cada vez.	For me the important one is to decide, and to go ahead even though it is a step at a time.	For me the important thing is to decide, and move on even if it is one step at a time .	For me, the important thing is to decide, and to move oneven if it is one step at a time.
Pelo contrário, os acidentes de avião ou as inundações, que são muitíssimo mais frequentes, só vitimam, em geral, centenas ou milhares de pessoas de cada vez.	On the contrary, aircraft accidents or floods, which are far more frequent, only spread, in general, to hundreds or thousands of people at a time.	By contrast, plane crashes or floods, which are much more frequent, usually only kill hundreds or thousands of people at a time .	On the contrary, airplane accidents or floods, which are much more frequent, are generally only the victims of hundreds or thousands of people at a time.
Pois bem, estes quatro tabus, estes quatro bloqueios históricos que faziam com que a França, em certos aspectos, fosse a reboque da Alemanha, estas quatro empreitadas inconcluídas desde séculos e que ele poderia ter abordado uma de cada vez ao longo de meses ou mesmo de anos, estes quatro temas escaldantes nos quais, efectivamente, se queimaram tantos governos antes dele e que teriam sido amplamente suficientes para preencher um septenato inteiro, eis que o sr. Juppé resolve atacá-los em conjunto e de frente .	Thus, these four taboos, these four historical blocks which made France, in some respects, been the trailer of Germany, these four works concluded since centuries and which could have approached one of each time over a period of months or even years, these four assigned points in which there was indeed so many governments before it and which would have been largely sufficient to fill a whole piece of medicine, which were to solve them together and in a challenging way.	Well, these four taboos, these four historical blockades that made France, in certain respects, be in tow of Germany, these four unfinished endeavors for centuries and which he could have tackled one at a time over months or even months. of four years, these four scorching themes on which so many governments burned before him and which would have been largely sufficient to fill an entire septenate , behold, mr . Juppe decides to attack them together and from the front.	Now, these four taboos, these four historical blockages that caused France, in some ways, to go after Germany, these four works that have been incomplete since centuries and that it could have addressed one at a time over months or even years, these four burning themes in which, in fact, so many governments were burned before it and that would have been largely enough to fill a whole seven-year gap, here you are. Juppé decides to attack them together and forward.
Porque se situam nas zonas do pequeno comércio, abrem às dezenas de cada vez e são directamente concorrenciais com o pequeno comércio .	Because they are located in the small trade areas, they are opening up to the tens of each time and are directly competitive with the small trade.	Because they are located in small commerce areas, they open by the dozens at a time and are directly competitive with small commerce.	Because they are located in the small trade areas, they open up dozens of times and are directly competitive with small businesses.

<p>Protagonista dos primeiros mergulhos filmados na costa portuguesa, acompanhado por uma câmara que ele próprio adaptou e com a qual apenas era possível filmar 19 segundos de cada vez, Helder Mendes -- autor de séries como «Segredos do Mar» -- foi agora justamente homenageado: não só por ter sido o primeiro a ousar filmar debaixo de água mas também pela sua (quase) teimosia .</p>	<p>A major player in the first areas which were filmed in the Portuguese coast, accompanied by a camera which himself has adapted and with which only 19 s of each time Helder Mendes — author of series such as “Segredos do Mar” was possible — has just been honoured: not only because it was the first to be filming under water, but also for its (quasi) teimosia.</p>	<p>Protagonist of the first dives filmed on the Portuguese coast, accompanied by a camera that he himself adapted and with which it was only possible to shoot 19 seconds at a time , Helder Mendes - author of series like «Secrets of the Sea» - has now been rightly honored : Not only for being the first to dare to shoot underwater, but also for his (almost) stubbornness.</p>	<p>Protagonist of the first dives filmed on the Portuguese coast, accompanied by a camera that he himself adapted and with which it was only possible to film 19 seconds at a time, Hélène Mendes — author of series such as "Secrets do Mar" — has now been exactly honored: not only for having been the first to dare to film under water, but also for his (almost) stubbornness.</p>
<p>Quando uma instituição como a Caixa Geral de Depósitos, com dimensões completamente deslocadas do contexto financeiro nacional, começa a actuar num mercado de capitais estreito como o português, alguma coisa têm obrigatoriamente de acontecer, uma vez que esta instituição funciona com vários milhões de contos de cada vez, e o institucional médio não passa dos escassos milhares de contos .</p>	<p>When an institution such as the Caixa Geral de Depósitos, which is fully displaced from the national financial context, begins to act on a narrow capital market like Portuguese, something must happen, as it operates with several million contos at a time, and the average institutional capacity is no more than a few thousand short stories.</p>	<p>When an institution such as Caixa Geral de Depósitos, with dimensions completely out of the national financial context, starts operating in a narrow capital market such as the Portuguese, something has to happen, since this institution operates with several millions of escudos. each time , and the average institutional is just a few thousand escudos.</p>	<p>When an institution such as the Caixa Geral de Deposit, with dimensions completely shifted from the national financial context, starts to operate in a tight capital market such as Portuguese, something must happen, since this institution works with several million bills at a time, and the average institutional is only a few thousand short stories.</p>
<p>Repeti: um passo de cada vez, muito bem, damos um passo de cada vez .</p>	<p>Repeti: A step at once, very well, is a step at a time.</p>	<p>I repeated: one step at a time , very well, we take one step at a time .</p>	<p>Repeti: one step at a time, all right, let's take one step at a time.</p>
<p>Sempre se pode avançar, ainda que seja um pouquinho de cada vez.</p>	<p>You can always go ahead, even if you're a saving at a time.</p>	<p>You can always move forward, even a little at a time .</p>	<p>You can always move forward, even if it's a little bit at a time.</p>

Talvez o melhor seja mesmo passear devagarinho e «ver uma coisa de cada vez» .	Perhaps the best is to walk hand care and “see one thing at a time” .	Perhaps it is best to take a slow walk and 'see one thing at a time' .	Maybe the best thing is to walk slowly and see one thing ata time.
Todas as entradas são baixas e estreitas, só permitindo a entrada de uma pessoa de cada vez e de gatas .	All entries are low and narrow, only allowing one person from each time and gminutes to enter.	All entrances are low and narrow, allowing only one person at a timeand cats.	All entries are low and narrow, allowing only one person ata time and cats to enter.
Três mulheres aproximam-se dele, uma de cada vez, e oferecem-lhe coroas de flores .	Three women are approaching it, one at a time, and provide it with flowers.	Three women approach him one at a time and offer him wreaths.	Three women approach him one at a time and offer himflower crowns.
Um último reparo: todos os programas são protegidos contra cópia e apenas podem ser instalados numa máquina de cada vez.	A final note: All programmes are protected against copying and can only be installed on a machine at a time.	One last fix: All programs are copy protected and can only be installedon one machine at a time .	One last point: all programs are copied protected and canonly be installed on one machine at a time.
Uma coisa de cada vez.	One thing at a time.	One thing at a time .	One thing at a time.
Viver um dia de cada vez, quase sem fazer projectos», diz uma das participantes, mãe de um toxicod dependente .	Living on a daily basis, almost without projects,' says one of the participants, a mother of a addicts.	Live one day at a time , almost without doing projects, ”says one of the participants, mother of a drug addict.	To live one day at a time, almost without making anyprojects", says one of the participants, the mother of a drugaddict.
Ximenes Belo e Ramos Horta falaram aos jornalistas, mas um de cada vez .	Ximenes Belo and Ramos Horta spoke to journalists, but one at a time.	Ximenes Belo and Ramos Horta spoke to journalists, but one at a time .	Ximenes Belo and Ramos Horta spoke to the journalists,but one at a time.

Annexe 17 : TA brute PE-FR de SQ1 PREP cada SQ2 (1 ensemble) (août 2019)

CTP	eTranslation	GT	Systranet
As actuais estatísticas dizem que há um amputado por cada 334 habitantes .	Les statistiques actuelles indiquent qu'il y a une amputation pour 334 habitants.	Les statistiques actuelles indiquent qu'il y a un amputé pour 334 habitants .	Selon les statistiques actuelles, il y a une amputée pour 334 habitants.
Em relação à cobertura dos Jogos Olímpicos 96, o Eurosport anuncia-a mesmo como exaustiva, com uma emissão «non stop» ao longo de um mês, 24 em cada 24 horas .	En ce qui concerne les Jeux olympiques de 96, Eurosport a annoncé le même caractère exhaustif, avec un problème non stop sur un mois, 24 sur 24 heures.	Concernant la couverture des Jeux Olympiques 96, Eurosport l'annonce même comme exhaustive, avec une émission non-stop sur un mois, 24 heures sur 24 .	En ce qui concerne la couverture des Jeux Olympiques 96, Eurosport l'annonce même comme exhaustive, avec une diffusion sans escale sur un mois, 24 heures sur 24.
Olhos nos olhos, vinte e quatro em cada vinte e quatro horas , aqueles homens ali estavam entre trincheiras e escombros desde Setembro de 1993 .	À l'œil de 24 heures en 24 heures, les hommes se trouvaient entre les tranchées et les décombres depuis septembre 1993.	Les yeux dans les yeux, vingt-quatre heures sur vingt-quatre , ces hommes étaient dans les tranchées et les décombres depuis septembre 1993.	Les yeux dans les yeux, vingt-quatre heures toutes les vingt-quatre heures, ces hommes étaient entre tranchées et débris depuis septembre 1993.
E estima-se, por outro lado, que um em cada cinco clientes das prostitutas estudadas seja seropositivo .	D'autre part, on estime qu' un client sur cinq des personnes prostituées étudiées est séropositif.	Par ailleurs, on estime qu'un client sur cinq des prostituées étudiées est séropositif.	D'autre part, on estime qu'un client sur cinq des prostituées étudiées est séropositif.
Dois em cada três trabalhadores portugueses disseram temer pela sorte do seu posto de trabalho nos próximos doze meses .	Deux des trois travailleurs portugais ont fait part de leur inquiétude quant au sort de leur emploi au cours des douze prochains mois.	Deux travailleurs portugais sur trois ont dit craindre la chance de leur travail au cours des douze prochains mois.	Deux travailleurs portugais sur trois ont dit craindre pour leur chance d'emploi dans les douze prochains mois.
Agora, é menos de um em cada dez eleitores que ainda não decidiu o sentido da sua opção .	Aujourd'hui, c'est moins d'un électeur sur dix qui n'a pas encore décidé d'opter.	Aujourd'hui, moins d'un électeur sur dix n'a pas encore décidé de son choix.	C'est maintenant moins d'un électeur sur dix qui n'a pas encore décidé de son choix.

<p>mais de um por cada 20 jogadores canhotos foram mortos durante a guerra enquanto entre os dextrímanos essa proporção foi de menos de um em cada 30 .</p>	<p>Plus d'un joueur par 20 canhoros a été tué au cours de la guerre, alors que le dextran était moins d'un en 30.</p>	<p>plus d'un gaucher sur 20 ont été tués pendant la guerre, alors que parmi les droitiers, ce pourcentage était inférieur à un sur 30 .</p>	<p>plus d'un joueur sur 20 joueurs gauchers ont été tués pendant la guerre alors que parmi les Dextrimans, cette proportion était inférieure à un joueur sur 30.</p>
<p>Estes são os habitantes do «arquipélago gulag» português -- um mundo de que fazem parte mais de um em cada dez cidadãos .</p>	<p>Il s'agit des habitants des «goulag» portugais, dont plus d'une personne sur dix est concernée.</p>	<p>Ce sont les habitants de l'archipel portugais «gulag» - un monde dont plus d'un citoyen sur dix fait partie .</p>	<p>These are the inhabitants of the Portuguese "gulag archipelago" — a world of which more than one in ten citizens are part.</p>
<p>Estudos elaborados na cidade referiam que sete em cada cem habitantes eram portadores do vírus da sida .</p>	<p>Des études menées dans la ville indiquent que sept personnes sur 100 étaient atteintes du SIDA.</p>	<p>Des études effectuées dans la ville ont révélé que sept habitants sur 100 étaient porteurs du virus du sida.</p>	<p>Des études menées dans la ville ont montré que sept habitants sur cent avaient le virus du sida.</p>
<p>Mas se no tempo dos portugueses em cada 100 casas dez eram para os timorenses, hoje os indonésios podem construir duas mil e nenhuma é para os timorenses .</p>	<p>Mais si, à temps, le portugais comptait 100 maisons pour le peuple timorais, aujourd'hui, l'Indonésie peut construire deux mille et aucune n'est destinée au peuple timorais.</p>	<p>Mais si à l'époque des Portugais sur 100 maisons, dix étaient destinées aux Timorais de l'Est, les Indonésiens peuvent aujourd'hui en construire deux mille et aucun ne l'est pour les Timorais de l'Est.</p>	<p>Mais si à l'époque des Portugais dans 100 maisons dix étaient pour les Timorais, aujourd'hui les Indonésiens peuvent en construire deux mille et aucun n'est pour les Timorais.</p>
<p>As crianças e adolescentes representam um em cada sete mortos como peões, um em cada quatro como passageiros e um em oito como condutores .</p>	<p>Les enfants et les adolescents représentent un sur sept tués en tant que piétons, un sur quatre en tant que passagers et un sur huit en tant que chauffeur.</p>	<p>Les enfants et les adolescents représentent un mort sur sept piétons, un passager sur quatre et un conducteur sur huit .</p>	<p>Les enfants et les adolescents représentent un mort sur sept comme piétons, un sur quatre comme passagers et un sur huit comme chauffeurs.</p>
<p>O Pentágono, que está a investigar o «síndrome da Guerra do golfo» que afecta 10 mil soldados norte-americano, considera que o factor psicológico atinge um em cada cinco desses combatentes .</p>	<p>Le Pentagone, qui enquête sur le syndrome de la guerre du Golfe touchant 10 soldats américains, estime que le facteur psychologique atteint l'un dans cinq de ces combattants.</p>	<p>Le Pentagone, qui enquête sur le "syndrome de la guerre du Golfe" qui affecte 10 000 soldats américains, considère que le facteur psychologique affecte un combattant sur cinq .</p>	<p>Le Pentagone, qui enquête sur le "syndrome de la guerre du Golfe" affectant 10 000 soldats américains, considère que le facteur psychologique affecte un combattant sur cinq.</p>

Esta epidemia, que atingiu o ponto mais grave entre 1347 e 1349, terá provocado a morte de 25 milhões de habitantes, quase um em cada três cidadãos da Europa .	Cette épidémie, qui a frappé le plus durement entre 1347 et 1349, aura entraîné la mort de 25 millions de personnes, soit près d'un citoyen européen sur trois.	Cette épidémie, qui a culminé entre 1347 et 1349, a tué 25 millions de personnes, soit près d'un citoyen sur trois en Europe .	Cette épidémie, qui a atteint le point le plus grave entre 1347 et 1349, aurait tué 25 millions de personnes, soit près d'un citoyen européen sur trois.
O problema atinge cerca de uma em cada 5000 gravidezes .	Le problème concerne une grossesse sur 5000.	Le problème touche environ une grossesse sur 5000 .	Le problème touche environ une grossesse sur 5 000.
As estatísticas sobre a criminalidade mostram que o Estado brasileiro do Rio de Janeiro é um verdadeiro campo de batalha, já que, em cada 100 mil pessoas, 61 são assassinadas anualmente .	Les statistiques sur la criminalité montrent que l'État brésilien à Rio de Janeiro est un véritable champ de bataille, puisque 100 personnes sur 61 sont assassinées chaque année.	Les statistiques criminelles montrent que l'État brésilien de Rio de Janeiro est un véritable champ de bataille puisque sur 100 000 habitants, 61 sont assassinés chaque année.	Les statistiques sur la criminalité montrent que l'état de Rio de Janeiro est un véritable champ de bataille, puisque 61 personnes sur 100 000 sont assassinées chaque année.
«O relatório da ONU diz, preto no branco, que em cada mil nascidos nove morrem logo à nascença... "»	«Le rapport des Nations unies indique, en blanc, que dans tous les milliers de personnes nées à la naissance... à la naissance...»	"Le rapport de l'ONU indique, noir sur blanc, que sur 9 000 nés sur neuf meurent à la naissance ..."	"Le rapport de l'ONU dit, noir et blanc, que sur mille-nés neuf meurent à la naissance... "
De acordo com as estatísticas fornecidas pelo Departamento de Justiça, em cada 100 mil habitantes há 351 condenados a uma pena superior a um ano .	Selon les statistiques fournies par le ministère de la justice, 100 habitants ont été condamnés à plus d'un an en 351.	Selon des statistiques fournies par le ministère de la Justice, sur 100 000 habitants , 351 sont condamnés à plus d'un an.	Selon les statistiques fournies par le ministère de la Justice, 351 personnes sont condamnées pour plus d'un an pour 100 000 habitants.
Em 1945, a mão-de-obra feminina ultrapassa 56 por cento da população activa; 40 anos mais tarde, um em cada dois assalariados soviéticos é mulher .	En 1945, la main-d'œuvre féminine dépasse 56 % de la main-d'œuvre; 40 ans plus tard, un salarié soviétique sur deux est une femme.	En 1945, la main-d'œuvre féminine dépassait 56% de la population active; Quarante ans plus tard, un salarié soviétique sur deux est une femme.	En 1945, la main-d'oeuvre féminine dépasse 56 % de la population active; 40 ans plus tard, un employé soviétique sur deux est une femme.
No virar do século, um em cada dois seres humanos habitarão em cidades .	Au tournant du siècle, un être humain sur deux vivra dans les villes.	Au tournant du siècle, un homme sur deux habitera une ville.	Au tournant du siècle, un être humain sur deux vivra dans les villes.
À margem da colecção Tremaine, um em cada dois lotes ficou por vender .	En marge de la collection Tremaine, un lot sur deux a été invendu.	Outre la collection Tremaine, un lot sur deux est resté invendu.	En marge de la collection Tremaine, un lot sur deux restait invendu.

É a própria PJ a reconhecer que, nesta área específica, as «cifras negras» -- os casos de contrafação de que a judiciária não tem conhecimento -- são da ordem dos 90 %, o que significa que em cada dez falsificadores apenas um cai nas teias da lei .	Il s'agit de reconnaître que, dans ce domaine spécifique, les «chiffres noirs» — les cas de contrefaçon qui ne sont pas connus du tribunal — sont de l'ordre de 90 %, ce qui signifie que, sur dix contrefaçons, une seule relève des limites de la loi.	C'est la PJ elle-même qui reconnaît que, dans ce domaine particulier, les «chiffres noirs» - les cas de contrefaçon dont le pouvoir judiciaire n'a pas connaissance - sont de l'ordre de 90%, ce qui signifie que sur dix contrefacteurs, un seul tombe. dans les toiles de la loi.	It is the PJ itself that recognizes that in this specific area the "black figures" — the cases of counterfeiting of which the judicial authority is not aware — are in the order of 90 %, which means that in ten counterfeiters only one falls on the legal web.
Os noruegueses e os japoneses são os maiores compradores de jornais do mundo, já que em cada mil habitantes há respectivamente 592 e 582 pessoas que compram pelo menos um jornal por dia .	Le norvégien et le Japon sont les plus grands acheteurs de journaux au monde, comme dans chaque millier d'habitants, 592 et 582 d'entre eux achètent au moins un journal par jour.	Les Norvégiens et les Japonais sont les plus grands acheteurs de journaux du monde, comme dans tous les mille habitants il y a respectivement 592 et 582 personnes qui achètent au moins un journal par jour .	Les Norvégiens et les Japonais sont les plus gros acheteurs de journaux au monde, puisque sur mille habitants, 592 et 582 personnes achètent au moins un journal par jour.
É a história do formigueiro: em cada dez formigas há duas que tematizam o formigueiro , as outras oito não fazem nada...	C'est l'histoire du formalisme: Sur dix personnes, il y a deux temples qui tempèrent les formulaires, les huit autres ne font rien...	Voici l'histoire de la fourmilière: sur dix fourmis , deux thématisent la fourmilière , les huit autres ne font rien ...	C'est l'histoire de la fourmilière : dans chaque dix fourmis, il y en a deux qui ont pour thème la fourmilière, les huit autres ne font rien...
Em média, em cada 300 preservativos há um que se rompe , mas esta taxa pode variar em função das circunstâncias acima mencionadas .	En moyenne, dans 300 préservatifs, il y a une interruption, mais ce taux peut varier en fonction des circonstances mentionnées ci-dessus.	En moyenne, pour 300 préservatifs , il est celui qui casse , mais ce taux peut varier en fonction des circonstances ci-dessus.	En moyenne, dans 300 préservatifs, une pause peut varier selon les circonstances mentionnées ci-dessus.
Antes do início da crise do 'subprime', a poupança andava pelos 30 cêntimos em cada dez euros .	Avant la crise des «subprimes», les économies se sont élevées à 30 cents pour dix euros.	Avant le début de la crise des subprimes, les économies atteignaient environ 30 cents sur 10 euros .	Avant le début de la crise des subprimes, l'épargne était de 30 centimes sur dix euros.
O PS exige uma mulher em cada três deputados , ...	Le parti socialiste exige une femme dans tous les trois membres,...	Le PS exige une femme sur trois députés , ...	La PS exige une femme sur trois députés...

<p>Segundo o psiquiatra Allen Gomes, é curioso que, em Portugal, existam diversos casos de mulheres que passam para homens, ao contrário das estatísticas mundiais (a prevalência é de um transexual homem em cada 30 mil pessoas, um transexual mulher em cada 100 mil pessoas) .</p>	<p>D'après un psychiatre Allen Gomes, il est curieux de constater qu'au Portugal, il existe un certain nombre de cas de femmes qui passent chez les hommes, par opposition aux statistiques mondiales (la prévalence est un transsexuelle humain dans chaque 30 personnes, une femme transsexuelle dans 100 milliers de personnes).</p>	<p>Selon le psychiatre Allen Gomes, il est curieux qu'au Portugal, il existe plusieurs cas de transmission de femmes à des hommes, contrairement aux statistiques mondiales (la prévalence est d' un homme transsexuel sur 30 000 personnes , une femme transsexuelle sur 100 000 personnes).).</p>	<p>Selon le psychiatre Allen Gomes, il est curieux qu'au Portugal, il y ait plusieurs cas defemmes qui passent aux hommes, contrairement aux statistiques mondiales (laprévalence est d'un transsexuel sur 30 000 personnes, d'une transsexuelle sur 100000 personnes).</p>
<p>De acordo com os dados do relatório das Nações Unidas, registam-se naquele território 135 óbitos de crianças até aos cinco anos por cada mil nados-vivos .</p>	<p>Selon les données du rapport des Nations unies, on dénombre 135 décès d'enfants jusqu'à l'âge de cinq pour mille naissances vivantes sur le territoire.</p>	<p>Selon les données du rapport des Nations Unies, 135 décès d'enfants de moins de cinq ans sur 1 000 naissances vivantes sur ce territoire .</p>	<p>Selon les données du rapport de l'ONU, 135 décès d'enfants âgés de moins de cinqans sont enregistrés sur ce territoire pour 1 000 naissances.</p>
<p>Mil e quatrocentas mulheres morrem em cada 100 mil partos de bebês nascidos vivos em Angola, uma taxa classificada como das mais altas do mundo.</p>	<p>Mille quatre cents femmes décèdent en 100 naissances de bebês nés vivants à l'angolul a, un taxons classé parmi les plus élevés du monde.</p>	<p>Quatorze cents femmes meurent pour 100 000 naissances vivantes en Angola , un taux classé parmi les plus élevés au monde.</p>	<p>1400 femmes meurent sur 100 000 naissances vivantes de bebês en Angola, un tauxclassé parmi les plus élevés au monde.</p>
<p>Em relação aos benefícios, estes medicamentos apresentam um efeito modesto no tratamento da osteoporose, prevenindo cerca de cinco fracturas não vertebrais, 15 novas fracturas vertebrais e 0,4 fracturas da anca por cada 1.000 doentes-ano.</p>	<p>En ce qui concerne les avantages, ces médicaments ont un effet modeste sur le traitement de l'ostéoporose, empêchant environ cinq fractures non vertébrales, 15 nouvelles fractures de la colonne vertébrale et 0,4 fractures de la hanche par 1.000 dos-année.</p>	<p>En ce qui concerne les avantages, ces médicaments ont un effet modeste sur le traitement de l'ostéoporose, prévenant environ cinq fractures non vertébrales, 15 nouvelles fractures vertébrales et 0,4 fracture de la hanche par 1 000 années-patients.</p>	<p>En ce qui concerne les avantages, ces médicaments ont un effet modeste sur le traitement de l'ostéoporose, empêchant environ cinq fractures non vertébrales, 15nouvelles fractures vertébrales et 0,4 fractures de la hanche pour 1 000 années depatients.</p>

De acordo com uma metanálise realizada em 2001 por Eaden e colegas incluindo 116 estudos realizados em várias partes do mundo (...) a incidência é de (...) 3 casos por cada 1000 pacientes com CU por ano de seguimento.	Selon un méthane détenue en 2001 par Esaden et ses collègues, dont 116 études réalisées dans le monde entier (...) 3 cas pour 1000 patients avec ECU par patient par année de suivi.	Selon une méta-analyse réalisée en 2001 par Eaden et ses collègues comprenant 116 études menées dans le monde entier (...), l'incidence est (...) de 3 cas pour 1 000 patients atteints d'UC par année de suivi .	Selon une méthode réalisée en 2001 par Eaden et ses collègues, y compris 116 études réalisées dans plusieurs régions du monde (...), l'incidence est de (...) 3 cas par 1 000 patients CU par année de suivi.
O estudo indica ainda que na região africana abaixo do deserto do Saara existem 184 estudantes por cada 10 mil habitantes , enquanto que nos países desenvolvidos o número sobe para 2.900 alunos .	L' étude indique également que, dans la région africaine située en dessous du désert de Saara, il y a 184 étudiants pour 10 habitants, tandis que dans les pays développés, ce chiffre monte à 2.900 élèves.	L'étude indique également que dans la région de l'Afrique subsaharienne, on compte 184 étudiants pour 10 000 habitants , alors que dans les pays développés, ce chiffre s'élève à 2 900 étudiants.	L'étude indique également que dans la région africaine située sous le désert du Sahara, il y a 184 étudiants pour 10 000 habitants, alors que dans les pays développés, le nombre d'étudiants s'élève à 2 900.
No ensino primário o número de alunos aprovados por cada mil inscritos passou de 201 em 1985 para 437 em 1988, enquanto no ensino superior passou de 104 em 1985 para 83 em 1990 .	Dans l'enseignement primaire, le nombre d'élèves admis par millier d'élèves inscrits est passé de 201 en 1985 à 437 en 1988, tandis qu'il est passé de 104 en 1985 à 83 en 1990.	Dans l'enseignement primaire, le nombre d'élèves approuvés par millier d'élèves inscrits est passé de 201 en 1985 à 437 en 1988, tandis que dans l'enseignement supérieur, de 104 en 1985 à 83 en 1990.	Dans l'enseignement primaire, le nombre d'élèves approuvés par mille inscrits est passé de 201 en 1985 à 437 en 1988, tandis que dans l'enseignement supérieur, il est passé de 104 en 1985 à 83 en 1990.
Quanto ao número de investigadores, ele representam em Portugal 2,1 trabalhadores por cada mil da população activa , enquanto essa proporção é de 4,6 na União Europeia .	En ce qui concerne le nombre de chercheurs, elle représente 2,1 travailleurs par millier de la population active au Portugal, alors que cette proportion est de 4,6 dans l'Union européenne.	Quant au nombre de chercheurs, il représente au Portugal 2,1 travailleurs sur 1 000 de la population active , alors que cette proportion est de 4,6 dans l'Union européenne.	En ce qui concerne le nombre de chercheurs, au Portugal, ils représentent 2,1travailleurs pour 1 000 de la population active, alors que le chiffre est de 4,6 dans l'Union européenne.
No que diz respeito à presença de sal, não existem valores de referência, mas é pacífico que o seu teor não deve ultrapassar as 1,4 gramas por cada 100 gramas de pão .	par = ex737581-clt-sot-93a-2: Pour la présence de sel, il n'existe pas de chiffres de référence, mais il n'est pas contesté que leur teneur ne doit pas dépasser 1,4 grammes pour 100 grammes de pain.	par = ext737581-clt-soc-93a-2: En ce qui concerne la présence de sel, il n'y a pas de valeurs de référence, mais il est constant que sa teneur ne doit pas dépasser 1,4 gramme pour 100 grammes de pain .	En ce qui concerne la présence de sel, il n'existe pas de valeurs de référence, mais il est paisible que la teneur en sel ne dépasse pas 1,4 gramme par 100 grammes de pain.

Em média, são dois litros de aguardente por cada arroba (15 quilos) de medronho , explica Leonardo.	En moyenne, il y a deux litres d'arbutus brandy (15 kg), c'est ce qu'explique Leonardo.	En moyenne, il y a deux litres d'eau-de-vie pour chaque arroba d'arbousier (15 livres), explique Leonardo.	En moyenne, il y a deux litres de cachaça pour chaque arroba (15 kilos) de son, explique Leonardo.
O método de datação por carbono 14 [...] baseia-se no facto de o dióxido de carbono existente na atmosfera conter uma proporção ínfima do isótopo radioactivo carbono 14 – um átomo de carbono 14 para cada mil milhões de átomos de carbono ...	La méthode de datation au carbone 14 [...] repose sur le fait que le dioxyde de carbone présent dans l'atmosphère contient une très petite fraction de carbone 14 d'isotopes radioactifs, un atome de carbone de 14 pour 1 000 millions d'atomes.	La méthode de datation du carbone 14 est basée sur le fait que le dioxyde de carbone dans l'atmosphère contient une infime proportion du carbone isotopique radioactif 14 - un atome de carbone 14 par milliard d'atomes de carbone . .	La méthode de datation carbone-14 [...] est basée sur le fait que le dioxyde decarbone dans l'atmosphère contient une infime proportion de l'isotope radioactifcarbone 14 - un atome de carbone 14 pour chaque milliard d'atomes de carbone ...
Em nove de cada dez casos , as mulheres menores que dão à luz uma criança não são casadas.	Dans neuf cas sur dix, les femmes mineures qui donnent naissance à un enfant ne sont pas mariées.	Dans neuf cas sur dix, les femmes mineures qui donnent naissance à un enfant ne sont pas mariées.	Dans neuf cas sur dix, les femmes qui sont mineures et qui donnent naissance à un enfant ne sont pas mariées.

Annexe 18 : TA brute PE-EN de SQ1 PREP cada SQ2 (1 ensemble) (août 2019)

CTP	eTranslation	GT	Systranet
As actuais estatísticas dizem que há um amputado por cada 334 habitantes.	Current statistics say that there is one amputation for every 334 inhabitants.	Current statistics say there is one amputee per 334 inhabitants .	The current statistics say that there is one amputee per 334 inhabitants.
Em relação à cobertura dos Jogos Olímpicos 96, o Eurosport anuncia-a mesmo como exaustiva, com uma emissão «non stop» ao longo de um mês, 24 em cada 24 horas .	As regards the 96 Olympic Games, Eurosport has announced the same as exhaustive, with a non stop issue over one month, 24 out of 24 hours.	Regarding the coverage of the Olympic Games 96, Eurosport even announces it as exhaustive, with a non-stop issue over a month, 24 every 24 hours .	With regard to the coverage of the Olympic Games 96, Eurosport announces it even as exhaustive, with a non-stop broadcast over one month, 24 every 24 hours.
Olhos nos olhos, vinte e quatro em cada vinte e quatro horas , aqueles homens ali estavam entre trincheiras e escombros desde Setembro de 1993 .	The eyes in the eyes of 24 hours in 24 hours men were between trenches and rubble since September 1993.	Eye to eye, twenty-four out of twenty-four hours , these men had been in the trenches and rubble since September 1993.	Eyes in the eyes, twenty-four every twenty-four hours, those men there were between trenches and debris since September 1993.
E estima-se, por outro lado, que um em cada cinco clientes das prostitutas estudadas seja seropositivo .	It is estimated, on the other hand, that one in five clients of the studied prostitutes is seropositive.	And it is estimated, on the other hand, that one in five clients of the studied prostitutes are HIV positive.	On the other hand, it is estimated that one in five clients of prostitutes studied is seropositive.
Dois em cada três trabalhadores portugueses disseram temer pela sorte do seu posto de trabalho nos próximos doze meses .	Two out of three Portuguese workers have expressed concern over the fate of their job in the next twelve months.	Two out of three Portuguese workers said they feared the luck of their job over the next twelve months.	Two out of three Portuguese workers said they feared for their job luck in the next twelve months.
Agora, é menos de um em cada dez eleitores que ainda não decidiu o sentido da sua opção .	Now it is less than one in ten voters who have not yet decided to opt.	Now it is less than one in ten voters who have not yet decided on their choice.	It is now less than one in ten voters who have not yet decided on their choice.
mais de um por cada 20 jogadores canhotos foram mortos durante a guerra enquanto entre os dextrímanos essa proporção foi de menos de um em cada 30 .	More than one per 20 canhotos players were killed during the war whereas among the dextran was less than one in 30.	more than one in 20 left-handed players were killed during the war while among right-handed players this ratio was less than one in 30 .	more than one player in every 20 left-handed players were killed during the war while among the Dextrimans this proportion was less than one in every 30.

Estes são os habitantes do «arquipélago gulag» português -- um mundo de que fazem parte mais de um em cada dez cidadãos .	These are the inhabitants of the Portuguese 'Gulag Islands' — a world of which more than one in ten are involved.	These are the inhabitants of the Portuguese «gulag archipelago» - a world of which more than one in ten citizens are part .	These are the inhabitants of the Portuguese "gulag archipelago" — a world of which more than one in ten citizens are part.
Estudos elaborados na cidade referiam que sete em cada cem habitantes eram portadores do vírus da sida .	Studies in the city indicate that seven out of 100 inhabitants had AIDS.	Studies carried out in the city reported that seven out of every 100 inhabitants had the AIDS virus.	Studies carried out in the city indicated that seven out of every one hundred inhabitants had the AIDS virus.
Mas se no tempo dos portugueses em cada 100 casas dez eram para os timorenses, hoje os indonésios podem construir duas mil e nenhuma é para os timorenses .	But if in time of the Portuguese in 100 houses ten were for the Timorese people, today the Indonesian can build two thousand and none is for the Timorese people.	But if in the time of the Portuguese in every 100 houses ten were for East Timorese, today Indonesians can build two thousand and none is for East Timorese.	But if in the time of the Portuguese in every 100 houses ten were for the Timorese, today the Indonesians can build two thousand and none is for the Timorese.
As crianças e adolescentes representam um em cada sete mortos como peões, um em cada quatro como passageiros e um em oito como condutores .	Children and adolescents account for one in seven people killed as pedestrians, one in four as passengers and one in eight as a driver.	Children and adolescents represent one in seven killed as pedestrians, one in four as passengers and one in eight as drivers.	Children and adolescents represent one in seven dead as pedestrians, one in four as passengers and one in eight as drivers.
O Pentágono, que está a investigar o «síndrome da Guerra do golfo» que afecta 10 mil soldados norte-americano, considera que o factor psicológico atinge um em cada cinco desses combatentes .	The Pentagon, which is investigating the Gulf War syndrome affecting 10 thousand US soldiers, considers that the psychological factor reaches one in five of these fighters.	The Pentagon, which is investigating the "Gulf War Syndrome" that affects 10,000 US troops, considers that the psychological factor affects one in five of these combatants .	The Pentagon, which is investigating the "Gulf War syndrome" affecting 10,000 US soldiers, considers that the psychological factor affects one in five of these fighters.
Esta epidemia, que atingiu o ponto mais grave entre 1347 e 1349, terá provocado a morte de 25 milhões de habitantes, quase um em cada três cidadãos da Europa .	This epidemic, which hit the worst between 1347 and 1349, will have led to the death of 25 million people, almost one in three of Europe's citizens.	This epidemic, which peaked between 1347 and 1349, killed 25 million people, nearly one in three citizens in Europe .	This epidemic, which reached the most serious point between 1347 and 1349, is said to have killed 25 million people, almost one in three of Europe's citizens.
O problema atinge cerca de uma em cada 5000 gravidezes .	The problem is about one in 5000 pregnancies.	The problem reaches about one in 5000 pregnancies .	The problem affects about one in every 5,000 pregnancies.

As estatísticas sobre a criminalidade mostram que o Estado brasileiro do Rio de Janeiro é um verdadeiro campo de batalha, já que, em cada 100 mil pessoas, 61 são assassinadas anualmente .	Statistics on crime show that the Brazilian state in Rio de Janeiro is a real battlefield, as 100 out of 61 people are murdered each year.	Crime statistics show that the Brazilian state of Rio de Janeiro is a real battleground, as out of every 100,000 people, 61 are murdered annually.	Statistics on crime show that the Brazilian state of Rio de Janeiro is a real battlefield,as 61 out of every 100,000 people are murdered every year.
«O relatório da ONU diz, preto no branco, que em cada mil nascidos nove morrem logo à nascença... " "	'The UN report states, in white in white, that in every thousand people born nine are killed at birth...“	"The UN report says, black and white, that out of every 1,000 born ninedie at birth ..."	"The UN report says, black and white, that in every thousand born nine die at birth ... " "
De acordo com as estatísticas fornecidas pelo Departamento de Justiça, em cada 100 mil habitantes há 351 condenados a uma pena superior a um ano .	According to the statistics provided by the Justice Department, 100 inhabitants have been sentenced to more than one year in 351.	According to statistics provided by the Department of Justice, out of every 100,000 inhabitants there are 351 sentenced to more than one year.	According to the statistics provided by the Department of Justice, in every 100,000inhabitants there are 351 convicted of more than one year.
Em 1945, a mão-de-obra feminina ultrapassa 56 por cento da população activa; 40 anos mais tarde, um em cada dois assalariados soviéticos é mulher .	In 1945, the female workforce exceeds 56 per cent of the labour force; 40 years later, one in two Soviet employees is a woman.	In 1945, the female labor force surpasses 56 percent of the working population; 40 years later, one in two Soviet wage earners is a woman.	In 1945, the female workforce exceeds 56 % of the working population; 40 years later,one in two Soviet employees is a woman.
No virar do século, um em cada dois seres humanos habitarão em cidades .	At the turn of the century, one in every two human beings will live in cities.	By the turn of the century, one in two humans will inhabit cities.	By the turn of the century, one in two human beings will live in cities.
À margem da colecção Tremaine, um em cada dois lotes ficou por vender .	In the margin of the Tremaine collection, one in two lots has been unsold.	In addition to the Tremaine collection, one out of every two lots remained unsold.	In the margins of the Tremaine collection, one out of every two lots remained unsold.
É a própria PJ a reconhecer que, nesta área específica, as «cifras negras» -- os casos de contrafacção de que a judiciária não tem conhecimento -- são da ordem dos 90 %, o que significa que em cada dez falsificadores apenas um cai nas teias da lei .	It is the PJ itself to recognise that, in this specific area, 'black figures' — the cases of counterfeiting which are not known to the court — are of the order of 90 %, which means that in every ten counterfeits only one falls within the limits of the law.	It is the PJ itself that recognizes that in this particular area the 'black numbers' - the cases of counterfeiting that the judiciary is not aware of - are in the order of 90%, meaning that out of ten counterfeiters only one falls. in the webs of the law.	It is the PJ itself that recognizes that in this specific area the "black figures" — thecases of counterfeiting of which the judicial authority is not aware — are in the order of90 %, which means that in ten counterfeiters only one falls on the legal web.

Os noruegueses e os japoneses são os maiores compradores de jornais do mundo, já que em cada mil habitantes há respectivamente 592 e 582 pessoas que compram pelo menos um jornal por dia .	Norwegian and Japanese are the largest buyers of newspapers in the world, as in every thousand inhabitants there are 592 and 582 people who buy at least one newspaper per day.	The Norwegians and the Japanese are the biggest buyers of the world's newspapers, as in every thousand inhabitants there are respectively 592 and 582 people who buy at least one newspaper a day .	The Norwegians and the Japanese are the world's biggest newspaper buyers, since in every thousand inhabitants there are 592 and 582 people who buy at least one newspaper a day.
É a história do formigueiro: em cada dez formigas há duas que tematizam o formigueiro , as outras oito não fazem nada...	It is the history of formalism: In every ten ants there are two who tempt the form-shaped, the other eight do not do anything...	This is the story of the anthill: in ten ants there are two that thematize the anthill , the other eight do nothing ...	It's the story of the anthill: in every ten ants there are two that have the anthill as their theme, the other eight do nothing...
Em média, em cada 300 preservativos há um que se rompe , mas esta taxa pode variar em função das circunstâncias acima mencionadas .	On average, in 300 condoms there is one break, but this rate may vary depending on the circumstances mentioned above.	On average, for every 300 condoms there is one that breaks , but this rate can vary depending on the above circumstances.	On average, in every 300 condoms one breaks, but this rate may vary depending on the circumstances mentioned above.
Antes do início da crise do 'subprime', a poupança andava pelos 30 cêntimos em cada dez euros .	Before the 'subprime' crisis, savings amounted to 30 cents per ten euros.	Before the subprime crisis began, savings were around 30 cents out of 10 euros .	Before the start of the subprime crisis, savings were at 30 cents in every ten euros.
O PS exige uma mulher em cada três deputados , ...	The Socialist Party requires a woman in every three Members,...	The PS requires one woman in three deputies , ...	The PS requires one woman in three MEPs...
Segundo o psiquiatra Allen Gomes, é curioso que, em Portugal, existam diversos casos de mulheres que passam para homens, ao contrário das estatísticas mundiais (a prevalência é de um transexual homem em cada 30 mil pessoas, um transexual mulher em cada 100 mil pessoas) .	According to a psychiatrist Allen Gomes it is curious that in Portugal there are a number of cases of women passing to men, as opposed to world statistics (the prevalence is a human transsexual in every 30 people, a female transsexual in every 100 thousand people).	According to psychiatrist Allen Gomes, it is curious that, in Portugal, there are several cases of women passing to men, contrary to world statistics (the prevalence is one transsexual man in every 30 thousand people , one transsexual woman in every 100 thousand people) .	According to psychiatrist Allen Gomes, it is curious that, in Portugal, there are several cases of women passing to men, unlike the world statistics (the prevalence is one transsexual man in every 30,000 persons, one transsexual woman in every 100,000 persons).

De acordo com os dados do relatório das Nações Unidas, registam-se naquele território 135 óbitos de crianças até aos cinco anos por cada mil nados-vivos .	According to data from the UN report, there are 135 deaths of children up to the age of five per thousand live births in the territory.	According to data from the United Nations report, there are 135 deaths of children under five per 1,000 live births in that territory .	According to data from the United Nations report, 135 deaths of children up to five years old are recorded in that territory for every one thousand births.
Mil e quatrocentas mulheres morrem em cada 100 mil partos de bebés nascidos vivos em Angola , uma taxa classificada como das mais altas do mundo.	One thousand and four hundred women die in 100 births of babies who were born alive in Angola, a rate classified as the highest in the world.	Fourteen hundred women die in every 100,000 live births in Angola, a rate ranked among the highest in the world.	One thousand and four hundred women die out of every 100 thousand births of babies born alive in Angola, a rate classified as one of the highest in the world.
Em relação aos benefícios, estes medicamentos apresentam um efeito modesto no tratamento da osteoporose, prevenindo cerca de cinco fracturas não vertebrais, 15 novas fracturas vertebrais e 0,4 fracturas da anca por cada 1.000 doentes-ano .	For the benefits, these medicines have a modest effect on the treatment of osteoporosis, preventing around five non-vertebral fractures, 15 new spine fractures and 0,4 hip fractures per 1.000 dots-year.	Regarding the benefits, these drugs have a modest effect on the treatment of osteoporosis, preventing about five nonvertebral fractures, 15 new vertebral fractures and 0.4 hip fractures per 1,000 patient years.	Regarding the benefits, these medicines have a modest effect on the treatment of osteoporosis, preventing about five non-vertebral fractures, 15 new vertebral fractures and 0.4 hip fractures per 1,000 patient years.
De acordo com uma metanálise realizada em 2001 por Eaden e colegas incluindo 116 estudos realizados em várias partes do mundo (...) a incidência é de (...) 3 casos por cada 1000 pacientes com CU por ano de seguimento .	According to a meta-analysis carried out in 2001 by Eaden and colleagues including 116 studies carried out as part of the world (...) 3 cases per 1000 patients with ECU per patients per follow-up year.	According to a meta-analysis performed in 2001 by Eaden and colleagues including 116 studies from around the world (...) the incidence is (...) 3 cases per 1000 CU patients per year of follow-up .	According to a meta-analysis carried out in 2001 by Eaden and colleagues including 116 studies carried out in several parts of the world (...) the incidence is (...) 3 cases per 1000 CU patients per year of follow-up .
O estudo indica ainda que na região africana abaixo do deserto do Saara existem 184 estudantes por cada 10 mil habitantes , enquanto que nos países desenvolvidos o número sobe para 2.900 alunos .	The study also indicates that in the African region below the desert in Saara there are 184 students per 10 thousand inhabitants, while in the developed countries the figure rises to 2.900 pupils.	The study also indicates that in the sub-Saharan African region there are 184 students per 10,000 inhabitants, while in developed countries the figure rises to 2,900 students.	The study also indicates that in the African region below the Sahara desert there are 184 students per 10,000 inhabitants, while in the developed countries the number goes up to 2,900 students.

<p>No ensino primário o número de alunos aprovados por cada mil inscritos passou de 201 em 1985 para 437 em 1988, enquanto no ensino superior passou de 104 em 1985 para 83 em 1990 .</p>	<p>In primary education, the number of pupils approved per thousand enrolled has increased from 201 in 1985 to 437 in 1988, while in tertiary education it increased from 104 in 1985 to 83 in 1990.</p>	<p>In primary education the number of students approved per thousand enrolled rose from 201 in 1985 to 437 in 1988, while in higher education from 104 in 1985 to 83 in 1990.</p>	<p>In primary education, the number of pupils approved by each thousand enrolled went from 201 in 1985 to 437 in 1988, while in higher education it went from 104 in 1985 to 83 in 1990.</p>
<p>Quanto ao número de investigadores, ele representam em Portugal 2,1 trabalhadores por cada mil da população activa, enquanto essa proporção é de 4,6 na União Europeia .</p>	<p>As for the number of researchers, it represents 2,1 workers per thousand of the active population in Portugal, whereas this proportion is 4,6 in the European Union.</p>	<p>As for the number of researchers, it represents in Portugal 2.1 workers per thousand of the working population , while this proportion is 4.6 in the European Union.</p>	<p>As for the number of researchers, in Portugal they represent 2.1 workers per thousand of the working population, while the figure is 4.6 in the European Union.</p>
<p>No que diz respeito à presença de sal, não existem valores de referência, mas é pacífico que o seu teor não deve ultrapassar as 1,4 gramas por cada 100 gramas de pão .</p>	<p>For the presence of salt, there are no reference figures, but it is not disputed that their content must not exceed 1,4 grams per 100 grams of bread.</p>	<p>As regards the presence of salt, there are no reference values, but it is common ground that its content should not exceed 1.4 grams per 100 grams of bread .</p>	<p>As regards the presence of salt, there are no reference values, but it is peaceful that the salt content should not exceed 1,4 grams per 100 grams of bread.</p>
<p>Em média, são dois litros de aguardente por cada arroba (15 quilos) de medronho, explica Leonardo.</p>	<p>On average, there are two litres of arbutus brandy (15 kilos), it explains Leonardo.</p>	<p>On average, there are two liters of brandy for each arroba (15 pounds) of arbutus , explains Leonardo.</p>	<p>On average, there are two liters of cachaça for each arroba (15 kilos) of bran, Leonardo explains.</p>
<p>O método de datação por carbono 14 [...] baseia-se no facto de o dióxido de carbono existente na atmosfera conter uma proporção ínfima do isótopo radioactivo carbono 14 – um átomo de carbono 14 para cada mil milhões de átomos de carbono ...</p>	<p>The carbon dating method 14 [...] is based on the fact that the carbon dioxide present in the atmosphere contains a very small fraction of the radioactive isotope carbon 14 — a carbon atom of 14 per 1 000 million atoms.</p>	<p>The carbon dating method 14 is based on the fact that the carbon dioxide in the atmosphere contains a tiny proportion of the radioactive isotope carbon 14 - one carbon 14 atom per billion carbon atoms . .</p>	<p>The carbon-14 dating method [...] is based on the fact that the carbon dioxide in the atmosphere contains a tiny proportion of the radioactive isotope carbon 14 - one carbon 14 atom for every billion carbon atoms ...</p>
<p>Em nove de cada dez casos, as mulheres menores que dão à luz uma criança não são casadas.</p>	<p>In nine out of ten cases, minor women who give birth to a child are not married.</p>	<p>In nine out of ten cases , underage women who give birth to a child are not married.</p>	<p>In nine out of every ten cases, women who are minors giving birth to a child are not married.</p>

Annexe 19 : TA brute PE-FR de SQ₁ PREP cada SQ₂ (2 ensembles) (août 2019)

CTP	eTranslation	GT	Systranet
A esclerose [...] afecta três mulheres em cada dois homens,	La sclérose en plaques (...) touche trois femmes sur deux hommes.	La sclérose en plaques [...] affecte trois femmes sur deux hommes,	La sclérose [...] touche trois femmes sur deux hommes,
Ao contrário, a Roménia (46 remates) e a Espanha (52) são as selecções que fazem golos com menos remates, com a média de um golo em cada 5,7 remates.	D'autre part, la Roumanie (46 mattes) et l'Espagne (52) sont les sélections qui font baisser la côte avec la moyenne d'une pièce sur 5,7 mattes.	En revanche, la Roumanie (46 lancers) et l'Espagne (52) sont les équipes qui ont marqué le moins de buts, avec un but en moyenne sur 5,7 tirs .	Au contraire, la Roumanie (46 détenus) et l'Espagne (52) sont les sélections qui font des buts avec moins de détenus, avec une moyenne d'un objectif sur 5,7 détenus.
Joaquim Sousa arrisca mesmo um número e diz que espera, em média, cerca de 50 alunos por cada liceu.	Joaquim Sousa risquait même un certain nombre et elle espère en moyenne environ 50 élèves pour chaque école secondaire.	Joaquim Sousa risque même un chiffre et déclare s'attendre à une cinquantaine d'élèves en moyenne par lycée .	Joaquim Sousa prend vraiment un nombre et dit qu'il attend, en moyenne, une cinquantaine d'élèves pour chaque lycée.
Seguem-se o Reino Unido e o Luxemburgo, com 6,5 e seis casamentos por cada mil habitantes.	Viennent ensuite le Royaume-Uni et le Luxembourg, avec respectivement 6,5 et six mariages pour mille habitants.	Viennent ensuite le Royaume-Uni et le Luxembourg, avec 6,5 et six mariages pour mille habitants.	Puis il y a le Royaume-Uni et le Luxembourg, avec 6,5 et 6 mariages pour mille habitants.
Trata-se de um indicador que se encontra em subida gradual desde 1984, quando a EDP tinha 7,5 trabalhadores por cada mil clientes .	Il s'agit d'un indicateur qui a progressivement augmenté depuis 1984, date à laquelle EDP employait 7,5 personnes pour un millier de clients.	Il s'agit d'un indicateur en augmentation constante depuis 1984, alors qu'EDP comptait 7,5 employés pour 1 000 clients .	Il s'agit d'un indicateur qui s'est progressivement développé depuis 1984, année où EDP comptait 7,5 employés pour mille clients.
Exemplo significativo é este: no ensino superior, em 1995, por cada 100 homens havia exactamente 140 mulheres inscritas .	Exemple significatif: Dans l'enseignement supérieur en 1995, on comptait exactement, pour 100 hommes, 140 femmes enregistrées.	Voici un exemple significatif: dans l'enseignement supérieur en 1995, exactement 140 femmes étaient inscrites sur 100 hommes .	Voici un exemple significatif : dans l'enseignement supérieur, en 1995, pour 100 hommes, il y avait exactement 140 femmes inscrites.

Lamentou, no entanto, que por cada quatro homens despidos só houvesse uma mulher .	Il regrette toutefois que pour chacun des quatre hommes, une femme découragerait une femme.	Cependant, il a regretté qu'il n'y ait qu'une seule femme pour quatre hommes nus .	Il regrette cependant que pour quatre hommes dépouillés, il n'y ait qu'une seule femme.
No início da década de 70, havia 84,1 médicos por cada 100 mil habitantes .	Au début des années 70, on comptait 84,1 médecins pour 100 habitants.	Au début des années 1970, il y avait 84,1 médecins pour 100 000 habitants .	Au début des années 70, il y avait 84,1 médecins pour 100 000 habitants.
Há mais de 225 mil médicos, 43,8 por cada 10 mil habitantes, mais de 692 mil camas hospitalares, 134 camas por cada 10 mil habitantes .	Il y a plus de 225 médecins, 43,8 pour 10 habitants, plus de 692 lits d'hôpital, 134 lits pour 10 habitants.	Il y a plus de 225 000 médecins, 43,8 pour 10 000 habitants , plus de 692 000 lits d'hôpitaux, 134 lits pour 10 000 habitants.	Il y a plus de 225 000 médecins, 43,8 pour 10 000 habitants, plus de 692 000 lits d'hôpitaux, 134 lits pour 10 000 habitants.
É que, segundo Vitor Ângelo, já existem na região, do lado tanzaniano, cerca de 136 refugiados por cada 100 nacionais, «proporção praticamente intolerável e com custos políticos muito elevados», primeiro porque desvia os auxílios humanitários para os estrangeiros, depois porque os tanzanianos vão às urnas daqui a sete meses .	D'après Vitor Michelangelo, il existe déjà dans la région, du côté tanzanien, environ 136 réfugiés pour 100 ressortissants, «une proportion quasi intolérable et des coûts politiques très élevés», d'abord parce qu'elle détourne l'aide humanitaire à destination des étrangers, alors les urnes tanzaniennes vont au scrutin pour sept mois.	Selon Vitor Ângelo, il y a déjà environ 136 réfugiés pour 100 ressortissants du côté tanzanien, "une proportion pratiquement intolérable avec des coûts politiques très élevés", d'abord parce qu'elle détournait l'aide humanitaire aux étrangers, ensuite parce Les Tanzaniens se rendent aux urnes dans sept mois.	Selon Vitor Angelo, il y a déjà quelque 136 réfugiés du côté tanzanien pour 100 nationaux dans la région, ce qui est "une proportion pratiquement intolérable et politiquement coûteuse", d'abord parce qu'il détourne l'aide humanitaire aux étrangers, puis parce que les Tanzaniens se rendent aux urnes dans sept mois.
Teoricamente, Portugal precisaria de dez transplantes de coração por ano por cada milhão de habitantes (necessitaria de 100).	En théorie, le Portugal aurait besoin de dix transplantations cardiaques par million d'habitants (100).	Théoriquement, le Portugal aurait besoin de dix greffes de cœur par an et par million d'habitants (il en faudrait 100).	En théorie, le Portugal aurait besoin de dix transplantations cardiaques par an pour chaque million d'habitants (il en faudrait 100).
As mais recentes estatísticas, de 1988, indicam que, em média, fazem-se nos EUA 325 abortos por cada mil nascimentos .	Les dernières statistiques de 1988 indiquent qu'en moyenne, 325 avortements sont pratiqués pour mille naissances aux États-Unis.	Les statistiques les plus récentes de 1988 indiquent qu'en moyenne 325 avortements pour 1 000 naissances sont pratiqués aux États-Unis .	Les dernières statistiques de 1988 indiquent qu'en moyenne 325 avortements pour mille naissances sont pratiqués aux États-Unis.

Com taxas de natalidade (número de nados-vivos por cada mil habitantes) acima da média nacional aparecem os Açores, o Norte do país e a Madeira .	Avec un taux de natalité (nombre de naissances vivantes par millier d'habitants) supérieur à la moyenne nationale, les Açores, le nord du pays et Madère, apparaissent ci-dessus.	Avec des taux de natalité (nombre de naissances vivantes pour mille habitants) supérieurs à la moyenne nationale, apparaissent les Açores, le nord du pays et Madère.	Avec des taux de natalité (nombre de naissances vivantes pour mille habitants)supérieurs à la moyenne nationale, apparaissent les Açores, le nord du pays etMadère.
Os suíços batem largamente os japoneses, que possuem apenas 8 computadores por cada 100 habitantes .	La Suisse batte largement les Japonais, avec seulement 8 ordinateurs pour 100 habitants.	Les Suisses ont largement battu les Japonais, qui ne disposent que de 8 ordinateurs pour 100 habitants .	Les Suisses battent en grande partie les Japonais, qui n'ont que huit ordinateurs pour100 habitants.
A estas ilegalidades acrescenta-se outra que ocorre demasiadas vezes sem ser controlada: a permissão de entrada a um número de pessoas superior ao da lotação, que, tratando-se de um bar ou discoteca, não deve receber mais do que quatro pessoas por cada três metros quadrados de área livre .	Par ailleurs, ces activités illégales se déroulent également, ce qui est trop souvent sans contrôle: La permission d'accéder à un plus grand nombre de personnes que celle qui, dans le cas d'un bar ou d'une discothèque, ne reçoit pas plus de quatre personnes pour trois mètres carrés de zone libre.	A ces illégalités s'ajoute une autre qui survient trop de fois sans être contrôlée: le permis d'entrée pour un nombre de personnes supérieur à la capacité, qui, en tant que bar ou boîte de nuit, ne devrait pas recevoir plus de quatre personnes pour chaque personne. Trois mètres carrés de surface libre .	À ces illégalités, on ajoute une chose qui se produit trop souvent sans être contrôlée :l'autorisation d'entrer plus de personnes que le nombre de personnes dans le train qui,dans le cas d'un bar ou d'une discothèque, ne doit pas recevoir plus de quatrepersonnes par mètre carré de surface libre.
Por cada seis dias seguidos de trabalho tem direito a um dia de descanso; ...	Pour chaque période de six jours ouvrables consécutifs, vous avez droit à un jour de repos; ...	Tous les six jours ouvrables consécutifs, vous avez droit à un jour de repos. ...	pendant six jours ouvrables consécutifs, il a droit à un jour de repos;...
Como uma das alterações veio limitar os intervalos a uma vez por cada 45 minutos de programa, nós ficamos com menos intervalos e, portanto, com menos publicidade» .	Étant donné que l'une des modifications a limité les intervalles à une seule fois pour 45 minutes de programme, nous sommes moins espacés et donc moins annoncés.»	L'un des changements limitant les intervalles à une fois toutes les 45 minutes du programme, nous obtenons moins de pauses et donc moins de publicité. '	Comme l'un des amendements a limité les intervalles à une fois toutes les 45 minutesdu programme, nous avons moins d'intervalles et donc moins de publicité."

Segundo a agência Lusa, em cada sete segundos sai uma máquina de lavar roupa, representando este estabelecimento industrial o emprego de 1880 pessoas .	D'après la branche Lusa, toutes les 7 secondes d'une machine à laver, représentant l'emploi de 1880 personnes.	Selon l'agence Lusa, une machine à laver sort toutes les sept secondes, représentant cet établissement industriel employant 1 880 personnes.	Selon Lusa, toutes les sept secondes, une machine à laver quitte, avec 1880 employés par cette usine industrielle.
Os dados mais recentes divulgados pela Organização Mundial de Saúde (OMS) revelam que em cada dez segundos que passam morre mais uma pessoa vítima do tabaco .	Les dernières données publiées par l'Organisation mondiale de la santé (OMS) montrent que, dans les dix secondes, une personne supplémentaire meurt du tabac.	Les données les plus récentes publiées par l'Organisation mondiale de la santé (OMS) révèlent que toutes les dix secondes , une personne de plus victime du tabac meurt .	Les données les plus récentes publiées par l'Organisation mondiale de la santé (OMS) montrent qu'une personne de plus meurt de cigarettes toutes les dix secondes.
Em cada 30 segundos, um cidadão da União Europeia sofre uma fratura óssea, e este número tende a duplicar nos próximos anos .	Tous les 30 secondes, un citoyen de l'Union européenne présente une fracture osseuse et ce nombre tend à doubler dans les années à venir.	Toutes les 30 secondes, un citoyen de l'Union européenne subit une fracture osseuse et ce nombre devrait doubler dans les prochaines années.	Toutes les 30 secondes, un citoyen de l'Union européenne souffre d'une fracture osseuse, et ce nombre tend à doubler dans les années à venir.
De acordo com o estudo, a cada dois segundos um utilizador da Web procura informação sobre sexo .	D'après l'étude, tous les deux secondes, un utilisateur de l'internet cherche des informations sur le sexe.	Selon cette étude, un internaute recherche toutes les deux secondes des informations sur le sexe.	Selon l'étude, toutes les deux secondes, un internaute cherche des informations sexuelles.
Um «parlamento» e uma «câmara alta» que se reúne a cada cinco anos .	Un «parlement» et une «chambre haute» qui se réunissent tous les cinq ans.	Un "parlement" et une "chambre haute" se réunissant tous les cinq ans.	Un "parlement" et une "haute maison" se réunissent tous les cinq ans.
Lam desloca-se a Roma para a sua viagem «ad limina» - a visita ao Papa que os bispos fazem normalmente a cada cinco anos - ...	LAM doit se rendre à Rome pour son voyage «ad limino» — la visite au Pape que les évêques font normalement tous les cinq ans —...	Lam se rend à Rome pour son voyage "ad limina" - la visite du pape que les évêques font tous les cinq ans - ...	Lam se rend à Rome pour son voyage "ad limina" - la visite du Pape que les évêques font habituellement tous les cinq ans - ...

<p>«Se esse povo se organizasse para resolver os problemas da cidade da mesma forma como se organiza para decorar as ruas a cada quatro anos, o Rio de Janeiro não estaria esta merda», sentenciou o carioca Damásio Divino dos Santos, porteiro de um prédio de apartamentos na Rua Voluntários da Pátria, em Botafogo, a mais movimentada via comercial do bairro .</p>	<p>«Si les gens devaient s'organiser pour résoudre les problèmes de la ville de la même manière que la ville est organisée pour décorer les rues tous les quatre ans, Rio de Janeiro ne serait pas le Merda», la condamnation du carioca Damásio Divino dos Santos, entre les mains d'un immeuble comprenant plusieurs appartements dans les volontaires de la patrie, à Botafogu, dans la rue la plus fréquentée du quartier.</p>	<p>"Si ces personnes étaient organisées pour résoudre les problèmes de la ville de la même manière que pour décorer les rues tous les quatre ans, Rio de Janeiro ne serait pas une merde", a déclaré Damasio Divino dos Santos de Rio de Janeiro, un portier d'un bâtiment de appartements sur la Rua Voluntários da Pátria, à Botafogo, la rue commerçante la plus animée du quartier.</p>	<p>"Si ces gens s'organisaient pour résoudre les problèmes de la ville de la même manière qu'ils s'organisaient pour décorer les rues tous les quatre ans, Rio de Janeiro ne serait pas cette merde", a condamné Damásio Divino dos Santos, de Rio de Janeiro, le porteur d'un immeuble d'appartements sur la Rue Volontaire de la Patrie, à Botafogo, l'autoroute commerciale voisine.</p>
<p>O projecto prevê que, seis meses após a entrada em vigor da lei, haja uma diminuição de duas horas, seguida de reduções sucessivas a cada doze meses .</p>	<p>Le projet prévoit que six mois après l'entrée en vigueur de la loi, il sera procédé à une réduction de deux heures, suivie de réductions successives tous les 12 mois.</p>	<p>Le projet prévoit que six mois après l'entrée en vigueur de la loi, il y aura une réduction de deux heures, suivie de réductions successives tous les douze mois .</p>	<p>Le projet prévoit que six mois après l'entrée en vigueur de la loi, il y aura une réduction de deux heures suivie d'une réduction progressive tous les douze mois.</p>
<p>Clinton nomeou duas mulheres por cada três homens</p>	<p>Clinton a nommé deux femmes pour trois hommes.</p>	<p>Clinton a nommé deux femmes pour trois hommes</p>	<p>Clinton a désigné deux femmes pour trois hommes</p>

Annexe 20 : TA brute PE-EN de SQ₁ PREP cada SQ₂ (2 ensembles) (août 2019)

CTP	eTranslation	GT	Systranet
A esclerose [...] afecta três mulheres em cada dois homens,	Multiple sclerosis (...) affects three women in every two men.	Sclerosis [...] affects three women in every two men,	Sclerosis [...] affects three women in two men,
Ao contrário, a Roménia (46 remates) e a Espanha (52) são as selecções que fazem golos com menos remates, com a média de um golo em cada 5,7 remates.	On the other hand, Romania (46 mattes) and Spain (52) are the selections that make the coast down with the average of one piece at every 5,7 mattes.	On the contrary, Romania (46 points) and Spain (52) are the teams that score with fewer shots, averaging one goal in every 5.7 shots .	On the contrary, Romania (46 remates) and Spain (52) are the selections that makegoals with fewer remates, with an average of one goal in every 5.7 remates.
Joaquim Sousa arrisca mesmo um número e diz que espera, em média, cerca de 50 alunos por cada liceu.	Joaquim Sousa risked even a number and she hopes on average about 50 pupils for each secondary school.	Joaquim Sousa even risks a number and says that he expects, on average, about 50 students per high school .	Joaquim Sousa really takes a number and says that he expects, on average, about 50students for each high school.
Seguem-se o Reino Unido e o Luxemburgo, com 6,5 e seis casamentos por cada mil habitantes.	This is followed by the United Kingdom and Luxembourg, with 6,5 and six marriages per thousand inhabitants.	Next are the United Kingdom and Luxembourg, with 6.5 and six marriages per thousand inhabitants.	Then there is the United Kingdom and Luxembourg, with 6.5 and six marriages perthousand inhabitants.
Trata-se de um indicador que se encontra em subida gradual desde 1984, quando a EDP tinha 7,5 trabalhadores por cada mil clientes .	This is an indicator that has been gradually rising since 1984, when EDP had 7,5 employees for every one thousand customers.	This indicator has been rising steadily since 1984, when EDP had 7.5 employees per thousand customers .	This is an indicator that has been gradually increasing since 1984, when EDP had 7.5employees per thousand customers.
Exemplo significativo é este: no ensino superior, em 1995, por cada 100 homens havia exactamente 140 mulheres inscritas.	Significant example is: In higher education in 1995, for every 100 men there were exactly 140 registered women.	A significant example is this: in higher education in 1995, for every 100 men there were exactly 140 women enrolled .	A significant example is this: in higher education, in 1995, for every 100 men therewere exactly 140 women enrolled.
Lamentou, no entanto, que por cada quatro homens despidos só houvesse uma mulher .	He regretted, however, that for every four men to be discouraged by a woman.	He regretted, however, that for every four naked men there was onlyone woman .	He regretted, however, that for every four men stripped there was only one woman.

No início da década de 70, havia 84,1 médicos por cada 100 mil habitantes .	At the beginning of the 70s there were 84,1 doctors per 100 thousand inhabitants.	In the early 1970s, there were 84.1 doctors per 100,000 inhabitants .	At the beginning of the 70s, there were 84.1 doctors per 100,000 inhabitants.
Há mais de 225 mil médicos, 43,8 por cada 10 mil habitantes, mais de 692 mil camas hospitalares, 134 camas por cada 10 mil habitantes .	There are more than 225 doctors, 43,8 per 10 thousand inhabitants, more than 692 hospital beds, 134 beds per 10 thousand inhabitants.	There are more than 225 thousand doctors, 43.8 per 10 thousand inhabitants , more than 692 thousand hospital beds, 134 beds per 10 thousand inhabitants.	There are more than 225,000 doctors, 43.8 per 10,000 inhabitants, more than 692,000 hospital beds, 134 beds per 10,000 inhabitants.
É que, segundo Vitor Ângelo, já existem na região, do lado tanzaniano, cerca de 136 refugiados por cada 100 nacionais, «proporção praticamente intolerável e com custos políticos muito elevados», primeiro porque desvia os auxílios humanitários para os estrangeiros, depois porque os tanzanianos vão às urnas daqui a sete meses .	According to Vitor Michelangelo, there are already in the region, on the Tanzanian side, about 136 refugees per 100 nationals, “almost intolerable proportion and very high political costs”, first because it diverts humanitarian aid to foreigners, then the Tanzanian ones go to the ballot for seven months.	According to Vitor Ângelo, there are about 136 refugees per 100 nationals in the region, on the Tanzanian side , 'an almost intolerable proportion and with very high political costs', first because it diverts humanitarian aid to foreigners, Tanzanians go to the polls in seven months' time.	According to Vitor Angelo, there are already some 136 refugees from the Tanzanianside for every 100 nationals in the region, which is "practically intolerable proportionand politically costly", first because it diverts humanitarian aid to foreigners, thenbecause Tanzanians go to the polls in seven months' time.
Teoricamente, Portugal precisaria de dez transplantes de coração por ano por cada milhão de habitantes (necessitaria de 100).	In theory, Portugal would need ten heart transplants per million inhabitants (100).	Theoretically, Portugal would need ten heart transplants per year per million inhabitants (it would require 100).	In theory, Portugal would need ten heart transplants per year for each millioninhabitants (it would need 100).
As mais recentes estatísticas, de 1988, indicam que, em média, fazem-se nos EUA 325 abortos por cada mil nascimentos .	The latest 1988 statistics indicate that, on average, 325 abortions are carried out for each thousand births in the US.	The latest statistics from 1988 indicate that, on average, there are 325 abortions per thousand births in the United States .	The latest statistics from 1988 indicate that, on average, 325 abortions per thousandbirths are carried out in the US.
Com taxas de natalidade (número de nados-vivos por cada mil habitantes) acima da média nacional aparecem os Açores, o Norte do país e a Madeira .	With birth rates (number of live births per thousand inhabitants) above the national average, the Azores, the North of the country and Madeira appear above.	With birth rates (number of live births per thousand inhabitants) above the national average are the Azores, the north of the country and Madeira.	With birth rates (number of live births per thousand inhabitants) above the nationalaverage, the Azores, the north of the country and Madeira appear.

Os suíços batem largamente os japoneses, que possuem apenas 8 computadores por cada 100 habitantes .	The Swiss batwith widely the Japanese, with only 8 computers per 100 inhabitants.	The Swiss beat the Japanese broadly, with only 8 computers per 100 inhabitants .	The Swiss are largely beating the Japanese, who have only eight computers per 100inhabitants.
A estas ilegalidades acrescenta-se outra que ocorre demasiadas vezes sem ser controlada: a permissão de entrada a um número de pessoas superior ao da lotação, que, tratando-se de um bar ou discoteca, não deve receber mais do que quatro pessoas por cada três metros quadrados de área livre .	To these illegal activities there is also another, which is too often carried out without being controlled: Permission to enter more people than the seating position, which, in the case of a bar or discotheque, shall not receive more than four persons for every three square metres of free area.	To these illegalities is added another that occurs too often without being controlled: permission to enter a number of people higher than the stocking, which, in the case of a bar or nightclub, should not receive more than four people for each three square meters of free area.	To these illegalities, one is added that occurs too often without being controlled:permission to enter more than the number of persons than the number of persons onthe train which, in the case of a bar or disco, must not receive more than four personsfor every three square meters of free area.
Por cada seis dias seguidos de trabalho tem direito a um dia de descanso; ...	For every six consecutive working days you are entitled to a rest day; ...	For every six consecutive days of work you are entitled to a day of rest;...	for every six consecutive working days he shall be entitled to a day of rest;...
Como uma das alterações veio limitar os intervalos a uma vez por cada 45 minutos de programa, nós ficamos com menos intervalos e, portanto, com menos publicidade» .	As one of the changes has limited the intervals to once per 45 minutes of programme, we are less spaced and therefore less advertised.”	As one of the changes came to limiting the intervals to once for every 45 minutes of program, we were left with less breaks and therefore with less advertising.	As one of the amendments has limited the intervals to once for every 45 minutes of theprogram, we are left with fewer intervals and therefore less publicity."
Segundo a agência Lusa, em cada sete segundos sai uma máquina de lavar roupa, representando este estabelecimento industrial o emprego de 1880 pessoas .	According to the Lusa branch, every 7 seconds of a washing machine, representing the employment of 1880 people.	According to the agency Lusa, in every seven seconds comes a washing machine , representing this industrial establishment the employment of 1880 people.	According to Lusa, every seven seconds a washing machine leaves, with 1880 peopleemployed by this industrial plant.
Os dados mais recentes divulgados pela Organização Mundial de Saúde (OMS) revelam que em cada dez segundos que passam morre mais uma pessoa vítima do tabaco .	The latest data released by the World Health Organisation (WHO) show that in every ten seconds one more person dies from tobacco.	The most recent data released by the World Health Organization (WHO) reveal that every ten seconds they pass, one more person dies of tobacco .	The most recent data released by the World Health Organization (WHO) show that onemore person dies of cigarettes every ten seconds.

Em cada 30 segundos, um cidadão da União Europeia sofre uma fractura óssea, e este número tende a duplicar nos próximos anos .	Every 30 seconds, a citizen of the European Union suffers a bone fracture, and this number tends to double in the coming years.	Every 30 seconds, a European Union citizen suffers a bone fracture, and this number tends to double in the next few years.	Every 30 seconds, a citizen of the European Union suffers a bone fracture, and this number tends to double in the coming years.
De acordo com o estudo, a cada dois segundos um utilizador da Web procura informação sobre sexo .	According to the study, every second two seconds a user of the web seeks information on sex.	According to the study, every two seconds a web user searches for sex information.	According to the study, every two seconds a web user searches for sex information.
Um «parlamento» e uma «câmara alta» que se reúne a cada cinco anos .	A “parliament” and a “high chamber”, which meets every five years.	A 'parliament' and a 'upper house' which meets every five years .	A "parliament" and a "high house" meeting every five years.
Lam desloca-se a Roma para a sua viagem «ad limina» - a visita ao Papa que os bispos fazem normalmente a cada cinco anos - ...	LAM must travel to Rome for its “ad limino” trip — the visit to the Pope that bishops normally do every five years —...	Lam travels to Rome for his "ad limina" trip - a visit to the Pope that bishops normally do every five years - ...	Lam travels to Rome for his "ad limina" trip - the visit to the Pope that bishops usually make every five years - ...
«Se esse povo se organizasse para resolver os problemas da cidade da mesma forma como se organiza para decorar as ruas a cada quatro anos, o Rio de Janeiro não estaria esta merda», sentenciou o carioca Damásio Divino dos Santos, porteiro de um prédio de apartamentos na Rua Voluntários da Pátria, em Botafogo, a mais movimentada via comercial do bairro .	“If that people were to organise themselves to solve the problems of the city in the same way as the city is organised to decorate the streets every four years, Rio de Janeiro would not be the merda”, sentence the Carioca Damásio Divino dos Santos, in the hands of a multi-apartment building at the Street Volunteers of the Fatherland, in Botafire, the busiest street in the neighbourhood.	"If these people organized to solve the problems of the city in the same way as they organize to decorate the streets every four years , Rio de Janeiro would not be this shit," said the carioca Damásio Divino dos Santos, porter of a building of apartments in Rua Voluntários da Pátria, in Botafogo, the busiest commercial street in the neighborhood.	"If these people were to organize themselves to solve the city's problems in the same way as they organize themselves to decorate the streets every four years, Rio de Janeiro would not be this shit", sentenced Damásio Divino dos Santos, from Rio de Janeiro, the porter of an apartment building on Voluntary Street of the Homeland, in Botafogo, the neighboring commercial highway.
O projecto prevê que, seis meses após a entrada em vigor da lei, haja uma diminuição de duas horas, seguida de reduções sucessivas a cada doze meses .	The project foresees that, six months after the entry into force of the law, there will be a reduction of two hours followed by successive reductions every 12 months.	The draft provides for a reduction of two hours, six months after the entry into force of the law, followed by successive reductions every twelve months .	The draft provides that, six months after the entry into force of the law, there will be a two-hour reduction followed by successive reductions every twelve months.

Clinton nomeou duas mulheres por cada três homens	Clinton appointed two women for every three men.	Clinton named two women for every three men	Clinton nominated two women for every three men
---	--	---	---